Чувашский государственный институт
гуманитарных наук

М. Р. ФЕДОТОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА

В 2-х томах
Том I

А - РИТĂВАН

Чебоксары - 1996

ББК 46. 2. 3
Ф 34

Федотов М. Р.

Ф 34 Этимологический словарь чувашского языка. В 2-х тт. Т.1.А-Р
Чебоксары: Чувашский государственный институт
гуманитарных наук, 1996. 470 с.

ISBN 5-87677-001-9

ISBN 5-87677-001-9

© Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996

ПРЕДИСЛОВИЕ

Со времени выхода в свет "Этимологического словаря чувашского языка" (ЭСЧЯ) В.Г.Егорова прошло 30 лет. Он продолжительное время успешно служит как отечественным, так и зарубежным тюркологам. Но время не стоит на месте, появляются все новые и новые исследования, а с ними – поправки и дополнения этимологического характера. Учитывая такое положение, актуальность издания очередного ЭСЧЯ не вызывает сомнений.

Наш словарь рассказывает о происхождении и родстве слов, употребляющихся в современном чувашском языке. При этом мы имеем в виду не только литературную, но и обширную диалектную лексику, зафиксированную главным образом в "Словаре чувашского языка" Н.И.Ашмарина.

Может показаться излишним, что мы много места отводим производным формам в пределах одного гнезда, образуемого заглавным словом. Однако для ЭСЧЯ важен не столько его словообразовательный потенциал, как таковой, сколько отчетливое представление о тождестве или большой структурной близости чувашских производных единиц с соответствующими тюркскими синтаксическими единицами.

В нашем Словаре нашли место многочисленные заимствования, ставшие для носителей чувашского языка привычными и ничем не выделяющимися своей инородностью. Тем не менее читатель легко заметит, что они, за редким, быть может, исключением, многовариантны и несут в себе отпечатки местных говоров и диалектов, что является важным ключом для открытия этимона того или иного слова.

Для ЭСЧЯ немалый интерес представляют также слова, заимствованные из чувашского языка финно-угорскими, тюркскими и даже русским языками. И те, и другие пласты лексики служат подтверждением об издревле установившихся контактах между чувашами и их историческими соседями.

Общетюркский материл мы взяли из многих источников, в основном же – из "Опыта словаря тюркских наречий" В.В.Радлова. Говоря о достоинствах этого издания, нам остается лишь повторить то, что сказано по поводу фотомеханического его переиздания: он "пользуется всеобщим признанием как единственное в своем роде богатейшее собрание лексики и фразеологии многочисленных живых и древних тюркских языков" и "до сих пор является единственным тюркоязычным словарем сравнительного типа, а материал по многим тюркским языкам и диалектам подчас можно найти только в этом словаре". Даже появление в свет "Древнетюркского словаря" (ДТС) ничуть не умаляет его значения. Словарь В.В.Радлова, как и прежде, остается незаменимым руководством тюркологов и монголистов.

Все примеры словарных статей ЭСЧЯ соответствуют источникам, чем объясняются использование старых правил орфографии и пунктуации, а также некоторые неточности в переводе.

ЭСЧЯ предназначен для специалистов-тюркологов, студентов, учителей, историков и этнографов, а также широкого круга читателей, интересующихся родословной чувашского языка.

В заключение выражаю искреннюю признательность профессорам Л.П. Сергееву и Н.И. Егорову за проявленное профессиональное внимание к рукописи предлагаемого читателям "Этимологического словаря чувашского языка".

10 января 1994 года М.Р.Федотов

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

I. Библиография

Абаев ИЭСОЯ – А б а е в В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: В 4 т. Т. 1–4. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1958–1989.

Антонов МИЛЯЯ – А н т о н о в Н. К. Материалы по исторической лексике якутского языка. Якутск: Як. кн. изд-во, 1971. 175 с.

АТРСЗ – Арабо-татарско-русский словарь заимствований. Казань: Тат. кн. изд-во, 1965. 854 с.

Ахм. ОЛ – А х м е т ь я н о в Р. Г. Общая лексика духовной культуры народов Среднего Поволжья. М.: Наука, 1981. 144 с.

Ахм. СИТЧЯ – А х м е т ь я н о в Р. Г. Сравнительное исследование татарского и чувашского языков. М.: Наука, 1978. 248 с.

Ашм. БЧ – А ш м а р и н Н. И. Болгары и чуваши. Казань, 1902. 132 с.

Ашм. Мат. – А ш м а р и н Н. И. Материалы для исследования чувашского языка: В 2 ч. Ч. 1–2. Казань, 1898. XXXIV + 392 + XIX с.

Ашм. Синт. – А ш м а р и н Н. И. Опыт исследования чувашского синтаксиса. Часть вторая. Симбирск, 1923. 276 + IV с.

Ашм. Сл. – А ш м а р и н Н. И. Словарь чувашского языка: В 17 т. Т. 1–17. Казань; Чебоксары: Чувашгосиздат, 1928–1950.

Бар. АРС – Б а р а н о в Х. К. Арабо-русский сло-

варь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. 1187 с.

Бартольд Соч. – Б а р т о л ь д В. В. Сочинения. Т. VIII. М.: Наука, 1973. 724 с.

Баскаков АСЯ – Б а с к а к о в Н. А. Алтайская семья языков и ее изучение. М.: Наука, 1981. 135 с.

Баскаков ПКЗ – Б а с к а к о в Н. А. К проблеме китайских заимствований в тюркских языках // Советская тюркология, 1987. N 5. С. 69–75.

Баяз. ГТК – Б а я з и т о в а Ф. С. Говоры татар-кряшен в сравнительном отношении. М.: Наука, 1986. 248 с.

БТ – О. Н. Бетлингк и его труд "О языке якутов" / Якутский филиал Сибирск. отд-я ин-та языка, литературы, истории. Якутск, 1973. 237 с.

Буд. – Б у д а г о в Л. З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий: В 2 т. Т. 1–2. Спб., 1869.

Вас. ММ – В а с и л ь е в В. М. Марий мутэр (Маро-русский словарь). Краснококшайск: Изд-во народов СССР, 1924. 646 + VII с.

Веске – В е с к е М. П. Славяно-финские культурные отношения. Казань, 1890.

Вл. СГМЯ – В л а д и м и р ц о в Б. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л.: Изд-во вост. ин-та, 1929. 436 с.

ВМО – Вопросы марийской ономастики. Вып. 1–7. Йошкар-Ола, 1978–1990.

ВЯ – Вопросы языкознания. М.: Наука.

Гаджиева ПТАЛ – Г а д ж и е в а Н. З. Проблемы тюркской ареальной лингвистики. Среднеазиатский ареал. М.: Наука, 1975. 303 с.

Галк. ИГМЯ – Г а л к и н И. С. Историческая грамматика марийского языка: В 2 т. Т. 1–2. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1964–1966.

Галк. ТМТ – Г а л к и н И. С. Тайны марийской топонимики. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1985. 95 с.

Гаф. ПРС – Г а ф ф а р о в М. А. Персидско-русский словарь: В 2 т. Т. 1–2. М.: Наука, 1976. 962 с.

Горд. ЭСМЯ – Г о р д е е в Ф. И. Этимологический словарь марийского языка. Т. 1–2. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1979, 1983.

Гордлевский ИС – Академик В. А. Гордлевский. Избран-

ные сочинения. Т. 2. Язык и литература. М., 1961.

Груз. ФДМЯ – Г р у з о в Л. П. Фонетика диалектов марийского языка в историческом освещении. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1965. 244 с.

Даль – Д а л ь В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т. 1–4. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955.

Дмитриев ГБЯ – Д м и т р и е в Н. К. Грамматика башкирского языка. М.–Л., 1948.

ДТС – Древнетюркский словарь. Л.: Наука. Ленингр. отд-е, 1969. 676 с.

ДСТЯ – Диалектологический словарь татарского языка. Казань: Тат. кн. изд-во, 1969. 643 с.

Егоров СЧЛЯ – Е г о р о в В. Г. Современный чувашский литературный язык. Чебоксары: Чувашгосиздат, 1954. 239 с.

Егоров ЭСЧЯ – Е г о р о в В. Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чувашгосиздат, 1964. 355 с.

Зол. КС – З о л о т н и ц к и й Н. И. Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875. 279 с.

ИВУЧЯ – Исследования венгерских ученых по чувашскому языку. Чебоксары, 1985. 146 с.

ИМБЯ – А з н а б а е в А. М., П с я н ч и н В. Ш. Историческая морфология башкирского языка (на башк. яз.). Уфа, 1976. 175 с.

ИРЛТЯ – Историческое развитие лексики тюркских языков. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 466 с.

ИСГТЯ – Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков: В 4 т. Т. 1–4. М.: Изд-во АН СССР, 1955–1962.

Исх. Пальмб. ГТЯ – И с х а к о в Ф. Г., П а л ь м б а х А. А. Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология. М.: Изд-во вост. лит., 1961. 472 с.

Ишбердин ИРЛБЯ – И ш б е р д и н Э. Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. М.:Наука, 1986. 152 с.

ИЭАЯ – Исследования в области этимологии алтайских языков. Л.: Наука, 1979. 262 с.

Кайдаров СОКО – К а й д а р о в А. Т. Структура односложных корней и основ в казахском языке. Алма-Ата: Наука, 1986. 327 с.

Кононов ГСТЛЯ – К о н о н о в А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.–Л., 1956.

КЭСКЯ – Л ы т к и н В. И., Г у л я е в Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М.: Наука, 1970. 386 с.

Левитская ИМЧЯ – Л е в и т с к а я Л. С. Историческая морфология чувашского языка. М.: Наука, 1976. 206 с.

Левитская НВЧИЛ – Л е в и т с к а я Л. С. Новый вклад в чувашскую историческую лексикологию // Тюркская лексикология и лексикография. М.: Наука, 1971. С. 301–304.

Левитская ЧЭ – Л е в и т с к а я Л. С. Чувашские этимологии // Советская тюркология. N 2. Баку, 1974. С. 80–84.

Лук. МЗЧЯ – Л у к ь я н о в Г. В. Марийские заимствования в чувашском языке. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1974. 119 с.

Лыт. ИВПЯ – Л ы т к и н В. И. Исторический вокализм пермских языков. М.: Наука, 1964. 268 с.

Лыт. ИГКЯ – Л ы т к и н В. И. Историческая грамматика коми языка. Ч. I. Сыктывкар, 1957.

Мал. Евф. – М а л о в Е в ф и м и й. О влиянии еврейства на чуваш. Опыт объяснения некоторых чувашских слов. Казань, 1882.

Мал. ПДП – М а л о в С. Е. Памятники древнетюркской письменности. М.– Л.: Изд-во АН СССР, 1951. 452 с.

Мал. УНС – М а л о в С. Е. Уйгурские наречия Синьцзяна. М.: Изд-во вост. лит., 1961. 183 с.

Мар.-рус. сл. – Марийско-русский словарь. М.: Госизд. иностр. и нац. словарей, 1956. 863 с.

Махмутова ОИТД – М а х м у т о в а Л. Т. Опыт исследования тюркских диалектов. М.: Наука, 1978. 272 с.

Наджип ИИТЯ – Н а д ж и п Э. Н. Исследования по истории тюркских языков. М.: Наука, 1989. 183 с.

Насилов ЯТПУП – Н а с и л о в В. М. Язык тюркских памятников уйгурского письма XI–XV вв. М.: Наука, 1974. 102 с.

НЕЧ – Народы европейской части СССР. Т. II. М.: Наука, 1964. 918 с.

Номинханов. Доклад – Н о м и н х а н о в Ц. Д. Исследования по тюркским и монгольским языкам. Доклад об опубликованных и выполненных работах по тюркским и мон-

гольским языкам, представленный в качестве диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Алма-Ата, 1966.

ОСЛАЯ – Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. Л.: Наука, 1972. 362 с.

ОИТИИЯ – Опыт историко-типологического исследования иранских языков: В 2 т. Т. 1–2. М.: Наука, 1975. 240 + 476 с.

Пол. ВЯ – П о л и в а н о в Е. А. Введение в языкознание для востоковедных вузов. Л., 1928.

ПМН – Происхождение марийского народа. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1967. 306 с.

ПОАЯ – Проблемы общности алтайских языков. Л.: Наука, 1971. 404 с.

Поппе ВНОТ – П о п п е Н. Н. Указательные и вопросительные местоимения в чувашском языке // Вестник научного общества татароведения. Казань, 1927. N 7. С. 61–64.

Преображенский ЭСРЯ – П р е о б р а ж е н с к и й А. Г. Этимологический словарь русского языка: В 2 т. Т. 1–2. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1959.

Радл. Сл. – Р а д л о в В. В. Опыт словаря тюркских наречий: В 4 т. Т. 1–4. Спб., 1893–1911.

Рам. АЯ – Р а м с т е д т Г. И. Введение в алтайское языкознание. Морфология. М.: Изд-во иностр. лит., 1957. 250 с.

Ряс. ИФТЯ – Р я с я н е н М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 220 с.

Сав. СГНМЯ – С а в а т к о в а А. А. Словарь горного наречия марийского языка. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1981. 235 с.

Севортян ЭСТЯ – С е в о р т я н Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. М.: Наука, 1974, 1978, 1980, 1989 (издание продолжается).

Серг. ДСЧЯ – С е р г е е в Л. П. Диалектологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1968. 104 с.

СБГ – Словарь башкирских говоров: В 2 т. Т. 2. Уфа: Башк. фил. АН СССР; Ин-т истории, языка и литературы, 1970. 326 с.

СГГЯ – Сравнительная грамматика германских языков: В

4 т. Т.1–4. М.,1962 (I), 1962 (II), 1963 (III), 1966 (IV).

Сл. мар. яз. – Словарь марийского языка. Т. 1–2. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990, 1992 (издание продолжается).

Смирн. Перм. – Смирнов И. Н. Пермяки. Историко-этнографический очерк. Т. 9. Вып. 2. Казань, 1881.

СТ – Советская тюркология. Баку.

СФУ – Советское финно-угроведение. Таллинн.

Сыд. МТЯП – Сыдыков Сагалы. Монгольско-тюркские языковые параллели. Фрунзе: Изд-во "Илим", 1983. 164 с.

Тепл. ПУП – Теплящина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. Вып. 1. М.: Наука, 1968. 324 с.

Тер. ХД – Терешкин Н. И. Словарь восточно-хантыйских диалектов. Л.: Наука, 1981. 544 с.

ТМС – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Материалы к этимологическому словарю: В 2 т. Т. 1–2. Л.: Наука, 1975–1977.

ТСПП – Татары Среднего Поволжья и Приуралья. М.: Наука, 1967. 538 с.

ТСТЯ – Толковый словарь татарского языка: В 3 т. Т. 1–3. Казань: Тат. кн. изд-во, 1977–1981.

Удм.-рус. сл. – Удмуртско-русский словарь. М.: Русский язык, 1983. 592 с.

УЗ ЧНИИ – Ученые записки Чувашского НИИ языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Чувашской АССР. Чебоксары.

Фасмер ЭСРЯ – Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 1–4. М.: Прогресс, 1986–1987.

Федотов ИСЧЯ – Федотов М. Р. Исторические связи чувашского языка с языками угро-финнов Поволжья и Перми: В 2 т. Т. 1–2. Чебоксары: Чув. кн. изд-во, 1965–1968.

Федотов МИЭСЧЯ – Федотов М. Р. Материалы к историко-этимологическому словарю чувашского языка. Чебоксары: Чув. НИИ, 1992. 180 с.

Федотов ЧМЯВ – Федотов М. Р. Чувашско-марийские языковые взаимосвязи. Саранск: Изд-во Саратовского ун-та. Саран. филиал, 1990. 335 с.

Федотов ЧЯСАЯ – Федотов М. Р. Чувашский язык в

семье алтайских языков: В 3 т. Т. 1–3. Чебоксары: Чув. кн. изд-во, 1980–1986.

ФЯТПП – К формированию языка татар Поволжья и Приуралья. Казань: Каз. фил. АН СССР, 1985. 127 с.

ХИНЯ – Хрестоматия по истории немецкого языка / Сост. Н. С. Чемоданов. М.: Высшая школа, 1978. 288 с.

Шервашидзе. Фрагмент – Ш е р в а ш и д з е И. Н. Фрагмент общетюркской лексики. Заимствованный фонд // ВЯ, 1989. N 2. С. 54–92.

Ширалиев ДГАЯ – Ш и р а л и е в М. Ш. Диалекты и говоры азербайджанского языка. Баку: Изд-во "Элм", 1983. 197 с.

Юсупов БТЭ – Ю с у п о в Г. В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.–Л.: Наука, 1960. 322 с.

ЯПЧ – Языковые проблемы по числительным. I. Сборник статей. Л., 1927.

Ястремский ГЯЯ – Я с т р е м с к и й С. В. Грамматика якутского языка. Второе, переработанное издание. М., 1938. 228 с.

Böhtl. JGr. – B ö h t l i n g k O. Über die Sprache der Jakuten. Grammatik, Text und Wörterbuch. St. Petersburg, 1851.

CAJ – Central Asiatic Journal. Wiesbaden.

Chuvash studies – Edited by András Róna-Tas. Budapest: Akadémiai kiado, 1982. 306 p.

Clauson ED – C l a u s o n G. An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth-century Turkish. Oxford, 1972.

A. Dilâçar – Türk diline genel bir bakış. Ankara, 1964.

Doerfer. Bemerk. – D o e r f e r G e r h a r d. Bemerkungen zur Methodik der türkischen Lautlehre // Orientalische Literaturzeitung. LXVI, 7/8. Juli–August, 1971.

Doerfer. Gedanken – D o e r f e r G e r h a r d. Gedanken zur Gestaltung eines idealen türkischen etymologischen Wörterbuchs // Orientalische Literaturzeitung. LXVI, 9/10. September–Oktober, 1971.

Doerfer KhM – D o e r f e r G e r h a r d. Khalaj Materials. Published by Indiana University. Bloomington, 1971. 337 p.

Doerfer TMEN – D o e r f e r G e r h a r d. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. 1–3.

Wiesbaden. Franz Steiner Verlag. 1963–1967.

Donn. VWb. – D o n n e r O. Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen. Bd. 1–3. Helsingfors, 1874–1883.

Eren. Remarks – E r e n H a s a n. Remarks on V. G. Egorov's etymological dictionary of Chuvash language//Studies in Chuvash etymology I. Edited by A. Róna-Tas. Szeged, 1982. Pp. 20–65.

JSFOu. – Journal de la société finno-ougrienne. Helsinki.

FUF – Finnisch-ugrische Forschungen. Helsinki.

Gabain A. Gr. – A. v o n G a b a i n. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1950.

Gomb. BTL – G o m b o c z Z o l t á n. Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1912. XVIII + 252 S.

Grunzel EVGAS – G r u n z e l J. Entwurf einer vergleichenden Grammatik der altaischen Sprachen. Leipzig, 1895.

Kiparsky RHG – K i p a r s k y V a l e n t i n. Russische historische Grammatik. Bd. III. Entwicklung des Wortschatzes. Heidelberg, 1975.

KSz. – K e l e t i S z e m l e. Budapest.

KWb. – R a m s t e d t G. J. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1977. 560 S.

Menges. Etymologika – K a r l H. M e n g e s. Etymologika // Studia Orientalia XXVIII: 8, Helsinki, 1964.

Mikkola. Berührungen – M i k k o l a J. J. Die älteren Berührungen zwischen Ostseefinnisch und Russisch. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1938. 113 S.

MSFOu. – Mémoires de la société finno-ougrienne. Helsingfors.

Németh. S-Laute – N é m e t h J. Zu den S-Lauten im Türkischen // Studia Orientalia XXVIII: 14. Helsinki, 1964.

Paas. Csuv. Szój. – P a a s o n e n H. Csuvas szójegyzék. Budapest: A Magyar Tudományos Akadémia kiadása. 1908. XII + 246.

Paas. S-Laute – P a a s o n e n H. Die finnisch-ugrischen S-Laute. Helsinki. Société finno-ougrienne. 1918. 136 S.

Paas. TD – P a a s o n e n H. Tatarisches Dialektwörterverzeichnis // Journal de la société finno-ougrienne 66. Helsinki, 1965. 47 S. /Extrait du JSFOu/.

Paas. TLM – P a a s o n e n H. Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen // Journal de la société finno-ougrienne XV. Helsingfors, 1897. S. 1-64.

PhTF – Philologie Turcicae Fundamenta. I-II. Wiesbaden, 1959 (I), 1964 (II).

Poppe. Bemerk. – P o p p e N. Bemerkungen zu G. J. Ramstedt's Einführung in die Sprachwissenschaft // Studia Orientalia XIX: 5. Helsinki, 1953.

Poppe. Ein Kulturwort – P o p p e N. Ein altes Kulturwort in den altaischen Sprachen // Studia Orientalia XIX: 5. S. 23–25.

Poppe VGAS – P o p p e N. Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen. Teil I. Vergleichende Lautlehre. Wiesbaden, 1960.

Pritsak. Fürstenliste – O m e l j a n P r i t s a k. Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren. Wiesbaden. Otto Harrassowitz, 1955. 102 S + 3 Tafeln.

Ramstedt BČ – R a m s t e d t G. J. Bergtscheremissische Spachstudien. Helsingfors: Suomalais-ugrilainen seura, 1902. XII. 219 S.

Ramstedt FSČ – R a m s t e d t G. J. Zur Frage nach der Stellung des Tschuwassischen // Journal de la société finno-ougrienne XXXVIII. Helsinki, 1922-1923. S. 1–34.

Ramstedt KWb. – R a m s t e d t C. J. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1976. 560 S.

Ramstedt. Paralipomena – R a m s t e d t G. J. Paralipomena of korean etymologies. Helsinki, 1962.

Ramstedt SKE – R a m s t e d t G. J. Studies in korean etymologie. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1949, 292 p.

Räsänen ČLČ – R ä s ä n e n M a r t t i. Die tschuvassischen Lehnwörter im Tscheremissischen. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1920. XVI + 276 S.

Räsänen EWb. – R ä s ä n e n M a r t t i. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.

Räsänen Morph. – R ä s ä n e n M a r t t i. Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen. Helsinki, 1957.

Schern. ANLČ – S c h e r n e r B. Arabische und neupersische Lehnwörter im Tschuwaschischen. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 231 S.

SKES – Suomen kielen etymologinen sanakirja: Bd. 1–7. Helsinki, 1955.

STo. – Studia Orientalia. Helsinki.

Talât Tekin VBK – Talât Tekin. Volga Bulgar kitabeleri ve Volga bulgarcası. Ankara, 1988.

TESz. – A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Budapest: Akadémiai kiadó, 1976.

Toiv. FUF – T o i v o n e n V. H. Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten. Helsinki, 1928.

UAJb. – Ural-altaische Jahrbücher. Wiesbaden.

Vámbéry. Türkenvolk – V á m b é r y H e r m a n n. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen. Leipzig, 1885.

Wichm. ČLP – W i c h m a n n Y. Die tschuvassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. Helsingfors: Suomalais-ugrilainen Seura, 1903. XXVIII + 171 S.

II. Сокращения названий языков, диалектов и говоров

авест. – авестийский
адыг. – адыгейский
акног. – акногайский
акс. – аксуйцский (см. уйгурский)
алт. – алтайский
англ. – английский
арм. – армянский
ассир. – ассирийский
афг. – афганский
бавар. – баварский
балк. – балкарский
бар. – барабинский диалект татарского языка
башк. – башкирский
белеб. – белебейский говор восточного наречия ма-

рийского языка

бесерм. – бесермянский (диалект удмуртского языка)
болг. – болгарский
босн. – боснийский
бур. – бурятский
венг. – венгерский
в.-луж. – верхнелужицкий
верх. – верховой диалект (см. чувВ.)
вог. – вогульский
вотяк. – вотяцкий (удмуртский)
вт. – восточнотюркский
гаг. – гагаузский
гол. – голландский
гольд. – гольдский (нанайский)
гот. – готский
греч. – греческий
груз. – грузинский
дагур. – дагурский
дарг. – даргинский
датск. – датский
др.-венг. – древневенгерский
др.-греч. – древнегреческий
др.-евр. – древнееврейский
др.-инд. – древнеиндийский
др.-исл. – древнеисландский
др.-прусс. – древнепрусский
др.-рус. – древнерусский
др.-сакс. – древнесаксонский
др.-тох. – древнетохарский
др.-чув. – древнечувашский
др.-яп. – древнеяпонский
дун.-болг. – дунайско-болгарский
желт.-уйг. – язык желтых уйгур
завражн. – говор д. Тузикасы Чебоксарского р-на (помета, встречающаяся в Словаре Н.И.Ашмарина)
ижор – ижорский
инд. – индийский
иран. – иранский
итал. – итальянский
каз. – казанско-татарский (в Сл. В.В.Радлова)

казах.	– казахский
калм.	– калмыцкий
карГ.	– галицкий говор караимского языка
карел.	– карельский
карЛ.	– луцкий говор караимского языка
карТ.	– тракайский говор караимского языка
кач.	– качинский диалект хакасского языка
кашг.	– кашгарский
к.-балк.	– карачаево-балкарский
к.-калп.	– каракалпакский
к.-кирг.	– каракиргизский (киргизский)
кирг.	– киргизский
койб.	– койбальский диалект хакасского языка
ком.	– команский
коми-зыр.	– коми-зырянский
коми-ижем.	– коми-ижемский
коми-перм.	– коми-пермяцкий
конд.	– кондомский (шорский)
кр.-тат.	– крещено-татарский (говоры татар-кряшен)
крым.	– см. крым.-тат.
крым.-тат.	– крымско-татарский
куманд.	– кумандинский диалект алтайского языка
кумык.	– кумыкский
кур.	– курама (узбекский)
кызыл.	– кызылский
кыпч.	– кыпчакский
кыпч.-половец.	– кыпчакско-половецкий
кюэрик.	– кюэрикский (диалект чулымских татар)
лам.	– ламутский
лат.	– латинский
латыш.	– латышский
леб.	– лебединский диалект алтайского языка
лезг.	– лезгинский
лив.	– ливский
лит.	– литовский
лоп.	– лопарский
манс.	– мансийский (вогульский)
маньчж.	– маньчжурский
мар.	– марийский
мар.-волжск.	– волжский говор марийского языка
марВ.	– восточное наречие марийского языка

марГ.	– горное наречие марийского языка
марСЗ.	– северо-западный говор марийского языка
марЛ.	– луговое наречие марийского языка
мар.-серн.	– сернурский говор марийского языка
миш.	– мишарский диалект татарского языка
монг.	– монгольский
моногор.	– моногорский
морд.	– мордовский
мордК.	– каратаево-мордовский
мордМ.	– мокшанско-мордовский
мордЭ.	– эрзя-мордовский
нан.	– нанайский
нег.	– негидальский
нем.	– немецкий
нен.	– ненецкий
н.-луж.	– нижнелужский
н.-нем.	– нижненемецкий
н.-в.-нем.	– нижневерхненемецкий
нов.-в.-нем.	– нововерхненемецкий
ног.	– ногайский
норв.	– норвежский
общеперм.	– общепермский
общетюрк.	– общетюркский
общеслав.	– общеславянский
ойр.	– ойратский
орн.	– оренбургский
орок.	– орокский
орх.-енис.	– орхоно-енисейский
осет.	– осетинский
осм.	– османский (турецкий)
остяк.	– остяцкий (хантыйский)
перс.	– персидский
п.-монг.	– письменно-монгольский
полаб.	– полабский
польск.	– польский
пратох.	– пратохарский
рус.	– русский
саам.	– саамский
саг.	– сагайский диалект хакасского языка
санскр.(scr.)	– санскрит
сар.-юг.	– сарыг-югурский (см. желт.-уйг.)

сарт.	– сартский (узбекский)
сербохорв.	– сербохорватский
сиб.-тат.	– сибирско-татарский
симб.	– симбирский (см. мишарский диалект татарского языка)
сир.	– сирийский
с.-кор.	– сино-корейский
слав.	– славянский
согд.	– согдийский
сой.	– сойонский (тувинский)
сол.	– солонский
ср.-монг.	– среднемонгольский
сс.	– кодекс-куманикус
ст.-узб.	– староузбекский
ст.-слав.	– старославянский
сунд.	– сундырский говор чувашского языка
тар.	– таринский диалект новоуйгурского языка
тат.	– татарский
тел.	– телеутский диалект алтайского языка
тоб.	– говор тобольских татар
тох.	– тохарский (тохарский А, тохарский В)
тоф.	– тофаларский
туба	– туба диалект алтайского языка
тув.	– тувинский
тунг.	– тунгусский
тур.	– турецкий
туран.	– туранский
туркм.	– туркменский
турф.	– турфанский
тюм.	– тюменский (говор тюменских татар)
тюрк.	– тюркский
тюрл.	– говор д. Тёрлемес Козловского р-на (помета, встречающаяся в Словаре Н.И.Ашмарина)
т.-м.	– тунгусо-маньчжурский
удм.	– удмуртский
удм.южн.	– южный диалект удмуртского языка
удег.	– удегейский
узб.	– узбекский
уйг.	– уйгурский
укр.	– украинский

урянх.	– урянхайский
фин.	– финский
ф.-у.	– финно-угорский
хак.	– хакасский
хант.	– хантыйский
хив.	– хивинский
х.-монг.	– халха-монгольский
хот.	– хотонский (см. уйгурский)
чаг.	– чагатайский (староузбекский)
черем.	– черемисский (марийский)
чеш.	– чешский
чув.	– чувашский
чувВ.	– верховой (вирьял) диалект чувашского языка
чувН.	– низовой (анатри) диалект чувашского языка
чувСЗ.	– северо-западные говоры чувашского языка
чулым.	– чулымско-тюркский
швед.	– шведский
шор.	– шорский
шумер.	– шумерский
эвен.	– эвенский
эст.	– эстонский
як.	– якутский

III. Грамматические и стилистические пометы

арх.	– архаический
аф.	– аффикс
бот.	– ботанический
бран.	– бранное
вет.	– ветеринарный
взаимн.	– взаимный
воен.	– военное
возвр.	– возвратный
вопр.	– вопросительный
грам.	– грамматический
дат.	– дательный
дет.	– детский

диал. – диалектный
димин. – диминутивный
досл. – дословно
ед.ч. – единственное число
зал. – залог
зват. – звательный
звукоподр. – звукоподражательный
иллатив. – иллативный
им. – именительный
л. – лицо
ласк. – ласкательный
лит. – литературный
мест. – местоимение
миф. – мифологический
многокр. – многократный
мн.ч. – множественное число
модальн. – модальный
нар. – народный
неопр. – неопределенный
образн. – образный
ограничит. – ограничительный
орф. – орфографический
пад. – падежный
парн. – парный
перен. – переносный
побуд. – побудительный
повт. – повтор
подр. – подражание
понуд. – понудительный
превосх. – превосходный
приват. – приватив ный
принадл. – принадлежность
притяж. – притяжательный
прич. – причастие
причастн. – причастный
производн. – производный
прост. – простой
раздел. – разделительный
семант. – семантический
сл. – слово
словообраз. – словообразовательный

служ.	– служебный
собир.	– собирательный
совм.	– совместный
ст.	– степень
страдат.	– страдательный
суф.	– суффикс
тж.	– также
топ.	– топоним
уменьш.	– уменьшительный
усил.	– усилительный
устар.	– устаревший
учащ.	– учащенный
ф.	– форма
част.	– частица
языч.	– языческий

IV. Условные обозначения:

>	перешло в ...
<	заимствовано из ...
*	предполагаемая форма
(?)?	сомнительно
~	или, вариант
>>	перешло в ... через какую-то ступень

ЧУВАШСКИЙ АЛФАВИТ

А а	З з	Р р	Ч ч
Ă ă	И и	С с	Ш ш
Б б	Й й	Ç ç	Щ щ
В в	К к	Т т	Ъ ъ
Г г	Л л	У у	Ы ы
Д д	М м	Ӳ ӳ	Ь ь
Е е, Ӗ ӗ	Н н	Ф ф	Э э
Ё ё	О о	Х х	Ю ю
Ж ж	П п	Ц ц	Я я

– А –

А I. Вопросительная частица, выступающая в основном в значении русской частицы *-ли*. *-А* употребляется после глаголов 2 л. на гласные заднего ряда, *-е* – после гласных переднего ряда.

Чувашская вопросительная частица по всем параметрам совпадает с удмуртской *-а:* чув. *эс шыва кĕме карăн -а?* Ты ходил купаться? (Ашм. Сл. I, 3), ср. удм. *айидлэсь юаськид -а?* Отпросился ли (ты) у отца? (Удм.-рус. сл., 17). Ю.Вихманн чув. *-а* относил к пермскому источнику (Wichm. ČLP, 148).

А II. Междометие, проникшее из русского языка. *А! Пĕлетĕн-и?* (или *пĕлетни?*). А! Понял? (Ашм. Сл. I, 4). В марийском языке имеются аналогичные конструкции: *А, верештыч!* А, попался! (Мар.-рус. сл., II).

А III. Союз *а*. Заимствован из русского языка. *Эпĕ ăна вăрмана вотă патне кайма хошрăм, а вăл пасара тохса карĕ*. Я велел ему ехать в лес за дровами, а он пошел на базар (Ашм. Сл. I, 4). Подобные конструкции встречаются также в марийском языке: *Чевер кечат тура онча мемнам, а тый илет шкетын*. И красное солнышко прямо смотрит на нас, а ты живешь один (Сл. мар. яз. I, 20).

АВ- I гнуть, сгибать.

Производные формы: *авăн-* гнуться; *авăнчăк* изогнутый, гибкий; *авкала-* гнуть различным образом или гнуть в разное время, время от времени, иногда, кое-как; *авкалан-* изгибаться различным образом, в разное время и пр.; *авкалантар-* заставить кого различным образом изгибаться; *авкалан-*

чăк кривлякой называют человека, который кривляется и ужимается; *авкăç* станок из толстого дубового пенька, на котором гнут дуги, ободья и полозья; *авмака* с одной кривизной, согнутый; *авмашкка* (с едва заметным удвоением *к*) имеющий некоторый изгиб (дерево, проволока) (Ашм. Сл. IA, 34–38).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *eg-* сгибать, наклонять (ДТС, 165); тат. *ию* склонять, нагибать, согнуть, пригнуть; башк. *эйеу* тж; аз., тур. *ăй-*, уйг. *ăк-* (Радл. Сл. I, 658, 675), тар., чулым., чаг., узб. *ăг-* гнуть, нагнуть, согнуть; як. *иэх-* гнуть, сгибать, загибать.

Чув. *ав-* > мар. (Горд. ЭСМЯ I, 42, 47) *авуаш, агуаш, айаш* гнуть, согнуть (Федотов ЧМЯВ, 166).

См. *ай- II*.

АВ- II пахать плугом, пахать плугом чищобу, росчисть. *Авса пăрахнă çерем.* Только что вспаханная новина (Ашм. Сл. IA, 38).

Л.С.Левитская, касаясь словарной статьи на **АВ- II** (Егоров ЭСЧЯ, 19), замечает, что отсутствие помет типа см. (смотри), сем. (семантика) затрудняет понимание многих сопоставлений. Здесь "автор хотел... дать сопоставление трех тюркских слов: *агдар-* < *аг-* ~ чув. *ав-*, *ик-* < *эк-* и *хайда-, айда-,* но читателю-неспециалисту трудно ориентироваться в материале без соответствующих помет" (Левитская НВЧИЛ, 304).

АВАЛ в старину, в старое время, некогда, давно.

Др.- тюрк. *ăvväl* (араб. أَوَّل) сначала, прежде (ДТС, 76).

Производные формы: *авалах* (предыдущее слово, усиленное частицей *-ах*): *вĕсем авалах пуян пурăннă.* Они издавна жили богато; *авалтан* (исходный падеж предыдущего слова) издревле, с давних пор, исстари; *авалтанпа* (предыдущее слово с прибавлением аф. тв. пад.) исстари и до сих пор, издавна и поныне; *авалтанпах* то же самое речение с част. усиления *-ах*; *авалтарах* ранее нашей эпохи: *вăл масара авалтарах тăхăр ял вилĕ пытарнă.* На этом кладбище в старину хоронили умерших девяти деревень; *авалхи* древний, старинный; стародавний (Ашм. Сл. IA, 38–40).

См. Радл. Сл. I, 638, 671, 941; Егоров ЭСЧЯ, 19; Räsänen EWb., 32a.

АВАН хороший, честный, добрый, приятный, полезный, удобный, доведенный до высокой степени качества или совершенства.

Производные формы: *аванлан-* улучшиться, стать лучше или добрее; *аванлантар-* улучшать, сделать лучше; *аванлат-* то же, что и предыдущее слово (Ашм. Сл. IA, 40–41). В.Г.Егоров предполагает, что чув. *аван* родственны: чаг. *авунчак* милый, любезный, узб. *овунчок* забава, развлечение, чаг. *аун, авын* чем-либо заниматься, проводить время, уйг. *абдан* хороший, хорошо, тув. *авангыр* ловкий, проворный, кирг. *абыдан* совершенно, очень, весьма (Егоров ЭСЧЯ, 19). Нет сомнения, что формы *авунчак/овунчок* образованы от др.-тюрк. *avïn-* развлекаться; утешаться, радоваться; обольщаться; предаваться чему-л.; привязываться, дружить > др.-тюрк. *avïnč* утешение, радость; спокойствие; увлечение, занятие; привычка, привязанность (ДТС, 69–70), но весьма сомнительна принадлежность кирг. *абыдан*, не говоря уже о персидском происхождении от слова *abadan* населенный; благоустроенный; процветание, благоустройство (ДТС, 1).

Подлинными соответствиями чув. *аван* являются казах. *аман: кош, аман болынсыз!* Будьте здоровы!; кирг. *аман: мал, тан аманбы?* В здравии ли скот и души? Кирг. *аманбы* по форме и значению соответствует чув. *аван-и* (форма приветствия или формула вежливости, когда справляются о чьем-либо здоровье): *аван-и-ха? – Аван-ха, хăвăр аван-и?* Как поживаете? – Ничего пока. Как Вы? или: как поживаете? (Ашм. Сл. IA, 41), а также тат. диал. *аван* хорошо (ДСТЯ, 19); кирг., каз., крым., тур., аз., уйг. *аман* = араб. أمان здорово, в хорошем здоровьи; безопасность, защита, пардон (тур., аз.) (Радл. Сл. I, 643). Тат. лит. *эман* безопасность, спокойствие; пощада; осторожно (АТРСЗ, 76). В чувашском *м ~ в*.

АВĂК. Короткий промежуток времени (слово употребляется в некоторых выражениях). *Пĕр авăк* значит небольшой промежуток времени. *Пĕр авăка пырĕ-ха.* Пока будет ладно и это. Весьма вероятно, что это слово, свойственное низовому наречию, произошло от тат. *авык* некоторое количество (Ашм. Сл. IA, 43–44). Тогда выходит, что чув. *пĕр авăк* < тат. *беравык* некоторое время ~ казах. *ауык* чуточку, *ауык-ауык* временами, время от времени (Егоров ЭСЧЯ, 19).

Др. -тюрк. *evăk* торопливый, спешащий; поспешный, скорый; поспешность, спешка < *ev-* спешить, торопиться (ДТС, 189). Если данное древнетюркское сближение корректно, трудно объяснить переход др.-тюрк. *е-* в тат. *а-*, тогда как др.-тюрк. *е* > чув. *а* вполне закономерен: др.-тюрк. *er* муж, мужчина > чув. *ар*, но тат. *ир;* др.-тюрк. *Edil* (географическое название реки Волги) > чув. *Атăл*, но тат. *Идел*; др.-тюрк. *en-* спускаться, сходить; опускаться, падать (о снеге) > чув. *ан-*, но тат. *иҥ-* и т. д.

АВĂН < рус. *овин;* овин – место для сушки хлеба.

Производные от *авăн* сложные глаголы: *авăн ил-* молотить (каким бы то ни было способом); *авăн пăс-* снимать с шеста уже высушенные снопы; *авăн пĕтер-* окончить молотьбу; *авăн сар-* носить снопы и постилать посад; *авăн çап-* молотить хлеб цепами; *авăн типĕт-* сушить хлеб в овине; *авăн ту-* или *авăн хур-* садить овин, сажать снопы на овин (Ашм. Сл. IA, 44–49).

В.Г.Егоров пишет, что данное слово "заимствовано устным путем из окающего говора русского языка: *овин* > *авин* > *авăн*" (Егоров ЭСЧЯ, 19). Однако следует учесть одно очень важное обстоятельство, что процесс перехода *о* > *а* в русских заимствованиях в чувашской речевой практике носит закономерный характер: *солод* > чув. *салат*, *рождество* > чув. *раштав*, *обед* > чув. *апат*, *господи* > чув. *васпати*, *плотник* > чув. *платник*, *воронка* > чув. *варинке*, *лоскут* > чув. *ластăк*, *поднос* > чув. *патнус* и многие другие.

Рус. *овин* > чув. *авăн* > мар. *авын*, *агун*, *аун*, марГ., СЗ. *ăн* овин (Горд. ЭСМЯ I, 43, 48) / удм. *обинь* / мордМ. *авонь* / мордЭ. *авн*, *ауня;* тат. *эвен* овин, рига. Согласно Ф.И.Гордееву, рус. *овин* заимствовано из булг. (др.-чув.) источника; чув. *авăн*, тат. *ăвен* – производн. от др.-тюрк. *ăв* дом с помощью суф. *-ен (-ын)* (Федотов ЧМЯВ, 167).

См. Räsänen EWb., 32a.

АВĂР- I молоть, т. е. вертеться (о мельнице); молоться (о хлебе). *Арман авăрать*. Мельница мелет. *Арман (< *авăрман)*.

Производные формы: *авăркала-* помалывать, постепенно молоть и пр.: *арман авăркаласа ларать*. Мельница полегоньку мелет (при тихом ветре); *авăрт-* молоть на мельнице: *çăнăха авăртса пĕтертĕмĕр*. Мы смололи хлеб; *авăрткала-* молоть

время от времени (Ашм. Сл. IA, 50–51).

Др.-тюрк. *evir-/evür-* вращать; поворачивать, направлять; перен. переводить (с одного языка на другой) (ДТС, 189–190); тур., чаг. *ăвир-* вертеть, оборачивать; уйг. *ăвўр-* вертеть, отворачивать (Радл. Сл. I, 942).

Венг. (Gomb. BTL, 112) *őr-* молоть < др.-чув. **ăwir-*.

См. Räsänen EWb., 34–35a.

АВĂР II омут. *Авăр – шыв çаврăнса тăнипе тарăнланса кайнă çĕр.* Омут – место, ставшее глубоким вследствие круговращения воды (Ашм. Сл. IA, 51).

Др.-тюрк. *egrim* место, где собирается вода, водоворот (? МК I, 107); др.-тюрк. *egir-* окружать, обходить; прясть, сучить; вращать, кружить, переворачивать; перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния < *eg-* сгибать, наклонять (ДТС, 165–166); як. *эргий-* вращаться, кружиться.

Чув. *авăр* > мар. *авур/агур* омут (Федотов ЧМЯВ, 167).

См. *авăр- I*; Räsänen EWb., 37b.

АВĂР III стебель, прут. *Пĕр авăр пăрçа.* Один стебель гороха. Также означает ручку, черен, рукоятку. *Пургă аври.* Топорище. *Çĕçĕ аври.* Черен ножа. *Кĕреçе аври.* Черен лопаты (Ашм. Сл. IA, 52).

От *ав- I* ~ др.-тюрк. *eg-* сгибать, наклонять (ДТС, 105).

АВĂРЛА- I прясть, навивать; тат. *эрлə-* прясть, напрясть ~ чув. *арла-* < *авăрла-*. Ср. остальные тюркские и монгольские формы (Ramstedt KWb., 131; Räsänen EWb., 37b).

АВĂРЛА- II / **АВРА-** заряжать (ружье, пушку и т.п.). От **аҕызла- (ауз-ла) ?* آوزـ آغز ружейное дуло (Ашм. Сл. IA, 54). Тат. *авыз* дуло (огнестрельного оружия); тур. *ağız* дуло (винтовки), жерло (орудия).

АВĂРТ- петь (о петухе), греметь (о громе). *Алтан авăртăть.* Петух поет. *Çиçĕм çиçет, аслати авăртăть.* Блещет молния, и гремит гром (Ашм. Сл. IA, 55).

См. *авăт-*.

АВĂС- "полоть" (веять), трясти на нечевках (такана синче) семена или зерна растений для того, чтобы очистить

их от пыли, шелухи и сора (Ашм. Сл. IA, 55).

Ср. др.-тюрк. *es-* дуть; рассеивать, провеивать: *tarïγ esdi* зерно провеивали; др.-тюрк. *esin* ветер; др.-тюрк. *jel esin* пари. ветер (ДТС, 183, 254); тат. *ису*, башк. *иҫеу* дуть, подуть, веять, повеять.

М.Рясянен туркм. *övis* дуть, веять и чув. *авăс* оставляет под вопросами (Räsänen EWb., 49b).

В.Г.Егоров считает, что "этимология не ясна" (Егоров ЭСЧЯ, 20).

АВТАН сунд. *атан* петух. Образование: *авăт-/ат-* + аф. причастия *-ан*, дословно – поющий.

Др.-тюрк. *et-* петь, тат. *эҗ* (*эт-* петь) петух.

Чув. > марЛ. *автан, аптан,* марГ. *атан/ăтăн* петух; марЛВ. *агытан, агуган, автан, авуган, аптан*; марГ., СЗ. *ăтпăн* петух (Горд. ЭСМЯ I, 40, 48).

Ср. *авдан-сыры* чувашский праздник в исходе октября, род поминок и спожинок; в переводе: петушье пиво, варят пиво и колют петуха (Даль I, 3).

Подробную этимологическую картину об *автан сăри* см. Ашм. Сл. IA, 61–62.

АЙ I (< **ăй*) низ, нижняя часть. *Айлăм* низменность, низина ~ тунг. *эйэ* низовье; течение (Räsänen EWb., 38a).

АЙ- II гнуть, сгибать; *айăн-* гнуться, сгибаться. Пшкрт.

См. *ав- I* (Ашм. Сл. IA, 5).

АЙĂП вина; порок; телесный порок или недостаток; несчастье. *Вăл сире мĕн айăп турĕ?* В чем он перед вами провинился? *Уринче айăп пур.* У нее (лошади) есть физический недостаток в ногах. *Хама хам айăп турăм.* Я сам себя искалечил, т.е. по своей вине, напр. сломал руку или нанес себе какое-либо другое повреждение.

Производные глагольные формы: *айăпа юл-* быть осужденным, *айăпа кăлар-* осудить; *айăпла-* винить, осуждать, *айăп ту-* обвинять (Ашм. Сл. IA, 23–24).

Др.-тюрк. *'ajb* (араб. عَيْب) позор; порок; изъян (ДТС, 27). Все остальные тюркские соответствия, где они представлены, восходят к арабской форме.

См. Егоров ЭСЧЯ, 22; Räsänen EWb., 12a.

АЙВАН смирный, простой; выражение более мягкое, чем "ухмах". *Ей, айван!* Эх, глупая голова! *Пуçăмăр айван, ăсăмăр ухмах.* Голова у нас бестолковая, и ум у нас глупый. *Хамăн айван ăсăмпа шухăшласан, сана пĕр те усал туман пек туйăнать-çке.* Поразмыслив своим глупым умом, нахожу, что я, кажется, не сделал тебе ничего дурного.

Производные формы: *айванлăх* глупость, неразумие: *эпĕ хам айванлăхăмпа йăнăшрăм.* Я сделал по своему неразумению ошибку; *айванçăм: çамрăк пуçăм, айванçăм, усал пусса çĕнтерчĕ.* Мою молодую глупую головушку одолели худые мысли (Ашм. Сл. IA, 25–27).

Тат. *хайван* (арабо-перс. حيوان) животное; зверь; скотина. Во всех остальных тюркских языках это слово восходит к арабо-персидской форме.

АЙЛАН- возиться; *ан айлан-* не охальничай (Ашм. Сл. IA, 30).

Производная форма *айланкала-* учащ. форма.

Тат., башк. *эйлэн-* вертеться, вращаться, кружить, кружиться; поворачиваться, оборачиваться; переворачиваться, обходить, объезжать и др.

См. Егоров ЭСЧЯ, 22.

АЙЛĂМ низменность, низина. *Айлăм çĕр.* Низменное место.

См. *ай I.*

АЙПĂЛТА маленький топор, бывший в старину в употреблении у чуваш (Ашм. Сл. IA, 31).

Тюркские соответствия: тат., башк. *айбалта,* узб. *ай болта* бердыш, секира. Название обязано форме топора с закругленным в виде полумесяца лезвием (*ай/ой* луна + *балта/болта/палта* топор) (Егоров ЭСЧЯ, 22)..

АЙТА (-д-) мн. ч. *айтăр.* Повелительное наклонение предстоящего глагола, означающее: ну(-те), давай(-те), пойдем(-те). *Айтăр, ачасем, çакна çĕклесе хорар.* Давайте, ребята, поднимем эту вещь (Ашм. Сл. IA, 32).

У В.Даля: *áйда, айдá, гайда*; мн. ч. *айдате,* вост., сиб.-тат. понудительный окрик, повелительное: иди, идем, пошел, погоняй, ступай, живей, скорей (Даль I, 7; Фасмер ЭСРЯ I, 64).

АЙТАР. Имя героя из одноименной драмы П.Н.Осипова "Айтар" (-д-).

Чув. личное имя восходит к др.-тюрк. *Ḥajdar* (араб. حَيْدَر) лев, эпитет *Алия* (ДТС, 198).

АЙТУР < рус. *одёр* телега (сноповозка ?). У Даля *одер* дроги или большая телега для возки снопов (Ашм. Сл. IA, 33; Даль II, 650).

АК I / АКĂ. Указательное наречие "вот", относящееся к предметам, более близким к говорящему. *Ак эп те килтём.* Вот и я пришел. Выступает в сложении с другими указательными местоимениями: *ак çакă, ак çак, ак ку* вот этот (Ашм. Сл. IA, 63, 91).

Относительно происхождения указ. мест. *ак/акă* вот смотри Г.И.Рамстедт и Н.Н.Поппе придерживаются одной исходной позиции: *акă* (< **av-ki*) первоначально **ä-gü, *egü-ki* (Рам. АЯ, 74); *акă* (< **авкă*) первоначально **äгÿ-kÿ* (Поппе ВНОТ, 62). В другой публикации Н.Н.Поппе *акă* возводит к **ekü*, где *kü* является указательным местоимением (CAJ 18. № 2. S. 142).

По мнению Милана Адамовича, сильное влияние финно-угорских языков на дейктическую систему чувашского языка более отчетливо можно видеть на примере чувашского дейксиса *а*, восходящего к финно-угорскому дейксису **е*: чув. *а-кă* "вот!" непосредственно восходит к сохранившемуся в мордовском дейксису *эка* "ишь", который на чувашской почве получил велярную огласовку. Точно так же обстоит дело с чув. *ак* "вот!" (ауслаутное *-ă* выпало), восходящим к морд. *эк* "ишь" (CAJ, 1984. 28. № 1–2. S. 6).

На мой взгляд, морд. *эк(а)* ишь русского происхождения: *эка беда, эка вто́ра; эка диковина – рыба сиго́вина; эк его куда угораздило!* (Даль IV, 662–663). Здесь наблюдается полное совпадение морд. *эка/эк* с рус. *эка/эк* как по форме, так и семантике. Поэтому ф.-у. resp. мордовский лексический материал теряет свою доказательную силу.

АК- II сеять, засевать. *Пĕр пăт акса, воникĕ пăт илнĕ.* Посеяв хлеб, собрал двенадцать пудов с пуда (Ашм. Сл. IA, 64).

Тюркские формы: др.-тюрк. *ek-* сеять, сыпать (ДТС, 167), тур. *ek-*, узб. *эк-*, казах. *ег-*, кирг. *эк-*, уйг. *ек-*,

аз. *эк-* сеять; тат. *иген* хлеба, жито, *икмәк* хлеб (печеный), *иген игу* заниматься земледелием, *игенче* земледелец, хлебопашец. Н.А.Сыромятников др.-тюрк. *ek-* сеять сближает с др.-яп. *mak*, исходя из соображения, что опущение *m-* — одно из средств устранения сонанта в тюркском анлауте (ВЯ, 1975. № 3. С. 60. Сноска 54).

АКА I (< *ак-* сеять + *-а*), также *акапуç* плуг, сабан; пахота; сев.

Чув. *ака* > мар. *ага* плуг; время пашни; марСЗ. *ӑгӑвуй* косуля (род сохи) / удм. *ака-яшка* (< чув. *ака яшки*) весенний праздник сева / венг. *eke* плуг (Федотов ЧМЯВ, 167).

АКА II. Производная форма *акай* моя сестра, которая старше меня.

См. *аки, акка, аппа.* Отсюда происходит: *аку(агу)* твоя сестра, *акӑшӗ, акӑш* его, ее (их) сестра. Также "сестра моего мужа, которая старше его". По возрасту различают: *аслӑ акай, вӑталӑх акай, кӗçӗн акай* (Ашм. Сл. IA, 84–85). Ласк. ф.: *акайӑм, акайçӑм* моя сестричка, которая старше меня.

Др.-тюрк. *ekä* старшая сестра; тетя (ДТС, 167).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *экй* ~ *экэ̄* (обращ.) сестрица; тетя; нан. *эгэ* (обращ.) сестрица; орок. *эгэ* ~ *экэ* ~ *эхэ* (обращ.) *сестрица;* жена старшего брата; *эки* сестра (старшая), невестка (жена старшего брата).

П.-монг. *eke* мать, монг. *эх* мать, бур. *эхэ* мать (ТМС II, 443).

Чув. *ака* > марЛ. *ака,* марГ. *äка* старшая сестра; младшая тетка по матери / удм., мордМ. *ака* старшая сестра; чув. *акай* > марЛ. *акай,* марГ. *äкай, äки* (< чув. *аки*) обращение брата и сестры к своей старшей сестре; обращение к младшей тетке по матери (Федотов ЧМЯВ, 167).

См. Егоров ЭСЧЯ, 23; Räsänen EWb., 38ab.

АКАК сердолик. По-видимому, означает то же, что араб. *'akik* (عقيق); тат. *ахак*, башк. *аҡыҡ*, рус. *агат*. *Атӑл хӗрринче акӑк шӑрçи ларать.* (Палан). На берегу Волги сердоликовые бусы. (Загадка: калина) (Ашм. Сл. IA, 86).

См. *ахах.*

АКАМ подруга-сверстница. *Хӗрсем пӗр-пӗрне акам тӑ-*

ваццĕ; акамлă пулнă хĕрсем кавча кайсан та вĕсен упăшкисем те арăмĕсен акамĕсене акам теццĕ. Девушки заключают между собою союз дружбы и называют друг друга "акам"; если девицы, заключившие между собой подобный союз, выйдут замуж, то и мужья их зовут их подруг "акам" (Ашм. Сл. IA, 86–87).

Из *ака* старшая сестра + *-м* аф. принадл. 1 л. > *акам* сестрица моя.

См. Егоров ЭСЧЯ, 23.

АКАР. Устарелое слово, по-видимому, означает борзую собаку. *Акар йыттăм ашса пырать, аякки витĕр хĕвел пăхать.* Моя борзая собака бежит рысью, сквозь ее бока светит солнышко. (Загадка: дровни) (Ашм. Сл. IA, 87–88).

Тюркские соответствия: башк. *игəр* метис от собаки-самки и волка-самца; крым., леб., шор. *ăгăр* охотничья собака (Радл. Сл. I, 695); тат. *игəр* охотничья собака (ДСТЯ, 142).

Это тюркское слово проникло в ряд угорских языков, в том числе венгерский: чув. *акар (-г-)* > венг. *agár* борзая собака (Gomb. BTL, 35–36).

См. Егоров ЭСЧЯ, 23; Räsänen EWb., 38b.

АКĂШ лебедь. *Нар пек хитре хĕрĕсем акăшсем пек угаççĕ.* Их красавицы-девушки ходят точно лебеди (Ашм. Сл. IA, 93).

Этимология тюркская: *ак* белый + *кош* птица > тат. *аккош*, башк. *акҡош* лебедь.

АКШАР известь белого цвета. Употребляется чувашами для беления пряжи (Ашм. Сл. IA, 103).

Этимология тюркская: тат. *акшар* белая глина; мел. От *ак* белый + *шар*. Ср. башк. *акшар* белобрысый.

АЛ- I пахать. *Ака кăларнă кун вĕсем нуллай аллаццĕ.* В тот день, когда они впервые выезжают на пашню, они пашут недолго. *Пуринчен ытла çĕр ыйтрĕç, çерем алса вир акма.* Больше всего они требовали земли, чтобы поднять новь и посеять просо. *Аллан ана çинче çапман урапа кусать.* (Суесстерии). По непаханному загону катится несколоченная телега. (Загадка: вранье) (Ашм. Сл. IA, 104).

М.Рясянен чаг., тур., аз. *ăш-* рыть, копать, разгребать (см. Радл. Сл. I, 904) возводит к **ăl'*, сближая последнее с чув. *ал-* пахать, *ал-т-* рыть (Räsänen EWb.,

51a).

АЛ II *ал-тĕслĕ* розовый; *ал-тĕслĕ явлăк* розовый платок (Ашм. Сл. II, 205).

Чув. *ал* < тат. *ал* алый, розовый; румяный ~ др.-тюрк. *al* алый, ярко-красный; оранжевый (ДТС, 31).

Рус. *алый* ярко-красный, др.-рус. *алъ* в грамотах с XIV в., укр. *áлий* – то же. Из тур., крым.-тат. *ал* светло-розовый, тат., кынч., казах., чаг., уйг. *ал* алый (Фасмер ЭСРЯ I, 73; Радл. Сл. I, 349–350).

АЛĂ решето, сито.

Тюркские формы: крым., чаг., шор., леб., ком., тур., карЛ. *älăk* решето, сито; тел. *älŋäk* решето, сито (Радл. Сл. I, 822, 841); тат., башк. *илək* решето, сито.

Монг. *el-geg* сито, решето ~ кор. *ęlgęmi* решето (Ramstedt SKE, 53; Räsänen EWb., 40b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 24; Räsänen EWb., 40b.

АЛА- / АЛЛА- (< *АЛАЛА-) сеять, подсеивать, подсевать (решетом или ситом). *Ыраша аллар.* Давайте подсеем рожь. *Унтан пĕр тирĕк çăнăха çичĕ хут акă çапла каласа алларĕ.* Потом она просеяла семь раз блюдо муки, произнося следующие слова (Ашм. Сл. IA, 157).

Тюркские формы: шор., леб., тур., чаг., карЛ. *älä-* просеять через решето; саг., койб., кач. *елге-* просеять; крым. *älkälä-* просеять (Радл. Сл. I, 809, 811, 822); тат., башк. *илə-* просеивать, *илəп ал-* просеять; др.-тюрк. *ulge-* сеять, просеивать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 24; Räsänen EWb., 40ab.

АЛĂ / АЛ рука, кисть руки.

Тюркские формы: тур., чаг., аз., крым. *ăл* рука (Радл. Сл. I, 806); др.-тюрк. *el/elig* кисть руки, рука (ДТС, 169–170).

Относительно того, что *elik/älik* рука восходит к глаголу *ал-* брать, взять впервые, кажется, высказался Вамбери (Vambery. Türkenvolk, 46).

Г.Рамстедт считал, что чув. слова на *-ал/-ел* (*м-ал* перед, передняя сторона; передний; *çи-ел* верх, верхняя сторона; поверхность; верхний; *аял* (*ай-ал*) низ, нижняя сторона; нижний) представляют собой составные слова, образованные с помощью *эл, элиг* ~ чув. *алă, ал* (Ramstedt SKE,

57; Рам. АЯ. § 22. С. 56; Федотов ЧЯСАЯ II, 116).

АЛĂК дверь; ворота.

Во всех других тюркских языках основой словообразования являются *эш-/иш-*: тар., крым., аз., тур., чаг., карТ. *ăшик* (Радл. Сл. I, 908), ср. *ăжик*, *ешик*, *ишек*, *есик*, *език* дверь; порог; вход; ворота; др.-тюрк. *ešik* дверь (ДТС, 185), тат., башк. *ишек* дверь.

По М.Рясянену * *ĕšik* (< **ĕlik*).

См. Егоров ЭСЧЯ, 24; Räsänen EWb., 51b.

АЛКА серьги. От араб. *халка* (حلقه круг; серьги). Имеется еще несколько пояснений *алка* в чувашском языке. *Алка – хĕрарăмсем янах айне тенкĕрен алă лаппи сарлакăш пир çине çĕлесе çакаççĕ.* Алка – украшение из серебряных монет, которое женщины вешают под подбородком; оно нашивается на куске холста шириною с ладонь. *Алка тухъян мал енче йĕс хулăпа çакнă кĕмĕлсем.* Алка – серебряные монеты, висящие на латунной проволоке на передней части тухья. *Сурăхсен, пуҫексен мăй айĕнче пĕчĕкçеç мăкли пулать, ăна алка теççĕ.* У овец и ягнят бывает под шеею маленькая шишечка; ее называют сережкою. *Кăрка алки.* Нарост, свешивающийся на грудь пырина (индюка) (Ашм. Сл. IA, 152–155).

Тюркские соответствия: кирг., каз., крым. *алка* = араб. حلقه, ср. тур. *halka*: каз. кольцо (обыкновенно: серьга), кирг. ожерелье (Радл. Сл. I, 389).

Мар. *алга* серьги < тюрк.

См. Егоров ЭСЧЯ, 24; Räsänen EWb., 154a.

АЛЛĂ, АЛĂ, АЛ пятьдесят: *аллă çухрăм, алă çухрăм, ал çухрăм* 50 верст (Ашм. Сл. IA, 159–160). Числительное "пятьдесят" на болгарских эпитафиях имеет следующие начертания: أل (1351/52), ال (1352), ألو, لا (1357). Трудно сказать, как произносился начальный *алиф* в XIV веке, но, судя по представленной огласовке его, можно допустить чтение *а-* и *э-*.

Исходя из древнетюркской формы *elig* (ДТС, 170), можно полагать, что исходной формой чувашского *аллă/алă/ал* является **elig/*ellig*, где *el-* (> чув. *ал*) представляет собой корень, а *-lig* (> чув. *-лă*) – словообразовательный аффикс. В тат., башк. древнетюркское *ä* (*е*) переходит в *и-*: *илле*

пятьдесят.

Г.И.Рамстедт число "50" генетически связывает с понятием "рука": др.-тюрк. *el* рука, уйг. *ellig, elig* (< пригорошня, горсть), осм. *elli, eli* 50 (Рамстедт SKE, 57).

М.Рясянен, В.А.Гордлевский, Ф.Г.Исхаков, Д.Г.Киекбаев и др. этимологию *элли* связывают со словом *эл* рука (Федотов ЧЯСАЯ II, 88).

См. Егоров ЭСЧЯ, 24.

***АЛМАН.** Производная форма *Алманч* – первоначально было личное имя мужчины (чувашское языческое имя *Алманча*), а теперь входит в состав названий чувашских деревень в Убеевской волости Ядринского уезда: *Уйкас Алманч; Нимĕч Алманч, Вăрманкас Алманч; Алманчă* – название деревни Алманчиково Тимбаевской волости Буинского уезда (Ашм. Сл. IA, 163–164).

Тюркские соответствия: шор., леб., саг., кюэрик. *албан* подать, ясак; тар., вт. *албан* подать обязательная, коренная служба; тар., вт. *албанчи (албан + -чи)* собиратель податей, алт. *албанчы* (от *албан*) собиратель податей, десятник (Радл. Сл. I, 433).

Тунгусо-маньчжурские формы: ульч. *алба(н)* государство; казна; налог; устар. дань; нан. *албан* государство; казна; налог; устар. дань; маньчж. *албан* служба; повинность; подать; нужда.

Монгольские формы: п.-монг. *alban* служба; повинность; монг., бур. *алба(н)* служба; налог; подать; повинность (ТМС I, 30); калм. *алвн (алвън)* налог; повинность (натуральная и денежная). Согласно Рамстедту, тюркские формы восходят к п.-монг. *alban* (Ramstedt KWb., 9).

Таким образом, чув. *алман-ч/алман-чă* собиратель податей от монг. *албан* с тем же значением. Становление этого слова в качестве ойконима представляет явление вторичного порядка.

АЛМАС алмаз. Рус. *алмаз* – восточное заимствование, ср. тел., тат., казах., кирг., кыпч. *алмас*; тур. *elmas*, которое идет через араб. из греч. *'αδόναζ* (Фасмер ЭСРЯ I, 71).

См. Радл. Сл. I, 438.

АЛПАСТА / АЛПАСТИ / АЛПАСТĂ / АЛПАС

(в последнем варианте из звукосочетания *-ст-* звук *т* исчез подобно другим аналогичным примерам: чув. *тус* < перс. *дуст* друг, приятель; *пус* копейка < перс. *пуст* шкурка и др.).

Чув. ф. < тат. *албасты* злой дух, обитающий дома; перен. страшилище, чудище (о человеке).

В отношении этимологии этого слова высказано несколько соображений, которые оценены Н.И.Ашмариным как ошибочные: *албасты* неправильно производят от *эл* рука + *басмак* давить или *алд (алт)* перед и того же глагола. Ошибся и Месарош, который производит это слово от *ал* алый и *басты* (Ашм. Сл. IA, 167). М.Рясянен повторяет эту версию: **āl* алый (красный) + *bas-ty* придавил (Räsänen EWb., 14b).

Обсуждаемое слово скорее всего произошло от *алыб* (> чув. *олăп/улăп*) гигант, исполин, богатырь + *басты* придавил. Этой этимологии не противоречит объяснение одного татарина, приведенное в Словаре Н.И.Ашмарина: *албасты* — дьявол, пугающий человека, когда он остается один или спит. Борется с сонным человеком: на спящего ложится, и ему бывает тяжело подняться, даже поднять руки (они его не слушаются), слова молитвы не произносятся, крик никому не слышен. По-чувашски: *вăпăр пуснă* придавил упырь (Ашм. Сл. IA, 167).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *абасы* ~ *албāсы* (< як.) злой дух, черт; чудовище; эвен. *абаҥы* (< як.), нег. *абаҥи* (< як.) тж. Як. *абāсы* (фолькл.) зло, злое начало; злой дух, черт; враг; богатырь нижнего мира; чудовище (ТМС I, 3).

Обсуждаемое слово проникло в некоторые финно-угорские языки: марГ. *лаваста* огненное чудовище, марЛ. *албаста* дух, удм. *албасты* злой дух; домовой (Федотов ЧМЯВ, 167).

Русские говоры разделили судьбу тюркской мифологии, приняв этот термин: *албаста, лобаста, лопаста* русалка. Заимствован из тат., казах., кыпч., крым.-тат., тур. *albasty* злой дух (Радл. Сл. I, 434), чаг. *albasti* (Фасмер ЭСРЯ I, 69).

АЛСА варь(е)ги, рукавицы, голицы. Образовано от *ал(ă)* рука + *-са*. Прямых соответствий в других тюркских языках чув. *-са* нет, но чув. *алса* можно сравнить с леб. *ăлтă* (< *ăл-тă*) перчатки, а также туба *ăлтăк* = *ăлтă*, кач., койб. *елтек* = *ăлтă* (Радл. Сл. I, 825–826).

См. Räsänen EWb., 39ab.

АЛСАШЁ / АЛСАШ / АЛСИШ. Последние два варианта восходят к *алсашё* < *алса ăшё*, т.е. внутренняя сторона *алса*. *Алсашё тарларё*. Внутренняя сторона рукавицы запотела. *Алсашё çаралса пётрё*. Внутренность рукавицы облезла (Ашм. Сл. IA, 170).

См. *алса*.

АЛТ- рыть, долбить, копать.

Этимологию см. *ал- I*.

АЛТĂ инструмент, похожий на долото и употребляемый для высверливания ступицы колеса.

Образовано от *алт-*. См. *алт-*.

***АЛТĂК** рытвина.

Производные формы: *алтăкла-* сделать ухабистой, *алтăклан-* стать изрытой, ухабистой (то же, что *шăтăклан-*, *лакăмлан-* говорится о дороге); *алтăклантар-* сделать ухабистым; *алтăн- çул алтăнса пётнё*. Вся дорога в ухабах (Ашм. Сл. IA, 172).

Образовано от *алт-*.

АЛТĂР. Большой деревянный ковш, употребляемый при пивоварении; лоток, сыпка, по которой зерно сыплется на жернов. *Пёрмерен алтăра тырă анать*. Хлеб сыплется из ковша в корытце.

Производная форма *алтăр-çăлтăр* созвездие Большой медведицы. *Алтăр-çăлтăр çичё çăлтăр, çиччёшё те çап-çутă*. Большая медведица – из семи звезд, и все семь звезд яркие-преяркие (Ашм. Сл. IA, 176–177).

Данное слово в других тюркских языках, кроме башкирского, не представлено: башк. *алдыр* большая деревянная чаша (ковш).

Мар. *алдыр* < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 168).

Образовано от *алт-*.

АЛХАС шалить, озорничать; смеяться, вести себя вольно, непристойно, предосудительно.

Производные формы: *алхаскала-* учащ. ф. от *алхас-*. *Вăрăсем алхаскала пуçларёç*. Стали пошаливать воры; *алхастар-* понуд. ф. от *алхас-*. *Алхастарать* (= *культарать, чуптарать, сиктерет*). Приводит в смешливое, шумливое настроение (Ашм.

Сл. IA, 180–181).

Тюркские соответствия: тат. диал. *алгасу* сильно увлечься чем-л., сильно желать что-л., шалить, озорничать (ДСТЯ, 34); башк. *алғаҫыу* порываться, гореть желанием; настроиться что-л. сделать; порыв; тел. *алҕас* ошибка; каз. *алҕаш-* увлекаться, пленяться; *алҕаштыр-* увлечь, пленить (Радл. Сл. I, 393); як. *алҕас* ошибка, промах; напрасно, зря.

Чув. *алхастар-* > мар. *алгаштараш* соблазнить; развращать, обольщать (Федотов ЧМЯВ, 168).

Этимология не ясна, но допустимо, что чув. *ал-хас* своим первым словом *ал* обязано др.-тюрк. *al* обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет (ДТС, 31), *āl* уловка, хитрость (ДТС, 32).

См Егоров ЭСЧЯ, 25.

АЛЧĂРА- ослепляться (ярким светом, яркими красками), прийти в такое состояние, когда все рябит и когда перестаешь ясно различать предметы; мутнеть (о глазах). *Айакри япалана пăхрăм-пăхрăм та куç алчăраса кайрĕ.* Я долго смотрел на отдаленный предмет, и у меня зарябило в глазах (стало трудно смотреть) (Ашм. Сл. IA, 179).

Тюркские соответствия: чаг. *алдара-* спешить; изумляться, теряться (от радости, горя, мучения); тар., вт. *алдира-* = *алдара-* (Радл. Сл. I, 415–416, 422); туркм. *алҗырмак* теряться; смущаться; тув. *алдараа-* становиться негодным, выходить из строя; становиться бестолковым, перестать соображать; кирг. *алдыра-* растеряться, опешить; казах. *алдыра көз* пучеглазый.

Этимология не совсем ясна, но, возможно, от др.-тюрк. *alda-* (< *al* обман, уловка, хитрость) обманывать; вводить в заблуждение (ДТС, 34).

См. Егоров ЭСЧЯ, 25.

АЛШĂЛИ / АЛШĂЛЛИ ручник.

Образовано на чувашской почве из двух слагаемых слов: *ал/алă* рука + *шăл-* (тур. *sil-*, тат. *сөл-*) вытирать, утирать.

См. *питшăли/питшăлли.*

АМА самка: *ама сысна* или *сысна ами* свиная самка; мать: *ама сĕчĕпе кĕмене вăкăр сĕчĕпе кĕрес çук.* То, чего

не воспринял с молоком матери, не воспримешь и с бычачьим молоком. (Поговорка). *Ама пĕр те, аçа расна.* Мать одна, но разные отцы. Богиня, которая считается матерью всего мира: *ей пĕтĕм тĕнчене çуратнă ама*! *Санран пулни пурте усăллă, пурте аван; çавăнпа сана эпир яланах тивĕçлипе чӳклетпĕр.* О мать, сотворившая всю вселенную! Все, что от тебя произошло, полезно и хорошо; поэтому мы всегда по должному приносим тебе жертвы (Ашм. Сл. IA, 185–186).

Чув. *ама* восходит к форме **эмэ*, имеющей очень широкий ареал распространения: кор. *эмэ* в составе *эме-ним, эмени* мать, *эми* мама, мать моя = тунг. **эмни > -мни: эвенки-мни* эвенкийка, жена эвенка, *луча-мни* русская, жена русского = п.-монг. *ете* жена; женщина; самка; *етеgеn* старуха; маньчж. *id*; чув. *ама* (*амма, ами*) женщина; мать; самка = (?) *-м*: в др.-уйг., ср.-тюрк. словах *ханум* супруга хана, *бегим, бегӳм* жена бека, *тарум* жена тархана и *тенгрим* в значениях "богиня" и "императрица" (Ramstedt SKE, 9, 54; Ramstedt EAS I, 116).

Тунгусо-маньчжурские формы: сол. *емó* мать; *емыгé* жена; нан. *эмэ* (< монг.) мать; маньчж. *эмилэ* самка птицы; *эмхэ* теща (мать жены); *эмэ* (мн. *эмэтэ*) мать; *эмэкэ* свекровь (мать мужа).

Монгольские формы: п.-монг. *ете* женщина, жена; *етеg-tei* самка; монг. *эм* женщина; устар. жена; самка; *эмген* старуха; бур. *эмгэн* бабушка, старуха; *эмэ* женщина; самка; *эмэгтэй* женщина. Кор. *эмэни* мать (ТМС II, 452).

В этот же ареал входят финно-угорские слова: марЛ. *ава*, марГ. *ӓвӓ* мать; венг. *ете* самка; фин. *етä*, эст. *ема*, лив. *jäma*, вепс. *етаg/етеg* мать (Федотов МИЭСЧЯ, 18).

Ср. туба, леб., бар., тоб., тар., каз., крым., ком., чаг., вт., карЛТ., тур., уйг. (Радл. Сл. I, 226–227) *ана* мать; тетка (туба); почтенная женщина, матрона; самка (каз.); главная часть вещи (тур.).

См. чув. *анне*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 25; Räsänen EWb., 42a.

АМАК. Устарелое слово, первоначальное значение которого точно неизвестно: *амак* – неопределенная болезнь; *амак* – боль живота, причиняемая злым духом *вопкăн*-ом, живущим в омуте (ср. тат. *упкын*). *Амак çапманскер*! Чтобы тебя (или: его) поразила болезнь, называемая "*амак*"! *Ак амак*! Вот

какая чертовщина! *Мĕн амака кайса çĕтрĕ çав?* Куда это он запропастился, запропал, девался? (Ашм. Сл. IA, 194–195).

Не исключена возможность сближения чув. *амак* с туркм. *авамак* сильно болеть (о ране и т. п.), где *авы* яд, отрава + *-мак* словообразовательный аффикс. Что касается тюркской формы типа др.-тюрк. *emgäk* мучение, тягость (ДТС, 172), то она соответствует чув. *инкек/имкек* бедствие, беда, несчастье < тат. *имгәк* беда, несчастье.

Не является ли рус. *амок* тюркским заимствованием? (Лит. газ., 1989. № 5. С. 14).

См. Егоров ЭСЧЯ, 25–26; Räsänen EWb., 42b.

АМАЛĂ (*ама* самка; мать + *-лă*) имеющий *ама*. *Çамрăк амалă вĕлле.* Улей с молодою маткою. *Тӳшекки пултăр çиттилă, çитти пултăр шăрчалă, шăрчи пултăр амалă, ами пултăр ачалă.* Пусть у нее (девицы) перина будет с простынею, простыня с бусами, бусы с матерью (т. е. с изображением матери), мать с ребенком (Ашм. Сл. IA, 188).

АМАЛĂХ (< *ама* самка; матка; особь женского пола + *-лăх*) на племя; зрелость (о матке, самке). Чув. *амалăх* > мар. *авалык* матка (Федотов ЧЯСАЯ, 168).

См. *ама*.

АМАН I < перс. هميان, тат. *аман*, *hаман* беспрестанно, все время, все. *Ак çак ача аман асать.* Вот этот мальчик все шалит (Ашм. Сл. IA, 199).

См. *хаман*.

АМАН- II надломиться; израниться, искалечиться, ушибиться, получить какой-нибудь изъян или повреждение. *Аслăк тăрринчен ӳксе аманнă.* Упал с сарая и расшибся (или: покалечился, или: поранил себя). От *аман-* образуется понуд. ф. *амант-*: *аллăма ӳксе амантрăм.* Я упал и расшиб (или: поранил) себе руку (Ашм. Сл. IA, 198–199).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *emgän-* возвр. от *emge* мучиться; *emgen- tolγan-* парн. мучиться, страдать (ДТС, 172); тат., башк. *имгән-* калечиться, искалечиться, ушибиться, увечиться, изувечиться, получать (получить) увечье: *имгәнеп бет-* искалечиться, изувечиться; *имгәнеп кал-* остаться калекой, получить увечье (соответствует чув. *аманса пĕт-*, *аманса юл-* с точно такими же значениями).

См. Егоров ЭСЧЯ, 26; Räsänen EWb., 42b.

АМĂРТ: *амăрт кайăк*. От перс. سیمرغ , откуда *ăмăрт-кайăк*, что, по нынешнему пониманию чуваш, означает "орел". *Çĕр çинче амăрт-кайăкран вăйлă кайăк çок*. На земле нет птицы сильнее орла.

Относительно отбрасывания согласной, ср. *сăсла/ăсла*, *сăса/ăса* (Ашм. Сл. IA, 200–201).

См. *ăмăрт-кайăк*.

АМИ товарищ, "голова". Употребляется только в обращениях. *Ами, айта çанта кайса килер-ха*. Давай, брат, сходим туда. *Ей ами! Вăл апла пулать-и?* Эх, чудак! Разве это так? (Утверждают, что слово происходит от *амаус* (Ашм. Сл. IA, 199).

Чув. *амаус/амавăс*, бесспорно, тюркского происхождения: *ам ауыз*, i. e. os cunno simile; convicium est. Бранное (непристойное) слово (Ашм. Сл. IA, 193), т.е. женский детородный орган + *аус/ауз* рот; отверстие (Федотов МИЭСЧЯ, 18–19).

АМИН аминь. *Амин, амин! Турă, ан пăрах, турă çырлах! Ах, аминех!* Аминь, Аминь! Господи, не оставь! Господи, помилуй! Ах, аминь! (Так залепетали женщины после сказанного поучения). *Парса яриччен вĕсем "кӳрĕпĕр", парса ярсан вара – амин*. Пока не дал, они (говорят) "принесем", а как дал, то уже – аминь (Ашм. Сл. 1A, 199–200).

АМПАР амбар. В некоторых говорах имеет значение повети или навеса (Ашм. Сл. IA, 203). В некоторых говорах встречается также *хампар*, т. е. с придыхательным *'а* (Ашм. Сл. XVI, 46).

Русские формы: *амбар, онбар, имбар* и с метатезой *арбан*; др.-рус. *анбаръ, онбаръ*. Заимствованы из тур., кыпч., крым.-тат., тат. *амбар* – то же; аз., алт., казах. *анбар*.

Слово известно также в арабском, где оно происходит из перс. *анбāр* = др.-инд. *sambhārá-* (Фасмер ЭСРЯ I, 75).

При всей бесспорной принадлежности чув. *ампар(-б-)* к приведенным тюркским словам персидского происхождения не исключено, что оно в чувашский язык проникло через посредство русского языка.

См. *хампар*.

См. Радл. Сл. I, 243, 652; Егоров ЭСЧЯ, 26.

АМУТКЕ. Слово, не имеющее определенного значения и

употребляющееся для обзывания тех, к кому обращаются с насмешливым обращением и как бы укоризной. В русском в подобных случаях употребляются выражения "голова садовая (чучело огородное)"; "чудак, ваше благородие" и т.п. В некоторых говорах имеет непристойное значение. *Ӗй амутке! Мӗн аппаланатӑн çанпа* (*çавӑнпа*)? Эх ты, голова садовая! И стоит тебе возиться с такими пустяками. В Череп. имеет неприличное значение, подобно *амаус* или тат. *бӑтӑк ауыз* (os simile cunno). *Ӗй, амутке! Çапла тума юрать-и?* Эх ты, ...! Разве так делать можно? См. тат. *ам* cunnus (Ашм. Сл. IA, 200).

См. *ами*.

АН I ширина (обыкновенно о материи). *Ансӑр тӳшеке ан хушрӑм.* Я прибавила ширины узкой перине, т.е. сделала ее пошире. *Кӗпе анӗ аслӑ.* Рубаха слишком просторна. *Çичӗ ан-тан çӗленӗ тӳшекчӗ.* У нее была перина, сшитая из семи полотнищ (Ашм. Сл. IA, 205).

Производные формы: *анла-* сделать шире, расширять; *анлӑ* широкий, *анлӑш* ширина, *ансӑр* узкий, нешироким; *ансӑрӑш* (*ансӑр* + *-ӑшӗ/-ӑш*) узкость, узость; *ансӑрлан-* становиться узким, *ансӑрлат-* сузить, убавить ширины (Ашм. Сл. IA, 205–208).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *еп* ширина (ДТС, 173), тат., башк. *иҥ* ширина, як. *иэн* ширина (холста, ткани); тел., леб., чулым., крым., тур., аз., чаг., уйг. *ӓн*, кирг., саг., койб., кач. *ен* ширина (ткани) (Радл. Сл. I, 726–727).

Ср. монг. *еŋ* ширина (холста) (KWb., 122); тунг. *эмҥэ/эмҥи/эммэ* (< **эмҥэ*), *эҥмэ* (удэге) широкий, просторный (ТМС II, 450–451).

Чув. *ан* > марЛ. *аӈ*, марГ. *ӓнг*, марСЗ. *ӓн* ширина полотна (холста) /удм. *ан* ширина основы (напр. холста) (Федотов ЧМЯВ, 168).

См. Егоров ЭСЧЯ, 26; Räsänen EWb., 43b.

АН II. Слово, встречающееся лишь в соединении: *ан-пуççи* плечо. *Вырӑс пупа ан-пуççи çине хурса йӑтса тухса кайнӑ çырманалла.* Русский взвалил попа на плечи, вынес его и понес в овраг (Ашм. Сл. IA, 218).

Чув. *ан-пуççи* ~ тат., башк. *иҥбаш* плечо. Г.Дёрфер против сближения чув. *ан-пуççи* плечо с тюрк. *ээн*(*ēп*) шири-

на, считая, что тюрк. *эгин* (*ägin*) и *ээн*(*ēn*)–совсем разные слова (ИАЈb., Bd. 39. S. 63). Между тем, М.Рясянен *ägin*, *eŋin* плечо ставит в связь с чув. *пуççи* плечо и крым.-тат. *immaš* плечо < **iŋ-baš* (Räsänen EWb., 37), т. е. трактует, как В.Г.Егоров.

См. Егоров ЭСЧЯ, 26; Räsänen EWb., 37ab.

АН- III. Глагол, имеющий очень обширное значение и употребляющийся для означения всякого движения, направленного сверху вниз. В русском передается словами: "спускаться", "опускаться", "сходить", "слезать", "съезжать", "падать" и т. п. *Анатсăн ан.* Спустись (сойди, слезь), если хочешь. *Хурсем шыва аннă.* Гуси сошли на воду. *Чупрăм та антăм эп аната.* Я побежал и сбежал в низменность или: в нижний конец деревни (вообще в место, лежащее ниже того места, где я был). *Чупса пынă чухне шăтăка анса кая пачĕ, тет.* Когда он бежал, то вдруг провалился в яму (Ашм. Сл. IA, 210–213).

Тюркские соответствия: шор., леб., ком., тур., аз., чаг., карЛТ., крым. *ăн-* = саг., койб., кач., кирг. *ен-* опускаться, спускаться; сойти, спуститься; каз., саг., тоб., койб., кыз., бар. *ин-* спускаться, опускаться; плыть вниз по реке (Радл. Сл. I, 727–728, 1439).

Ср. тунгусские формы: эвенк. *ӣҥ-* скрыться из виду, удалиться, исчезнуть; ороч., *эҥги-* заходить (о солнце), удэг. *ӣҥиги-*, *эҥэиги-* заходить (о солнце, луне, звездах) (ТМС II, 457).

См. Егоров ЭСЧЯ, 26: Räsänen EWb., 43b.

АН IV. Отрицательное слово в императиве, когда *ан* стоит перед глаголом 2 л. ед. и мн. числа: *ан турт* не кури, *ан тив* не тронь, *ан васкăр* не торопитесь, *ан кăшкăрăр* не кричите. Ни в одном тюркском языке подобного отрицательного (запретительного) слова нет. В этом отношении чувашский язык имеет общую типологическую линию развития с монгольскими и финно-угорскими языками (Федотов ЧЯСАЯ I, 51).

Н.И.Ашмарин был, пожалуй, первым, кто заявил, "что язык чуваш имеет какое-то отношение к финским наречиям. К подобным формам можно отнести... отрицательную частицу повелит[ельного] наклонения *ан* (*ан кала* не говори, вотск. *эн вэра* от *вэраны* говорить)" (Ашм. Мат. С. XXIV, 64, 317).

Вслед за Н.И.Ашмариным финский ученый Ю.Вихманн в чувашском *ан* узрел пермское отрицательное слово в императиве *эн*, стоящее перед глаголом 2 л. ед. и мн. числа: вотск. *ан* и зырянск. *эн* (Wichm. ČLP, 148).

Звуковое и смысловое сходства чувашского и пермского отрицательных слов очевидны. Это трудно объяснить случайным совпадением. Мы вправе допустить одно из двух решений: либо предки удмуртов и коми еще в пермскую общность их языков (до XIII века) заимствовали древнечувашские *i̯эн* (> чув. *ан*), либо пермское *эн* в качестве отрицательного (запретительного) слова повсеместно было усвоено средневековыми чувашами.

В.Г.Егоров высказался в пользу последнего предположения: "Употребление отрицательной частицы *ан* в формах повелительного наклонения можно объяснить только на основе наличия этой частицы (*эн*) в удмуртском и коми языках" (Егоров СЧЛЯ, 45). Он же пишет, что "по-видимому, еще в глубокой древности частица эта заимствована была чувашами от удмуртов, с которыми они долгое время жили в соседстве. Возможно даже, что небольшая часть удмуртов вошла тогда в состав чуваш и тем способствовала распространению этой особенности в чувашском языке" (Егоров ЭСЧЯ, 27).

Согласно Г.И.Рамстедту, чув. *ан* (запретительная частица) от **eн̯* негативного глагола **e* (Рам. АЯ. § 49. С. 82).

Высказанную Г.И.Рамстедтом мысль развил Г.Д.Санжеев в следующей модификации: "Чувашский язык по наличию в нем препозитивной отрицательной частицы *ан* < *i̯ e-н* не выпадает из тюркской семьи и вместе с монгольскими, тунгусо-маньчжурскими и финно-угорскими языками включается в другую группу языков. Здесь сравнительно-исторический метод может лишь дать генетическое толкование данной чувашской частице, возводя ее вместе с монгольской *e-ce* "не" и эвенкийской *еми* и *есин* "не" к праформе *i̯e*. Однако, вероятно, сопоставление этой чувашской частицы с соответствующими формами соседних финно-угорских языков сможет объяснить, почему в данном отношении чувашский язык отличается от всех прочих тюркских языков: по-видимому, контакт этого языка с финно-угорскими способствовал сохранению в нем обозреваемой частицы (возможность заимствования чувашами этой частицы из какого-то соседнего неалтайского языка исключает-

ся" (Лингвистическая типология и восточные языки. М., 1965. С. 80).

Нельзя исключить также вероятности заимствования др.-чув. **эн* (> чув. *ан*) самими пермскими языками в ту далекую эпоху, когда шел усиленный и интенсивный процесс проникновения болгаризмов в пермские языки, что подтверждается наличием в современном коми языке десятков, а в удмуртском – сотен слов древнечувашского происхождения (Федотов ЧЯСАЯ I, 50–54).

АНА I загон, полоса пахотной земли в поле; хлеб, посеянный на загоне; земельная мера, неодинаковая для разных местностей (Ашм. Сл. IA, 231–241).

Чув. > ф.-у. формы: марЛ. *анга*, марГ. *äнга*, марСЗ. *äнä* полоса,полоска, участок земли / удм. *ана* полоса. См.: Даль I, 3: *анга-сыри* праздник перед пашнею (Федотов ЧМЯВ, 168).

От *ан I* < **ăn* ширина (Räsänen EWb., 45a).

АНА II подбородок. *Йĕвен полтăр – шуçлă полтăр, ан' айĕнче* (*ана айĕнче*) *шăнкра полтăр.* Узда пусть будет с бляхами, а на шее ("под подбородком") – колокольчик (Ашм. Сл. IA, 241).

Тюркские формы: ком., чаг. *äҥäк*, тур. *äнä* = *äнäк* подбородок (Радл. Сл. I, 711, 730); тат. *ияк* подбородок.

См. *янах* подбородок; челюсть и его соответствия у Räsänen EWb., 45b.

АНАС зевота, позевота. *Анас посма поçларĕ.* Стала одолевать зевота.

Производные формы: *анасла-* зевать, позевывать. *Анасласа аптрарăм паян.* Сегодня я замаялась с зевотой; *анаслаттар-* заставлять зевать. *Анаслаттарать.* Берет (одолевает) зевота (Ашм. Сл. IA, 242–243).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *esnä-* зевать (ДТС, 184); тар., ком., крым., тур., чаг., аз. (Радл. Сл. I, 882) *äснä* зевать = кирг. *еснä-*; тат., башк. *иснə-* зевать, позевывать.

Чув. *анас* в результате метатезы из **асна* < **äснä*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 27.

АНАТ низовье, низменность (в сравнении с прилегающими высотами), низовье – та сторона, куда течет река (вода).

Производные формы: *анатри* низовой; находящийся ниже по реке. Находящийся в низовье Волги, ниже по Волге. *Анатри чăваш* низовые чуваши (Ашм. Сл. IA, 213–226).

Ср.-тюрк. *änüt-* нисхождение, погружение (Рам.АЯ, 42).

Остальные тюркские формы см. *ан- III*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 27.

АНĂШ / АНĂÇ: *хĕвел анăш(ĕ)* или *хĕвел анăç(ĕ)* закат солнца; запад.

Тюркские соответствия: саг., койб., кач. *ениш* (от *ен + ш*) под гору; чаг., крым., ком., тур., уйг., карТ. *äниш* (от *äн + ш*) снисхождение вниз (с горы) (Радл. Сл. I, 784); др.-тюрк. *eniš* спуск (ДТС, 174).

См. *ан- III*.

Ср. *Аниш* название реки, что соответствует тат. *инеш* речка, ручей, ручеек; родник.

АНИ. Отверстие у некоторых предметов: *алăк ани/алăк анĕ* пролет двери или ворот; *кăкшăм ани* отверстие (горло) кувшина, *кăмака ани* устье печи, *чӳречe ани* оконный пролет, *пичке ани* отверстие бочки, через которое она наполняется (Ашм. Сл. IA, 243–244).

Монгольские формы: п.-монг. *ата* рот, уста; устье; отверстие; жерло; бур. *ама(н)* рот, уста; губы; пасть, зев; едок; дыра, отверстие; жерло; проход; монг. *ам* рот, уста; зев, пасть; отверстие; жерло; едок.

Тюрк. *ат* < *ịата* женские половые органы.

Тунг.: эвенк. *атӈа* < **amga* < **amagai* < **amagaj*. Ср. *амга, аӈа I* (ТМС I, 38–39, 45).

Чув. *ан* > марЛ. *ан*, марГ. *äн* отверстие; горло (сосуда).

Ср. тел., шор., саг., кирг., к.-кирг., крым., ком., уйг., тур., чаг., вт., карЛТ. *ин* нора, берлога, в которых живут животные (Радл. Сл. I, 1438).

Чув. *ан/ана* (> *ан-и*) < **äŋ*, ? *äŋä* (Räsänen EWb., 45a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 27.

АНКА- чуть не околевать от голода и жажды. *Анканă пĕтĕмпех, ĕмĕрте те апат курман тийăн* (= *тийĕн*). Уж не чается нажраться-то, словно век не ел (о человеке). *Шатун! Пĕтĕмпех анканă шывшăн!* Экая прорва! Уж не чается нало-

паться-то! (т. е. напиться воды; о лошади) (Ашм. Сл. IA, 250).

Кирг. *аңка-* быть голодным (Радл. Сл. I, 186) > марВ. *аңгаш* истомиться от жажды; пересохнуть (о горле) (Федотов ЦМЯВ, 169).

Чув. < тюрк.

АНКАРТИ гумно. *Анкартийĕр хыçĕнче пăтăлла кӳлĕ.* За вашим гумном озеро, покрытое ряской (шмарой) (Ашм. Сл. IA, 250).

См. *авăн* и *карта*.

АНКĂ-МИНКĔ идиот, глупец, глупый, бессознательный, беспамятный, шальной, обалделый. *Анкă-минкĕ пулнă пуль ахал те, ара нимĕн те пĕлмес.* Он ничего не понимает, должно быть, и в самом деле обеспамятел (Ашм. Сл. IA, 251–252).

Восходит к тат. *аңгы-миңге*: *аңгы-миңге булу* отупеть; тат. *аңгыра* глупый, неповоротливый, несообразительный, бестолковый, тупой, глупец.

В.Г.Егоров в первом компоненте (*анкă*) видит персидское заимствование *ăнг* неспособность, несостоятельность, поражение, неудача.

В АТРСЗ я этого заимствования не нашел, равно как в персидско-русском словаре М.А.Гафарова (Гаф. ПРС).

АННЕ моя, наша мать. *Анне кепе, унпа вăрçма юрамасть.* Моя мать для меня священна (как Кааба), с нею браниться нельзя. (Изречение. Ср. тат. *энкэмез к'бэмез* дорогая наша матушка. – Из письма).

Производные формы: *асанне*, *асланне* (< *аслă анне*) бабушка (т.е. мать моего отца); *аннеçĕм* моя матушка, не так выразительно, как *анемçĕм*; *аннев* протяжный крик, которым зовут в лесу мать: *аннев, хăрăм-çке*! Матушки, как я испугалась! (Ашм. Сл. IA, 253–255).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., леб. *ăнă* мать, кирг., саг., кач. *енă* мать; туба, леб., бар., тоб., тар., каз., крым., ком., чаг., вт., карЛТ., тур., уйг. *ана* мать; тетка (туба), почтенная женщина; матрона; самка (каз.); главная часть вещи (тур.) (Радл. Сл. I, 226, 729–730).

Тунгусо-маньчжурские формы: *эн'ин*, *эн'э̄* (*ан'е́* ~ *ен'е*

~ *энэ*), *энэн*, *энэ*, *эннэ* и др. мать; самка (рыбы, зверя, птицы). Др.-тюрк. *ана*, як. *ийэ* мать (ТМС II, 456).

Кор. *ęci* (< *ęni*) мать, *ęmę* в *ęmę-nim*, *ęmęni* мать, *ęmi* мама, мать моя (Ramstedt SKE, 52, 54). Эти сведения в основном повторяются (см.: Räsänen EWb., 44–45, а также: Севортян ЭСТЯ, 1974. С. 278–281).

См. наши дополнения к слову *ама*, содержащие также финно-угорские сближения.

См. Егоров ЭСЧЯ, 28; Räsänen EWb., 44–45.

АНРА- (АНĂРА-) ошалеть, опешить, быть в недоумении; лишиться сознания.

Тюркские соответствия: тат. *аңгыра* глупость, непонятливый, несообразительный, бестолковый, тупой; глупец; *аңгыра-лан-* глупеть, поглупеть, становиться непонятным (несообразительным, бестолковым, тупым); башк. *аңра* глупый, несообразительный, недогадливый; глупец, тупица; кирг. *аңыр-* быть в недоумении, не знать, что делать; чаг. *аңыр – аңара* глупый (Радл. Сл. I, 185).

Образование: *аңқар-* ~ *аңыр-* ~ *аңгыр-* < *аңқ* удивленный, изумленный (ср. туркм. *аңк бол-* удивляться, поражаться) + *-ар/-ыр* (Севортян ЭСТЯ, 1974. С. 157).

Чув. (*-ң- > -н-) < тат.

См. Егоров ЭСЧЯ, 28.

АНСАТ легкий, нетрудный; легкое, нетрудное, очень простое дело; легко, нетрудно.

От тат. *ансат*, *асат* легкий, легко. *Ансата кĕтекене хăйне йăвăр пулнă, теччĕ*. Кто ждет легкого, тому достается тяжелое (Ашм. Сл. IA, 255–256).

Тюркские соответствия: каз. (городск.) *ансат* = *асат* = *асан*, *ансат* (каз.), *ҳасанд* (аз.) легкий, удобный (Радл. Сл. I, 243, 537); туркм. *аңсат*, башк. *анҫат*, кумык. *ансат* и др.

В.Г.Егоров чув. *ансат* сближает с перс. *азад*, но перс. слово آزاد – другого порядка, вошло в тюркские языки в форме оригинала и имеет значение: "свободный, вольный, независимый" (Радл. Сл. I, 561–562).

См. Егоров ЭСЧЯ, 28; Räsänen EWb., 20a.

АНТ *ант ту-* клясться.

От тат. *ант* клятва (Ашм. Сл. IA, 256).

Остальные тюркские соответствия: тур., аз. *анд* = кирг., кюэрик., каз., крым., ком., чаг., вт., карЛТ. *ант* клятва, присяга (Радл. Сл. I, 237–238).

М.Рясянен тюркские формы сближает с монг. *anda* (KWb., 10), *andaγar* клятва (> як. *андаҕай* клясться, присягать, *анда-ҕар* клятва, присяга (Räsänen EWb., 20a)).

Ареал данного слова прослеживается в тунгусо-маньчжурских языках: эвенк., нег., ороч., удэг., ульч., орок., нан. *анда*, маньчж. *анда* друг.

Монгольские формы: п.-монг. *anda* друг, товарищ, побратим; монг. *анд*, бур. *анда* близкий друг, побратим, товарищ (ТМС I, 42–43).

См. Егоров ЭСЧЯ, 28; Räsänen EWb., 20a.

АНТĂХ- I божиться, а также *ăнтăх- клясться, божиться. Уншăн мĕн ăнтăхмалли пур?* Из-за таких пустяков зачем так клясться? (Ашм. Сл. IA, 262; IV, 52).

Др.-тюрк. *andïq-/antïq-* клясться, присягать (ДТС, 44–45).

От *ант*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 28.

АНТĂХ- II задохнуться, захлебнуться; заходиться от плача (о маленьких детях); страдать от недостатка чего-л.; обеспамятеть (от удара и т. п.); жадничать. *Тĕтĕмпе антăхса карăм.* Я задохнулся от дыма. *Ача антăхса кайрĕ.* Ребенок зашелся. *Çулĕ çĕртен ӳкрĕм те антăхса кайрăм.* Я упал с высокого места и впал в беспамятство. *Çĕçĕ ларашшĕ пырна! Тек антăхса çурет.* Ножик бы тебе в глотку, ненасытный!

Производные формы: *антăхнă* жадный, *антăхтар-* перехватить дыхание (Ашм. Сл. IA, 260–262).

Тюркские соответствия: тат., башк. *интек- (интегу/интегеу)* мучиться, замучиться; томиться, истомиться; кирг. *ынтык-* с трудом дышать, тяжело дышать, стонать (Радл. Сл. I, 1364).

Исходная форма, по М.Рясянену, **äŋtik* (Räsänen EWb., 45b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 29.

АНЧАХ только, лишь. См. *кăна, -çех, -çеç, -çеççĕ. Ачин пĕр пӳрт анчах.* У отца только одна изба. *Пол(ă) тытса анчах порнать.* Живет лишь рыболовством. Иногда значит:

только и делаю, что; только и знаю, что. *Çăврать анчах, орăх ним те туласть.* Только и знает, что спит. Также ставится с глаголами и выражает усиленное действие. *Вăл мана паян ятларĕ анчах, эпĕ шалт макăрса ятăм.* Он меня сегодня страх как разбранил, я просто все глаза выплакал. Иногда значит: только что, как только, не успел (-а, -о, -и), как. *Анчах килнĕччĕ, каллех каймалла пулчĕ.* Только что пришел (тогда), и опять пришлось идти и т. д.

Производные формы: *анчахрах* почти только что, почти что сейчас; *анчахрахах* почти что сию минуту; *анчахскер: вăл виç çулхи анчахскер мĕн пĕлтĕр?* Что может он понимать, раз ему только три года?; *анчаххи: пĕрре анчаххи пит сайра.* Редко, чтобы был только один (Ашм. Сл. IA, 263–265).

Тюркские соответствия: тур., аз., крым. (Радл. Сл. I, 242) *анҷак* отдельно, только, один, сам по себе, почти, хотя, все-таки; но ср.: алт., тел., тар., чаг., вт., карТ. *анча (< ан(ол) + ча)* такой величины; столько, так много; карТ. *анчах (< ол(ан) + чак)* только (Радл. Сл. I, 241–242).

В татарском письменном языке *анчах* употребляется в значении "только": *кирэк анчах яшэр өчен ашарга, кирэкми тик ашар өчен яшэргэ* (Г.Тукай). Надо есть только по мере (= для) продолжения жизни, но не надо жить только для того, чтобы поесть. В народном языке *анчах* зафиксировано в мишарских говорах и говорах горной стороны, т. е. в говорах, соседних с чувашскими (сообщение Р.Г.Ахметьянова).

Указанное слово через чувашский или татарский проникло в мордовские языки: мордМ. *аньцек,* мордЭ. *ансяк* только, лишь, исключительно.

Образование: *ан* (3 л.) + *-чак.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 29; Räsänen EWb., 20a.

АНЧĂК собака. В некоторых говорах означает собаку маленькой породы или собачку (Ашм. Сл. IA, 265).

Тур. *encek/encik(-ğ-)* детеныш (млекопитающих: щенок, котенок и т. д.) как по форме, так и значению соответствует чув. *анчăк (anjĕk).* Н.И.Ашмарин чув. *анчăк* сравнивал с османским *kanclk* сука, что соответствует др.-тюрк. *qančïq* сука (собака) (ДТС, 418). В этом случае можно предположить такое развитие: *qančïq* > чув. **ханчăк* > *анчăк*, что маловероятно, поскольку в чувашском языке фрикатив *х* закономе-

рен. Тюркские формы типа др.-тюрк. *enük* детеныш животных и зверей (ДТС, 174) представляют собой производные от *en* с помощью аф. *-ük*. В формах типа тур. *encek/encik* присутствует тот же корень *en* с аф. *-cek/-cik*, что фонетически, морфологически соответствует чув. *анчăк* (*е-* > чув. *а-*).

М.Рясянен в качестве соответствий к тюркским формам приводит монг. *(h)ünegen* лиса, маньчж. *fuńeχe* (< **püńekej*) мех, лисий мех, а также фин. *peni-kka* щенок (Räsänen EWb., 44b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 29; ТМС II, 303; Севортян ЭСТЯ, 1974. С. 281–283.

АПАЙ I моя мать. Это слово встречается только у виръял. В некоторых говорах Курм[ышского] у[езда] имеет значение зват. пад. Иногда имеет значение междометия, выражающего испуг. *Апай! Ман çулĕ ку пулмарĕ пулĕ!* Матушка! Я, видно, иду не по той дороге, где мне надо!

Производные формы: *апайăм* матушка моя, *апайçăм* то же, что *апайăм*, но заключает в себе более сильное выражение ласки (Ашм. Сл. IA, 268).

Тюркские формы: аз. *аваj* мать (Ширалиев ДГАЯ, 168); ног., акног. *авай* ~ *абай* мама (Гаджиева ПТАЛ, 106).

Это слово представлено в финно-угорских языках Поволжья: мар. *авай*, марСЗ. *äви*, мордМ., мордЭ. *авай* мама; матушка (Федотов ЧМЯВ, 169).

См. Егоров ЭСЧЯ, 29.

АПАЙ II моя теща; *апайă* твоя теща, *апайĕ* его теща. *Эй хуньăм! Эй апай! Эп сан хĕрне хĕсес çук*. Тестюшка и тёщенька, я не буду притеснять вашу дочку (Ашм. Сл. IA, 269).

АПАЙ III старшая сестра моего мужа, т. е. та, которая старше его или одна из тех, которые родились раньше, чем он (Ашм. Сл. IA, 269).

АПАЙ IV. В составе *аслапай* бабушка (мать моего отца). В других формах: *(санăн) аслапу* или *аслапайă, (пирĕн) аслапай, (сирĕн) аслапу*. Название насекомых (красных, с черными точками), которые собираются кучками на солнцепеке (Ашм. Сл. IIA, 103).

АПАТ пища, корм (как человека, так и животных); зав-

трак, обед, ужин. *Мĕнле эсĕр паян ирех апата ларнă?* Что это вы сегодня так рано вздумали завтракать? *Уйран тĕттĕм пулнă çĕре киле таврăнтăмăр та апата лартăмăр.* Вернувшись к ночи с поля домой, мы сели ужинать.

Производные формы: *апатла-* кормить (скот), *апатлан-* есть, обедать, завтракать, ужинать; *апатлантар-* дать кому поесть, кормить кого-л. обедом (Ашм. Сл. IA, 271–278).

Чув. *апат* < рус. *обед* (в речи прежних поколений чувашей рус. *о-* > чув. *а-:* рус. *овин* > чув. *авăн*, рус. *солод* > чув. *салат*, рус. *рождество* > чув. *раштав*, рус. *господи* > чув. *аспади/васпади*, рус. *плотник* > чув. *платник* и т. д. (Федотов ЧЯСАЯ I, 95–96)).

АПĂРША / АПĂРШША. Слово, выражающее сожаление: бедный, жалкий, несчастный. *Эй, апăрша!* Ах ты, бедный. *Хĕрлĕ туна апăрша.* Красноногий бедняжка. (Загадка: голубь). Так называют людей бесприютных и плохого поведения; болтун. *Апăрша пуль эсĕ, курмасăрах лăкăртататăн пуль.* Ты, должно быть, болтун и болтаешь о том, чего не видал. Ср. آوارم? (Ашм. Сл. IA, 280).

Тюркские соответствия: казах. *абырж-* суетиться, беспокоиться, прийти в замешательство; *абыржу* суматоха, беспокойство; кирг. *абыр-жабыр* быстро, проворно (Егоров ЭСЧЯ, 29–30).

Чув. *апăрша* из какого-то тюркского языка кыпчакского семейства.

См. Егоров ЭСЧЯ, 29–30.

АПĂС. Глава совершающих моленье. Он знает молитвы, употребляемые при жертвоприношениях, лучше, чем другие. *Апăс* – колдун. Кроме того, ходит по домам, совершая моление пивом. Также означает бабку-повитуху, очевидно, по той причине, что повитухи являются исполнительницами некоторых обрядов, связанных с рождением ребенка.

Производные формы: *апăсла* наизнанку (говорят лишь об одежде); *апăсла-* болтать (вздор).

Согласно Н.И.Ашмарину, чув. *апăс*, тат. *абыз* от араб. *хāфиз* – знающий наизусть Коран (Ашм. Сл. IA, 281).

На наш взгляд, араб. *хāфиз* отражается в ойкониме *Хапăс (Анаткас Хапăс, Мăн ял Хапăс, Çĕн ял Хапăс, Чиркӳллĕ Хапăс)* – название 17 селений, по-русски Абызово (Ашм. Сл. XVI, 52).

Другие тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач. *абыс* русский священник; кирг., каз., тоб. *абыз* русский священник (кирг.), ученый мулла (каз.) (Радл. Сл. I, 629).

Чув. (сунд.) *апăси* (< *апăс*) > марГ. *авызи* неряха; неряшливый, нечистоплотный (чаще о человеке) (Федотов ЧМЯВ, 169).

Чув. *апăс* < тат. *абыз*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 30.

АПИ моя, наша мать.

Производные формы: *апим* моя матушка: *ăмăрт-кайăк апим пор*. У меня есть орлица матушка, т. е. бравая, энергичная мать; *апиçăм* – то же, что *апим*, но выражает любовь и ласку более сильно.

См. *апай I*.

АППА моя сестра, родившаяся раньше меня, или одна из моих сестер, родившихся раньше, чем я. *Аппа* – только родная сестра, остальные – с прибавлением имени или чего другого, напр. *Натали аппа*. *Аппа* – сестра отца и матери или сестра *кукамай* (т. е. бабушки по матери). В песнях молодежи *аппа*, вообще, означает девушку. *Ай-хай, аппа çавă пур*. Ай, есть (у нас) сестрица (такая-то).

Производные формы: *аппай I* – так называет жена старших сестер своего мужа, а также и всех его кровных замужних родственниц со стороны отца, которые старше мужа; *аппай II* – выражает сильное изумление, иногда с оттенком неудовольствия: *аппай, эс пит осал!* Ах, какой ты, однако, озорник! (Ашм. Сл. IA, 287–292, 293–294).

Тюркские соответствия: кирг., тар., каз., вт., чаг. *апа*, ср. *абла* (тур.), *äпä* (крым., кар.) старшая сестра (кирг., каз.), мать (тар.); *апай (апа + -й)* моя или наша старшая сестра (каз.); так называют вообще немолодых женщин; баба (крым.) (Радл. Сл. I, 612).

Чув. *аппа* < **ăрă* ~ монг. (Poppe 43) *ebei* < **epei* мать (Räsänen EWb., 46a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 30; Федотов МИЭСЧЯ, 21–22.

АПТĂРА- / АПТРА- не знать, что делать; растеряться; почувствовать себя в критическом положении; оробеть, одуреть; прийти в совершенное недоумение. *Аптранă кăвакал ку-*

тăн чăмнă теччĕ. Не зная, что делать, утка нырнула задом. *Йăлтах аптăрарăмăр, нимĕн тума та çук.* Мы просто потеряли голову – не знаем, что нам делать. *Вĕсен асламăш час-часах пуçпа аптрать.* Их бабушка (мать отца) часто страдает головной болью. *Сĕрĕмпе аптăранă çын.* Человек, который угорел (Ашм. Сл. IA, 298–300).

Производные формы: *аптăрат-* (понуд. ф.) привести в замешательство, в полное недоумение, в критическое или затруднительное положение; беспокоить, мучить, одолевать, надоедать и т. п.; *аптăратмăш* надоедник: *аптăратмăш! Кунĕпе çăкăршăн нăйкатăн!* Надоедник! Целый день хлеба клянчишь (точнее: ноешь, ваньгаешь) (Там же, 301).

Тюркские соответствия: кирг. *аптыра-* быть в недоумении; быть противным; каз. *аптра-* не знать, что делать, смутиться, растеряться, попасть в беду (Радл. Сл. I, 616–617).

Указанное выше чув. *аптăрат- (аптыра- + -т)* ~ тат. *аптырат-* ставить (поставить) в безвыходное положение; надоедать, докучать, донимать, досаждать > мар. *аптраташ* приводить (привести в смущение), замешательство / удм. *абдраны* удивиться, изумляться (Федотов ЧМЯВ, 169).

Чув. < тат., башк, *аптыра-*.

См. Егоров, ЭСЧЯ, 30.

АПУ твоя мать. Употребляется у верховых чувашей. То же, что *анну, ану, аму* (Ашм. Сл. IA, 279).

От **апа*, откуда происходит *апаçăм* матушка моя (Ашм. Сл. IA, 267).

АПШУР < рус. *обжора* (рус. *о-* > чув. *а-*).

См. *апат* (< рус. *обед).*

АР I мужчина. *Ӳсрĕм-ӳсрĕм, ар пултăм.* Рос я, рос, и стал мужчиной. Также обозначает мужа. *Вăл качча кайса çичĕ ара çитнĕ.* Она побывала за семью мужьями. *Арсăр пурнăç – туратсăр йывăç.* Жена без мужа – дерево без ветвей. (Пословица).

Производные формы: *арлă* имеющая мужа, замужняя; *арлă-арăмлă* муж и жена, муж с женою: *çапла вара вĕсем иккĕш арлă-арăмлă пулаççĕ.* Таким образом они стали супругами, т.е. вступили в брак, образовали супружескую пару; *арсăр* не имеющая мужа, вдовая; *арсăр-йышсăр* без мужа и без семьи;

арсăрлăх неимение мужа, вдовство; *арçын (ар + çын)* мужчина; *арçынла* похожая на мужчину, на мужской лад; *ар-çури/ар-çори/ар-çурри/ар-çӳри* название лесного духа (Ашм. Сл. IA, 302–316).

Тюркские соответствия: тел., алт., шор., леб., куманд., тар., тоб., кюэрик., крым., чаг., ком., тур., карЛТ. *ăр* мужчина, сильный муж, герой; муж, супруг = кирг., к.-кирг., саг., койб., кач. *ер* = каз., тоб. *ир* (Радл. Сл. I, 751, 753, 1456). М.Рясянен исходной формой всех тюркских слов устанавливает **(h)ā̄r(ä)* (Räsänen EWb., 46a). Г.Дёрфер, исходя из монгольской формы *ere*, полагает, что тюркскому *är* соответствует более древняя форма **ärä* (еще более древние **härä* и **pärä)* (Doerfer. Bemerk., OLZ LXVI 7/8. S. 332).

См. Егоров ЭСЧЯ, 30.

АР II вотяк. *Пĕри чăваш, тепри ар, иккĕшĕ те киле каясшăн.* Один – чувашин, другой – вотяк, оба хотят идти домой (Ашм. Сл. IA, 316). Каз. (= тат.) *ар*, чув. *ар* вотяк (= удмурт) = чув. *ар* мужчина < **är* (Räsänen EWb., 22a).

АРАВАСĂР *(а- + рава + -сăр)* (< перс. روا *(рāва)* дозволенный, принятый, приемлемый, приличествующий, подобающий (Гаф. ПРС, 394) > тат. *рəва* тж. АТРСЗ, 483) очень, весьма: *аравасăр аван* очень хорошо, очень хороший; *аравасăр лайăхчĕ* очень хорошо было (Ашм. Сл. IA, 323).

АРАН, АРАН-АРАН едва, еле-еле. *Вăл чирленĕ, аран-аран çӳрет.* Он захворал и еле-еле ходит. *Киле аран-аран уткаласа, упаленкелесе килтĕм.* Я еле-еле приплелась домой, – где ползком, где как (букв. "пошагивая, попалзывая").

Производная форма *аранçă/аранçĕ/аранчĕ* немного, малость; чуть не, едва не. *Аранçă çывăрса илтĕм.* Я малость соснул. *Аранçах шыва кайса вилеттĕм.* Я едва не утонул. *Аранçех йĕрсе ямарăм.* Я чуть не заплакал. *Акă аранчĕ тăрсан...* Вот немного спустя... (Ашм. Сл. IA, 323–324).

Тюркские соответствия: тар., каз. *аран* с трудом; тел., алт., саг., койб. = монг. *арай* (бар.), *арый* (як.) тихо, медленно, тихонько, с трудом, едва; чуть было не, почти, едва; кирг. *ā̄рāҥ* едва, каз. *ӓрӓн* = *аран*, койб., саг. *ерāн-* быть ленивым (Радл. Сл. I, 249, 252, 756).

Что касается тат. диал. *аран* еле, с трудом; *аран-аран, аран-бәлә* еле-еле, чуть-чуть, насилу (ДСТЯ, 42), то они функционируют в пограничной с чувашами зоне в качестве заимствований у последних.

Приведенные тюркские формы М.Рясянен возводит к монгольскому *арай* едва, еле, чуть, сближая последнее с тюркским **äz* (Räsänen EWb., 23a). Б.Я.Владимирцов тюрк. *аз* мало, немного сближает также с п.-монг, *arai* едва (Вл. СГМЯ, 361).

См. Егоров ЭСЧЯ, 30; Ramstedt EAS I, 145–146.

АРАСЛАН / АРĂСЛАН / УСЛАН лев.

Тюркские названия льва имеют два варианта: с корневым *-р-* (сюда же относится монг. *арслан* лев) и без него. Чув. *услан* – форма более древняя, чем *араслан/арăслан*, проникшая, видимо, из татарского языка. С.Сыдыков пишет, что если за исходную форму принять др.-тюрк. *ар/ер* рыжий, бурый, красноватый + *-сыл/-сил* и *ан* зверь, то существует и другой вариант этимологизации: *арсылан* < *ар-сыл* дикий; свирепый, лютый + *аң* зверь. Можно также предположить, что слово *арстан* восходит к слову *арс + ыл* рычать; *ар + сай* оскалить зубы; торчать острием (Сыд. МТЯП, 49).

См. Егоров ЭСЧЯ, 31–32.

АРĂК / АРКĂ подол, пола, нижний край одежды. *Пĕр арăк паранкă çĕклесе килтĕм.* Я принес подол картофеля. *Ачине арăк çине хурать.* Она кладет ребенка себе на колени ("на подол"). *Тултир арки тавăрăнсан çын вăрçать.* Если завернется пола у одежды, то, значит, будет ссора. *Ахаль тăриччен кĕрĕк аркине те пулин йăвала, теççĕ.* Чем быть без дела, по крайней мере хоть разминай полу шубы. (Пословица) (Ашм. Сл. IA, 326, 335).

Тюркские соответствия: тар., ком., крым., чаг., аз., тур. *ätäk* подол платья, край платья = кирг., к.-кирг. *етäк* = алт., тел., леб., шор., кюэрик., уйг. *ädäk* (ср. *ätäk, етäк, итäк)* пола (платья), нижний край одежды, подол = саг., койб., кач. *едäк* = *ädäk* = каз., бар., тоб. *итäк* подол (Радл. Сл. I, 839–841, 849, 1501).

Согласно Эрену, сближение чув. *арăк* с тюрк. *ätäk* ошибочно, поскольку тюрк. *-т-* восходит к пратюркскому **-т-*. Пратюрк. **-д-* соответствует чув. *-р-*: **адак* > чув. *ура* нога, **кадын* > чув. *хурăн* береза. Что касается алт., тел.,

шор. *ăдăк*, то здесь *-д-* вторичного происхождения (Eren. Remarks, pp. 21–22).

М.Рясянен кирг. *ергä* часть решетки юрты около двери (для гостей самое унизительное место), кирг., тел. *иргä* нижняя часть решетки у юрты (кирг.), порог (тел.), чаг. *иргäнä* принадлежность палатки (Радл. Сл. I, 784, 1468) под вопросом сближает с чув. *аркă* (Räsänen EWb., 47a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 30–31.

АРĂМ I замужняя женщина; жена. *Çавăн чухне пĕр арăм урамра кăшкăрса йĕрсе çÿренине курăм.* Тогда я увидел женщину, которая ходила по улице и плакала. *Арăм çук – парăм çук, хуньăм çук – хуйхăм çук.* Нет жены – нет долгов, нет тестя – нет и забот.

Производные формы: *арăмлă* женатый, *арăмлăх* замужество, *арăмçăм* моя женушка (Ашм. Сл. I, 328). А. фон Габен считает, что суф. *-m* в древнетюркском титуле *täŋrim* является суффиксом принадлежности 1 л. ед. ч. Тогда *täŋrim* означает, дескать, мой князь (Gabain A. Gr. § 55), т. е. тот самый показатель *-m*, который мы видим во многих других древнетюркских словах: *jülqïm* мой скот, *oγlum* мой сын, *köŋlüm* мое сердце (ДТС, 657).

В старой чувашской литературе зафиксирована еще форма *аврум* жена (Опыт переложения христианских вероучительных книг... Казань, 1883. С. 215; Н.П.Петров. Чăваш литература чĕлхин историйĕ. Шупашкар, 1978. С. 77). Образование современной формы *арăм* можно представить в следующей последовательности: **эв* (~ др.-тюрк. *eb/ef/ev/üj/üv* жилище, становище) + *-ра/-ре* (аф. дат. пад.) + *-ăм* (аф. принадл.) > **эврим* > *аврăм* > *арăм*, ср. др.-тюрк. *ev* + *-dä* + *-ki* находящийся в доме.

Что касается чаг. *айим* женщина, супруга = к.-кирг. *айым* жена, супруга (Радл. Сл. I, 223), то оно образовано от корня *ай* луна + притяж. аф. 1 л. ед. ч., т. е. досл. луна моя (= прекрасная моя, как луна).

Согласно Р. Г.Ахметьянову, чув. *авăрăм, арăм* жена находит параллель в сибирско-татарском *аус, аҕыз* подруга (Ахм. СИТЧЯ, 211), что, на наш взгляд, сомнительно.

См. Егоров ЭСЧЯ, 31.

АРĂМ II полынь. Чаще выступает в изафетной конструкции с компонентом *уγă* трава; сено: *арăм уγи/арăм вуγи/арăм*

выти или же *арăм курăкĕ* (*курăк* трава): *арăм курăкĕ – вăл пит йăçĕ пулать*. Полынь очень горька (Ашм. Сл. IA, 329).

Чув. *арăм уги* > мар. *арым шудо* (*шудо* трава; сено) = *арым* полынь / удм. *арым* полынь (Федотов ЧМЯВ, 169).

См. *эрĕм*.

АРКА- спутать (мочало, шерсть).

Производные формы: *аркан-* запутаться, спутаться: *çип арканнă*. Нитки спутались. *Вĕрен арканса кайрĕ*. Веревка спуталась; *аркат-*: *йĕкери çипе аркатса янă*. Спутал нитки, навитые на веретено; также - рассыпать (деревянную посуду), разбросать, раскидать: *çак уга аркатас*. Надо раскидать это сено; *арканчăк* запутанный, легко запутывающийся: *пурçăн тĕрки арканчăк*. Моток шелку легко спутывается; *аркаш-* = *аркан-*: *çип аркашса карĕ*. Нитки перепутались; *аркала-* учаш. ф. от глагола *ар?* (Ашм. Сл. IA, 332–334).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., шор., кирг., к.-кирг., крым., чаг., вт., тур., аз. *ӧр-* плести, заплетать = каз., тоб. *ӱр-* плести (Радл. Сл. I, 1217, 1825).

Мар. *эргаш*, марГ. *ăргаш* сновать нитки для основы холста < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 169).

АРЛАН хомяк. *Арлан пек вăрçать*. Злой, как хомяк. *Арлан пек хăрăлтатса тăратăн! теççĕ*. Говорят: "Ты храпишь, как хомяк!" (Ашм. Сл. IIA, 3–4).

Тюркские соответствия: тел., алт., шор., леб., каз. *ăрлăн* хомяк (алт., тел.), крот (каз.); тоб. *ирлăн* крот, хомяк (Радл. Сл. I, 788, 1469).

Чув. *арлан* > мар. *арлан*, марГ. *ăрлан* хомяк/удм. *арлан* хомяк; крот (Федотов ЧМЯВ, 169). Этимология не ясна.

См. Егоров ЭСЧЯ, 82; Räsänen EWb., 48–49.

АРЛĂХ (*ар-лăх*) соответствует др.-тюрк. *erlik* мужская сила, потенция, что присуще мужчине (ДТС, 180) > п.-монг. *эрлик* (Федотов МИЭСЧЯ, 23).

См. *ар*.

АРМАН I мельница.

Образовано от *авăр-* (~ тюрк. *эвир-/эвӱр-*, др.-тюрк. *egir-*) вертеть, кружить, вращать (> молоть: *арман авăрать* мельница мелет) > *ар- + -ман* > *арман*.

Справедливо замечание Эрена о том, что если *арман* об-

разовано от *авăр- + -ман*, то оно не соответствует тюрк. *değirmen* (Eren. Remarks. P. 23).

См. Егоров ЭСЧЯ, 32; Räsänen EWb., 34b.

АРМАН II посконь, толсто навитая на обруч от кадки и образующая на вид что-то в роде жернова. *Пĕр арман сӳс, ик арман сӳс* (Ашм. Сл. IIA, 66).

АРПА / АРВА / АВРА мякина; легко отделяющаяся при молотьбе шелуха зерен овса и пшеницы (Ашм. Сл. IA, 58, 332; IIA, 67).

Каз. *ӑрбӑ* мякина, охвостье (Радл. Сл. I, 799). Чув. *арпалăх* мякинница ~ тат. *әрбәлек* закрытое место на гумне для мякины; пуня.

Чув. *арпа/арва* > марЛ. *арва*, марГ. *ӑрва*, марСЗ. *ӑрвӑ* мякина, охвостье (Федотов ЧМЯВ, 169).

См. Егоров ЭСЧЯ, 32; Räsänen EWb., 47a.

АРПАХ. Первый компонент словосочетания *арпах-сарпах: арпах-сарпах пăтти* тюря из ржаной или полбенной муки, которой поминают покойника перед обмыванием; реже *чун пăтти* (Ашм. Сл. IIA, 69).

От араб. أرواح дух, душа; тень (умершего) (Гаф. ПРС, 22).

АРТА. От рус. *орда* (рус. *о-* > чув. *а-*: *солод* > чув. *салат*, *обед* > чув. *апат*, *овин* > чув. *авăн* и т. д.). Киргизская овчина (*çăмĕ шулгăра, вăрăм* – шерсть грубая и длинная. – М.Ф.). *Артаран кĕрĕк çĕлетсе ячĕ. Сухалĕ пысăк, арта пекчĕ.* У него была большая, длинная борода (Ашм. Сл. IIA, 72).

АРТАК нега. *Анну патĕнчи артакна мелке çине пăрахса хăвар.* Негу, в которой ты жила у матери, оставь на помеле. (Так говорят в песне невесте, означая тем, что она, по выходе замуж, должна отказаться от прежней беззаботной жизни).

Производная форма *артаклă* заключающий в себе негу (Ашм. Сл. IIA, 73).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., кирг., каз. *ардак* спокойно, как следует, спокойный, умеренный, не слишком заваленный работами; *ардак азрады* (алт.) он его нежно воспитывал; *ардакла- (ардак + -ла) = ардакта- (ардак*

+ -ла) дать кому отдых, покой, не напрягать через силу (тел., алт.); баловать детей (кирг.); *ардакты (ардак + -лы)* (кирг.) избалованный, изнеженный (Радл. Сл. I, 321); тат. диал. *ардак* нега, почет, почести, уважение; *ардаклы* дорогой, любимый, близкий (ДСТЯ, 43–44).

Чув. *артак* – тюрк. заимствование, скорее из татарского языка.

АРЧА ящик; шкатулка; сундук; коробка.

Тюркские формы: чаг. *арҷа* ящик; ларец; коробка (Радл. Сл. I, 325), тат. *эржә* сундук; ящик; коробка; ларец, шкатулка.

Чув. *арча* > мар. *арча*/мордМ. *арзя* ларец, ящик, шкатулка (Федотов ЧМЯВ, 170).

К этимологии: ср. лат. *arceo* запираю, *arx* крепость, *arca* сундук; греч. *αρχος* защита (ВЯ, 1983. № 4. С. 76).

См. Егоров ЭСЧЯ, 33.

См. *ырҷа*.

АРШӐН. Из рус. *аршин* (мера длины). *Аршин* – железная или деревянная полоса, служащая для измерения и имеющая 16 вершков в длину. *Аршӑн-аршӑн пӗвӗмҫӗр, ылттӑн ука ҫӳҫӗмтӗр.* Во мне несколько аршин росту, мои волосы – золотой позумент. *Кирек ӑҫта кайсан та аршӑна тӑватӑ шит теҫҫӗ* (Ашм. Сл. IIА, 75–76).

Производные формы: *аршӑнлатса* аршинами, поаршинно; *аршӑнлӑ: сакӑр аршӑнлӑ пӳрт лартрӑм.* Я поставил восьмиаршинную избу (т. е. длиною в 8 аршин) (Ашм. Сл. IIА, 76).

Рус. *аршин* – тюркское заимствование: тел., бар., каз., ком., тур. *аршын;* каз., тоб., тур. *аршынла-* мерить аршином; алт. *арчын* (Радл. Сл. I, 324, 332; Фасмер ЭСРЯ I, 92).

См. Егоров ЭСЧЯ, 33.

АС I память.

Производные аналитические формы: *аса ил-* вспоминать; *аса ӳк-* припоминаться; *аса кил-* приходить на память; *аса килтер-* понуд. ф. напоминать кому о чем; *аса кӳр-* напоминать; *астив- (ас + тив-)* отведывать, пробовать; *астивтер-* понуд. ф. давать или позволять кому пробовать, отведать; *асту- (ас + ту-)* помнить, вспомнить, припомнить, замечать, обращать внимание; *астукала-* учащ. ф. от *асту-* и др.

Морфологические производные формы: *асăмлăх (ас + -ăм + -лăх)* воспоминание; *асăн-* вспоминать, поминать, упоминать; *асăнкала- (асăн + -кала-)* учащ. ф. от *асăн-*; *асăнмалăх* на память; *асăнса* нарочито, нарочно; *асăнтар- (асăн- + -тар-)* понуд. ф. от *асăн-; асăрха-* замечать, подмечать, следить за чем-нибудь; *асăрхакала- (асăрха- + -кала)* учащ. ф. от *асăрха-; асăрхамасла* нечаянно, невзначай; *асăрхан-* остерегаться; *ассăр (ас + -сăр)* безумный и др. (Ашм. Сл. IIA, 77–88).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., кюэрик., крым., ком., чаг., вт., уйг., карЛТ. *äс* ум, разум, память, сознание = кирг. *ес* память, ум = каз., бар., тоб. *ис* мышление, память (Радл. Сл. I, 869–870, 1523).

Чув. *ас-ăн-* > марГ. *ăшнаш* помнить / удм. *эс* / венг. *ész* < др.-болг. (Федотов ЧМЯВ, 24).

См. Егоров ЭСЧЯ, 33; Räsänen EWb., 49b.

АС- II развратиться; безобразничать; вести распутную жизнь; шалить. *Асать ухмаха ернĕ çын: юрлать, ташлать, кăшкăрать, туха-туха тарать.* Сошедший с ума безобразничает: поет, пляшет, орет, выбегает (из дома). *Çил асрĕ.* Разбушевался ветер. *Йăтăсем кĕр енне асаççĕ.* У собак к осени бывает течка (Ашм. Сл. IIA, 89–90).

Производные формы: *аскăн* распутный, блудный, нравственно павший; бурный (о дожде); восприимчивый к заболеваниям; *аскăнлан-* распутничать; сойти с ума; *аскăнлантар-* понуд. ф. развратить; *аскăнлă* дурного поведения, испорченный в нравственном отношении; *аскăнлăх* плотские похоти; *аскăнчăк* сумасшествие, припадки сумасшедшего, исступление; *астармăш* (от *астар-)* соблазнитель и др. (Ашм. Сл. IIA, 89–92).

Тюркские соответствия: кирг., тар., каз., тур., аз., чаг., вт., крым. *аз-* сбиться с дороги, заблудиться; быть введенным в заблуждение, быть испорченным, испортиться, стать хуже = алт., тел., шор., уйг. *ас-* (Радл. Сл. I, 534, 556–557). У М.Рясянена каз. (каз.-тат.) *äz* > чув. *as-* (Räsänen EWb., 33a), но мы в словарях тат. *эз-* со значениями "развращать", "совращать" и др. не нашли.

Чув. *астар-* (понуд. ф. от *ас-*) > марГ. *аздараш* развращать, соблазнять, прельщать (Федотов ЧМЯВ, 170).

Чув. *ас-* < тюрк. *аз-* (см. выше).

См. Егоров ЭСЧЯ, 33.

АСАВ или **АСАВ ШĂЛ(Ĕ)** клык. *Асав шăлĕ* коренные зубы. В других местах коренные зубы называют *орлă шăл, тĕпри шăл* (Ашм. Сл. IIA, 95).

Тюркские соответствия: саг., леб., шор., койб., кач., сой., кюэрик. *азыг* клык = аз. *азы* = *азý, азав* = тар., чаг. *азик* клык = крым., карЛТ. *азав* клык, коренной зуб (Радл. Сл. I, 563–564, 567, 571). = тат. *азау: азау теш* коренной зуб; зуб мудрости; башк. *аҙау* коренной (о зубах). Исходя из мар. *орапýй* клык, М.Рясянен восстанавливает др.-чув. форму **ора* (> мар. *ора- пýй*. Räsänen EWb., 33a). В данном случае чув. **ора* (~ тюрк. *азы)* находит этимологическое подтверждение: п.-монг. *araγa*, монг. *араа* клык; маньчж. *argan (< *aragan)* клык (зверя) (ТМС I, 50). Как чув. *асав*, так и мар. *азу* оказываются тюркскими заимствованиями (Федотов МИЭСЧЯ, 24).

АСАМĂÇ / АСАМÇĂ волшебник(-ица) (Ашм. Сл. IIA, 95–97).

М.Рясянен, исходя из наличия в чувашском еще *асамчă/асанччĕ* мюэззин, все приведенные слова возводит к араб. *азан* (آذان) призыв мюэззина к молитве (Räsänen EWb., 33a). В таком случае чув. *асамăç/асамçă* восходят к тат. *азан-чы* азанчей (мюэззин). На чувашской почве произошел семантический сдвиг, в результате чего чув. *асам* (< араб. *азан)* стало осмысливаться как волшебство, а обсуждаемые термины *асамăç/асамçă* – волшебник(-ица).

АСАП беспокойство; мучение; страдание.

Производные формы: *асап кур-* мучиться, страдать: *асап курса вилнĕ*. Умер мученической смертью; *асапла-* мучить; *асаплан-* мучиться; маяться над чем-л., возиться над чем-л.; *асаплантар-* понуд. ф. мучить; *асаплă* мучительный, тяжелый; *асап хур-* наказать (Ашм. Сл. IIA, 98–99).

Тюркские соответствия: кирг., к.-кирг., тар., бар., тоб., каз., тур., уйг. *азап* = араб. عذاب мучение, печаль; страдание; наказание; пытка (Радл. Сл. I, 563).

Чув. *асап* = мар. *азап* забота; мука, мучение; трудность < из тюрк., скорее из тат.

АСАР-ПИСЕР нечистая сила: *çула кайсан, асар-писере тĕл пулас мар: чун хăранипе пăсăлса кайăн*. Когда будешь в

дороге, то как бы не встретиться с нечистой силой: со страха можно повредиться; страшный на вид; бешеный (о буре и т. п.): *таçтан чупса тавраннĕ, хăй пĕтĕмпех асар-писер пулнă, çÿçне-пуçне тăратнă.* Не знаю, откуда прибежал: сам стал каким-то страшным, волосы его стоят дыбом. *Асар-писер тăвăл килет.* Несется (сюда) бешеная буря. *Асар та писер калаçать, ним йĕркине те тупас çук унне.* Мелет (болтает) без толку, так что ничего и не разберешь (Ашм. Сл. ПА, 99–100).

Тюркские соответствия: кирг., каз., тур., аз. *азар* = перс. آزار обида, упрек (тур.); нездоровье, болезнь, страдание (аз.); злой, худой, негодный (кирг.) (Радл. Сл. I,560). Перс. آزار обида, оскорбление, огорчение, смущение; болезнь; печаль (Гаф. ПРС, 23). Тат. *азар* (< перс. آزار) выговор, наказание; обида, нарекание; порицание, отчитывание (АТРСЗ, 17).

Чув. < тат. *азар-бизэр* (ТСТЯ I, 26).

В.Г.Егоров чув. *асар(-писер)* сближает с мордЭ. *азор* хозяин, мордМ. *азыр* властитель, господин, удм. *узыр* господин, считая последние индоиранским элементом (скифо-сарматское наследие), поскольку-де "слово *Asura* в древнеиндийском языке – в ведах – употреблялось в значении "владыка". В том же значении оно употребляется и в Авесте: Ahuro-Mazda владыка премудрый" (Егоров ЭСЧЯ, 34).

АСЛĂ великий, обширный, широкий, большой, просторный; старший, главный; знаменитый. *Хурамалта выртан аслă киремет.* Находящийся в Хорамалах главный киреметь. *Асла пуç, кĕçĕне тав!* Старшим челобитье, младшим привет! *Пĕвĕрсийĕр лайăх, ятăр аслă, вăтанатăп умăрта тăмашкăн.* Вы статны станом, и велика Ваша слава – я стесняюсь стоять перед Вами.

Производные формы: *аслăла-* величать; *аслăлан-/аслан-* увеличиться, расшириться; *аслăлат-/аслат-* понуд. ф. увеличить, расширить; *аслăш* величина: *вăл лаççăн аслăшĕ пысăки?* Велика ли лачуга-то? (Ашм. Сл. ПА, 106–114).

Тюркские соответствия: крым., кар., чаг., вт. *äсли* большой, сильный (чаг.), взрослый (крым.) = аз. *äссилли* взрослый, большой, старше десяти лет = тоб. *исли(ис-ли)*, бар. *ислу* умный, разумный, а также миш. *исле* имеющий хорошую память (ДСТЯ, 152); ср. тар., алт., тел., леб., шор.,

кюэрик., ком., чаг., вт., тур., аз., уйг. *ăс-ки* старый, древний, ношенный = кирг., к.-кирг. *ески* = *каз., бар., тоб. иске* старый (давно в употреблении), давний, исконный (Радл. Сл. I, 880, 884, 1530–1532).

В.Г.Егоров чув. *аслă* возводил к арабскому слову со значением "корень, основа, начало" (Егоров ЭСЧЯ, 35). Иначе у М.Рясянена, мнение которого мы разделяем (Räsänen EWb., 50b). Трудно согласиться с Р.Г.Ахметьяновым, что чув. *аслă* = тат. *абыз* (< араб. *хафиз*): *абыз әннә* = чув. *асанне, абыз әттә* = чув. *асатте* (Федотов МИЭСЧЯ, 24).

Чув. *аслă* < *ас I* (~ тюрк. *ăс/ес/ис*) + *-лă*.

АСЛĂК сенница, настилка из жердей под крышею сарая, на которую кладут сено и солому; настилки на столбах, на которые кладут сено и солому, чтобы иметь под рукою корм для скота; поветь, сушилка, навес. *Аслăк çинче çур çăкăр выртать.* Над поветью лежит полкаравая хлеба. (Месяц) (Ашм. Сл. IIA, 114–115).

За вычетом словообразовательного аф. *-лăк* (= тюрк. *-лык*) остается *ас*, для сближения с которым не нахожу убедительного слова, но таковым может быть саг., койб., кирг. *ес-* веять = тел., леб., кюэрик., тур., чаг., аз., уйг. *ăс-* чистить, веять (хлеб) (Радл. Сл. I, 871).

АССИ выродок, например, если кто-либо из детей родился маленьким и таким остается и после. Употребляется также относительно животных и птиц, родившихся меньше детенышей того же помета или птенцов того же выводка. *Чĕп асси* выродок из птичьего выводка; *хăяр асси* плохой, маленький, зачичеревевший огурец (Ашм. Сл. IIA, 92–93).

Тюркские соответствия: каз., тоб., *асы* годичный; тел., саг., койб. *ази*, ср. *аси* прошлогодний, не этого года, прежних лет; хак. *азый* старый, прежний, прошлогодний (Радл. Сл. I, 570; Räsänen EWb., 29a).

Чув. *асси* – тюркское заимствование.

См. Егоров ЭСЧЯ, 35.

АСТАВККА / АСТАВККĂ. От рус. *отставка* (Ашм. Сл. IIA, 116). В чувашском языке начальное *о-* в старых русских заимствованиях переходит в *а-*.

АСТИВ- отведывать, пробовать. *Сăрине сĕрнĕ чух та малтан вилнĕ çынсене хываççĕ, унтан хăйсем ас тивеççĕ.*

Когда цедят пиво, то сначала делают возлияние покойникам, а потом пробуют сами.

Производная форма *аститер-* давать или позволять кому пробовать, отведывать (Ашм. Сл. IIA, 86).

Вторая часть составного глагола *тив-* ~ др.-тюрк. *teg-* достигать, доходить; прийти к чему-л., обрести что-л.; касаться, иметь отношение и др. (ДТС, 546–547).

Л.С.Левитская, приводя данные киргизского, казахского, уйгурского языков, а также татарских говоров, где отмечены соответственно *ооз тий-* отведать, откушать, вкусить, *авыз тий-*, *егиз тэг-* и *авыз тий-* (в том же значении), приходит к выводу, что *ас* в чувашском – это заимствование из какого-то тюркского языка (диалекта), где общетюркское *агыз* рот ~ кирг. *ооз*, уйг. *егиз* и т. д. > *ас* (чувашское слово со значением "рот" – *çăвар*) (Левитская ЧЭ, 83). Замечание автора, думается, не вызывает сомнений (Федотов МИЭСЧЯ, 25).

АÇА самец. *Аçа кушак* или *кушак аçи* кот; *аçа сысна* или *сысна аçи* боров; *аçа йытă* или *йытă аçи* кобель. Бог грома. *Ырă, уяр аçи çаптăр ăна!* Пусть его разразит громом в ведряную погоду! *Аçа çаптăр.* Чтобы громом разразило!

Производные формы: *аçалă* имеющий самца или отца. Отсюда: *аçалă-амалă* имеющий родителей; *аçаллă çумăр килет* надвигается гроза ("дождь с громом и молниею"); *аçасăр* без отца или без самца; *аçи* (от *аçа*) бог молнии: *аçи çапать* = *аçа çапать. Аçи çапашшĕ!* Чтобы его поразила молния! *Аçат (аçа + -ат)* греметь: *аçа аçатать (торă аçатать-)* гремит гром (Ашм. Сл. IIA, 116–127).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *eči* старший брат; дядя(?) (ДТС, 162); *ečü apa* (парн.) предки; тел., алт. *ача* старший брат; батюшка (алт.); леб. *ажы* старший брат (Радл. Сл. I, 502–518); тув. *ача* отец.

Монгольские соответствия: п.-монг. *ečige* отец, монг. *эцэг* отец; бур. *эсэгэ* отец; як. *äсä* (< монг.) дед, дедушка; як. *ääкä ~ äсäкäй ~ äсäкии* (ласк.) дедушка < монг. *ečige* < **etike* (ТМС II, 469).

Финноязычные формы: фин. *isä Vater*, кар. *ïzä Vater, Männchen*, лив. *iza Vater, das Männchen von Tieren* (FUF XIX, 137), эст. *isa* отец.

Чув. *аçа* > марГ. *озы*, марЛ. *узо* самец (Федотов ЧМЯВ,

170–171).

См. Егоров ЭСЧЯ, 35–36; Räsänen EWb., 35a.

АÇАМ чапан. *Унтан авалхи йăлапа хура açам тăхăнать тата хул айне хура хăрпуллă калпак хĕстерет те хуран умне чĕркуçланса ларать.* Потом (старик Пимулла) надевает по старинному обычаю черный чапан, засовывает под мышку шапку с черным околышем и встает на колени перед котлом. (Из обряда "уй чук туни") (Ашм. Сл. II, 126) = мар. *азям* кафтан (с большим откидным воротником)/удм., коми *азям* длиннополая широкая одежда из домотканого сукна.

Слово представлено в русских говорах: *азям, озям* татр. сермяга, долгий и полный крстнс. кафтан, верхний кафтан халатного покроя, без бор, из домотканины, крстнс. сукна, понитка, зипун; каз. синий долгополый кафтан, влд., прм. армяк из армячины или верблюжьего сукна; влд. летник, холодник, холщевик, балахон; сар., кур. волчья, лисья, сторожковая (песья) шуба; ниж., астр. крытый овчинный тулуп (Даль I, 7).

Чув. *açam* < мар. < ? рус.

См. Федотов ЧМЯВ, 298–299.

АÇЛĂК подоплека. *Кĕпен açлăкĕ пулать.* У рубахи бывает подоплека. *Кĕпене açлăк хураççĕ.* Под рубашку кладут подоплеку. *Açлăк* – подкладка (Ашм. Сл. IIA, 127).

Тат. *эчлек* подкладка.

АÇТАХА / АÇТАККА / АÇТАККĂ / АÇТАК от перс. *аждаһа* дракон. *Açтаха – çынна, выльăха çăтакан çĕлен.* Дракон – змей, глотающий людей и скот (Ашм. Сл. IIA, 128).

Из иран.: *ажи* змея, *дахак* кусающий – большая ядовитая змея; дракон (Буд. I, 38) = тат. *аждаһа* = мар. (Горд. ЭСМЯ I, 58) *азьдага/азьытага/äздäгä* удав; дракон.

См. Егоров ЭСЧЯ, 36; Räsänen EWb., 53b; Федотов ЧМЯВ, 171.

АТ- I ходить, погружаясь (в воду, в грязь, в снег); переходить вброд; переплывать (стоя в воде). *Мĕн шыва атăтăн?* Зачем ступаешь по воде? *Мĕн атса çӳрен юр çинче?* Что ты ходишь по сугробу? *Сĕнтĕр орлă атса каçрăм.* Я переплыл через речку Сундырь, держась в воде прямо (отвесно). *Атса каçмалла тĕл.* Брод (Ашм. Сл. IIA, 129).

См. *ат-II*.

АТ- II. Может быть, то же, что турецкое *ăт-* делать. *Атсан, атă пулать, пуссан, пушмак пулать, теччĕ.* (Пословица) (Ашм. Сл. IIA, 129).

Предположение Н.И.Ашмарина не лишено основания. Чув. *ат-* – реликтовая форма тюркских *ăт-/ăд-/ет-/ит-* делать, сделать, совершать; иметь намерение, приготовиться; в письменном языке у магометян прибавляется вспомогательный глагол *ăт-* к иностранным (арабским и персидским) именам существительным для образования глаголов (Радл.Сл.I, 835).

В истории чувашского языка глагол *ат-* был вытеснен из активного употребления глаголом *ту-/тăв-*, также тюркского происхождения, приняв на себя все функциональные возможности древнетюркского *ăт-*. Ср. тат. *ант ит-* ~ чув. *ант ту-* присягать; тат. *танцевать ит-* ~ чув. *танцеват ту-* танцевать; тат. *ялт-йолт ит-* ~ чув. *йăлт-ялт ту-* сверкать и т. д.

Приведенная выше Н.И.Ашмариным пословица современным чувашам почти не понятна, по крайней мере ее первая часть: *атсан, атă пулать.* Тем не менее, ход мыслей таков: сапоги получаются *(атă пулать)*, если их сошьешь, т. е. сделаешь *(ат-сан)*. Вторая часть пословицы выражает идею приготовления валенок, которые получаются в результате валяния шерсти. О.Прицак в целóм эту пословицу передал следующим немецким предложением: *wenn macht (= näht), so werden es Sfiefel sein, wenn man walkt, so werden Filzstiefel sein* (UAJb XXXI. S. 298). На наш взгляд, все правильно.

См. *ту-/тăв-*.

АТ- III запутаться в вожжах. *Лаша тилкепине атрĕ.* Лошадь запуталась в вожжах. То же о курице. *Чăхăн ури е çиппе, е сӳспе çыхлансан, чăхă атрĕ, теччĕ.* Если курица запутается ногами в нитке или кудели, то говорят: "Чăхă атнă" (Череп. *тăлланнă)* (Ашм. Сл. IIA, 129–130).

Производная форма *атăннă. Ӳт атăннă.* Лошадь переступила (через вожжи и пр.).

См. *ат-II*.

АТА- / АТАЛАН- окрепнуть, стать тверже; встать на ноги (о ребенке). *Ун ачисем, аталанса, ĕçе çыпăçа пуçларĕç.* У него дети подросли и стали приниматься за работу.

Пĕчĕк ача аталанать. Ребенок крепнет, становится тверже (Ашм. Сл. IIA, 131–132).

Производная форма *аталантар-* – понуд. ф. от *аталан-*.

Чув. *аталан-* = мар. *атыланаш* развиваться, развиться. Чув. и мар. формы восходят к тюркскому *ата* отец, о чем говорят аналогичные тюркские формы: крым. *аталан- (ата + -лан)* возмужать, принять вид человека почтенного (Радл. Сл. I, 449, 455); тат. *аталан-* оплодотворяться, осеменяться; *аталандыр-* понуд. ф. от *аталан-*.

АТАМАН/АТТАМАН атаман, предводитель, коневод, глава (воровской шайки, артели рабочих и пр.), главный (в детских играх). Форма *атаман* – русицизм (Ашм. Сл. IIA, 133). Есть чувашизированная форма *уталан*.

АТАШ- I сбиться с дороги; заблудиться; бредить; сойти с ума; потерять голову; болтать вздор; не знать меры в своих поступках; жить роскошно; предаваться половым излишествам. *Эпир пиллĕкĕн çулпа пыраттăмăр, пĕри аташса юлчĕ.* Нас пятеро шло по дороге, но один заблудился (запутался) и отстал. (Загадка: надевание рукавиц). *Аташнă ĕнтĕ вăл карчăк.* Эта старуха совсем совратилась с должного пути. *Ахаль аташать.* Болтает вздор.

Производная форма *аташтар-* – понуд. ф. от *аташ-I* (Ашм. Сл. IIA, 135–136).

Тюркские соответствия: тоб., чаг. *аташ-* заблуждаться = тоб., тюм., каз., чаг., вт., крым. *адаш-* = *адас-* заплутаться (Радл. Сл. I, 457, 484).

Чув. *аташтар-*, марВ. *адаштараш* сбивать (сбить) с пути < тат. *адаштыр-* понуд. ф. от *адаш-* завести кого-л. куда-л.

Чув. *аташ-I* < тюрк., скорее татарское заимствование.

АТАШ II тезка (обозначает как женщин, так и мужчин).

Производная форма *аташлă* имеющий то же имя (о тезках). *Кăсем иккĕшĕ аташлă.* Они тезки (Ашм. Сл. IIA, 136).

Тюркские соответствия: кирг. *атас* (вместо *аттас)* тезка; тар., тел., каз., шор., тур., аз., крым., чаг. *адыш*, як. *атас (от ат (ад) + -таш)* тезка; друг, товарищ (тур., уйг.) (Радл. Сл. I 457, 484).

Чув. *аташ,* марВ. *адаш* ровесник, удм. *адаш* друг; ровесник < тюрк., скорее тат. заимствование.

От *ат/ад* (тур., аз.) имя + *-таш* > *ат(т)* – *аш/ад(т)аш*

соименный, одноименный, т. е. тезка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 36; Федотов ЧМЯВ, 171.

АТĂ I сапог. *Ĕç вăхăтĕнче хĕрарăмсем пекех чăлха-çăпата сыраççĕ. Праçниксенче атă тăхăнаççĕ.* В рабочую пору они (чуваши-мужчины) так же, как и женщины, надевают чулки и лапти, а в праздники – сапоги (Ашм. Сл. IIA, 138).

Тюркские соответствия: ком., бар. *ăтик* = кирг., к.-кирг. *етик* сапог; сапоги с твердыми подошвами и каблуками; тур. *ăдик* = *ăтик* мягкие сапоги (у женщин), чаг. *ăтӱк* сапог, каз. *итек* сапог (с каблуком) (Радл. Сл. I, 842, 844, 854, 1503).

Чув. *атă* (< **atyγ*), все тюркские формы восходят к праформе **ātük* (Räsänen EWb., 52–53). Тат. диал. *ату* ичиги (ДСЧЯ, 54) < чув. *атă*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 36.

АТĂ II сосуд. Чув. *атă II* > мар. *ате* посуда, марГ. *ăты* тж. М.Рясянен такой семантический сдвиг объясняет тем, что в древности существовал сапогообразный сосуд для хранения соли-*шинчал ăты* (Räsänen ČLČ, 117).

См. *атă I*.

АТĂЛ. Название реки Волги. *Вунтваттă çапсан, Атăл пăрĕ каять.* Когда день становится равным четырнадцати часам, на Волге начинается ледоход. *Атăл хĕрри кăвакарсан, çăмăр пулать, хĕлле ăшăтать.* Если со стороны Волги синеет, будет дождь, а зимою – тепло. *Атăл хĕррине çитмесĕр аттăна ан хыв, теççĕ.* Пока не дошел до Волги, не снимай с себя сапог. (Пословица) (Ашм. Сл. IIA, 141–145).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. Edil = Etil название реки; Волга? (ДТС, 163); тат. *Идел;* чаг. *Ăдил* река Волга (в сказках); река (Радл. Сл. I, 857) = чаг. *Ăтил* река Волга (Радл. Сл. I, 842); каз. *Идел (= Ăдил)* большая река, преимущественно река Волга (Радл. Сл. I, 1509).

Византийский хронист Феофан (Theophan) (ок. 752–819), описывая географические названия Северного Причерноморья, несколько раз повторяет "величайшую реку, стекающую вниз от океана по земле сарматов и называемую Ατελ" (с. 66). В латинском переводе, сделанном "около полувека спустя после создания греческого оригинала" (с. 71), стоит *Atel* (И.С.Чичуров. Экскурс Феофана о протобулгарах // Древней-

шие государства на территории СССР. М., 1976).

АТВИТ. От рус. *ответ* (рус. *о-* > чув. *а-*).

Производная форма *атвитсĕр* безответный (Ашм. Сл. IIA, 145).

АТКАС. От рус. *отказ* (*рус. о-* > чув. *а-*). *Хусантан аткас килмесен, тимĕр сакă* (scr. *сака*) *тапранмас* (*Вăл та пулин пăр кайни*). Если не придет отказ из Казани, железные нары не тронутся. (Загадка: ледоход) (Ашм. Сл. IIA, 146).

АТМА наметка. *Атмана йăлă витĕр, йăлă витĕр илсе çыхаççĕ*. Наметку вяжут так же, как вяжут сети – ячейку за ячейкой. *Атмапа пĕр çын çырма хĕрринче сĕрсе çÿрет*. Наметкой ловит один человек с берега (Ашм. Сл. IIA, 146–147).

Тюркские соответствия: тат. *ятьмə* бредень (сеть): *ятьмə белəн балык сөзу* ловить рыбу бреднем; башк. *йəтмə* сачок.

Чув. *атма* > мар. *атма* сеть (рыболовная) (Федотов ЧМЯВ, 171).

АТНАККĂ. От рус. *однако* (рус. *о-* > чув. *а-*). Употребляется в смысле "легче" (когда говорят о выздоравливающем). *Атнаккă пулчĕ ĕнтĕ, çÿрекелеп*. Мне стало легче, я уже начинаю поправляться. (В Череп. – *утнаккă*) (Ашм. Сл. IIA, 147).

АТРУСКА. От рус. отросток (рус. *о-* > чув. *а-*). *Йывăça кассан, йывăç тĕпĕнчен атруска каять*. Если срубить дерево, то от его корня пойдут новые отростки.

Производная форма *атрускалан-* пускать побеги. *Йывăç тĕпĕ çумăр хыççăн атрускаланса карĕ*. После дождя от пенька пошли побеги. Есть также *утруска* (Ашм. Сл. IIA, 148).

АТТЕ / АТИ / ĂТИ (мой) отец.

Тюркские соответствия: тар., тоб., бар., каз., кирг., тур., чаг., узб., вт., крым., ком. *ата* отец = тел., алт., леб., саг., койб., уйг. *ада* отец (Радл. Сл. I, 449–450, 476).

Чув. > мар. *ача*, марГ. *ăтя* = *ăтă*, марСЗ. *ăти* (ласк. ф.) отец / мордЭ. *атя* старик; пожилой мужчина; муж / венг. *atya* отец (Федотов ЧМЯВ, 171).

См. Егоров ЭСЧЯ, 36–37.

АТТУ. От рус. *а то*, иначе, в противном случае. *Ирхине атте тăрсан: сурăхсене çитерме каяччен шыв ĕçтерсе ярас, атту лере çимĕç, терĕ.* Встав утром, отец сказал: "Прежде чем гнать овец на пастбище, надо их напоить, а то они там не будут есть" (Ашм. Сл. IIA, 153). То же самое тат. диал. *атy* а то (ДСТЯ, 54).

АХАЛЬ без причины, без основания; попусту; так себе; без употребления, без пользы; без дела; без особого намерения; даром, бесплатно; просто, без особых приспособлений, без предварительного приготовления или изучения и т. п. По-русски можно перевести наречием "так". *Ват çынсем ахаль каламан.* Старые люди сказали (это) не без основания. *Ахаль ларччен кĕрĕк аркине те пулин йăвала, теççĕ.* Чем сидеть без дела, лучше мни полу шубы. *Вăл лаша çырăвĕ мар, ахаль хут кăна.* Это не расписка о покупке лошади, а простая бумажка (Ашм. Сл. IIA, 184–191).

Тат. диал. *ахаль* umsonst, gratis, zum Vergnügen, Mühelos, даром (Paas. ТД, 5).

Монгольские формы: п.-монг. *egel* простой, обыкновенный; х.-монг. *egel* простой (Вл. СГМЯ, 227).

Др.-тюрк. *igil* простой (?) (ДТС, 204).

АХАХ / АКАК. Камень двух родов. Один из них – *чăн ахах* ценится дорого, другой – *суйахах* (т. е. *суя ахах*) – дешевле. *Ахах – мăй çыххи тăваççĕ.* Ахах – из него делают ожерелья. *Ахахĕсем хĕрлĕ.* Сердолики – красные. Ахах – бледно-красного цвета (редкость). *Тĕпсĕр тинĕсре ахахсем выртаççĕ. (Çăлтăрсем).* В бездонном море лежат сердолики. (Звезды) (Ашм. Сл. IIA, 191–193).

Тюркские соответствия: каз., чаг. *ахак* сердолик, каз. *акык* карнеол (Радл. Сл. I, 98, 131); башк. *аҡыҡ* сердолик, аз. *эгик* агат (полудрагоценный камень).

От араб. عَقِيق сердолик.

См. Егоров ЭСЧЯ, 37; Räsänen EWb., 9a.

АХĂР I вероятно, наверное, по всей вероятности, должно быть; надо думать (предполагать), что. *Ахăр ĕç çук.* Вероятно, нет дела (работы). *Ахăр упăшкăна юратмастăн пулĕ.* Ты, должно быть, не любишь своего мужа. *Вăрçма-çапăçма хатĕрленнĕ ахăр.* Должно быть, приготовились к бою (Ашм. Сл. IIA, 195–197).

Производные формы: *ахăртне, ахăртни, ахăртнех, ахăртрах* – то же, что *ахăр*.

Тюркские соответствия: каз., аз. *ахыр* ведь; наверное: *ул килер ахыр* (каз.). Он, наверное, придет (Радл. Сл. I, 133).

Чув. < тюрк., скорее тат. заимствование.

АХĂР II. Первый компонент словосочетаний *ахăр саман, ахăр самана, ахăр самани* (< араб.) последние времена, кончина мира. *Вăрман тата хытăрах шавлать, йĕрет, ахăрать! Турă çырлах, ан пăрах! ахăр саман хускалать.* Лес шумит, плачет и ревет еще сильнее. Боже, спаси, не оставь! – начинается светопреставление (Ашм. Сл. IIA, 195–197).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *αχïr* (< араб. آخر) в конце концов; последний; конец (ДТС, 71); каз., аз., тур., крым. *ахыр* = араб. آخر последующий; поздний, последний; конец; результат; после, потом; наконец; позже (Радл. Сл. I, 132–133).

Мар. *акыр саман*, удм. *акырзаман* светопреставление < тюрк. заимствование (Федотов ЧМЯВ, 171).

См. Егоров ЭСЧЯ, 37.

АХĂР- III громко смеяться; точнее соответствует русскому глаголу "ржать", употребляющемуся в том же значении (о громком смехе), громко кричать. *Çавăн ахăрма çăвар ачисем, ăрама тухсассăн, яла çурса ахăраççĕ.* Когда его полоротые ребятишки выйдут на улицу, то ржут на всю деревню (или, как говорят русские, ржут как жеребцы).

Производные формы: *ахăраш-* хохотать, орать, шуметь; *ахăркала-* учащ. ф. от *ахăр-; ахăрма* или *ахăрма çăвар* человек, который ржет, т. е. "крупно смеется"; *ахăрт-* понуд. ф. от *ахăр-; ахăрттар-* двойная понуд. ф. от *ахăр-* (Ашм. Сл. IIA, 197–200).

Тюркские соответствия: кирг., каз., крым. *акыр-* (от *а(?) + -кыр*, ср. *ай + -кыр, ба + -кыр, ча + -кыр, кыч + -кыр* – все в значении "кричать"), реветь, кричать (о животных); ругаться (Радл. Сл. I, 100–101). Следовательно, чув. *ахăр-* < *а + -хăр*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 37.

АХРАТ. От араб. *ахирăт* (آخرت) загробная

жизнь. Употребляется в бранных выражениях. *Ташта ахрата каять.* Черт знает, куда он идет. *Ах, ахрат!* Ах, черт его дери! (Ашм. Сл. IIA, 203).

Тюркские соответствия: тур., каз. *ахирăт = акрăт, ахрăт* загробная жизнь (Радл. Сл. I, 184).

Чув. < тюрк., скорее татарское заимствование.

АХРĂМ эхо.

От *ахăр- III + -ăм > ахрăм.* Ср. *çохăр-/çухăр- + -ăм > çохăрăм/çухăрăм* верста (расстояние слышимости подаваемого голоса) (Федотов МИЭСЧЯ, 26).

АХУТА. От рус. *охота* (рус. *о-* > чув. *а-*). *Шашурсен аслашшĕ ахутана кайнă, тет.* Дед Шашура, говорят, пошел на охоту. *Ахутара çта кĕместĕн!* На охоте куда не заберешься! (Ашм. Сл. IIA, 193–194).

Тат. диал. *ахута* < рус. *охота* (ДСТЯ, 55–56).

АХУТНИК / УХУТНИК. От рус. охотник (*рус. о-* > чув. *а-*, рус. *о-* > чув. *у-*). *Ахутник çырма хĕррине таната карнă, танатине пит нумай кайăк лекнĕ.* (Один) охотник поставил в овраге сети, и в них попало очень много птиц (Ашм. Сл. IIA, 194).

См. *ахута.*

АХХАН рыболовная снасть в виде мешка; в длину имеет 4 саж., а в ширину 3 саж. (Ашм. Сл, IIA, 205) < рус. *охан* (рус. *о-* > чув. *а-*).

АЧА дитя, ребенок; мальчик; девочка; парень, юноша; девушка. *Эпĕ ача çулĕнчен тухнă ĕнтĕ.* Я уже вышел (вышла) из детского возраста. *Ача пăхакан выçса вилмен, йытă пăхакан выçса вилнĕ, теççĕ.* Кто ухаживает за ребенком, не умрет с голоду, а кто воспитывает собаку, умрет голодной смертью. *Çинçе пилĕк сар ача пĕччен çывăрнă чух, ай, пулайинччин!* Ах, если бы красивый юноша с тонкой талией был бы около меня, когда я сплю одна.

Некоторые производные формы с компонентом *ача*: *арçын ача* мальчик трех или четырёх лет; *ывăл ача* мальчик до трех или четырех лет; *пĕчĕк ача* малый ребенок; *çамрăк ача* парень лет 15–19; *çитĕннĕ ача* юноша лет 18–25; *ача юлни* зачатие; *ача кĕтӳçи* или *ача кĕтӳççи* ребячий пастух, мужчина, который присматривает за детьми и придумывает для них иг-

ры; *ача урапи* маленькая тележка с лубочным кузовом вроде кибитки, в которой возят маленьких детей; *ача вăйăн* детская игра, детская забава; *ача карчăкĕ* бабка-повитуха; *ачалла* по-детски; *ачаллă: вара вăлсам порăнчĕç, ачаллă полчĕç.* Потом они стали жить, и у них родился ребенок; *ачалă-пăчалă/ачаллă-пăчаллă* от *ача-пăча* дети (Ашм. Сл. ПА, 156–173), где *пăча* < перс. *бăч(и)э* (بچه) дитя, детеныш (Гаф. ПРС I, 94) > сарт., хив., чаг. *бача* дитя, ребенок; публичный мальчик; сарт., хив. *бачабаз/бачаваз* преданный содомскому греху = чаг. *бăчăбаз* педераст (< перс.); тар. *бăчи* публичный мальчик (Радл. Сл. IV, 1521, 1625).

Чув. *ача* в остальных тюркских языках по значению прямых соответствий не имеет, ср. др.-тюрк. *ĕсі* старший брат, дядя(?), *еса* старшая сестра (ДТС, 162), *аса* родственник (ДТС, 4).

В то же время в соседних финно-угорских языках имеются соответствия как по форме, так и по значению: марЛ. *аза*, марГ. *ăза* (Вас. ММ, 5), *айзьа*/мордМ. *ажа* дитя, ребенок / удм. (Горд. ЭСМЯ I, 53) *аза* (Федотов ЧМЯВ, 171).

См. Егоров ЭСЧЯ, 37; Räsänen EWb., 53b.

АЧАШ изнеженный, избалованный. *Ачаш ача ашшĕ пуçне çапса çĕмĕрнĕ, тет.* Избалованный ребенок разобьет голову своему отцу. (Пословица). *Ачаш хĕр ача тăвать, ачаш ывăл вăрă тăвать.* Избалованная дочь родит в девицах, избалованный сын становится вором. (Пословица).

Производные формы: *ачашла-* ласкать, нежить; *ачашлакала-* учащ. ф. от *ачашла-; ачашлан-* избаловаться; стать нежным; ласкаться; *ачашлантар-* понуд. ф. от *ачашлан-* (Ашм. Сл. ПА, 173–175).

См. *ача.*

АЧĂЛТАШ квасцы. *Ачăлташ – нашатăр пек япала (шапшар).* Квасцы – совсем белое вещество, похожее на нашатырь (Ашм. Сл. ПА, 175).

При сравнении чув. *ачăлташ* с тат. *ачуташ* квасцы возникает недоразумение, почему в чувашском слове содержится "лишний" звук *-л-*? Не входит ли он в состав "скрытого" слова *чол* или *чул*, соответствующего тат. *таш* камень? Между тем тат. *ачуташ* состоит из двух слов: *ачу* горький, кислый + *таш* камень. Впрочем, в марГ. *анзылдаш* и удм. *ачылташ*

квасцы содержится "чувашский" *-л-*. Вопрос остается открытым.

АШ- I идти по воде, по снегу, по грязи, по песку, по траве и т. п. так, что ноги, или вообще нижняя часть тела, погружаются в них и покрываются ими. *Урамăрсем тăвăр, юрсем тарăн; эпир ашманнине кам аштăр?* У вас улица узкая, а снега глубокие; кто будет ходить (или: ездить) по ним, увязая, как не мы? *Юр çин ашша çÿрет.* Лазит по снегу. *Лаша ашать.* Бежит рысью. Лошадь бежит рысью.

Производные формы: *ашă* быстрая побежка; *ашăм* количество хлеба, постилаемое за один прием для шишкования. *Ашăм аштарасси ыраш çапнинчен çăмăлрах.* Шишковать легче, чем молотить; *ашăмлăх* количество хлеба на один *ашăм; аштар-* понуд. ф. от *аш-I* (Ашм. Сл. IIA, 208–210).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *eš-* скакать, бежать (ДТС, 185); тел., алт., кюэрик. *äш-* идти следом, следовать, сопровождать; тел., алт., леб., шор., кюэрик., бар., тар., тоб., каз., ком., тур., аз., чаг., вт., крым., уйг. *аш-*, як. *аас-* переходить через что, переправляться через горный хребет; подняться (каз., тур.); выдаваться, превосходить; проходить (кар., ком.) (Радл. Сл. I, 586, 904).

**Äš- (< *āl').* Монг. *al-qu* шагать, *al-us* через, далеко по ту сторону < **āl* (Räsänen EWb., 30a).

Чув. *аш-I* > марЛВ. (Горд. ЭСМЯ I, 176) *ашаш* бежать рысью.

См. Егоров ЭСЧЯ, 38.

АШ II мясо. *Аш апачĕ тутă тытать.* Мясная пища питательна.

Производные формы: *ут ашĕ* конина, *ĕне ашĕ* говядина, *кайăк ашĕ* дичина, *кăвакал ашĕ* утятина, *пăру ашĕ* телятина, *сысна ашĕ* свинина, *сурăх ашĕ* мясо овцы, *така ашĕ* баранина, *чăх ашĕ* курятина, *хур ашĕ* гусятина; *аш-пăш* общее название разного рода мяса (Ашм. Сл. IIA, 206–207).

Тюркские соответствия: ? алт., тел., леб., шор., к.-кирг., кирг., тар., бар., каз., ком., аз., крым., чаг., вт., уйг. *аш* пища, корм (Радл. Сл. I, 583).

Допустимо, что современное значение чув. *аш* мясо возникло под влиянием монголизма *какай* свинья, выступающего вторым компонентом в словосочетании *аш-какай*, обозначающем теперь мясо вообще.

М.Рясянен чув. *аш*, а также мар. *ашн-(аш)* кормить, содержать возводит к общетюркскому слову *аш* пища, корм, еда (Räsänen EWb., 29–30). На взгляд Г.Дёрфера, чув. *аш* < **ат + -шĕ* его мясо из *эт* мясо, пища, еда (Doerfer KhM, 293).

См. Егоров ЭСЧЯ, 38.

АШАК осел. *Ашак пуçне апат кирлĕ, патак кирлĕ, çĕклем кирлĕ* (Ашм. Сл. IIA, 210). Ослу нужен корм, нужна палка и охапка.

Тюркские соответствия: тар., ком., тур., чаг., вт., аз. *ăшăк*, ср. *ишăк, ăжăк, есăк* осел = каз. *ишăк* осел (Радл. Сл. I, 905, 1552).

Этимология по М.Рясянену: **eš* спутник + *-(g)ek* (Räsänen EWb., 51ab).

Чув. *ашак*, согласно Эрену, является татарским заимствованием (Eren. Remarks. P. 23). Исходя из закономерности, что чув. анлаутному *а-* обычно соответствует др.-тюрк. *е-(ă-)*, следует считать, что исходной формой чув. *ашак* является *ešek* осел (ДТС, 185). Ср. п.-монг. *элиген/елжикен*, монг. *элжик*, бур. *элжэгэн* (Сыд. МТЯП, 46). Это слово проникло в тунгусо-маньчжурские языки: сол. *элжик* (< монг.), нег. *эйхэ*, кан. *эйхэ*, маньчж. *эйхэн* (ТМС II, 447).

Рус. *ишак* датируется 1567 годом, из тюрк. *išăk* осел (Kiparsky RNG III, 66; Фасмер ЭСРЯ II, 146).

АШАПАТМАН (Ажабатман). От *Аiшă* и *Фăтiмă*, имен жены и дочери Магомета. Это слово встречается только в сложении: *Ашапатман карчăк*, т. е. старуха Ажабатман; имя этой старухи часто упоминается в наговорах против сглаза. *Эп вĕрместĕп, эп сурмастăп: Сăр, Сăр урлă* (scr. *сăр, сăр урлă) Ашаматман* (scr. *ашаматман) карчăк килнĕ; çăварĕнче пĕр шăл* (scr. *шĕл), хыçалта* (чит. *кутĕнче) пĕр тĕк. Çав илет, çав сурать.* Я не дую, я не плюю: из-за нескольких Сур (sic! *Сăр, Сăрă* р. Сура) пришла старуха Ажаматман, у которой во рту один зуб, а на заду один волос; она дует и плюет. (Из наговора). Употребляется и в смысле бранного выражения (Ашм. Сл. IIA, 211).

АШĂК I рогожа, состоящая из отдельных прядей, связанных мочалом; род циновки, не тканой, а вязаной, как соломенные маты; тканая рогожа (Ашм. Сл. IIA, 211–212).

Тюркские соответствия: тар., ком., аз., тур., чаг., вт., карЛ. *ăшик*, ср. *ăжик*, *ешик*, *ишек*, *есик*, *език* дверь; порог (тур.), вход (тур.) = тар., каз., тоб. *ишек* дверь (Радл. Сл. I, 908, 1551).

Ср. монгольские формы: п.-монг. *esegei* ~ *isigei*, монг. *эсгий*, бур. *эшегы* войлок (ТМС I, 332).

Чув. *ашăк* > мар. *ашык*, марГ. *ăшык*, марСЗ. *ăшы̆к* мат (из соломы или камыша); покрывало, попона, потник (для лошадей).

М.Рясянен чув. *ашăк* сравнивает с казах. *есик* кошма, закрывающая дверь кибитки = тат. *ишек* ~ чув. *алăк* (Räsänen ČLČ, 116). Он представил такую пратюркскую форму: **ēšik (< *ēl'ik)* (Räsänen EWb., 51b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 38; Федотов ЧМЯВ, 172.

АШĂК II козон; бабка; суставы пальца.

Тюркские соответствия: к.-кирг., крым., тур. *ашык* бабка = чаг., вт. *ошук* бабка = тар., вт. *ошук* бабка, косточки в ноге (Радл. Сл. I, 592, 597, 1151); тат., башк. *ашык* альчик; бабка.

Согласно Г.Рамстедту, чаг. *ašuq*, к.-кирг. *ašyq*, кирг. *asyq*, тел. *ažyq* игральная кость < **al'uq*, монг. *alču id.*, маньчж. *alču* (каз., аз., крым. *alču* < монг.) *id* < **al'-ču* (Ramstedt EAS I, 108–109), т. е. автор придерживается своей алтаистической гипотезы, что тюрк. *-š-* < *-l'-*.

Обсуждаемое слово проникло в тунгусо-маньчжурские языки: нег. *алчухăн*, ороч. *акчука (< *алчукăн)*, нан. *алчоă* лодыжка, бабка; игральные кости; маньчж. *алчу* впадина на нижней стороне бабки; п.-монг. *alču* плоская сторона игральной кости (ТМС I, 34). Приведу некоторые слова-термины, употребляющиеся в чувашской детской игре в бабки, или альчики – *ашăкла выльани*, описанной в Словаре Н.И.Ашмарина. По его словам, такая же игра и почти с теми же названиями сторон кости существует в Азербайджане (Ашм. Сл. IIA, 213–214). Одна из боковых сторон, имеющая по всей длине углубления, называется *элчĕ*, или *элчĕ* < др.-тюрк. *elči* посол, вестник, важное должностное лицо, правитель (ДТС, 169); противоположная ей сторона называется *туй* < др.-тюрк. *toj* ставка, резиденция; город; пир, пиршество; сторона с ямочкой посередине называется *чĕк* < др.-тюрк. *čik* вогнутая сторона альчика – игральной кости (МК, 168в);

противоположная *чĕк* сторона называется *пĕк* < др.-тюрк. *bök* положение, когда игральная кость – бабка ложится возвышением вверх (противоположность *čik)* (МК III, 130).

Субординация по старшинству, т. е. *элччĕ(элчĕ)* выше *туй, туй* выше *чĕк, чĕк* выше *пĕк*. Играют: *элччĕлле(элчĕлле), туйла, чĕкле, пĕкле* (Федотов МИЭСЧЯ, 26–27; Егоров ЭСЧЯ, 38).

АШКĂН шалить; жить роскошно, привольно, на широкую ногу, жить припеваючи; роскошно разрастаться (в растениях). *Ан ашкăн.* Не шали. *Ашкăнса пурăнакана нумай укçа кирлĕ.* Тому, кто живет роскошно, надо много денег. *Вăл кăçал ĕне юр-варĕпе ашкăнать кăна: икĕ ĕне, ĕнисем иккĕш те кăмăл пек.* В этом году он живет припеваючи: у него две коровы, и обе, как ладьи: молока хоть отбавляй.

Производные формы: *ашкăнлан-, ашкăнтар-* понуд. ф. от *ашкăн-* (Ашм. Сл. IIA, 215–216).

Тюркские соответствия: тур. *ашкын (аш + кын)* переходящий, превосходящий, вышедший из меры, совсем полный, изобильный; тел., леб., шор., чулым., бар., тар., тоб., каз., ком., тур., аз., чаг., крым., уйг. *аш-* (Радл. Сл. I, 586, 599); ср. як. *аас-* переходить через что-л.; подняться; выдаваться; превосходить.

Этот глагол и его производные формы вошли в состав соседних финно-угорских языков: чув. *ашкăн*, тат. *ашкын-* > мар. *ажгынаш* / удм. *ашкыныны* шуметь (о людях); чув. *ашкынлан-* > мар. *ажгынланаш* буйствовать, свирепствовать; чув. *ашкăн-лăх* > мар. *ажгынлык* буйство, бешенство, ярость; свирепость; *ашкăнтар-* понуд. ф. от *ашкăн* = тат. *ашкындыру* > мар. *ажгындараш* развращать, совратить, соблазнять; бесить, взбесить, разъярить кого-л. (Федотов ЧМЯВ, 172).

АЯК бок; сторона. *Манăн аяк ыратать.* У меня болит бок. *Вĕсем аякка кайнă.* Они ушли далеко, т. е. в отдаленное место. *Çырманăн ку аяккинче.* На этой стороне оврага.

Производные формы: *аяккăн* стоять боком; *аяк пĕрчи* ребро; *аяксаран/аяксерен* с той и другой стороны: *аяксерен пĕрер чышкă туянтăм.* По каждому боку я получил по удару кулаком.

Тюркские соответствия: чаг., уйг., тур. *äйäгü* ребро (Радл. Сл. I, 721); др.-тюрк. *ejägü* бок; склон горы (ДТС, 167); тат. *як* сторона, направление; край, страна, мест-

ность; башк. *яҡ* тж.; як. *ойоҕос* бок (человека, животного).

См. Егоров ЭСЧЯ, 38.

АЯЛ нижняя часть. Это существительное не употребляется в именительном падеже, другие же падежи его имеют значение наречий: *аяла* вниз, *аялалла* по направлению вниз, *аялта* внизу, *аялтан* снизу. *Ĕмĕрĕнче вăл таçта-таçта çитсе вăрçнă, хăй пĕрре те аяла пулман.* Где он только ни воевал на своем веку, а никогда не был побежден. *Вĕсем аялта пурăнаççĕ.* Они живут внизу (на нижнем этаже) и т. д. (Ашм. Сл. IA, 7–9).

Чув. *аял* состоит из *ай* низ, нижняя сторона (см. *ай*) + *-ал* (см. *алă, ал* рука).

Согласно Г.Рамстедту, чувашские слова подобного типа (*м-ал* перед, передняя сторона; передний; *çи-ел* верх, верхняя сторона; поверхность; верхний ряд и др.) представляют собой составные слова, образованные с помощью *эл, элиг* ~ чув. *алă, ал* рука (Ramstedt SKE., 57; Рам. АЯ, § 22. С. 56; Федотов ЧЯСАЯ II, 116).

См. *ай I.*

– Ă –

ĂВ- / ЫВ- тереть, растирать, мять; молоть табак; бить, хлестать. *Ăвă тапак* нюхательный табак (Ашм. Сл. III, 46; IV, 35).

Тюркские соответствия: чаг. *уҕ-* мять, растереть = каз., бар. *у-* месить, растереть, мять, катать = саг., койб., кач. *ӯ-* мять, размять, растирать (Радл. Сл. I, 1591, 1617); башк. *ыу-*, тат. *уу-* тереть, натирать, растирать.

Чув. *ăв-* < др.- тюрк. (чаг.) *уҕ-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 39.

ĂВĂ / ĂВ / ЫВĂ / ЫВ трут; губка на дереве. *Осал çын сана чолпалан перет, эс она хирĕç ывпалан пер.* (Н.И.Ашмарин замечает, что в конце слова *ыв -в* слышится как англ. *w*). Злой человек бросит в тебя камень, а ты ему в ответ брось трут.

Производные формы: *ăвăла-* натрутить; *ăвăлăх* то, из чего можно приготовить трут. *Ăвă кăмпи* трутник, трутовник, трут; гриб, из которого делают трут (Ашм. Сл. III, 46; IV, 35).

Тюркские соответствия: тюм. *коу* вялый, сухой, засохший; ком. *коу* трут; саг., койб. *кабō* (кап + *ō*) трут; алт., тел., кирг., сарт., каз. *кӯ*, ср. *каг̄*, *ко̄г̄*, *кабу* трут (Радл. Сл. II, 448, 507, 883).

Монг., бур. *уула* трут. Исходя из монгольской формы, М.Рясянен считает, что чув. *ăв* (*ă*) < **уу* (Räsänen EWb., 508a). Можно также предположить, что чув. *ăв(ă)* < **хăв(ă)* < **кăв(ă)*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 39.

ĂВĂН- стремиться, сильно желать. *Эй, ăвăнат та вăл ăна илесшĕн (каясшăн)!* Стремится взять ее за себя (или: выйти за него замуж). *Ăвăнатăп.* Желаю, стремлюсь (например, купить).

Тюркские соответствия: уйг. *ава* = араб. هَوًى, перс. هوا страсть, желание (Радл. Сл. I, 637); др.-тюрк. *ava* = *hava* (< араб. هَوًّا) любовь, страсть, увлечение (ДТС, 69, 197) > тат. *hава* любовь, страсть, увлечение (АТРСЗ, 782).

ĂВĂС I воск, вощина: **улпа перекене ăвăспа пер.* В кидающего в тебя камнем бросай воском. (Пословица); *ăвăс пăр-* выжимать мед из сота, отсюда: *ăвăс пăрни* медовое пиво / **УС** воск: *ус тути* вкус воска (Ашм. Сл. III, 293; IV, 36).

Тюркские соответствия: каз. *балавыз*, тоб., кирг. *балауз* (< *пал + йаҕыз)* воск (Радл. Сл. IV, 1491, 1495); башк. *балауыҙ* воск; др.-тюрк. *avus* воск (ДТС, 71). Ср. калм. *балвс (балвъс)/балус* воск (< тюрк.). Г.И. Рамстедт в тюркском *балавуз* усматривает *бал* мед + *ауз* рот (Ramstedt KWb., 32), что, по-моему, сомнительно. В.Г. Егоров полагает, что "булгарское *авус*, вероятно, восходит к восточнославянскому *воск*" (Егоров ЭСЧЯ, 39), которое родственно нем. *Wachs*, англ. *wax* воск.

См. Räsänen EWb., 32b; Фасмер ЭСРЯ I, 357.

ĂВĂС II / УС осина.

Производные формы: *ăвăслăх/услăх* осинник; *ăвăс кăмпи* подосиновик (гриб); *ăвăс кăрăç* подгруздок; подосиновик

(Ашм. Сл. III, 215; IV, 36).

Тюркские соответствия: саг., койб., кач., кыз. *ос* осина; тополь (кыз.); тел., алт., леб. *апсак* осина; тоб. *аусак* тополь; каз. *усак* = *осак* осина (Радл. Сл. I, 82, 618, 1137, 1743).

М.Рясянен **ab(u)s(-ak)* считает пратюркской формой и сближает ее с и.-е. *asp* (Räsänen EWb., 3a); ср. др.-в.-нем. *aspa*, ср.-в.-нем. *aspe*, н.-в.-нем. *espe*, англ. *asp* (*æsp*) осина, которые родственны рус. *осина*.

По мнению М.Фасмера, чув. *ăвăс* осина представляет старое заимствование из какого-то индоевропейского (вост.) языка (Фасмер ЭСРЯ III, 159). И.И.Шервашидзе считает, что тюркская основа связана с и.-е. *osp (*II* *ops) осина; тополь (ВЯ 1989. N 2. С. 84).

Обсуждаемое слово зафиксировано в мордМ. в форме *иса* ива (Paas. TLM, 5).

См. Егоров ЭСЧЯ, 39; Федотов МИЭСЧЯ, 28.

ĂВĂШ. Название кустарника. *Ăвăш* – ягода, похожая на клюкву; принадлежит особого рода кустарнику. *Ăвăш* – дерево. *Ăвăш* – клещовник. *Ăвăш* – одуванчик (Ашм. Сл. IV, 37).

В.Г.Егоров *ăвăш* клещевина, жимолость сближает с др.-тюрк. *уш* (МК I, 38) дикий тростник (Егоров ЭСЧЯ, 39).

ĂВСИ / ВĂС. Междометие, которым науськивают собаку, по-русски "взы".

Производные формы: *вăсилет-* науськивать; *вăскăрт-* науськивать (Ашм. Сл. IV, 37; V, 330–331); *вăслат-* травить собакой. *Эсĕ паян мĕн мана анчăкпа вăслатрăн?* Что ты меня сегодня травил собакой?

ĂЙĂ / ĂЙЙĂ, ЫЙĂ / ИЙĔ / И долото; стамеска (Ашм. Сл. III, 44, 82, 87; IV, 30, 33).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *oj-* долбить, делать углубление (ДТС, 365); тел., алт., шор. *ойыл- (ой + -л)* быть проколотым, выдолбленным, выгравированным (Радл. Сл. I, 1038); тат. *уймыр (уй + -мыр)* тесло (плотничий инструмент), полукруглое долото.

Чув. *ийĕ* > мар. *ий* долото (Федотов ЧМЯВ, 172).

См. Егоров ЭСЧЯ, 39; Räsänen EWb., 359a.

ĂЙĂР / ĂЙĂРĂ / АЙРĂ / ЫЙĂРĂ / ЫЙĂР / ЫРЬĂ жеребец (Ашм. Сл. III, 44, 69; IV, 30, 31, 33;).

Др.-тюрк. *adγïr/aσγïr/ajγïr* жеребец (ДТС, 10, 14, 28); як. *аҕыыр* жеребец; бык; пороз.

Монгольские формы: п.-монг. *αʒirγa*, монг. *азрага*, бур. *азарга* жеребец; самец (*aʒirγa* < **adirγa* < **adïrγa*).

Тунгусо-маньчжурские формы: (< монг.): эвенк. *аʒирга*, сол. *адирга*, нан. *аʒирга*, маньчж. *аʒирган/аʒирхан* жеребец; кобель (ТМС I, 17). Этимология не ясная.

См. Егоров .ЭСЧЯ, 39–40.

ĂMĂP I время, склонное к дождю; пасмурный (к погоде); тихий (по погоде после дождя). *Çанталăк ăмăртать* погода тихая, довольно теплая и пасмурная (Ашм. Сл. IV, 39–40).

? Др.-тюрк. *amal, amïl, amul* спокойный, тихий, смирный, кроткий; *amrïl-/amrul-* успокаиваться, приобретать покой (ДТС, 41–42).

Монгольские формы: п.-монг. *amur* спокойствие, мир, благополучие; монг. *амар* спокойный, мирный, благополучный; легкий; бур. *амар* спокойный, мирный, благополучный; легкий; *амар-* отдыхать, успокаиваться. Подобные слова в тунгусо-маньчжурских языках рассматриваются в качестве монгольских заимствований: эвенк. *амър* (< монг.) валяться, отдыхать; маньчж. *амура-* (< монг.) отдохнуть, передохнуть (ТМС I, 1–2).

Чув. *ăмăр* > мар. *умыр* пасмурный; теплый; тихий / коми *ымравны, ымыртны* веять теплом /удм. *омыр* горячий воздух, жар из печи (Федотов ЧМЯВ, 173).

ĂMĂP II / ĂMĂPA / ĂMPA грудь лошади или коровы; свешивающаяся часть тела под шеей скотины, вдоль глотки. *Шурă ăмăрне çулакаласа выртатчĕ*. Лежала, облизывая свою белую грудь (Ашм. Сл. IV, 39–41).

Тюркские соответствия: кирг. *омрау* (ср. тур. *омуз* плечо) передняя часть; грудь лошади; грудь; саг., койб., кач. кюэрик. *омрыг* = тел. *омрӯ* передняя часть; грудь лошади; тел. *омрӯлӯ (омрӯ-лӯ)* лошадь, имеющая сильную грудь (Радл. Сл. I, 1170–1171).

Монгольские формы: монг. *омруу* грудина (лошади); калм. *омрун* грудь; выступ (горы); *omrūn/omru* грудная клетка лошадей и крупного рогатого скота; свешивающаяся часть груди крупного рогатого скота; откос горы (Ramstedt KWb., 285–286). Приведенные примеры подтверждают чувашско-мон-

гольский ротацизм в противоположность турецкому зетацизму в слове *омуз* плечо.

См. Егоров ЭСЧЯ, 40; Федотов МИЭСЧЯ, 28.

ĂМĂРТ. Употребляется со словом *кайăк* в качестве второго члена составного слова: *ăмăрт кайăк* или *ăмăрт кайăкĕ* орел.

Тюркские соответствия: тат. *сәмруг кошы*, башк. *сәмрәҫош* орел, уйг. *сымурка* сказочная птица (Радл. Сл. IV, 485) < перс. *симорг* (سیمرغ) огромная баснословная птица, будто бы жившая на горах Эльбурс (Гаф. ПРС II, 485).

Факт отпадения начального *с-* в чувашском примере мы видим и в других примерах: чув. *ăсла* < **сусла/*сосла* = тат. *сосла* сусло; чув. *ăса* < чув. **суса/*соса* = тат. *соса, суса* челнок.

Чув. *ăмăрт кайăк* > марГ. *ăмырт кайык* орел, марЛ. *амырт* красный коршун (Федотов ЧМЯВ, 173).

См. Егоров ЭСЧЯ, 40; Räsänen EWb., 417a.

ĂМСАН- / ĂМСĂН- зариться, завидовать. *Çын ялине ан ăмсан.* На чужую вещь не зарься.

Производные формы: *ăмсанакан* завистливый, завистник; *ăмсантар-* понуд. ф. привлекать, прельстить; *ăмсăрлану* зависть (Ашм. Сл. IV, 42).

Тюркские соответствия: тур. *умсан- (ум- + -са- + -н)* иметь надежду, полагаться, ожидать; чаг. *умсун-* надеяться; алт., тел., леб., саг. *умзан-* желать, стремиться, просить; тел., алт. *умзану* желание, стремление; тел., алт. *умзандар-* заставить кого-н. желать, возбудить желание у кого-н. (Радл. Сл. I, 1797–1798); кар. *умсун-* надеяться; як. *ымсыы* жадность, алчность; жадный, алчный.

Этимология: *ум-* надеяться, ожидать (Радл. Сл. I, 1787) + *-са-* + *-н.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 40.

ĂН I соображение, сознание; память. *Ăнĕ пур-и?* В сознании ли он? *Ăна кĕрсен, аран-аран тăтăм.* Опамятавшись, еле-еле встал (Ашм. Сл. IV, 42).

Производные формы: *ăнла-* (~ тат. *аңла-*) понимать; *ăнлав* понятие; *ăнлан-* понять, понимать, внимать; *ăнлантар-* понуд. ф. от *ăнлан-* объяснять, дать понять; *ăнлат-* (~ тат. *аңлат-*) разъяснить, дать понять, втолковать, растол-

ковать; *ăнлă* (~ тат. *аңлы*) толковый, понятливый; способный; понятливый; *ăнсăр* (~ тат. *аңсыз*) без памяти; *ăнсăрлан-* обеспамятеть, потерять сознание; *ăнсăрлат-* понуд. ф. делать безразличным, безумным; *ăнсăрăран* (-р- вставной звук) (~ тат. *аңсыздан*) нечаянно, случайно, неожиданно, вдруг; *ăнкăр-* (~ тат. *аңгар-*) смекать, понимать; *ăнкарт-* (~ тат. *аңгарт-*) понимать.

Тюркские соответствия: каз., аз., крым., вт., сарт. *аң* восприимчивость, остроумие, понятливость; воспоминание (аз.); *бир аң* (крым.) мгновение; аз., тур., крым., уйг. *аң-* помнить, припомнить (Радл. Сл. I, 183).

Монгольские формы: п.-монг. *оии-* понимать, монг. *оно-* ~ *но-* понимать. Монгольская форма проникла в эвенкийский язык: *ўнў-* понимать, постигать, догадываться (ТМС II, 275).

Чув. *ăнла-* (*ăн* + *-ла*) > мар. *умылаш* (Груз. ФДМЯ, 22), *умлаш*, марГ. *ынгылаш*/удм. *аныланы* слушать внимательно /мордМ. *ёнь* ум (Федотов ЧМЯВ, 173).

См. Егоров ЭСЧЯ, 40; Räsänen EWb., 20b.

ĂН- II удаваться; хорошо уродиться.

Производные формы: *ăнăç* иметь успех; удача, успех; *ăнăçу* успешность, успех; *ăнăçулă/ăнăçуллă* успешный; *ăнăçлă* удачный, успешный; спорый; пригодный; *ăнăçлăх* удачность, успешность; *ăнăççăр* неудавшийся; негодный, дрянной; *ăнăçтар-* понуд. ф. от *ăнăç-* (Ашм. Сл. IV, 46–47).

Тюркские соответствия: кирг., уйг. *оң-* удаваться; подходить; быть полезным (уйг.); тур. *он-* выздоравливать, улучшиться; каз., леб., сой., тар. *уң* правый; хорошее, все, что есть как следует; удаваться (каз.); чаг., кирг. *ön-* удаваться, легко исполняться; успевать; иметь выгоду (Радл. Сл. I, 1026, 1042, 1212–1213, 1623).

См. Егоров ЭСЧЯ, 40–41; Räsänen EWb., 362b.

ĂНМАН / ĂНМАНĂ неудачный, неудачливый; нравственно и физически дурной. *Ăнманă çын* дурной, плохой человек; *ăнман ăпала* плохая вещь. *Миккăн ăн халĕ икĕ ывăл пур, иккĕшĕ те ăнман, хăйне хуман, иккĕшĕ те чăрсăр, кампа килчĕ, унпа тўпелешеççĕ.* У этого Николая два сына, оба дурные, не по нему пошли, оба придирчивы, с кем попало схватываются (Ашм. Сл. IV, 47).

Образовано от *ăн- II* + *-ман*.

ĂНТАР- I понуд. ф. наладить. *Ăслă çын ăсĕнчен, майлă çын майĕнчен — ăнтăрса пăр, çырлах турă!* Помоги, боже, умом и сноровкой умного человека (Ашм. Сл. IV, 48).

От *ăн- II* + *-тăр*.

ĂНТАР- II настраивать (инструмент). *Купăса ăнтăрман.* Скрипка не настроена. В других говорах *ĕнер-*.

От *ăн- II* + -тăр.

ĂНТĂЛ- стремиться, тянуться (каз.-тат. *өмтөл-*). *Чипер ача Сентти пур, инкĕш патне ăнтăлать.* Льнет Сентти красивый к тетке (Ашм. Сл. IV, 52).

Тюркские соответствия: каз. *умтыл-* рваться: *жаным умтыла* душа моя рвется; кирг. *умтул-* иметь намерение что-нибудь сделать, стараться, хотеть (Радл. Сл. I, 1794–1795); тат. *омтыл-* стремиться, порываться (что-л. делать); башк. *ынтыл-* тянуться, потянуться рукой за чем-л.; стремиться, порываться (к чему-л.); др.-тюрк. *umdu* желание, надежда; алчность, жадность (ДТС, 611); уйг. *умду/умды* страсть, желание (от *ум-* надеяться, ожидать + *-ды*)(Радл. Сл. I, 1795).

ĂНШĂРТ порча, постигающая человека вследствие какой-либо ссоры; болезнь: *ăншăртран вĕрес* заговорить болезнь ăншăрт; "ожесточенный": *ăншăрт çынпа тĕл пулсан, пĕрле куççуль юхтарать* (с ожесточенным слезы льет) (Ашм. Сл. IV, 53).

Тюркские соответствия: тур. *инҷи-* получить легкое повреждение; страдать, терпеть, иметь боль; *инҷит-* (*инҷи-* + *-т*) причинять боль, печаль (Радл. Сл. I, 1453–1454); аз. *инчи-* обижаться; томиться, мучиться; *инчит-* побуд. ф. от *инчи-* причинять боль; мучить; обижать; беспокоить, тревожить; туркм. *ынҗа-* огорчаться; обижаться; начинать портиться (о продуктах); *ынҗат-* побуд. ф. от *ынҗа-* огорчать; обижать; допускать порчу (продуктов); ср. др.-тюрк. *ïnčïq/ïnčaq* печальный, стонущий; *ïnčïqla-* горевать, стонать (ДТС, 219). В чув. *ăншăрт -р-* — вставной звук.

См. Егоров ЭСЧЯ, 41.

ĂПĂР-ТАПĂР всякий хлам, скарб и т. п.

Тюркские соответствия: тат. *ыбыр-чыбыр* мелкий, мелочный (о вещах, делах и т. п.); малый, маленький (о детях); як. *абыр-табыр* там и сям, разбросанно; редко, ср. бур. *абар-табар* тж. (БТ, 172).

См. Егоров ЭСЧЯ, 42.

ĂРАСНА отдельный, особенный, особый; порознь, особо, отдельно.

Производные формы: *ăрасна-ăрасна* по отдельности; *ăрасналлă* в одном доме, но особым хозяйством.

Из рус. *розно* (рус. *о* > чув. *а*). Перед начальным русским *р* в чувашском протеза *ă-*.

ĂРАТ I род, племя, порода.

Из рус. *род*. Перед начальным русским *р* в чувашском протеза *ă-*.

ĂРАТ II с радостью, рад бы.

Производные формы: *ăратлан-* радоваться, воодушевляться; *ăрат ту-* согласиться.

Из рус. *рад*. Перед начальным русским *р* в чувашском протеза ă-.

ĂРАТНЕ (с малозаметным *ă-*) род; родня по мужской линии; кровная родня.

Из рус. *родня*. Перед начальным русским *р* в чувашском протеза *ă-*.

ĂРАХМАТ / ЁРЕХМЕТ / РЕХМЕТ. Из араб. (رحمت) *рэхмэт* милосердие, сострадание, милость; благодарность; спасибо (АТРС3, 489). Перед начальным арабским *р* в чувашском протеза ă-.

ĂРАШЧА / ĂРУШЧА. Из рус. *роща*. Перед начальным русским *р* в чувашском протеза *ă-*.

ĂРĂМ наговор; способ или прием, который употребляется наговорщиками (знахарями, колдунами и волшебниками); способ, сноровка. *Эпи карчăкĕсем нумай ăрăмсем тăваççĕ тата.* Повивальные бабки совершают еще много других суеверных обрядов.

Производные формы: *ăрăмăç/ăрăмçă* наговорщик, вещий, колдун; *ăрăмла-* совершать (суеверные) обряды; *ăрăмлă* соблюдающий все обряды; *ăрăмçах* соблюдающий суеверные обряды; *ăрăмчăк* заклятье, околдование; *ăрăмчăк* знахарь (Ашм. Сл. IV, 60).

Тюркские соответствия: алт., тел., бар., каз. *ырым* предсказание; гадание; предзнаменование; суеверие (Радл. Сл. I, 1370); др.-тюрк. ïrïm = ïrg предсказание, пророчес-

тво; гадание (ДТС, 220). Возможно, из *Ïr-, ср. туркм. *ыр-* уговаривать, склонять; як. *ыра* предсказание; предчувствие.

МарВ. *ырым* суеверие < чув. *ăрăм* = тат. *ырым* заклинание, заговор; колдовство, шаманство.

См. Егоров ЭСЧЯ, 42.

ĂРĂС счастье. *Тухсанах пĕр çынна тĕл пултăм; вăл çын манăн ăрăсăма турккăлла калаçма пĕлекен вырăс пулчĕ.* Как только я вышел, встретил одного человека; этот человек, к моему счастью, оказался русским, говорящим по-турецки (Ашм. Сл. IV, 60).

Производные формы: *ăрăссăр* (*ăрăс+-сăр*) несчастный; *ăрăсĕ* (*ăрăс + -ĕ*) название божества.

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., куманд., бар., кюэрик., ком. *ырыс* = *рыс* счастье, благосостояние, успех; алт., тел., шор., леб., саг., койб., кач., кюэрик., кирг., ком. *рыс* счастье, состояние (Радл. Сл. I, 1368; III, 719).

См. *ăрăскал.*

ĂРĂСКА (*ă- + răск + -a* – в форме дат. пад.) к счастью, на счастье. *Эпĕ унталла-кунталла пăхкаларăм та часах çуплăм вăрмана; ăрăска вăрманĕ те ялтан инçе мар пулчĕ.* Я огляделся кругом и скорее побежал в лес; к счастью, и лес оказался недалеко от деревни (Ашм. Сл. IV, 61).

М.Рясянен морд. *риз*, мар. *рэз* счастье возводит к чув. *ăрăска*, бар. *ырыскы* счастье (Räsänen EWb., 389b).

См. *ăрăскал.*

ĂРĂСКАЛ счастье. *Ача-пăча ăрăскалне чăхсем çăмарта нумай туччăр.* На счастье детей пусть курицы несут побольше яиц. *Çаплах вара, Нарспиçĕм, çук-ши манăн ăрăскалăм?* (...неужели у меня нет счастья?).

Производные формы: *ăрăскала* (в форме дат. пад.) на счастье; *ăрăскаллă* счастливый; *ăрăскалсăр* несчастный.

Чув. *ăрăскал* > кр.-тат. *ырыскал* счастье (Баяз. ГТК, 55); в других тат. диалектах *рискал/рыскал* счастье, удача (ДСТЯ, 354) > марВ. *рыскал* счастье. Из араб. رِزْق средства к существованию; содержание; удел, доля (Бар. АРС, 372) > тат., башк. *ризык* > чув. *рисăк*: *рисăк пӳрни* судьба, рок (Ашм. Сл. X, 290). Таким образом, чув. *ăрăскал* <

ă+răск+ал, где *ă-* – протеза перед *-р*, *răск* в нашем понимании – корень слова, но что представляет собой *ал?* Не от арабского *аллах*?

ĂРИЧАК. Из рус. *рычаг.* Перед начальным русским *р* в чувашском протеза *ă-*.

ĂРУ / ĂРĂВ род; потомство. *Те кусен ăрăвĕнче çивчĕ чĕлхелĕ?* Или у них в роду очень остры на язык?

Производные формы: *ăрулăх/ăрăвлăх* племенной материал (Ашм. Сл. IV, 59–60).

Тюркские соответствия: тар., ком., чаг., уйг. *урук* семья (шор.), потомство, родство, племя; кирг. *урӯ* = *рӯ* племя, род, родовое имя; чаг., вт. *уруҕ* = *урук* родство, родственник; сой. *уруг̃* дитя (Радл. Сл. I, 1658–1659); як. *уруу* родственник, родня; кр.-тат. *ру/ыру* племя (ДСТЯ, 354), *ыру-тамыр* род, происхождение; родня (Баяз. ГТК,143).

См. Егоров ЭСЧЯ, 42.

ĂРША (*ă-* – протеза перед *-р*) зной и марево во время поспевания ржи. *Ăрша выльать.* Марево. *Ăрша юхать.* Марит. Ржа. Мгла, уничтожающая хлеба (Ашм. Сл. IV, 62).

Тюркские соответствия: тат. *рәшә*, кр.-тат. *ирәшә* марево, мгла (Баяз. ГТК, 184); башк. диал. *ыржа* ржавчина. *Арышты ыржа ҡурҡан.* Рожь побило ржавчиной.

Мар. *эрежа* зной, марево (во время созревания ржи), также *оржа* зной, жара (вредно действующие на рост хлебных злаков).

ĂС I ум, разум; ум-разум, рассудок. *Акă пирĕн хушăмăрта тĕрлĕрен халăх пур, тĕрлĕ ăс пур, тĕрлĕ чĕлхе пур.* Вот среди нас есть разный народ, разный ум, разный язык. *Ăс çук та, ĕç пулсассăн – ĕç çук, теччĕ.* (Пословица). Нет ума, поэтому нет и дела. *Ăсран тухнă ват ҫем.* Старый человек, выживший из ума.

Производные формы: *ăса ил-* следовать (совету, учению); *ăс(а) выльатни* легкомыслие, поверхностность; *ăса кӳрт-* образумливать, образумить; *ăса кĕр-* образумиться, поумнеть; *ăс ил-* приобрести ум; *ăс-ирĕк* свободная (добрая) воля; *ăс-ăн* умственные способности; *ăс кайни* изумление; *ăс кӳрт-* направить (ум), вразумить; *ăсла-* придумать, выдумать; размышлять, мыслить; *ăслай* умный способ, прием; *ăслайла-* найти способ; *ăслав* предлог, повод; *ăслă* умный,

даровитый, способный; *ăслă-йĕрлĕ* толковый, разумный; *ăслăла-* изобретать, придумывать; *ăслăлăх* мудрость; *ăслă-тăнлă* в полном разуме; *ăс пар-* посоветовать, научить, надоумить; *ăс-пуç* здравый рассудок, ум-разум; *ăсран яр-* сбить с толку, свести с ума; *ăсран кай-* сойти с ума, сбиться с толку, изумляться, удивляться; *ăссăр* глупый, безумный, легкомысленный; *ăссăрлăх* глупость; *ăс тыт-* надумать, решиться; *ăс ту-* надумать; *ăс туп-* придумать, найти выход; *ăс-тăн* разум, способность; *ăс-хал* ум; *ăс-хапăл* нрав (Ашм. Сл. IV, 63–69).

Тюркские соответствия: уйг., тур., чаг., аз., карЛТ. *ус* разум, рассудок; ум, мудрость; тел., алт., леб., кюэрик., крым., ком., чаг., вт., уйг., карЛТ. *ăс* ум., разум, память, сознание = кирг. *ес* память, ум (Радл. Сл. I, 869–870, 1741). Производные формы: тур. *услан-* (*ус* + *-ла-* + *-н*) сделаться благоразумным; скромным; мудрым; тур. *услат-* (*ус* + *ла* + *-т*) сделать разумным, мудрым; скромным; образумить; тур., карТ. *услу* (*ус* + *-лу*) рассудительный; справедливый; мудрый; скромный; тур. *услулук* (*услу* + *-лук*) благоразумие, мудрость; сдержанность; вежливость; скромность (Радл. Сл. I, 1748–1749); тат. диал. *исле* (< *ис* память) имеющий хорошую память (ДСТЯ, 151–152).

Чув. *ăс* > марЛ. *уш*, марГ. *ыш* ум, сознание / венг. *ész* ум, разум / удм. *эсэп* дума; раздумье; мысль (Федотов ЧМЯВ, 174).

См. Егоров ЭСЧЯ, 42–43; Räsänen EWb., 516b.

ĂС- II черпать, цедить. *Шăвне куркапа ăсса тулгараççĕ.* Воду начерпывают ковшом. *Тата пĕр пуçламан чăкăт илсе кĕрсе, сăра ăсса тухса, сĕтел çине лартрĕç.* Принесли еще непочатый сырец (чăкăт), нацедили пива и поставили на стол.

Производные формы: *ăскă* сачок, служащий для доставания рыбы из садка; *ăскăç/ăскăч* сосуд для черпания, черпалка; сачок; *ăскăчă* лоток, совок для черпания зерна или муки; *ăсма* черпало (Ашм. Сл. IV, 69–70).

Тюркские соответствия: тел., алт., шор. *сус-* черпать; каз. *сөс-* = *сус-* черпать, перекладывать пищу из миски на тарелку; чаг. *сусак* (*сус-* + *-ак*) деревянный ковш; шор., леб. *суска* сачок, мешок из сетки на развилке для ловли мелкой рыбы (шор.), ковш (леб.); кум., тел., алт. *суску*

(сус- + -ку) ковш (Радл. Сл. IV, 592, 781–782, 784).

См. Егоров ЭСЧЯ, 43; Räsänen EWb., 434a.

ĂС-ХАКĂЛ умственные способности, разум. Второй компонент *хакăл* < *араб.* عقل > тур., кирг., к.-кирг., каз., крым., ком. *акыл* ум, разум, умственное дарование = *hakil*, *аҕыл* (тар.) (Радл. Сл. I, 102).

Чув. *ăс-хакăл* > мар. *ушакыл* разум, рассудок (Федотов ЧМЯВ, 174).

См. Егоров ЭСЧЯ, 42–43.

ĂСА / УСА / СĂСА челнок (Ашм. Сл. III, 295; IV, 70; XI, 282).

Тюркские соответствия: тат. *соса/сусо*, башк. *hoça* челнок (ткацкий); каз. *суса* челнок ткача (Радл. Сл. IV, 782).

Финно-угорские формы: мар. *шуша*/удм. *сусо*/коми *суса* < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 174).

См. Егоров ЭСЧЯ, 43; Räsänen EWb., 434a.

***ĂСА-:** *ăсан-* провожаться, быть отправляемым. *Эсё ăсан часрах ёнтё, унсăрăн сана хёнет ул.* Ты скорее выпроваживайся, а то он тебя побьет; *ăсат-* понуд. ф. провожать, проводить.

Производная форма *ăсаткала-*–учащ. ф. *Аран ăсаткаласа кăларса ячёç çав.* Насилу выпроводили (Ашм. Сл. IV, 71).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., тар., кирг., к.-кирг., ком., крым., уйг., чаг., вт., тур., аз. *узат-* (*уза- + -т*) провожать, быть проводником; проводить повенчанную девицу в аул жениха, выдать замуж; медлить, откладывать (уйг.); тел. *узаттыр-* (*узат- + -тыр*) велеть сопровождать = чаг. *узаттур-*; *узатчы* (*узат- + -чы*) провожатый.

Чув. **ăса-* < тюрк. *уза-* (Радл. Сл. I, 1755, 1762) ~ тат. *оза-* в *озат-* провожать, проводить (напр. гостя); сопровождать, сопроводить.

МарЛ. *ужаташ* провожать, проводить кого-что-л., марГ. *ажедаш* показывать, показать, указывать, указать (дорогу и т. п.) < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 174).

ĂСАН / ĂСОН тетерь.

Производные формы: *хир ăсанё* рябчик; *ăсан кайăк* то же, что *ăсан*; *ăсан курăкё* название растения; *ăсан лутти*

назв. растения (Ашм. Сл. IV, 70–71).

Тюркские соответствия: тоб., каз. *усан* тетерька; бар. *узан* тетеря (Радл. Сл. I, 1744, 1758).

Чув. *ăсан* < тюрк. (Räsänen EWb., 517a), в противном случае в чувашском на месте *-с-* (= -з-) ожидалось бы *-р-*: др.-тюрк. *uzun* длинный, долгий (ДТС, 621) ~ чув. *вăрăм* тж.

ĂСЛА / СĂСЛА сусло (Ашм. Сл. IV, 71–72; XI, 284).

Тюркские соответствия: тат. *сосла* сусло; тат. диал. *ысла* (ДСТЯ, 528) восходит к чув. *ăсла*. По мнению В.Г.Егорова, тат. *сосла*, башк., кирг., туркм. и др. (к сожалению, автор примеры из перечисленных языков не приводит) восходят к рус. *сусло* (Егоров ЭСЧЯ, 43).

Обсуждаемое слово представлено также в некоторых финно-угорских языках: мар. *сусла*, мордЭ., мордМ. *сусла* сусло. Чув. *сăсла* (с начальным *с*-!) < мар. *сусла*.

Пытаясь установить родство рус. *сусло*, впервые др.-рус. *сусло* (1419 г.), М.Фасмер, отвергая ряд соображений насчет его происхождения, считает "более удачной мысль о происхождении из отглагольного имени др.-чув. **суслак*, чув. *ăсла*; ср. тел., шор. *сус-* черпать, брать ложкой" (Фасмер ЭСРЯ III, 810).

ĂСТА мастер; знаток (дела, слова). *Вăл атă çĕлеме ăста.* Он мастер шить сапоги. *Ăста çын ăстах: ĕçе тытнă, тунă, пĕтернĕ.* Мастер так и есть мастер: взялся за дело, и дело сделано. *Ул сăмаха-йăмаха пит ăста.* Он мастер говорить и рассказывать сказки.

Производные формы: *ăстала-* мастерить; *ăсталăх* мастерство, искусство; *ăстаçă* мастер (Ашм. Сл. IV, 72–74).

Тюркские соответствия: тел., леб., чулым., бар., кирг., тар., чаг., тур. *уста* ремесленник (тел.), кузнец (кирг.), мастер (тур.), учитель; профессор (тур.); искусный; знающий; ловкий; выдающийся (тур.) (Радл. Сл. I, 1749–1750); як. *уус* кузнец; ювелир; ремесленник; мастер. В.В.Радлов считал, что *уста* произошло от *ус* ~ чув. *ăс*. Однако выпадение конечного перс. ت, د (-д, -т) в чувашском языке, кроме *ăста* < перс. استاد (остад), подтверждается и другими примерами: чув. *тĕрĕс* < перс. درست (дорост); чув. *тус/тос* друг < перс. دوست (дуст); чув. *сурпан* головная повязка женщины < перс. سربند (*сăр бăнд*); *пус/пос* копейка < перс. پوست (пуст) шкурка; кожа;

чув. *тархас* < перс. درخواست (дархаст) просьба; требование.

Мар. *уста* / удм. *усто* мастер < тюрк.; мар. *усталык* мастерство; сноровка, умение < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 174).

См. Егоров ЭСЧЯ, 43–44.

ĂÇTA / ĂCTA / ÇTA / CTA / ШТА / ХĂÇTA / КĂÇTA где? куда? *Пӳрте çунтарса ярсан, вара, ачам, хамăр ăçта пурăнăпăр?* Если мы сожжем свою избу, милый мой, где же сами-то будем жить? *Ăçта каятăн? – Киле таврăнатăп. – Ăçта кайсаттăн? – Ĕçе кайсаттăм.* Куда идешь? – Домой возвращаюсь. – Куда ходил? – Ходил на работу.

Производные формы: *ăçтан* откуда (~ тел., леб., алт., шор., саг., кюэрик., койб. *кайдаӈ (кай + -даӈ)* = тоб., каз., кирг., крым., карЛ. *кайдан* откуда, Радл. Сл. II, 39); *ăçти* откуда, из какой местности происходящий; *ăçтисем* откуда происходящий; *ăçтискер* от *ăçта*; *ăçтиçук* дрянной, какой ни попало, что ни попало; *ăçтĕлте* где, куда; *ăçтĕлтен* откуда (Ашм. Сл. IV, 75–78).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *qajda* где? куда?; там.., где; там.., куда (ДТС, 406–407). В современных тюркских языках, в основном кыпчакского строя, видим ту же форму: *қайда/ҡайҙа/кайда/къайда/хайда* (хак.) / *ханна* (як.) ~ чув. *ăçта* (ИСГТЯ II, 242).

В подборке чувашского соответствия Ф.Г.Исхаков ограничился лишь литературной формой *ăçта*, тогда как в нем есть диалектные формы (см. выше), причем такие, как *хăçта/кăçта* соответствуют тюркскому *кайда*. За вычетом аф. локатива *-та* остается *хăç-/кăç-* (чув. *-ç-* ~ тюрк. *-й-*) ~ *кай*, самостоятельно употребляемое в киргизском, казанском и сагайском диалектах (Радл. Сл. II, 2–3), ср. тат. *кай якка?* в какую сторону? в каком направлении?

Согласно В.Г.Егорову, *ăçта* в чув., как и в уйг. и узб., представляет сложное образование из *хай и çĕр* земля; место: *хай çĕрте* > *хăйçăрта* > *хăйçта* > *хăçта* > *ăçта* (с выпадением *х*) (Егоров ЭСЧЯ, 44). К такому заключению автор мог прийти лишь на основании узб. *каерда*, уйг. *кәйәрдә* где? Здесь мы имеем как раз тот случай, когда *кай*, несмотря на его слитное написание со вторым компонентом, полностью соответствует тат. *кай җирдә* где? в каком месте?, но тат. *кайда?* (*кай + -да*) вопр. мест. где? совершенно друго-

го порядка, как и тат. *кайдан?* (*кай + -дан*) откуда? В.Г.Егоров представил *хай çĕрте* как реальную форму, тогда как ее нет.

Есть только *хайхи* (*хай + хи*) *çĕрте* в упомянутом месте.

ĂТ- выигрывать; перенимать. *Эп унтан пилĕк тенкĕ ăтрăм.* Я у него выиграл пять рублей. *Ашшĕ йăлине ăтса юлнă.* Он перенял повадки (манеру) отца (Ашм. Сл. IV, 78).

Тюркские соответствия: крым., тар., кирг., алт., тел., шор., лебед., саг., койб., кач., кюэрик., уйг., тур., аз., чаг., вт. *ут-* победить (уйг.); выиграть, обыграть (Радл. Сл. I, 1703–1704); тат., башк. *от-* тж.

ĂТĂР / ХĂТĂР водяная крыса? Небольшой зверек: хорошо плавает в воде и питается водяными насекомыми и рыбой; животное, похожее на мышь; речная выдра; водяное животное, величиной с крысу; крот (Ашм. Сл. IV, 78–79; XVI, 371).

Слово индоевропейского происхождения: н.-луж. *hudra*, лит. *ūdra* выдра, др.-прусск. *wudro*, лат. *ûdros*, др.-инд. *udrás* водяное животное, авест. *udra*, греч. *ὕδρος*, *ὑδρᾶ* гидра, водяная змея, др.-исланд. *otr* выдра, др.-в.-нем. *ottar* тж., далее греч. *ὕδωρ* вода, рус. *вода* (Фасмер ЭСРЯ I, 367). Ср. як. *кӳтӑр* крот; монг. *küderi* кабарча, мускусная крыса.

Чув. *ăтăр* > марГ. *ыдыр*, марЛ. *удыр* крот (Федотов ЧМЯВ, 174, 264).

См. Егоров ЭСЧЯ, 44.

ĂШ нутро, желудок; внутренности (человека, животного); начинка; мякоть (арбуза, дыни, тыквы); внутренность; подкладка; ум, мысль, память; сердце, придача. *Ăш ыратать.* Живот болит. *Ăш енĕ* внутренность (подкладка). *Эпĕ вăл каланă сăмахсене ăшра тытса çӳре пуçларăм.* Все, что он говорил, я стал держать в уме. *Çын ăшне тавăрса пăхма кĕрĕк çанни мар, теççĕ.* Внутренность человека нельзя вывернуть, она не рукав шубы. (Пословица). *Ĕçкине ăшнех калаçнă ăна.* Выпивка была сговорена сверх всего.

Производные формы: *ăша ил-* принимать внутрь; обращать внимание; *ăша кӳрт-* запомнить; *ăша кĕр-* допытываться; *ăша чик-* запомнить, принимать к сведению (напр., слова стари

ка); *ăша хыв-* запомнить; *ăша выртни* удовлетворенность аппетита; *ăш канни* удовлетворенность; *ăш вăркани/вăрканни* душевное беспокойство, тоскливое настроение; *ăшлă* имеющий внутренность; *ăшлă-тулла* вареги с голицами; *ăшлăхлă* вместительный (о стакане, бочке и т. п.); *ăш-пил* расположение, благожелание; *ăш писни* отвращение; *ăш пăтранни* тошнота; *ăшра* про себя; *ăш сисни* чувствование сердцем, предчувствие; *ăш çу* внутренний жир; *ăш çунни* беспокойство, тоска, горе; *ăш çунтармăш* причиняющий горе (употребл. как легкая брань); *ăш таврăнни* перемена дурного душевного состояния на хорошее; *ăш тулни* досада, обида; *ăш-чик(ĕ)* внутренности (животного, человека); *ăш хыпни* жажда; *ăшшăр* больной внутренней болезнью и др. (Ашм. Сл. IV, 80–87).

Тюркские соответствия: аз., крым., ком., алт., тел., леб., кюэрик., тар., уйг., чаг., вт., тур., карТ. *ич*, ср. *иш, ис* внутренность, внутренняя часть; внутренность человека, брюхо, живот; душа; сердце; подкладка (уйг.); внутренний (тур., крым.) (Радл. Сл. I, 1511–1513); тат. *эч*, башк. *эс* живот, утроба; чрево; брюхо. Обсуждаемое слово проникло в русский язык в виде *уч-кур/оч-кур* ремешок, шнурок, поддерживающий штаны, и *штан-ы* (< тюрк. *ич-тон/иш-тон/иш-тан/ыш-тан* (тат.) кальсоны, подштанники (Фасмер ЭСРЯ IV, 180, 477).

Согласно Г. Дёрферу, чув. *ăш* появилось тогда, когда тюркская форма принадлежности **-si* превратилось в **-śi* или *-šĕ* (= тюрк. *ič* + *si* > чув. *ič* + *śi* > **ĕš* > *ăš* (Doerfer. Bemerk., 339).

См. Егоров ЭСЧЯ, 44–45; Räsänen EWb., 168ab.

ĂШАЛА- / ĂШТАЛА- жарить, поджаривать.

Производные формы: *ăшалан-* поджариваться (< *ăшала-* + *-н*) ~ тур. *иссилăн-* нагреваться (< *иссилă-* + *-н*); *ăшалан-тар-* понуд. ф. (*ăшалан-* + *-тар*) жарить, поджаривать (Радл. Сл. I, 1535; Ашм. Сл. IV, 88–89).

Относительно чув. *ăштала-*, *ăшталан-* следует сказать, что в некоторых тюркских языках обсуждаемое слово сохранило корневое *-ст-* (в чув. закономерно *-шт-*): казах. *ыстык*, аз. *ысты* теплый, горячий, жаркий. Поэтому допустимо существование в прошлом чув. **ăштă*, что подтверждается прежде всего наличием диалектных форм *ăштала-* и *ăшталан-* (Федотов МИЭСЧЯ, 30).

Образовано от *ăшă* (см. ниже).

См. Егоров ЭСЧЯ, 45; Räsänen EWb., 173b–174a.

ĂШĂ тепло. *Ăшă амăшĕ, ăшă хаярĕ.* Мать тепла, зло тепла.

Производные формы: *ăшă выльани* марево; *ăшă кăç* приветливость; *ăшă кăмăлла* ласковый, душевный, доброй души, искренний; *ăшăла/ăшăлла* в теплом виде; *ăшăлантар-* то же, что *ăшалантар-* (см. выше); *ăшăн-* греться; *ăшăнтар-* понуд. ф. позволить греться; *ăшă пил-* доброе расположение; *ăшăрха-* стать в жару (*ăшăрхаса ўкрĕм* меня бросило в жар); *ăшăрхан-* чувствовать жар; *ăшăрхат-* бросать в жар; *ăшăт-* понуд. ф. (~ кирг., тур. *ысыт-* нагревать, сделать жарким. Радл. Сл. I, 1389) согреть, согревать, нагревать, топить; *ăшша пиç-* сильно вспотеть, взопреть (от жары, от работы, от бега) (Ашм. Сл. IV, 89–94).

Тюркские соответствия: тоб., крым., тур., аз. *иси* горячий = тур. *ысы* жаркий, горячий, знойный (Радл. Сл. I, 1388, 1534); тат. *эссе* горячий, жаркий, знойный; жгучий (о воздухе); башк. *эçе* горячий, жаркий, знойный.

См. Егоров ЭСЧЯ, 45; Räsänen EWb., 173b–174a.

ĂШĂК / ĂШĂХ мелкий (неглубокий). *Вăл çырма пит ăшăк.* Та речка очень мелка.

Производная форма: *ăшăклан-* мелеть. *Тарăн çырма та ăшăкланчĕ.* И глубокая речка обмелела (Ашм. Сл. IV, 94).

Тюркские соответствия: тоб., ком., крым., чаг., вт., тур., аз. *ушак* мелкий (чаг., вт., ком.); малый, невысокого роста (чаг., вт., крым.); человек мелкого ума (тоб.); молодой; ребенок, мальчик; молодой человек; молодой слуга; паж (тур.); аз. *ушах* = *ушак*; чаг., тур. *ушаҕ* = *ушак*; шор., бар., уйг. *ужак* малый, мелкий; уйг. *ужат-* раздроблять, разбить = чаг., вт. *ушат-* раздроблять, измельчать; расстроить; разбить (Радл. Сл. I, 1773–1775, 1779–1780).

См. Егоров ЭСЧЯ, 45.

ĂШКАЛЬККĂ (с очень кратким *ă*) шкалик. *Пĕр ăшкалькка ереке ĕçрĕ.* Выпил один шкалик водки (Ашм. Сл. IV, 94).

Из гол. *schaal* чаша, шкала (Фасмер ЭСРЯ IV, 446).

ĂШКАП. От рус. *шкаф* (Ашм. Сл. IV, 94). Скорее всего преобразовано из *шкап* под влиянием нов.-в.-нем. форм типа *Schaff*, ср.-в.-нем. *Schaf* – то же (Фасмер ЭСРЯ IV, 447).

ĂШКУЛ. От рус. *школа* (Ашм. Сл. IV, 94). Заимствовано через польск. из лат. *schola* от греч. *σχολή* досуг, букв. "задержка, занятие в свободные часы, чтение, лекция, школа" (Фасмер ЭСРЯ IV, 449).

ĂШТАВ / ĂШТАФ штоф, прежняя мера в две бутылки. *Ăштаф кĕленчи* штофная посуда (Ашм. Сл. IV, 95). Ср. *палăштух* бутылка – от рус. *полуштоф. Пĕр палăштух эрех* бутылка водки (Ашм. Сл. IX, 83).

Рус. *штоф* посуда; мера жидкости. Заимствовано из н.-нем., приб.-нем. *Stôf* – то же, нов.-в.-нем. *Stauf* (Фасмер ЭСРЯ IV, 479).

ĂШТИ похлебка из полбенной крупы с картофелем (кашица); *вир ăшти* похлебка из пшена, картофеля и масла (кашица) (Ашм. Сл. IV, 95).

От рус. *щи*.

ĂШТРАВ. От рус. *штраф* (Ашм. Сл. IV, 95), начиная с Петра I, 1711 г. Из нем. *Strafe* наказание, денежный штраф (Фасмер ЭСРЯ IV, 480).

ĂШЧУТ. От рус. *счеты* (Ашм. Сл. IV, 95).

ĂШЧУТКĂ. От рус. *щетка* (Ашм. Сл. IV, 95).

– В –

ВАК I / ВАКĂ I прорубь; водопой (и летом) (Ашм. Сл. V, 156).

Тюркские соответствия: чаг. *öгü* = *öкü* открытое место в замерзших реках (Радл. Сл. I, 1195); тат. *бәке/вәке/wәке* прорубь (ДСТЯ, 114).

Чув. *вакă* > марЛ. *вакe*, марГ. *вăки* / венг. (вост.) *vék* прорубь (ср. нем. *Wake* прорубь) (Федотов ЧМЯВ, 175).

Пратюрк. **ōkü* (Räsänen EWb., 370b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 45.

ВАК II / ВАКĂ II мелкий, мелко: *уйăх çуги çап-çуги тесе, урăра вак ан пусăр* (не шагайте мелкими шагами); мелочь (мелкие деньги) (Ашм. Сл. V, 156).

Производные формы: *вакла-* (~ тат. *вакла-*) мелочить, крошить, изрезывать на части; *вакланн-* (~ тат. *вакланн-*) дробиться, крошиться; *вак-тĕвек* (~ тат. *вак-тояк*) мелкий, мелочь; *вак-шак* маленький (о детворе); *вак-шĕкĕ* мелюзга (о детворе) (Ашм. Сл. V, 156–158).

Тюркские соответствия: крым., тур. *уфак* малый, мелкий; тар. *увак* раздробленный, мелкий; гоб., бар. *уак* мелкий, разбитый на мелкие куски, размельченный; маленький; молодой; тел. *ōк* мелкий; растолченный, размолотый; тат. *вак*, башк. *ваҡ* мелкий; мелочь (мелкая монета) (Радл. Сл. I, 993, 1592, 1783, 1785); др.-тюрк. *uv-* измельчать, крошить, от которого образованы: *uvšag* маленький, мелкий; *uvšat-* измельчить, крошить; *uvun-* возвр. от *uv-*; *uvuš* мелкий, искрошенный; *uvuš-* совм. от *uv-*; *ušaq* мелкий, маленький; *ušat-* измельчать, крошить; *ušal-* измельчаться, крошиться (ДТС, 617, 619). В них выделяются общие морфемы *u-*, *uv-*.

Чув. *вак* находится в этимологической связи с глагольными формами *ван-*, *ват-* (см. ниже), в которых общей морфемой является *ва-*, родственная тат. *ва-* (< *уа*), в следующих формах: *ват-* бить, разбивать; *вак* мелкий, некрупный; разменная монета.

М.Рясянен исходной формой считает *uγ, ? oγ* (Räsänen EWb., 510ab).

См. Егоров ЭСЧЯ, 45.

ВАКА (*-г-*) толстый рычаг (Ашм. Сл. V, 158).

От рус. *вага* вес, тяжесть; весы; перекладина на тележном дышле; рычаг. Заимствовано из др.-в.-нем. *wâga*, нов.-в.-нем. *Wage* весы, пришло к восточным славянам, наверное, через польск. (Фасмер ЭСРЯ I, 263).

ВАКУН / ВАКОН (*-г-*). От рус. *вагон*. Заимствовано из нов.-в.-нем. *Waggon* или франц. *wagon*, которые возводятся к англ. *waggon*, ср. нов.-в.-нем. *Wagen* повозка, рус. *воз* (Фасмер ЭСРЯ I, 264).

ВАККАТ. От рус. *адвокат* (Ашм. Сл. I, 158). Со времени Петра I народн. *аблакат* (Л. Толстой.); через нем. *Advokat* из лат. *advocātus* (Фасмер ЭСРЯ I, 62).

ВАКСАЛ. От рус. вокзал (рус. *-о-* первого слога > чув. *-а-*). Сначала *фоксал*. Заимствовано из англ. *Vauxhall*

– название парка и места увеселений под Лондоном по фамилии владетельницы Джейн Вокс (Фасмер ЭСРЯ I, 335).

ВАКША / ПАКША белка; векша. По мнению М.Рясянена, чув. *вакша/пакша* > др.-рус. *въкъша* денежная единица, совр. рус. *векша* белка, нижегородск. *вокша* (Räsänen EWb., 525b). Между тем О.К.Трубачев считает, что *векша* "несомненно связано с *ва́шка* молодая белка, вместе с которым *ве́кша* могло быть заимствовано из ф.-у. или чув." (Фасмер ЭСРЯ I, 287).

См. Егоров ЭСЧЯ, 142.

ВАЛ перед.

Производные формы: *валтан-вала* все вперед и вперед; *валтан* спереди; прежде; *валтанхи* первый; начальный и др. (Ашм. Сл. V, 159–160).

См. *мал*.

***ВАЛ-.** От него образовались следующие слова: *вали/валли* послелог в значении "для, ради": *ун валишăн мар, хам валишăн та çок.* Не то чтоб для него, но для самого нет. *Йĕри-тавра пăхрăм та пире валисам конта çок.* Оглянулся кругом, но нет таких, которые были бы для нас; *валĕ/валь* часть, доля; *валем/вальам/валĕм/вальăм* доля; беремя сена; мелкие копны, из которых складывается целый воз или целая копна; *валеç-/вальаç-* делить, разделить, распределять; раздавать, оделять; *валĕç* (*вал-ĕç*) разделитель добра, название духа (*ырлăх валеçекен*); *валле* назв. божества, которое, по-видимому, получилось из *валĕ* доля, откуда дат. пад. *валле*; впоследствии последняя форма была принята по недоразумению за им. пад., и от нее образовался нов. дат. *валлене* (Ашм. Сл. V, 161–164).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *üläš-* (~ чув. *валеç-/вальаш-*) совм. от *ülä-* делить, разделить; др.-тюрк. *ülüg* (~ чув. *валĕ/валь*) часть, доля (ДТС, 624–625); як. *өлуу* часть, доля, пай; уйг. *үлүк* удел; надел; пай; тар., тел., шор., леб., сой., саг., койб., кач., кюэрик., уйг., чаг., вт. *үлä-* делить на части; наделить; отделить; разделить; саг., койб., кач. *үлäс* = тел., леб., кюэрик., шор., чаг. *үлäш* часть, доля, надел; тел., шор., кюэрик., тар., ком., уйг., чаг., вт., карЛТ. *үлäш-* делиться между собой; разделить, делить, раздавать по частям (Радл. Сл. I, 1845, 1847–1848, 1851).

Чув. > мар. *велыш* клин в рубашке; марГ. *велык* остаток чего-л. (Федотов ЧМЯВ, 175).

См. Егоров ЭСЧЯ, 46; Räsänen EWb., 520a.

ВАЛА- читать; *валанçи* притворяющийся читающим (Ашм. Сл. V, 160). Встречается также *воло-* читай; болтать; *волокон* болтающий (Ашм. Сл. V, 263).

См. *вула-*.

ВАЛАК / ВУЛАК / ВОЛАК корыто; колода; желоб; *валашка/волашка/вăлашка* корыто, колодка (Ашм. Сл. V, 160–161, 263).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *olug* выдолбленное дерево, корыто, колодка; небольшая лодка (ДТС, 366); тат. *улак* желоб; колодка (водопойная); крым., тур. *олук* желоб; чаг. *оḡлук* (< *оḡла-*) маленькая канава; желоб (Радл. Сл. I, 1024, 1086).

Чув. > мар. *волак* желоб; водосточная труба / мордЭ. *олак* желоб. Ср. венг. *vályú* кормушка (для скота); марЛ. *вол*, марГ. *вал, валак* колодка (для водопоя) (Федотов ЧМЯВ, 175). Что касается венг. *vályú, válú* (UAJb. XLIII, 85) кормушка; желоб; канавка, исходной формой является чув. *волă/вулă* ствол (Федотов МИЭСЧЯ, 31).

См. Егоров ЭСЧЯ, 46; Räsänen EWb., 357b.

ВАЛАЛА / ВАЛАЛЛА. От *вал. Унтан валалла утрĕ*. Потом пошел вперед. *Иван тата валалла карĕ, тет*. Иван пошел еще дальше (Ашм. Сл. V, 159).

См. *малала/малалла*.

ВАЛЕМ-ХУÇА / ВАЛЬĂМ-ХУÇА. Название почитаемого существа. Часто встречается в языческих молениях. Ему приносили жертвы (Ашм. Сл. V, 162, 165).

Допустимо предположение, что этот языческий термин связан с рассмотренным выше *валем/вальăм/валĕм/вальăм* доля.

См. **вал*.

ВАР I некогда также *варă* середина, сердцевина; корень (в запряжке). *Çырма варрин шыв юхать*. По середине оврага течет речка.

Производные формы: *варăлă/варăллă* с сердцевиной; *варăллă шăмă* мозговая кость; *варлă* имеющий середину; *вар вар*

шăччи стожар (Ашм. Сл. V, 166–167).

Тюркские соответствия: крым., шор., чаг. *өзăк* внутренность, сердце, сердцевина (в ягодах); алт., кирг., к.-кирг., тел. *өзөк* (*өз* + *-өк*) внутренность, ядро (ореха), зерно (колоса), сердцевина (дерева), фитиль (свечки или лампы), внутренность человека (грудь и брюхо); тоб., каз., тар. *ўзăк* (от *ўз*) сердцевина растения, дерева, ядро; бар. *ўзөк* сердцевина дерева, внутренняя часть (вещи); брюшная часть шкуры; ось (у телеги) (Радл. Сл. I, 1300–1301, 1889, 1893).

Тунгусо-маньчжурские формы: п.-монг. *өрө* сердечный сосуд; аорта; внутренность; грудь ~ тунг. *ur* желудок (Räsänen EWb., 377a).

Чув. *вара* сердцевина дерева (*вараллă япала* вещь, сделанная из дерева с сердцевиной); стожар > марЛ. *вара*, марГ. *вăра* шест, но тат. *узак* центр, ядро; центральный; *кибән узәге* стожар; саг., койб. *өзăк* кол (столб); чаг. *өрă* столб; колонна (Радл. Сл. I, 1218, 1300).

Этимология: чув. *вар* ~ др.-тюрк. *өz* сердцевина, нутро (ДТС, 395).

М.Рясянен пратюркской формой считает **ōz*, причем чув. форму *вар I* оставляет под вопросом (Räsänen EWb., 376b).

ВАР II. Лучшая часть волокна; *варĕ* лучший (сорт волокна), лучшая часть льна (Ашм. Сл. V, 171).

Тюркские соответствия: кирг., кюэрик., тар., сарт., вт., крым., ком., чаг., тур., аз., карТ. *өз* лучшая часть вещи; внутренность, середина, сердцевина, мозг; сущность; эссенция (тур.); сам; собственный, принадлежащий самому; тел., уйг., туба, телөс *өс* личность (уйг.); сам (уйг., тел.); родина (телөс); то, что человеку самому принадлежит, собственность (Радл. Сл. I, 1290, 1298).

ВАР III обдерный овраг с пологими краями; лог; дол; глубокий, длинный и сухой овраг с крутыми и обрывистыми берегами; глубокое, сухое русло ручья.

Производная форма *варлă* имеющий лог (Ашм. Сл. V, 162).

Тюркские соответствия: каз. *ўзăн* низменность, долина; бар. *ўзөн* речка, ручей; кирг. *өзөн* река (Радл. Сл. I, 1302, 1891, 1893); тат. *узән* долина; русло: *кипкән узән* высохшее русло; др.-тюрк. *өz* долина, проход между горами

(ДТС, 395). От др.-тюрк. *üz-* рвать, отрывать, вырывать; губить, прерывать; ломать (ДТС, 629); тат. *өз-* рвать, обрывать, разрывать; *өзу* обрыв, разрыв.

ВАР- IV зарывать. *Çĕр айне вараççĕ.* Зарывают в землю деньги.

Производная форма *варăн-* зарыться (Ашм. Сл. V, 167–168).

Тюркские соответствия: кирг., крым., чаг., ком., тур. *ор* яма, ров; вал со рвом, укрепление (тур.); кюэрик., леб., шор., чаг. *ора* яма, ров; яма для хранения хлеба (чаг.); тел. *ор* размывать (о реках) (Радл. Сл. I, 1046–1047); тат. диал. *ур* засохшая река с крутыми берегами (ДСТЯ, 455).

Считаю неверным сближение чув. *варăн-* (*вар- + -ăн*) с тюрк. (Радл. Сл. I, 256) *аралаш* смешаться (Федотов ЧМЯВ, 176).

ВАР V. От рус. *вар* (вареная смола; сапожный вар).

ВАРИНКЕ. От рус. *воронка* (рус. *-о-* > чув. *-а-*).

ВАРЛĂ (*вар + -лă*) приветливый, добрый, сердечный, тороватый.

См. *вар I*.

ВАРЛĂМ (*варлă + -м*) моя милая.

См. *вар I*.

ВАРЛĂÇĂМ (*варлă + -çă- + -м*) ласк. ф. от *варлăм*.

См. *вар I*.

ВАСКА- торопиться, спешить.

Производные формы: *васкав* спешность; *васкаварăн* торопливо; *васкаварлă* второпях, на скорую руку; *васкавлă* спешный (дело); *васкакала-* учащ. ф. от *васка-* ; *васкан-* спешить; *васкат-* торопить; *васкаттар-* понуд. ф. от *васкат-* (Ашм. Сл. V, 179–180).

М.Рясянен чув. *васка-* сближает с уйг. *üsk* перед (Räsänen EWb., 170); др.-тюрк. *üsk* (с аффиксами принадлежности и локативных падежей) возле, впереди себя; в служ. знач. послелог перед, при, к (ДТС, 627).

Другие тюркские формы: ? каз., крым., ком. *ашык-* спешить, торопиться; тар., чаг. *ошук-* поспешить; скоро сде-

лать; наспех исполнить (Радл. Сл. I, 593, 1151).

Чув. *васка-* > марЛ. *вашкаш*, марГ. *вăшкаш* спешить, торопиться; марЛ. *вашке*, марГ. *вăшке* скоро, спешно, поспешно, поспешный (Федотов ЧМЯВ, 176).

ВАСПУТИ / ВАСПАТИ. От рус. *господи. Васпати* тумолиться (говорят маленьким). *Васпути! васпути! Тур сирех усала!* Господи! господи! Боже, избавь от зла (Ашм. Сл. V, 180).

ВАÇА / ВАЧА рыболовная снасть; котцы (рыболовный снаряд); вентер (Ашм. Сл. V, 180–181, 189) < мар. *вася* котцы, рыболовный снаряд из дранок; мар. *вечыл* рыболовная снасть / венг. (Toiv. FUF XIX, 159) *véjész, véjsze, vésze, vész* das Rohrwehr beim Fischen (Федотов ЧМЯВ, 299).

ВАТ- I бить, колотить, пороть; ломать, разбивать, раскрошить, раздробить, растирать; поранить, искалечить, изувечить; размывать, прорывать; травить, побить (градом); мучить, изнурять, зарезать (о волке). *Кашкăрсем Туканаш кĕтӳнне 6 сурăх ватнă.* Волки зарезали 6 овец из тоганашского стада. *Лашисене ватса ан пĕтерчĕрчĕ.* Как бы не искалечили лошадей! *Картуса ан ват.* Не мни фуражку (Ашм. Сл. V, 182–183).

Производная форма *ваттар-* понуд. ф. от *ват-*.

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., койб., кач., тур. *öт-* разбивать, толочь, размельчать, крошить; каз. кюэрик., бар. *уат-* (*уа* + *-т*), тур. *уфат-*, тар. *уват-* раздробить, размельчать, разломать, разрушать (Радл. Сл. I, 1102, 1592, 1784–1785).

См. Егоров ЭСЧЯ, 47; Räsänen EWb., 376ab.

См. *вак I*.

ВАТ II желчь. *Ыраш уйĕсем ват пек симĕсĕн курăнаççĕ.* Ржаные посевы зеленеют, как желчь (Ашм. Сл. V, 183).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кирг., к.-кирг., сой., тар., крым., чаг., карЛТ. *öт* желчь; желчный пузырь (крым.); тур., чаг. *öд* желчь; саг., койб., кач., тоб., бар., каз. *ӳт* желчь; як. *уөс* желчь; желчный пузырь (Радл. Сл. I, 1260, 1275, 1862).

См. Егоров ЭСЧЯ, 47; Räsänen EWb., 376a.

ВАТĂ или **ВАТ** старый, старинный, древний, ветхий.

Эпир ăна илнĕ чухнех вăл ват лашаччĕ. Мы купили эту лошадь старою. *Çав çын, ватăраххи.–чăваш.* Тот, постарше – чуваш. *Ваттăм çитрĕ-çке ĕнтĕ!* Пришла моя старость.

Производные формы: *ватă-вĕтĕ* или *ват-вĕт* старые да малые; *ват-кукамай* прабабушка (по матери), *ват-кукаçей* прадед (по матери); *ватăл-* стареть, стариться; изнашиваться; *ватăла/ватăлла* будучи старым; *ватăлăх* или *ватлăх* старость; *ватăлмалăх* старость; на старости лет; *ватăмлăх* старость; *ватă супнă* или *ват супнă* выживший из ума (от старости); *ватти* старуха (обращение к жене); *ваттисем* старые люди; предки; *ваттисем каланă сăмах* пословица; *ватти-хыттти/ватти-хĕтти* старичье и др. (Ашм. Сл. V, 184–187).

Н.И.Ашмарин писал, что *ватăл-* может быть не от *ватă* старый, а от *ват-* бить (тат. *уат-*), тогда *ватăл-* собственно будет значить ломаться, делаться дряхлым, изломанным жизнью, а *ватă* – изломанный, дряхлый (тат. *уатык* ломаный) (Ашм. Мат. § 56. С. 270).

Обсуждаемое слово имеет этимологическую связь с монгольскими и тунгусскими формами: чув. *ватăл-* (*ват* + *-ăл*) стареть, стариться ~ монг. *öte-l/ötü-l* стариться (Räsänen EWb., 376a); калм. *өглх-* стариться, старец; п.-монг. *ötegüs* ~ *ötügüs* старики, старцы; монг. *өгтөс* старики, старцы; бур. *угөө эсэгэ* дед. Тунгусские формы: эвенк. *угу* старый, дряхлый; сол. *угáци* дедушка; эвен. *угэ* старый (о собаке) (ТМС II, 294).

Чув. *ватти!* (досл. старуха! –обращение мужа к жене) > марЛ. *вате*, марГ. *вăты* жена. Семантический сдвиг "старая" > "жена" объясняется существованием в прошлом как чувашского, так и марийского обычаев женить молодых парней (часто даже мальчиков) на старых девах, значительно старше своих мужей (Федотов ЧМЯВ, 176).

См. Егоров ЭСЧЯ, 47.

ВАШАВАТ гостеприимный, приветливый; радушие. *Вашават карчăкĕ те.* Хлебосольная, очень радушно принимает гостей (Ашм. Сл. V, 190).

От рус. *вожеват-ый* (рус. *-о-* > чув. *-а-*) умеет водиться с людьми, обходительный, вежливый, приветливый, занимательный собеседник (Даль I, 223).

ВАШĂК/ВАШЛĂК/ВАШМĂК отлогий, наклонный. Производные формы: *вашăккăн* полого; *вашăклан-* ста-

новиться отлогим; *вашăклат-* делать отлогим, пологим; *вашăк çул* наклонная дорога (Ашм. Сл. V, 190–191).

Согласно М.Рясянену, чув. < марЛ. *важык*, марГ. *вочык* криво; кривой; косо; косой (Räsänen ČLČ, 272–273). Это подтверждает Ф.И.Гордеев, считая, что марЛВ. *важык* кривой; криво образовано от мар. *важ* корень; основание + уменьш.-ласк. суф. *-ека/-ика* (Горд. ЭСМЯ II, 15). М.Рясянен чув. *вашмăк* пологий под вопросом сближает с шор. *ашпак* покатый, косой (Радл. Сл. I, 605). В.Г.Егоров без сомнения к чув. *вашмăк* в качестве тюркского соответствия приводит то же шорское слово *ашпак*, имея в виду чередование *м* ~ *п* и прот. *в-* (Егоров ЭСЧЯ, 47).

ВĂЙ / ВУЙ / ВОЙ / ВЫЙ сила; средство.

Производные формы: *вăй ил-* окрепнуть, набраться сил; *вăй килни* тягота; убыток; *вăйлăлан-/вăйлан-* стать сильным, крепким, самостоятельным; разбогатеть; *вăйлă* сильный, крепкий; состоятельный, *вăйлăлат-* понуд. ф. от *вăйлăлан-*; *вăйпа* насильно; *вăй-питти* полная сила; в полной силе; *вăйран яр-* обессилить, расслабить; *вăйран кай-* обессилеть, ослабнуть; обеднеть; *вăйсăр* слабый, бессильный; *вăйсăрлан-* обессилеть, ослабнуть; *вăйсăрлăх* бессилие, слабость; *вăй-çеммĕн* по силе; *вăй-тĕрек* сила, крепость; мощь; *вăй-хакăл* сила, жизненная энергия; *вăй-хал* сила и здоровье; *вăй-хăват* сила (Ашм. Сл. V, 288–291).

Согласно Г.Рамстедту, чув. *вăй* сила, мощь древнетюркского происхождения: *вăй* << **uju* (др.-тюрк. *u-* мочь) или **ujuγ* (Ramstedt FSČ. § 25. S.19). Такого же мнения М.Рясянен: чув. *вă-йă* < **uj-uγ* (Räsänen EWb., 510b). У В.Г.Егорова исходной формой является также др.-тюрк. *у-* мочь; иметь силу: *у-* > *вă* + *й* > *вăй* (Егоров ЭСЧЯ, 48).

Слово *вăй* к чувашам могло попасть из марийского языка, имеющего верные соответствия в других финно-угорских языках: мар. *вий* сила, мощь / морд. *вий* сила / удм. *ёзовиё* полный (сил, энергии); здоровый / коми *йöзви* (*йöз* = удм. *ез* сила) / фин. *voima* сила, мощь; крепость / хант. *вей, вег* / манс. *вай* тж. (Федотов ЧМЯВ, 29).

См. Егоров ЭСЧЯ, 48; Räsänen EWb., 510b–511a.

ВĂЙĂ игра; хоровод; музыкальная игра. *Вăйăран вăкăр тухать.* Игра до добра не доводит. *Пирĕн ача чист вăйăа ярăнчĕ, ĕç кутне пырса та пăхмасть* (говорят о мальчике или

девочке, увлекшихся игрой, не работающих, а то и дело бегающих на игры).

Производные формы: *вăйă выльа-/вăй выльа-* играть игру; *вăйă выльат-/вăй выльат-* понуд. ф. от предыд. выражения; *вăйă кала-* играть мелодию; *вăйă-кулă* веселье; *вăйăç* музыкант; скрипач; *вăйă çаври* хоровод (круг); *вăйăçă* музыкант; *вăйăн-шайĕн* кое-как, шаля-валя; *вăйлăх* скотина и др. (Ашм. Сл. V, 292–295).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., кирг., к.-кирг., тар., саг., койб., кач., кюэрик., аз. *ойн* игра; шутка; игра на музыкальном инструменте; уйг., тур., аз., чаг., вт., карЛТ. *ойун* игра; шутка; музыкальный инструмент (карЛТ.); обман (тур.); искусство, хитрость, фокус (аз.); каз. *уйн* игра; забава, развлечение (Радл. Сл. I, 972, 1039, 1599).

Чув. *вăйă* < **ojuγ*; *выля-*, *вылля-*, играть < *вăй-ла-* (Räsänen EWb., 359a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 48.

ВĂКĂР / МĂКĂР бык. *Вăйăран вăкăр тухать, теççĕ.* Игра до добра не доводит. (Пословица). Дословно: из игры явится бык. *Ĕнене мăкăр кăтартрăмăр.* Корову случили.

Производные формы: *вăкăрлă* имеющий быка; *вăкăрлăх* бычачья природа; *вăкăр чӳкĕ* название полевого моленья (в июне) и др. (Ашм. Сл. V, 295–296; VIII, 298).

Тюркские соответствия: тур. *öкӳз* бык; кирг., ком., карТ., крым., чаг. *öгӳз* бык; каз. *ӳгĕз* бык (Радл. Сл. I, 1180, 1200, 1809); як. *оҕос/оҕус/угус* бык; вол.

Тунгусские формы: эвенк. *hукур/укур/hукул* корова; рогатый скот: сол. *ухур* (*уҕӳр ~ укӳр ~ укурӳ*) рогатый скот; бык.

Монгольские формы: ср.-монг. *hükĕr* бык, п.-монг. *üker* бык, монг. *ухэр* крупный рогатый скот; бур. *ухэр* крупный рогатый скот; вол; корова (ТМС II, 341).

Венгерские параллели: *ökör* (1291: *wkur;* 1325/1351: *vkur*; 1330: *wkur*; 1326/1470: *ewker; oker, wker; ewker; öker, eker*) бык, крупный рогатый скот, вол < др.-чув. **ökür*, совр. чув. *вăкăр/мăкăр* (Gomb. BTL, 111). Весьма интересно, что венгерские *wkur*, *vkur*, датируемые XIII–XIV веками, звучат почти как современная чувашская форма *вăкăр* (Федотов МИЭСЧЯ, 32). Тюркские -з-формы восходят, по М.Ря-

сянену, к *-ŕ*-форме, т.е. **(h)öküŕ > (h)öküz* (Räsänen EWb., 370b).

Ср. индоевропейские формы: нем. *Ochs* бык; вол, англ. *ox*, санскр. *uksán*, тох. *okso*, гот. *auhsa* (A.Dilâçar. Türk diline genel bir bakış. Ankara, 1964, 16, 24).

См. Егоров ЭСЧЯ, 48.

ВĂЛ. В качестве личного местоимения 3 л. ед. ч. имеет ряд диалектных вариантов: *ô, ôлă; о, у; ул, улă; во, ву; вăлă* (Федотов ЧЯСАЯ II, 54).

Указательное значение его проявляется, например, в следующих выражениях: *вăл-ку* то и се, *вăл кунхине* в тот день, *вăл тери* до такой степени, *вăл темĕн* в то время; *ул-ку* то и се; *эсĕ мар вăл пĕвене пĕвелемелле* не тебе прудить этот пруд (Ашм. Сл. V, 298–299; III, 33, 204).

Очень показательно, что в говорах татар-кряшен функционирует местоимение чувашского типа, т. е. с протезой *в-*: *мамă, чэйеҥне эч, қэзер сувына выл.* Мама, пей чай, сейчас остынет (Баяз. ГТК, 136). *Ақ дэдэй қунаққа килэсейĕ, Албайда тора выл.* (Белый) дядя должен приехать в гости, он живет в д. Албаево (Баяз. ГТК, 137). В этом же говоре обсуждаемое местоимение имеет форму *вы/у/ул* (Баяз. ГТК, 85).

Остальные тюркские соответствия: кирг., крым., тур., аз. *о* тот; тар., кирг., к.-кирг., ком., тел., алт., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., бар., тур., вт., уйг., карЛТ. *ол* тот, та, то; он, она, оно; каз., тоб. *ул* тот; он, она, оно (Радл. Сл. I, 967, 1078, 1674); як. *ол* тот, та, то.

См. Егоров ЭСЧЯ, 48; Räsänen EWb., 356a, 360b.

ВĂЛĂ то же, что Вылa. *Вăлăра выртса каян ырăсем* (назв. духов). *Вăлăри ырă. Вăлăра выртан ырăсем.*

См. также Паас. 200, где чувашское толкование выражений: *вăлăран тарнă çын и вăлăра выртан* очень сомнительно (Ашм. Сл. V, 300). У Паасонена читаем: *вăлăра выртан çын; вăрçăра вилсе рая кайнă çын (çеттуй)*, т. е. солдат, павший в бою и попавший в рай святым (Paas. Csuv. Szój., 200).

Согласно Г.Рамстедту, чув. *вăлă* дух погибшего на войне героя << *uluγ* большой, великий. Ср. тат. *олы* старший, взрослый, возмужалый; солидный, почтенный; большой.

ВĂЛТА уда, удочка.

Производные формы: *вăлта яр-* закинуть удочку, удить; *вăлта лапăмĕ* или *вăлта хăмăш* поплавок; *вăлта çиппи* или *вăлта хĕлĕх* рыболовная леса; *вăлта хыптар-* понуд. ф. от *хып-* клевать (о рыбе) (Ашм. Сл. V, 301).

Тюркские соответствия: тур. *олта/холта* удочка (Радл. Сл. I, 1089; II, 1707); туркм. *олта* крючок.

См. Егоров ЭСЧЯ, 48; Räsänen EWb., 361a.

ВĂЛЧА / ВĂЛЧĂ икра.

Тюркские соответствия: чаг. *оҕулдурук* икра; матка; яичник; кирг. *улдурук* икра; каз. *ӯлдык* икра; тоб. *ултык* икра (Радл. Сл. I, 1016, 1700–1701).

Согласно В.Г.Егорову, чув. *вăлча* восходит к чув. *ывăл* сын + *-ча* (аф. уменьш.). Следовательно, *вăлча* маленький сын, сыночек (Егоров ЭСЧЯ, 48); ср. тел., алт. *ӯлчак* (*ӯл* + *-чак*) мальчик (Радл. Сл. I, 1701).

От *оҕул/ӯл/ӧл/ул/ӧ'л* сын; мальчик, юноша; рой пчел (тур.) ~ чув. *ывăл/ул*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 48; Räsänen EWb., 358a.

ВĂР I устье. Употребляется с аффиксом принадлежности 3 л.: *вăрри/вурри/ворри: Шĕнер ворри* устье реки Шĕнер, *Сĕнтĕр вурри/вăрри* устье реки Сундыря (> назв. г. Мариинский Посад); *Сĕве вăрри* устье реки Свияги (Ашм. Сл. V, 274, 310).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *aγïz* рот; отверстие кувшина, сосуда, колодца; устье реки (ДТС, 21); тур., аз., ком., чаг., вт. *аҕа* = *а'з, аҕыз, ауз, ӧос, уус, аас* рот; устье: *су аҕзи* устье реки (чаг., сарт.); отверстие (Радл. Сл. I, 179).

Ср. русские образования: *Усть-Каменогорск* (город в устье реки Каменной), *Усть-Катав* (город в устье реки Катав), *Устюг* (совр. Северодвинск), др.-рус. *Усть-югъ*, первонач. "в устье реки Юга" и др.

См. Егоров ЭСЧЯ, 49–50.

ВĂР- II бросать, ронять, швырять, кидать; бить.

Производные формы: *вăрт-* понуд. ф. от *вăр-*; *вăрăн-* удариться; попасть (куда); поразить; *вăрăнтар-* понуд. ф. от *вăрăн-* бросать; *вăрăнчăк* шатуга; *вăркăн-* стремительно нестись (лететь); *вăркăнтар-* понуд. ф. от *вăркăн-*; *вăркăт-*

швырнуть (Ашм. Сл. V, 309–310; 317–319).

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., шор., леб., саг., койб., кач., сой., кюэрик., кирг., к-кирг., ком., крым., уйг., чаг., вт., карЛТ. *ур-* бить; каз. *ӨР-* бить, ударить, ранить; *ӨРӨН-* (~ чув. *вăрăн-*) удариться, раниться; прицепиться; тур. *вур-* бить = крым., туркм. *wyp* (Радл. Сл. I, 1320, 1647, 1982–1983).

М.Рясянен приводит чув. *вăр-* в значении "произнести наговор (наговорить), колдовать". Это значение передает чув. *вĕр-* (Ашм. Сл. V, 354–355), отличающееся от *вăр-* как по форме, так и значению.

См. Егоров ЭСЧЯ, 48–49; Räsänen EWb., 515a.

ВĂРАН- проснуться. *Вăрантăр-и?* Вы проснулись? (обычный вопрос утром).

Тюркские соответствия: крым., кирг., леб., шор., чаг., вт., аз., карЛТ. *оян-* от *ой-* проснуться; очувствоваться, прийти в сознание (шор.); отрезвляться (аз.); быть возбужденным (карТ.); чаг., вт. *ойҕан-* проснуться; каз. *уян-* проснуться (Радл. Сл. I, 971, 1034, 1629).

От *ой* ум, разум, память; мнение.

См. Егоров ЭСЧЯ, 49; Räsänen EWb., 357a.

ВĂРАТ- будить. *Ача часах хăй пĕлĕшĕсене вăратӑа кайнă.* Мальчик скоренько пошел будить своих знакомых (Ашм. Сл. V, 310).

Тюркские соответствия: чаг., вт. *ойҕат-* разбудить; каз., тоб., тар. *уят-* разбудить (Радл. Сл. I, 971, 1631).

См. Егоров ЭСЧЯ, 49; Räsänen EWb., 357a.

ВĂРАХ тихо, медленно, долго. *Кĕтекене вăрах.* Для ожидающего время идет медленно (Ашм. Сл. V, 311–312).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., кирг., ком., уйг., чаг., тур., аз. *узак* (*уза* + *-к*) долгий, поздний; далекий, дальний; аз., карЛТ. длинный (о времени и предметах); далекий (аз.); тат. *озак*, башк. *оҙаҡ* долго, длительно; долгий, длинный (по времени); длительный, продолжительный.

От *уза-* продолжаться долго, удлиняться; оставаться долго, медлить; далеко ходить, далеко уходить (тар., кирг.) (Радл. Сл. I, 1755–1758).

Согласно М.Рясянену, пратюрк. **uz* < **uŕ* < **puŕ* (Rä-

sänen EWb., 518ab).

См. Егоров ЭСЧЯ, 49.

ВĂРĂ I семя (Ашм. Сл. V, 313).

Тюркские соответствия: тар., ком., чаг., уйг. *урук* семя; потомство, родство, племя; чаг., вт. *уруҕ* родство, родственник; кирг. *урӯ* племя, род, родовое имя (Радл. Сл. I, 1658–1659).

Приведу родственные примеры из тунгусо-маньчжурских и монгольских языков. Нижеследующий материл подтверждает общеалтайскую формулу Е.А.Поливанова: *p → φ → h [→ нуль] (Пол. ВЯ, 11–12, 59, 94): эвенк. *hутэ* (мн. *hурил*, *hутал*) ребенок, дитя (сын, дочь); нег. *хутэ* (мн. *хуjил* < **hурил*) ребенок (сын, дочь); ороч. *хи* (< **хил* < **хуjил* < **hурил* дети, потомки); ульч. *пиктэ* (мн. *пурул*) ребенок (сын, дочь); нан. *пиктэ* (мн. пурил)..; маньчж. *фурсун, фусен* приплод; ростки (хлебов, овощей); размножение (животных); выводок...

Монгольские соответствия: ср.-монг. *hüre*, п.-монг. *üre*, монг. *ур* плод, семя, зерно; дитя, ребенок; потомство; бур. *урэ* плод, семя, зерно; ребенок, дитя, младенец (ТМС II, 357–358).

Чув. *вăрă* семя > марГ. *выря* род, племя (Федотов ЧМЯВ, 176).

См. Егоров ЭСЧЯ, 49; Räsänen EWb., 516a.

ВĂРĂ II вор, разбойник (Ашм. Сл. V, 312).

Тюркские соответствия: кирг., каз. *уру* вор; шор., уйг. *оҕры* вор (уйг.), воровство (шор.); кюэрик., саг., койб., кач., ком., тар. *оҕур* вор (Радл. Сл. I, 1010, 1020, 1658); як. *уор-* воровать.

Финно-угорские соответствия: мордЭ. и мордМ. *вор* восходит к рус. *вор*. Что касается фин. *voro*, оно, по мнению Г.Рамстедта, восходит к рус. *вор*, а рус. *вор*, в свою очередь, – к чув. (Ramstedt. Paralipomena, 136). Венгерские варианты *or, orv; vruu, orw, oru; wrv, vrw; wrw, wru; or, vrr-ok*, как полагает З.Гомбоц, восходят к др.-чув. **оγγу*, чув. *вăрă* (Gomb. BTL, 109).

Что касается тат., башк. *бур*, здесь налицо русское заимствование: *в-* > тат., башк. *б-*, *-о-* > тат., башк. *-у-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 49; Räsänen EWb., 357b–358a.

ВĂРĂМ длинный, долгий; высокий.

Производные формы: *вăрăма яр-* затянуть, запустить; *вăрăма кай-* вытянуться, затянуться; *вăрăмăн* затяжно, протяжно; *вăрăмăш/вăрăмăшĕ/вăрăмĕш* длина (его, ее, их); то же, что *тăршшĕ; вăрăмкка* длинная телега; розвальни; *вăрăмлан-* удлиняться; *вăрăмлат-* удлинять; *вăрăммăн* то же, что *вăрăмăн* и др. (Ашм. Сл. V, 314–317).

Тюркские соответствия: тар., крым., ком., кирг., к.-кирг., алт., леб., шор., саг., койб., уйг., чаг., вт., тур. *узун* (Радл. Сл. I, 1768), ср. як. *усун* долгий, длинный; человек высокого роста; тат. *озын*, башк. *озон* длинный, долгий; высокий (о росте).

По М.Рясянену, пратюркская форма **uz (< *uŕ < *puŕ)*; монг. *ur-ta* длинный, ср.-монг. *hurtu (~ fudur, furtu pur-tu)*, калм. *utᵘ* (Räsänen EWb., 518b).

Согласно Н.Н.Поппе, п.-монг. *ur-tu* длинный, ср.-монг. *hurtu < *purtu*, моногор. *fudur < *furtu* < прамонг. *purtu* = чув. *вăрăм < *urun* длинный, др.-тюрк. *uzun* длинный (Poppe VGAS, 81).

См. Егоров ЭСЧЯ, 50; Räsänen EWb., 518b.

ВĂРКĂН- стремительно нестись (лететь) > мар. *варкынаш* напрягаться, напрячься; натужиться (Федотов ЧМЯВ, 176).

От *вăр-*.

ВĂРКĂТ- швырнуть; тат. *ыргыт-* бросать, бросить, кидать; кирг., к.-кирг. *ырҕыт-* заставить прыгать; трясти, пошатнуть; возбуждать (Радл. Сл. I, 1372).

От *вăр-*.

ВĂРЛĂХ семя, семена.

Производные формы: *вăрлăхлăх/вăрлăклăк* на семена, на племя; *вăрлăх кăларни* вынос семян в поле; обряд перед посевом; *вăрлăх чӳкĕ* название моленья; *вăрлăх çăмарта/вăрлăх çăмарти* маленькое яичко, которое бросали вместе с семенами (Ашм. Сл. V, 320–321).

Тюркские соответствия: ком., карЛ. *урлук* семя; карТ. *урлух = урлук* (Радл. Сл. I, 1670).

Чув. *вăрлăх* (*вăрă + -лăх*) > марГ. *вырлык*, но марЛ. *урлык* < тат. *орлык* семя, семена, потомство (Федотов ЧМЯВ, 176–177).

От *вăрă I*.

ВĂРÇ- драться, воевать, сражаться. *Чăхсăм пĕрмай вăрçсăн, хăна килет, теççĕ.* Если курицы постоянно дерутся, говорят, придет гость. Бранить, браниться; ругать. *Мĕншĕн эсĕ мана вăрçатăн?* За что же ты меня ругаешь?

Производные формы: *вăрçăн-* ссориться, *вăрçкала-* учащ. ф. от *вăрç-*; *вăрçса ил-* завоевывать; *вăрçса тăк-* обругать; *вăрçтар-* понуд. ф. от *вăрç-* дразнить; обижать; *вăрçчан-* бранчивый (Ашм. Сл. V, 325–327).

Тюркские соответствия: тел., алт., кач., шор., леб., тар., к.-кирг., чаг., вт., карТ. *уруш* = саг., койб., кирг., карЛ. *урус-* (от *ур-* + *-ш*) драться, сражаться, ссориться (Радл. Сл. I, 1663–1665).

От *ур-/вур-* бить, ударить; чув. *вăр-* + *-ç* – форма взаимн. залога.

Согласно Н.Н.Поппе, чув. *вăрç-* < **urulč* > др.-тюрк. *uruš-* < *ur-* бить = монг. *uruldu* соревноваться, устраивать состязания (CAJ 18. N 2. P. 140).

ВĂРÇĂ война; ссора, драка, скандал.

Производные формы: *вăрçă вăрç-* сражаться, воевать; *вăрçă кăлар-* начать войну (с кем), начать ссору; *вăрçăлă /вăрçăллă* в ссоре, вражде или войне с кем-нибудь; *вăрçă-сăсă* скандал; *вăрçă ту-* воевать; *вăрçă-хура* война вообще; *вăрçăш-* ссориться; *вăрçă-тĕркĕш* ссора, драка (Ашм. Сл. V, 325–326).

Тюркские соответствия: тар., к.-кирг., тел., алт., леб., шор., крым., ком., уйг., чаг., вт., карТ. *уруш* драка, ссора, борьба (Радл. Сл. I, 1664); тат. *орыш* укор, упрек, порицание; уст. война.

От *вăрç-*.

ВĂРТ подражание мгновенному и отрывистому движению; момент. *Мана пĕр вăрта портă парса яр.* Одолжи мне на один момент (ненадолго) топор.

Производные формы: *вăрт-вăрт/вăрт-ворт* подражание неодинаковым мгновенным и отрывистым движениям; *вăртлат-* шуметь (сильно и отрывисто; о крыльях птицы) (Ашм. Сл. V, 327–328).

Чув. *вăрт* > *марГ. вырт* живо, мигом; чув. *вăрт-варт* > марГ. *вырт-ворт* (Федотов ЧМЯВ, 177).

От *вăр-*.

ВĂРТАХ. Так зовут друг друга *хăймăтлăх* и родня жениха. *Вăртах* – гости посаженного отца. *Вăртах* – название родственных отношений.

Производные формы: *вăртахăм/вăртаххăм* – так называют местами друг друга лица, находящиеся в отношениях, обозначенных термином *хăймăтлăх; вăртахлă* – говорится про людей, стоящих в отношении такого родства; *вăртахлăм* – так называют взаимно семейные посаженного отца и семейные жениха и невесты (Ашм. Сл. V, 328).

Тюркские соответствия: кирг., тур., чаг., карЛТ., крым. *ортак* (*орта* + *-к*) общий; вместе; соучастник (тур., чаг.); алт., тел. *орток* общность = *ортак* (Радл. Сл. I, 1067, 1071); др.-тюрк. *ortag* друг; компаньон ~ *ortug* товарищ (ДТС, 371). У заказанских татар-кряшен *уртагым* – форма обращения между собой родственников посаженных и родственников жениха и невесты (Баяз. ГТК, 142).

Чув. *вăртах* > марЛВ. *вуртак* родовая группа, состоящая из близких кровных родственников (Баяз. ГТК, 142).

От *орта* середина, половина; среди, между, пополам; общность, публично (тур.) (Радл. Сл. I, 1064–1066).

См. Егоров ЭСЧЯ, 50–51.

ВĂРТТĂН тайно; тайный. *Пиччĕшĕсенчен вăрттăн.* Тайно от старших братьев. *Вăрттăн çолпа кай.* Иди глухой дорогой.

Производные формы: *вăрттăн-карттăн/вăрттăн-кĕрттĕн* тайком, втихомолку, незаметно для посторонних; *вăрттăнлă-кĕрттĕнлĕ* незаметно, тайком; *вăрттăнлă-мĕнлĕ* как-нибудь тайком; *вăрттăнлăх* тайна (Ашм. Сл. V, 329).

Тюркские соответствия: кирг. *урунтун* (*урун* + *-тын*) тайком, каз. *урынтын* тайно (Радл. Сл. I, 1657, 1662). М.Рясянен приведенные формы возводит к *оҕры* вор + аф. инстр. падежа + аф. исходного (аблатив) падежа, чув. *вăрттăн, вăртăн.* Ср. сем. фин. *vares* вор, *varkain* тайно (Räsänen EWb., 358a).

От *вăрă II.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 51.

ВĂТ вот. *Эпир вăт çапла тăвар.* А мы вот так сделаем. (Ашм. Сл. V, 331–332).

От рус. *вот.*

ВĂТА середина.

Производные формы: *вăталăх* средний (из братьев или сыновей). *Эпир пиллĕкĕн пĕр тăван, эпĕ вăталăхĕ.* Нас пятеро, я средний из братьев; *вăталăххи, вăталăхĕ* средний (из братьев или сыновей); *вăтам* средний; умеренный; *вăтамăн* в среднем; *вăтамлан-* приходить в зрелые года; *вăтамлă* средний; *вăтам пӳрне/вăта пӳрне* средний палец; *вăтари* средний; *вăта çĕр* середина и др. (Ашм. Сл. V, 332–335).

Тюркские соответствия: тар., крым., ком., кирг., шор., саг., ҡойб., кач., кюэрик., тур., аз., уйг., чаг., вт., карЛТ. *орта* середина, половина; тоб., каз. *урта* середина; средний (Радл. Сл. I, 1064–1067, 1670). В чувашском тюрк. *-р-* выпало, перед губными анлаутными *о, у* в нем, как правило, появляется протеза *в-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 51.

ВĂТАН- стыдиться, стесняться. *Ĕçлеме хăраманне çиме ан вăтан.* Не боялся работать, не стыдись и есть.

Производные формы: *вăтанкала-* учащ. ф. от *вăтан*; *вăтанăçлă* стеснительный, стыдливый; *вăтанман* бесстыжий; *вăтанчăк* стыдливый, несмелый (Ашм. Сл. V, 335).

Тюркские соответствия: крым., тур., аз. *утан-* стыдиться, смущаться, краснеть = чаг. *уткан;* тур. *уд* стыд (Радл. Сл. I, 1704, 1710).

М.Рясянен приведенные примеры возводит к пратюрк. *ud стыд (Räsänen EWb., 517b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 51.

ВĂТĂР тридцать.

Производные формы: *вăтăрмăш* тридцатый; *вăтăрăш/вăтăрăшĕ* тридцать из них: *вăтăрăш те юман.* Все 30 (деревьев) – дубы; *вăтăрсăмăр* тридцать из нас, мы тридцать; *вăтăрсăр* вы тридцать, тридцать из вас: *вăтăрсăр та пĕр пӳртрех выртсах пурăнăр.* Вы, все 30, будете иметь (или: имейте) местом для ночлега одну и ту же избу (Ашм. Сл. V, 336).

Чув. *вăтăр* тридцать от других родственных форм отличается, во-первых, протезой *в-* и ротацией в ауслауте. В таком виде оно зафиксировано на болгарских надмогильных камнях: وطر (1332, 1336, 1338), в то же время на старотатарском памятнике нет протезы *в-* , а в ауслауте – зетация: اوتوز (1339) (Юсупов БТЭ, табл. 11, 24, 25, 45). Как в чувашском, так и в числительном "тридцать" остальных тюркских языков никаких следов десятиричной системы не

видно. Что оно первоначально обозначало – остается пока невыясненным.

Г.И.Рамстедт полагал, что *otuz ~ ottuz ~ oltuz* тридцать, быть может, следует связать с кор. *pottari, potari* узел., пучок; ср. кор. *tirim* стремянка < букв. "20 рыб на одну вязанку нанизывает"; тюрк. *tizim* нитка жемчуга (Ramstedt SKE, 277; Рам. АЯ. § 35. С. 66). Г.Рамстедт далее объясняет: "ср.? тюрк. *oltuz ~ otuz 30* (< **hottuz* < **hotur a* "bundle"; ср.? маньчж. *fotor* "bubbling" = ? "in bundes" (Ramstedt. Paralipomena. S. 157).

М.Рясянен числительное "тридцать" возводит к *oltur* садись (Räsänen Morph., 76), ср. чаг. *oltuz* тридцать. Наряду с *oltur-* есть также *oldur-* сидеть; садиться (ДТС, 366).

См. Федотов ЧЯСАЯ II, 86–87; Егоров ЭСЧЯ, 51.

ВĂХĂТ время; срок; пора; обстоятельства. *Сана кайма вăхăт çитнĕ ĕнтĕ. Сана кайма та вăхăт.* Тебе время идти. *Çитеймерĕмĕр вăхăтра.* Не добрались к сроку.

Производные формы: *вăхăталла* около (такого-то времени); *вăхăтăн* временами; *вăхăтлă* временный; умеренный; умеренно; в меру; в надлежащем количестве, в надлежащем достатке; впору; *вăхăтлăх* некоторое время; *вăхăтнелле* около времени (чего-л.); *вăхăтра* во вре́мя; в надлежащее время; *вăхăтралла* приблизительно (в такое-то) время; *вăхăтран-вăхăтран* время от времени; *вăхăтрарах* (< *вăхăтрарахах*) почти совсем в (такое-то) время; *вăхăтсăр* без времени; *вăхăчĕ-вăхăчĕпе* по временам и др. (Ашм. Сл. V, 338–340).

Тюркские соответствия: тур., аз., туркм., сарт., хив. *вакыт* время; крым. *wакыт* = *вакыт*; сарт. *вакт* (وقت) = *вакыт;* карЛТ. *вахт* = *вакыт* (Радл. Сл. IV, 1954, 1956); тат. *вакыт*, башк. *вахыт* время, пора; срок; период. От араб. وقت . Тат. диал. *бакыт* (ДСТЯ, 66) > марВ. *пагыт* время (Räsänen EWb., 525–526).

См. Егоров ЭСЧЯ, 51.

ВĂЧĂРА / ВĂЛЧĂРА / ПĂЛЧĂРА / ПĂЧĂРА цепочка; цепь из монет на шее; вообще тонкая цепочка, напр. у часов (Ашм. Сл. V, 337).

Б.Я.Владимирцов приводит следующие слова, имеющие этимологическое отношение к чув. *вăчăра*: п.-монг. *včir* < уйг. *včir* < согд. *βčr* < санскр. *vajra* жезл; перун (Вл.

СГМЯ, 161).

Интересны также для сравнения с чувашскими вариантами слов "цепь"; "цепочка" следующие тюркские слова: алт. *илјирмä* цепь = койб. *илјирбä*; шор. *илцäрбä*, тел. *илчирбä*, саг. *илцирбä*: *илцирбä куян* кольчужная броня (Радл. Сл. I, 1492–1493, 1496).

См. Егоров ЭСЧЯ, 51.

ВĂШКА (ж) пышное (мягкое) печенье (Ашм. Сл. V, 343); пышный, мягкий (хлеб) < марЛ. *вужга*, марГ. *выжгата* пышный, рыхлый (о хлебе) (Лук. МЗЧЯ, 46) < рус. *пышка* или *пыжка* (от пыжить) аладья, пряженое пирожное, раздутые пухло лепешки (Даль III, 548).

ВЕСКЕ (сунд.) < марГ *вăска* клеть, кладовая (при доме или в отдельной постройке) (Лук. МЗЧЯ, 32).

ВĔЛЕР- убить; уничтожать; дать умереть, попустить умереть; выражает усиление. *Вĕлерсе пăрах çак усалсене.* Убей этих негодяев. *Стена çинче темĕн чухлĕ хăнтăла вĕлернĕ.* На стенах надавлено клопов – полно! *Эпир аттене вĕлертĕмĕр* (т. е. у нас умер отец; означает то же самое, что "*пирĕн атте вилнĕ*"). *Ачана вĕлерсе ятăмăр.* Схоронили мы свое дитя (не уберегли, говорят с сожалением). *Пĕр шурă чĕреллĕ* (бледный) *ача туйра вĕлерес пек ташлать* (пляшет с крайним увлечением) и др. (Ашм. Сл. V, 346).

Производные формы: *вĕлерӳ* убийство; *вĕлеркеле-* учащ. ф. от вĕлер- ; *вĕлерсе кай-* убивать, уничтожать; *хăш чухне чума чирĕ пит хăвăрт вĕлерсе каяг*; *вĕлерттер-* понуд. ф. от *вĕлер-* (Ашм. Сл. V, 347).

Тюркские соответствия: саг., койб. *ӧлӳр- = ӧлдӳр-/ӧлгӳр-/ӧттӳр-/ӧдӳр-* убить = тоб. *ӳлгир-* убивать = *ӧлгӳр-*; бар. *ӳлгӳр- = ӳлгир*; каз. *ӳтĕр-* (*ӳл- + -тĕр*) убить, умертвить, причинить смерть = *ӧлгӳр-* (Радл. Сл. I, 1250, 1864); як. *өлөр-* убить.

Образовано от *вил-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 51; Räsänen EWb., 371b.

ВĔЛКĔШ- развеваться; *вĕлкĕштер-* понуд. ф. от *вĕлкĕш-* развевать. *Хĕм пек лаши такнас çук, вĕлкĕштерсе çилхине çавра-çил пек вĕçтерет.* Не спотыкаясь, конь ретивый бежит, помахивая гривой (Ашм. Сл. V, 347) = марЛГ. *выльгыжаш* развеваться, колыхаться, блестеть (о перьях птиц, шерсти жи-

вотных и т. п.).

Судя по морфологической структуре (*вăр-кăш-, тăр-кăш-, чăр-кăш-, ян-кăш-, тал-кăш-* и др.), слово имеет чувашское происхождение.

ВЁЛЛЕ улей.

Производные формы: *томката вёлле/тунката вёлле* колодный улей: *вёллелёх* материал для ульев; *вёлле пус-* грабить улей; *вёлле пуç* голова улья (внутри); *вёлле хурчё* пчела и др. (Ашм. Сл. V, 348–349).

Чув. *вёлле* < рус. *улей* (протеза *в-* перед русским губным гласным, конечный рус. *-й* выпадают, ср. *хитрый* > чув. *хитре*).

Чув. *вёлле* > марГ. *выля* улей (Горд. ЭСМЯ II, 209).

См. Федотов ЧМЯВ, 177.

ВЁЛТЁРЕН / ВЁЛТРЕН / ВЁТРЕН крапива. *Вёлтёрен вётелет.* Крапива жжет.

Производные формы: *вёлтёрен уки* – название растения; *вёлтёрен ăшёнчи* внебрачный ребенок; *вёлтёрен кайăкё/вёлтрен кайăк/вётрен кайăк* – название птицы (серенькая; живет около плетня, в крапиве); крапивник; *вёлтёренлёх* крапивное место и др. (Ашм. Сл. V, 352–353, 385–386).

Все приведенные формы представляют собой причастия на *-ен*, причем вариант *вётрен* отличается от двух первых отсутствием вставного *-л-* < *вёт-* палить + *-ёр* + *-ен* > *вётрен*.

Тюркские соответствия: кирг., ком., чаг. *ўт-* палить; каз. *ёт-* спалить (волосы), обжечь (о крапиве), *ётёл-* (*ёт-* + *-л*) быть спаленным (Радл. Сл. I, 44, 1343, 1863).

См. Егоров ЭСЧЯ, 51; Федотов ЧЯСАЯ III, 79.

ВЁР-I дуть; произнести наговор (наговорить), колдовать. *Çула ăшă (вёри) çил вёрсен, çăмăр пулать.* Если летом подует теплый (горячий) ветер – к дождю. *Пыр, эп вёриччен эрех илсе кил.* Ступай за водкой, покуда я буду произносить наговор.

Производные формы: *вёрўç/вёрўçё* колдун, знахарь; *вёрсур-* произносить заклинания; *вёрўç-суруç çын* заклинатель; *вёрё* дуновение, т. е. заклинание; *вёрёвçё* знахарь, который лечит дуновением и плеванием; *вёркеле-* учащ. ф. от *вёр-*; *вёрни* наговор; *вёрсе кўрт-* вдунуть; *вёрсе пар-* испортить,

давши съесть или выпить что-нибудь наговоренное; *вĕрсе цĕрт-* раздуть (огонь); *вĕрсе хăпарт-* надувать (щеки или пузырь); *вĕрт-* понуд. ф. от *вĕр-* и др. (Ашм. Сл. V, 354–356).

Тюркские соответствия: тур., аз., чаг., вт. *hÿр-* лаять; дуть, вздувать (чаг.); алт., тел., леб., кирг., кюэрик., шор., ком., тоб., чаг., карЛТ. *ÿр-* дуть; лаять (о собаках); шор., саг., койб. *ÿбÿр-* дуть; лаять; тур. *ÿф* звук дуновения; тур., аз. *ÿфÿр-* дуть; брызгать ртом (Радл. Сл. I, 1810, 1825, 1910).

М.Рясянен пратюркской формой считает **(h)ūr-* (Räsänen EWb., 522a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 52.

ВЁР- II лаять.

Производные формы: *вĕркеле-* учащ. ф. от *вĕр-II*; *вĕрт-* понуд. ф. от *вĕр-II* заставлять лаять; дразнить (собак); *вĕртер-/вĕрттер-* понуд. ф. от *вĕрт-* заставлять или позволять дразнить собак так, чтобы они залаяли (Ашм. Сл. V, 356–357).

Тюркские соответствия см. *вĕр-I*.

ВЁРЕН I. Более или менее толстая веревка; мера земли в 10 саженей.

Производные формы: *вĕренле-* привязать на веревку; *вĕренлеттер-* понуд. ф. от *вĕренле-*; *вĕренлĕ* имеющий веревку; *вĕренлĕх* то, что годится на веревки (Ашм. Сл. V, 362–363).

Тюркские соответствия: крым., карЛТ. *ӧркăн* (*ӧр- + -кăн*) длинная веревка; тур. *урḫан* толстая веревка; тел., алт., шор., саг., койб., кач. *урук = уркук* шест с петлею для ловли лошадей (Радл. Сл. I, 1227, 1658, 1665); др.-тюрк. *örgän* канат, толстая веревка (ДТС, 388). От *ӧр-* плести, заплетать, *ÿр-* плести (Радл. Сл. I, 1217, 1825), *hör-* вить, плести. Согласно М.Рясянену, пратюрк. форма **(h)ōr* (Räsänen EWb., 373–374).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *пэр-* вращаться, вертеться вокруг оси; *пэрикэ-* сучить веревки; ульч. *пори-* плести сети; маньчж. *форинг'а-* вертеть (ТМС II, 47).

Чув. *вĕрен* > марГ. *выран*, марЛ. *вÿранг* толстая веревка (Федотов ЧМЯВ, 177). По свидетельству Какук, чув. *вĕрен* ~ венг. *ver- to twist rope* ~ тюрк. *ör- to spin* (Chuvash studies. Budapest, 1982. P. 95).

См. Егоров ЭСЧЯ, 52.

ВЁРЕН- II учиться; привыкать; привадиться.

Производные формы: *вёренекен* ученик, ученица; *вёренӳ* учение; познания; *вёренкеле-* учащ. ф. от *вёрен-II*; *вёреннё* ученый; привычный; *вёренсе тух-* окончить (школу); *вёренсе хур-* заучить; *вёрент-* понуд. ф. от *вёрен-II* учить, научить; наставлять; приучить; *вёренткеле-* учащ. ф. от *вёрент-* учить кое-как, плохо, так себе или от нечего делать; *вёрентекен* учитель, учительница; *вёрентӳ* учение и др. (Ашм. Сл. V, 360–362).

Тюркские соответствия: крым., кар. *öрän-* учиться; привыкать; тар., чаг., вт. *öргän-* учиться; крым., тур., чаг., уйг. *öгрän-* учиться; привыкать; саг., койб., чаг. *ӳргän-* учиться; привыкать; крым. *ӳйрän-* учиться; каз. *өйрән-* учиться (Радл. Сл. I, 1200, 1219, 1229, 1335, 1801, 1839).

М.Рясянен в свою подборку включает: уйг. *ö-г* думать, ср.-тюрк. *ö-г* (в Радл. Сл. I, 1177 – *öк*) мысль, ум, разум; уйг. *öг-ӳт* совет, увещевание; осм. *öй-ӳт* совет; *öг-рä-н-* учиться; *öг-рä-т-* учить, а также чув. *вё-ре-н-*, *вё-ре-н-т*. Исходной пратюркской формой считает **ȫ(j)-* думать (Räsänen EWb., 368–369).

См. Егоров ЭСЧЯ, 52.

ВЁРЕНЕ клен.

Производные формы: *вёренелёх* кленовая заросль, лес из клена; *вёрене пёвё* ствол клена; *вёрене çулçи* кленовый лист; название узора; *вёрене шывё/врене шу* кленовый сок; *вёрене тäрри* чиж (у Зол. КС, 26 *вирене-турры* чиж) (Ашм. Сл. V, 364).

Тюркские соответствия: уйг. *урәңги* клен, тат. *өрәңгә* клен; ср. каз. *уйәңки* клен, башк. *өйәнке* ветла.

См. Егоров ЭСЧЯ, 52; Räsänen EWb., 522b.

ВЁРЛЁК прясло, жердь; палки различной величины для загороди; кладутся вдоль загороди и закрепляются с двух сторон кольями; жерди и горбыли для загороди.

Производные формы: *вёрлёк карта* загородка из различных палок, которые кладутся вдоль и закрепляются кольями (*карта йопи*) и столбами (чикмек); *вёрлёклен-* вытягиваться жердью; *вёрлёклёх* то, из чего можно сделать *вёрлёк*; *вёрлёк*

хапха ворота с сквознинами, из жердей или из тесин (Ашм. Сл. V, 369).

Тюркские соответствия: чаг. *öрлäк* стяг; мачта; куманд. *öрлǟ* стяг; шест; каз. *ӧрлӧк* поперечные палки, которые кладутся на вилообразные столбики для ограждения; башк. *ӧрлӧк* матица, переводина; тоб. *ӱрлӧк* (*ӱр* + *-лӧк*) крыша; чаг. *öрä* столб, колонна (Радл. Сл. I, 1218, 1232, 1340, 1842).

От *ӱр* = *öр, öрö* вышележащая часть; постепенное возвышение; *öрä* вверх, кверху (Радл. Сл. I, 1217–1218; 1823).

См. Егоров ЭСЧЯ, 52; Räsänen EWb., 523a.

ВĔÇ- I летать. *Уяр çулелле вĕçсен, уяр пулать; аялалла – йĕпе пулать.* Если божья коровка (с ладони поднимется на палец, а потом) полетит кверху – к вёдру; книзу – к ненастью.

Производные формы: *вĕçен-кайăк* птица (не домашняя); *вĕçи* легкомысленный; *вĕçкеле-* учащ. ф. от *вĕç-*; *вĕçкелен-* развеваться; *вĕçкĕн* хвальбишка, хвастун; вертушка; *вĕçкĕн курăк* метлица; *вĕçкĕнлен-* бахвалиться, хвастаться; *вĕçкĕнчĕк* то же, что *вĕçкĕн*; мякина; *вĕçсе ӱк-* слетать; *вĕçсе лар-* махать крыльями на одном месте; *вĕçтер-* понуд. ф. от *вĕç-* и др. (Ашм. Сл. V, 371–374).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., тар., крым., тур., аз., уйг., карТ. *уч-* лететь (Радл. Сл. I, 1720); тат. *уч-*, башк. *ос-* летать, лететь; реять; др.-тюрк. *uč-* летать, парить (ДТС, 603).

Чув. *вĕç-* > марГ. *выçаш* лететь; чув. *вĕçтер-* > марГ. *выçтараш* сильно дуть; мести, вьюжить (Федотов ЧМЯВ, 177).

См. Егоров ЭСЧЯ, 53; Räsänen EWb., 509a.

ВĔÇ II конец. *Сăмахăн вĕçĕ пур, кирлĕ марне каламаçсĕ.* У речи есть конец, – не говорят того, чего не следует. *Пуш уйăхĕн вĕçĕнче хĕвел пăхрĕ ăшăтса.* Месяц март к концу подходит, смотрит солнышко нежней (К.Иванов. Нарспи).

Производные формы: *вĕçе-вĕçĕн* один за другим, гуськом; концом к концу; *вĕçĕм* постоянно, беспрерывно; *вĕçĕмрен* часто, без перерыва; *вĕçĕмсĕр* без конца, бесконечный, вечный; бесконечно; *вĕçĕ-хĕрри, вĕççи-хĕрри* конец-край; *вĕçле-* острить; склонять (грам. термин); *вĕçлев* склонение (грам. термин); *вĕçлеке* острый; *вĕçлен-* заостряться; склоняться (грам. термин); *вĕçлет-* заострять; *вĕçлĕ* с концом;

остроконечный; *вёçнелле* по направлению к концу; *вёçнерехе* близко к концу; *вёçне çит-* достигнуть конца; *вёçне тух-* прийти к концу; *вёçер-* расстегнуть, спустить, отцепить; *вёçерт-* спустить, вырвать, отцепить, расстегнуть; *вёçерт-тер-* понуд. ф. от *вёçерт-*; *вёçерён-* освободиться (Ашм. Сл. V, 374–379).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., тар., крым., чаг., уйг., кар. *уч* острый конец; конец, передний конец, начало (Радл. Сл. I, 1719); тат. *оч*, башк. *ос* конец, кончик; острие. Пратюркская форма **üč*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 52; Räsänen EWb., 508b.

ВЁТ I. От рус. *ведь*; ср. як. *эбэт* ведь; тат. *бит* ведь, тат. диал. *вет* ведь: *син тик тырасын вет* (ДСТЯ,112).

ВЁТ- II палить; жарить (слегка); бить, пороть, хлестать. *Асту, пёрре вётсе лартăп!* Смотри, вздую, отколочу тебя!

Производные формы: *вётён-* опалиться, быть спалену (о шерсти и пр.); *вётёнчёк* скудный (о жизни); *вётеле-* сжечь, обжечь, спалить, опалить; *вётелен-* спалиться, опалиться, сжечься, обжечься; *вётелентер-* понуд. ф. от *вётелен-*; *вётеленчёк* торопыга и др. (Ашм. Сл. V, 379–382).

Тюркские соответствия: кирг., ком., чаг. *ўт-* палить; каз. *ёт-* спалить (волосы), обжечь (о крапиве) (Радл. Сл. I, 1343, 1863); башк. *өтө-* палить, опаливать, опалить; тат. *өт-* палить, опаливать, спалить; обжигать, обжечь > *өтек/-утук* > рус. *утюг*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 53.

ВЁТЕЛ. Название птицы, меньше бекаса, с белыми крыльями (Ашм. Сл. V, 381) < марГ. *вытельы*, марЛ. *вўтеле* кулик; рус. *витлюк, виклюк, веглюк*. Из вепс. *vit'lik* бекас, кар. *vikli* (Фасмер ЭСРЯ I, 307, 314).

См. Горд. ЭСМЯ II, 200.

ВЁТЁЖГЕ сыреть (в Хорачка); *пэрён пёрт вёдёжгэт* наша изба сыра (в Пошкăрт) (Ашм. Сл. V, 385) < марГ. *выдыжгаш*, марЛ. *вўдыжгаш* отсыреть. От марГ. *выд*, марЛ. *вўд* вода.

ВЁЧЕ I. Область между ребрами и os ilium; бедро; подвздошная кость; чресла.

Производные формы: *вёчесёр* страдающий болями в области подвздошной кости или между ребрами и этой костью; *вёче шăмми/вёче шăнни* подвздошная кость, а также *вăча шăни* (кость из-под чара) бедряная кость (Ашм. Сл. V, 337).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., саг., крым., чаг., вт. *уча* задок; крестец; спина (у животных и людей); каз. *өчә* ягодица; задняя часть (Радл. Сл. I, 1327, 1721); тат. *оча* ягодица; *оча сөяге* таз, тазовая кость; башк. *оса* ягодица; круп: *оса мускулы* ягодичный мускул; як. *уса* задняя часть туловища животного.

Монгольские формы: п.-монг. *иγиča* крестец; монг. *ууц* крестец, бур. *ууса* круп (лошади); крестец.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *ӯса* крестец; ороч. *уча ~ учча* зад; корма (< монг.); маньчж. *уча* зад, крестец (у животных), репица (у птиц) (ТМС II, 290).

Чув. *вёче/вăча шăмми* > марГ. *выца, выцалу* кости таза; нижняя часть туловища; марЛ. *вӳдлу* (< *вӳд- + -лу*) таз; тазовые кости (Федотов ЧМЯВ, 177).

См. Егоров ЭСЧЯ, 53.

ВЁЧЕ- II злиться: *вёчесе çӳрет* злится и хочет драться; *вёчеш-* спорить; держать пари (Ашм. Сл. V, 386).

Тюркские соответствия: саг., чаг. *öчä-* (*öч- + -ä*) питать злобу, враждовать; мстить; алт., тел. *öчö-* питать злобу, враждовать, ненавидеть, сердиться; обмануть; утаить; насмехаться; чаг. *öчäш-* ссориться; алт., тел. *öчöш-* питать злобу друг к другу, враждовать между собой (Радл. Сл. I, 1285–1286) ~ чув. *вёчеш-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 53.

ВЁЧЁ / ВЁЧЧЁ месть; злоба.

Производные формы: *вёчелё/вёчеллё* злобный, питающий злобу; *вёчёлен-/вёчёклен-* злиться; *вёчёркен-/вёчёрхен-* раздражаться, злобиться; *вёчёркентер-/вёчёрхентер-* понуд. ф. от *вёчёркен-/вёчёрхен-*; *вёчёркке* вспыльчивый; *вёчёх-* раздражать, злиться; *вёчёхтер-* понуд. ф. от *вёчёх-* раздражать, дразнить, злить; *вёчче* (первоначально – дат. падеж от *вёчё*) злоба (Ашм. Сл. V, 387–389).

Тюркские соответствия: см. *вёче-II*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 53.

ВЁШЛЕ борзая (собака); *вёшле йытă* борзая собака. Ср.

рус. *выжлец* (Ашм. Сл. V, 389). Остальные славянские формы и трактовку происхождения рус. *выжлец* см.: Фасмер ЭСРЯ I, 367–368.

См. Егоров ЭСЧЯ, 53.

ВИЛ- умирать; дохнуть.

Производные формы: *виле* мертвец, покойник (~ уйг., чаг., тур. и др. *ölük*. Радл. Сл. I, 1249–1250) / *вилĕ* или *вил* мертвец, покойник; *вилĕм* смерть, кончина (~ тар., крым., ком., тел., алт., шор., леб., кирг., к.-кирг., саг., койб., кач., уйг., чаг., вт., тур. *ölüm*. Радл. Сл. I, 1251); *вилĕмсĕрлĕх* бессмертие; *вилкеле-* учащ. ф. от *вил-*: *пĕлтĕр те выльăхсем вилкелерĕç* (было несколько случаев падежа скота); *вилтер-* дать умереть: *эпĕ вилептĕр ахăр час. – Эпĕ сана вилтерĕп!.. Ачусем мĕн чухлĕ те...* – Я, наверное, скоро умру. – Я тебе дам умру!.. С такой-то кучей детей... (говорит жена мужу) (~ чаг. *öltür-* + *-т* велеть убить; тур. *öldür-* + *-т* = *öltür-* + *-т*. Радл. Сл. I, 1256–1257). (Все чувашские примеры из: Ашм. Сл. V, 220–235).

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., леб., туба, шор., саг., койб., кач., кирг., к.-кирг., крым., ком., уйг., чаг., сарт., вт., тур., аз., карТ. *öl-* умереть; каз., бар., тоб., койб., саг. *ül-* умереть (Радл. Сл. V, 1243, 1845).

См. Егоров ЭСЧЯ, 53–54; Räsänen EWb., 371b.

ВИЛЕ / ВИЛĔ мертвец, покойник; мертвый, дохлый; труп; падаль; истасканный, брошенный.

Производные формы: *çын вилли* труп; *вилĕ Атăл* старица Волги; старое русло Волги у Спасского затона; *вил ÿсĕр/вилĕ усĕр/виле ÿсĕр* мертвецки пьяный; *вилĕ карти* кладбище; *вил кĕлте* сноп без зерен, обмолоченный, но не развязанный и не рассыпанный; *вилĕ кĕтÿçи* так называют покойника, который умер на мясной неделе; *вилĕмлĕ-чĕрĕмлĕ* ни живой, ни мертвый; *вилĕ çумăрĕ* дождь сквозь солнышко; *вил шыв/вил шывĕ/вилĕ шывĕ* роса; мертвая вода; вода, обращающая разложившегося человека в прежний вид (в сказках); старое русло реки (ср. як. *öлуу уута* мертвая вода); *çăпата вилли* ошметок (истасканный, брошенный лапоть) и др. (Ашм. Сл. V, 225–233).

Тюркские соответствия: тел., кирг., ком., карТ. *öлüü*

мертвый, умерший; труп; выкидыш, мертворожденный ребенок (тел.); падеж скота, эпидемия; крым., тур., аз *ölü* мертвый, умерший; труп; тар., уйг., чаг., тур., вт. *ölük* (*öl-* + *-к*) мертвый, труп (чаг.); не имеющий жизнь; прошлый, увядший, истлевший (тур.); саг., койб., кач., шор., леб. *ölüü*; каз. *үлёк* труп, умерший; гной; бар. *үлүк* (*үл-* + *-к*) мертвый, мертвое тело, труп (Радл. Сл. I, 1249–1250, 1849).

Чув. *виле* > *мар. виля* падаль; разложившийся труп; мордЭ. *улов* покойник (< тюрк.). Ср. венг. *ölni* убивать (Федотов ЧМЯВ, 177).

От *öл-/үл-* ~ чув. *вил-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 54; Räsänen EWb., 371a.

ВИЛЁМ смерть, кончина.

Производные формы: *вилёмсёрлёх* бессмертие; *вилём-çётём* погибель; смертные случаи и др. (Ашм. Сл. V, 228–230).

Тюркские соответствия: тар., крым., ком., тел., алт., шор., леб., кирг., к.-кирг., саг., койб., кач., уйг., чаг., вт., тур. *ölüм* смерть; каз., тоб. *үлём* (*үл-* + *-м*) смерть; каз. *үлёмсёз* (*үлём* + *-сёз*) бессмертный (Радл. Сл. I, 1850–1851); як. *өлүү* смерть, гибель.

От *öл-/үл-* ~ чув. *вил-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 54.

ВИНАВАТ виноватый.

Производные формы: *винаватлă* виноватый, *винаватсăр* невинный (Ашм. Сл. V, 235).

От рус. *виноват*.

ВИНАХХУТ / ВИНАХХОТ. От рус. *иноход* конская побежка, в которой лошадь заносит обе ноги одного бока вместе, тогда как в рыси ноги движутся по две разом, крест-накрест (Даль II, 46).

ВИНТ / ВИНТĂ / ВИНТЁ / ВИНТТА / ВИНТТĂ.

Производные формы: *винтăла-* винтить, *винттăлă панук* биток с винтом (Ашм. Сл. V, 236).

От рус. *винт*.

ВИНЧЕТ / ВЕНЧЕТ венчание: *винчет тумалли çёрё* обручальное кольцо; *винчетлё пул-* стать законным мужем и женою (Ашм. Сл. V, 236).

От рус. *венчать.*

ВИР I просо.

Производные формы: *вир курăкё* тимофеевка; *вир-кăмпи* головня на просе; *вир-кёпçи* жирное зонтичное растение, похожее на укроп и полое внутри; *вир кёрпи* пшено; *вир пуç* колос проса; *вир пăтти* пшенная каша и др. (Ашм. Сл. V, 237).

Тюркские соответствия: тел., шор., саг., койб., кач., чулым. *ӳрӓн* семя, плод; зерно (Радл. Сл. I, 1827); др.-тюрк. *ӧйӱр* просо; пшено; як. *уөрэ: тараан уөрэ* просо; каша. Ср. монг. *ürge* семя; фрукт (Ramstedt EAS I, 154).

См. Егоров ЭСЧЯ, 54; Räsänen EWb., 370a.

ВИР II цель. *Мён вирве вăл конта кисе?* С какой целью он сюда пришел? (Ашм. Сл. V, 238).

Чув. *вир* > < марГ. *вир* причина; повод (Федотов ЧМЯВ, 178).

ВИР III верх.

Производные формы: *вирелле* по направлению вверх, в гору, против течения: *çӳç-пуç вирелле тăрать.* Волосы встают дыбом; *вир-ял* верховой (чувашин); *вире-ял/вире ялё* верховые чуваши, *вири-ял* то же, что *вир-ял* (Ашм. Сл. V, 238–239).

Тюркские соответствия: тур., кирг., чаг. *ӧр* высокое место, возвышенность; алт., тел., леб. *ӧрӧ* верхняя часть; наверху; вверх; каз., тоб. *ӱр* вышележащая часть; маленькое возвышение (Радл. Сл. I, 1216, 1220, 1223).

Чув. *вирлё* (*вир* верх + *-лё*) острый, бойкий; стремительный; крепкий; сильный > марГ. *вирлы: вирлы шамак* тяжелое, страшное, неприятное, угнетающее слово < чув. *вирлё сăмах* крепкое, разящее слово (Федотов ЧМЯВ, 178).

ВИРКЁС / ВИРКЁÇ / ВЕРКЁС грива (возвышенное место); *виркёç* – грива в смысле возвышенности; сырое место с хворостинником. Ср. осм. *ӧргӱч* горб верблюда.

Производные формы: *Амакçар виркёсё* название гривы, холма, возвышенности за Волгой; *виркёслё полă* севрюга; *виркёслё çёр* гривастое (возвышенное) место (Ашм. Сл. V, 244).

Тюркские соответствия: тар., чаг., вт. *ӧркӓч* горб у верблюда; тар. *ӧркӓш* = *ӧркӓч*; алт., тел., леб., кирг. *ӧр-*

кöш = öркäч; тур. *öркÿч = öргÿч* (от *öр*, ср. чаг. *öрк = öрÿк* возвышенность; выход; подъем) все выдающееся, выпуклое; *дäвä öргÿчÿ* горб верблюда (Радл. Сл. I, 1227, 1231); тат. *өркәч* горб (у верблюда).

См. Егоров ЭСЧЯ, 54–55.

ВИРТ / ВИРЁК / ВИРК палы: *вирт кайрё* загорелась степь; *вирт яр-* пускать палы; палить; сжигать хворост в лесу (Ашм. Сл. V, 245). Сюда же *хёвел вирё* (*вир-ё*) луч солнца.

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., кюэрик., кирг., к.-кирг., крым., ком., чаг., карЛТ. *öрт* пожар, пал; саг., койб., тоб., каз. *ÿрт* пожар, пожар на лугах (Радл. Сл. I, 1233–1234, 1842).

См. Егоров ЭСЧЯ, 55; Räsänen EWb., 375a (чувашская форма почему-то не представлена).

ВИРТЛЕ- (*вирт- + -ле*) дразнить (иногда показывая язык), раздражать.

Производные формы: *виртлен-* быть дразниму, раздражаему; *виртленчёк* легко раздражающийся; *виртлеш-* дразниться (Ашм. Сл. V, 245–246).

Тюркские соответствия: чаг., вт. *öртä-* (*öрт- + -лä*) поджечь, палить; дразнить, раздражать: *мäн аны бäк öртäдим.* Я нанес ему большую досаду; каз. *ÿртä-* дразнить (Радл. Сл. I, 1235, 1842).

ВИСТЕ- (*вис- + -те*) драть, отдирать.

Производная форма *вистен-* лупиться. *Сäмса вистенсе тäкäнать.* Нос лупится (Ашм. Сл. V, 247).

Тюркские соответствия: тар., крым., кирг., ком., чаг., тур., аз., карЛ. *ÿз-* разрывать, сдирать; причинять мучение, мучить; алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., уйг. *ÿс-* разрывать, разломать, уничтожать, каз. *өз-* оторвать, разорвать; срывать (Радл. Сл. I, 1348, 1878, 1889).

ВИÇ- весить; мерить, измерять; снимать мерку. *Çичçё виç те пёрре кас.* Семь раз отмерь, один раз отрежь. *Паян мана çёвёçё тумтир çёлеме (касма) виçрё.* Сегодня портной снял с меня мерку.

Производные формы: *виçён-* веситься; мериться; *виçкеле-* учащ. ф. от *виç-*; *виçтер-* понуд. ф. от *виç-* (Ашм. Сл.

V, 247–248).

Тюркские соответствия: тур. *ölç-* мерить, измерять; оценить; вычислять, скандировать; крым., чаг. *ölçä-* мерить; каз. *ülçä-* мерить, измерить, весить; миш., тоб., тар. *ülçä-* мерить, весить; делить, разделить (тар.) (Радл. Сл. I, 1257, 1860–1861).

Чув. *виç-* > мар. *висаш* вешать; взвешивать, взвесить; чув. *виçкеле-* (см. выше) > мар. *вискалаш* многокр. от *висаш* (Федотов ЧМЯВ, 178).

См. Егоров ЭСЧЯ, 55; Räsänen EWb., 371ab.

ВИÇЕ весы; мера; мерка.

Производные формы: *виçе юпи* столб, почти против матицы, на котором держатся полати; *виçелĕ / виçеллĕ* в меру, по мерке; *виçесĕр* без меры; *виçе пуканĕ* гиря (Ашм. Сл. V, 248).

Тюркские соответствия: чаг., тур. *ölçäk* (*ölçä-* + *-к*) мера; чаг. *ölçäksiz* безмерный; крым., тур. *ölçü* мера; каз. *ülçäü* (*ülçä-* + *-ü*) мера; весы, измерение (Радл. Сл. I, 1257, 1861).

Чув. *виçе* > марГ. *виса* (чит. *висä*) весы; мера, мерка. От *виç-* (Федотов ЧМЯВ, 178).

См. Егоров ЭСЧЯ, 55; Räsänen EWb., 371ab.

ВИÇĔ / ВИÇÇĔ / ВИÇ (отдельно не ставится) три. *Виç вунä пус* девять копеек. *Виç лаши те ĕçкейĕн.* У меня все три лошади деверевы.

Производные формы: *виç-ура* треножник (таган); *виçĕ пус пĕр укçа* (или просто *виçĕ пус*) – 1 копейка; *виçĕ воннä* – 9 копеек; *виçĕм* третий; *виçĕм-кун* третьего дня; *виçĕм-çол* в третьем году; *виçĕм-тăватăм кон* на днях; *виçкĕлчĕ* трехстенный пристрой на столбах; *виçмине* послезавтра; *виççĕлен-* делиться натрое; *виççĕлĕ / виççĕллĕ* тройной; *виççĕмĕш* третий; *виççĕн* трое, втроем; *виççĕш* или *виççĕшĕ*, *виçĕш* или *виçĕшĕ* они три; трое или три из них; *виçшер* по три, по три раза (Ашм. Сл. V, 248–252).

На болгарских надгробных камнях числительное "три" выбито, как известно, с протезой *в-*: وجم (1323), وجم (1303), وج (1353/54) (Юсупов БТЭ, табл. 21, 23, 31). (Более подробно см.: Федотов ЧЯСАЯ I, 21–24; II, 76–77).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., к.-кирг., тар., крым., аз., уйг., тур., чаг., тар., карТ. *уч* = *üш*,

ӳс, ӧч, ӳц, ӥц три (Радл. Сл. I, 1871).

См. Егоров ЭСЧЯ, 55; Räsänen EWb., 518a.

ВИТ- I крыть, покрывать, закрывать. *Çине тăлăп витмелле.* Нужно покрывать его тулупом.

Производные формы: *витĕн-* покрываться, закрывать (ся); *витĕнмелли* покрывало, одеяло; *витĕнтер-* понуд. ф. от *витĕн-* крыть; *витĕнчĕк* покрывало; *виттер-* понуд. ф. от *вит-*.

Тюркские соответствия: тар., ком., тур., аз. *ӧрт-* покрыть, закрыть, запереть; каз. *ӧрт-* покрыть, закрыть, спрятать (Радл. Сл. I, 1234, 1340).

См. Егоров ЭСЧЯ, 55; Räsänen EWb., 375a.

ВИТ- II проникать; врезываться; промочить; просачиваться; пронимать. *Тайма пуçа хĕç витмен, мандăн сăмахăмсем сире витес çук.* Повинную голову и меч не берет (т. е. не сечет), так и мое слово вас не проймет. *Шыв витет.* Вода проникает. *Ку аша тăвар витмес.* Это мясо не просаливается.

Производная форма *витер-* – понуд. ф. от *вит-* (Ашм. Сл. V, 252–255).

Тюркские соответствия: саг., койб., кач., тоб., бар., каз. *ӳт-* проходить, пройти; проходить (о времени); тар., сарт., кирг., к.-кирг., алт., леб., тел., шор., кюэрик., крым., ком., уйг., чаг., вт., карТЛ. *ӧт-* проходить, пройти, пролезть, протекать, скользить; пройти (о времени) (кирг.) (Радл. Сл. I, 1260–1262); як. *ӧт-* проникать, просачиваться насквозь.

Чув. *вит- II* > мар. *виташ* пронять, проникать; чув. *витер-* > марЛ. *витараш, марГ. витӑрӑш* пронять, пронимать (Федотов ЧМЯВ, 178).

См. Егоров ЭСЧЯ, 55; Räsänen EWb., 376a.

ВИТ- III. Неупотребительный глагол.

Производная форма *витĕн-* просить, умолять. *Эй турă, сана асăнатăп, витĕнетĕп.* Боже, прошу тебя и умоляю (Ашм. Сл. V, 254).

Тюркские соответствия: кирг., ком., чаг. (Радл. Сл.I, 1265–1266) *ӧтӳн-* просить, упрашивать; каз. *ӳтĕн-* просить, умолять (Радл. Сл. I, 1864). Ср. п.-монг. *öči* отвечать, говорить, докладывать; молить; давать показания (Вл. СГМЯ, 323).

Чув. *витён-* > мар. *витнаш* просить, умолять (Федотов ЧМЯВ, 178). Мар. *витньызе* помощник ангела, керемети; доносчик богу (Горд. ЭСМЯ II, 116) < чув. **витёнçё* ~ чаг. *öтӳнӳч/öтӳнч* (*öтӳн- + -ч*) просьба, прошение; каз. *ӳтёнёч* просьба (Радл. Сл. 1, 1266, 1864).

См. Егоров ЭСЧЯ, 56.

ВИТЕ хлев; конюшня. Чув. *вите*, по М.Рясянену, восходит к **ört-äk* (Räsänen EWb., 375ab). Согласно Г.Рамстедту, чув. *вите* << *ötü*, монг. *ötüg* навоз; место стоянки скотины (Ramstedt FSČ. § 17. S. 14).

Чув. *вите* > марЛ. *вӳта*, марГ. *витä*, марВ. *вича* хлев (Федотов ЧМЯВ, 178).

От чув. *вит- I*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 55–56; Räsänen EWb., 375ab.

ВИТЁ крыша, крышка; покрывало (Ашм. Сл. V, 253–254).

Тюркские соответствия: крым., тур., аз. (Радл. Сл. I, 1235) *örtü* покрывало, вуаль = тар. *örtӳ* покрывало; ставень окна; чаг. *örtük* (*ört- + -ük*) покрывало, вуаль; уйг. *ördük* (*ört- + -к*) покрывало, вуаль; крым., аз., тур. *örtün-* (*ört- + -н*) закрываться, укрываться (Радл. Сл. I, 1236, 1238) ~ чув. *витён-*; тат. *өрет-* покрывать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 56; Räsänen EWb., 375ab.

ВИТЁМЛЁ имеющий сбыт; проникающий; действенный: *витём тавар* ходкий товар. *Витёмлё, тёпни-йёрёпе каласа пачё*. Он рассказал убедительно и основательно.

Производные формы: *витёмлёх* внушительность; *витёмсёр* неловкий (человек); неходовой (товар) (Ашм. Сл. V, 253).

Тюркские соответствия: тар. *öтӳм* (*öт- + -м*) прохождение через руки людей; сбыт; проход; *öтӳмлӳ* (*öтӳм + -лӳ*) имеющий сбыт; *öтӳмсӳз* не имеющий сбыта (Радл. Сл. I, 1267); тоб. *ӳтём* (*ӳт- + -м*) проход; сбывание товара; *ӳтёмлё* легко сбываемый (товар) (Радл. Сл. I, 1865); тат. *утем* ходкость (товара); тат., башк. *утемле* ходкий, ходовой; башк. *утемһез* неходкий, неходовой.

По мнению В.Г.Егорова, произошло от *витём* спрос < *вит-* покрывать + *-ём* (Егоров ЭСЧЯ, 56), что сомнительно, ибо тюркские формы со значением "покрывать" представлены с инлаутным *-р-*: *ört-/өрт-* (см. выше).

От тюрк. *ӳт-/öт-* ~ чув. *вит- II*.

ВИТЁР I продевать, вдевать.

Тюркские соответствия: тар., чаг., вт. *öткäр-* заставить пройти, пропустить, провести; продеть; кюэрик. *öткöр-* пронзить; алт., тел., к.-кирг., уйг. *öткӱр-* (*öт-* + *-кӱр*) провести, пробить, пронзить; каз. *ӱткäр-* (*ӱт-* + *-кäр*) провести через что (Радл. Сл. I, 1268–1270, 1865).

От *öт-/ӱт-* ~ чув. *вит- II*.

ВИТЁР II **/ ВИТТЁР** сквозь, насквозь; через.

Тюркские соответствия: тар., сарт., кирг., к.-кирг., алт., леб., тел., шор., кюэрик., крым., ком., уйг., чаг., вт., карТЛ. *öт-* проходить, пройти, пролезть, протекать, скользить; чаг., койб., кач., тоб., бар., каз. *ӱт-* проходить, пройти (Радл. Сл. I, 1260–1261, 1862).

От *öт-/ӱт-* ~ чув. *вит- II*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 56.

ВИТРЕ ведро. Это русское слово проникло также в другие тюркские языки: тат. диал. *бидра/бид(е)рэ* (ДСТЯ, 83), башк. *биҙрэ*, туркм. *бедре;* аз. *ведрэ*; тоб., леб., шор. *пäдрä*, тел., алт., саг. *пäдрäк* ведро (Радл. Сл. IV, 1251).

ВИЧЁКЁН / ВИЧКЁН острый.

Производные формы: *вичкӗн-* сделаться острым; *вичкӗнлен-* остриться; *вичкӗнӗлет-/вичкӗнлет-* острить; *вичкӗнӗшӗ-/вичкӗнӗшши* острие (ножа); *вичӗккӗн* острый, все знающий, все умеющий (Ашм. Сл. V, 260).

Тюркские соответствия: кирг., алт., тел., леб., шор., крым., чаг. *öткӱр-* (*öт-* + *-кӱр*) острый; пронзительный, проницательный, звучный (о голосе); каз. *ӱткӗн* острый; остроумный, умный; хитрый; *ӱткӗнлäн-* (*ӱткӗн-* + *-лä-* + *-н*) заострить (Радл. Сл. I, 1271, 1866–1867).

От *öт-/ӱт-* ~ чув. *вит- II*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 56; Räsänen EWb., 376a.

ВОМПӐ (-б-). Неизвестное слово (м. б. *вон-* + *-пӳ* десятский, см. *çӗрпӳ, пинпӳ*).

Отсюда: *Вомпӳ-касси* название дер. Янорс; *Вомпӑ-касси* назв. дер. б. Козм. у[езда] В. Олг. Ср.: *çӗрпӳ* сотник; название города Цивильска, а также селений: *Аслä çӗрпӳ, Кӗçӗн çӗрпӳ, Çӗрпӳяль, Çӗрпӳ-касси* (Ашм. Сл. XIII, 108–109); *пинпӳ, пин-пуç* (ср. тур. *бин-башы*) тысяцкий (Ашм. Сл. IX, 216).

ВУЛА- / ВОЛА- / ВАЛА- / ВĂЛА- / ВОЛО- читать (Ашм. Сл. V, 299).

По мнению В.Г.Егорова, *вула-* < *ула-* выть, голосить. "Возможно, *вула-* появилось задолго до появления письменности, но вначале оно употреблялось в значении "бормотать" (Егоров ЭСЧЯ, 56–57).

Можно, однако, предположить, что *вула-* восходит к др.-тюрк. *ula-* связывать, присоединять: *ol jïp uladï* он связал нить (ДТС, 608).

Ср. семант. нем. *lesen* собирать; читать (Федотов МИЭСЧЯ, 36).

ВУЛĂ ствол; дуло, ствол (ружья); удилище (*вăлта вулли*); держалка; держалка цепа. *Вăл йывăçăн темçе вулли.* У этого дерева несколько стволов.

В.Г.Егоров в качестве тюркского соответствия приводит *ул* дно, основание (Егоров ЭСЧЯ, 57). Сомнительно, чтобы слово со значением "основание, фундамент, подошва" (ДТС, 608) могло послужить прообразом чув. *вулă*, которое, скорее всего, можно, пожалуй, сблизить с др.-тюрк. *olun* ствол дерева, стебель растения (ДТС, 366).

Ср. венг. *vályú, válú* кормушка (для скота), т. е. выдолбленный ствол дерева, который может служить корытом для воды или дачи корма скоту, а также лодкой (Маргит К.Палло. Hungaro-Tschuwaschica // Исследования венгерских ученых по чувашскому языку. Чебоксары, 1985. С.76).

См. *валак/волак/вулак.*

ВУЛĂС волость; волостное управление.

От рус. *волость* (в чувашском из иноязычного звукосочетания *-ст-* обычно *-т-* выпадает: перс. *пуст* > чув. *пус* шкурка – копейка, перс. *дуст* > чув. *тус* друг и др).

ВУННĂ/ВОННĂ (употребл. самостоятельно) **/ВУНĂ/ВОНĂ** (только в качестве определения) **/ ВУН / ВОН** (как определение) (Ашм. Сл. V, 265–267).

Тюркские соответствия: крым., ком., кирг., к.-кирг., алт., леб., тел., шор., саг., койб., кач., кюэрик., бар., уйг., тур., чаг., аз. *он* десять; каз., башк., тоб., тюм. *ун* десять (Радл. Сл. I, 1042, 1639).

Чувашские формы (см. выше) от остальных тюркских соответствий отличаются наличием протезы *в-*. Это видно также

на надгробных камнях болгар: وان (1281/82, 1291, 1294/95), وان (1288) и др. (Юсупов БТЭ, табл. 1, 3, 5, 6, 13).

Г.И.Рамстедт считал, что "древним и общим для всех языков является, вероятно, тюрк. *-on* десять ~ *-an* в *seksen* восемьдесят, *togs-an* девяносто, а также *-an* в монгольском в качестве окончания *ǯiran* шестьдесят, *dalan* семьдесят, *najan* восемьдесят, *jiren* девяносто ~ кор. *on* сто. Маньчж. *ǯuan* десять; тунг. *ǯān* (то же) восходит к маньчж., гольд. *ǯuan* открывать, а кор. *jęl* десять – к *jęl-da-* открывать и имеет, таким образом, буквальное значение "раскрытая рука" (Ramstedt SKE, 77, 177; Рам. АЯ. § 35. С.66).

Н.Н.Поппе с тюркским *on* десять отождествляет не только монгольское окончание *-an/-en* числительных "60", "70", "80", "90", а также *in* в числительных "20", "30", "40", "50", но при этом замечает, что несколько труднее объяснить вокализм второй части таких слов, как *gor-in* двадцать, *γučin* < **γut-in* тридцать и т. д., где *-in* то же самое, что *-an* в **nai-an* восемьдесят или *dal-an* семьдесят; возможно, что здесь мы имеем дело с одним из доисторических чередований (ЯПЧ, 101, 116–117).

Что касается сол. *jipэ ~ jэpэ (ipéн ~ jipáн)* девяносто, то это числительное восходит к монгольским: п.-монг. *iere(n)*, монг. *ир(эн)*, бур. *ерэн* девяносто (ТМС I, 345).

Относительно кор. *on* "100" М.Рясянен полагает, что это древнее тюркское заимствование, потому что оно восходит к первоначальному *p-* (**pon*), ср. маньчж. *tofo-fon* (5 + 10) "15". Тюрк. *°n* "10", на его взгляд, связан с монг. *hon* (дагур. *h°n*) год, монг. *jil* – с кор. *jel* "10" (Räsänen Morph., 79).

См. Егоров ЭСЧЯ, 57; Räsänen EWb., 362a; Федотов ЧЯСАЯ II, 83–84.

ВУПĂР / ВОПĂР. Название злого духа.

Производные формы: *вупăр карчăкĕ/карчăк, вупăрлă карчăк* старуха-колдунья (баба-яга); *вупăрли паттăр* название богатыря в сказке (Ашм. Сл. V, 271).

Тюркские соответствия: уйг., крым., тур. *обур* ненасытный, обжора; ведьма; злой дух; каз. *убыр* (*уп-* + *-р*) мифическое существо; *убыр карчык* ведьма, колдунья; *убыр*

кĕшĕ колдун (Радл. Сл. I, 1782–1783).

В.Г.Егоров, вслед за В.В.Радловым, обсуждаемое слово возводит к глаголу *уб-* (тат.) (надо *уп-*. – М.Ф.) ~ *оп-/уп-* проглотить (в Радл. Сл. I, 1155, 1780 *оп-/уп-* всасывать в себя, проглотить), а рус. *упырь* считает тюркским заимствованием (Егоров ЭСЧЯ, 57). По этому поводу М.Фасмер замечает, что "сомнительно в фонетическом отношении популярное толкование из тат. *убыр* (Радл. Сл. I, 1782 и сл.), которое связывает с *уп-мак* глотать" (Фасмер ЭСРЯ IV, 165). Из этого словаря видно, что др.-рус. *Упирь* значится в Кн. пророков под 1047 г., а рус. *упырь* "вампир, труп злого колдуна или ведьмы, который бродит ночью в образе волка или совы и убивает людей и животных. Чтобы избавиться от него, нужно разрыть его могилу и пробить труп колом" (Даль); укр. *упирь*, бел. *упир* и другие славянские языки имеют аналогичный вид.

Чув. *вупăр* > марЛ. *вувер*, мар. *увер* ведьма / удм. *убир* злой дух; вампир; людоед < тат. (Федотов ЧМЯВ, 178).

См. Егоров ЭСЧЯ, 57; Räsänen EWb., 363ab.

ВУПКĂН / ВОПКĂН. Название божества (7 разр.); обжора; назв. болезни; назв. прожорливого сказочного существа (горе-злосчастие).

Производные формы: *вупкăнлă ăнăшăрт* злой дух, который еще хуже, чем *вупкăн*; *вупкăн-тымарĕ/тымар* назв. корня растения; *вупкăн чӳк* назв. моления в честь "вопкăн" (Ашм. Сл. V, 272–273).

Тюркские соответствия: тел. *опкун* (*оп-* + *-кун*) водоворот, тел. *опкуш* (*оп-* + *-кыш*) водоворот; *опкуш кижи* прожорливый человек; кирг. *оппа* (*оп-* + *-ма*) обжорливый, ненасытный взяточник; каз. *упкын* (*уп-* + *-кын*) пропасть, бездна, провал; обжора (Радл. Сл. I, 1155–1156, 1780). От *оп-/уп-* всасывать в себя; проглотить (см. *вупăр/вопăр*); др.-тюрк. *ор-/ӧр-* хлебать, глотать (ДТС, 368, 387).

Чув. > мар. *вопкын* алчный, жадный; обжора; *вопкон* омут (Горд. ЭСМЯ II, 141); тат., башк. *упкын* пучина; бездна, пропасть; водоворот (Федотов ЧМЯВ, 178).

См. Егоров ЭСЧЯ, 57; Räsänen EWb., 363ab.

ВУÇ / ВОÇ / ВОÇĂ (воç + -ă) вон. *Вуç килеç Йĕрмекутсам* вон идут...; *воç онта* вон там (Ашм. Сл. V, 275).

Тюркские соответствия: уйг., чаг. *ош* этот (обыкно-

венно в сложении с *ол* или *пу*: *Ăшшăт ош пу сăс!* Слушай это слово! (Радл. Сл. I, 1148–1149). Др.-тюрк. *oš* то, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): *oš munday qïl-* делай вот так; *ošbu* этот, *ošu* вот (~ *воçă*), *ošul* тот, этот (ДТС, 372); тат. *ош-бу* (= *шушы*) этот (эта, это).

ВУÇЕХ / ВОÇАХ / ВОССАХ вовсе, совсем. От рус. *весь* + чув. *-ах/-ех* (Ашм. Сл. V, 275).

ВУТ / ВОТ огонь; искра; пожар. *Авăн ăшне вут чĕртĕ-пĕр.* Разведем в овине огонь. *Куçсенчен пĕтĕмпе вут тухса кайрĕ.* Из глаз посыпались искры. *Камран вут пуçланнă?* С кого начался пожар?

Производные формы: *вут ама, вутама* или *вут ами,* или *вутамăш* мать огня, название божества; *вут аçи, вут ашшĕ* отец огня, назв. божества в моленьи; *вут-кăвар* огонь; пожар (вообще); *вутла* как огонь; *вутлан-* воспламеняться; *вутлă* огненный: *вутлă арман* паровая мельница; *вутлă кимĕ/вотлă кимĕ/ким* пароход; *вутлă çĕлен* огненный змей. *Вутлăх/вотлăх* материал для добывания огня; *вут-пуççи/вот пуççи* горящая головня; *вут тĕк-, вут тĕрт-* поджигать; *вут чулĕ/вут чуль /вот чолĕ/вот чоль* кремень; *вут чĕрт-* зажечь огонь; *вут хут-* топить (печку); *вут-хĕвел* солнце (поэт.); *вут-хĕм* пламя и др. (Ашм. Сл. V, 278–282).

Тюркские соответствия: тар., вт., алт., тел., леб., шор., туба, саг., койб., кач., сой., кыз., кирг., к.-кирг., крым., ком., уйг., чаг., карЛТ. *от* огонь; тур., аз. *од* огонь; каз., тоб. *ут* огонь (Радл. Сл. I, 1096, 1120, 1701).

Монгольские формы: п.-монг. *odčigin (< *od-tigin)* досл. огонь–княжич (Вл. СГМЯ, 224); монг. *od-qan* Feuergottheit (Räsänen EWb., 366b); п.-монг. *otuγ*, монг. *отог* огнище; бур. *отог* балаган (на покосе), шалаш. Як. *оттун-* развести огонь (для себя), *отуу* шалаш, балаган (в поле); привал; ночевка; становище; огонь, костер, огнище (ТМС II, 28).

Обращает на себя внимание чув. *вутăш/вотăш* из-за его двух различных значений: (1) божество (злое, в воде) и (2) дух огня. По словам Н.И.Ашмарина, "Ильминский сч. [итает] это слово сложным: *вут* + *йыш*, т. е. дух огня" (Ашм. Сл. V, 285–286).

Появлению вторичного значения – "водяного духа" (Ашм. Сл. V, 284) – способствовало употребление слова *шыв* вода в качестве определения к слову *вутăш/вотăш: шыв вутăш* водяной или *шыв вăтăш* название божества 6 разряда (Ашм. Сл. XVII, 178). Нужно отметить также, что чув. *вутăш/вотăш* к марЛВ. *вӳд*, марГ.,СЗ *вы̆д* вода этимологического отношения не имеет, поскольку *вӳд/вы̆д* образует свою языческую номенклатуру: марЛВ. *вӳд ава* божество воды (досл.: мать воды), *вӳд ия* водяной черт, *вӳд юмо* бог воды, *вӳд водыж* божество воды (описание подобной номенклатуры см.: Горд. ЭСЧЯ II, 10–12, 181–182).

Мы считаем, что чув. *вутăш/вотăш* образовано от *вут/вот* огонь + *-ăш*, точно так же, как *пĕлĕш* (< *пĕл-* + *-ĕш*) знакомый; *кулăш* (< *кул-* + *-ăш*) смех и др.

Что касается тат. *бутыш* (Ахм. ОЛ, 21), то оно восходит к чув. *вутăш*, где чув. *в-* > тат. *б-*; ср. *вагон* > тат. *багун*, араб. *вакыт* > тат. диал. *багыт* время, рус. *вареги*> тат. диал. *барига*, рус. *вот* > тат. диал. *бата* и др. (ДСТЯ).

См. Егоров ЭСЧЯ, 57, 58; Räsänen EWb., 366b; Федотов ЧМЯВ, 178–179.

ВУТĂ / ВОТĂ / ВУТ / ВОТ дрова.

Производные формы: *вут лаççи* или *вут лупасĕ* дровяник; *вут пулени/вутă пулени* полено; *вут сыппи/вотă сыппи* отрезок дерева; плашка, полено; *вут суллă* плот (дровяной); *вут çурамĕ* плаха; *вут тукмакки* дубина для колки дров; *вут-шанкă* топливо (дрова, хворост и т. п.) (Ашм. Сл. V, 283).

Тюркские соответствия: кирг., тар., чаг., вт., аз. *отун* дрова; шор., леб., саг., кюэрик., кач., койб. *одун* дрова; тел., алт., крым., тур. *одун* дрова; каз., тоб. *утын* дрова (Радл. Сл. I, 1106, 1126, 1705); як. *оттук* топливо; *отун-* топить, затапливать (печь), разводить огонь.

См. Егоров ЭСЧЯ, 57; Räsänen EWb., 366b.

ВУЧАХ / ВОЧАХ / ВОЧАК очаг; печной очаг (Ашм. Сл. V, 286).

Тюркские соответствия: чаг., тар. *очак* (*ӱч-* + *-аяк*) таган, на котором ставится котел, очаг; чаг., аз. *очаɣ* таган, очаг; к.-кирг., алт. *очок* = *очак;* крым., леб., тур., аз. *оҹак* горн, горнушко очага, очаг, камин; шор. *оҹук* = *очак*; бар. *оЗок* = *очак*; кирг. *ошак* = *очак, очок*

таган (Радл. Сл. I, 1134–1137, 1149); тат. *учак* очаг; горн; камелек; башк. *усак* очаг; др.-тюрк. *očag/očug/otčug* печь (ДТС, 362).

Тунгусские формы: эвенк. *огоγ* (< монг.) шалаш; *огӯ* (< як.) костер, очаг; эвен. *огӯ* (< як.) костер, огнище.

Монгольские формы: п.-монг, *otuγ* огнище; монг. *огог* огнище; бур. *огог* балаган (на покосе), шалаш; як. *оттун-* развести огонь (для себя); *огу* шалаш, балаган (в поле); привал; ночевка; становище; огонь, огнище (в поле); *огун-* зажигать, разводить огонь (ТМС II, 28).

Чув. > марГ. *вацак*, марЛ *возак*; удм. *учог* (< тат.) (Федотов ЧМЯВ, 179).

Рус. *очаг* заимствовано из др.-тюрк. языка (Фасмер ЭСРЯ III, 177). В основе всех приведенных слов *от/ут* огонь.

См. Егоров ЭСЧЯ, 58; Räsänen EWb., 356b.

ВУШАР / ВОШАР медлительный, флегматичный; неторопливый; непослушный (о человеке); свилеватое дерево. *Хурăн вушар* береза не колется. "Последнее значение, – замечает Н.И.Ашмарин, – может быть, является основным" (Ашм. Сл. V, 287).

В.Г.Егоров это слово сближает с узб. *ужар*, к.-калп. *ожет* упрямый, строптивый; кир. *ӧжӧр* упрямый; задира; мстительный. Ему "трудно согласиться" с М.Рясяненом, приписавшим чувашскому слову марийское происхождение. Наоборот, марийцы, вероятно, сами заимствовали его от чуваш (Егоров ЭСЧЯ, 58). Основой чувашского слова *вушар/вожар* (*-ж*) могло послужить марЛ. *вож*, марГ. *важ* корень (> *важар* кривослойное, со свилеватыми волокнами дерево: *важар тум* кривослойный дуб, *вăжаран пу* корявая древесина). В этом случае обсуждаемое чувашское слово марийского присхождения.

См. Егоров ЭСЧЯ, 58; Räsänen ČLČ , 273; Федотов ЧМЯВ, 179.

ВЫЛЬĂХ скотина.

Производные формы: *выльăх кĕтĕвĕ* стадо; *выльăх-чĕрлĕх* домашние животные и птицы; *выльăх-чĕрлĕхлĕ* имеющий скот; *выльăх-чĕрлĕх çуратакан пӳлĕхçи* назв. божества; *выльăх-чĕрлĕх çуратакан ама* назв. божества; *выльăх-чĕрлĕх çуратан (çуратакан) турă* назв. божества (3-го разряда); *выльăх чĕрни* копыто домашнего животного (Ашм. Сл. V, 203).

Некоторые ученые чув. *выльăх* склонны сближать с тюрк. *улак/улаҕ/улау/улă* всякое домашнее животное, которое служит для перевозки тяжестей, для навьючивания и для возки телег и саней (Радл. Сл. I, 1678–1679), однако для приведенных тюркских слов в чувашском имеется прямое соответствие: *ăлав ~ олау* подвода.

Н.И.Ашмарин был прав, считая, что *выльăх* домашний скот восходит к *вăйлăх* (< *вăй* сила), собственно "то, что может доставить силу" (Ашм. Мат., 52) Это подтверждается и на других им же приведенных примерах, когда вследствие выпадения предыдущего *й* последующее *л* палатализируется в *ль*: *суйла-/сойла-* (тюрк. *сайла-*) > *сулля* выбирать; **вăйăла-* > **вăйла-* > *выля-/вылля-* играть.

Чув. *выльăх* > мар. *вольык* скот, скотина (Федотов ЧМЯВ, 179).

Есть очень смелое предположение Н.А.Баскакова, что основой заимствований в русском языке *валах, волох, влах, Валахия* является др.-тюрк., булг., чув. *выльăх* скот, из которого произошли также рус. *вол, валух* кастрированный баран; бык; *валах* мерин, кастрированный жеребец; *валах* житель Валахии. Названия языческого "скотьего бога" древних славян – *Велес/Волос* – могут восходить к той же древнебулгарской основе, сохранившейся в чувашском языке в виде *выльăх* + аф. названия профессии *-çă/-çĕ* (от *çын* человек) (СТ 1983. № 4. С. 18).

См. Егоров ЭСЧЯ, 58.

ВЫЛЯ- / ВЫЛЛЯ- играть, развлекаться. *Ялти сарă хĕре эп тус турăм, ĕнтĕ выльатасшăн мар, ай, илесшĕн.* Я подружился с красавицей из своей деревни не для того, чтобы поиграть, а чтобы пожениться. *Чĕкеҫсем хытă выллясассăн, ҫав кунах ҫăмăр пулать.* Если ласточки очень резво играют, в тот же день будет дождь.

Производные формы: *выльамалли* игрушка; *выльан-* играть, двигаться (от внешней причины), *выльантар-* понуд. ф. от *выльан-*; *выльаса ил-* поиграть; выиграть; *выльаса яр-* проиграть; *выльаса тух-* отыграться (кончить игру); *выльанчăк* игривый, легкомысленный; *выльаш-* играть с кем- нибудь; при обращении к другому полу может заключать в себе неделикатную двусмысленность и др. (Ашм. Сл. V, 199–202).

Тюркские соответствия: уйг., тур., аз., чаг., вт.,

карЛТ. *ойун* игра, шутка; обман (тур.); искусство, хитрость, фокус (аз.); алт., тел., шор., кирг., к.-кирг., тар., саг., койб., кач., кюэрик., аз. *ойн* игра, шутка; кирг., леб., тар., саг., койб., кач., аз., крым., тур., чаг., вт., карЛТ. *ойна-* (*ойн/ойун* + *-а*) играть, шутить, танцевать, забавляться; алт., тел., к.-кирг. *ойно-* = *ойна-*; тар., кирг., саг., койб., кач., кюэрик., чаг., вт., тур. *ойнат-* (*ойна-* + *-т*) заставить играть ~ чув. *выльат-* (см. выше); тар., кюэрик., кач., леб., шор., аз., крым., тур., чаг., вт. *ойнаш-* = *ойнас-* вместе играть; блудничать (Радл. Сл. I, 972, 976, 978, 1039) ~ чув. *выльаш-* (см. выше).

Согласно Г.Рамстедту, чув. *выля-* < **oj-la* ~ **oju-la* ~ *oj* в составе *ojun* игра, от которого *ojna-* играть, ласкать; *ojnaš* любовник (любовница), партнер в игре друг с другом (Ramstedt EAS I, 96); в ДТС, 365 *ojnaš* женщина легкого поведения.

См. Егоров ЭСЧЯ, 59; Räsänen EWb., 359a.

ВЫР- жать (хлеб). *Ку сĕлĕ вырмалăх çок.* Этот овес не стоит жать. *Вырмалларах выр.* Жни так, чтобы можно было сказать, что ты жнешь (= поэнергичнее жни).

Производные формы: *выру* жатва; *выркала-* учащ. ф. от *выр-* жать слегка, кое-как; *выркăчă* жнейка; *вырма* жнитво; *вырса ил-* сжать и убрать; *выртар-* нанять жать, позволить или заставить жать; *выртарттар-* нанять, позволить, заставить жать (через посредство другого лица) (Ашм. Сл. V, 204).

Тюркские соответствия: туба, шор., леб., кирг., к.-кирг., бар., тел., уйг., чаг., карЛТ. *ор-* жать; стричь (бар., тел.), размывать (о реках) (тел.); чаг., тур. *ора-* жать; каз., тоб. *ур-* косить, жать (Радл. Сл. I, 1047–1048, 1650).

См. Егоров ЭСЧЯ, 59; Räsänen EWb., 364a.

ВЫРĂН место; местность; постель; место службы, должность; основание.

Производные формы: *вырăна кил-* исполниться; иметь, возыметь действие; *вырăна кӳр-* выполнить (намерение); *вырăна лар-* оказать действие; выправиться; *вырăнаç-/вырнаç-* поместиться, устроиться, занять место; *вырăнаçтар-/вырнаçтар-* понуд. ф. от *вырăнаç-/вырнаç-*; *вырăна хур-* почитать,

принять во внимание; *вырăнĕпе* или *вырăнĕ-вырăнĕпе* местами, в некоторых местах; *вырăнлă* имеющий место; кстати; *вырăнне* вместо, за, на место; *вырăнпа выр-* тяжело болеть (хворать), лежать в постели; *вырăнсăр* попусту, без дела, понапрасну; *вырăнта* вместо того, чтобы.., на ...месте; *вырăнĕнче* или *вырăнче* вместо, в роли и др. (Ашм. Сл. V, 204–208).

Тюркские соответствия: тел., леб., алт., саг., койб., кюэрик., чаг. *орын* место, которое что-нибудь занимает: *от орды* (шор.) место огня; *ордында* (тел.), *орнында* (саг.) на его месте, вместо него; *турган орным* (саг.) место, где я стоял; кровать, скамья (алт., тел.); крым., ком., кирг., сой., уйг., карЛТ. *орун* место: *ада ады орны оғулға калур* имя и место отца остается за сыном; каз., тар. *урын* место; должность; *урынлы* имеющий место, должность (~ чув. *вырăнлă*, см. выше), *урынсыз* не имеющий места, должности (~ чув. *вырăнсăр*, см. выше), *урыннаш-* (*урын* + *-ла-* + *-ш*) поместиться (~ чув. *вырăнаç-/вырнаç-*, см. выше); *урыннаштыр-* (*урыннаш-* + *-тыр*) поместить (~ чув. *вырăнаçтар /вырнаçтар-*, см. выше) (Радл. Сл. I, 1055–1057); як. *орун* место; *орон* кровать, нары, топчан; постель.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *онно* (< як.) вместо кого-л., чего-л.; сол. *оро* (< маньчж.) кровать; ороч. *оро(н)* (< нан.) место, вместо кого-л., чего-л.; маньчж. *ороло-* замещать; *орон* место, местоположение.

Монгольские формы: ср.-монг. *oran* место; постель; п.-монг. *orun* место; постель; монг. *ор(он)* место; постель; бур. *оро(н)* место; постель (ТМС II, 19).

Ср. марЛ. *вер*, марГ. *вăр* место; *вăрăм нăлаш* занять место; местность; должность; постель; *вăрăм шăраш* устраивать (стлать) постель ~ чув. *вырăн сар-* (Федотов ЧМЯВ, 179).

См. Егоров ЭСЧЯ, 59; Räsänen EWb., 365a.

ВЫРĂС русский (русская). *Вырăса ятна ан кала, тутара килне ан кăтарт.* Русскому не называй своего имени, а татарину не показывай своего дома. *Ан шарла, вырăс пор.* (Поговорка). Цыц, русский присутствует.

Производные формы: *вырăс апачĕ* или *вырăсла апат* завтрак (в 9 часов утра, летом, т. е. когда, как предполагалось, завтракали русские); *вырсарни-кун* воскресенье; *вы-*

рăс-эрни, *вырăс-эрни-кон*, *вырăс-эрни-кунĕ* воскресенье; *вырăсла* по-русски; *вырăслан-* обрусеть; *вырăслантар-* понуд. ф. от *вырăслан-*; *вырăс ту-* крестить и др. (Ашм. Сл. V, 208–212).

В остальных тюркских языках: алт., тел., кирг., тар. *орус* русский; тур. *урус* русский; каз. *урыс* русский (Радл. Сл. I, 1059, 1657, 1663); як. *нуучча* русский (-ая), *нуучча тыла* русский язык, но *уруускай* русская (пляска). Монг. *орус* русский.

Приведенные примеры показывают, что алтайские языки "не приемлют" анлаутное *р-*, заменяя его другим звуком (як.), или же перед ним ставят гласную протезу *о-/у-*, или, как в чувашском, *вы-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 59; Räsänen EWb., 365b.

ВЫÇ- проголодаться (о животе).

Производные формы: *выç* или *выçă* голодный; голод; *выçăх-* проголодаться; жадничать; *выçăхтар-* понуд. ф. от *выçăх-*; *выç-варла/выçă-варла* натощак; *выçă вĕлер-* уморить голодом; *выçă куç* жадюга; *выçăлăх/выçлăх* голод; *выçлăх çул* голодный (неурожайный) год; *выçлăхлан-* жадничать; *выçă пыр* крайне жадный; *выçă çил* холодный ветер (весною); *выçă çул/çол* голодный (неурожайный) год; *выç-выçă* совершенно голодный; *выçкăн* жадный; *выçăлă-тутăлă/выçлă-тутлă* впроголодь; *выççи-тутти* голод и сытость; *выççăн* в голодном состоянии и др. (Ашм. Сл. V, 217–219).

Тюркские соответствия: крым., каз., уйг. *ач-* быть голодным; тел., алт., саг., крым., к.-кирг., каз., тур., вт., сарт., чаг., уйг. *ач*, як. *аччык* (от *аас-* голодать) голодный, жаждущий; голод (Радл. Сл. I, 501).

Чув. *выç-* > марГ. *вуснаш* голодать, изголодаться; тощать, отощать; чув. *выçă* > марЛ. *вусо*, марГ. *вусы* неполный, недозрелый, пустой (о зерне, об орехе): *вусо пырче* пустое зерно < чув. *выçă пĕрчĕ*; голодный, чувствующий голод.

См. Егоров ЭСЧЯ, 59; Räsänen EWb., 3b; Федотов ЧМЯВ, 179.

ВЫШКАЛ подобный, похожий; *вышкалла* похожий (Ашм. Сл. V, 220).

Написание этого слова с *-ы-* в первом слоге идет от первых русских источников, когда чув. *ă* передавалось рус-

ским *ы*. Поэтому следовало бы его читать и писать не *вышкал*, а *вăшкал*, о чем говорят тюркские соответствия с анлаутным *о-*: шор. *ошка-* быть подобным, похожим; тел., куманд. *ошко-* быть подобным; шор. *ошкаш-* (*ошка-* + *-ш*) быть похожим друг на друга; тел., шор. *ошкаш* (*ошка-* + *-ш*) подобный, похожий; койб. *оксас* подобный, похожий; тар., ком., уйг. *окша-* быть подобным, похожим; бар., ком. *окшаш-* (*окша-* + *-ш*) быть подобным, похожим друг на друга (Радл. Сл. I, 1002–1003; 1151–1152); башк. *оҡша-* походить, быть похожим, подобным; тат. *оҗша-* быть подобным, похожим.

Во всех тюркских языках, где это слово представлено, постоянной основой выступает *ошка-/ошко-*, а также *окша/охшо-* (с метатезой). Что касается чув. *в-ăшка-л*, то ему соответствует форма *ошкош/ошкаш* (*ошка-* + *-ш*) подобный, похожий. Поэтому в чувашском *вăшкал*, вопреки В.Г.Егорову, не следует усматривать наличие словообразовательного элемента *-ăшкал/-ёшкел* арабского происхождения.

См. Егоров ЭСЧЯ, 59–60.

– Е (йе) –

Е (йе) или; либо: *е эпё, е эсё* или я, или ты/либо я, либо ты.

Тюркские соответствия: крым., тар., уйг., тур., чаг. *йа* или: *йа ак, йа кара* (тур.) или белый, или черный (Радл. Сл. III, 2); тат. *я (йэ)*, башк. *йэ* или; либо: тат. *я син, я мин* или ты, или я, башк. *йэ баш, йэ мал* либо пан, либо пропал (досл.: либо голова, либо богатство). От перс. یا (йа) или.

См. Егоров ЭСЧЯ, 60.

ЕВЁЧЁ / ЕВЧЁ / ЕВЁЧ / ЕВКЁЧ сваха, сватун(-ья); сводник(-ца). *Ку ҫын мён туса ҫӳрет? Йевёче ҫӳремеҫ-ши?* Что тут ходит этот человек? Не сватун ли он? *Упа лартать йевче ҫăкăр-тăвар.* Медведь угощает сватуна (Ашм. Сл. IV, 263–264).

Тюркские соответствия: каз. *йаучы* сват; чаг. *йаучи* приглашающий гостей на свадьбу традиционными словами

(Радл. Сл. III, 19).

В.Г.Егоров в основе чувашского слова видит тюрк. *элчи* курьер; посол, вестник, глашатай (Егоров ЭСЧЯ, 60). Прав Эрен, что чув. *евчё* нельзя сблизить с тюркским *элчи*, может быть принято во внимание лишь тат. *яучы* (Eren. Remarks. P. 24). Чув. *элчё* является древнетюркским заимствованием *elči* посол, вестник (ДТС, 169): *элчё килчё, парне пачё, улмаш кёрӳ ташша ячё.* (*Пăрça*) (Ашм. Сл. VII, 253).

См. Егоров ЭСЧЯ, 60; Федотов МИЭСЧЯ, 37.

Подлинное чувашское слово, соответствующее тюркским словам на *йа-* (см. выше), потеряно, но сохранилось в марийском в виде *çăӳç, çавуç, сагуш* (в Мар.-рус. словаре 1956 г. читаем: *савуш/сагус* дружка, шафер, распорядитель в свадебном обряде, приглашаемый женихом) < чув. **çавăç* (Räsänen EWb., 176a).

ЕВИТ заявление. *Кушелте икё пин тенкё укçа пурчё тесе евит тунă.* Сделал заявление о том, что в сумке у него было 2000 рублей.

Производные формы: *евитлё* заявленный; *евитсёр* без заявления; незаявленный (Ашм. Сл. IV, 262–263).

Каз. *цăвит* явка, объявление, заявление (Радл. Сл. IV, 90); тат. диал. *җәвит: җәвит ит-* заявить; подать иск (ДСТЯ, 580).

ЕЙЁЛ- расплываться; *йейӳ/йейёв* разлив реки: *кăçал питё йёпе пулчё, йейӳ карё айакка.* Нынче было очень мокро, разлив был широкий. *Кăçал йейӳ тухăрё* (= *тухрё*). Нынче вода вышла из берегов.

Производные формы: *йейӳве кăлар-* заставить разлиться; *йейӳ кай-/йейёве кай-* разливаться (о реках); *йейӳлен-* разливаться; *Йейик* назв. р. Урала; назв. г. Уральска: *Йейёке тырă вырма каяççё.* Уезжают на Урал (на *Яик*) жать хлеб и др. (Ашм. Сл. IV, 261–262).

Тюркские соответствия: кирг. *цайыл-* разливаться; каз. *йăйыл-* (*йăй- + -л*) быть распростерту, разостлану, распущену; распространяться; разливаться (Радл. Сл. III, 327; IV, 19); тат. *җәел-* разливаться, растекаться, расплываться; башк. *йәйел-*: *йылга йәйлеп аға* широко течет река. От тюркских глагольных основ: *йай-* (= *йат-, йад-, йас-*) разложить, разостлать, распространить, рассыпать; распространить; разогнать; *йăй-* распространить, расстилать, раскла-

дывать; распускать, раскрывать; *ҫай-* расстилать, развернуть, распутать (Радл. Сл. III, 5–6, 313; IV, 3).

Тунгусские формы: ульч. *йэвэри-*, орок. *йэвэри- ~ йэвэрри*, нан. *йэвэри-* рассыпать; сбросить; вылить; отлить; полить; облить.

Монгольские формы: п.-монг. *jegülе-* переливать; пересыпать; бур. *юулэ, эюул* переливать; сливать; пересыпать (ТМС I, 352).

См. Егоров ЭСЧЯ, 61; Федотов МИЭСЧЯ, 37.

ЕЙКЕЛЕН- (< *ей-* скалить зубы, открывать рот при смехе), скалить зубы, т. е. смеяться. *Ейкелен- = саркалан-* расстилаться, распускаться, расплатиться: *мӗн ейкелененили саркаланан-*? Что ты хохочешь без причины? *Ейкеленчӗк* постоянно скалящий зубы; циник (Ашм. Сл. IV, 261–262).

См. *ейӗл-*.

ЕЙЛЕКЕ мелкий (о чашке); **ЕЙЛЕШКЕ** мелкий, неглубокий (о посуде) (Ашм. Сл. IV, 262).

Тюркские соответствия: каз. *йӑйлӑ* (от *йӑй-*), *ҫӑйлӑ̆ у* чайное блюдечко; *йӑйлӑн* (от *йӑй-*), *ҫӑйлӑн* большое деревянное блюдо, на котором во время пира подают целого барана (Радл. Сл. III, 314; IV, 66).

Что касается слова *елпешке* (= *елпеке*) мелкий, не обладающий глубиной: *елпешке* (*чашкӑ, тиркӗ*), неглубокая (чашка, блюдо) (Ашм. Сл. IV, 269), то ему соответствуют, видимо, тюркские слова типа *ҫалпак/чалпак/ялпак* плоский; неглубоко; мель (Егоров ЭСЧЯ, 61).

ЕККИ нрав; расположение, настроение; каприз. *Манӑн* (*унӑн, санӑн*) *екки ҫавнашкал*. У меня (у него, у тебя) такой нрав. *Екки (екке) яр-* прилаживаться; настраивать, "гладить по шерсти"; *екки ерни* появление настроения (Ашм. Сл. IV, 266).

Тюркские соответствия: узб. *ик* нрав; вкус; туркм. *иг* лад, *игы йок* ладу нет; казах. *икем*, кирг. *ийкем* склонность; умение; приспособленность; ср. монг. *аяг* характер; нрав; поведение (Егоров ЭСЧЯ, 61).

ЕЛМЕ скатерть (Ашм. Сл. IV, 268). Ср. каз. *ҫӑймӑ* (*ҫӑй- + -мӑ*) покрывало, простыня (Радл. Сл. IV, 66); тат. *җәймә* покрывало, скатерть.

ЕН сторона (склоняется только с аф. 3-го л.). *Унăн икĕ енĕпе вăрман.* По двум сторонам его лес. *Енчен-енне тайкаланса пырать.* Качается из стороны в сторону. *Çĕрпӳ енчисем эпир.* Мы со стороны Цивильска (наша родина около Цивильска).

Производные формы: *кай ен* запад, *мал ен* восток; *енелле/еннелле* по направлению в сторону от..; *енлĕ: ку урам пур çĕрте те икĕ йенлĕ.* Эта улица во всю длину в два порядка и др. (Ашм. Сл. IV, 271–273).

Тюркские соответствия: алт., тел., кюэрик., тар., крым., каз., тур., чаг., вт., карЛТ. *иан* сторона: *йанында* возле него, *йанына* к нему, *йанымда* возле меня; кирг., каз. *ҡан* сторона (Радл. Сл. III, 78; IV, 21). В чувашском общетюрк. *йан/жан* соответствует еще *çум/çом* бок; место, находящееся рядом, но, бесспорно, древнее, чем *ен*, которое является новым заимствованием из тюркских *й*-языков.

См. Егоров ЭСЧЯ, 61; Räsänen EWb., 184b.

См. *çум/çом I*.

ЕНЧЁК кисет; кошелек; кожаный кошелек для денег, вешался на пояс: *енчĕк хуҫаççи* кисет, *енчĕк шерепи* кисточки кошелька; очень маленький кожаный кошелек для денег, с кистями (Ашм. Сл. IV, 276–277).

Тюркские соответствия: тел., алт., куманд., каз. *йанчык* (*йан* + *-чык*) карман куртки или кошелек (алт.); кисет (куманд., каз.); денежный кошелек (каз.); тур. *йанҡык* попона; чемодан или сумка, прикрепляемая к седлу; бок четвероногого животного; боковая часть вооружения (арх.) (Радл. Сл. III, 96–98); др.-тюрк. *jančïq/jančuq* сума, кошелек (ДТС, 232). От *йан* ~ чув. *ен*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 61.

ЕР- увязаться, привязаться, присоединяться; сопровождать; принимать участие: *пирĕн аттесем те вăл йĕркене ерсех каймаççĕ.* И наши родители не очень-то принимают участие в этом обряде; *кĕçĕ ернĕ* пристала чесотка; *ĕçме ернĕ çын* спившийся человек; *эпĕ юхха ертĕм* обеднел.

Производные формы: *ерсе кай-* уходить с кем; *ерсе пыр-* идти вместе (с кем); *ерсе пурăн-* жить в интимной связи; *ерсе пĕт-* пристать ко всем, ко многим; *ерсе çӳре-* ходить, пристав к кому-либо; *йерт-* понуд. ф. от *ер-*; *ертсе кĕр-* ввести вместе; *ерттер-* понуд. ф. от *ерт-* случать (матку)

(Ашм. Сл. IV, 280–282).

Тюркские соответствия: тур. *ăр-* достигнуть, получить; тоб., крым. *йăр-* достигнуть, дойти (крым.); сопровождать; идти с кем-либо вместе (тоб.); каз. *ийăр-* следовать; подражать, делать так, как другой делает (Радл. Сл. I, 755, 1434); тат. *ияр-*, башк, *эйэр* следовать, последовать за кем-чем; увязаться за кем-либо; тат. *ияртт-* брать (взять) с собой кого-л.; позволять (позволить) следовать за собой; башк. *эйэрт-* тж.

Чув. *ер-* (*йер-*) из *й*-язычного тюркского языка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 61–62; Räsänen EWb., 36a.

ЕРЁÇ- / ЕРÇ- / ЕРЁШ- быть свободным от работы, находить время, освободиться. *Эп ёлёк вёренеттёмччё, халё ерёçместёп.* Я раньше учился, а теперь не нахожу времени. *Эпё хам ывăннă та, суйма та ершместёп.* Я сам так устал, что не нахожу сил и врать. *Ман хоран ерçмеç.* У меня котел занят. *Ершен полсан, кил.* Если ты не занят, приходи.

Производные формы: *ермеш-* связываться, путаться; приставать; *ерçу* свободное время, досуг, возможность во времени; *ерçуллё* свободный от занятий; *ерчён* дитя от прежнего мужа; *ершехекен* свободный от работы, не занятый (Ашм. Сл. IV, 285–287).

Чув. *ерёç-/ерёш* (< *ер-* + *-ёç/-ёш*) > марЛ. *ярсаш*, марГ. *йăрсăш* быть свободным, незанятым (Федотов ЧМЯВ, 179–180).

См. *ер-*.

ЕРЁШКЕ / ЕРШКЕ любовник, любовница. *Ерёшкепе пурăнать.* Живет с любовницей (Ашм. Сл. IV, 285).

Кажется верным предположить, что *ершке* образовалось от *ер-* (см. выше) + *-шке*. Однако чув. словообразовательный аффикс *-шка/-шке* присоединяется к именным основам (Федотов ЧЯСАЯ III, 17). Основой чув. *ерёшке/ершке* является перс. يار (*яр*) друг, подруга; возлюбленный, возлюбленная. М.Рясянен чув. слово возводит к тат. *ярашка* от того же персидского корня, но мы в татарских словарях такого слова не нашли (Räsänen EWb., 188b).

ЕРКЁН (*ер-* + *-кён*) любовник, любовница.

В.Г.Егоров это слово сравнивает с тур., как он пишет, *ерген* парень, неженатый; молодой человек; холостяк (Егоров

ЭСЧЯ, 62). У В.В.Радлова читаем: *ӑргӑн = ӑргин* (тур., чаг.) холостой, неженатый; зрелый, возмужалый (Радл. Сл. I, 785). В Тур.-рус. словаре (1977) *ergen* достигший половой зрелости; холостой; неженатый. Следовательно, оно образовано от *er* (у В.В.Радлова *ӑр/ер/ир*) мужчина; муж. Источником чув. *ер- + -кён* является перс. یار (*яр*) друг, подруга; возлюбленный, возлюбленная.

ЕРКЁШ (*ер- + -кёш*) любовница, наложница.

От перс. یار (яр).

См. *еркён*.

ЕТКЕР принадлежность (предмет владения); наследие (Ашм. Сл. IV, 290).

Тюркские соответствия: тур. *ядыгар* подарок на память (Радл. Сл. III, 211); тат. *ядкяр* память, воспоминание; сувенир (АТРСЗ, 719) < перс. یادگار (*йад(э)гар*) память; сувенир; памятник < перс. یاد (*йад*) память; воспоминание (Гаф. ПРС II, 911).

См. Егоров ЭСЧЯ, 62.

ЕТРЕ дробь: *кӑвакала вӗçё етре пырса тивнё*. В утку попало три дробины; ядро; бомба: *топӑ етри* пушечное ядро (Ашм. Сл. IV, 290).

Ср. каз. *йӑдрӑ* дробь (Радл. Сл. III, 376); в совр. орфогр. *ядрэ* ядро; дробь.

От рус. *ядро*.

ЕШЕР- / ЕШЁР зеленеть (о растительности).

Производные формы: *ешеркке* зелененький; *ешерлёх* зелень; *ешерт-* понуд. ф. от *ешер-*: *ешертес-* зеленить (Ашм. Сл. IV, 292).

Тюркские соответствия: чаг., карЛТ. *йашар-* зеленеть; алт., леб., тел., уйг. *йажар-* зеленеть; алт., тел., леб. *йажарт-* (*йажар- + -т*) сделать зеленым; каз., тюм. *йӑшӑр-* молодеть; зеленеть; бар. *йӑжӑр-* зеленеть (Радл. Сл. III, 245, 253, 379, 383).

См. *ешёл*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 62.

ЕШЁЛ / ЕШЛЁ зелень; зеленый.

Производные формы: *ешёлле/ешлёлле* в зеленом виде; *ешёллен-* зеленеть; *ешёллет-* зеленить; *ешёллеттер-* понуд.

ф. от *ешёллет-* ; *ешёл-сенкер/ешлё-шенкер/ешлё сенкер* медный купорос (Ашм. Сл. IV, 292–293) < тат. *яшел-зәңгәр* медный купорос, где вторым членом явл. перс. زنگار (*зәңгәр*) яр-медянка; ржавчина (Гаф. ПРС I, 423).

Тюркские соответствия: крым., др.-тюрк., аз. *йашыл* зеленый; чаг. *йашил* зеленый; алт., тел., леб., уйг. *йажыл* зеленый и синий (уйг.); зеленый; незрелый (алт., тел., леб.); каз., ком., крым., карЛ., тур. *йешёл* = *йашыл* зеленый; тур. *йäшил-* зеленеть (Радл. Сл. III, 247, 248, 256, 381).

См. *ешер-*.

Основой рассмотренных выше слов *ешер-* и *ешёл* является тюрк. *йаш* свежий; зеленый; сочный; влажный; год жизни (собственно время ежегодно возвращающейся влажности, свежести растений); каз., тур. *йäш* молодой, свежий; год жизни (Радл. Сл. III, 240–242, 379). См. чув. *яш* (< тат.) молодой, молодой парень (Ашм. Сл. IV, 253).

Древний китайский источник сообщает следующее: "По их обычаю, [они] каждый раз отсчитывают один год, когда зеленеют травы[69]... [Татары] не знают годов и месяцев. [Они] отсчитывают один год, когда зеленеет трава"[71] (с. 49).

Комментарий 69. "Пэн Да-я также пишет о том, что татары когда-то прежде вели счет годам по появлению первой травы весной" (с. 117).

Комментарий 71. Ли Синь-чуань, Цза-цзи. 2. Гл. 19. С. 591 (с. 118). Из: Мэн-да бэй-лу ("Полное описание монголо-татар"). Москва, 1975.

Ср. монгольские формы: н.-монг. *nilxa* недавно родившийся, новорожденный; монг. *нялх* недавно родившийся, новорожденный; бур. *нилха* ~ *няльха* недавно родившийся, новорожденный.

Тунгусские формы: эвенк. *н'аликин* сырой, уд. *н'алиҗи* сырой, влажный, мокрый и др. Ср. кор *нал-*, *чалкэт* сырой; невареный (ТМС I, 630).

См. Егоров ЭСЧЯ, 62.

ЕШЧЁК ящик; ковш, куда сыплют хлеб (над жерновом); особая телега для тяжелой возки, оба конца ее обиты досками; телега, обшитая лубками (*хоп çёленё*); телега, обшитая либками.

Производные формы: *орапа ешчёкё* кузов телеги; *ешчёклё*

имеющий ешчĕк; *ешчĕклĕ тăрантас* род тарантаса (Ашм. Сл. IV, 294). Ср. каз. *йăшчĕк* ящик (Радл. Сл. III, 383); в совр. орфогр. *ящик*.

От рус. *ящик*.

– Ё –

ЁЛЁК раньше, прежде, в предыдущий раз. *Вĕсем вăл вăрттăн тырă сутнине ашшĕнчен ĕлĕкрех сиснĕ иккен.* О том, что он тайно продает хлеб, они заметили раньше отца. *Пĕр çирĕм çул ĕлĕк Кушкăра пĕр питĕ паттăр, чăрсăр çын пулнă.* Лет двадцать тому назад в Кошках был очень сильный человек.

Производные формы: *ĕлĕк-авал* в стародавнее время; *ĕлĕкех* еще прежде; уже давно; *ĕлĕк-ĕлĕкренех* искони; *ĕлĕкрен* исстари, с давних пор; *ĕлĕкренех* уже с давних пор; *ĕлĕкрех* несколько раньше (прежде); *ĕлĕкрехех* значительно раньше (прежде); *ĕлĕксенче* в прежнее время, в прежние годы; *ĕлĕкхи* прежний / *ĕлĕкши* тж.; *ĕлĕхне* встарь; *ĕлĕххи* прежний и др. (Ашм. Сл. IV, 99–101).

Тюркские соответствия: крым., тур., карЛ. *илк* первый; тюм., тоб., ком. *илки* первый; прежний; раньше (Радл. Сл. I, 1490); тат., башк. *элек* раньше, прежде; давно, в старину; тому назад; сперва, сначала, вначале; *элеккеге* прежний, бывший; др.-тюрк. *ilk* прежде, начало; *ilki, ilik* первый, начальный (ДТС, 208).

М.Рясянен чув. *ĕлĕк*, тат. *элекке*, як. *илик* сближает с уйг. *il* передняя сторона, восток; ср.-тюрк. *il* место у двери юрты; уйг. *il-gärü* вперед (~ на восток) и т. д. (Räsänen EWb., 170ab).

См. Егоров ЭСЧЯ, 62–63.

ЁЛКЕР плеяды, Утиное гнездо (созвездие). *Ёлкер = Ала çăлгăр.* Утиное гнездо (Ашм. Сл. IV, 102).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *ülkär* астр. Плеяды (ДТС, 625); тел., тур. *ўлкăр* ряд, линия (тур.); плеяды; шор., леб., саг., койб. *ўлгăр* плеяды (Радл. Сл. I, 1855, 1857); тат., башк. *өлкәр* созвездие; стожары; плеяды.

См. Егоров ЭСЧЯ, 63; Räsänen EWb., 520b.

ĔЛКĔ образец; модель; выкройка; вид, форма. *Тумтире ĕлкĕпе касаççĕ.* Одежду кроят по выкройке. *Атă ĕлки кăна.* Только слава, что сапоги (о плохих сапогах). *Ку аттăн ĕлки кăна.* Только по виду сапоги, а на деле никуда не годятся (Ашм. Сл. IV, 102).

Тюркские соответствия: шор., саг. *ӳлгă* выкройка (сапожная); алт., тел. *ӳлӊӳ* мера; образец, модель (по которым работают); сапожная выкройка (Радл. Сл. I, 1857–1858); тат. *өлге* выкройка, башк. *өлгөө* пример, образец; выкройка, модель. Ср. монг. *үлгэр* модель, образец; форма; выкройка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 63; Räsänen EWb., 520a.

ĔЛКĔР- / ĔЛХĔР- успевать, поспевать; созревать, поспевать. *Лешĕ тарса та ĕлкĕреймес.* Тот не успеет и убежать. *Ыраш вырса пĕтернĕ çĕре çуртри (ака тырри) ĕлкĕрет.* К концу жатвы ржи поспевают яровые хлеба.

Производная форма *ĕлкĕрт-* (*ĕлкĕр- + -т*) приготовить, закончить (Ашм. Сл. IV, 102–103).

Тюркские соответствия: кирг., тар. *ӳлгӳр-* поспевать; достигать; быть вовремя готовым; тар., кирг. *ӳлгӳрт-* содействовать к поспеванию, готовить что-нибудь вовремя, подготовить; каз. *өлгөр-* (от *өлгө-*) быть готовым; успевать, поспеть; окончить; спешить, торопиться; *өлгөрт-* (*өлгөр- + -т*) готовить к известному сроку; снабдить чем-нибудь; заставить созреть; дать возможность, чтобы что-то поспело (Радл. Сл. I, 1342–1343, 1859).

См. Егоров ЭСЧЯ, 63; Räsänen EWb., 520b: каз. > чув.

ĔЛККЕН великолепный. *Çине тăхăннă тумтирĕсене, хамăр чăваш тумĕсене, темĕн тĕрлĕ ĕлккеннисене, ытарма хал çук.* Невозможно наглядеться на их одежду, – на нашу чувашскую одежду, очень красивую (на вид).

Производные формы: *ĕлккенлен-* стать пышным, великолепным; *ĕлккенлентер-* понуд. ф. от *ĕлккенлен-; ĕлккенлет-* то же, что *ĕлккенлентер-* (Ашм. Сл. IV, 103).

Тюркские соответствия: *ӳлкăн* большой; кирг. *ӳлкӧн* высокий, большой, великий; *ӳлкӧншӳлӳк* (*ӳлкӧн- + -чи- + -лик*) величие, важность; тел. *Ӳлӊăн* Ульген, высшее доброе божество телеутов; каз. *өлкөн* взрослый, большой; видный (Радл. Сл. I, 1342, 1855–1857).

ЁМ- I сосать. *Хăш ача аллине ĕмет.* Иной ребенок сосет палец. *Ĕнене çĕлен ĕмсен, кушака чăрмалаттараççĕ, сĕтне вĕри çатма çине сăваççĕ.* Если пососет вымя коровы змея, то заставляют царапать вымя кошку, а молоко доят на горячую сковороду.

Производные формы: *ĕмĕрт-* понуд. ф. дать пососать (грудь), кормить грудью; *ĕмкĕчĕ/ĕмкĕç/ĕмчĕк* соска; *ĕммелли* то, что можно (должно) сосать; цветы клевера; *ĕмтер-* понуд. ф. заставить или позволить сосать (Ашм. Сл. IV, 104–105).

Тюркские соответствия: *ăм-* сосать = *ем-*; тар. *ăмит-* (*ăм-* + *-т*) давать сосать, кормить грудью; алт., тел., тар., башк., вт. *ăмчăк* женская грудь = шор., леб., аз., тур. *ăмцăк*; каз. *им-*, *имчăк* женская грудь (Радл. Сл. I, 945–946, 958, 966, 1577); як. *эм-* сосок, *эмсэх* рожок; соска. Ср. п.-монг. *emkü* брать в рот, держать во рту, жевать (Вл. СГМЯ, 154).

Финно-угорские формы: марГ. *инзык/ынзык* < тюрк.; венг. *emni* сосать, *emlő* грудь (женская), соска (Федотов ЧМЯВ, 180).

См. Егоров ЭСЧЯ, 63; Räsänen EWb., 41b: чув. *ĕм-* (< *üm-).

ЁМ: II в составе *ĕмпӳ* царь; *ĕмпӳлĕх* казенное владение; казна; *ĕмпӳлле* игра в царьки; *ĕмпӳ-патша* Иван Грозный; *ĕмпиче/ĕмпичче* дядя (старший брат отца); почтительное обращение к старику (Ашм. Сл. IV, 112–113).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., куманд., шор., ком., чаг., тур., крым., уйг. *ăң* очень, весьма; кирг., к.-кирг., саг., койб., кач. *ең* очень, весьма; тур. *ăн* самый, весьма, очень (Радл. Сл. I, 709–710, 727); тат., башк. *иң* самый, весьма, в высшей степени.

Ср. мордЭ. *инязор* царь, монарх, *инязорава* царица, *инязоронь* царский; мордМ. *иньазор* < *инь* (< тат.) частица самый, наи... (*инь оцю* самый большой) + *азор* хозяин; владелец.

См. Егоров ЭСЧЯ, 63.

ЁМЁЛ / ЁМЁЛКЕ (чув. лит. *мĕлке*). Однако сунд. *ĕмĕл* < марГ. *ымыл*, марЛ. *ӳмыл* тень; силуэт (Лук. МЗЧЯ, 66).

См. Федотов ЧМЯВ, 300.

ĔМĔР век; вечно; долгое время. *Этеме пурăннă çемĕн ăс кĕрет те, анчах ĕмĕрĕ кĕскелет.* Чем больше человек живет, тем больше набирается ума, только жизнь его сокращается. *Ĕмĕр сакки сарлака.* (Пословица). Лавка жизни широка. *Ман ĕмĕрех (ĕмĕре) çитĕ ку япала.* На мой век хватит этой вещи. *Ĕмĕрте катăк пуртă та кирлĕ пулнă, тет.* (Пословица). В жизни, говорят, может пригодиться и обломанный топор. *Йумăç тени ĕмĕр çук пулать.* Знахари вечно бывают бедны. *Мĕн ĕмĕр хыпланса тăратăн есĕ унта!* Сколько времени ты там возишься!

Производные формы: *ĕмĕр-ĕмĕр* веками; *ĕмĕр-ĕмĕрех* во веки веков; *ĕмĕр-ĕмĕрне* во веки вечные; *ĕмĕртенпех* испокон веков; *ĕмĕрхи* вечный; *такçан ĕмĕрхи* старинный, допотопный (Ашм. Сл. IV, 105–110).

Тюркские соответствия: кирг. *ömür* (из араб. عمر) жизнь; тюм. *ўмир* жизнь (Радл. Сл. I, 1314, 1913); тат. *гомер*, башк. *кўмер* жизнь, человеческий век.

Чув. *ĕмĕр* > мар. *ўмыр* век, продолжительность человеческой жизни; марГ. *ӹмырет: ӹмырет годшы* древний, многовековой / удм. *ӹмыр* (Федотов ЧМЯВ, 180).

См. Егоров ЭСЧЯ, 63; Räsänen EWb., 372a.

ĔМĔТ надежда. *Ĕмĕтленмелĕх ĕмĕтне çухатнă çын.* Человек, впавший в отчаяние. *Ĕмĕт тунине ĕмĕте çитер.* Приведи надежду в исполнение (из молитвы). *Ĕмĕтрен ан тайăлăр.* Не отчаивайтесь.

Производные формы: *ĕмĕтлен-* надеяться, рассчитывать; намереваться; *ĕмĕтлентер-* обнадежить; *ĕмĕтлĕ* имеющий надежду; *ĕмĕтрен тăтăл-* лишиться надежды, потерять надежду; *ĕмĕтсĕр* не имеющий надежды; жадный; *ĕмĕтсĕрлен-* жадничать; *ĕмĕтсĕрлĕх* жадность; *ĕмĕт тат-* отчаиваться; *ĕмĕт тыт-* иметь надежду (Ашм. Сл. IV, 110–112).

Тюркские соответствия: крым., уйг., тур. *ум-* надеяться; ожидать; уйг., тур. *умун-* (*ум-* + *-н*) иметь надежду, уповать; чаг. *уман-* надеяться, уповать; чаг., аз. *умут-* (*ум-* + *-т*) обнадеживать, утешать; кирг., бар. *ўмўт* надежда (кирг.); мысль (бар.); тур. *ўмўд* надежда; предусмотрительность; каз. *ӧмӧт* надежда, упование (Радл. Сл. I, 1352, 1787, 1790–1791, 1793–1794, 1912).

Чув. *ĕмĕт*, тат. *ӧмет* > марВ. *ўмыт* надежда; чув. *ĕмĕтлен-* + *-тер*, тат. *ӧметлән-* + *-дер* > марВ. *ўмытландараш* об-

надеживать, пообещать (Федотов ЧМЯВ, 180).

От перс. أُمِيد и أُمّيد *омид, оммид* надежда, упование, ожидание, желание (Гаф. ПРС I, 68).

См. Егоров ЭСЧЯ, 64; Räsänen EWb., 372a, 521a.

ЁН- опаляться; пригорать. *Çуç ёнчё вăт умёнче.* Волосы спалились у огня.

Производные формы: *ёнёк/ёнек* паленый, горелый; *ёнёх-* быть опалену, обожжену; *ёнт-* палить, спалить; *ёнтер-* от *ёнт-* заставить опалить (Ашм. Сл. IV, 114–115).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., леб., кирг., саг., койб., кач., кюэрик., уйг. *оҥ-* полинять, терять цвет, вянуть; тел., тар., уйг. *öҥ-* вянуть (тел.); полинять (тар.), побледнеть (уйг.); каз., леб., койб. *уҥ-* линять, терять цвет, глянец; миш. (Симб.) *иҥ-* полинять, терять цвет (Радл. Сл. I, 1025, 1203, 1431, 1624).

Чув. *ён-* > марЛ. *энгаш*, марГ. *ынгаш* тлеть, истлеть (Федотов ЧМЯВ, 180).

См. Räsänen EWb., 372b.

ЁНЕ / ИНЕ корова. *Санăн уру çине ёне пусайман-ха, теççё.* (Так говорят человеку, который еще не знает и не понимает жизни). *Ёнисем шыв ёçнё чух пăрушёсем пăр çуласан та юрать, тет.* Пока коровы пьют воду, телятам ладно и лед полизать. (Пословица).

Производные формы: *ёне ашё* говядина; *ёне ырри/ёнери* коровье молозиво (обряд, совершаемый по случаю новотела); *ёне-выльăх* крупный рогатый скот; *ёнелен-* поворачиваться как корова; *ёнелё/ёнеллё* имеющий корову (коров); *ёне мурё* коровий мор; *ёне нăрри* навозный жук; *ёне пулли* головастик и др. (Ашм. Сл. IV, 115–118).

Тюркские соответствия: к.-кирг., кюэрик, тел., тоб., тар., уйг., чаг., тур. *инăк* корова; як. *ынах* корова (Радл. Сл. I, 1442–1443).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *инак* (< як.), нег. *инак* (< як.) корова; сол. *унигэ̄ ~ унэгэ̄* (< монг.) корова; маньчж. *ун* логовище (с соломой в хлеве для свиней), *ун'эн* корова.

Монгольские формы: п.-монг. *ünigen ~ ünijen* корова; монг. *унээ(н)* корова (ТМС I, 315; II, 274).

Чув. *ёне/ине* < др.-тюрк. *iŋäk* в результате выпадения конечного *-k* и перехода *ŋ(н)* > *н*. Чув. > венг. *ünő* (Gomb.

BTL, 136).

См. Егоров ЭСЧЯ, 64; Räsänen EWb., 172ab.

ЁНЕН- верить, поверить, веровать. *Мана вёсем ёненмерёç; унтан ёненмеллерех каларăм та, тин ёненчёç.* Они мне не поверили; потом я сказал им более убедительно, и лишь тогда они поверили.

Производные формы: *ёненӳ* вера, верование; доверие; *ёнентер-* понуд. ф. от *ёнен-*; *ёнентерӳ* удостоверение; *ёнентеркеле-* учащ. ф. от *ёнентер-* (Ашм. Сл. IV, 118–119).

Тюркские соответствия: чаг., вт. *инан-* верить, доверять; чаг. *инандур-* уверять; крым., аз., ком., тур., уйг., карЛТ. *ынан-* верить, доверять; чаять; *ынандыр-* (*ынан- + -дыр*) заставить верить, убедить, уверять (Радл. Сл. I, 1361, 1440); тат. *инан-* убеждаться, удостовериться; *инандыр-* понуд. ф. от *инан-* убеждать, уверять; башк. *инан-* верить, веровать; *инандыр-* внушать, внушить; убеждать, убедить.

Чув. *ёнен-* > марГ. *ӹнянаш*, марЛ. *инанаш* верить, доверять, надеяться, положиться; чув. *ёнентер-* > марГ. *ӹняндараш*, марЛ. *инандараш* уверять, уверить; обнадеживать, обнадежить; убеждать, убедить (Федотов ЧМЯВ, 180).

См. Егоров ЭСЧЯ, 64; Räsänen EWb., 165b.

ЁНЕР I вчера. *Ёнер-вёçём консенче вăл онтаччё.* На этих днях (вчера-третьего дня) он был там.

Производные формы: *ёнерсенче: ёнерсенче эпёр пёрте пушă тăман.* На этих (вчерашних) днях нам было совершенно некогда (недосуг); *ёнерхи* вчерашний: *ёнерхи кун* вчерашний день (Ашм. Сл. IV, 119).

Тюркские соответствия: тел. *äңäр* (*än- + -äр* (?), ср. *äңир* вечерние сумерки; кюэрик. *äңир* = *äңäр*; карТ. *äңгир* вечер; карТ. *ингир* вечер; алт. *иңир* вечерняя заря, *иңирги* (*иңир + -ги*) вечерний (Радл. Сл. I, 711, 714, 1432, 1445); др.-тюрк. *iŋir* рассвет, предрассветные сумерки (ДТС, 211); як. *унур* недавно, на днях; тат. *эңгер-меңгер* сумерки, сумеречный; башк. *эңер* сумерки, сумрак.

См. Егоров ЭСЧЯ, 64–65; Räsänen EWb., 172b.

ЁНЕР- II настраивать (музыкальный инструмент). *Пӳртре ташлакан-мён çукчё, икё çын купăсна кёсле ёнерсе ларатчёç.* В избе из пляшущих никого не было, только два че-

ловека сидели, настраивая скрипку и гусли. *Паян кунёпех çăмăр ёнерсе тăрать.* Сегодня весь день собирается дождить (Ашм. Сл. IV, 119–120).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *öŋär- (oŋar-)* исправлять, улучшать (Мал. ПДП, 407); кирг., тар., к.-кирг., алт., тел., шор., леб., саг., койб., кач., кюэрик., ком., уйг., чаг., тур., карТ. *ӳн* голос, звук; кирг. *ӣн* голос, напев; тел. *ӳнгӳр* (*ӳн- + -гӳр*) голосистый; уйг. *ӳнлӳк* (*ӳн- + -лӳк*) имеющий голос (Радл. Сл. I, 728, 1818, 1820–1821).

Чув. *ёнер-* > марГ. *ӥнгараш*, марЛ. *оҥараш* настраивать, настроить (музыкальный инструмент) (Федотов ЧМЯВ, 180–181).

См. Егоров ЭСЧЯ, 64; Räsänen EWb., 521ab.

ЁНЕР III / ӲНЕР искусство; ремесло; промысел. *Тёрлё-тёрлё ӳнерсем часах хăват илёçё, тёрлё-тёрлё майсемпе пурлăх тума пёлёçё* (Шелепи); *ӳнерес* приспособиться (Ашм. Сл. IV, 14–15, 120).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *hünär* (< перс. هنر) мастерство, искусство, умение (ДТС, 198); тур. *hüner* умение, мастерство, знание дела; искусство; способность; *hünerli* искусный, умелый; талантливый, одаренный; способный; шедевр; *hünersiz* лишенный таланта (умений, способностей); тат., башк. *һөнәр* искусство, мастерство, умение; ремесло; профессия, специальность; кар. *hонер* искусство: *hонăрпишэ* артист; *hонерстан* школа изящных искусств, *hонăрмăнд* деятель искусств; тар., осм. *hӳнăр* ловкость, ремесло; ремесленник; художник (Радл. Сл. II, 1810). Из перс. هنر доблесть; дарование, талант; знание; искусство (Гаф. ПРС II, 907).

См. Егоров ЭСЧЯ, 64.

ЁНЁР- стонать; беззвучно плакать; что-то мурлыкать себе под нос. *Мёскер эс пасăр ёнёртён?* Что ты давеча стонал (во сне)?

Производные формы: *ёнёреш-* тихо визжать: *йытă ёнёрешет.* Собака визжит (тихо). *Мён ёнёрешсе ларан?* Что ты мурлычишь?; *ёнёрле-I* стонать, ныть; *ёнёрле-II* издавать особенное легкое мычание; *ёнёрле-III* напевать, мурлыкать песенку; *ёнёрлекеле-* учащ. ф. от *ёнёрле-* (Ашм. Сл. IV, 121–122).

Тюркские соответствия: чаг. *äҥрä-* визжать, кричать,

плакать; кирг. *еңрä-* плакать, визжать, рыдать; чаг. *äңрäш-* (*äңрä-* + *-ш*) = *еңрäс-* вместе плакать, визжать; кирг. *ыңран-* стонать, охать; чаг. *инҫир-* стонать (Радл. Сл. I, 715–716, 1359, 1454); як. *ынгыран-* мычать глухо, не открывая рта (о корове); тат. *ыңгыраш-* стонать; стенать; охать; кряхтеть; башк. *ыңра-* стонать; стенать; др.-тюрк. *еңгä-* реветь, стонать (ДТС, 175).

В.Г.Егоров чув. *ёнёр-* считает словом звукоподражательного происхождения (Егоров ЭСЧЯ, 65). Скорее всего от *ӳн/ӧн* голос, звук; напев (Радл. Сл. I, 728, 1818).

ЁНСЕ / ЭНСЕ / ИНСЕ затылок. *Кай-ха ун патне, ёнсерен парса кäларса ярё.* Пойди-ка к нему, он даст тебе такого подзатыльника (и выгонит)! *Ачана ӳкерсе ёнсине тат-са пäрахäн.* Уронишь ребенка и сломаешь ему затылок.

Производные формы: *ёнсе кокли* подзатыльник (удар по затылку); *ёнселе-* дать по затылку, побить по затылку, надавать подзатыльников; выгнать в шею; побить; *ёнсесёр* с неустойчивым, нетвердым затылком, т. е. шеей; *ёнсе хыç* зашеек; *ёнсе шäмми* затылочная кость (Ашм. Сл. IV, 123–124).

Тюркские соответствия: крым., аз., ком., чаг., тур. *äҫä*, кирг., к.-кирг. *еҫä-* затылок; ком. *äҫälä-* ударить по затылку; тур. *änсä* затылок; задняя часть; карТ. *änс э* затылок; тоб., каз. *иҫä* затылок (Радл. Сл. I, 718–719, 749, 1434).

См. Егоров ЭСЧЯ, 65; Räsänen EWb., 45b.

ЁНТЁ / ЁНТЕ / ЁНТ теперь; уж, уже. *Унäн асапё иртрё ёнтё санäн.* Заботы об этом для тебя миновали. *Парсам ёнтё она.* Дай уж ему. *Ёнтё эсё качча кайма ан шухäшла.* Теперь ты уж не думай выходить замуж. *Чäваш çапла ёнтё вäл.* Таково уж свойство чувашина и т. д. (Ашм. Сл. IV, 124–126).

Тюркские соответствия: тел., куманд., леб., туба, шор. *äм* теперь; карЛТ. *äнди*, кирг. *енди* теперь; алт., тел., леб., тар., ком., аз., чаг., уйг. *äмди* теперь, теперешнее время; бар., тоб., каз., чаг., *индё* теперь; як. *аны* ныне, теперь; шор., сой., саг., ком. *ам* теперь, сейчас (Радл. Сл. I, 643, 742, 944, 965, 1450).

См. Егоров ЭСЧЯ, 65.

ЁНТЁРЁК / ЁНТРЁК сумерки: *ёнтрёк килчё* наступили сумерки; **ЁНЕРЁК** пора между закатом солнца и временем зажигания лучины (огня). *Хёвел ансăн, хăйă çутиччен, ёнерёк хыпнă вăхăт пулать.* После захода солнца, до зажигания огня, бывает время, называемое *ёнерёк* (т. е. сумерки).

Производная форма *ёнтрёклен-* темнеть (о дне): *ёнтрёкленчё – кăç пулать.* Потемнело, наступает вечер (Ашм. Сл. IV, 120, 126–127).

См. *ёнер I.*

ЁНЧЕ / ЁНЧЁ жемчуг, жемчужина; перламутр; бисер.

Производные формы: *чăн ёнчё* первоначально – настоящий жемчуг, теперь – перламутр; *ёнчелё* украшенный жемчугом (Ашм. Сл. IV, 127–128).

Тюркские соответствия: тур. *инцу* жемчуг; уйг. *ўнцў* жемчуг; тоб. *йинци* жемчуг; куманд., леб. *чинчи* жемчуг; др.-тюрк. *йăнчу* (из кит.) жемчуг; чаг. *йăнцу* жемчуг (Радл. Сл. I, 1454, 1823; III, 334, 514, 2118); тат. *энҗе*, башк. *ынйы* жемчуг. Согласно З.Гомбоцу, др.-чув. *ʒinʒü > венг. *gyöngy* (1236: *gyung*) жемчуг (Gomb. BTL, 80).

Рус. *жемчуг*, диал. *земчуг*, укр. *жемчуг, женчуг*, болг. *жемчуг*; др.-рус. *женчуг*; впервые *жьнчугъ* читается на кресте св. Евфросинии Полоцкой (1161 г.). Ближайшим источником рус. слова могло быть др.-чув. (волжско-булг.) *ʒinʒü, откуда и венг. *gyöngy* жемчуг (Фасмер ЭСРЯ II, 48). Очень подробное исследование древнейшего рус. *жьньчугъ* китайского происхождения содержится в: К.Г.Менгес. Восточные элементы в "Слове о полку Игореве". Л.: Наука, 1979. С. 94–100.

См. Егоров ЭСЧЯ, 65; Räsänen EWb., 203b.

ЁРЕНКЕ / ЁРЕНКЁ вид; **ЙЁРЕНКИ** (прежний) вид; некоторое подобие. *Пёр сăмçи кăна тăрса юлнă, çын ёренки те çук.* (Так говорят о больном, если он похудеет). *Ним йёренки юлман.* Совсем осунулся, сделался безобразным, некрасивым (Ашм. Сл. V, 138).

Производные формы: *ёренкелё* имеющий вид; *ёренкесёр/ёренкёсёр* безвидный (Ашм. Сл. IV, 129–130).

Тюркские соответствия: аз., ком. *рăнк* цвет (Радл. Сл. II, 715); туркм. *реңк* краска; цвет, тон, колер; цвет лица; тур. *renk* цвет; окраска, краска; пигмент; тат. *рәң, рәнек* цвет; окраска, краска (АТРСЗ, 486). В чувашском примере

перед *р* заимствованного слова стоит, как правило, гласная протеза.

См. Егоров ЭСЧЯ, 65.

ЁРЕТ / РЕТ ряд; порядок; строй. *Пӳрте кĕрсессĕн, пурте ĕречĕпе сак çине ларса тухаççĕ. Пурте пĕр ĕрет виç-шер курка ĕçсен, кĕслеç кĕсле калама тапратать.* Войдя в избу, все садятся на нары в ряд. Когда все они один за другим выпьют по три ковша за раз, гусляр начинает играть на гуслях. *Çурчĕ çав ĕретрех, виç-тăват кил урлă кăна.* Его изба в том же ряду, всего через 3–4 двора. *Ку речĕ-речĕпе кала-кала панă.* Он рассказал все по-порядку.

Производные формы: *ĕрете кĕр-* поддаваться увещеваниям; *ĕретĕм* рядом; *ĕретле-* привести в порядок; *ĕретлĕ* порядочный, как следует; *ĕретлĕ пăтă юсманĕ* семейный праздник с принесением в жертву пищи, празднуется после ярового сева и поздней осенью, перед Николой; *ĕретнелле* на манер диагонали (ткань); *ĕрет сиктер-* пропустить (очередь); *ĕретсĕр* беспорядочный (Ашм. Сл. IV, 130–133; X, 287). Ср. также тат., башк. *рәт*, казах. *рет*, як. *эреет* – все русские заимствования.

См. Егоров ЭСЧЯ, 65.

ЁРЕХЕТ / РЕХЕТ / РАХХАТЬ приятность, удобство, приволье, спокойствие; покой, безмятежность; радость (Ашм. Сл. IV, 133; X, 285, 288).

Тюркские соответствия: уйг., ком. *раһат* спокойствие, покой, спокойный; крым., тар. *раһăт* = *раһат* (Радл. Сл. III, 710–711); тат., башк. *рәхәт* < араб. راحت спокойствие, покой, отдых, удобство, блаженство; наслаждение, удовольствие (АТРСЗ, 489).

ЁРЕХМЕТ / РЕХМЕТ / РАХМАТ спасибо (Ашм. Сл. IV, 133; X, 284, 288).

Тюркские соответствия: уйг., крым. *рахмат* милосердие; каз. *рахмăт* милосердие (Радл. Сл. III, 710); тат., башк. *рәхмәт* < араб. رحمت милосердие, сострадание, милость; благодарность, спасибо (АТРСЗ, 489).

ЁРЁХ- испугаться и броситься (о животном); быстро побежать. *Лаша ĕрĕхсе кайрĕ.* Лошадь (испугалась) и бросилась вскачь. *Эпĕр килтен тохрăмăр та шыльăка ĕрĕхтертĕмĕр.* Мы вышли из дома и побежали на свадьбу.

Производные формы: *ёрёхтер-* понуд. ф. от *ёрёх-* пускать во всю, во весь опор; *ёрхён-* броситься, понестись: *лашасем ёрхёнчёç*. Лошади быстро побежали (от страха и пр.) (Ашм. Сл. IV, 134–135, 137).

Тюркские соответствия: кирг., тоб. *ÿрÿк-* испугаться, вздрогнуть, беситься (о животных); тар., кирг., крым., чаг., вт., тур. *ÿрк-* испугаться, вздрогнуть, беситься (о животных); уйг. *ÿрк* испуг, боязнь; тел. *ÿркÿ-* испугаться, вздрогнуть; чаг. *ÿркÿ* страх, испуг; тар., чаг., вт. *hÿрÿк-* испугаться, аз. *hÿркÿ-* испугаться (Радл. Сл. I, 1833, 1835, 1837; II, 1811).

Монгольские формы: п.-монг. *ürege-* ~ *ürge-* ~ *ürgü-* испугаться; монг., бур. *ургэ-* испугаться, шарахнуться (о животных).

Тунгусо-маньчжурские формы: *урҳу-* пугаться, шарахаться (о лошади); маньчж. *урҳунту* пугливый (о лошади) (ТМС II, 286).

См. Егоров ЭСЧЯ, 65–66.

ЁРТЁ (сунд.) сердцевина < марГ. *ырды*, марЛ. *рÿдö* сердцевина (дерева); ось; фитиль (Лук. МЗЧЯ, 49).

См. Федотов ЧМЯВ, 300.

ЁРЧЕ- / ÿРЧЕ- (< **ёр-/*ÿр- + -че*) размножаться, плодиться; развестись; разрастаться.

Производные формы: *ёрчевлё* плодовитый; *ёрчет-* плодить, размножать, разводить; *ёрчеттер-* понуд. ф. от *ёрчет-*; *ёрчёмлё* плодовитый; *ёрчёхлё* плодовитый (Ашм. Сл. IV, 21, 136–137).

Тюркские соответствия: кирг. *öршÿ-* увеличиваться; тат. *урче-*, башк. *урсе-* расплодиться, размножаться; тат. *урчет-* понуд. ф. от *урч-* разводить, развести; размножаться; плодить; башк. *урсет-* тж.; тур. *ÿрä-* изобильно расти, вырастать в изобилии, увеличиваться, умножаться; каз., тоб. *ÿр-* = *öр-* плести; пускать ростки (о картофеле, луке и кореньях, хранимых в погребе) (Радл. Сл. I, 1216, 1825–1827). Ср. монг. *уржих* плодиться, размножаться.

Чув. *ёрче-/ÿрче-* > марВ. *öрчäш* плодиться, размножаться (Федотов ЧМЯВ, 181).

См. Егоров ЭСЧЯ, 66; Räsänen EWb., 374a.

ЁСЕНКЁ стремя.

Тюркские соответствия: тел., шор. *ӳзäңä*, тел. *ӳзäңи*, тар., чаг. *ӳзäңгä*, тоб., ком., тур. *ӳзäңги* стремя; уйг., чаг. *ӳзäңгӳ* стремя (Радл. Сл. I, 1890–1891); тат., башк. *өзәңге* стремя.

Чув. < тат., башк.

См. Егоров ЭСЧЯ, 66.

ЁСКЕР вещь. Отсюда *-ёскер, -скер* – аф. 3-й ф. имен прилагательных, причастий (Ашм. Сл. IV, 138).

Чувашский аффикс *-скер* образует производные формы, придавая им характер приложения или обособленного определения: *лаши, тихаскер, часах ывäнчё*. И лошадь его, почти жеребенок, скоро устала. *Каччи, чиперскер...* Ее жених, красивый... Чув. *-скер* в других тюркских языках соответствий не имеет. Н.И.Ашмарин по поводу этого аффикса ограничился замечанием, что *-скер*, может быть, = луг. черем. *ӳжгар* вещь. *Усалскер* – один из дурных (м. б., первоначально значило "дурная вещь"), ср. каз., тат. *тäбäнäк кёнä нäстä* – низенький человек (Ашм. Мат., 164). М.Рясянен считал *-скер* (правда, под вопросом) марийским заимствованием и к горномарийскому *ыжгäр* – раздача подарков на свадьбе – привел финское соответствие *askare* (Räsänen ČLČ, 262). В этимологическом словаре финского языка черем. *ӳжӱар* по отношению к финскому *askare* "занятие, работа по домашнему хозяйству" стоит под вопросом (SKES I, 26). В "Словаре горного наречия марийского языка" А.А.Саватковой *ыжгäр* имеет значение "сбруя; оборудование для чего-л." О том же свидетельствует чувашское местоимение *мёскер*, представляющее собой стяженную форму вопросительного слова *мён* "что" + *-скер* с первоначальным значением "предмет, вещь". Следовательно, чув. *мёскер* (< *мёнскер*) когда-то означало "что за предмет (вещь)". Таким образом, родство чув. *ёскер* и мар. *ӳзгар/ӳжгар/ыжгäр* сомнению не подлежит, но их происхождение остается невыясненным (Федотов ЧМЯВ, 99–100).

См. Егоров ЭСЧЯ, 66, 192.

ЁÇ I дело, работа, занятие; полевые работы. *Кирлё ёç туман, ёç туни ягне анчах туса пурäннä*. Нужного дела не делал, только делал вид, что работает. *Ёç вилсен те виç куна пырать (çитет), теççё*. (Поговорка). Говорят, что работы и после смерти на три дня хватит. *Пирён ялсем, ёçе*

ґухсан, яланах эрнекуна хисеплеççĕ. Во время полевой работы наши деревенские всегда почитают (праздничным днем) пятницу.

Производные формы: *ĕçле-* работать, делать; *ĕçлекеле-* учащ. ф. от *ĕçле-*; *ĕçлекен* работающий; работящий; *ĕçлеме* работа (ср. *çи-ме, выpг-ма*); *ĕçленçи* притворяющийся работающим или могущим работать; *ĕçлеттер-* понуд. ф. от *ĕçле-*; *ĕçлĕ* деловой, занятый; занятый по должности; *ĕçлĕх* работоспособность; пригодность; *ĕçлĕхлĕ* трудолюбивый; *ĕçлĕхсĕр* ленивый, не работающий; *ĕç-пуç* дела (вообще); *ĕç çийĕ, ĕççи* время страды, страда; *ĕççĕр* не имеющий дела, без дела; *ĕçчен* трудолюбивый; *ĕç-хĕл* дело вообще и др. (Ашм. Сл. IV, 140–146).

Тюркские соответствия: кирг., карЛ. *ис* работа, дело; тар., вт., алт., тел., леб., шор., кюэрик., к.-кирг., крым., аз., ком., уйг., чаг., тур., карЛТ. *иш* работа, дело; каз. *іш* вещь, дело, работа (Радл. Сл. I, 1523, 1546, 1588); тат., башк. *эш* дело, работа, занятие; труд.

Ср. кор. *il* work, business; thing, affair (Ramstedt SKE, 69). В дополнениях и исправлениях к с. 69 сказано, что тюрк. *iš* = **il* > *ĩl* thing, work (Ramstedt SKE II, 57).

См. Егоров ЭСЧЯ, 66; Räsänen EWb., 174a.

ĔÇ- II пить; пьянствовать. *Ĕç куркăна ĕçмелле.* Пей (твой) ковш как следует (до дна). *Пĕр май ĕççе çÿрерĕ* (или: *ĕççе пурăнчĕ*). Все пьянствовал.

Производные формы: *ĕçÿ-çийÿ* яства и напитки (пища и питье), *ĕçĕм-çийĕм* кушанья и напитки; *ĕçкеле-* учащ. ф. от *ĕç-*; *ĕçкĕ* выпивка; пир, пирушка; пьянство; напиток; *ĕçкĕлĕх* пьянство; *ĕçкĕлле* за угощение вином, за выпивку; *ĕçкĕçĕ/ĕçкĕç* пьяница, алкоголик; *ĕçкĕ-çикĕ/ĕçкĕ-çихĕ/ĕçкĕ-çыкă* угощение (яства и пития); *ĕçме-çиме.* еда и питье; *ĕçтер-* поить, поить водкой и др. (Ашм. Сл. IV, 147–149).

Тюркские соответствия: тар., к.-кирг., крым., алт., тел., леб., уйг., чаг., вт., тур., аз., карТ. *ич-* пить; кирг., шор. *иш-* пить; уйг. *ицим* (*ич-* + *-м*) питье (Радл. Сл. I, 1514, 1521, 1550); як. *ис-* пить; употреблять спиртные напитки; пьянствовать; тат. *эч-*, башк. *эс-* пить; выпивать, пьянствовать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 66; Räsänen EWb., 168b.

ĔÇКЕЙ старший брат мужа, деверь. В прочих лицах: *ĕç-*

ку, ĕçкĕшĕ/ĕçкĕш (= *пäяхам*) (Ашм. Сл. IV, 151).

Ср. удм. южн. *иська* старшая золовка; *иськавын* родственник; *иськан* подруга; родственница; *вармеська* шурин; коми фолькл. *öксы* князь; удм. уст. *эксэй* царь, диал. *öксей* тж. Праперм. **εksəj* < иран. **äksäu-*, ср. осет. *aχsin* госпожа, авест. *χšaya* тж. (КЕСКЯ, 211; ВЯ 1975. № 3. С. 90). Не исключена возможность проникновения этого слова через удмуртское посредство.

См. Егоров ЭСЧЯ, 66–67; Федотов ИСЧЯ II, 102.

ĔÇКĔРТ кладь, скирда. *Тырă темĕн чухлĕ – ĕçкĕрчĕ-ĕçкĕрчĕпе, капанĕ-капанĕпе ларать анкартисенче.*

Производная форма *ĕçкĕртле-* складывать скирду, сложить что-нибудь в скирду (Ашм. Сл. IV, 152).

От рус. *скирда.*

ĔШЕН- утомляться, намаяться. *Паян чилай ĕшентĕмĕр.* Сегодня мы порядочно утомились. *Лаша ĕшенчĕ.* Лошадь устала (менее сильное выражение, чем *ывăнчĕ*).

Производные формы: *ĕшентер-* понуд. ф. от *ĕшен-* утомлять; *ĕшенчĕк* быстро утомляющийся; *ĕшенчĕклĕ* причиняющий утомление (Ашм. Сл. IV, 153–154) ~ тат. *өшән-* утомляться, изнуряться; *өшән* изнуренный (о лошади); *өшәндер-* понуд. ф. от *өшән-* заезживать, загонять (лошадь); утомлять, изнурять.

МарВ. *öшанланаш* становиться ленивым (о лошади) < тюрк.

См. Егоров ЭСЧЯ, 67.

ĔШНЕ поляна; поляна среди леса.

Производные формы – географические названия (микротопонимы): *Аслă ĕшне* название поляны; *Кĕçĕн ĕшне* название леса; *Çимен ĕшни* название поля; *Çăл ĕшни* название поляны (Ашм. Сл. IV, 155) ~ тат. уст. *ышна* росчисть, подсека; отсюда: *ышна җире* любой освобожденный от леса и обрабатываемый участок земли. В.Г.Егоров приводит орх.-енис. *ышна*, но мы такого слова не обнаружили.

См. Егоров ЭСЧЯ, 67; Räsänen EWb., 168a.

- И -

-И I. Вопрос. част. Ср. як. *öлöрдӱнӱи* hast du getödet? (Böhtl. JGr., 217) ~ чув. *вĕлертĕн-и?*

Чув. *-и* > мар.-волж. *-и* (вместо обычного мар. *-мо* < тат. *мы*): чув. *пур-и?* тат. *бар-мы?* есть ли? (Федотов ЧМЯВ, 181).

И II. Восклицание (читается как долгое *и*). *И... эсир апла çӳретĕр мĕн-ха!* Да, вон вы как ходите! *Аллăм тулли йĕс çĕрĕ: и кĕмĕл-и-мĕн? тесе ытаççĕ; пĕвĕм илемлĕ, сăнăм хитре: и пике-им? тесе ытаççĕ. И, пус выльать, пус выльать, пус кутĕнче хур выльать* (Ашм. Сл. III, 81–82).

Аналогичное восклицание есть в тат.: *И алла!* О Боже! (Радл. Сл. I, 1407). *И орышты, и орышты, и орышты соҗ мине!* Ох и бранила, ох бранила, ну и бранила же меня!

ИЕ (ийе) **/ ĂЯ** (ăйа). Название духа; злой дух; духи в бане; домовой.

Производные формы: *иелен-* стать обладаему или одержимому духом *ие*; бесноваться (метафор.); *иелĕ* одержимый духом *ие; ие курăкĕ* трава, употребляемая при *ие хуса кăларни* (при изгнании духа *ие*); *ие кăмпи* название ядовитого гриба; *ие пăхĕ* черный камень, который дают детям от болезни; *ăя – вăл хулсене чăмласа ярать, тет, çынсенне.* Ăя – он, говорят, прожевывает плечи у людей; *ăя пытьакки* шалун, непоседа, задира (Ашм. Сл. III, 84–87; IV, 30).

Тюркские соответствия: тар., чаг., сарт. *ăгă* хозяин, господин, владетель; муж; к.-кирг. *егă* Господь: *ăй егăм!* о Господи мой; бар., кирг., кюэрик., кач., койб. *иă* хозяин, господин; саг., койб. *ии* хозяин, господин; уйг., чаг. *иди* господин, хозяин; Бог; каз. *ийă* хозяин (Радл. Сл. I, 694, 695, 1407, 1411, 1434, 1507).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *эд ӣ* муж; сол. *эд ӣ* ~ *э ʒ и(н)* хозяин, господин; император; эвен. *эди* муж; самец; уд. *э ʒ э(н)* правитель; царь; дух-хозяин; маньчж. *э ʒ илэ-* ~ *э ʒ элэ-* завладевать, захватывать; *э ʒ эгэ* хозяин; владыка; правитель; феодал; царь.

Монгольские формы: п.-монг. *е ʒ ен*, монг. *эзен*, бур. *эзэ(н)* хозяин, владетель, господин (ТМС II, 437–438).

Г.Рамстедт считает, что все перечисленные выше группы слов восходят к сино-корейскому *e-ǯjen* "the royal presence, before the king, the Lord, the Ruler" (< "the honourable front") (Ramstedt SKE, 57).

Чув. > марГ. *иä* водяной; домовой; марЛ. *ия* дьявол, черт (Федотов ЧМЯВ, 181).

См. Егоров ЭСЧЯ, 67; Räsänen EWb., 169ab; Наджип ИИТЯ, 109.

ИЙЯ / ИЕ *(ийа/ийе)* да (утверд. част.) ~ тат. *эйе; эйе шул* да, так (= чув. *ийя çав*); туркм. (ставропольск.) *айа* да (СТ, 1985. № 5. С. 23). Ср. як. *эйе* тишина; мир; хорошие отношения; *эй* согласие, единодушие < монг. (Ramstedt KWb., 118) *эйэ* согласие, единодушие (Räsänen EWb., 38a).

ИКЕРЧĔ / ИКЕРЧ. Общее название нескольких кушаний, между прочим, и блинов; оладьи: *çатма икерчи* блины; *тăпăрч икерчи* ватрушка; *улма/омма икерчи* нечто вроде ватрушки, в которой творог заменен мятым картофелем (пекут на сковороде); *кăвас икерчи* то же, что *çӳхӳ*, т. е. лепешки (кислые, пекут на сковороде); *йохтармалли икерчĕ* блины, которые пекутся на сковороде; *çăмарта икерчи* твердая яичница из яиц, молока и зеленого лука, пекут на сковороде (Ашм. Сл. III, 90–91).

Тат. диал. *игэрче* мелкие лепешки из кислого теста (ДСТЯ, 142, 341); чаг. *игăрлик* кислый, едкий (Радл. Сл. I, 1425).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *ăрчă* (< монг.) творог; осадок молока; сол. *арчи* сырок; маньчж. *арчан* молоко сгущенное, крем.

Монгольские формы: п.-монг. *aγarča*, монг. *аарц*, бур. *аарса(н)* творог (ТМС I, 53).

Согласно М.Рясянену, **egerče* < монг. *ege* кислый (Räsänen EWb., 37a).

Чув. *икерчĕ* > марГ. *эгерцы* пресная лепешка (Федотов ЧМЯВ, 181).

ИКĔ / ИК / ИККĔ два. Ставится только в качестве определения: *икĕ турга* две оглобли; *икĕ пус* две копейки на серебро (у других *çичĕ пус*); *ик чӳлмек сĕт илсе килчĕ* принесла целых два горшка молока (или две кринки); *ик эржери*

аша ребенок двух недель от рождения.

Производные формы: *икёлеç/икёлеш* двойня; *иккёлен-/иккёлленн-* двоиться, удваиваться; сомневаться; *иккёлентер-* понуд. ф. от *иккёлен-* заставить сомневаться; *иккёлё/иккёллё* имеющий два, двоякий; *иккёлёх* на два; *иккёлёх каларё те, эпё ăна иккё лартрăм* он ответил на двойку, и я поставил ему два; *иккёмёш* второй; *иккён* вдвоем; *иккёшё/иккёш* или *икёшё/икёш* двое или два из них; *иксёмёр/иксăмăр* мы двое; *икшер-* по два и др. (Ашм. Сл. III, 91–97).

Тюркские соответствия: тар., аз., бар., чаг., тур. *ики* два; каз. *икё* два; шор., уйг. *иги* два; алт., тел., леб. *ăкки* два; кирг., к.-кирг. *еки* два; крым., ком., чаг., тур., карЛТ. *ăки* два (Радл. Сл. I, 678, 682, 1417–1418, 1426).

Г.Рамстедт полагал, что тюрк. *eki* два представляет собой имя на *-i* от глагольной основы **ek-* < **hek-* < **pek-* следовать и т. д., откуда корейское имя на *-m: pęgim* (< **pękim)* ближайший, второй, следующий (Ramstedt SKE, 195; Рам. АЯ. § 35. С. 65).

Г.Дерфер считает невозможным сближение *eki* два с корейским *pęgim* на том, дескать, основании, что в халаджском языке не **häkki*, а *ekki* два (Doerfer, Gedanken, 439 (3b)).

См. Егоров ЭСЧЯ, 67–68; Räsänen EWb., 39a; Федотов ЧЯСАЯ II, 76.

ИКСЁЛ- убывать, уменьшаться, уменьшаться количеством.

Производные формы: *иксёлӳ* убывание; *иксёлтер-* понуд. ф. от *иксёл-* убавлять; *иксёт-* убавлять (Ашм. Сл. III, 97).

Тюркские соответствия: тур. *ăкси-*, уйг., чаг. *öксӳ-* уменьшаться; тур., крым., карЛТ. *ăксил-* (*ăкси-* + *-л*) уменьшаться, убавляться; погибнуть, уничтожаться (карЛТ.); уйг., чаг., *öксӳл-* (*öксӳ-* + *-л*) уменьшаться, терпеть убыток; тур. *ăксилт-* (*ăкси-* + *-л-* + *-т*) уменьшить; тур., карЛТ. *ăксит-* (*ăкси-* + *-т*) уменьшить; чаг. *öксӳт-* (*öксӳ-* + *-т*) уменьшить, ослабить (Радл. Сл. I, 687, 689, 1188, 1190).

См. Егоров ЭСЧЯ, 68.

ИЛ- брать, взять; купить, покупать; снять.

Производные формы: *илӳ* получение; *илён-* быть взятым; *илкель-* учащ. ф. от *ил-*; *илли* отнимающий: *чунилли* ангел смерти, *илсе кил-* приносить, привозить (на то место, где

говорящий); *илсе пыр-* приносить, привозить (туда, где нет говорящего); *илсе çитер-* довести; *илсе çӳре-* носить; *илтер-* понуд. ф. от *ил-* велеть привести; *илтерттер-* велеть заставить взять или снять и пр. (Ашм. Сл. III, 98–102).

Во всех тюркских языках *ал-*, кроме узб. *ол-* и як. *ыл-* брать, взять, взять себе; купить (каз., аз.). С глаголами, означающими движение, *ал-* принимает значение "нести, вести": *алып кӑл-* принеси, приведи; *алып пар-* (= *аппар-, апар-*) унеси, веди; *алып кир-* (= *ӑккир-*) введи, внеси и т. д. (Радл. Сл. I, 341–349).

М.Рясянен чув. *ил-* по отношению к общетюркскому *ал-* ставит под вопросом, исходя, видимо, из того, что, скажем, тат. *ал-ыш-* ~ чув. *ул-ӑш-* поменяться, тат. *ал-маш-* ~ чув. *ыл-маш-* сменяться, чередоваться (Räsänen EWb., 14–15).

Чув. *илӗн-* (*ил-* + *-ӗн*) > марГ. *илнаш* сходить, сойти, слезать, слезть (о коже) (Федотов ЧМЯВ, 181).

См. Егоров ЭСЧЯ, 68.

ИЛЕМ красота, краса.

Производные формы: *илемлет-* украшать; *илемлеттер-* двойн. понуд. ф. заставить и пр. украсить; *илемлӗ* красивый; *илемлӗлен-* украситься; *илемлӗх* красота; *илемсӗр* некрасивый, безобразный; *илемсӗрлет-* изуродовать, лишить красоты, обезобразить (Ашм. Сл. III, 102–103).

Тюркские соответствия: тат. диал. *илəм* красота, прелесть; *илəмле* красивый (ДСТЯ, 145); тат. *илəмсез*, башк. *илəмһез* некрасивый, безобразный, неприятный на вид; тат. *илəмсезлек* безобразность, неприглядность; каз. *ийӓм* = *илӓм* красота, наружность, как она должна быть; удобство; *ийӓмлӓн* (*ийӓм* + *-лӓн*) сделаться красивым; *ийӓмлӓндӓр-* (*ийӓм* + *-лӓн-* + *-дӓр*) украсить, улучшить; осчастливить; *ийӓмлӗ* (= *илӓмлӗ*) красивый, подходящий; *ийӓмлӗк* (*ийӓм* + *-лӗк*) красота (Радл. Сл. I, 1483, 1580).

См. Егоров ЭСЧЯ, 68; Räsänen EWb., 169–170.

ИЛЕН- привязаться, приразиться, приручиться, пристать, привыкнуть, повадиться.

Производные формы: *иленкӗ* привлекательность, красота; *илент-* привадить, приучить; *илентер-* привадить, приучить; *иленчӗк* присталой; *илеш-* то же, что *илен-*; *илештер-* то же, что *илентер-*; *илӗрт-* манить, заманить, прельстить (чем); *илӗртмӗш* соблазнительный: *чун илӗртмӗш хӗрсем* соблазни-

тельные (прелестные) девушки (Ашм. Сл. III, 104–108).

Тюркские соответствия: тел. *илӓн-* приучаться, поваживаться; тар., ком., алт., тел., леб., саг., койб., кач., кирг., к.-кирг., уйг., чаг., вт., тур., карЛТ. *илин-* (*ил-* + *-ин*) зацепиться, повиснуть; быть пристегнутым (тур.) (Радл. Сл. I, 1480, 1485–1486); др.-тюрк. *ilin-* (возвр. ф. от *il-* цеплять, подцеплять, зацеплять) привязываться, обнаруживать склонность; попадаться, быть пойманным; *ilin japšïn-* приставать, привязываться (ДТС, 207–208).

См. Егоров ЭСЧЯ, 68.

ИЛЕС: ИЛЕС-МИЛЕС сам не в себе, страшный, словно из другого мира; очень нарядно: *илес-милес тумланнӑ ку.* Оделся очень нарядно; *илес-милеслен-* прийти в состояние, обозначенное словом *илес-милес* (Ашм. Сл. III, 105).

Тюркские соответствия: каз. *илӓс-милӓс* человек обыкновенного ума, не имеющий большого таланта, посредственный человек; несостоятельный; шалый; каз. *илӓслӓн-* (*илӓс* + *-лӓ-* + *-н*) обратить все свое внимание на что, только думать об одном (Радл. Сл. I, 1482); башк. *иләҫ-миләҫ* шалый, шальной; тат. *иләс-миләс* ветреный, легкомысленный, несерьезный; глуповатый; *иләслән-* кружиться, закружиться (о голове); дурить, делать глупости; кирг., к.-калп., ойр. *элес* силуэт, образ; неясное очертание; призрак; казах. *элес* призрак, уйг. *элес* косой, косоглазый (Егоров ЭСЧЯ, 68).

ИЛЁМЁШ / ИЛМЁШ следующий; употребляется в сочетании *илёмёш кунне* на следующий день / *илмёш кун* на другой день (Ашм. Сл. III, 106, 110), где *ил* ~ др.-тюрк. *il* передняя сторона; восток (Räsänen EWb., 170ab).

См. *ӳл-ӳм/ӳл-ём, ёл-кёр-.*

ИЛПЕК изобилие; спорынья; *илпеклё* = илпек. *Илпек* языческое имя мужчины (Ашм. Сл. III, 111).

Тунгусо-маньчжурские формы: сол. *элпэк* (< монг. *бэйэ*) бережливый; ороч. *эгги* (< **элги*) вдоволь, в достатке; ульч. *эрги(н)* (< **элгин*) обильный, урожайный; маньчж. *элгэкэн* довольно обильный; *элгэн* обилие, достаток; обильный, много.

Монгольские формы: п.-монг. *elbeg* обильный; обилие; монг. *элбэг* обильный; обилие; бур. *элбэг, элбэгтэй* обиль-

ный (ТМС II, 448). Монгольские формы отразились в языках тех народов, которые всегда имели тесные связи с монголами: алт., ойр., як. *элбек*, тув. *элбе/элбек*, хак. *илбек* с тем же значением (Егоров ЭСЧЯ, 69), хотя этот монголизм оказался и в кар. *elbek/elpek* обильный (Doerfer TMEN I, 7).

ИЛТ- слышать. *Эп илтеймесёр юлтăм пулмалла.* Я, должно быть, не расслышал(а).

Производные формы: *илтеле-* (= *итле-*) слушать; *илтён-* слышаться; *илтёнтер-* понуд. ф. от *илтён-* заставлять слушаться; *илткеле-* учащ. ф. от *илт-* слышать несколько раз; *илтле-* (= *итле-*) слушать; Пшкрт. *этлă-* слушать (Ашм. Сл. III, 112–113, 154).

Тюркские соответствия: крым., чаг., вт., аз., карЛТ. *ăшит-* (Радл. Сл. I, 909–910), ср. *ишит-* (тар., каз., тур.), *есит-* (кирг.), *ăш-* (кюэрик.), *ес-* (койб., саг.), *ăжит-* (уйг.) слышать, услыхать, слушать; тат., башк. *ишет-* слышать, услышать; як. *иһит-* слушать, услышать; др.-тюрк. *ešid-/ešit-* слышать (ДТС, 185).

Согласно М.Рясянену, *eš* (< **el'*) (Räsänen EWb., 51a). На основании халаджского, чувашского и древнетюркских форм, поясняет Г.Дерфер, пратюркской формой является **ešid-* (Doerfer. Gedanken, 446).

См. Егоров ЭСЧЯ, 69; Федотов МИЭСЧЯ, 39.

ИМ исцеление; лекарство; лечебное средство в виде напитка.

Производные формы: *им-ям/им-юм* жидкое лекарство; *им-çам/им-çум* лечебное средство, лекарство: *вырăсăн им-юм, чăвашăн вёрçё, теççё.* У русских вылечивают лекарства, а у чуваш – знахари; *имле-* лечить; *имле-юмла-* лечить заклинаниями; *имлен-* излечиваться; *имлентер-* понуд. ф. от *имлен-* излечивать; *имлеттер-* понуд. ф. от *имлет-* заставить, позволить лечить; *имлё* целебный; *имлё-сиплё* целебный; *имлёх* целебное свойство; *имлёх-сиплёх* целебное свойство; *имсёр-йомсăр* в беспорядке; *имсёрлен-* заболеть (Ашм. Сл. III, 115–118).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *em sem* парн. лекарство (ДТС, 172); алт., леб., шор., сой., кюэрик., ком., уйг., чаг., тур. (устар.) *ăм* лекарство; средство = саг., койб., кач., кирг., к.-кирг. *ем* симпатическое средство;

средство, которое употребляют баксы и наговорщики; каз. *им* народное средство, симпатическое средство; *имлӑ-* лечить симпатическими средствами; заговаривать болезнь; *имчӗ* человек, который умеет лечить или заговаривать болезнь (Радл. Сл. I, 944–945, 1577–1578); як. *эм* ~ *эмп* лекарство.

Тунгусские формы: эвенк. *эмтэ-* (< як. < монг.) лечить; эвен. *эм* (< як. < монг.) лекарство.

Монгольские формы: п.-монг. *em*, монг. *эм*, бур. *эм* лекарство (ТМС II, 451).

Мар. *эм* лекарство, *эм-ла-ш* лечить, исцелять / удм. *эмьюм* лекарство < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 181).

См. Егоров ЭСЧЯ, 69; Räsänen EWb, 41b.

ИМЕН- стесняться: *ун патне кӗме иментӗм.* Я постеснялся, "не посмел" (в народном значении последнего слова) войти (зайти) к нему; чувствовать некоторый страх; побаиваться, опасаться: *Именсе выртрӑм кӗçӗр.* Эту ночь я провел (пролежал) в страхе. *Пӗртте именмесӗрех шыва кӗрсе кайрӑм.* Без всякой боязни в воду вошел.

Производные формы: *именӳ* нерешительность; *именкелеучаш.* ф. от *имен-* несколько стесняться; *иментер-* понуд. ф. от *имен-* стыдить (Ашм. Сл. III, 118–119).

Тюркские соответствия: бар., чаг., карЛ. *имӓн-* стыдиться; бояться (бар.); уйг. *айман-* бояться; стыдиться (Радл. Сл. I, 64–65, 1573); тат. *имэн-* сильно пугаться (испугаться), вздрагивать (вздрогнуть) от сильного испуга; башк. *имэнес* страшилище; страшный; жуткий; истошный.

См. Егоров ЭСЧЯ, 69.

ИМЁШ (и-мёш) будто бы; говорят, что. Реликт др.-тюрк. глагола *er-* быть в форме причастия прошедшего времени.

В памятниках древнетюркской письменности *ermiš (er-miš)* выступает в качестве предикатива: *Bilge qaγan ermis, alp qaγan ermis* (КТб 3). Они были мудрые каганы, они были мужественные каганы. Причем аффикс причастия имеет конечным звуком то *-š*, то *-s*: *er-miš* (КТм 4, 6) / *er-mis* (КТб 2, 3, 4, 9; Тон. 6, 10, 13, 21) (Мал. ПДП).

В современных тюркских языках в результате выпадения *-r-* причастие имеет вид *эмиш/имеш/имёш/эбит* и выступает в функции модального слова, в данном случае модальности прошедшего времени, где аф. *-миш/-мёш/-меш/-бит* выполняет

функцию, присущую аф. *-мыш/-миш*, означающему заглазность, неочевидность действия: узб. *келган эмиш*, тат. *килгән имеш*, чув. *килнĕ имĕш* он, якобы, пришел (приехал) (Федотов ЧЯСАЯ, 111).

Согласно Г.Рамстедту, *-miš* – образование из имени на *-m* и существительного *iš* предмет, вещь; дело; работа, фактически идентичного кор. *il* предмет; работа; монг. *üjle*, маньчж. *weile*, як. (< монг.) *ülä* (Рам. АЯ. § 58. С. 101–102). В примечании 108 эта этимология объявляется искусственной и невероятной (С. 236).

По Н.А.Баскакову, тюрк. *-myš* ~ монг. *-mal* (Баскаков АСЯ, 73–74).

См. Егоров ЭСЧЯ, 69; ДТС, 175 *(er- I)*, 658.

ИНКЕ / ИНКИ / ЙИНКЕ / ЙЁНКЕ / ЕНКИ. Название некоторых свойственниц: жена моего брата, который старше меня; жена моего дяди со стороны отца; почтительное название женщины (не девицы), которая старше меня возрастом; молодушка.

Производные формы: *аслă инке* жена старшего брата; *кĕçĕн инке* жена младшего из старших братьев; *инке-арăм/йинке-арăм* молодая вдова: *инке-арăм илчĕ вăл, хĕртен* (у др.: *хĕр) илеймерĕ*. Он женился на вдове, а не на девице (Ашм. Сл. III, 123, 125; IV, 274, 309–311; V, 126).

Тюркские соответствия: алт., тел. *йäңä* жена старшего брата, жена дяди по отцу; тетка; кирг. *ҷеңгä* жена старшего брата, родная тетка; койб., кач. *негäҗи* жена старшего брата; саг. *негäчи* невестка, жена старшего брата; тетка; жена младшего брата отца = шор. *нäгäҷи* (Радл. Сл. III, 323, 672; IV, 70); як. *сангас* жена старшего родственника; тат. *җиңгə* сноха, невестка (жена старшего брата или старшего родственника); башк. *еңгə* сноха (жена старшего брата).

Чув. *енки* > мар. *енга* сноха / бесерм. (Wichm. ČLP, 57) *энгей* сноха. Ср. (Даль II, 47) *инька* ж. арх. *инка* инородка, особенно самоедка (Федотов ЧМЯВ, 181–182).

См. Егоров ЭСЧЯ, 69–70; Räsänen EWb., 198a.

ИНКЕК / ИМКЕК бедствие, беда, несчастье. *Инкекпе çын пусăрнать, теччĕ.* Несчастье придавливает человека. *Инкекĕ тупăнĕ вăл, ырри çук!* До беды не долго; чего хорошего, а это как раз!

Производные формы: *инкеке хирĕç* как на грех; к не-

счастью; *инкеклен-* потерпеть нужду, горе; *инкек-синкек/инкек-синкер* беда (какая-либо); *инкек сирен* отвращающий беду, назв. божества; *инкек çӳретекен* назв. божества; *имкен-* (~ тат. *имгән-*) повредиться; надорваться (о силах); *имкет-* (~ тат. *имгәт-*) повредить (человека; дерево) (Ашм. Сл. III, 120–121, 123–124).

Тюркские соответствия: уйг. *ämgä-* быть мучимым, измучиться; ком., уйг. *ämgän-* мучиться; каз. *имгän-* причинить себе вред, *имгät-* вредить кому(чему)-нибудь; ком., чаг., уйг., карЛТ. *ämgäk* (*ämgä-* + *-к*) ползание детей; труд, хлопоты; мучение, беда = крым., тур., аз. *ämäk* труд, утомление, забота, попечение (Радл. Сл. I, 947, 959, 960, 962, 1576).

Чув. *инкек* > мар. *энгек* беда, несчастье (Федотов ЧМЯВ, 182).

См. Егоров ЭСЧЯ, 70; Räsänen EWb., 42b.

ИНÇЕ далеко, дальний, отдаленный.

В.Г.Егоров сближает *инçе* с узб. *анча* много, довольно много; кирг. *анча* довольно много (Егоров ЭСЧЯ, 70). Узб. и кирг. *анча* родственны с целым рядом других тюркских слов: алт., тел., тар., чаг., вт., карТ. *анча* такой величины; столько, так много (Радл. Сл. I, 241–242). Слово образовано от *ан* (< *ол*) + *-ча*. Сюда же относится карТ. *анчах* только; тур., аз., крым. *анцак* (от *ан* (< *ол*) + *-чак*) отдельно, только, один, сам по себе, почти, хотя, все-таки, но.

См. чув. *анчах*. Этимология чув. *инçе* ждет выяснения.

ИР I утро; утром; рано. *Ир пулчĕ.* Наступило утро. *Кăçал çуркунне ир пулчĕ.* Нынче весна наступила рано. *Ире хирĕç.* К утру.

Производные формы: *ир-ир* по утрам; *ирĕн-каçăн* утром и вечером; *ирлесе* утреннею порою; *ирлĕ-каçлă* по утрам и вечерам; *ирлĕн-каçлăн* и утром, и вечером; *ирпе(ле)* утром; *ирсĕр* раньше утра: *вĕсем ирсĕр килес çук*; *ирген-ирех* ранымрано; *ирхи* утренний; *ирхине* утром; *ирхинехи* утренний и др. (Ашм. Сл. III, 128–131).

Тюркские соответствия: тур., чаг. *ăр* рано утром, рано; алт., тел., леб., тар., сой., крым., ком., чаг., тур., карЛ. *ärта*, як. *ärдä* рано, рано утром; завтра, следующий день (тур.); кирг. *ертä* рано; прежнее время; каз., тоб., бар. *иртä* утром, поутру; рано; утро; чаг. *ärтän*, кирг.

ертăн, тел., алт., кюэрик. *ăртăн* рано утром; завтра; тур. *еркăн* рано, рано утром (Радл. Сл. I, 754, 779, 790–792; 1469).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *эрдэ* (< як.), сол. *эгдэ* ~ *эддэ* ~ *эрдэ* (< маньчж. < монг.) рано утром; эвен. *эрдэ* (< як.) рано утром, нан. *эрдэ* рано, маньчж. *эрдэ* (< монг.) рано; утро (до восхода солнца).

Монгольские формы: п.-монг. *erte*, монг. *эрт(эн)*, бур. *эртэ* рано (ТМС II, 463).

Чув. *ир* > марГ. *ир*, марЛ. *эр* утро; чув. *ир-каç* > мар. *эр-кас* утром и вечером, по утрам и вечерам; чув. *ирех* > марГ. *ирок*, марЛ. *эрок* спозаранку, рано утром (Федотов ЧМЯВ, 182).

См. Егоров ЭСЧЯ, 70; Räsänen EWb., 46a.

ИР- II разминать, давить, растворить; разводить (краску); месить. *Уммана ирсе çырăмăр.* Мы ели картофель, размявши его. *Анне тăвар ирет.* Мама растворяет соль. *Тăпра катăкне урапа ирсе пăрахрăм.* Я ногой раздавил комок земли (Ашм. Сл. III, 131–132).

Тюркские соответствия: тар., чаг., вт., аз., тур. *ăз-* растереть, развести; разбить, растолочь (чаг., тур.); давить, раздавить = кирг. *ез-* растереть, развести; каз. *из-* мешать, развести (тесто); раздавить, размельчать, растереть, растолочь; развести (соль, сахар) (Радл. Сл. I, 887, 1536–1537).

См. Егоров ЭСЧЯ, 71.

ИРĔК свобода; воля; власть; соизволение: *хăвăрта/хăвăрăн ирĕк* Ваша воля; *ирĕк çын* свободный человек.

Производные формы: *ирĕк яр-* позволять, дать свободу (волю); *ирĕккĕн* по своей воле (охоте); *ирĕкле-* дать свободу; *ирĕклен-* стать свободным, пользоваться свободой; *ирĕклĕ* вольный; *ирĕклĕн* добровольно; *ирĕк пар-* предоставить в распоряжение; позволить; *ирĕксĕр* не имеющий свободы; невольно, насильно; *ирĕксĕрле-* применять насилие; *ирĕксĕрлĕх* неволя и др. (Ашм. Сл. III, 132–135).

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., шор., ком., чаг. *ăрик* могущество, сила; сильный, могущественный, ревностный, стремительный, охотный (уйг.); воля; желание; мнение; каприз; кирг. *ерик* власть, сила; воля, свобода; каз., тар. *ирĕк* свобода; располагание собой, по собствен-

ной воле; крым., чаг., карЛ. *ӓрк* сила, могущество (уйг., карЛ.); цитадель среднеазиатских городов, она находится всегда на возвышенном месте и в ней обыкновенно дворец владетеля (чаг.) (Радл. Сл. I, 762, 763, 775–776, 1460).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *эрки* мочь, быть в состоянии; нан. *эрки* участвовать в состязании; маньчж. *эргилэ- ~ эргэлэ- ~ эркилэ-* принуждать, насиловать, своевольничать; *эрке* молодец, удалец; мужественный, удалый (в титулах).

Монгольские формы: п.-монг. *erke* власть, право, могущество; монг. *эрх* власть, право, могущество; бур. *эрхэ* право, эрхэ- упрямиться, упираться; капризничать, обижаться (ТМС II, 465).

Чув. *ирёк* = тат. *ирек* > марГ. *ирык*, марЛ. *эрык* воля, свобода / удм. *эрик* тж. / мордЭ. *эрек* живой, подвижный; энергичный. Чув. *ирёккён* (< *ирёк* + *-(к)кён*) > марЛ. *эрыкан*, марВ. *эркын* вольготно, свободно; чув. *ирёксёр* (< *ирёк* + *-сёр*) > марЛ. *эрыксыр*, марВ. *элыксыр* / удм. *эриксыр* (= *эриктэм*) против воли, но тат. *ирексез* (< *ирек* + *-сез*) > марВ. *элыксыз* тж. (Федотов ЧМЯВ, 182).

См. Егоров ЭСЧЯ, 71; Федотов МИЭСЧЯ, 40.

ИРЁЛ- таять; разлезаться (о непрочной материи); слезиться; разомлеть; мякнуть; развариваться; перепревать.

Производные формы: *ирёлтер-* понуд. ф. от *ирёл-* растопить, заставлять таять; плавить; *ирёлчёк* скоротающий, плавкий; вялый, дряблый (Ашм. Сл. III, 135–136).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., бар., тар., крым., чаг., тур., аз. *ӓри-* таять, расплавиться, растворяться (как соль в воде); свертываться (бар.); рваться (крым.); исчезнуть (чаг.) (Радл. Сл. I, 761–762) = кирг., к.-кирг., саг., койб., кач. *ери-*, тат. *эр-* растворяться; плавиться; растапливаться; башк. *ире-* таять, растаять; топиться, растапливаться; як. *ир-* таять, оттаивать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 71; Räsänen EWb., 47–48.

ИРСЁР (*ир* + *-сёр*) поганый, мерзкий, скверный; отвратительно-мокрый; противно.

Производные формы: *ирсёрле-* загадить, испоганить, осквернить, загрязнить, сделать отвратительным; *ирсёрлен-* опоганиться, оскверниться, стать отвратительным; *ирсёрлентер-* понуд. ф. от *ирсёрлен-* позволить пачкаться; осквер-

нять; *ирсёрлет-* осквернять; *ирсёрлёх* нечистота (Ашм. Сл. III, 137–138).

В.Г.Егоров чув. *ирсёр* сближает с тюркскими *арсыз/ар-сиз/эрсез* бесстыжий, невоспитанный, нахальный, беззастенчивый, пронырливый (от араб. *ар* позор, стыд, срам) (Егоров ЭСЧЯ, 71), что является ошибочным как с семантической, так и фонетической сторон. Ни одно иноязычное слово с анлаутным *а-* в чувашском в *и-* не переходит. Приведенным В.Г.Егоровым *ар-сыз/ар-сиз/эр-сез* соответствует чув. верх. *хар-сăр* лентяй, лодырь, бездельник; непослушный, дерзкий, злой, где *хар* соответствует арабо-перс. عار бесчестие, позор, стыд, срам (ПРС II, 546) > кирг., аз., крым., уйг. *āр* (< араб. عار) = каз. *äр* стыд, позор; самоуверенность (кирг.) (Радл. Сл. I, 244).

ИРТ- / ЭРТ- проходить; опережать, обгонять; превосходить. *Иртнĕ кунăн çутти çук.* Старые хлеб-соль забываются. *Иртсе кайсан, ним тума та çук.* Что с возу упало, то пропало. Прошлого не воротишь. *Турă çырнинчен иртсе пуллаpĕ.* Не пришлось уйти от судьбы. *Çын хăйĕнчен иртеймест иккен!* Оказывается, человек не может превзойти самого себя.

Производные формы: *иртĕн-* возгордиться (перед старшими), вольничать, зазнаваться, взять волю; шалить; *иртĕн-тер-* баловать, давать потачку, потакать; *иртĕнчĕк* шалун; *иртĕх-* становиться избалованным (см. ниже); *ирткеле-* учащ. ф. от *ирт-* проходить кое-как; так или иначе проходить; *иртте-р-* понуд. ф. от *ирт-* (в верховых говорах *иртер-* пропускать; превосходить; преувеличивать; спускать, т.е. прощать); справлять (Ашм. Сл. III, 139–144).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., шор., чулым., крым., ком. *ärт-* проходить; проходить мимо; протекать = кирг., к.-кирг., саг., кач., койб. *ерт-*; тел., леб., шор., чулым. *ärттир-* позволить проходить мимо, пропускать, провести время = саг., койб., кач., кирг. *ерттир-* (Радл. Сл. I, 789, 790, 793); др.-тюрк. *ärtür- (är-tür-?; ärt-ür-?)* провести, устроить; *ärttür-* проходить (мимо или через что-л.; исполнять, совершить (Мал. ПДП, 366); ? тат., башк. *ут-* проходить, пройти; проезжать, проехать.

Чув. *ирт-/эрт-* > мар. *эрташ* проходить, пройти, миновать; чув. *ирт(т)ер-* > мар. *эрташараш* проводить, провести

кого-л.; производить, произвести (какие-л. действия, работу); проводить, провести время; превосходить, превзойти что-л., кого-л. (Федотов ЧМЯВ, 182).

См. Егоров ЭСЧЯ, 72; Räsänen EWb., 49ab.

ИРТЁХ- (*ирт- + -ёх*, ср. *пиç- + -ёх > пиçёх-, йӳç- + -ёх > йӳçёх*) становиться избалованным.

Р.Г.Ахметьянов чув. *иртёх-* ставит в этимологическую связь с тат. *ардаклы* (от незафиксированного в словарях *ардак*) (Русская речь. М., 1972. № 5. С. 115–116), ср. др.-тюрк. *artaq* испорченный; нарушенный; гнилой; дурной, злой; плохо, скверно (< *arta-* портиться; ухудшаться, разрушаться; пропадать; погибать. ДТС, 56); саг., койб., кач., уйг. *арда-* погибать; портиться = тел. *арта-* погибать (Радл. Сл. I, 309, 319). При всем желании чув. *ирт-* нельзя сблизить с тюрк. *арда-/арта-, иртёх-* – с *ардак/артак*, так как нет ни фонетических, ни семантических предпосылок.

См. *ирт-*.

ИСЁМ / ИÇЁМ / ИÇЕМ / ЙЁСЁМ / ЙЁÇЁМ / ИСУМ / ИÇУМ *çырли* виноград; изюм (Ашм. Сл. III, 147, 151; V, 150–151).

Тюркские соответствия: чаг., тар., тур., аз., крым. *ӳзӳм* виноград; плоды различных растений (тур.); кирг., крым., уйг. *өзүм* виноград; крым., ком. *йӳзӳм* виноград; кирг. *цүзүм* виноград (Радл. Сл. I, 1303, 1899; III, 621; IV, 188); тат. *йөзем* виноград, башк. *йөҙөм* изюм.

Рус. *изюм* – старотюркское заимствование (Фасмер ЭСРЯ II, 124).

См. Егоров ЭСЧЯ, 72; Räsänen EWb., 214b.

ИСКЁРТ-. Держать ребенка, чтобы он мог удобно испражняться и выпустить мочу: *ачана искёрт-* держи ребенка в положении, удобном для испражнения, и заставь испражняться (Ашм. Сл. III, 148).

По мнению В.Г.Егорова, слово сложное, состоит из отдельно не употребляющегося слова *ис + кёрт-* впустить (Егоров ЭСЧЯ, 72). Ср. каз., уйг., чаг. *ис* (ср. *ит, йыт*) запах; угар (каз.) (Радл. Сл. I, 1523) = кирг. *иис*.

ИСЛЕН- мокнуть, вымочиться, вымокнуть, промокнуть насквозь.

Производные формы: *ислентер-* понуд. ф. от *ислен-* мо-

чить; пропитать водой, мочить в воде; плохо вымыть: *сакăсене* (= нары) *кăшт ислечтерсе кăна тухрĕ* (только слегка вымочила, а толком не вымыла); *ислеччĕк* промокший; *ислет-* вымочить; о сильном дожде; избить (кого); здорово наесться (Ашм. Сл. III, 148–149).

Тюркские соответствия: аз., крым., тур. *ыслан-* (*ысла-* помочить; бить палкою (тур.) + *-н*) быть мокрым, сырым, помоченным; аз. *ыслат-* (*ысла-* + *-т*) помочить (Радл. Сл. I, 1392–1393), но в современных аз.-рус. словарях *ислан-маг, ислат-маг.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 72.

ИÇМАСА / ИСМАСА / ИÇМАССА / ИСМАССА / ИÇМАССИН / ИÇМАЛИН / ИÇМАЛЛИН / ЫТТИ-МАСА / ЫТТИ-МАСИ / ЫТТĂМАРСА / ЫТĂМАРСА / ЫТĂ МАСА / ЫТĂ МАРЛИН / ЫЧМАСА / ЫЧЧĂМАСА / ЫЧЧĂМАССИН даже; хотя бы; по крайней мере. *Тунă-тунă, исмаса чул çурт тăвар, тет.* Если уж строить дом, так давайте выстроим каменный. В этом случае в русском народном языке скажут: если уж строить, так, по крайней мере, каменный. *Иçмаса Иван та мана хирĕç.* Даже Иван, и тот против меня (Ашм. Сл. III, 78–79, 149, 151–152).

Тюркские соответствия: каз. *ичмаса* (< *hич* + *нăмă* + *исă*) по крайней мере (Радл. Сл. I, 1520); башк. *hис булмаhа*, аз. *hеч олмазса*, тур. *hич олмазса*, туркм. *хич болмаса*, к.-калп. *хеш болмаса*, где перс. هیچ (на тюркской основе *hич/hăч/хеш/ăш* ~ чув. *иç*) ничего, никакой, ничто, ни, никак, нисколько (Радл. Сл. II, 904, 1790, 1805).

Согласно М.Рясянену, тат. (= каз.) *ич-маса* (< **hič-bulmaza*) (Räsänen EWb., 159–160). Такого же мнения В.Г.Егоров: чув. *иçмаса, иçмасса* из *hич булмаса* (Егоров ЭСЧЯ, 72).

МарВ. *эсмаса* / удм. *эсьмаса* < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 182).

ИХ- здороветь; откармливаться; хорошо расти. *Хур чĕпписем пăрça çитернипе ихнĕ.* Гусята сильно выросли благодаря кормлению горохом. *Пĕтĕмпех ихнĕ.* Так говорят о богаче, живущем в довольстве и ни в чем себе не отказывающем.

Производные формы: *ийех-* расти: *курăксем çумăр хыççăн*

ийёхсе карёç. Травы после дождя пошли в рост; *ихтер-* понуд. ф. от *их-*: *ачана аван ихтерет* хорошо откармливает ребенка (о хорошей кормилице) (Ашм. Сл. III, 87, 157).

Ср. др.-тюрк. *iktülä-* содержать, кормить < *iktü* домашнее животное (ДТС, 207).

См. Егоров ЭСЧЯ, 72.

ИЧЕЛ смерть.

Производная форма *ичелсёр* преждевременный (о смерти). *Ырă кăмăллă турăмăр пире пўкле (ичелсёр) вилёмрен... сыхласа тăринччё* (Ашм. Сл. III, 156).

От араб. أجل предел; срок; конец (жизни) (Бар. АРС, 29). > тат. *әҗәл* смерть, кончина (АТРС, 756).

ИШ- ломать, разрушать; ворочать: *çерçи йăви ишсе çўреççё.* Разрушают воробьиные гнезда; плавать (обыкновенно об одушевленных, но иногда и о неодушевленных предметах): *ишме пёлетни?* Умеешь ли плавать?

Производные формы: *ишёк* обвал, развалина; *ишёл-/ишёрёл-* рушиться, обвалиться; расползтись; *ишёлтер-* понуд. ф. от *ишёл-* разрушить; *ишёлчёк* разрушенный; *ишкев* или *ишкет* весло (= *кёсмен*); *ишём* гребля; *иштер-* понуд. ф. от *иш-* заставить плавать; переносно: *ишрёмёр* мы много ели, до отвала; *ăна ишсе янă* его отдули, отдубасили и др. (Ашм. Сл. III, 159–161).

Тюркские соответствия: тел., алт., ком., крым., сой., кюэрик., тур., аз., чаг. *äш-* грести веслом; рыть, шариться (чаг., тур., аз.); тур. *äшälä-* (*äш-* + *-kä-* + *-лä*) разгрести, копать; чаг., вт. *äшкäк* (*äш-* + *-käк*) весло; каз., бар., тоб. *иш-* грести веслами; разнимать, разрушить, разбросать (Радл. Сл. I, 904, 907, 910); тат., башк. *ишел-* рушиться, рухнуть, разваливаться, обваливаться; *ишкэк* весло; *иштер-* понуд. ф. (от *иш-* во всех значениях: вить, свивать, свить; грести; валить, разваливать, рушить, разрушить) заставить делать (совершить) эти действия.

М.Рясянен чув. *иш-* считает тат. заимствованием, но само тюрк. *äš-* возводит к *äl'-*, от которого чув. *ал-*, *ал-т-* рыть (*-l'* > *-š*) (Räsänen EWb., 51a).

См. *ал-I*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 72.

– Й –

ЙĂВА I гнездо. *Ку йăваран ик çăмарта илтĕм.* Из этого гнезда я взял два яйца. *Манăн кайăк чĕппине йăваран питĕ илес килетчĕ.* Мне очень хотелось взять птенцов из гнезда. *Йăва çавăр.* Свей гнездо (Ашм. Сл. V, 40).

Тюркские соответствия: тур., чаг., крым. *йува* гнездо; тар., аз. *ува,* ср. чув. *йăва* гнездо; алт., тел., леб., шор., кюэрик., саг., койб., кач., кыз., кирг., чаг., вт. *уйа* гнездо птиц; нора животных; як. *уйа* гнездо; нора, норка; карЛТ. *ḥуйа* гнездо (Радл. Сл. I, 1628, 1784; II, 1807; III, 569–570), также *уйа* гнездо; тат., башк. *оя* гнездо.

Согласно М.Рясянену, пратюрк. форма **(ḥ)uja* (Räsänen EWb., 511a). В.Г.Егоров считает, что "вероятно, происходит от глагола *уй/ӳй/ӧй* собирать, складывать в кучу. Ср. *эв/уй/ой* юрта, дом, жилище" (Егоров ЭСЧЯ, 73).

ЙĂВА II. Особое кушанье из муки, похожее на мячик с двумя ямочками, расположенными рядом; кушанье в виде гнездышка; пряникообразное печенье; колобок.

Производные формы: *йăвача* – назв. кушанья в роде *капăртма*, но мелкое; на масле; сладкое; нечто в роде нарезной *салмы*; *йăвачалăх* – из чего можно состряпать *йăвача* (Ашм. Сл. V, 39–40, 44).

Тюркские соответствия: каз. *йуача* оладья, дрочена, блин (Радл. Сл. III, 536); тат. диал. *йувача* пончик из кислого теста; мучное блюдо из пресного сдобного теста в виде шариков (ДСТЯ, 175); тат. диал. *юача* пряженец (сорт домашнего печенья, пшеничный хлебец, выпеченный на сковородке); башк. *йыуса* печенье различной формы, приготовленное в кипящем масле; печенье из раскатанного кислого теста, разрезанного на куски и выпеченного в русской печи. Ср. др.-тюрк. *uva* название кушанья < *uv-* измельчать, крошить: *ol etmäk uvdï.* Он искрошил хлеб (ДТС, 619).

См. Егоров ЭСЧЯ, 73.

ЙĂВА- III катать, валять.

Встречается только в производных формах: *йăвала-* валять, катать; тереть; мять; *йăвалан-* кататься (по земле), валяться; катиться; *йăваланкала-* учащ. ф. от *йăвалан-;*

йăвалантар- понуд. ф. от *йăвалан-; йăваланчăк* нечто валяющееся; заваль; *йăвалаттар-* понуд. ф. от *йăвала-; йăван-* валиться, вальнуться, повалиться, перевалиться, свалиться, перевернуться; *йăваланкала-* учащ. ф. от *йăван-; йăвантар-* понуд. ф. от *йăван-* повалить; катать, валять; взваливать (вину) (Ашм. Сл. V, 40–43).

Тюркские соответствия: чаг. *йувала-* = тур. *йуварла-* катать; чаг. *йуваланн-* = тур. *йуварлан-* кататься; чаг. *йувалат-* = тур. *йуварлат- (йувар- + -ла- + -т)* заставить катиться, покатить; тур. *йуван-* кружиться, вертеться от тур. *йува-* кружить, вертеть, а также тоб. *йувар-* раскатывать тесто, тур., крым. *йуварла-* катать (Радл. Сл. III, 570–571); тат. *әвәлә-* скатывать, скатать; валять; лепить; башк. *әуәлә-* мять, разминать; раскатывать (тесто); катать, валять.

См. Егоров ЭСЧЯ, 73.

ЙĂВАШ тихий, скромный, смирный, кроткий; кротость, смирение; не кричащий о себе; тихоня. *Йăваш çын йăвантарать.* В тихом омуте черти водятся. (Пословица). *Йăваш йытă вăрттăн çыртать.* Смирная собака кусает исподтишка.

Производные формы: *йăвашлан-* смириться, стать кротким, стать тихим, быть добродушным; *йăвашлантар-* понуд. ф. от *йăвашлан-* укрощать, усмирять; *йăвашлат-* сделать тихим, кротким, усмирить; *йăвашлăх* кротость, смирение; *йăвашшăн* тихо, смиренно, кротко; нежно (Ашм. Сл. V, 44–45).

Тюркские соответствия: бар., кюэрик. *йуаш* смирный, тихий; уйг., тур. *йаваш* смирный, кроткий; спокойный, тихий (тур.); тихо, спокойно (тур., аз.); мягкий, слабый, сладкий (тур.); чаг. *йаваш-* быть смирным, скромным, терпеливым; уйг. *йабаш* мирный, смирный, спокойный; уйг. *йабашлык (йабаш + -лык)* мир, смиренность, покой; алт., тел. *йобош*, тар., кач. *йобаш* смирный, кроткий; чаг., карЛТ. *йуваш* (Радл. Сл. III, 278, 290, 445, 536, 572); тат. *юаш*, башк. *йыуаш* тихий, смирный, кроткий, безропотный.

Чув. *йăваш* > *мар. йывыжа (йывыж + -а)* мягкий, нежный; чув. *йăвашшăн (йăваш + -(ш)ăн)* > марГ. *йывыжан* нежно, ласково; смиренно; мар. *йывыжи* тихоня (Федотов ЧМЯВ, 183).

См. Егоров ЭСЧЯ, 73.

ЙĂВĂ густой, частый; густо, часто. *Ытла йăвă акма та юрамасть, сайра акма та аван мар.* Нельзя сеять ни слишком

часто, ни слишком редко. *Чирлĕ çын йăвăран-йăвă ўсĕре пуçлать.* Больной начинает кашлять все чаще и чаще (Ашм. Сл. V, 45).

Тюркские соответствия: тур. *койу* густой; тел., алт., кирг. *койуγ* густой; чаг., вт., тар. *койук* = саг., койб., кач., кюэрик. *койуγ* густой; вт. *койак/куйак* густой; клейкий; каз. *куйы* густой, нежидкий, плотный (Радл. Сл. III, 525, 528, 902–903); башк. *куйы*, як. *хойуу* густой, частый. Приведенное В.Г.Егоровым из МК слово *йыгы*, думается, с приведенной группой слов сближать не следует, ибо др.-тюрк. *qojuγ* густой, *qojuγluq* густота, *qojul-* густеть (ДТС, 453).

См. Егоров ЭСЧЯ, 73; Räsänen EWb., 276a.

ЙĂВĂР / ЙЫВĂР тяжелый, трудный; тяжело, трудно; обида; грозный (о дожде). *Пĕчĕк торă лашине йăвăр лава ан кўлĕр.* Не запрягайте маленькую гнедую лошадь в тяжелый воз. *Чăваш хушшинче пулман япаласем çинчен чăвашла калаçма йăвăр.* Трудно говорить по-чувашски о том, чего нет в чувашской жизни. *Кирлĕ мар çĕре йывăр сўрене яма юрамасть.* Пользоваться тяжелой бороной без нужды нельзя. *Йывăр сывлать.* Тяжело дышит.

Производные формы: *йăвăрăш/йывăрăш* тяжесть, вес; *йăвăрлан-/йывăрлан-* отяжелеть, стать тяжелым; *йăвăрлантар-/йывăрлантар-* понуд. ф. от *йăвăрлан-/йывăрлан-*; *йăвăрлăх/йывăрлăх* тяжесть, трудность, гнет; притужины, жерди на соломенной крыше (чтоб ее не снесло ветром); *йăвăррăн/йывăррăн* тяжело, тягостно; *йăвăр çын/йывăр çын* беременная (Ашм. Сл. IV, 296–297; V, 46–47).

Тюркские соответствия: уйг., тур., чаг., кюэрик., аз., крым., ком. *аγыр* тяжелый, трудный; крепкий, тихий; важный; кюэрик., тур. *аγырлан-* быть тяжелым, делаться тяжелым; чувствовать тягость, боль; делаться неповоротливым (от старости); тур. *аγырлат-* (*аγыр + -ла- + -т*) делать тяжелым; кюэрик., тур., уйг. *аγырлык* тяжесть, вес; багаж, груз, военный обоз (тур.); шор., леб., саг., койб., кач., сой. *āр* тяжелый, имеющий вес; дорогой (сой.); кирг., каз., тоб., крым., ком. *аур* (Радл. Сл. I, 71–73, 157–162, 244–245), ср. як. *ыархан* тяжелый, увесистый, имеющий вес; каз. *аурўландыр-* (*аурў + -ла- + -н- + -дыр*) причинить болезнь; *аурлан-* (*аур + -ла- + -н*) становиться тяжелым;

аурлык (*аур* + *-лык*) тяжесть, вес; нужда, горе, несчастье; алт., тел. *Ур* тяжелый, трудный (Радл. Сл. I, 1647).

См. Егоров ЭСЧЯ, 82–83; Räsänen EWb., 8ab.

ЙĂВĂÇ / ЙЫВĂÇ / ЙӲÇ дерево. *Йăвăç чĕлхепе нимĕн те илеймĕн.* Не умея просить ("деревянным языком"), ничего не выпросишь. *Тĕлĕкре йăвăç кассан, çын вилет.* Если срубить во сне дерево – к покойнику. *Йывăççинчен улăш аяккa ӳкмес, теççĕ.* (Пословица). Яблоко от яблони недалеко падает. *Йӳç-шанкă* дерево вообще.

Производные формы: *йăвăçлан-/йывăçлан-* деревенеть, обратиться в древесину; *йăвăçлă/йывăçлă* обильный деревьями; *йăвăçлăх/йывăçлăх* место, где есть деревья; древесное насаждение; сад; древесная поросль и др. (Ашм. Сл. IV, 297–298; V, 34, 47–48).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., кюэрик., каз., тур., аз., крым., карТ. *аҕач* дерево, деревянный; шор., кирг. *аҕаш*, койб. *аҕас/аҕыс* дерево; тур., каз. *аҕачлы* заросший деревьями; каз., тур. *аҕачлык* лесистое место; роща; тар. *йаҕач* дерево; уйг. *йыҕач* дерево (Радл. Сл. I, 149, 151–152; III, 40, 469); др.-тюрк. *ïγač/jïγač* дерево (ДТС, 216, 218, 265).

Согласно М.Рясянену, *аγač* (< **аŋač*) (Räsänen EWb., 7b), ср. тölöс. *аԉаш* = *аҕач* (Радл. Сл. I, 184). Можно также предположить, что *ïγač* < *ï* дерево; кустарник; растение (Мал. ПДП, 442) + *-γač* ~ *й-* + *ы* + *-вăç*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 83.

ЙĂЛА / ЙĂЛЛА обычай, обряд; привычка. *Эпĕ кăларнă йăла мар, авалтан каланă сăмахсем.* Не мною придуманный обычай, а старинные слова (речи). *Ку чăваш йăлине авалхи тĕне кĕмен карчăксем анчах пĕлнĕ.* Этот чувашский обычай знали только древние некрещеные старухи. *Манăн темле йăла: пăртак ĕçсен, айăх килмест!* Что за привычка у меня – как немного выпью, так лишаюсь сна!

Производные формы: *йăлалăх/йăлаллăх* по обычаю; для формы (proforma); *йăласăр/йăлласăр* без права; бестолковый, беспорядочный (Ашм. Сл. V, 55–56, 61).

Тюркские соответствия: кирг. *ԉола* обычай; тат., башк. *йола* обычай, обряд; нрав(ы); каз. *йула* обычай, нрав (Радл. Сл. III, 553; IV, 98).

Тунгусо-маньчжурские формы: ульч. *қāлй*, нан. *қолй*, маньчж. *қооли (коули)* закон; правило; обычай, традиции.

Монгольские формы: п.-монг. *xauli*, монг. *хууль*, бур. *хуули* закон, правило, кодекс, декрет; разг. власть; як. *куолу* закон, правило, предписание, обычай, порядок; ср. кит. *гӯйле* норма, правило, образец; установление, порядок (ТМС I, 366).

МарЛ. *йӱла*, марГ. *юла* нрав; обряд; обычай; быт; мордМ. *ила* обычай < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 183).

См. Егоров ЭСЧЯ, 73; Räsänen EWb., 206a.

ЙĂЛĂ петля; узел; ушко. *Тӳлме йăлли тумалла.* Надо обметать петли. *Атмана йăлă витĕр, йăлă витĕр илсе çыхаççĕ.* Наметку вяжут петлями, продевая сквозь петли.

Производные формы: *йăлла-* (*йăлă + -ла*) захлестнуть петлей, застегнуть; *йăлланн-* (*йăлă + -лан*) захлестнуться петлей; *йăллаттар-* понуд. ф. от *йăллат-* (Ашм. Сл. V, 57, 60).

Тюркские соответствия: кирг., чаг. *илгăк* (*илгă- + -к*) (железный) крюк для вешания; пуговица (чаг.); чаг. *илгă-* (*ил- + -гă*) застегивать; тур. *илик* (*ил- + -к*) петля для пуговиц, *илик + -лă* застегнуть; койб. *илгĕс* (*ил- + -гис*) крючок (Радл. Сл. I, 1484–1485, 1491–1492); кирг. *илгĕз-* (*ил- + -гĕз*) повесить; др.-тюрк. *iligsiz* неприкрепленный от *il-* цеплять, подцеплять, зацеплять (ДТС, 207); *ил-* повесить, привесить; запирать (Радл. Сл. I, 1473).

См. Егоров ЭСЧЯ, 73–74.

ЙĂЛĂМ луговая сторона реки; пойма; низменность; левая сторона Волги; луговой берег Волги, где луга и леса; сосновый лес на той (левой) стороне Волги; хвойный лес; заволжский лес; хвойный лес (вообще, не только за Волгой). Ойконимы: *Йăлăм-кас* назв. части Яншихова-Норваш б. Янтиковской вол. Цив. у.; назв. улицы в с. Елауре б. Сенг. у.; *Йăлăм-кас* = Тукас, по-русски Верхний Курмыш; *Йăлăм-касси* назв. Алым-касов б. Алым-касинской вол. Чебокс. у.; *Йăлăм-Патĕрйел* назв. дер. Малого-Батырева б. Батыревской вол. (расположена в низменности) (Ашм. Сл. V, 57–58).

Тюркские соответствия: тел., алт. *йылым* овраг; крутой спуск; скатывание. Ср. алт., леб., туба, др.-тюрк. *йыш* горы, покрытые лесом, чернь: *ӧтӱкӓн йыш* чернь Этюкен (северная часть Хангая, главное местожительство тюрков VIII-го

века), *Алтун йыш* Золотая чернь (большой Алтай) и др. (Радл. Сл. III, 485, 497–498); др.-тюрк. *jïš* нагорье с долинами, удобными для поселений (ДТС, 268).

Мар. *йылал* низ, нижний: *курык йылал* подошва горы, на наш взгляд — результат метатезы от чув. *йăлăм* (Федотов ЧМЯВ, 183).

См. Егоров ЭСЧЯ, 74.

ЙĂЛĂН- просить, умолять.

Производные формы: *йăлăнкала-* учащ. ф. от *йăлăн-*; *йăлăнтар-* понуд. ф. от *йăлăн-* заставить просить, умолять; капризничать, обижаться попусту; *йăлăнтармăш* капризник; обидчивый (Ашм. Сл. V, 58–59).

Тюркские соответствия: алт., тел., кюэрик., каз., уйг. *йалын-* умолять, просить; молиться; тел. *йалынӯ* (*йалын-* + *-ӯ*) просьба; молитва; кирг., каз. *ҡалын-* умолять, *ҡалындыр-* заставить упрашивать; каз. *йалындыр-* (*йалын-* + *-дыр*) заставить упрашивать (Радл. Сл. III, 167, 168; IV, 38); башк. *ялындыр-* от *ялын-* упрашивать, умолять; др.-тюрк. *jalbar-/jalvar-* умолять, просить (ДТС, 228); ком., каз., тел., алт., уйг., карЛ. *ялбар-/ялвар-* просить, умолять; молить о чем; приносить жертвоприношение (алт., тел.) (Радл. Сл. III, 187–189).

См. Егоров ЭСЧЯ, 74.

ЙĂЛĂХ- пресытиться. *Ку апатран йăлăхрăм эп.* Наскучила мне эта пища.

Производная форма *йăлăхтар-* понуд. ф. *йăлăх-* надоедать, приедаться, пресытить (Ашм. Сл. V, 59).

Тюркские соответствия: бар., тоб. *йалык-* быть ленивым; стать скучным; башк. *ялык-* утомляться, утомиться, уставать, устать; бар., тоб. *йалыктыр-* (*йалык-* + *-тыр*) наскучить; кирг. *ҡалыктыр-* надоедать; сделать ленивым (Радл. Сл. III, 156; IV, 37).

См. Егоров ЭСЧЯ, 74.

ЙĂЛКĂШ- (*йăл* + *-кăш*) ярко гореть, блестеть; улыбаться.

Производные формы: *йăлкăшма* чересчур улыбчивый; *йăлкăштар-* понуд. ф. от *йăлкăш-* заставить ярко гореть, блестеть (Ашм. Сл. V, 60).

Тюркские соответствия: каз. *йалкы* светящий; светлый;

тур. *йалҗым* блеск; мишура (Радл. Сл. III, 172, 178).

Чув. *йăлкăш-* > мар. *йылгыжаш, чолгыжаш* блестеть; сверкать (Федотов ЧМЯП, 183).

ЙĂЛМАК петля. *Туме йăлмакĕ* петля из ремня, для пуговицы; йăлмакла (*йăл- + -мак- + -ла*) захлестнуть петлей (Ашм. Сл. V, 61).

См. *йăлă*.

ЙĂМĂҪ младшая сестра; обращение к девушкам; так называют незнакомых девушек все взрослые мужчины (Ашм. Сл. V, 70).

Г.Рамстедт, говоря о переходе тюрк. *к- (q-)* > чув. *й- (j-)*, приводит *qut, quta* младшая жена; соперница (> рус. кума) >> чув. *йăмăк* (Ramstedt FSČ. § 27. S. 20). Ср. ком., тур., чаг., сарт., карЛ. *кума* наложница (Радл. Сл. II, 1044). По поводу рус. *кума* М.Фасмер замечает, что "возведение слав. слов к тюрк. *quta* сожительница, молодая жена, наложница, рабыня, служанка не находит подтверждения ввиду отличий знач. последнего слова" (Фасмер ЭСРЯ II, 414).

См. Егоров ЭСЧЯ, 74.

ЙĂМĂХ- ослепляться; болеть (о ломоте). *Хĕвел çине пăхсан куç йăмăхать.* Солнце, если на него смотреть, ослепляет глаза. *Пăçăр ыраш пĕрчи куçа сирпĕнсе кăчăтте куç халь те йăмăхса тăрать.* Давеча в глаз попало ржаное зернышко, и глаз до сих пор болит.

Производная форма *йăмăхтар-* понуд. ф. от *йăмăх-* ослеплять; петь или играть с чувством: *çавах-çке вара юррине йăмăхтарать.* А, ведь, как он хорошо поет! (Ашм. Сл. V, 71).

Тюркские соответствия: тар., алт., уйг., тур., чаг. *йум-* жмуриться; сжимать, смыкать (веки, губы); леб. *йым-* закрыть глаза; тат., башк. *йом-* жмурить, зажмурить (глаза); зажимать, зажать; смыкать, сомкнуть (глаза, губы).

Чув. *йăмăхтар-* > мар. *йымыктараш* слепить, ослеплять воздействием сильного света (Федотов ЧМЯП, 183).

См. Егоров ЭСЧЯ, 74–75; Räsänen EWb., 210b.

ЙĂМРАН суслик.

Тюркские соответствия: чаг. *йумран* крот; тел. *йымран* маленькое животное, живущее в степи; тел. *йубуран* юмранка; леб. *йыбыран* небольшой степной зверек (Радл. Сл. III,

499); тат., башк. *йомран* суслик.

Тунгусо-маньчжурские формы: сол. *ʒӯмбрā ~ ʒӯмбур* (< монг.) суслик; маньчж. *ʒумара, ʒумарган ~ ʒумарха ~ ʒумархан* (< монг.) крот; мышь; ласка.

Монгольские формы: п.-монг. *ʒurum*, монг. *зурам*, бур. *зумара ~ зумари, зумбара ~ зумбаран* суслик (ТМС I, 275); калм. *зурмн суслик;* п.-монг. *ʒurman, ʒumran*, маньчж. *ʒumara* id (Ramstedt KWb., 481).

Чув. *йăмран* < тюрк. происхождения, собств. чув. *тыркас* суслик.

См. Егоров ЭСЧЯ, 75; Räsänen EWb., 210b.

ЙĂМШАК болезненный; ситный хлеб домашнего приготовления, из полбенной муки.

Производные формы: *йăмшаклă* слабовато; *йăмшахла-* прихварывать: *ача йăмшахлать.* Ребенку нездоровится (Ашм. Сл. V, 73).

Тюркские соответствия: крым., др.-тюрк. *йымшак* мягкий; карЛ. *йымшах = йымшак*; крым. *йымшан-* смягчить; алт., кюэрик. *йымжа- = йымшан-*; тел. *йымжа- = йымшан-*; алт., кюэрик. *йымжак = йымшак*; тел. *йымжак = йымшак;* алт., кюэрик. *йымжат-* (*йымжа- + -т*) смягчить; тур., чаг., вт., тар. *йумша-* смягчиться; сделать мягким; тур., чаг., тар., ком. *йумшак* мягкий; уйг., бар. *йумжак* (*йумша- + -к*) мягкий; тур. *йумшан-* (*йумша- + -н*) сделаться мягким; успокоиться; тур. *йумшат-* (*йумша- + -т*), бар. *йумжат-* (*йумжа- + -т*) сделать мягким; кирг. *цумсак* мягкий, смягченный; тихий, несуровый; *цумсат-* (*цумса- + -т*) смягчить (Радл. Сл. III, 501, 585–586; IV, 178); тат., башк. *йомшак* мягкий, рыхлый; нежный, негрубый; добрый; слабый, безвольный.

Чув. *йăмшак* < тюрк. происхождения, подлинно чув. *çемçе.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 75.

ЙĂНĂШ- / ЙОМĂШ- ошибиться; сходить с ума; ошибочный, неправильный; ошибочно, неправильно; ошибка. *Йăнăш пултăм чёлхерен.* У меня стал отниматься язык (т. е. не ворочается, от опьянения). *Йомăшнă* сошел с ума; ошибся. *Эс задачча йомăш тунă.* Ты неверно решил задачу. *Çавăнпа эп çырнинче пĕр йомăш та çок, тесе, калама полтарайместăп.* Поэтому я не могу сказать, чтобы в написанном мною не было (нет) никаких ошибок (Ашм. Сл. IV, 329–330; V, 74–75).

Тюркские соответствия: алт., чулым., тел., ком., каз., уйг., крым. *йаңыл-* ошибиться, сделать ошибку, дать промах; каз., тур. *йаңылыш* (*йаңыл- + -ыш*) ошибка; неверный, неправильный (тур.); чаг. *йаңиш* ошибка; каз. *йаңғыш* заблуждение, ошибка; ошибаться, заблуждаться (Радл. Сл. III, 61–63, 66); тат. *ялгыш-* ошибаться, ошибиться; сбиваться, сбиться с толку; заблуждаться; *ялгыш* ошибка, заблуждение; др.-тюрк. *jaŋïlmaq* (< *jaŋïl-* ошибаться, заблуждаться) заблуждение (ДТС, 234).

Мар. *йоҥылыш*, удм. *янгыш* ошибка < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 184).

См. Егоров ЭСЧЯ, 75; Räsänen EWb., 186b.

ЙĂПАН- утешаться, забавляться, развлекаться; разгуляться; стряхнуть скуку, однообразие.

Производные формы: *йăпантар-* понуд. ф. от *йăпан*; *йăпанчăк* утешение, утеха, развлечение, забава; сговорчивый; *йăпанчăклă* мешкотный? (Вот что пишет по данному переводу Н.И.Ашмарин: "Все чуваши... объясняли слово *йăпанчăклă* в смысле развлекающий, утешливый, а *йăпантар-* – в смысле утешать; однако, принимая во внимание значение гл. *jуат* в тат. яз., я считаю возможным перевести эти слова русскими: мешкотный, заставлять мешкать". Ашм. Сл. V, 79); *йăпат-* понуд. ф. от *йăпан-* успокаивать, уговаривать, развлекать, ласкать, обманывать; *йăпатмăш* утешник, забавник; *йăпаттар-* понуд. ф. от *йăпат-*.

Тюркские соответствия: бар., ком. *йубан-* веселиться; шутливый разговор; карТ. *йубанч* радость, утешение; *йубат-* утешить; каз., тоб. *йуwан-* утешаться; медлить; каз. *йуwаныч* (*йуwан- + -ыч*) медленность; утешение; каз., карТ. *йуwат-* утешать; кирг. *цубан-* успокоиться, *цубаныш* (*цубан- + -ыш*) спокойствие, средство для успокоения, утешитель; *цубат-* утешить, успокаивать (Радл. Сл. III, 174, 568–570, 571–572); тат. *юан-*, башк. *йыуан-* утешаться, утешиться; развлекаться, забавляться, найти отраду; тат. *юат-*, башк. *йыуат-* утешать, утешить; развлекать, развлечь; тат. *юаныч*, башк. *йыуныс* утешение, утеха; развлечение, забава, отрада. Ср. др.-тюрк. *abïn-* утешиться, насладиться, предаваться чему-л.; *avïn-* развлекаться; утешаться, радоваться, обольщаться; привязываться, дружить (ДТС, 2, 69).

Ср. монгольские формы: п.-монг. *ǯиγа*, монг. *зугаа*

развлечение, веселье, забава, бур. *зугаа* беседа, разговор; пир, увеселение, веселье, гулянье (ТМС I, 269).

См. Егоров ЭСЧЯ, 75.

ЙĂПАР выхухоль, хохуля.

Тюркские соответствия: ком., тоб., уйг. *йыпар* мускус; *йыпар сачкан* (тоб.) выхухоль; чаг. *ипар* благоухание, мускус; кирг. *ҡыпар* мускус (Радл. Сл. I, 1566; III, 499; IV, 133); тат. *җофар* выхухоль; башк. *йофар* мускус; выхухоль.

Чув. *йăпар* > мар. *йыпар* выхухоль (Федотов ЧМЯВ, 184).

См. Егоров ЭСЧЯ, 75.

ЙĂРАН межа; борозда; гряда.

Тюркские соответствия: каз. *ызаҡ/ызан*, симб. диал. *ызаҡ* > *азаҡ*, *заҡ* межа, межевой; борозда (Г.Рамстедт приводит еще чаг. *yzan*, но этого слова в словаре В.В.Радлова нет. Г.Рамстедт между с.-кор. *iraŋ* борозда, пограничная линия (межа) и приведенными тюркскими формами ставит знак равенства. Ramstedt SKE, 71–72; EAS I, 144); башк. *ыҙан* межа; межевой.

Тунгусо-маньчжурские формы: нан. *ирӯ, иру(н)* гряда, грядка; борозда; *ирулэ-* делать грядки; делать борозды; маньчж. *ири, ирун, йурун* гряда (на огородах, пашнях); борозда (между грядами; колея; ряд черепиц, положенных горбом кверху); *ирун ара* проводить борозды, делать грядки (ТМС I, 328). Если чув. *йăран* сблизить еще с монг. *iraga* полосы на воде (Ramstedt EAS I, 112, 144), то выстраивается ряд *р*-язычных форм в противоположность *з*-язычным тюркским формам (*-р- ~ -з-*).

Согласно Н.Н.Поппе, чув. *йăран* < **ĭran* борозда, тат. *ызан* < **ĭŕan* тж. (Poppe VGAS, 81).

Чув. *йăран* > марГ. *йыран*, марЛ. *йыранг*, удм. *йыранг* межа; борозда (Федотов ЧМЯВ, 184).

См. Егоров ЭСЧЯ, 75; Севортян ЭСТЯ (гласные основы), 647–648.

ЙĂРАНА обойма для скрепы шины у телеги (поперек шины); стремя (Ашм. Сл. V, 91).

Тюркские соответствия: тоб., ком., тур. *ўзäҥги*, тел., шор. *ўзäҥä* = *ўзäҥи*, уйг., чаг. *ўзäҥгў* стремя; саг., койб., кач. *изäҥи* = *изäҥä*, бар. *изäҥгў* стремя (Радл. Сл. 1538, 1890–1891); тат. *өзәңге*, башк. *өҙәңге* стремя, стремянный;

уст. стремянка, лестница.

Как считает Н.Н.Поппе, чув. *йăрана* < **üräŋi* < *jür-äŋi* (Poppe VGAS, 82). По В.Г.Егорову, чув. *йăрана* – слово неизвестного происхождения (Егоров ЭСЧЯ, 76).

См. Ramstedt EAS I, 67, 149; Räsänen EWb., 524b; Севортян ЭСТЯ (гласные основы), 623–625.

ЙĂРĂ бойкий, пронырливый, подвижный, юркий. *Пăхатăн – вăл кунта, пăхатăн тепĕре – таçта кайнă вăл чупса.* Смотришь – он здесь, смотришь еще раз – невесть куда убежал он (Ашм. Сл. V, 92). Ср. чув. *йăрка-/йăркка-* ходить быстро.

В.Г.Егоров допускает возможность образования чув. *йăрă* от *йӳрэк, жӳрэк* сердце (Егоров ЭСЧЯ, 76). Приводимые им примеры, в том числе башк. *йөрэкле* храбрый, бесстрашный (*батыр йөрэкле* неустрашимый, досл. человек с богатырским сердцем, ср. чув. *паттăр чĕреллĕ.* – М.Ф.), действительно образованы от слова со значением "сердце", ср. еще тат. *олы йөрэкле кеше* человек с большим сердцем, т. е. душевный человек. Однако чув. *йăрă* обозначает, как указано выше, человека или животного подвижного, бойкого, юркого и пронырливого. Этимологически восходит к тур., крым., чаг. *йӳрӳк* ходящий, скороходящий, быстрый; кирг. *ҹӳрӳк* бегун, скоробегающий, образованным от *йӳр-* быть в движении, идти, ехать = *йӳри-, ҹӳр-* (Радл. Сл.III, 598, 602, 604; IV, 185).

Не исключена этимологическая связь рус. *юркий* с др.-тюрк. *jürük* быстрый (Фасмер ЭСРЯ IV, 532).

ЙĂРХАХ крюк; вешалка; крюк для шлифовки веревок. *Йăрхаха çак-* вешай на крючок (Ашм. Сл. V, 96).

Тюркские соответствия: саг., каз., тюм. *ырҕак* крюк; *тимер ырҕак* железный крюк (Радл. Сл. I, 1371); башк. *ырғак* крюк, крючок, закорючка; тат. *ыргак* крюк, крючок, зацепка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 76.

ЙĂС: *йăс-пăс* дурной запах.

Производные формы: *йăслан-* дымить(ся), чадить; *йăсăрлан-* (*йăс + -ăр- + -лан*) дымиться, чуть-чуть гореть; тумениться (Ашм. Сл. V, 96–98).

Тюркские соответствия: тар., чаг., тур. *ис* сажа, копоть; кирг., саг., койб. *ыс*, як. *ыыс* дым, копоть, сажа,

угар, чад; алт., тел., леб., шор., кюэрик *ыш* копоть, дым, угар (Радл. Сл. I, 1384, 1400, 1524); тат. *ыс*, башк. *ыс* чад, дым; тат. *ысла-*, башк. *ысла-* окуривать, прокуривать; коптить, закоптить; тат. *ыслан-*, башк. *ысланً-* окуриваться, прокуриваться; коптиться, закоптиться; тат. диал. *йыс* запах (ДСТЯ, 179).

Что касается второго члена в чув. *йăс-пăс*, то он, на наш взгляд, тождественен вт. *бус* пар, туман, а также уйг., леб., саг., койб., кач., кюэрик. *пус* легкий туман, легкое испарение, пар (Радл. Сл. IV, 1384, 1864).

По мнению В.Г.Егорова, чув. *-пăс* является словом-эхом, повторением первого *йăс* с прибавлением губного *п* (Егоров ЭСЧЯ, 76). Как же тогда объяснить туркм. *жыз-пыз* жарить (в Туркм.-рус. словаре (М., 1968) *җыз-пыз* разг. стряпня; еда), кумык. *ийис-пус* чад? Ведь *-пыз, -пус* в явном родстве с приведенными выше тюркскими *бус ~ пус*.

ЙĂТ- поднимать, носить, таскать, положить на себя и нести. *Ула кураксем йăва çавăрма хулăсем йăтаççĕ*. Вороны таскают прутья для гнезда.

Производные формы: *йăттар-* понуд. ф. от *йăт-*: *ача хăйне алăра çĕклеттерсе (йăттарса, тытса) çÿреттересшĕн*. Ребенок хочет, чтобы его (всё) носили на руках; *йăтăн-* подниматься и др. (Ашм. Сл. V, 101–103).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *jüd-/jüδ-* нагружать, навьючивать (ДТС, 283); уйг. *йÿдÿр-* (*йÿд-* + *-ÿр*) наложить на кого-нибудь, навьючить (Радл. Сл. III, 613).

Э.В.Севортян замечает, что приведенная В.Г.Егоровым туркменская форма *ит-* толкать не имеет отношения к сопоставляемым формам (у В.Г.Егорова туркм. *ииг-* таскать за собой, тур. *ит-* толкать (Егоров ЭСЧЯ, 76). — М.Ф.), тогда как у М.Рясянена туркм. *итер-*, *ителе-* толкать возражений не вызвали, и он сближает их с чув. *йăт* (Räsänen EWb., 174b). Замечание Э.В.Севортяна справедливо.

ЙĂТĂ / ЙĂТ / ЙЫТĂ / ЙЫТ собака. *Хура йăтти çакăнса тăрать, хĕрлĕ йăтти ăнах вĕрет*. (Загадка: огонь и котел). *Икĕ алла йăтта касса парам — пĕтет!* Я готов отдать руку на отсечение ("руки псу"), если он не погибнет! *Лашасене йăтă пек туса килчĕ*. Измучил лошадей донельзя ("как собак"). Образуется большое число сложных слов (словосочетаний) с первым компонентом *йăтă/йăт/йы-*

тă/йыт (Ашм. Сл. IV, 299–305; V, 100–101).

Тюркские соответствия: аз., тар., вт., крым., ком., алт., тел., шор., леб., кирг., к.-кирг., саг., кюэрик., уйг., тур., карЛТ. *ит* собака; сой. *ыт* = *ит;* бар. *ăт* собака (Радл. Сл. I, 839); як. *ыт,* тат., башк. *эт* собака.

См. Егоров ЭСЧЯ, 83; Räsänen EWb., 174b.

ЙĂХ I род, племя; сперма. *Сан пек наянни пирĕн йăхра çук.* Таких лентяев, как ты, нет в нашем роду. *Мĕнле йăхран тухса кайнă çав халăх?* От какого племени произошел этот народ?

Производная форма *йăхлăх* на племя: *епле, матка, йăхлăха сысна ами илсе ярас-и, ярас мар-и?* Что, жена, купить на племя свинью или нет? (Ашм. Сл. V, 103–104).

Тюркские соответствия: алт., леб. *ук* род; имя; происхождение (Радл. Сл. I, 1605); кр.-тат. *җоқ* родня, род, родословная: *Симон бабай җоғы энде без.* Мы род дедушки Семена (Баяз. ГТК, 143). Ср. маньчж. *уқсун* род, потомство (одного родоначальника); потомок (царской династии).

Монгольские формы: п.-монг. *иγ*, монг. *уг,* бур. *уг* начало, основание, происхождение; корень; род, родословная, предки (ТМС II, 254).

В.Г.Егоров отметил, что "по фонетическим условиям трудно установить родство между *йăх* и *ук*: в чув. яз. прот. *й* появляется только перед... нелабиализованными гласными" (Егоров ЭСЧЯ, 76). На этот счет архив сохранил любопытный документ Б.Мункачи: "Совсем хорошо объясняете Вы чув. слово *йăх* народ с алт. *ук*, а начальное *й* здесь могло развиться только в "угорском" (древнечувашском, болгарском). Следовательно, остяцкий (хантыйский. – М.Ф.) *йах* не из алтайского, а только из болгарского" (Письмо Бернгарда Мункачи из Будапешта II/12 903 на имя Н.И.Ашмарина. НА ЧНИИ, отд. IV, № 151, л. 213).

Чув. *йăх* > марГ. *йых* род; поколение; чув. *йăхсăр* бесплодный > марГ. *йыхсыр/йыксыр* весь род уничтожили (с чув. привативным – лишительным – аф. *-сыр*) (Федотов ЧМЯВ, 184).

ЙĂХ- II оплодотворять, оплодотворяться. *Камран йăхнă çынсем вĕсем?* От кого они получили происхождение? *Пĕрре ярупах кĕсре йăхăрĕ.* Кобыла понесла с первой случки.

Производная форма *йăхтар-* – понуд. ф. от *йăх- II* оплодотворять.

См. *йăх I*.

ЙĂХ III / **ЙĂХĂ.** Название болезни. *Йăхă ернĕ пулĕ ку кĕсрене.* Видать, к этой кобыле пристала болезнь йăхă. По одному объяснению – гноящийся чирей. Так же обзывают чирьястого человека или тощую скотину, или тощего цыплёнка; болезнь лошади.

Производные формы: *йăх-ях* человек, который ходит в плохом платье; оборвыш; *йăхлан-* покрыться гноящимися чирьями; *йăхлă* больной болезнью *йăх* (Ашм. Сл. V, 104–105).

Тюркские соответствия: уйг., чаг. *ик* болезнь; уйг. *йик* болезнь; мучение, страдание; чаг. *йике* худая, горячая лошадь (Радл. Сл. I, 1415; III, 508).

См. Егоров ЭСЧЯ, 76–77.

ЙĂХĂР- / ЙЫХĂР- звать, приглашать; манить; скликать; приглашать гостей через особых посыльных. *Сĕтелĕр хушшинче, ай, хăнасем, йăхăрмасăр килнисем пĕри те çук.* За столом сидят гости, (среди них) нет ни одного неприглашенного.

Производные формы: *йăхрав/йыхрав* приглашение; *йăхравçă/йыхравçă/йăхăруçă* особый пригласитель (приглашающий гостей); *йăхравлă/йыхравлă* званый; *йыхăрт-* понуд. ф. от *йыхăр-; йыхăрттар-* понуд. ф. от *йыхăрт-* заставить кого-то через кого-то пригласить (Ашм. Сл. IV, 305–306; V, 106).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *qïqïr-* кричать (ДТС, 445); тур. *kıgırmak* кричать, орать; тел., шор., леб., кирг., бар. *кыйҕыр-* кричать, громко говорить; звать, приглашать < *кыйҕы* крик (тел.) (Радл. Сл. II, 693). Все перечисленные формы, должно быть, образованы от вокативного междометия *qï + -qïr ~ кый + -ҕыр*, т. е. звукоподражательные слова (Федотов МИЭСЯ, 42). В.Г.Егоров чув. *йыхăр-* и *çухăр-* считает словами одного корня (Егоров ЭСЧЯ, 83), тогда как *çухăр-* ~ др.-тюрк. *čaqïr-* (ДТС, 140).

См. *çухăр-/çохăр-*.

См. Räsänen EWb., 261ab.

ЙĔВЕН узда. *Эпĕ лашасен тăллине вĕçерсе, йĕвен тăхăнтарса утланса лартăм та киле кайрăм.* Снявши путы с лошадей, я надел на них узду, сел верхом и поехал домой. *Арсăр арăм йĕвенсĕр ут пек.* Жена без мужа, что лошадь без узды. *Йĕвенлĕ ут* лошадь с уздой. *Пурт тăррине йĕс йĕвен*

ывăтрăм. На крышу дома я кинул медную узду. (Загадка: радуга) (Ашм. Сл. V, 112).

Тюркские соответствия: тур., вт., тар., койб., кач., сой. *йӱгӓн* узда; койб., кач. *йӱгӓннӓ-* (*йӱгӓн + -лӓ*) = чаг. *йӱгӓнлӓ-* взнуздывать (Радл. Сл. III, 593–594); др.-тюрк. *jügün* уздечка (ДТС, 284); кирг. *ҹӱгӧн = йӱгӓн* оброть, надеваемый на голову лошади; кирг, *ҹӱгӧндӧ- = йӱгӓннӓ-* надевать оброть (Радл. Сл. IV, 181); тат. *йөгән*, башк. *югән* узда, уздечка; тат. *йөгәнлә-*, башк. *югәнлә-* надевать узду; обуздывать; укрощать; тат. *йөгәнле* с уздой; тат. *йөгәнсез*, башк. *югәнһез* необузданный; без узды (о лошади).

И.Н.Шервашидзе рассматривает данное слово в качестве заимствования из индоевропейского (Шервашидзе. Фрагмент. С. 82).

См. Егоров ЭСЧЯ, 77.

ЙĔКЕ веретено. *Тĕлĕкре йĕке курсан – хĕр çуралать, шăшлĕ курнă пулсан – ывăл çуралать, теççĕ.* Если беременная во сне увидит веретено, говорят, родится девочка; если увидит кочедык, то – сын (Ашм. Сл. V, 113–114).

Тюркские соответствия: тар. *йиг* веретено, тел., алт., леб., шор., к.-кирг., кюэрик., тур., чаг. *ик* веретено; гвоздь, стержень, втулка (Радл. Сл. I, 1415; III, 509).

Ср. монгольские формы: п.-монг. *ig*, калм. *ig* веретено (Ramstedt KWb., 213); монг. *ийг* веретено; прялка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 77; Räsänen EWb., 170a.

ЙĔКЕВ подпилок.

Производная форма *йĕкевле-* навастривать (подпилком).

Тюркские соответствия: тел., алт. *ăҕă-* пилить, чистить пилою; саг., койб., кач., кирг. *ăгă-* пилить; тар., чаг. *ăкă-* пилить, вычистить подпилком, терпугом; ком., кирг. *ăгăў* подпилок = чаг. *ăгăк, ăгăклă- = егă;* леб., шор., кюэрик. *ăгăг = ăгăў*; каз., бар., тоб. *игăў* подпилок (Радл. Сл. I, 676, 695, 1425); тат., башк. *иҙу* напильник, подпилок; як. *игин* напильник.

Чув. > марГ. *йăга* подпилок (Федотов ЧМЯВ, 184).

См. Егоров ЭСЧЯ, 77.

ЙĔКЕЛ / ЙĔКЕЛĔ / ИКЕЛ желудь; шишки сосны или ели. *Йăман икелли* дубовый желудь.

Производные формы: *икелле* делать что-либо в виде желудей; *йĕкеллĕх* место, изобилующее желудями (Ашм. Сл. III, 90; V, 114).

Тат. *әкәлә/әкәли/әкәле* желудь; *имән әкәләсе* дубовый желудь; *нарат әкәләсе* сосновая шишка; *чершы әкәләсе* еловая шишка (ДСТЯ, 541–542). В других тюркских языках соответствий не обнаружено. Не индоевропейского ли происхождения это слово? Ср. нем. *Eiche* дуб (др.-в.-нем. *eih*, англ. *oak*) + *-l* уменьшит. формант (Hermann Paul. Deutches Wörterbuch. Halle (Saale), 1960. S. 141).

Чув. > мар. *eχelə: tum-egele, tum-lege* желудь (Räsänen ČLČ, 125).

См. Егоров ЭСЧЯ, 77; Räsänen EWb., 38b.

ЙĔКĔЛТЕ- *(йĕк + -ĕл- + -те)* дразнить; насмехаться над другим с целью унизить его. *Мĕн йĕкĕлтетĕн? Эп ача мар вĕтĕ (= вĕт).* Что ты дразнишь меня? Я ведь не дитя.

Производные формы: *йĕкĕлтет-* задорить; клеветать; *йĕкĕлти* издевщик(-щица); *йĕкĕлчĕк* любящий дразнить, подтрунивать (Ашм. Сл. V, 115–116).

Тюркские соответствия: бар. *йик* отвратительный, койб., кач. *йек* ненавистный, противный; тел., алт., ком., уйг., чаг. *йӓк* злой дух, дьявол; тел., алт., чаг., ком. ненавистный, мерзкий, противный; чаг., уйг. злой; слабый (Радл. Сл. III, 316, 317, 507). См. чув. *йĕксĕк* (*йĕк + сĕк*).

Монгольские формы: п.-монг. *jöge* ирония; *jögede-* иронизировать; монг. *егөө* ирония, *егөөдө-* иронизировать, насмехаться; *югөөл-* редко употр. посмеиваться, иронизировать (над кем-л.); язвить, ехидничать (ТМС I, 345).

Чув. > марГ. *йыгылтӑт* (Шор. МРС, 34), марЛ. *игылташ* издеваться, насмехаться, иронизировать (Федотов ЧМЯВ, 184).

ЙĔКĔР раздвоенный, двойной; парный; смежный; двойняшки.

Производные формы: *йĕкĕр ывӑҫ* пригоршни; *йĕкĕр-йĕкĕр* попарно; *йĕкĕрле-* сдваивать, сложить парой; *йĕкĕрлен-* сдваиваться; пополнеть и раздвоиться (о крупе лошади); *йĕкĕрлĕ* парный; *йĕкĕр ҫол* високосный год; *йĕкĕреш/йĕкĕрлеш* близнецы, двойня; *йĕкĕрешлен-* стать двойным и др. (Ашм. Сл. V, 116–118).

Тюркские соответствия: бар. *äгис*, алт., тел. *äҕис* близнецы; ком., чаг., уйг. *äгиз* близнецы; кирг., к.-кирг. *егиз* близнецы; шор. *игис* близнецы (Радл. Сл. I, 702, 1429); башк. *игеҙ*, тат. *игез*, но тат. диал. *җекрәч* двойня, близнецы (ДСТЯ, 569) < чув. *йĕкреш/йĕкĕреш* (см. выше); як. *игирэ, игири, игириэ* (< монг.) близнецы, двойники.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *икирэ̄* (< монг.), *иγирэ̄* (< як.) двойня; близнецы; сол. *ихирэ̄* двойня; маньчж. *икири* пара; близнецы.

Монгольские формы: п.-монг. *ikire*, монг. *ихэр* близнецы, двойня (ТМС I, 300).

Чув > марГ. *йыгыр*, марЛ. *йыгыр* близнецы, двойня (Федотов ЧМЯВ, 184); венг. *ikĕr* [1095: *ikir-bucur*] < др.-чув. **ikir*. Словообразовательная основа *ики, иги, äки* два (Gomb. BTL, 86–87, 178).

См. Ramstedt EAS I, 113; Ramstedt SKE, 195, 248; Егоров ЭСЧЯ, 77; Федотов МЭСЧЯ, 43.

ЙĔКĔТ молодой человек; парень; молодец. *Ан куллянăр, йĕкĕтсем, хĕрĕх çулхи хĕр пур, тет.* Не тужите, молодцы: говорят, что (для вас) имеется сорокалетняя девушка. *Ун пеккисене вара салтака илекенсем те: йĕкĕт! тесе, мухтаса илеççĕ.* Таких, как он, и при приеме на военную службу называют молодцами.

Производная форма *йĕкĕтлĕх* молодечество, удаль (Ашм. Сл. V, 119).

Тюркские соответствия: кар., ком., бар., тар., уйг., чаг., карЛТ. *йигит*, алт. *йиҕит*, тел. *йиҕит* юноша, молодой человек; молодец; тур., чаг., карЛ. *игит* = *йигит: игит катын* молодая женщина, *игит кыз* молодая девица; ком., уйг., чаг., карЛТ. *йигитлик (йигит + -лик)* молодость, возраст юноши; образ действия юноши, молодца, храбрость; чаг. *игитлик* = *йигитлик* (Радл. Сл. I, 1429; III, 510–511); тат., башк. *егет* парень, юноша; джигит; молодец.

Согласно Бангу, *yigit* юноша (собств. *обжора*) (UAJb V, 245), исходя, видимо, из др.-тюрк. *je-/ji-* есть + *-git* ~ *-γut* в словах *alpa-γut* герой, богатырь (ДТС, 37), *ura-γut* женщина (ДТС, 614).

МарВ. *йыгыт*, удм. *егит* < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 184–185).

См. Егоров ЭСЧЯ, 77.

ЙĔКСĔК гад (брань); ничтожный, плохой человек (презрительное выражение); гадость (Ашм. Сл. V, 120–121). Чув. *йĕк* ругань (в роде "собака"); *йĕк кăтарт-* надоедать. *Йĕк* – гад, гадина; несчастье; отрыжка; лава (М. П. Петров). *Йĕк шырать*. Ищет повод к придирке. *Йĕк шыракан çын* скандалист (Ашм. Сл. V, 112).

Тюркские соответствия: тел., ком., уйг., чаг. *йӑк* злой дух; дьявол; (тел., алт., ком.) ненавистный, мерзкий, противный; (чаг., уйг.) злой; слабый; койб., кач. *йек-* (= *йӑк*) ненавистный, противный; алт., кюэрик., тел. *йӑксин* (*йӑк* + *-си-* + *-н*) иметь отвращение от чего-либо; при взгляде на что-либо испугаться, отскочить = тел. *йӑксĕн-*; *йӑксĕнӳ* (*йӑксĕн-* + *-ӳ*) отвращение; койб. *йексин-* = *йӑксин-*; алт. *йӑскинӱ̄* = *йӑксинӱ̄* ненависть, отвращение; шор. *чӑскĕн-* = *йӑксин-*, саг. *ческин-* ненавидеть; шор. *чикшин* = *йӑксин* брезгливый (Радл. Сл. III, 316–317, 319–320, 377, 1990, 2113); як. *өксөку* фольк. двуглавая или трехглавая сказочная птица; уст. двуглавое крылатое чучело из дерева, употр. во время обряда проводов духа и жертвенного животного на небо (из Як.-рус. словаря. М., 1972. С. 284); др.-тюрк. *jek* (ср.-п. *jakkhā*) демон; *jek ičkäk* парн. демоны и вампиры (ДТС, 253).

М.Рясянен когда-то связывал это слово с мар. *якшывай* нечистая сила, леший и возводил к **як* нечто в роде леса + суф. *ш* (?) + *авай* мать, т. е. мать леса (Räsänen ČLČ, 241–242). Эта этимология к чув. *йĕксĕк*, на наш взгляд, не подходит. Согласно последнему предположению М.Рясянена, *jäk* < *je-* есть (о животных), жрать (Räsänen EWb., 195b).

Согласно И.Н.Шервашидзе, в основе данного слова лежит **jā̄k* демон, злой дух (Шервашидзе. Фрагмент, 75). В.Г.Егоров чув. *йĕксĕк* этимологизирует через тюрк. *ăксӳк/öксӳк/эксик*, что вовсе не правомерно, поскольку они как по форме, так и значению соответствуют чув. *иксĕл-* уменьшаться, убывать (Егоров ЭСЧЯ, 68, 77–78).

ЙĔКСӲ / ИКСӲ горькота, горечь; кисловатый; детский кашель от простуды; икота.

Производные формы: *йĕксӳ килет* ичется, икается; икота; *йĕксӳле-* икать (Ашм. Сл. III, 96–97; V, 120).

В.Г.Егоров чувашские варианты сближает с уйг. *йекик* икота и казах. *локсу* тошнота, считая их звукоподражатель-

ными (Егоров ЭСЧЯ, 78). Мы полагаем, что *йĕксӳ* находит более надежные соответствия в других тюркских языках: койб., кач. *йексä-* (*йек + -сä*) = алт., кюэрик., тел. *йäксин-* (*йäк + -си- + -н*) иметь отвращение от чего-либо; тел. *йäксĕнӳ* (*йäксĕн- + -ӳ*) отвращение; алт., леб. *йäскин-* = *йäксин-* иметь отвращение; койб. *йексин-* = *йäксин-* (Радл. Сл. III, 319, 377), т. е. *йĕксӳ* родственно чув. *йĕксĕк* (см. выше).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 44.

ЙĔЛЕН. Название одежды; легкая одежда **/ ИЛЕН.** Короткий халат с рукавами у девушек и старух, из синей материи, носят на праздниках (Ашм. Сл. III, 103–104; V, 121).

Тюркские соответствия: башк. *елэн* верхняя легкая одежда в виде халата без воротника (мужская – без сложных украшений, женская – иногда украшенная монетами и вышивками); казах. *желен* мужская верхняя одежда.

См. Егоров ЭСЧЯ, 78.

ЙĔЛМЕ. Название дерева, ильма. *Йĕлме тупан çуна кирлĕ.* Надо, чтобы полозья были ильмовые.

Производные формы: *йĕлмелĕх* ильмовый лес; названия населенных пунктов: *Йĕлмел, Кив-йĕлмел, Çĕн-йĕлмел* (Ашм. Сл. V, 121–122) от *йĕлме + ел* (сингармон. вариант слова *ял* деревня).

В.Г.Егоров ссылается на мнение Н.К.Дмитриева, что русские *илем, илим, ильм* восходят-де к тат.-башк. варианту *эллэ* (Егоров ЭСЧЯ, 78). Однако надо иметь в виду, что рус. *и́лем*, р. п. *и́льма* м., а также *ильма* ж. "вяз", аналогичные формы в укр., чеш., польск., н.-луж., полаб., вероятно, родственны лат. *ulmus*, др.-в.-нем. *elmboum*, ср.-в.-нем. *ilme*, др.-исл. *almr*, англ. *elm* (Фасмер ЭСРЯ II, 126–127), не в меньшей мере могут подтвердить индоевропейское происхождение некоторых тюркских названий *ильма*. Например, В.В.Радлов в своем Словаре пишет, что каз. (= тат.) *эльмэ* из рус. языка, что соответствует совр. нем. *Ulme* вяз, ильм (Радл. Сл. I, 1583).

См. Егоров ЭСЧЯ, 78.

ЙĔЛТĔР лыжи; коньки: *йĕлтĕрпе ярăнас.* Кататься на коньках. *Йĕлтĕрпе хĕлле мулкач хăвалаççĕ.* На лыжах охотятся зимой на зайцев; *вăрăм йĕлтĕр* лыжи (Ашм. Сл. V, 123).

Ср. тат. *йилдыр-га* лыжи (Зол. КС, 15).

Возможно, чув. *йĕлтĕр* от мар. **йолтер* (от *йол* нога + *тер* сани), т. е. "ножные сани".

См. Егоров ЭСЧЯ, 79; Федотов ЧМЯВ, 301.

ЙĔМ портки; штаны.

Производные формы: *йĕмлĕх* материал для штанов; *йĕм пĕççи* штанина; *йĕм çăрхи* рубец у портков, в который вдевается гачник; *йĕм тĕп/йĕм тĕпĕ* ширинка (Ашм. Сл. V, 123–124).

Др.-тюрк. *öm/üm* штаны (ДТС, 384, 625).

Ср. монг. *өмд(өн)* штаны; брюки; калм. *өмсдг* брюки; монг. *өмсөх*, калм. *өмсх* одевать (одежду), одеваться; п.-монг. *emüs-ke* одеваться, *emüs-ke-l* одежда, платье (Ramstedt KWb., 296).

См. Егоров ЭСЧЯ, 78; Räsänen EWb., 521a.

ЙĔНЕР седло.

Производные формы: *йĕнерле-* седлать, оседлать; *йĕнерлĕ* оседланный; *йĕнерчĕк* (*йĕнер* + *-чĕк*) седелка (Ашм. Сл. V, 125).

Тюркские соответствия: тат. *ияр*, башк. *эйәр* седло; тат. *иярле*, башк. *эйәрле* оседланный; тат. *иярлә-*, башк. *эйәрлә-* седлать, оседлать; як. *ыҥыыр* седло; тат. *ыңгырчак*, башк. *ыңғырсаҡ* седелка; алт., тел., саг. *ыңырчак* вьючное седло (алт., тел.), древцо седла (саг.); кирг., шор. *ыңыршак* вьючное седло (кирг.) (Радл. Сл. I, 1358).

Ср. др.-монг. *йангҡирчаг*, совр. монг. *янгиа*, *янгирцак* вьючное седло (для перевозки тяжестей); сокр. сказ. *ингирчак* однорядное седло (Егоров ЭСЧЯ, 78–79); калм. *яңһрцг* (*яңһърцъг*) остов седла (без покрытия); п.-монг. *jäŋgirčaq* (Ramstedt KWb., 215).

Мар. *ӧрынчак* (метатеза), удм. *энерчак* (*энер* седло + *-чак*) седелка < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 185).

См. Егоров ЭСЧЯ, 78–79; Räsänen EWb., 166a.

ЙĔНĔ ножны; берлога. *Пĕр йĕнĕре икĕ упа килĕштерейместь*. В одной берлоге два медведя не уживутся. (Пословица). *Пĕр йĕнĕре икĕ çĕçĕ*. В одних ножнах два ножа. (Пшеничное зерно). *Упа шăтăкĕ (йĕнни)* берлога. *Мунча йĕнни, хура пӳрт йĕнни*. Дыра для выхода дыма, около двери в курной избе (Ашм. Сл. V, 125–126).

Тюркские соответствия: чув. *йĕнĕ* ножны = алт., тел., леб., шор., саг., койб., тоб., каз., бар., кирг., ком., уйг., тур., аз., карЛТ. *кын* = як. *кыын* ножны; стручок (тоб.) (Радл. Сл. II, 724); чув. *йĕнĕ* берлога = тел., шор., леб., саг., кирг., к.-кирг., крым., ком., уйг., тур., чаг., вт., карЛТ. *ин* нора, берлога, в которых живут животные (Радл. Сл. I, 1438); як. *иин* яма, нора; тат. *өн*: *ике аю бер өнгә сыймый*. (Пословица). Два медведя в одной берлоге не уживутся; башк. *өҥ* берлога; нора, норка; логово; тат. *аю өне*, башк. *айыу өнө* берлога медведя (см. выше чувашские соответствия).

Ср. с.-кор. *İn* в *İn-ku* уединенный (изолированный) дом; маньчж. *ун* логовище (с соломой в хлеве для свиньи) (ТМС II, 274) < **ün* (Ramstedt SKE, 73).

См. Егоров ЭСЧЯ, 79; Räsänen EWb., 172a, 264a.

ЙĔП / ЙĔПĔ игла; иголочка. *Михĕре йĕп тăмасть*. В мешке не удержится иголка; соотв. рус. послов. *шила в мешке не утаишь*. *Йĕппе пус чавнă пек*; соотв. рус. послов. *овчинка выделки не стоит*.

Производные формы: *кире йĕппи* стрелка весов; *майра йĕппи* булавка; *йĕп-вăрри* стрекоза; коромысло (насекомое); *йĕп куç* или *йĕп çăрти* игольные уши, ушко иголки; *йĕплĕ*- тыкать иголкой или гвоздем; *йĕплĕ* иглистый: *йĕплĕ йăвăç/йывăç* шиповник; *йĕплĕ çырла* = *йĕплĕ хурлăхан* крыжовник; *йĕплĕ хулă* шиповник (Ашм. Сл. V, 126–128).

Тюркские соответствия: тел. (устар.) *йăбă* клинок; железный наконечник стрелы = койб. *йебă* стрела (Радл. Сл. III, 386).

Чув. *йĕп* > мар. *йып* пика, копье (Федотов ЧМЯВ, 185).

ЙĔПЕ мокрый, сырой; ненастье. *Аслати авăтсан, йĕпе вăрăма пырать, теççĕ*. Если будет гром, то, говорят, ненастье затянется надолго.

Производные формы: *йĕп-йĕпе* премокрый; *йĕпе кăпшанкă* слизень; *йĕпе кăрчанкă* чесотка; *йĕпе-ман* (< *ăман/оман* червь) дождевой червяк; *йĕпе-сапа* ненастье; *йĕпе сăмса* молокосос; *йĕпе хурт* слизняк; *йĕпен*- мокнуть, сыреть; *йĕпет*- мочить; *йĕпеттер*- понуд. ф. от *йĕпет*- мочить, давать себя мочить; *йĕпре-/епре*- мокнуть: *шыçă епресе кайнă*. Опухоль чрезмерно увеличилась. *Çулĕ-йĕрĕ пĕтĕмпех епресе кайнă*. После дождя дороги совсем размокли; *йĕпрел-/епрел*- мок-

нуть, расходиться, расплавиться; *йĕпрет-/епрет-: тутăна мĕн пĕрмаях йĕпретсе çурет̆ĕн?* Что ты постоянно не вытираешь губы? (Ашм. Сл. IV, 280; V, 129–132).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *jaba* мокрый, влажный (ДТС, 221); як. *дьэбэ* жидкая, вязкая грязь; топь; тат. *жеп-*, башк. *ебе-* мокнуть, намокать, размокать, размокнуть; тат. *жебен-*, башк. *ебен-* намокать, намокнуть; вымокнуть, промокнуть; тат. *жебет-*, башк. *ебет-* мочить, намочить, замочить, размочить.

Ср. п.-монг. *depte-* промокнуть (Ramstedt KWb., 88).

См. Егоров ЭСЧЯ, 79; Räsänen EWb., 202–203.

ЙĔПКĔН / ЙĔПХĔН. В совр. чув.-рус. словарях это слово передают рус. "густой; густо" (М., 1961), а также "сочный, густой; густо" (М., 1985), что весьма сомнительно. В Словаре Н.И.Ашмарина сказано: "Слово, точное значение которого неизвестно". *Йĕпкĕн/йĕпхĕн хура* блестящий и очень черный; *йĕпхĕн хура лаша* вороная лошадь; название черного узора, вышитого по белому полю: *йĕпкĕн тесе, шор сорпан, шор пир çине хора порçăнпа тунине калаççĕ; кĕпе тĕррине те валтан йĕпкĕнне тăваççĕ, онтан ханăслаççĕ; сорпан йĕпкĕн туас* (предварительный узор черными нитками, после которых шьют шелком). *Йĕпхĕн хĕрлĕ* или *йăмăх хĕрлĕ* ярко-красный (Ашм. Сл. V, 131– 132).

На наш взгляд, чув. *йĕпкĕн/йĕпхĕн* соответствует каз. *кыпкын* искра; *кыпкынлан-* загореться, испуская искры (Радл. Сл. II, 842).

ЙĔПСЕ (*йĕп + -се*) вязальная игла; кривая игла для сшивания кулей; род вертела: *йĕпсе – алса йĕппи, ăна шăмăран, йĕп пек шĕвĕртсе, куçлă тăваççĕ;* иглица, шпона; шканты; маточник старой формы; колодка, куда сажают матку (Ашм. Сл. V, 133).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб. *йăпсă-* соорудить, снабдить инструментами, оружием; тар. *цăпси* замок; место, где два бруса соединены; тел. устар. *йăбă* клинок, железный наконечник стрелы, стрела; койб. *йебă* стрела; кач. *йöбö* стрела (Радл. Сл. III, 385–386, 455, 627).

Чув. *йĕпсе* > марЛ. *йыпш* шпон (для связи между досками), марГ. *йыпш* копье, пика (Федотов ЧМЯВ, 185). По мнению В.Г.Егорова, "в других тюркских языках не нашлось родственного слова", с чем нельзя согласиться. Это произошло

по простой причине: он не нашел этимологических соответствий к чув. *йĕп*, ограничившись приведением *йĕп вăрри* коромысло (насекомое), букв. *вор иголки* (Егоров ЭСЧЯ, 79).

ЙĔР I след; линия, черта; надрез. *Тӳп-тӳрĕ йĕр хывать.* Прокладывает прямой путь. *Йĕрпе топрăм сире.* Я нашел вас по следу.

Производные формы: *йĕрле-* следовать, преследовать; идти по следам; *йĕр ту-* чертить; проложить след; *йĕрен (йĕр + -ен) /йăран* гряда; *йĕренки* след: *йĕренки пор-и?* Есть ли след? *Йĕре-тавра/йĕри-тавра/йĕри тара* кругом, вокруг и др. (Ашм. Сл. V, 136–139).

Тюркские соответствия: тар., сарт., кирг., к.-кирг., ком., крым., тур., чаг., вт., карЛТ. *из* след (Радл. Сл. I, 1536); тат. *эз*, башк. *эҙ* след, отпечаток; тат. диал. *йез* след (ДСТЯ, 170); крым., чаг., вт., тур., аз., карЛ. *излä- (из + -лä) =ислä, истä-, издä-* идти по следу, следить, искать; алт., тел., леб., саг., койб., кач., уйг. *ис* след; крым., тар., алт., леб., саг., койб., уйг., тур., аз., чаг., вт. *истä-* (от *ис + -лä*) следить, идти по следам; искать (Радл. Сл. I, 1524, 1532, 1544); тат. *эзлə-*, башк. *эҙлə-* искать, поискать, разыскивать; разведывать, разведать и т. п.

Монгольские формы: п.-монг. *ir* лезвие, острие; монг. *ир* лезвие, острие; бур. *эри*, калм. *ир* лезвие; острый край.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *ири* лезвие (< монг.); маньчж. *ири* край, ребро, рант (Ramstedt KWb., 209; Poppe VGAS, 81; ТМС I, 327). Согласно М.Рясянену, **īz (< *īŕ)* (Räsänen EWb., 175b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 79.

ЙĔР-II / ЕР- скалить зубы (Ашм. Сл. V, 136).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *jiriš-* обнажать, оскалить зубы (ДТС, 263); тур. *sırıtmak* щериться, скалить зубы, осклабиваться; язвительно (ехидно) смеяться; хихикать; тат., башк. *ыржай-* скалиться, осклабиться; щериться, ощериваться; оскал; кирг. *ыржай-*, к.-кирг. *ырцай-* скалить зубы; тел. *ырчайт-* скалить зубы, растягивать рот (при смехе) = бар. *ырцайт-* (Радл. Сл. I, 1372–1373).

Монгольские формы: п.-монг. *irʒai-* скалить зубы, монг. *ярзай-* оскаливаться, бур. *ирзагар* оскаленный (о зубах), *ирзай-* оскаливаться (ТМС I, 327).

Чув. > марГ. *йы̆раш* улыбаться; иронизировать; смеяться; насмехаться над кем-л.; марЛ. *шыраш: пуйым шыраш* скалить зубы (Федотов ЧМЯВ, 185).

ЙĔРĔН- брезговать, чувствовать отвращение; гнушаться; чувствовать надоедливость.

Производные формы: *йĕрĕнтер-* вызывать брезгливость, отвращение; *йĕрĕнтермĕш* надоедник (брань); *йĕрĕнчĕк* отвратительный; пакостный; поганый; надоедник (брань); *йĕрĕнчĕклĕ* противный, противно (Ашм. Сл. V, 140–141).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *erin-/jerin-* возвр. от *er-/jer-* пренебрегать, отвергать, питать отвращение, выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться (ДТС, 175, 257); тур. *йäрин-* иметь отвращение (Радл. Сл. III, 340); тат. *җирән-*, башк. *ерән-* брезговать, брезгать; испытывать отвращение; гнушаться кем-чем; др.-тюрк. *jär- (jar- ?)* чувствовать брезгливость; *järinčäk* отвратительный (Мал. ПДП, 387); карЛ. *йäрäнчилик* грязь; навоз; гадость (Радл. Сл. III, 339).

Чув. *йĕрĕн (йĕр- + -ĕн)* > марГ. *йы̆рнаш*, марЛ. *йырнаш* брезгать, гнушаться, чувствовать отвращение; марГ. *йы̆ры̆нзы̆к*, марЛ. *йырынчык* гадость; неряшливый, грязный (Федотов ЧМЯВ, 185).

См. Егоров ЭСЧЯ, 80.

ЙĔРĔХ. Первоначально посвящение (предмет, посвященный духу), потом название духа, впоследствии злого.

Производные формы: *йĕрĕх укçа* монеты, брошенные в жертву *йĕрĕх; йĕрĕх кунти* коробка (жилище) *йĕрĕх-а* – покровителя рода (в печатном Указателе этногр. отд. Рус. гос. музея см. № 1416 – 2, 9, 15, 17); *йĕрĕхлĕ* имеющий *йĕрĕх; йĕрĕх пĕрни* то же, что *йĕрĕх кунти; йĕрĕх тенки* монета, которую бросают *йĕрĕх-у; йĕрĕх тăхланĕ* оловянная монетка, приношение *йĕрĕх-у*, а также ряд географ. названий: *Йĕрĕх çырми* название деревни, *Йĕрĕх çăлĕ* название ключа (родника), *Йĕрĕх тĕми* название урочища, *Йĕрĕхшни* название поляны (Ашм. Сл. V, 141–145).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *ïduq/ïδuq* священный, святой < *ïd-/ïδ-* посылать (ДТС, 217); тат., башк. *изге* священный, благочестивый; уйг. *ыдык* = *ыдук* посланная от Бога судьба; посланный (Богом); счастливый, благословенный, благий; саг., койб., кач. *ызык* посвященный Богу, пос-

вященный на жертву; жертва; тел., алт., леб., к.-кирг. *ыйык* вызванный, назначенный, посвященный для жертвы, относящийся к жертве (Радл. Сл. I, 1359, 1381–1383, 1397); як. *ыгык* жертва, жертвенный; священный.

См. Егоров ЭСЧЯ, 80.

ЙĔРИ: *йĕри-тавра* кругом, вокруг.

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *jörä* кайма, край, контур чего-л. (ДТС, 276); аз. *jörä* вокруг (СТ 1975. № 5. С. 88).

См. *йĕр I*.

ЙĔРКЕ порядок; чин; церемония; очередь; ряд (людей); строка в лапте; табель, таблица; обряд, обычай и др.

Производные формы: *йĕркеле-* приводить в порядок, устраивать; *йĕркелет-* понуд. ф. от *йĕркеле-; йĕркелӳ* устройство, приведение в порядок; *йĕркелĕ/йĕркеллĕ* находящийся в порядке; благоустроенный; *йĕркене кӳр-/йĕркене кӳрт-* приводить в порядок; урезонивать; *йĕркене кĕр-* прийти в порядок, упорядочиваться; *йĕрке пĕрĕн* по порядку; *йĕркерен* в ряд, по порядку, по очереди; *йĕркесĕр* беспорядочный, беспутный, не знающий порядка; *йĕркесĕрлĕх* беспорядочность, хаос; *йĕркеçĕ* руководитель; знаток порядков (при молениях); *йĕркипе/йĕркипа* по порядку, по очереди; подробно (Ашм. Сл. V, 145–148).

Тюркские соответствия: чаг. *цäргä* круг; ряд; цепь погонщиков; облава; осада (Радл. Сл. IV, 75); аз. *чэркэ* ряд, порядок; як. *сэргэ* рядом, возле.

Тунгусо-маньчжурские формы: сол. *ʒэрги* (< монг.) ряд; степень; ульч., нан. *ʒэрги* ряд, строй, колонна; маньчж. *ʒэрги* ряд, порядок; разряд, степень; класс, сорт, род; *ʒэргилэ-* быть расположенным в ряд, по порядку, постепенно; делать ряд и др.

Монгольские формы: п.-монг. *ʒerge*, монг. *зэрэг*, бур. *зэргэ* ряд; степень, звание, ранг (ТМС I, 285).

Ср. фин. *järjestään* по порядку; порядок < ряд; эст. *järg* очередь, порядок (Федотов ЧМЯВ, 185).

См. Егоров ЭСЧЯ, 80; Федотов МИЭСЧЯ, 45.

ЙĔС / ЙĔÇ желтая медь, латунь.

Производные формы: *йĕсле-* оправить в желтую медь; *йĕслĕ* снабженный, украшенный в желтую медь, оправленный в

желтую медь; *йĕс-тимĕр* жесть (Ашм. Сл. V, 149–150).

Тюркские соответствия: алт., леб., кюэрик., тел. *йăс* медь; ком. *йăз* желтая медь; кирг. *цез* желтая медь; жесть (Радл. Сл. III, 376, 378; IV, 85); тат. *җиз*, башк. *еҙ* латунь; желтая медь; тат. *җизлə-* оковывать, оковать медью; украшать, украсить (упряжь, сбрую) медными (латунными) изделиями; тат. *җизле* латунный, медный; як. *дьес* красная медь.

Монгольские формы: п.-монг. *ǯes* медь (красная), монг. *зэс* медь, бур. *зэд* медь (красная). Эвенк. *ǯǯс* (< як.) медь (ТМС I, 286).

См. *шăвăç/шуç/шоç*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 80.

ЙĔТЕМ / ИТЕМ ток; гумно.

Производные формы: *йĕтем/итем уйăхĕ* название месяца; *итем ил-* молотить хлеб; *йĕтем варри/итем варĕ* ток; *йĕтем юпи/итем юпи* столб посреди тока; *итем карти* изгородь гумна (Ашм. Сл. III, 153; V, 151).

Тюркские соответствия: тоб. *ыртын, иртин* гумно; шор. *ыртын*; чаг. *ăдăн* нижняя часть юрты, каз. *идăн* пол, туран. *итăн* пол (Радл. Сл. I, 1372, 1470, 1507, 1570); башк. *иҙəн* пол.

Чув. > марГ. *йыдым*, марЛ. *идым* / удм. *итым* гумно (Федотов ЧМЯВ, 185).

См. Егоров ЭСЧЯ, 80; Räsänen EWb., 167a.

ЙĔТЕС / ЕТЕС / ИТЕС. После *итес* выражено сомнение: то же, что *йĕтес?* (Ашм. Сл. III, 154).

Производные формы: *йĕтес турт-* ломать дужку; *йĕтес-сĕм!* дужка моя!; *йĕтес шăлми* ключица. Н.И.Ашмарин по поводу *йĕтес* пишет так: "Когда чувашская молодежь ломает дужку, то девушка ставит обыкновенным условием сплести ей пару десятилычных лаптей, а парень, со своей стороны, желает, чтобы та ему сшила хорошенький кисет с кисточками. Последний служит любимым украшением парней, которые носят его при гостях, привязав к поясу, с левого бока" (Ашм. Сл. IV, 288–289; V, 151–152).

Тюркские соответствия: тур. *йадыс* = перс. یاد است (яд аст) ядес, особого рода пари (Радл. Сл. III, 212) < перс. یاد (яд) память, воспоминание + است (аст) есть (Гаф. ПРС II, 911); тат. *яд* (< یاد) память, воспоми-

нание (АТРСЗ, 719); тат. *ядәч* дужка (птичья кость): *ядәч аерышу* ломать дужку, держать пари, ломая дужку (особый вид пари, когда два человека ломают дужку, после чего друг у друга ничего не берут без произнесения слова *"исемдә"*, что соответствует русскому "помню", "беру да помню". В противном случае, человек, который предлагает какую-л. вещь, произносит "ядәч" и считается выигравшим); башк. *йәгәс/сәтәш* дужка, ключица (у птиц); игра в дужку.

Чув. *йĕтес* > марГ. *йыдас/йäтас*, марЛ. *ятас* дужка (грудная косточка у птиц): ~ *ым шыпшаш* тянуть жребий (Федотов ЧМЯВ, 186).

См. Егоров ЭСЧЯ, 80–81; Räsänen EWb., 177b.

ЙĔТĔН лен.

Производные формы: *йĕтĕн ойăх* назв. месяца; *йĕтĕн карта* сланцы; жерди для развешивания зеленого льна; *йĕтĕн чусти* льняные жмыхи (Ашм. Сл. V, 152–153).

Тюркские соответствия: крым., ком., тур. (Радл. Сл. II, 1129) *кäтäн* = араб. كتّان лен; тел., алт., леб., шор. (Радл. Сл. II, 1133) *кäдäн*, саг., койб. *кедäн* лен; холст; ср. чув. *катан/катам: катан пир/катам пир* полотно, ситец; тонкий льняной холст; коленкор; бумажная белая материя (Ашм. Сл. VI, 157), ср. перс. كتّان/ كتان полотно, холст (Гаф. ПРС II, 648); тат. *житен*, башк. *етен* лен.

В.И.Абаев приводит аналогичные соответствия из шумер., ассир., сир., др.-евр., арм., груз., дарг., лезг., адыг. языков (Абаев ИЭСОЯ I, 594–595).

Чув. *йĕтĕн* > марГ. *йытын/итин*, марЛ. *йытын* / удм. *етӥн* лен (Федотов ЧМЯВ, 186).

См. Егоров ЭСЧЯ, 81; Räsänen EWb., 204a.

ЙĔТĔР / ЙĔТТĔР скалка.

Производные формы: *йĕтĕрле-/йĕттĕрле-* катать скалкой (напр., тесто); *йĕтĕрлерĕм* катала (белье скалкой); *пĕрене йĕтĕрлес* окатывать (выровнять и скруглить) бревно; *йĕтĕр-йĕтĕр йĕтĕрти, йĕтĕр тăрри шерепи.* (Загадка). (Ашм. Сл. V, 153).

Ср. тур. *цäндäрä* (из итал. *cilindro*) машина для лощения материй (Радл. Сл. IV, 72–73), в Тур.-рус. словаре (М., 1947. С. 148–149) *cendere* (цилиндрический) пресс; вал; каток для белья. М.Рясянен это слово возводит к перс. *ğandara* скалка ~ санскр. *yantara* машина (Räsänen EWb.,

125b).

Чув. *йӗтӗр* = марСЗ. *йытыр*, марЛ. *йытыр*, марГ. *итыр* скалка (Федотов ЧМЯВ, 301).

См. Егоров ЭСЧЯ, 81.

ЙОСО / ЙОСУ / ЮСУ хороший, изящный, приличный. *Йосу томланнӑ.* Прилично одет. *Ах, лаша йосу кон!* Ах, какая хорошая у него лошадь! (Ашм. Сл. V, 14) = марГ. *яжо*, марЛ. *язу* хороший, стройный; марВ. *йосык* хороший < каз. *йусык* нарядный; изрядный; пригожий; тар., к.-кирг., каз., чаг., карЛТ. *йаса-* сделать; соорудить; создать; сработать; обещать; алт., тел., леб., чулым., уйг. *йаза-* сделать, приготовлять; поправлять; сделать красиво, украшать (Радл. Сл. III, 214, 227, 566) > чув. *юса-/йоса-* чинить, поправлять, исправлять; *юсав/йосав* поправка; аккуратность; форс (Федотов ЧМЯВ, 186, 301).

ЙӲЛЕ / ЙӲНЕ нараспашку, без пояса.

Производные формы: *йӳле яр-* распоясать: *йӳле ярса çӳрет* ходит нараспашку; *йӳле-пилӗк/йӳне-пилӗк* без пояса: *Ҫутарсем йӳне-пилӗкӗн çӳреççӗ.* Татары ходят без пояса. *Йӳле пӗсехе.* Человек с открытым воротом (Ашм. Сл. V, 27, 30).

Тюркские соответствия: тат. *җилбәгәй*, башк. *елбәгәй*, туркм. *елбегей*, казах. *желбегей*, к.-калп. *жилбигей* нараспашку, незастегнутый, внакидку. Образованы от *җил, ел, жел* ветер. Ср.: башк. *елбәгәй* бот. ветреница; тат. *җилбәзәк*, башк. *елбәҙәк* ветреный, вертлявый; легкий (о предметах, легко колыхающихся, легких на ветру); тат. *җилгәр-*, башк. *елгәр-* веять, провеивать, провеять.

См. Егоров ЭСЧЯ, 81.

ЙӲН I бодрость; крепость; сила (духа); здравомыслие; пригожество. *Йӳнӗ пӗтнӗ.* Он уже лыка не вяжет (о пьяном).

Производные формы: *йӳнлӗ* хороший, гожий: *йӳнлӗ калаç* говори лучше, *йӳнлӗ хӑтлан-* держи себя прилично; *йӳнлӗ пул-* веди себя прилично; *йӳнсӗр* беспорядочный; неслух; бестолковый; вздорный, вздорливый; *йӳнсӗрлен-* вздорить; *йӳнсӗрлӗх* бестолковость (Ашм. Сл. V, 29–30).

Тюркские соответствия: каз. *ҫӳн* средство, способ; *ҫӳнлӗ* способный, ловкий; удобный; порядочный; *ҫӳнсез (ҫӳн + -сӗз)* бестолковый, беспорядочный; *ҫӳнсӗзлӗк (ҫӳнсӗз + -лӗк)* бестолковость, беспорядочность (Радл. Сл. IV,

183–185) = в Тат.-рус. сл. (М., 1966) соответственно: *юнь, юньле, юньсез, юньсезлек;* башк. *юнь* способность; толк; средство, способ; *юнле* толковый; путный, порядочный; *юнҺез* бестолковый; дурной; беспорядочный; *юнҺезлек* неспособность; недееспособность; непристойность, гадость; кирг. *ҷөн* сторона; лицо; направление; цель пути; верный; *ҷөнсүз (ҷөн + -сіз)* неправильный, неподходящий (Радл. Сл. IV, 101–102).

Ср. монгольские формы: п.-монг. *ǯang*, монг. *зан(г)*, бур. *зан(г)* нрав, поведение. Эвенк. *ǯам* вера, доверие (ТМС I, 247). Что касается тув. *чан* нрав, характер; привычка и як. *санг* свойство характера, они, должно быть, монгольского происхождения.

Мар. *йӧн* способ; средство; прием; метод; возможность; случай; условия; *йӧнлӧ* удобно; удобный; *йӧнысыр* неудобство; неудобный < чув. *йӳнсӗр* ~ тат. *юньсез* (Федотов ЧМЯВ, 186).

См. Егоров ЭСЧЯ, 81–82.

ЙӲН II / ЙӲНӖ дешевый.

Производные формы: *йӳнел-* дешеветь; *йӳнеҫ-* обходиться; располагать тем, что имеется, чтобы жить как-нибудь при недостатках; *йӳнеҫтер-* понуд. ф. от *йӳнеҫ-* обходиться, находить выход, сводить концы с концами; устраивать; *йӳнеҫтеркеле-* учащ. ф. от *йӳнеҫтер-; йӳнлӗх* дешевизна (Ашм. Сл. V, 28–29).

Из тюркских языков лишь татарский сохраняет аналогичное слово: *юнь* дешевый, недорогой; дешево, недорого; *юнәю* разг. удешевляться, становиться (стать) дешевле: *базарда бәяләр юнәйде.* Цены на базаре стали ниже; улучшаться, становиться (стать) лучше, налаживаться, оправляться, оправиться (материально); поправляться, поправиться (после болезни) = каз. *ҷӳн* дешево, *ҷӳнлӗк (ҷӳн + -лӗк)* дешевизна (Радл. Сл. IV, 183–184).

Ср. тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *унийэ-* торговля; место торговли, рынок, базар; купить; сол. *унӣ-* торговать; эвен. *уни-* купить; продать; продажа; товар; маньчж. *унча-* продавать, сбывать.

Монгольские формы: п.-монг. *üne*, монг. *унэ*, бур. *унэ* цена (ТМС II, 274) > тув. *уне* тж.

Чув. *йӳнеҫтер- (йӳн + -еҫ- + -тер)* > мар. *йӧнештараш*

приспособить, приспособлять что-л. (Федотов ЧМЯВ, 186).

См. Егоров ЭСЧЯ, 82.

ЙӲНЕЙ по направлению, в сторону. *Вуник çăка пӗр тӗмрен, тураттисем хӗвел йӳней, шулчисем çил йӳней, пирӗн лашасем кил йӳней.*

Производные формы: *йӳнейлӗ* по направлению, то же *йӳнеллӗ*; *йӳнесӗр* навзничь: *ойăх йӳнесӗр* месяц слишком отлог (Ашм. Сл. V, 30–31).

Тюркские соответствия: тат., башк. *юнәлеш* направление; тат. *юнәлү*, башк. *юәлеү* направляться, направиться; сосредоточиваться; тат. *юнәлтү*, башк. *юнәлтеү* направлять, направить (в путь).

ЙӲП / ЮП. Хорошее отношение к кому-либо. Встречается в выражениях: *йӳп кур-/юп кур-* любить, одобрять; быть довольным; хорошо относиться к чему: *вăл çынна йӳп курмас.* Он относится к людям дурно (не входит в их положение); *юп курмарӗ (= юратмарӗ)* не одобрил; *йӳпле-* поддакивать, одобрять; *йӳп ту-/юп ту-: ăна пӗрре те йӳп тумаççӗ.* Его совсем не любят (к нему плохо относятся). *Пӗлсе, курса, хуйхăрса, пур çынна та юп туса...* (Ашм. Сл. IV, 338–339; V, 31–32).

Тюркские соответствия: каз. *ҙүплә-* обдумать, обсудить (Радл. Сл. IV, 188), ср. тат. *җөплә-*, башк. *йөплә-* поддакивать, поддакнуть; одобрять, одобрить. Алт. *дьоп*, хак. *чоп* согласно; совет; уговор; *дьоп пол-* согласись; як. *сӧп* верно, правильно являются, на наш взгляд, монгольскими заимствованиями: п.-монг. *зöb*, монг. *зөв*, бур. *зуб* правильный, точный; правильно, точно, впору, ладно.

Ср. тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *ҙупкэкӣ* довольно, хватит, достаточно; как раз, вплотную; нег. *ҙэпух* как раз, впору; ороч. *ҙупэк* как раз; именно там; маньчж. *ҙуки* порядочно; не очень слабо (о тетиве лука) (ТМС I, 275).

К приведенным монгольским и тунгусо-маньчжурским примерам ближе всего, думается, чув. *шăп* ровно, как раз, в самый раз: *шăп кăнтăрла çитрӗм.* Пришел ровно в полдень (Ашм. Сл. XVII, 317–318).

См. Егоров ЭСЧЯ, 82, 349.

ЙӲРӖК живой, быстрый, расторопный: *йӳрӗк çын* работящий, трудолюбивый; ловкий; *йӳрӗк куç* быстрые глаза.

Производная форма *йӳлентер-* – понуд. ф. от *йӳрӗклен-* расшевелить, сделать проворным (Ашм. Сл. V, 33).

Тюркские соответствия: кирг. *цӳрӳк* = *йӳгӳрӳк* бегун, скоробегающий; тур., крым., чаг. *йӳрӳк* ходящий, скороходящий, быстрый (Радл. Сл. III, 604; IV, 185), тат. *йөгерек*, башк. *югерек*, а также уст. *йөрек* быстрый, быстроногий, гонкий, прыткий; бегун; скакун; др.-тюрк. *jügürük/jügrük* быстрый, скорый; бегущий, стремящийся; быстрота, бег < *jügür-* бежать, течь ~ *jüri-/jürü-* ходить, двигаться (ДТС, 284, 286); др.-тюрк., алт., тел., леб., к.-кирг., тоб., тар. *йӳр-* (Радл. Сл. III, 598), тат., башк. *йөр-* ходить, идти, ездить.

Чув. *йӳрӗк* < др.-тюрк. *jügrük* (на почве чув. языка *-g-* выпал), но не тюрк. *йӳрек* сердце, как считал В.Г.Егоров (Егоров ЭСЧЯ, 82), которому соответствует чув. *чӗре* сердце.

ЙӲÇ- бродить, киснуть. *Шыв йӳçсен, çын вилет, теççӗ.* Если киснет вода – это к покойнику.

Производные формы: *йӳçамăш* кислород (неол.): *шывра икӗ газ пулать: пӗри шывамăш, тепри йӳçамăш.* Вода состоит из двух газов: водорода и кислорода; *йӳçек* кисловатый, горьковатый; кислота; *йӳçенке/йӳçенкӗ/йӳçӗнкӗ* кисловатый, горьковатый: *тути йӳçенкӗ калать.* На вкус она (вишня) кисловата; *йӳçӗ* кислый, горький: *арăм-ути пек йӳçӗ.* Горек, как полынь; *йӳçӗ* – бывший в брожении; горький. Отсюда: *йӳçӗ* болото (где вещества находятся в брожении); *йӳçӗ* квас; *йӳçӗ* угарно (в бане); *йӳçӗхтер-* понуд. ф. от *йӳçӗх-; йӳçӗт-* квасить и др. (Ашм. Сл. V, 34–37).

Тюркские соответствия: крым., тур., карТ. *ачы* кислый, прокисший, горький, соленый, имеющий острый вкус; горе (крым.); крым., тел. *ачы-* киснуть, сделаться кислым, придти в брожение; возбудить неприятное, болезненное чувство; крым., тур. *ачылык* кислота, горечь; алт., тел., саг., крым. *ачыт- (ачы- + -т)* проквасить, произвести брожение = чаг., сарт. *ачит-;* чаг., вт., сарт. *ачи-* быть кислым, горьким, киснуть, горкнуть; алт., тел., к.-кирг., каз., крым. *ачӯ* кислый, горький; соленый; тар., чаг. *ачик (ачы + -к)* острый (на вкус), кислый, горький; тур., аз. *аҹы* горький, горечь; уйг. *аҹык* кислый, горький; каз. *ӓчи* кислый, горький, острый (на вкус); кислый вкус; кислота; каз. *ӓчӗ-*

киснуть, сделаться кислым (Радл. Сл. I, 503–504, 508–509, 511, 518–520, 862–863); як. *аҥыы* кислый, горький; острый; крепкий; кислота, горечь; башк. *әсе* кислый; горький; едкий; *әсе-* киснуть, закисать, закиснуть, прокисать, прокиснуть, бродить.

Ср. монгольские формы: монг. *эсэх* закисать, бродить, подниматься; калм. *ишклң (ишкелең)* кислый [п.-монг. *es-küleŋ* (Ramstedt KWb., 211)], монг. *эсеглэн* кислый.

См. Егоров ЭСЧЯ, 82; Räsänen EWb., 4a.

ЙӲТЕ- выживать из ума.

Производные формы: *йӳтечченех* до глубокой старости (пока не выживешь из ума); *йӳтенӗ* от старости выжил из ума; *йӳтелен-* жить кое-как; *йӳтеленкеле-* учащ. ф. от *йӳтелен-*: *йӳтеленкелесе икӗ çул пурăнчӗ* кое-как прожил (еще) два года; *йӳтет-* надоедать, приставать, донимать; *йӳтемӗш* надоедник (Ашм. Сл. V, 38).

Тюркские соответствия: каз. *цӧдэ-* изнуряться; смутиться, быть озадаченным = каз. *цӱдä-* (Радл. Сл. IV, 113, 187); тат. диал. *җөдә-* уставать, изнуряться (ДСТЯ, 583); башк. *йөҙә-* мучиться, измучиться, изнуряться; кирг. *цӱдӧ-* худеть; расстраиваться; леб., кюэрик., тар., ком. *йӱдä-* быть в жалком состоянии, терпеть недостаток, быть изнуренным, печальным; як. *дьадаа-* скудеть, оскудевать; уменьшаться; *дьадай-* беднеть, оскудевать (< монг.); каз. *цӱдэт- (цӱдэ- + -т)* изнурять; смутить, озадачить (Радл. Сл. III, 612; IV, 113, 187).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *йадакӯ* (< монг.) бедный; сол. *йада-* (< монг.) не быть в состоянии; нег. *ʒадан* (< як. < монг.) бедный; ороч., уд., ульч., нан. *йада-* устать, утомиться; маньчж. *ʒада* ~ *ʒата* неспособный; медлительный; глупец, простофиля.

Монгольские формы: п.-монг. *jada-*, монг. *яда-*, бур. *яда-* не мочь, не быть в состоянии; страдать, мучиться; слабый, бессильный (ТМС I, 337–338); калм. *зуду* бедственный; *туру-зуду* бедный, неимущий; п.-монг. *ʒüde-gü* (Ramstedt KWb., 483).

См. Егоров ЭСЧЯ, 82; Räsänen EWb., 212a.

ЙЫСНА / ЙЫСНИ зять; муж моей старшей сестры; *йыснам* мой зять, *йыснаçăм* ласкат. от *йысна* (Ашм. Сл. IV, 299).

рус. *ковьръ*, чеш. *koberec, kober*, польск. *kobierzec*, болг. *гýбер* имеют необычные фонетические черты, М.Фасмер предполагает, что это – заимствование. Источником было, возможно, дун.-болг., волж.-болг. (др.-чув.) **kavăr* – из **kebir;* ср. ср.-тюрк. *kiviz, küwuz*, чаг., вт. *kigiz* войлочное одеяло; тат., каз. *kiz*, монг. *kebiz* ковер, калм. *kewş* (Фасмер ЭСРЯ II, 270–271); тар., чаг., вт. *кигиз = кииc, кииз* войлок, кошма (Радл. Сл. II, 1341). М.Рясянен приведенные тюркские формы возводит к **käbiŕ;* чув. **kavăr* > рус. *ковер*, польск. *kobierz* ковер (Ряс. ИФТЯ, 114; автор примечаний Н.А.Баскаков эту этимологию (примеч. 23 на с. 215) считает весьма вероятной).

К списку тюркских примеров добавлю: др.-тюрк. *kidiz, kiδiz, kiviz* палас, кошма, ковер (ДТС, 306, 311); маньчж. *кэбису ~ кэбсису ~ кэбсу ~ кэйбису* (< монг.) ковер; подстилка, войлок (из коровьей и овечьей шерсти); п.-монг. *kebis*, монг. *хивс(эн)*, бур. *хибэс* ковер (ТМС I, 444).

Согласно М.Рясянену, тюрк. **käbiz* < **käbiŕ*. У него отсутствует почему-то живая чув. форма *кавир*, дана восстанавливаемая чув. форма **kavăr* (Räsänen EWb., 244–245).

КАВЛЕ- / КАВЛЯ- / КЕВЛЕ- / КЕЛЛЕ- жевать (жвачку); *кавле* жвачка у жвачных животных; *кавлек* жёвка, жвачка: *сан кавленине кам çийет?* Кто будет есть твою жёвку? (Ашм. Сл. VI, 19, 187–188).

Тюркские соответствия: тур. *гäв* жвачка; *гäв-* жевать жвачку; *гäвäлä-* жевать; *гäвиш (гäв + -ш)* жвачка; *гäвшä-* жевать жвачку (Радл. Сл. II, 1578, 1581); др.-тюрк. *kev-* грызть, жевать; *kevše-* жевать (ДТС, 304); ср. тат. *чэйнэ-*, башк. *сэйнэ-, көйшэ-* жевать.

Монгольские формы: п.-монг. *kebi-*, калм. *кевх [кэвхе]* жевать жвачку (Ramstedt KWb., 299), монг. *хивэх* жевать жвачку. Монг. > як. *кэбий-* грызть, перегрызать.

Имеют ли этимологическую связь эвенк. *кэвэ*, эвен. *кэвэ̄* челюсть (нижняя) с приведенными выше тюркскими и монгольскими формами – остается все-таки под вопросом, но К.Менгес к этой группе слов приводит индогерманский корень **ǵeu, *ǵeu* жевать, др.-в.-нем. *kiuwan*, н.-в.-нем. *kauen*, праславянск. **gev-*, церковнославянск. *žev-a-ti*, рус. *жевать* (Menges. Etymologika, 28). Согласно М.Рясянену, праформой является **käb*.

Чув. > мар. *кавулем* жую / мордМ. *кавлямс-* / мордЭ. *каволямс-* разжевывать (медленно, не торопясь) (Федотов ЧМЯВ, 187).

См. Егоров ЭСЧЯ, 84; Räsänen EWb., 244a.

КАВУС / КАВĂС. Нижнее отделение мельницы; мост, где вертится водяное колесо и где *валак; кавус тăрри* какая-то часть мельницы (Ашм. Сл. VI, 18–19).

Тюркские соответствия: уйг., тур. *hавуз,* узб. *hовуз,* аз. *hовуз,* туркм. *ховуз,* к.-калп. *ҳауыз* водоем, бассейн < араб. حَاوُوز водоем (Егоров ЭСЧЯ, 84); тат. диал. *кавыз* погонный ларь, *коуз* на водяной мельнице, откуда вода течет на колесо (ДСТЯ, 186).

Мар. *ковыз* стан, на котором устанавливается механизм мельничных колес < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 187).

Ср. рус. *каýз* водоем; мельничный ларь; также *кóуз, хóуз.* Из араб.-тур. *hавuz* бассейн, пруд (Радл. Сл. II, 1778). Преображенский ЭСРЯ I, 372.

КАЙ I зад; задница.

Производные формы: *кая (кай + -а)* назад, взад, в конец; позднее; моложе; дешевле; мельче; хуже; *каяла/каялла* назад, обратно; *каярахпа* попозже, *каяраххӑн* попозднее; *каяш (кай + -аш)* последки, остатки; *кайура (< кай + ура)* крот; *кайра* позади; *кайран* потом, после, впоследствии, наконец; *кайранхи* последний; *кайри* задний; *кайу/кайăв* всходы от оставшихся семян; отава, подрост и др. (Ашм. Сл. VI, 5–12).

М.Рясянен для чув. *кай* зад, задняя часть восстанавливает пратюркские формы **kăδ, *keδ* при уйг. *kid,* ср. др.-тюрк. *kid* (Räsänen EWb., 246), соответствующие др.-тюрк. *ked/ket* конец, задняя часть (ДТС, 292, 303) ~ п.-монг. *gede* затылок, монг. *гэзэг* коса; бур. *гэзэгэ* коса; затылок; як. *кэгэх* затылок; тыл, задняя сторона; др.-тюрк. *kidin* < **kedïn* < **gedin* (ТМС I, 177).

См. Егоров ЭСЧЯ, 84–85; Räsänen EWb., 246ab; Федотов МИЭСЧЯ, 47.

КАЙ- II идти, пойти; уйти; ехать; бежать; катиться, подвигаться вперед и др.

Производные формы: *каян-килен* посетитель; *кайуçăн* во время пути (туда); *кайкала-* учащ. ф. от *кай-*; *каймахра* при

хождении (езде) туда; *каймахçă* (подражание тат. *бармакчы*) намеревающийся идти или ехать; *кайтар-* понуд. ф. от *кай-*: *кона çуса кайтарма полмаст* этого не смоешь (о пятне); *кайтарттар-* понуд. ф. от *кайтар-*. Образуется множество конструкций "деепричастие *кайса* + спрягаемый глагол": *кайса ил-* принести, привезти; *кайса ÿк-* свалиться; *кайса кур-* попробовать сходить; *кайса кĕр-* деваться, пропасть; *кайса пыр-* уходить, уезжать; *кайса пăрах-* пойти и бросить: *çав усала çырмана кайса пăрахăр.* Эту дрянь (гадость) бросьте в овраг; *кайса çĕт-* исчезнуть, пропасть; *кайса тăр-* неожиданно уйти и др. (Ашм. Сл. VI, 1–5).

Тюркские соответствия: алт., тел. *кай-* обратиться назад; тел., кирг., каз., бар., тоб., тюм., ком., крым., чаг., вт., карЛТ. *кайт-* возвращаться, вернуться (Радл. Сл. II, 4, 29).

М.Рясянен полагал, что чув. *кай-* < марЛ. *кай-*, марГ. *ке-* идти, ехать, удаляться, сблизив последние с фин. *käy, keve- id* (Räsänen EWb., 221a). Нет сомнения, что тат., башк. *кай-т-* возвращаться, идти (ехать) обратно и, скажем, казах. *кейін (кей- + -ін)* после, потом; в обратную сторону одного и того же этимологического порядка. Если к этому добавить др.-тюрк. *qai-* поворачиваться, оборачиваться (*kerü qaidï.* Он обернулся назад. ДТС, 406), то картина делается более ясной, в том числе происхождение чув. *кай-II*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 85; Räsänen EWb., 221a; Федотов МИЭСЧЯ, 47; Федотов ЧМЯВ, 187.

КАЙĂК дикое животное; дикая птица; дичь; дикий; зверь вообще.

Производные формы: *усал кайăк* зверь; *вĕçен кайăк* птица (говорится только о неприрученных птицах); *çунатлă кайăк* птица; *тискер кайăк* дикий зверь; *кайăкăç/кайăкçă* охотник; *кайăк кусси/косси* токование; *кайăк кăвакал/кайăк кăвакалĕ* дикая утка; *кайăк-кăш/кĕш* или *кайăк-кĕшĕк* птицы и звери (вообще); *кайăкла* дикий; *кайăклан-* одичать; *кайăклăх* место, обильное дичью и птицами; *кайăк чăхă* цесарка; *кайăк çын* дикарь; *кайăк хур* дикий гусь; *кайăк хуçа/хоçа* хищные звери и др. (Ашм. Сл. VI, 12–16).

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., леб., саг., койб., кач., чулым., кирг., каз., чаг. *кӣк = кăйик, кийик, кăдик* дикий; дикое животное; олень (Радл. Сл. II, 1340);

др.-тюрк. *kejik* олень, лань; зверь вообще; дикий: *kejik kiši* дикий человек; *kejikči* охотник на дичь (ДТС, 294–295).

Чув. *кайăк* > марЛ. *кайык*, марГ. *кек*, марСЗ. *кайык* птица / удм. *койык* лось / коми *кайко* лось; птичка (Федотов ЧМЯВ, 187).

См. Егоров ЭСЧЯ, 85.

КАКАЙ мясо.

Производные формы: *какай-кĕш* скотина на колку; *какайла-* обратить в мясо?; *какайлан-* сильно воспалиться; *какайлăх* предназначенный на мясо; *какай чăвашĕ* чуваши, называющие мясо словом "какай" (Ашм. Сл. VI, 20).

Слово это монгольского происхождения: п.-монг. *γахаі*, монг. *гахай*, бур. *гахай* свинья, кабан. Из тунгусских языков: сол. *гага* ~ *гаγа* (< монг.) свинья (ТМС I, 135); калм. *hаха* свинья. В некоторых монгольских диалектах (языках) дифтонг *ай* > *ā/ē*: *hахā(hахā̄)* свинья (Ramstedt KWb., 141). Кр.-тат. *кәкәй* мясо (Баяз. ГТК, 48).

См. Егоров ЭСЧЯ, 85; Федотов МИЭСЧЯ, 47.

КАКĂР- рыгать.

Производные формы: *какăрăш/какриш* отрыжка; *какăрттар-* понуд. ф. заставлять рыгать: *пăсăк çăмарта шăршилĕ какăрттарат* отрыгается тухлым яйцом (Ашм. Сл. VI, 23, 25).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., бар. *кăгир-* рыгать (Радл. Сл. II, 1065); тар., ком., чаг., вт., сарт. *кăкир-* рыгать; икать = кирг. *кекир-* (Радл. Сл. II, 1060); тат., башк. *кикер-* рыгать, рыгнуть, отрыгнуть; *кикерт-* безл. отрыгивать, отрыгиваться; туркм. *гәгириш* (от *гәгир-* рыгать, отрыгивать) отрыжка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 85.

КАККА кал, нечистота (детск. слово); замаранная вещь, грязная вещь. Это слово усвоено и взрослыми. *Какка ту-* испражняться (детск. выражение) (Ашм. Сл. VI, 24).

Ср. рус. *какать*, укр. *кáкати*, болг. *кáкам*, сербохорв. *какати*, словен. *kákati*, чеш. *kakati*, польск., в.-луж. *kakać*, н.-луж. *kakaś*. Распространенное слово детской речи; ср. лат. *cacō*, *-āre* испражняться, греч. *κακκάω* тж., *κκάκη* человеческие нечистоты, нем. *kakken* и др. Ср. *кáка*, откуда *кáкина кишкá* (прямая) кишка (Фасмер ЭСРЯ II, 162–163).

Из тюркских языков: бар. *кӑкӑ* бяка; все дурное, что делают дети (детское слово). *Пала, кӑкӑ кылма!* Дитя, не делай дурного (не шали)! (Радл. Сл. II, 1059).

КАЛА- говорить, сказать, рассказать; велеть, повелеть; советовать; поучать, наставлять; играть на музыкальном инструменте; причитать, приговаривать; отвечать (урок). *Мӗн калатӑн?* Что скажешь? *Эс апла никçан та ан кала.* Не скажи, не употребляй этого слова. *Эс апла никçан та ан калаç* значило бы: "не говори в этом духе". *Эпӗ ӑна килме каларӑм.* Я ему велел придти. *Эп нумай калаçмастӑп: пӗрре каланӑ, тунӑ пултӑр.* Я долго не разговариваю: раз сказано (приказано), должно быть сделано. *Кали-калами купӑсна калаттарсам лайӑхрах.* Поиграй-ка получше на твоей кое-как играющей скрипчонке (Ашм. Сл. VI, 26–28).

Производные формы: *калав* рассказ, повесть (неолог.); сказуемое; *калакала-* учащ. ф. от *кала-: каларӑн-и? – Пӑртак калакаларӑм çавӑнта.* Ответил ты на урок? – Кое-как ответил; *каламиш* отриц. причастие от *кала-: каламиш полать* притворяется, будто не сказывает; *каларӑш, каларӑшӗ* букв. его говорение; *каларӗш* то же, что *каларӑш: кахал каларӑшӗпе* по велению лентяя; *калаç-* разговаривать, беседовать; сговориться, поговорить; *калаçу* разговор; *калаçӑн-* быть сказываему: *сӑмах калаçнӑçемӗн калаçӑнать; калаçкала-* учащ. ф. от *калаç-; калаçтар-* понуд. ф. от *калаç-; калаттар-* понуд. ф. от *кала-; яшкана тӑвар калаттарман* в варево положено мало соли; *каларӑшле/калашле: Степан калашле* как говорит Степан; *калашне* по словам. Образуется много конструкций типа "деепричастие *каласа* + спрягаемый глагол": *каласа кай-* отпроситься; *каласа пар-* сообщить, рассказать; *каласа тӑк-* высказать (все или многое); *каласа хур-* предупредить; сказать кстати, заметить, возразить; *каласа хӑвар-* сделать наказ (уходя, уезжая или умирая) и другие (Ашм. Сл. VI, 26–33).

В.Г.Егоров чув. *калаçнӑ хӗр* сосватанная девушка (досл. сговоренная девушка) сближает с тат., башк. *кәләш* (Егоров ЭСЧЯ, 86), но бар., тюм., тоб., каз. *кӑлӑш* невеста; любовница; молодая жена; замужняя женщина; жена образовано от *кӑл- (келин) + -ӑш.* Насчет уйг. *кӑлӑмӑчи* переводчик В.В.Радлов допускает ошибочную замену *тилмӑч* толмач словом *кӑлӑмӑчи* (Радл. Сл. II, 1109, 1114, 1116).

Авторы ТМС тунгусо-маньчжурские формы типа эвенк. *гӯн-* сказать; говорить, обратиться к кому-л., сол., ороч., уд. *гун-*, нан. *ун-* сказать; говорить; маньчж. *гуни-/гони-* думать, обдумывать, размышлять сближают с п.-монг. *ge-* говорить, сказать; монг. *гэ-* говорить, сказать; намереваться, полагать, хотеть, решать; называть; бур. *гэ-* говорить (ТМС I, 171). В том же словаре тунгусо-маньчжурские формы типа эвенк. *кэ̄лэ̄-* просить, передавать просьбу; сказать; ороч. *кэ̄лэш-* пригласить, позвать; орок. *кэ̄ли-* сговориться; маньчж. *хэлнэ-* просить, приглашать, звать, наведываться сближаются с п.-монг. *kele(n)* язык, *kele-* говорить, рассказывать; бур. *хэлэ(н)* язык, *хэлэ-* говорить, рассказывать (ТМС I, 447); калм. *келх-* [п.-монг. *kele-* < *? kele, le-; čuw. kala-ś-*] (Ramstedt KWb., 223).

К.Менгес, идя по стопам О.Шрадера, на алтайско-дравидском уровне исследует слова, которые, на его взгляд, соответствуют чув. *кала-* (Menges. Etymologika. S. 4–12).

Чув. *калаç- (кала- + -ç)* > марЛ. *каласаш*, марГ. *кӑлӑсӑш* сказать, рассказать, высказать, сообщать / удм. *кыл* / мордЭ. *кел* / мордМ. *кяль* / фин. *kieli* язык (Федотов ЧМЯВ, 187); чув. *калаçкала-* (многокр. ф. от *калаç- + -кала)* > марЛ. *каласкалаш*, марГ. *келескӑлӑш* говорить, высказывать; разговаривать; сообщать, передавать (Федотов ЧМЯВ, 188).

См. Егоров ЭСЧЯ, 85–86; Räsänen EWb, 248a; Федотов МИЭСЧЯ, 48.

КАЛАЙ кровельное железо, листовое железо.

Тюркские соответствия: тел., ком., каз., крым., тур. *калай* олово, полуда; крым., кирг., леб., тел., тур. *калайла- (калай + -ла)* покрыть оловом, лудить; крым., кирг., каз., тур. *калайлы (калай + -лы)* луженый и др. (Радл. Сл. II, 226–227); тат. *калай*, башк. *ҡалай* жесть; листовое железо; оцинкованное железо.

По изысканиям Шрадера и Абаева, пишет В.Г.Егоров, первоисточником этого слова является название города *Qualah* на полуострове Малакка, где с древнейших времен в большом количестве добывалось олово (Егоров ЭСЧЯ, 86).

Мар. *калай* / удм. *калай* жесть, листовое железо < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 187).

КАЛАК / КАЛЕК лопатка; мешалка; лопаточка, которой едят яйца: *пуç вĕçĕнчи пыл калакĕ (ăйхă* – сон); *калак-*

ла-/калекле çăмарта яйцо всмятку; *калек шăмми* лопатка (назв. кости).

Тюркские соответствия: каз., шор., тоб., кирг., бар. *калак* большая ложка, иногда с дырами, для вытаскивания рыбы или пельменей из супа (шор.); мутовка (каз.); маленькая лопаточка (каз., тоб.); щепка, которая дается детям вместо ложки (кирг.); точильная дощечка для поправления сенокосных кос (шор.) (Радл. Сл. II, 227–228).

О возможности родства тюркских *кашык* ложка и *калак* с некоторой осторожностью высказался З.Гомбоц (KSz. III. S. 14), но Н.К.Дмитриев в статье "Соответствие *л / ш*" пишет, что "едва ли можно сомневаться в том, что *кашык* (чув. *кашăк*) является вариантом типа *ш* к варианту типа *л* – *калак* < *калык*"(ИСГТЯ I, 321).

Чув. *калак* > марЛ. *калак* лопатка (для правки кос), марГ. *калак* лопатка (для меда, яиц всмятку) (Федотов ЧМЯВ, 187).

См. Егоров ЭСЧЯ, 86; Räsänen EWb., 225a.

КАЛĂМ. Название праздника: *аслă калăм* первый день Пасхи; пасхальная неделя; *кĕçĕн калăм* фомино воскресенье; фомина неделя; *калăм* – время перед Пасхой, когда ворожеи и колдуны превращаются, по верованию чувашей, в разные предметы, напр. в корыто и т. п.

Производные формы: *калăм ватти* колдун(-ья); *калăм карчăкĕ* колдунья; *калăм каç* в ночь на Пасху или вечером на Пасху (т. е. с субботы на воскресенье); ночь на (sic!) страстную субботу; *калăм каç* – ночь на Пасху (занимаются волхвованием, чародейством на кладбищах); ночь на Лазареву субботу. Так наложился языческий обряд (обычай) на христианский праздник – Пасху.

Согласно В.Г.Егорову, *калăм* – название древнего чувашского праздника, который праздновался весной в среду русской страстной седмицы... По верованиям чувашей, в этот день будто бы мертвецы выходили из могил и шли к своим родственникам невидимо погостить у них. Через неделю, в праздник *сĕрен*, или *вирĕм*, молодежь с рябиновыми прутьями ходила по домам, хлестала избы, амбары и заборы, прогоняя мертвецов обратно на кладбище (Егоров ЭСЧЯ, 86–87).

Чув. *калăм* – финно-угорского происхождения: *кул-/кол-/кал-:* мар. *колаш* / удм. *кулыны* умереть / коми-

зыр. *кулом* смерть / мордМ. *калма* / мордЭ. *калмо* могила (отсюда морд. *калмамас* хоронить) / фин. *kalma* / вепс. *kalm* / лив. *kalma* / эст. *kalm* могила / венг. *halál* смерть, кончина; гибель (Федотов ЧМЯВ, 302) / саам. *kälm* могила.

В качестве обратного заимствования из чувашского является марГ. *калым* (Федотов ЧМЯВ, 188).

КАЛĂП внешняя форма, фигура; площадь (в геометрии); лапотная колодка.

Производные формы: *калăпла-* надевать на колодку; разбивать на болване; верстать набор (в типографии); колошматить; *калăплаттар-* понуд. ф. от *калăпла-; калăплă* осанистый, крупный фигурой; *калăпсăр* неосанистый (Ашм. Сл. VI, 39–40).

Тюркские соответствия: крым., каз., ком., кирг., к.-кирг., алт., тел., леб., кюэрик., тур. *калып* форма, модель, колодка, болван (Радл. Сл. II, 245); як. *халыып* форма (для литья).

Тунгусские формы: эвенк. *калип*, нег. *калúп*, ороч. *калипу* форма (для отливки пуль). Ср. бур. *халиб* форма (для отливки пуль) (ТМС I, 367); монг. *халив* отвертка; охотничья формовка для отливки свинцовых пуль.

Мар. *калып* / удм. *калып* колодка; форма, изложница < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 188). Согласно В.Г.Егорову, "по-видимому тюрки приняли это слово от арабов (قَالَب), а арабы – от греков" (Егоров ЭСЧЯ, 87).

КАЛЕМПĔР / КАЛИМПĔР. Название растения: анис; тмин; гвоздика. Семя похоже на льняное и очень приятного запаха, его добавляют при солении огурцов; старухи нюхают вместе с табаком (Ашм. Сл. VI, 35).

Тюркские соответствия: уйг. *карамбул* = перс. قرنفل гвоздика; каз. *кăлăмфир* = араб. قرنفل гвоздика (Радл. Сл. II, 166, 1116); тат. *канәфер*, башк. *кәнәфер* гвоздика. Из всех тюркских слов близко к оригиналу звучит аз. *гәрәнфил* < قَرَنْفُل гвоздика (Гаф. ПРС II, 626). Др.-тюрк. *qaranful* [арабо-перс. قَرَنْفُل] бот. гвоздика (ДТС, 424).

Ср. рус. *калýфер, канýпер, канýфер* – растение Tanacetum balsamita, ромашка кануфер; ср. польск. *karupiel, karupień*. Согласно Ягичу, Карловичу, из греч. *καρυόφολλον* гвоздика; аналогично рассматривает происхождение этого

слова Корш, который считает возможным турецкое посредство; ср. тур. *karanfil* (гвоздика садовая – голландская. – М.Ф.). Кроме того, существует объяснение из лат. *canna ferula*. И то, и другое недостоверно (Фасмер ЭСРЯ II, 171).

См. Егоров ЭСЧЯ, 87; Räsänen EWb., 236b.

КАЛПАК шапка; головной убор у женщин, из ситца и монет; головной убор девушек. *Калпак* надевается только на свадьбах. Он имеет вид длинного узкого мешка, спускающегося на спину и оканчивающегося кисточкой; на голову, под "колпак", вставляется деревяшка. Шапочка ребенка; шапочка желудя.

Производные формы: *калпаклă* имеющий шапку и пр.; *калпаклăх* материал на шапку и др. (Ашм. Сл. VI, 43).

Тюркские соответствия: крым., каз., кирг., тар., чаг. *калпак* род шапок; шляпа; крышка, покрышка; которая надевается на что-нибудь (Радл. Сл. II, 268–269); тур. *калпакчы (калпак- + -чы)* фабрикант шапок; шапочник; торговец шапками; як. *халпаак* шапка.

П.-монг. *χałbang* высокая шапка, носимая девушками (Вл. СГМЯ, 358). Ср. церк.-слав., рус., укр. *клобук* и другие аналогичные славянские формы со значением шапка, шляпа, шлем; высокая шапка; монашеский клобук является старым заимствованием из тюрк. диал.: ср. тур., крым.-тат., тат. *калпак* шапка. Др.-рус. название *черниц клобуци...* является калькой тюрк. *каракалпак* (Фасмер ЭСРЯ II, 252).

МарЛГ. *калпак* шапка; колпак < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 188).

См. Егоров ЭСЧЯ, 87.

КАЛТА ящерица. Калта калт, хӳри шалт, çĕççĕм те пур, пурттăм та пур, чикем те пăрахам! (Говорят, когда увидят ящерицу).

Тюркские соответствия: тат. *кәлтә* ящерица; *кәлтә еланы* ящерица; *кәлтә баласы* ящеренок; каз. *кăлтă ҫылан* ящерица. Ср. кирг., к.-кирг. *келтă*, каз., чаг. *кăлтă* короткий (Радл. Сл. II, 1121). По мнению В.Г.Егорова, тюрк. *келтă/кăлтă* "заимствовано из перс. яз.: كَلْتَه [кăлте] куцый, бесхвостый" (Егоров ЭСЧЯ, 87) (См. Гаф. ПРС II, 664: куцый, бесхвостый; картавый; косноязычный; дряхлый (о животном)). Получается, что каз. *кăлтă ҫылан* досл. короткая (бесхвостая) змея. Вероятно, это так.

См. Егоров ЭСЧЯ, 87.

КАЛТĂР подраж. довольно сильному, но глухому звуку.

Производные формы: *калтăра- трястись, дрожать; калтăрт* подражание отрывистому стуку; *калтăртат-* греметь, стучать; *калтăртаттар-* понуд. ф. от *калтăртат-*; *калтăртăк* подраж. отрывистому звуку (Ашм. Сл. VI, 45–46).

Тюркские соответствия: тел. *калтыр-*; чаг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., карТ. *калтра-* дрожать, трепетать, трястись, стучать, греметь; кирг., алт., саг., койб. *калтыра-* трястись, трепетать, дрожать, стучать, греметь; каз. *калтраук = калтравык* дрожь, трепет; кирг., алт. *калтырат- (калтыра- + -т)* произвести дрожь, трепетание, произвести грохот; тел., алт., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., карЛТ. *калтрат-* произвести дрожь (Радл. Сл. II, 260–262).

КАЛТИР / КАЛТТИР / КАЛТĂР / КАЛТТЫРЬ инструмент для проведения дождевых дорожек на тесе; дорожка, проводимая галтелем на тесе; *калттир тортмалли сава;* галтель (Ашм. Сл. VI, 45–46).

КАЛЧА / КАЛЬЧА / КАЛЬÇА росток растения (огородного) или злака; погон (новый подрост). *Ашшĕ ыраш кальçи пăхма кайрĕ.* Его отец пошел смотреть озими.

Производные формы: *калчалан-/кальчалан-* всходить, пускать росток, произрастать; *калчалантар-* понуд. ф. от *калчалан-: кальча ту-* садить рассаду, семена (Ашм. Сл. VI, 46–48).

Тат. *кәлшә* молодые всходы хлебов; подсад; отава (после первого покоса). В.Г.Егоров этимологизирует его через тат. *калк-* всходить, подниматься: *калтып чыга* (букв. "взойдя, вышла") > *калча?* (Егоров ЭСЧЯ, 87), что вызывает сомнение, ибо тат. *калкып чыгу* (на поверхность чего-либо) имеет прямую связь с чув. *хулкка* поплавок (удочки).

КАМ кто (изредка относится и к животным). *Ку йывăçа кам кăшланă?* Кто грыз это дерево? *Ман улăма кам çисе янă?* Мою солому кто сожрал?

Тюркские соответствия: ком., крым., бар., кирг., тар., уйг., тур., карЛТ. *ким* кто; алт., тел., леб., кюэрик., др.-тюрк. *кăм* кто (Радл. Сл. II, 1202, 1402); тат., башк. *кем* кто.

Ср. монгольские формы: п.-монг. *ken*, монг. *хэн*, калм. *кен* кто (Ramstedt KWb., 225; Вл. СГМЯ, 119).

См. Егоров ЭСЧЯ, 87; Räsänen EWb., 271a.

КАМАЛСĂР *(камал + -сăр)* **/ КАМАНСĂР / КАМАСĂР** бобыль; человек, не имеющий ни родни, ни семьи; безродный; безродные умершие, о которых некому справлять поминки; название божества.

Производные формы: *камалсăр виле (вилĕ)/камансăр вилĕ* кто умер, не вступив в брак; безродный труп; *камалсăр вилĕм* злая смерть; несчастная, неожиданная; *камантай (каман + -тай)* одинокий, как перст; бобыль (Ашм. Сл. VI, 50–51).

Тюркские соответствия: крым., тур., уйг. *кăмал* = араб. كمال совершенство, превосходство, прекрасное качество; тур. *кăмаллы* имеющий цену, дорогой, прекрасный; *кăмалсыз (кăмал + -сыз)* бесценный, незначительный (Радл. Сл. II, 1205); тат. *кэмаль* полнота, законченность, совершенство; без недостатков, совершенный (< араб. كمال) (АТРСЗ, 223).

См. Егоров ЭСЧЯ, 88.

КАМИТ представление, спектакль, "комедь" (Ашм. Сл. VI, 51) < рус. *комедь: комедь ломать* или *комедовать*, выкладывать забавные шутки (Даль II, 146).

Русская народная форма *комедь* в литературном языке называется *комедией* (> чув. *комеди*). В словаре иностранных слов читаем: "Комедия (лат. *comoedia* < гр. *kōmōdia*) – 1) в древней Греции – представление, развившееся из песен, исполнявшихся во время карнавальных процессий в честь бога Диониса; 2) драматическое произведение, осмеивающее какие-л. общественные и бытовые явления; 3) *забавное событие; 4) *притворство". Здесь этимон слова *комедия* отсутствует, дана лишь его внешняя картина, состоящая "из песен, исполнявшихся во время карнавальных процессий в честь бога Дионисия". К этому добавлю, что "на примитивность и народный характер религии Д. указывает также то, что отправления его культа были связаны с древними магическими обрядами переодевания, откуда ведут начало греческий театр, трагедия и комедия" (Мифологический словарь. М., 1965. С. 90).

Обратим внимание на фразу, что культ Д. был связан "с древними магическими обрядами переодевания". В этом месте

воспользуемся вполне современным сравнительным материалом: "В белорусском Полесье существовал в XIX в. праздник весеннего пробуждения медведя (24 марта, накануне христианского благовещения). Крестьяне готовили специальные кушанья и, одевшись в шубы шерстью вверх, плясали ритуальный танец, подражая движениям просыпающегося медведя. Праздник назывался "комоедицы". У древних греков тоже был весенний медвежий праздник, и он назывался "комедием" (от "комос" – медведь). От веселых песен, плясок и шуток этого медвежьего карнавала пошло и позднейшее наше название комедии. Следовательно, традицию белорусских комоедиц необходимо возводить по крайней мере к далекому индоевропейскому единству" (Б.А.Рыбаков. Язычество древних славян. М.: Наука, 1994. С. 40, 106).

КАН- отдыхать; успокоиться, удовлетвориться.

Производные формы: *канас* безделье, покой, комфорт: *канаса пăхаççĕ* ищут легкой работы, безделья, покоя; *канăç* покой, отдых; *канăçла-* успокоить; *канăçлан-* успокоиться; *канăçлантар-* понуд. ф. от *канăçлан-; канăçлă* спокойный; спокойно; *канăçлăх* отдых, успокоение, спокойствие; покой; мир; *канăç пар-* давать покой, покоить; *канăççăр* беспокойный; *канăççăрлан-* беспокоиться; *канăççăрлăх* беспокойство; *кантар-* понуд. ф. от *кан-* удовлетвориться; успокоить; *кантармăш* надоедник; *канĕ* покой, успокоение: *каç выртсан канне пар, ир тăрсан, çăмăллăхне пар.* (Моленье); *канĕç (канĕ + -ç)* покой; *канĕççĕр* беспокойный; *канĕççĕрлен-* возмущаться; *канĕççĕрлĕх* беспокойство; *канлĕ (канĕ + -лĕ)* покойный, спокойный; *канлĕх (канĕ + -лĕх)* спокойствие, покой, беззаботность; *канлĕхлĕ (канĕлĕх + -лĕ)* беззаботный; *канлĕхсĕр (канĕ + -лĕх- + -сĕр)* беспокойный, неугомонный; *кансĕр (канĕ + -сĕр)/канçăр* беспокойный, трудный, тяжелый; *кансăрла-* беспокоить/*кансĕрле- (канĕ + -сĕр- + -ле)/канçăрла-* мешать, затруднять, беспокоить (Ашм. Сл. VI, 52–54, 58–59).

Тюркские соответствия: кирг., тел., алт., каз., саг., кач., уйг., тур., крым. *кан-* утолять жажду, сделаться вдоволь, сделать довольно, до той степени, что более не хочется сделать; сделать себе удовлетворение; утолиться чем, пресыщаться чем; успокоиться; убедиться (тур.); быть достаточным, изобильным; уйг. *каны-* довольный, довольствую-

щийся = араб. قانع (Радл. Сл. II, 106, 114–115); як. *хан-* удовлетворяться; *утаҕым ханна* я утолил жажду.

Ср. п.-монг. *qan-* ~ *qanu-* утолять жажду; удовлетворяться, довольствоваться (ВЯ, 1986. № 4. С. 51); *xan-, xang-, xanu-* быть довольным, удовлетворенным; монг. *хана-* быть довольным, удовлетворенным; насыщаться; бур. *хана-* получать удовлетворение, удовлетворяться (ТМС I, 372); калм. *ханх- [ханхъ-]* получать удовлетворение, удовлетворяться; успокаиваться; утолять жажду; благодарить; п.-монг. *qan-, qanu-* (Ramstedt KWb., 166).

Чув. *кан-* > марЛ. *канаш*, марГ. *кӑнӑш* отдыхать; успокаиваться; удовлетворяться; чув. *канёç* > марЛ. *каныш* покой; отдых; перерыв; чув. *кансӗр (канӗ + -сӗр)* > марЛ. *каньысыр*, марГ. *кӑньысыр* беспокойный, беспокойно / удм. *каньысыраны* разомлеть, обессилеть / венг. *kenyszer* насилие, принуждение; чув. *канлӗ (канӗ + -лӗ)* > мар. *каньыле* хорошо; удобно; спокойно; мирно; тихо / удм. *каньыл* легко; удобно; хорошо; чув. *канлӗх (канӗ + -лӗх)* > мар. *каньылык* удобство / удм. *ганьылак* облегченно; чув. *кантар-* > марЛ. *кандараш*, марГ. *кӑндараш* дать отдохнуть (Федотов ЧМЯВ, 188–189).

Попытку чув. *кан-* сблизить с др.-тюрк. *keŋ* широкий, обширный; обильный, щедрый (ДТС, 298) считаю ошибочной (Федотов ЧМЯВ, 188; Федотов МИЭСЧЯ, 49). Также не корректно сближение чув. *кан-* с алт. *кон*, тув., як. *хон...* остановиться на ночлег (Егоров ЭСЧЯ, 88).

КАНА некоторое количество; раз. *Пӗр кана çывӑртӑм* поспал; *пӗр кана кӗнеке вулӑрӑм* читал; *пӗр кана сӑра ӗçрӗм* выпил пива до одного вздоха (Ашм. Сл. VI, 53) = мар. *гана* некоторое количество времени; столько-то раз. *Кум гана* три раза; *шым гана висе, ик гана пӱч.* (Пословица). Семь раз отмерь, один раз отрежь.

От (?) др.-тюрк. *kenä* вот (ДТС, 298).

См. Федотов ЧМЯВ, 188.

КАНАШ совет; сговор; соглашение.

Производные формы: *канаша кил-* прийти к соглашению, уговориться; *канашла-* советоваться, совещаться, договариваться, уговариваться; *канашлан-* советоваться; *канашлу* совещание; *канашлӑ* состоящий в уговоре (с кем-либо); *канаш ту-* советоваться; решать; *канаш пар-* давать совет, совето-

вать (Ашм. Сл. VI, 55–56).

Тюркские соответствия: тар., ком., бар., уйг., чаг., вт. *кăҫăш (кеҫă-* просить совета, советоваться + *-ш)* совет, совещание; каз. *киҫăш* совет, *киҫăш-* советоваться; *киҫăшлăш- (киҫăш + -лă- + -ш)* советоваться; *киҫăшлĕ* исполненный по совету; *киҫăшчĕ* советующий, советник (Радл. Сл. II, 1069, 1342). Согласно М.Рясянену, пратюркская форма **kăŋă;* др.-тюрк. *keŋă-* советоваться (ДТС, 298).

Чув. > марЛ. *кăнгаш*, марГ. *кăнгаш* совет / удм. *кенеш* собрание, сходка; совет (старейшин); совет, наставление (Федотов ЧМЯВ, 188). Ср. рус. *кенесить* толковать сообща, советоваться (Даль II, 105).

См. Егоров ЭСЧЯ, 88; Räsänen EWb., 253a.

КАНТĂК / КАНТРĂК / КАНТĂРК окно; стекло оконное; оконная рама со стеклами. *Кантăк тарласан, йĕпе пулать, теччĕ.* Если вспотеет стекло (окно), то это, говорят, к дождю.

Производные формы: *кантăклă* стеклянный; *кантăкçă* стекольщик; *кантăк умĕ* подоконник; *кантăк харши* оконная рама; *кантăк хоппи* ставень, ставни (Ашм. Сл. VI, 60–61, 68–69).

Тюркские формы: каз., тоб. *карындык* (*карын* живот, желудок, брюхо, чрево, утроба, брюшина + *-дык*) брюшина; пузырь, употребляемый вместо стекол (Радл. Сл. II, 171, 174); башк. *ҡарындыҡ* брюшина (двойная), *ҡарындыҡ тәҙрә* ист. окно, затянутое брюшиной.

Чув. > мар. *кандык* стекло, стекло оконное / удм. южн. *кандык* перепонка; пленка (Федотов ЧМЯВ, 189).

См. Räsänen ČLČ, 140–141; Егоров ЭСЧЯ, 88.

КАНТĂР конопель, конопля.

Производные формы: *кантăрлăх* терраса на берегу маленького оврага; тут обыкновенно сеют коноплю; *кантăр çу/кантăр вăрри çăвĕ/кантри çăвĕ/кантри çу* конопляное масло; *кантăр пирри* холст; *кантăр хуххи* кострика и т. п. (Ашм. Сл. VI, 61–68).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *kendir* конопля (ДТС, 298); ком., алт., тел., леб., шор., кюэрик., тар., уйг., тур., вт., сарт. *кăндир*, кирг. *кендир* конопля; лён (алт., тел.); пеньковая ткань (Радл. Сл. II, 1081); тат., башк. *киндер* конопля; холст, холстина, полотно.

Монгольские формы: калм. *кендр [кэндер]* конопля; ко-

нопляный. У Г.Рамстедта *kentšr* (также *kintšr.)* холст; конопля; п.-монг. *°kenčir*, ср. тюрк. *kändir* (Ramstedt KWb., 226).

Рус. *кендырь* конопля (диал. южн.). Из тур. *kändir* тж. (Фасмер ЭСРЯ II, 222).

В.И.Абаев из данных ряда индоевропейских языков (греч., лат., рус., нем.) для осетинского языка восстанавливает форму **kæn*, в живом языке *gæn* конопля. Старая форма законсервировалась в слове *kættag* полотно из **kæn-tag*, где *tag* нить (ВЯ, 1983. № 4. С. 78).

См. Егоров ЭСЧЯ, 88; Räsänen EWb., 252a.

КАНТĂРА (*кантăр* конопля + - *а*) / **КАНТРА** тонкая верёвка, бечевка; шнур, шнурок.

Производные формы: *кантăралат-* придать вид верёвки; *кантăралă/кантралă* имеющий веревку или шнурок; *кантăралăх* материал на веревку (Ашм. Сл. VI, 67).

Тат. *киндерэ* бечевка, шнур; *чабата киндерэсе* оборки лаптей (~ чув. *çăпата кантри* тж.).

Чув. > марЛ. *кандра*, марГ. *кăндра* верёвка; ср. венг. *kender* конопля (Федотов ЧМЯВ, 189).

См. Егоров ЭСЧЯ, 88.

КАП объем; величина; внешний вид; фигура; **ХАПА** корпус, рост; объем (Ашм. Сл. VI, 71; XVI, 50).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., шор. *кăп* мера; модель; колодка; образец (Радл. Сл. II, 1184); др.-тюрк. *кер* форма (ДТС, 299); як. *киэп* образец, форма; выкройка; вид, облик, обличие.

Монгольские формы: п.-монг. *keb*, монг. *хэв*, бур. *хэб* форма, образец, модель; калм. *кев [кэве]* вид; фасон; модель; образец; форма.

Тунгусские формы: эвенк. *кēп* (< як.) выкройка; сол. *хэ̄ᵉ* ~ *хэ̄г* (< монг.) модель (ТМС I, 388; Ramstedt KWb., 222).

Чув. > марЛ. *кап*, марГ. *кăп* тело; рост / удм. *каб* форма / венг. *kép* форма; образ; изображение; портрет. А.М.Селищев указывает на то, что в Супральской рукописи (XI в.) имеются слова тюрко-болгарского происхождения, в том числе *капь* образ; изображение; идол. Слово *кер*, *кăр* "форма, образ" встречается в разных языках; оно существовало и в тюрко-болгарском языке, на что указывает мадьяр-

ское *kĕp,* перешедшее к мадьярам от тюрков-болгар еще в то время, когда их предки находились на востоке Европы (Селищев А. М. Старославянский язык. Ч. I. М., 1951. С. 33). Ср. рус. *капище* языческий храм, от ст.-слав. *капь.* Старое заимствование из др.-чув. (дун.-булг.) **käp,* соврем. чув. *päk,* уйг. *kep* форма, картина; стар.-тур. *gib* картина (Фасмер ЭСРЯ II, 185).

См. Егоров ЭСЧЯ, 88-89; Räsänen EWb., 253b.

КАПАН стог; скирда, скирд.

Производные формы: *капанла-* складывать в стог или копну; *кабан хыв-* метать стог(а) (Ашм. Сл. VI, 72–73).

Тюркские соответствия: бар., ком. *кăбан* стог сена; каз., тоб., туран. *кибăн* стог, скирд (Радл. Сл. II, 1191-1192, 1399); тат. *кибэн,* башк. *кэбэн* стог; др.-тюрк. *kepi* сохнуть, сушиться (ДТС, 300); кирг. *кеп-*, вт. *кăп-* высыхать, сохнуть (Радл. Сл. II, 1185).

Чув. > марЛ. *каван,* марГ. *кăван* клад, скирд, скирд хлеба / удм. *кабан* скирд; кладуха / мордМ. *капа* (уменьш. *капаня)* скирд (Федотов ЧМЯВ, 189) / ср. венг. *kepe* скирда; стог (Gomb. BTL, 94).

Ср. рус. вят. *кабан* стог; скирда; кладь (Даль II,69).

См. Егоров ЭСЧЯ, 89; Räsänen EWb., 254a.

КАПАШ форма; подобие; фанфарон, хвальбишка; ленивый; строй, порядок. *Улман капашĕ килнĕ.* (Молодой) картофель уже стал более или менее пригодным к употреблению. *Çăкăрăн нимĕн капашĕ те çук.* Хлеб (плохо пропечен) и почти совсем не годен к употреблению. *Унăн ĕçлени капашĕ те çук.* Его работа никуда не годится.

Производные формы: *капашсăр* беспорядочный (человек); *капашсăрлан- (капаш + -сăр- + -лан)* сделаться беспорядочным; *капаштар- (капаш + -тар)* съютить, сладить, сводить концы с концами; *капаштаркала-* учащ. ф. от *капаштар-* (Ашм. Сл. VI, 74-75).

От *кап/хапа*? См. выше.

КАПĂР нарядный, форсистый (об одежде). *Хĕрарăм капăрĕ* все женские уборы.

Производные формы: *капăркка* хвастун, хвальбишка; бесцельно торопливый; пустой говорун; *капăрлан-* наряжаться, форсить; употреблять косметику (напр. румяна); *капăрлат-*

украшать; *капăртат-* быть хвастливым; щеголять, форсить; *капăрти* хвастун; щеголь; *капăрчăк* щеголь, форсун; хвастун (Ашм. Сл. VI, 75–76).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *keväz, küväz* гордый, высокомерный, заносчивый; *küväzlän-* гордиться, проявлять высокомерие (ДТС, 304, 330); уйг. *кӯбӓс* гордость, *кӯбӓслӓн- (кӯбӓс + -лӓн)* делаться гордым, гордиться = *кӯвӓс, кӯвӓслӓн-* (Радл. Сл. II, 1518, 1523); тат. *көяз* щеголь; фасонистый; як. *киэркэй-* украшаться, становиться нарядным.

Монгольские формы: калм. *көр* хвастун, бохвал; п.-монг. *köger, *köber*, ср. уйг. *kübez* гордость (Ramstedt KWb., 243).

Чув. *капыр* > марГ. *кавыр,* марЛ. *ковра* щеголь; чув. *капăрлан- (капăр + -лан)* > марГ. *кавырланаш,* марЛ. *коврaланаш* щеголять, франтить, порисоваться (Федотов ЧМЯВ, 189).

См. Егоров ЭСЧЯ, 89; Räsänen EWb., 244b.

КАПĂРКА (капăр + -ка) могила. *Капăркана кайсам!* Убирайся в могилу! (Ашм. Сл. VI, 77).

Тюркские соответствия: уйг. *кӓбир* = араб. قبر могила; каз. *кӓбӗр* могила (Радл. Сл. II, 1196).

КАПĂРТМА (-б-) лепешка(-и) из кислого теста (обычно из пшеничной или полбенной муки) (Ашм. Сл. VI, 77).

Тюркские соответствия: каз., тур. *кабартма (кабарт- + -ма)* блин из заквашенного теста (Радл. Сл. II, 443); башк. *ҡабартма* пышка (СБГ II, 126).

Чув. < тат.

КАПКĂН капкан; название духа (Ашм. Сл. VI, 78).

Тюркские соответствия; саг., койб., кач., чаг., вт. *капкан* (ср. рус. *капкан)* западня, ловушка, капкан; каз. *капкын* ловушка, капкан; тар., чаг. *капку* капкан, ловушка для ловли диких зверей (Радл. Сл. II, 420–421).

От *кап-* хватать, брать руками; хватать ртом, зубами; унести, увести; вырвать, взять к себе; крым., тур. *капа-* запирать, замкнуть, закрыть, заткнуть; осаждать (Радл. Сл. II, 403–404, 405).

Монгольские формы: п.-монг. *хаbха(n),* монг. *хапха(н),* бур. *хабхаа(н)* капкан (ТМС I, 376), калм. *хабх* капкан, п.-монг. *qab,qa* (Ramstedt KWb., 173).

Тунгусские формы: эвенк. *капкан* (< рус.), эвен. *қапқан* (< рус.), уд. *капка* (< рус.) капкан (ТМС I, 376).

Рус. *капкан* < тюрк. (Фасмер ЭСРЯ II, 186).

КАПТĂРМА крючок, который пришивают к одежде вместо пуговиц; застежка; колодка под лапти; коньки (для катанья).

Производные формы: *каптăрмаллă* имеющий каптăрма; *каптăрмала-* застегнуть (Ашм. Сл. VI, 83–84).

Тюркские соответствия: тел., алт., кирг., каз., тур., крым., аз. *каптыр- (кап- + -тыр)* заставить схватить; застегивать (каз.); заставить хватать ртом, дать попробовать на вкус; алт., тел., каз. *каптырма (каптыр- + -ма)* кожаный мешочек для пуль (алт., тел.); крючки и петли, застежки (каз.); каз. *каптырмала- (каптырма + -ла)* застегнуть; *каптырмалы (каптырма + -лы)* снабженный крючками и петлями, застежками (Радл. Сл. II, 427–428); башк. *каптырма* крючок (на одежде).

МарВ. *каптырма* / удм. *каптырма* крючок; застежка (Федотов ЧМЯВ, 189).

См. Егоров ЭСЧЯ, 89.

***КАР I:** *Шупашкар* г. Чебоксары; названия населенных пунктов: *Шашкар, Пошкар* (Ашм. Сл. X, 67; XVII, 152) < ф.-уг. *кар:* удм., коми *кар* город; городище: *Сыктывкар, Кудымкар, Мурышкар.* В Удмуртии: *Ошак-Кар, Жутэм-Кар, Зуй-Кар, Садей-Кар, Пор-Кар, Сабанчи-Кар, Донты-Кар* и др. В книге "Большому Чертежу" мы читаем: *Ирка (? Ир + кар), Вой-кор, Ур-кар, Кенчи-Кар, Шор-кар, Сус-кар, Ис-кар, Хюликар* (Смирн. Перм. 96–97). В Марийской АССР: *Мышкар* – крепость на р. *Мыш (< Муш) + кар* (Галк. ТМТ, 57).

П.Аалто "прослеживает этимологическую связь между компонентом *kar* крепость, город в образованиях типа *Shupashkar* Чебоксары, *Murkar* и древнеперсидским словом **kara* семья; стая; толпа" (СТ 1975. № 1. С. 102). По мнению Б.А.Серебренникова, "*кар* город в коми-зырянском языке, вероятно, было заимствовано из скифского языка. Созвучие его со староирландским *corre* изгородь, загон, хлев и бретонским *kêr* город еще более подтверждает индоевропейское происхождение этого слова" (СФУ 1973. N 1. С. 37–38). Если идти по индоевропейскому пути, напрашивается также сближение с другими индоевропейскими языками: гот. *gards* дом;

др.-исл. *garðr* двор; сад; забор; укрепленное место; др.-англ. *ʒeard*, др.-сакс. *gard* забор, ограда; жилище; др.-в.-нем. *gart* круг; ср. др.-греч. *chortos* двор, ограда; лат. *hortus* сад (ХИНЯ, 244). Ср. *карта* (Федотов МИЭСЧЯ, 50–51).

См. Егоров ЭСЧЯ, 90.

КАР- II раскрыть, разинуть; завесить, закрывать, затянуть, завешивать; опутать; окружить, огородить.

Производные формы: *карав* марля; *кара-çăвар* ротозей; *каркала-* учащ. ф. от *кар-; каркалан-* вытягиваться, распускаться, находиться в некотором беспорядке, растянувшись; *каркаланчăк* безрассудный на речи; неряха; *картар-* понуд. ф. от *кар-; карăл-* раскрыться; *карăм* силок для ловли птиц, сделанный из конского волоса; *карăн-* вытягиваться, растягиваться, подтягиваться; *карлăк* перила, барьер крыльца; *кармаш-* потянуться, вытягиваться, лезть за чем-либо высоким, стараясь достать, и др. (Ашм. Сл. VI, 85–87, 94–95, 99, 102).

Тюркские соответствия: тар., каз., ком., крым., алт., тел., бар., уйг., чаг., вт. *кăр-* натянуть, растянуть, распять, распялить; каз. *кир-* пялить; натягивать (Радл. Сл. II, 1084, 1352).

Чув. > марЛ. *караш,* марГ. *кăраш* таращить, вытаращить, пучить, выпучить (глаза), разинуть (рот); орать; расставить сеть; загораживать. Чув. *карăн- (кар- + -ăн)* > марЛ. *карнаш,* марГ. *кăрнаш* подтягиваться; пучить, вспучить (живот); чув. *карлăк* > мар. *карлык* рама; чув. *кармаш- (кар- + -маш)* > *кырмаш* тянуться, потянуться (рукой); пытаться достичь чего-л. (Федотов ЧМЯВ, 189–190).

См. Егоров ЭСЧЯ, 90; Räsänen EWb., 254b.

КАР III крутой, натянутый. *Кар çип, кар кантăра* (Ашм. Сл. VI, 87) < марЛ. *кар* крепко скрученный; перекрученный; натянутый / коми *гар* туго закрученный / венг. *kering* крутить, вертеть (Федотов ЧМЯВ, 302).

КАРА вспыльчивый (Ашм. Сл. VI, 87) < **кавăра.*

Тюркские соответствия: аз. *кӯврăк* (*кӯврă-* дрябнуть; ломаться + *-к*) дряблый, слабый; шор. *кăбрăк* хрупкий, ломкий; саг., койб. *кибрăк* ломкий; тел. *кӯрăк* хрупкий; тоб. *кӯйрăк* слабый, дряхлый, ломкий; каз. *көйрәк* дряблый, ломкий (Радл. Сл. II, 1198, 1324, 1401, 1450, 1524).

Монгольские формы: калм. *kewrəg/kūreg*, п.-монг. *kebere-g* дряхлый, хрупкий, ломкий (Ramstedt KWb., 229–230).

Чув. **кавăра* > *кара* вспыльчивый > мар. *кавра*, *каура*, *кăрă* ломкий, хрупкий / венг. *kőrő* дряхлый, ломкий < **kăw-răγ* (Gomb. BTL, 106).

См. Räsänen EWb., 245a.

КАРАС воск; сот; вощина.

Производные формы: *карас куçĕ* ячейка в вощине; *караслӑ* имеющий сот; медяный; *караслӑ пыл* сотовый мед (Ашм. Сл. VI, 90).

Тюркские соответствия: тат. *кәрәз*: *кәрәз балы* сотовый мед; башк. *кәрәҙ* : *кәрәҙле бал* сотовый мед.

Финно-угорские формы: марЛ. *караш*, марГ. *кăраш* / удм. *карас* / мордМ. *кяряст* / мордЭ. *керязт* < лит. *koris/korys*, лат. *cēra*, греч. *κηρός* воск. Согласно М. Рясянену, чув., тат., башк. < ф.-у. < др.-иран. **kāras* (Räsänen ČLČ, 245; Räsänen EWb., 256a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 90.

КАРĂШ дергач; коростель < марЛ. *карш*, марГ. *кăрш* дергач; коростель / венг. *haris* коростель (Gomb. BTL, 217) / вог. *xa°rs* (Räsänen ČLČ, 245) / морд. *kersi* / удм. *куажы* коростель; дергач (Лыт. ИВПЯ, 169).

См. Егоров ЭСЧЯ, 90; Федотов ЧМЯВ, 302.

КАРЛАВ особая лопата для рытья картофеля и др.; лопатка, употребляемая при пахании плугом для очистки лемеха; мешалка (месить лошадям) – палка в $1^1/_2$ арш. с двумя разветвлениями (Ашм. Сл. VI, 98).

Тюркские соответствия: тат. *карлау* лопатка, лопаточка (для очистки лемеха плуга); башк. *ҡарлау* лопатка, которой очищают лемех во время пахоты.

См. Егоров ЭСЧЯ, 90.

КАРМАК кошель. *Окçа кармакĕ* (*сăрăнтан*); плодосъемник (палка с расщепленным концом); род рассохи, черен с двумя рожками на конце; четырехугольная доска, посреди которой продет черен, для выгребания из печи зернового хлеба; удочка; дугообразная палка, употребляемая для забирания в охапку соломы и сена.

Производные формы: *кармакла-* протягивать туда и сюда; растягивать; *кармаклан-* растягиваться, карабкаться, вытя-

гиваться; *кармаклă* с развилинами, с распущенными сучьями (Ашм. Сл. VI, 100–101).

Тюркские соответствия: тел., алт., туба, койб., саг., тар., кирг., к.-кирг., бар., тоб., каз., ком., чаг., карЛТ. *кармак* (*карма-* зацепить, захватить, хватать + *-к*; ср. *карбак*, *кармук*) крючок, удочка (Радл. Сл. II, 216).

См. Егоров ЭСЧЯ, 90.

КАРМАН укрепление (ст.-сл.); название местности (Ашм. Сл. VI, 102).

Тюркские соответствия: чаг., ком. *кăрмăн* крепость; город (Радл. Сл. II, 1108). В настоящее время в чув. языке употребляется кыпчакская форма *кермен* (см. выше) от др.-тюрк. *ker-* растягивать, натягивать; преграждать, замыкать (ДТС, 300) ~ чув. *кар-*, тат. *кир-* + *-мăн*.

Монгольские формы: п.-монг. *kerem*, монг. *хэрэм*, бур. *хэрэм* стена (кирпичная или каменная, крепостная); крепость.

Тунгусские формы: сол. *хэрэм* (< монг.) стена (городская); ульч., орок. *кэрэ(н)* изгородь, ограда, забор; стойло; граница; *кэрэн-* огораживать, делать ограду. Маньчж. *кэрэму* вал (вокруг укрепленного лагеря); стена (крепостная, с зубцами и бойницами) (ТМС I, 482-483). Современное название г. Белгород-Днестровского восходит к тюрк. названию Аккерман (< *ак* белый + *кăрмăн* город) (Фасмер ЭСРЯ I, 65–66).

Чув. *карман* > мар. *карман* крепость.

См. Räsänen EWb., 256b; Федотов МИЭСЧЯ, 51–52.

КАРСАК русак (заяц); вид зайца (крупнее, чем обыкновенный заяц); *карсак кăмаки* углубление в снегу, где лежит заяц (Ашм. Сл. VI, 104).

Тюркские соответствия: кирг., бар., чаг., тур. *карсак* карсак, степная лисица; к.-кирг., тел. *кырса* лисица (Радл. Сл. II, 759); як. *кырса* корсак; песец (< монг.).

Монгольские формы: п.-монг. *kirsa*, монг. *хярс* зоол. корсак.

Тунгусские формы: эвенк. *кирса* ~ *кырса* (< як.) песец; эвен. *кырса* ~ *кырҥа* (< як.) песец; ороч. *ҳаса* (< *кирса*) зоол. корсак. Маньчж. *кирса* ~ *хирса* ~ *хирҳо* зоол. корсак (степная лисица) (ТМС I, 399).

См. Егоров ЭСЧЯ, 90–91.

КАРÇИН / КАРÇИНККА / КАРÇИНККĂ / КАРÇЫНКА (Ашм. Сл. VI, 104–105). От рус. *корзинка* (рус. *-о-* > чув. *-а-*).

КАРТ- I сделать зарубку; уважать, почитать. *Çил арманĕ пек картса пуранă* – особая манера срубать сруб. *Мана никам та картакан çок.* Меня никто не уважает, не почитает. *Хăйне хăй асла картать.* Важничает (Ашм. Сл. VI, 106–107).

Тюркские соответствия: ком., алт., тел., леб., шор., кюэрик., тур., чаг. *кăрт-* зарубить; тесать лес для постройки (алт., тел.); обтесывать камни (алт., тел.); грызть, обгрызать (алт.); крошить (тел.); саг., койб., кач. *керт-* = *кăрт-* (Радл. Сл. II, 1102); як. *кэрт-* рубить, перерубать; тат., башк. *кирт-* засекать, засечь, зарубить, делать (сделать) засечку, зарубку.

Монгольские формы: п.-монг. *kerči-* резать, крошить; монг. *хэрчи-*, *хэрчлэ-* нарезать, разрезать; бур. *хэршэ-* крошить, мелко резать, рубить.

Тунгусские формы: эвенк. *кэрчи-* (< монг.) крошить, резать на куски; нег. *кэтчи-* (< **кэрчи-*) сделать надрез, зарубку, затес (на дереве); нан. *кэрчи-* крошить, резать на куски. Маньчж. *кэрки-* ~ *кэрчи-* крошить, резать (мясо) (ТМС I, 453–454).

См. *карт II*.

КАРТ II зарубка, метка; бирка.

Производные формы: *карта кĕр-* попасть в зарубку; в переносном смысле: входить в счет зрелых людей; *карт карт-* сделать зарубку; *картла-* делать зарубку, метки, набор (на сапогах) и т. п.; *картлан-* морщиться, образовывать складки; *картлантар-* понуд. ф. от *картлан-*; *картланчăк* рубец; *картлă* зарубчатый, ступенчатый, с набором (сапоги); *картлăн* изгибами; *карт патакки* бирка; *картсăр* без зарубок, гладкий (Ашм. Сл. VI, 107–110).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., кюэрик., крым., тур. *кăртик* (*кăрт-* + *-к*) зарубка, чаг. *кăртки* зарубка (Радл. Сл. II, 1103, 1105); тат., башк. *киртек* (*кирт-* + *-к*) зарубка, засечка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 91; Räsänen EWb., 257a; Федотов МИЭСЧЯ, 52.

КАРТА изгородь, загородь; хлев (не бревенчатый); круг; паутина и др. *Вăсен çăварне карта тытман вĕт.* У них рот не заткнут. *Эрешмен карта нумай тусан, çăмăр пулать.* Если паук сделает много паутин, будет дождь.

Производные формы: *карташ/картăш/картиш/картыш* (< *карта ăшĕ*) двор; огород; *картала-* загородить; *карталан-* сесть, стать в круг, быть окруженным; *карта пуç/пуçĕ* назв. духа "глава хлева, хлевник"; *карта пăтти* название моленья; *карта тевлечĕ* название духа; *карта тыт-* городить; *карта ту-* городить; *карта турри* название божества и др. (Ашм. Сл. VI, 110–117).

Тюркские соответствия: тат. *киртэ*, башк. *кэртэ* изгородь, ограда; загородка; хлев; перен. барьер, препятствие.

Чув., тат., башк. формы образовались от глагола *кар-* ~ *кир-* ~ *кэр-* < др.-тюрк. *ker-* преграждать, замыкать (ДТС, 300).

Финно-угорские соответствия: коми *карта* хлев; часть дома, где находится хлев с сеновалом / мордМ. *кардá* конюшня; хлев / мордЭ. *кардач* двор, *кардаз* ~ *калдач* двор; хлев / хант. *karta*: *karta-xār* двор, дворовая площадь / манс. *kart* двор; дом (Wichm. ČLP, 70). Вихман, возражая Альквисту, видевшему в коми *карта* карело-финское слово, а также Мункачи, приписавшему ему литовско-латышское происхождение (*kardas* открытый загон для овец), высказался в пользу чувашского происхождения коми *карта* на том основании, что оно, в противоположность природным финно-угорским словам, имеет чувашское ударение – *картá* и, во-вторых, семантически совпадает с чувашским (Wichm. ČLP, 69–70, 140).

Что касается наличия подобного слова в кавказских языках, например арм. *керт* город, груз. *карта* огороженное место для скота, сев.-осет. *кэрт* двор; хлев, то, по мнению В.Г.Егорова, на Северном Кавказе болгары входили в соприкосновение с аланами, которые легко могли воспринять от них это слово и передать его своим потомкам – осетинам, а от последних оно могло перейти и к другим кавказским народам (Егоров ЭСЧЯ, 91).

Обсуждаемое слово проникло в русский язык в форме *кáрда* задний двор, загон для скота, тамб., самарск., симб., оренб. (также у Лескова) *кáлдас*, *кáлдус* (сарат.) и *гарда*...Заимствование из чув. *karda* хлев,родственного тат.

kirtä жердь, перекладина, граница, ограда, башк. *kärtä*... Формы на *-ас*, *-ус*, возможно, получены через посредство мордЭ. *kardas* двор, наряду с мордМ. *karda* хлев (Фасмер ЭСРЯ II, 196–197).

См. Егоров ЭСЧЯ, 91; Räsänen EWb., 222a; Федотов ИСЧЯ II, 107–108.

КАРЧĂК старуха.

Производные формы: *карчăк-кĕрчĕк* вообще старые женщины; *карчăкла* подобно старухе (по-старушечьи); *карчăкланстариться* (о женщине); *карччамай* престарелая (старуха) (Ашм. Сл. VI, 119–120).

Тюркские соответствия: каз. *картлач* старикашка, старичишка; тур., крым. *картлык* (*карт* + *-лык*) старость; ветхость; старшинство; кирг. *карттык* (*карт* + *-лык*) старость; каз. *карчык* старуха; тоб., тур. *карцык* старуха; башк. *карсык* старуха; кирг., каз., ком., тоб., бар., карТЛ., тур., крым. *карт* старый (годами); старый; черствый (тур., крым., карЛТ.); злокачественный нарыв (чаг., карЛТ.); тел., шор., леб., саг., койб., к.-кирг., уйг., чаг., тур., крым. *кары* старый; чужой (тӧлӧс); женщина; жена (тур., крым.); тел., алт., леб., шор., саг., кирг., к.-кирг., тур., кур., уйг. *кары-* стареть, состариться; чаг., вт. *кари* старый; древний; чаг., вт. *кари-* стареть (Радл. Сл. II, 167–168, 184, 198, 202, 204–205).

Чув. *карчăк* < тюрк. *карт* + *-чык*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 91.

КАС- I резать, пилить; кроить; стричь; оперировать и др.

Производные формы: *касăл-* быть разрезаемым; в перен. знач. измаяться: *апатсăр касăлчĕ* измаялся без еды; *касăн-* рубить сам собою; *каскала-* учащ. ф. от *кас- I* (~ тат. *кискәлә-* – от *кис-*); *каскалаттар-* понуд. ф. от *каскала-*; *касмалла* ребром, на ребро: *хăмине касмалла лартставь доску на ребро; *касса яр-* срезать, срубить; *касса пăрах-* отрезать, отрубить; *касса тат-* перерубить, перерезать, отрубить; *касса тăк-* рубить на части, рубить во множестве; *кастар-* понуд. ф. от *кас- I*; *каска* (*кас-* + *-ка*) колода, чурбан; кряж (~ тат. *кискә* кряж; обрубок); *касăк* (*кас-* + *-ăк*) обрезанный; отрезок (~ тар., чаг., вт., тур., карЛ. *кăсăк*, каз., тоб. *кисăк* отрезок, кусок (Радл. Сл.

II, 1160, 1386)); *касă* борозда или земля, срезанная с борозды: *суха касси, ака касси* борозда, полоса; *кассăн-кассăн* полосами; время от времени (Ашм. Сл VI, 121, 127, 131-132).

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., леб., шор., кюэрик., уйг., чаг., тур., аз., вт. *кăс-* резать, разрезать, отрезать; кирг., к.-кирг., саг., койб., кач. *кес-* резать; бар., каз. *кис-* резать, рубить; кроить (платье) (Радл. Сл. II, 1154, 1157, 1385).

Чув. *каска* > марЛ. *кашка*, марГ. *кăшка* кряж; бревно; чув. *кас/касă* > марЛ. *каш* дернина; марГ. *кăш* борозда (ср. тат. *кэс*, башк. *кэç* дерн); чув. *кассăн-кассăн* > мар. *кашын-кашын* временами, местами (Федотов ЧМЯВ, 190).

См. Егоров ЭСЧЯ, 91-92; Räsänen EWb., 257b.

КАС- II изъездить, исходить. *Виттĕр каснăç эппин эс Хусана*! Ты, значит, всю Казань изъездил (напр., переезжая с квартиры на квартиру). *Тĕнче касса çитнĕ* (обошел, видел весь свет; нехороший отзыв) (Ашм. Сл. VI, 123).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *kez-* ходить, бродить, странствовать (ДТС, 305); уйг. *кăс-* шататься; кирг. *кез-* шататься, ходить по всем странам; чаг., карЛ. *кăз-* проходить, пробегать (Радл. Сл. II, 1158, 1171); тат. *гиз-*, башк. *гиҙ-* путешествовать, странствовать, исколесить, изъездить.

Зетацирующим тюркским формам противостоят тунгусские и монгольские формы. Тунгусские формы: эвенк. *кэрин-* (< як.) обходить, искать; нан. *хэ̄ри-*, *хэрэли-*, *хэрэлиэчи* странствовать, бродить, шататься без дела. Монгольские формы: п.-монг. *kerü-* странствовать, шататься; монг. *хэрмэл* странник, бродяга, скиталец; *хэрэ-* странствовать, бродить, скитаться; як. *кăриăн* круг, *кăрии-* обходить, объезжать, осматривать; *кăрим* обход (ТМС I, 453).

КАС III улица, околоток; деревня? У деревни бывает *анат кас* – нижний конец, *вăта кас* – *средняя часть, ту кас* – верхний конец.

Производные формы: *касси-кассипе* целыми околотками; *кассăмçăм* улочка моя; часть, полоса; отрезок времени; группа, отряд; борозда.

Чувашские ойконимы с компонентом *-кас*, безусловно, тюркского происхождения (см. *кас- I* < др.-тюрк. *kes-* ре-

зать, делить; отрезать, преграждать; грызть (ДТС, 302)).

Что касается чув. *касă* (с выпавшим конечным *-к*), то оно соответствует др.-тюрк. *kesäk* кусок (ДТС, 302), хотя в чувашском существует также форма *касăк* ~ тат. *кисэк*, башк. *киҫэк* кусок, отрезок, обломок; *часть*.

Можно думать, что многочисленные чувашские ойконимы со вторым компонентом *-касси* (род. п.) обозначают выселки, т. е. отрезки (обломки, куски) маточных населенных пунктов. К их числу принадлежит дер. *Пуянкасси* (по-тат. *Байкисэк*), появившаяся на территории нынешнего Шемуршинского района, как я полагаю, из современного Янтиковского района.

По мнению В.Г.Егорова, чув. *кас/касă* первоначально имели значение "полоса", "часть пространства, расчищенная от леса путем вырубки деревьев и выкорчевывания пней" (Егоров ЭСЧЯ, 92).

А.Кипеч чув. *касă* идентифицирует с итал. *casa* (Ялав, 1990. № 8. С. 29). Оно восходит к лат. *casa* домик, хижина, лачуга; лагерный барак или палатка. К чув. *касă* никакого этимологического отношения не имеет. К лат. *casa* восходит нем. *Gasse* "переулок, улочка, узкий проход" и является общегерманским словом.

КАСКĂН бродяга; шатающийся, пройдоха; бойкий, отбивающийся от стада (о животном).

Производная форма *касмăклан-* озорничать, испортиться, развратиться (Ашм. Сл. VI, 133–134).

В.Г.Егоров чув. *каскăн* сближает с тюрк. *качкын* (Егоров ЭСЧЯ, 93). Закономерно ли это сближение? Обратим внимание на это слово: крым., тел., леб., каз., тоб., тур., аз., карТ. *качкын (кач-* убегать; удаляться от чего, избегать + *-кын)* убежавший, беглец, перебежчик; бродяга (Радл. Сл. II, 332, 341). Но общетюрк. *кач-*, др.-тюрк. *qač-* убегать, бежать; избегать, сторониться, избавляться; удаляться, уходить (ДТС, 400) ни по одному признаку не могут соответствовать чув. *кас- II*. Следовательно, чув. *каскăн* от чув. *кас- II*, которому этимологически соответствуют приведенные выше тюркские *кăз-/гиз-*.

См. *кас- II* (Егоров ЭСЧЯ, 91–92).

КАСМА глагольное имя от *кас- I: касма салми* или *каснă салма* лапша (Ашм. Сл. VI, 125).

Тюркские соответствия: тат. *кисмэ* глагольное имя от *кис-*: *кисмэ элифба* разрезная азбука; *газета кисмэлэре* вырезки из газет; башк. *киçмэ* глагольное имя от *киç-*: *киçмэ ел* резкий, порывистый ветер; тур. *kesme* глагольное имя от *kesmek: kesme çorbası* суп с вермишелью, *kesme şeker* пиленый сахар; сахар-рафинад; кирг. *кесте* род лапши (Радл. Сл. II, 1169).

КАСМĂК I кадка, кадушка; долбленая кадушка *(пыл касмăкĕ); касмăк яшки* название свадебного обряда (Ашм. Сл. VI, 134–135).

Тюркские соответствия: тур., кур., каз. *кисмăк* ведро (Радл. Сл. II, 1389); тат. *кисмэк*, башк. *киçмэк* кадка, кадушка, чан; казах. *кеспек* кадка.

От *кас- I + -мак*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 93.

КАСМĂК II цепь или лямка для собаки; затягивающая петля; аркан; *касмăкла-* посадить на цепь; захлестнуть за шею (лямкой), привязать на веревку (напр. лошадь) (Ашм. Сл. VI, 135).

От *кас- I + -мăк*. Ср. туркм. *кесмик* вид привязи для домашних животных.

См. Егоров ЭСЧЯ, 93.

КАÇ- I перейти, перепрыгивать, перешагивать; приходить; проходить; прожить.

Производные формы: *каçа* в продолжение: *çу каçа* в продолжение всего лета; *каçар-* переправить, перевезти, перенести; прокормить (животное в течение зимы) или семью; *каçă* переход (через реку и т. п.), переправа; *каçкала-* учащ. ф. от *каç- I; каçма* то же, что *каçă; каçмалăх* достаточный для переправы; *каçтар-* понуд. ф. от *каç- I; каçар-* прощать, миловать; *каçару* прощение; *каçарттар-* понуд. ф. от *каçар-; каçăх-* заходиться; ущербляться; умирать: *выльăха пуссан: чонĕ тохрĕ ĕнтĕ, тессине, каçăхрĕ, теççĕ; каçса кай-* зайтись (от плача, от боли, от смеха) и др. (Ашм. Сл. VI, 136–140).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., др.-тюрк., уйг., чаг., вт., тар. *кăч-* переходить через реку; мимо идти, пройти; случаться; извинить; тар., шор. *кăчик (кăч- + -к)* переправа; алт., тел., крым., карТЛ. *кăчĕр- (кăч- +*

-ир) заставить переправиться, переправить, провести; алт., тел. *кӑчӳ* брод; место, где переходят через реку; чаг. *кӑчӳк = кӑчик* переправа; чаг. *кӑчӳр-* провести; извинить; каз. *кич-* прийти, перейти, переехать; прожить; превзойти, опередить; простить (грех) (Радл. Сл. II, 1142–1144, 1146–1148, 1378–1379); башк. *кис-* идти по воде; переплывать что; переходить, перейти (реку вброд); як. *кэс-* идти по воде; идти по заболоченному месту; нарушать, попирать.

Чув. *каçар (каç- + -ар)* > мар. *касараш* искупить, искупить что-л. чем-л.; чув. *каçалӑк (каça- + -лӑк)* полоса для жатвы поперек или вдоль загона > марЛ. *касалык*, марГ. *кесалык/кӧсалык/кӹсалык* полоса для жатвы поперек или вдоль загона (Федотов ЧМЯВ, 190).

См. Егоров ЭСЧЯ, 93–94; Räsänen EWb., 245b.

КАÇ II вечер; ночь. *Каç каçрах выртӑр та ирхине иртерех тӑрӑр.* Вечером ложитесь поздно и утром вставайте раньше.

Производные формы: *каça (каç + -а)* к вечеру; *каça юл-* запоздать вечером, быть застигнутым ночью; *каçала/каçалла* к вечеру; *каçалапа* под вечер; *каçаллахи* вечерний, приближающийся к вечеру; *каça хирӗç* к вечеру; *каç-ир* по утрам и вечерам; *каçӑх-* запаздывать; *каç-каç* вечерами; *каç кӳлӗм/каçхи кӳлӗм* вторая половина трудового дня, под вечер; *каçлӑх* промежуток времени, приходящегося на вечер; *каçпа/каçпала* вечером; *каç пулӑтти/полӑтти* сумерки; *каçсӑр* раньше вечера; *каç-çӗр* вся ночь, с вечера до утра; *каççӗрле* ночь; *каç ту-* проводить вечер; *каçчен* до вечера, до ночи; *каçхапат (каçхи апат)* еда между обедом и ужином, приблизительно в 5–6 вечера (летом в жнитво); *каçхи* вечерний; *каçхине* вечером, накануне и др. (Ашм. Сл. VI, 140-146).

Тюркские соответствия: алт., тел., уйг., чаг. *кӑч* поздний, долгий (о времени); вечер; тар., алт., тел., вт. *кӑчӑ* вечер (тар., вт.), вчера (алт., тел.); уйг, *кӑцӑ* вечер; ночь; шор., леб. *кӑцӑ* вчера; карЛ. *кӑцӑ* ночь; вечер (ком.); каз. *кич* вечер; поздний; *кичӑ* вчера, *кичӑгӗ* вчерашний (Радл. Сл. II, 1142, 1144, 1149, 1150, 1153, 1379-1380); башк. *кис* (чит. *кич*) вечер; як. *киэҥэ* вечер.

Чув. *каç* > мар. *кас* вечер (Федотов ЧМЯВ, 190); ср. венг. *késő* поздний, запоздалый < пратюрк. **kā̆č(ā̆)* (Doerfer

KhM, 297). Согласно М.Рясянену, пратюрк. **kăč* (Räsänen EWb., 245b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 93.

КАТ- откалывать, отламывать, отбивать; вычитывать, вывертывать, скашивать, уступать. *Аллă посне катса йолчĕ* не додал 50 коп.

Производные формы: *катăк* кусок, обломок, осколок; недочет, нехватка: *ултă лаша катăк* на шесть лошадей меньше; *катăкăн* кусками, обломками; *катăк-кĕтĕк* изломанный; *катăкла-* собирать из лоскутьев (одеяло); *катăклă* с вырезом; *катăк çын* урод; *катăк ту-* обездолить; *катăл-* обломаться, отбиться, отколоться; *каткала-* учащ. ф. от *кат-; каттар-* понуд. ф. от *кат-* и др. (Ашм. Сл. VI, 152–154).

Тюркские соответствия: *тур. ґăд-* проколоть пикою, пробить брешь, зазубрить; *ґăдик (ґăд- + -к)* зазубрина, брешь, щель; *ґăдил- (ґăд- + -л)* быть проколоту, прорвану (Радл. Сл. II, 1565–1566); туркм. *гэтмек* сделать лазейку (в заборе, стене и проч.); обламывать; откалывать; начинать тратить, расходовать, растрачивать; *дэдик* пролом; зазубрина, щербина; *гэдилмек* быть отваленным; отваливаться; быть зазубренным; тур. *getmek* делать зазубрины, зазубрить; делать щель, пробивать брешь; *gedik* щель, расщелина, трещина; дыра, пробоина; отверстие; *gedilmek* быть зазубренным, зазубриваться; быть проломанным (пробитым); проломиться; тат., башк. *кит-* откалывать, отколоть, отламывать; тат., башк. *китек* отломанный, отколотый; осколок, черепок, щербина, зазубрина; тат., башк. *кител-* отламываться, откалываться, отколоться (о частях посуды).

См. Егоров ЭСЧЯ, 94; Räsänen EWb., 258b.

КАТА отдаленность. *Ката ӳкмест* далеко не упадет.

Производные формы: *катайа хăвар-* откладывать (дело); *катарахра* поодаль, подальше; *катари* далекий; *ката хĕрри* горизонт (Ашм. Сл. VI, 154–156).

В.Г.Егоров в словарной статье *ката* высказал несогласие с тем, что Н.И.Золотницкий чув. *ката* сближает с тат. *кит-* (Егоров ЭСЧЯ, 94). Чув. *ката* он сближает с др.-тюрк. *кат* сторона, бок. В подтверждение этого привлекает алт. *кеде* прочь! в сторону!

Следует сказать, что тур., чаг., каз., ком., крым., карЛТ. *кат* сторона (Радл. Сл. II, 275), будь оно усвоено

чувашским языком, не должно было бы остаться неизменным: оно должно было бы звучать либо как **хот/*хут* (ср. тюрк. *кат* (< араб.) письмо > чув. *хот/хут*), либо же как *хыт- (ср. тюрк. *кат-* сделаться крепким, твердым > чув. *хыт-*). Что касается *кеде* прочь! в сторону!, то оно образовалось как раз от глагола *кет-*: тел. *кӑдӑ* (< *кӑт- + -ӑ*) прочь: *мӑндӑн кӑдӑ пар!* иди прочь от меня! (Радл. Сл. II, 1132). Ср. другие примеры: уйг. *кӑдӑр-*, чаг., койб. *кедӑр-* удалить, увести; алт., тел. *кедӑрӑ* прочь, в сторону; *кӑдӑрги* находящийся в стороне; чаг., вт., карЛ. *кӑтӑр-* (*кӑт-* идти, идти прочь, уходить + *-ӑр*) увести, удалить, уничтожить (Радл. Сл. II, 1129–1130, 1134–1135). Из предыдущих примеров видно, что др.-тюрк. *ket-* уходить, отправляться; проходить, исчезать, умирать (ДТС, 303) соответствует тат. *кит-*. Следовательно, Н.И.Золотницкий выбрал верный путь этимологизации чув. *када* (Зол. КС, 30), но он допустил ошибку, ставя тат. *кит-* и чув. *кай-* в один этимологический ряд.

Чув. *ката* > марГ. *кӑте* край, крайний. Сравнения чув. *ката* с тюрк. *ката* сторона, край, берег, допущенные мною в предыдущих работах (Федотов ЧМЯВ, 191; Федотов МИЭСЧЯ, 53), считаю некорректными.

КАТАЧЧИ / КАТАТСИ / КАТАРЧЧИ катанье на маслянице.

Производные формы: *катаччи ярӑн-* кататься с горы; *катаччи чоп-* кататься на лошади (на маслянице) (Ашм. Сл. VI, 157–158); ср. кр.-тат. *кӑтӑичӑ* кататься (прогуливаться) (Радл. Сл. II, 1128).

От рус. *кататься* (на лошадях на масляной неделе).

КАТЕМПИ чучело, пугало.

Слово сложное, вторая его часть *пи* встречается в старых чувашских именах *Пикепи, Нарспи, Салампи*, а также в ныне возрождаемых: *Сар-пи, Илем-пи* и т. д.

У слова *катем* есть вариант *катен*, от которого образованы: *Катен аппа* – имя одной женщины; *катен карчӑк: катен карчӑк пек çӳрет* ходит как дряхлая старуха; *эп санашкал катен карчӑк мар* – брань между женщинами; иногда указывает на неопрятность; *катен старик* – маленький и невзрачный старик; *катен* – так зовут ребенка лет до 10–15, если не знают его имени (Ашм. Сл. VI, 158–159). Судя по приведен-

ным примерам, слово *катем/катен* имеет какое-то уничижительное значение.

В.Г.Егоров *катемпи* чучело, пугало в огородах и на посевах производил от имени *Катя + ĕмпу* "царь, царица" (имея в виду императрицу Екатерину II, которая "жестоко преследовала чуваш за участие в крестьянской войне под руководством Пугачева") (Егоров ЭСЧЯ, 95). Р.Чепуров повторяет объяснение В.Г.Егорова, правда, без ссылки на последнего (Хыпар. 1994. 2 апр.).

На наш взгляд, объяснение В.Г.Егорова основано скорее всего на идеологизированном подходе, чем на подлинной этимологизации слова *катемпи*, первоначальное значение которого пока что остается не раскрытым.

КАТЕР- устранить, отодвинуть.

Производные формы: *катерĕн-* быть удаляему; *катерт-* убрать, устраняться, передвинуть; спровадить, "сплавить"; *катерткеле-* учащ. ф. от *катерт-*; *катертер-* понуд. ф. от *катер-* заставить убрать (Ашм. Сл. VI, 159).

Тюркские соответствия: чаг., вт., карЛ. *кäтäр- (кät- + -äр)* увести, удалить, уничтожить; кирг. *кетäр- = кäтäр-*; уйг. *кäдäр- = кäтäр-* удалить, увести (Радл. Сл. II, 1129-1130, 1134); др.-тюрк. *ketär-* побуд. ф. от *ket-* устранять, удалять, относить, убирать; уволить (ДТС, 303); каз. *китäр- (кит- + -äр)* удалить, уничтожить; *китäрт- (китäр- + -т)* заставить удалить (Радл. Сл. II, 1375); башк. *китəр-* поражать, поразить, изумлять, изумить; тат. *китəрлек: баш китəрлек эш* гиблое дело, пропащее дело; дело, чрезвычайно опасное (< *китəр-* счищать, счистить, выводить, вывести; сводить, свести (напр. пятна); снимать, снять (напр. волосы, бороду); *ис китəр-* поразить, изумить, удивить).

КАТКА кадка; название меры сыпучих тел. *Катка* – 8 пудов (мера ржи, овса, ячменя и проч.); бадья.

Производные формы: *катка-пичке* кадки, бочки разных величин; *катка-çарма* деревянная посуда = *катка-пичке; катка çарти* утор (Ашм. Сл. VI, 163).

От рус. *кадка*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 95.

***КАТМАН, КАТМАК** род мотыги; скребок с кривым черенем; в перен. знач. неумело работающий; принимающийся

за ненужное дело.

Производные формы: *катмакла-* копать, разрыхлять; *катмаклан-* делать пустое дело? Мĕн катмакланса çурет-ши çав? (Ашм. Сл. VI, 163–164).

Тюркские соответствия: тар., чаг., вт. *кӑтмӑн* мотыга, кайла; ключ; чаг., вт. *кӑтмӑнлӑ- (кӑтмӑн + -лӑ)* копать пашню; тоб. *китмӑн* мотыга, *китмӑнлӑ- (китмӑн + -лӑ)* копать мотыгою (Радл. Сл. II, 1132, 1377); тат. *китмән*, башк. *кәтмән* мотыга.

Чув. **катман* > мар. *катман* мотыга; *катмак* > мар. *катмак* бородка ключа (Федотов ЧМЯВ, 191).

Согласно М.Рясянену, от *kāt* или *kārt* (Räsänen EWb., 259b), чему соответствуют чув. *кат-* или *карт-*.

КАХАЛ ленивый; лентяй; лень, леность.

Производные формы: *кахал апачĕ* еда на страде, за час или ранее до заката солнца и до ужина; обед в 4–5 час. вечера; *кахаллан-* лениться; *кахаллантар-* понуд. ф. от *кахаллан-* (Ашм. Сл. VI, 177).

Ком. *каҕал* тихий, неповоротливый (Радл. Сл. II, 72). Согласно Г.Рамстедту, перс. *qāhil* > тат. > чув. *кахал* (Ramstedt FSČ. § 8. S. 8).

М.Рясянен ком. *каҕал* и чув. *хуллен/холлен* возводит к арабо-перс. *kāhil*, но араб. كاهل мешкотный; медлительный; ленивый, нерадивый, беззаботный (Гаф. ПРС II, 646) соответствует чув. *кахал*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 95; Räsänen EWb., 220b.

КАЧА I (см. *йӳçĕ*) < марГ. *качы*, марЛ. *кочо* горечь; горький / фин. *katkera* горький; злой / удм. *кёш* безвкусный; несоленый; горький (Федотов ЧМЯВ, 302).

В.Г.Егоров *кача* в выражении *кача-тӑвар* пересол сближает с тур. *кыджы(кычы)* – название всего острого, горького на вкус (Егоров ЭСЧЯ, 95); ср. тур. *кыцы* острый; собственное имя некоторых горьких трав, напр. горчицы (Радл. Сл. II, 798).

КАЧА II: *кача пӳрне/качи пӳрне/кача порни/качак пӳрне/качак пурне/качак порни/качик пӳрне/качака пӳрне/качка пӳрне* мизинец (Ашм. Сл. VI, 169–172, 175).

Тюркские соответствия: тур., карТ. *кичи* маленький; кюэрик. *кӳчӑ* малый, маленький; башк. *кесе* меньшой (по воз-

расту); тат. *кече/кечек* устн. малый, маленький; тел., тар., чаг. *кичик* малый, маленький; ком. *кици,* тар. *кицкӑ* малый; уйг. *кицик* малый; шор., леб., саг. *кициг* малый (Радл. Сл. II, 1381, 1383–1384, 1491); др.-тюрк. *kičik/kičüg* малый, небольшой (ДТС, 306); тур. *küçük parmak,* тат. (миш.) *кечбармак* мизинец.

Чув. > марЛ. *казаварня,* марГ. *кӓзӓварня* мизинец (Федотов ЧМЯВ, 191).

См. Егоров ЭСЧЯ, 95.

КАЧА III / КАЧАКА (кача + -ка) коза.

Производные формы: *кача пытяк/пӳтякки/качака пӳтекки* козленок; *кача таки/кач таки/каç таки/качака таки* козел; *качака мамӑкĕ* козий пух; *качакалла* по-козьи (Ашм. Сл. VI, 140, 168–170).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *keči* коза (ДТС, 291); крым., тур., чаг. *кӓчи* коза (Радл. Сл. II, 1145); тат. *кәҗә* коза, *кәҗә тәкәсе* козел; башк *кәзә* коза, *кәзә тәкәһе* козел.

Чув. > марЛ. *каза* / мар.-волж. *качака* / мордЭ. *кацага* / венг. *kecske/keske/késke* < др.-чув. **käčke* (Gomb: BTL, 90–91) / удм. *кеч* / коми *кӧч* заяц (Федотов ЧМЯВ, 191).

См. Егоров ЭСЧЯ, 95; Räsänen EWb., 246a.

КАЧЧӐ / КАЧЧИ парень на возрасте; жених.

Производные формы: *кавча кай-* выходить замуж; *кавча кил-* выйти замуж; *кавча пыр-* выйти замуж (туда); *каччӑ-терĕш* женихи вообще; *каччӑм* молодой человек, аккуратный, форсистый с легким корпусом и легкими ногами (Ашм. Сл. VI, 175–176).

Чув. *каччӑ* < марЛ. *каче,* марГ. *каце* парень; жених; вог. *quś, quš, quč* Diener / венг. *hős* (диал. *hés, hiés*) junger Mann; Held; Bräutigam, Freier. Ю.Тойванен указывает на ряд родственных слов, где значения "слуга; молодой человек; жених" покрывают друг друга, например: фин. *sulhanen* жених ~ эст. *sulane* слуга; датск. *dreng* молодой человек, парень ~ швед. *dräng* слуга > фин. *renki* тж. (Toiv. FUF XIX, 142). Приводимое в Егоров ЭСЧЯ, 195 тур. *конджа (коса)* муж, супруг соответствует чув. *хуçа/хоçа* (< перс. *хадже)* > марЛ. *оза,* марГ. *хоза* / удм. *кузе* хозяин, владелец (Федотов ЧМЯВ, 302–303).

КАШĂК ложка.

Производные формы: *кашăк-курăк* название растения, папоротник; *кашăклăх* на ложку (что-нибудь); *кашăк пĕрни* корзинка для ложек; *кашăк çăмахĕ* название кушанья; *кашăк-тирĕк* название домашней посуды; *кашăк чĕрес* прибор, где хранятся ложки (он может быть и корзинкой) (Ашм. Сл. VI, 179-180).

Тюркские соответствия: каз., ком., тур., крым. *кашык* ложка; каз. *кашыклык (кашык + -лык)* полочка, на которой хранятся горшки и ложки; чаг. *кашук* деревянная ложка; кирг., карЛ. *касык* ложка; тел., бар., шор. *кажык* большая кухонная ложка (Радл. Сл. II, 302, 394, 350, 400).

См. *калак*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 95.

КАШКĂР волк.

Производные формы: *кашкăр-йӳç* название дерева; *кашкăр вути, кашкăр корĕк* назв. растения; *кашкăр çырли* назв. ягоды; *кашкăр çăварĕ* назв. женского головного убора; *кашкăр çăпали* назв. растения; *кашкăр тымарĕ* назв. растения; *кашкăр чечек* назв. растения; *кашкăр хăври* или *кашкăр хӳри* трава, корень которой очень ядовит и употребляется для истребления тараканов; *кашкăр çăпанĕ* шанкр (венер. болезнь); *кашкăр шăлĕ/шăль* неправильно выросший зуб; *кашкăрла-* по-волчьи и др. (Ашм. Сл. VI, 182–183).

Тюркские соответствия: к.-кирг. *каршкыр,* бар. *каршкур* волк; кирг. *каскыр = кашкыр* волк (Радл. Сл. II, 212, 354).

А.М.Щербак указывает "на два пути этимологизации *кашкыр*". Его "удобно сопоставить с глаголом *каскай-* оскалить зубы" или "основой необходимо считать *карыш-* скалить зубы" (у В.Банга *карыш-* смешивать). На третий путь указывает К.Брокельман – от звукоподражательного или образного слова (ИРЛТЯ, 132).

Г.Дерфер замечает, что в киргизском и казахском, наряду с *börü,* есть также *qarïšqïr-* или *qašqïr,* что собственно означает боец, борец, тот, который противостоит другому (Doerfer. Gedanken, 448).

См. Егоров ЭСЧЯ, 95–96.

КАШМА < рус. *кошма* большой кусок войлока из овечьей шерсти. *Кашма* – относительно новое русское заимствование, потому что начальное *к-* сохраняется (т. е. не подвергается

изменению), срединное *-о-* > чув. *-а-*, хотя само рус. *кошма (кош-ма)*, по-видимому, тюркского происхождения, ср. др.-тюрк. *qoš-* (~ чув. *хош-/хуш-)* соединять, присоединять, добавлять (ДТС, 460) + *-ма*.

См. Фасмер ЭСРЯ II, 361.

КАШНИ / КАШНЕЙ / КАШНĂ / КАШНĂЙ / КАШШĂН < рус. > мар. *кажне* каждый.

У В.Даля зафиксированы следующие русские формы: *ка́ждный*, юж. *ка́жи́ный, кажи́нный, ка́ждный* вост. и сокращ. *кажен*, бол. в реч. *кажи́нный день, кажен раз* (Даль II, 72), ср. чув. *кашни кун* каждый день, *кашни рас* каждый раз.

КАШТА насест; перекладина; шест; полка.

Производные формы: *мачча кашти* матица; *кашталан-* вытягиваться наподобие кашта; *кашталăх* материал для изготовления шестов.

Тюркские соответствия: башк. *кәштә* полка, полочка; уст. полоса для жатвы (в один прием); тюм., каз. *кишта́* перекладина; полка, полать; висячая жердь (Радл. Сл. II, 1393).

Чув. > марЛ. *кашта*, марГ. *ка́шта* перекладина; шест (Федотов ЧМЯВ, 191).

См. Егоров ЭСЧЯ, 96; Räsänen EWb., 258b.

КАЮ / КАЙĂВ всходы от оставшихся семян; отава; подрост. После сенокоса к осени на лугах вырастает новая свежая трава *каю (кай + -у)*.

Производные формы: *кай уги* отава; *каюлан-* пустить новые побеги (о злаках); *каюлă/каюллă* неровный, взошедший недружно (о хлебах) (Ашм. Сл. VI, 11).

Чув. > марГ. *ка́й* отава, *ка́й шуды* отава, которую можно косить; марЛ. *кайшудо (кай + шудо)* отава (Федотов ЧМЯВ, 191).

См. *кай I*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 96.

КАЮРА (кай + ура) **/ КАЙРИ УРА** крот; землеройка; тушканчик; земляной заяц (Ашм. Сл. VI, 8, 10).

От *кай* зад + *ура* нога, т. е. ноги (лапы) навыворот, задом наперед. Образовано на почве чувашского языка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 96.

КĂВАЙТ / КĂВАЙТĂ мелкое топливо; мелкие дрова, хворост (Ашм. Сл. VII, 91); костер; огонь (в очаге).

Тюркские соответствия: саг., койб., кач., тар., уйг., чаг., вт. *кöй-* гореть, сгореть; алт., тел., леб., кирг., к.-кирг. *кÿй-* гореть, сгореть; тур. *гöй-* гореть, загореться; каз. *көй-* сжечься, обгореть, печалиться, горевать (Радл. Сл. II, 1216, 1324, 1418, 1585); башк. *көй-* обгорать, обгореть; подгорать, подгореть; перен. горевать, печалиться, скорбеть. Наличие чув. *-в-* на месте тюрк. *-й-* закономерно: ср. чув. *кĕве* ~ тат. *көя* моль; чув. *кĕвĕ* ~ тат. *көй* мотив, мелодия, напев; чув. *капăр* (< *кавăр*) ~ тат. *көяз* щегольский, фасонистый и др.

См. Егоров ЭСЧЯ, 96.

КĂВАК синий; сизый; голубой; сивый; седой; серый.

Производные формы: *кăвак лаша* чалая лошадь; *кăвак кашкăр* серый волк; *кăвак ăсти* красильщик, *кăвак вут* синий огонь; *кăвак çырла* ежевика, *кăвак çутă* рассвет, *кăвак тÿпе* небесный свод, *кăвак хуппи* какое-то внезапное яркое световое явление, изредка наблюдаемое по ночам и др. (Ашм. Сл. VII, 91–96).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., тар., кирг., к.-кирг., ком., уйг. др.-тюрк., чаг., вт. *кöк* синий, голубой, небесного цвета, светло-зеленый, цвет молодой зелени (объем и значение этого слова не во всех наречиях одинаковы); небо (в др.-тюрк. и во многих восточных наречиях употребляется только слово *тäңри* в значении "небо"; в тех наречиях, в которых *кöк* употребляется в значении "небо", слово *тäңри (таңры)* встречается только в значении "Бог"); тур. *гöк* синий, голубой; небо; каз. *кÿк* синий, голубой; чалый (о лошади); небо (Радл. Сл. II, 1218, 1423, 1585); башк. *кук* синий, голубой; сивый (о масти лошади); небо; як. *куөх* синий, голубой, зеленый.

Монгольские формы: п.-монг. *köke* синий, голубой; зеленый; серый, сивый; темный (о лице); калм. *кöк* синий, голубой, зеленый; монг. *хөх* синий, голубой, зеленый (о растениях); серый, сивый (о масти); смуглый, темный, черный (о коже); бур. *хухэ* синий, голубой; зеленый (о растениях); серый, сивый (о масти).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *куку* (< монг.),

кукумо, кэк синий, зеленый, зеленовато-серый; сол. *хöхöрö* синеть; маньчж. *куку фулан* (мерин) сивый, темно-голубой (о конской масти) (ТМС I, 426).

Венг. *kék* (1216, 1229, 1231/1397, 1275) /*keyc*/*keik*/*keek*/*kih* голубой < др.-чув. **kō̆k*, чув. *кăвак* (Gomb. BTL, 91).

См. Ramstedt KWb., 326; Егоров ЭСЧЯ, 96; Räsänen EWb., 287a.

КĂВАКАЛ утка.

Производные формы: *кăвакал ами* утка-самка; *кăвакал аçи* селезень, селех; *кăвакал ашĕ/аш* утятина; *кăвакал сăмса* название рыбы; нос похож на клюв утки; *кăвакалла* по-утиному и др. (Ашм. Сл. VII, 96–98).

Тюркские соответствия: башк. *кугəл* селезень; тат. диал. *кугəл* порода диких уток (ДСТЯ, 278); кирг. *кögöл* селезень.

Согласно В.Г.Егорову, слово *кăвакал* образовано от звукоподражательной основы *ква-ква* (Егоров ЭСЧЯ, 96), что очень сомнительно. Оно состоит из двух частей: *кăвак* (др.-тюрк. *kök* голубой, синий, сизый (ДТС, 312)) + аффикс уменьшения степени качества *-ал*, т. е. *кăвакал* означает "синеватый, зеленоватый, сизоватый". Н.А.Баскаков полагает, что у рус. *гоголь* вероятнее всего тюркское происхождение (СТ, 1983. N 4. С. 19). М.Рясянен чув. *кăвак(-ал)* возводит к пратюрк. **kō̆k* (Räsänen EWb., 287a).

См. *кăвак*.

КĂВАКАР- синеть, посинеть; багроветь; сереть; седеть; плесневеть.

Производные формы: *кăвакарт-* понуд. ф. от *кăвакар-*: *аçта кăвакартрăн куçна?; кăвакартса усра* держать в синяках: *арăмне асаплантарса, кăвакарта-кăвакарта усрать*. Жена у него всегда в синяках (Ашм. Сл. VII, 98–99).

Тюркские соответствия: саг., койб., тур., чаг. *кögăр-* (*кök + -ăр*) зеленеть, становиться зеленым, голубым (Радл. Сл. II, 1231, 1427).

Чув. *кăвакар-* > марЛ. *кагараш*, марГ. *кăгараш* синеть; багроветь; чув. *кăвакарт-* > марГ. *кăкăрташ* поставить синяк (Федотов ЧМЯВ, 191–192).

См. *кăвак*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 92; Räsänen EWb., 287a.

КĂВАПА пуп, пупок; ямочка на печеве.

Производные формы: *кăвапалă* с пупом, имеющий пуп; *кăвапа пырăшĕ* пуповина; *кăвапа çамки* место (область) ниже пуповины (Ашм. Сл. VII, 100–101).

Тюркские соответствия: крым. *гöбäк* пупок; тур. *göбäк* пупок; туркм. *гөбек*, аз. *көбәк* пуп, пупок; аз. *гўбäк* пупок (Радл. Сл. II, 1651).

См. Егоров ЭСЧЯ, 97; Räsänen EWb., 285b.

КĂВАР жар, т. е. горячие угли.

Производные формы: *кăварлан-* обращаться в горячие угли; *кăварлантар-* понуд. ф. от *кăварлан-; кăварлă* имеющий жар, с жаром (Ашм. Сл. VII, 101).

Тюркские соответствия: саг., койб. *кöс* горячий уголь; алт., тел., леб., шор. *кос* горячий уголь (Радл. Сл. II, 621, 1293); аз., туркм. *көз* пылающие угли; тур. *köz* жар; последние тлеющие угольки; горячая зола; тат. *ут-куз* (~ чув. *вут-кăвар)* пожар; башк. *ут-куз* собир. бедствия (от пожара и т. п.); як. *куөдьут-* понуд. ф. от *куөдьуй-* разжигать, раздувать (огонь). На основании тюркских примеров с конечным *-з* можно думать об их подлинном соответствии чув. *кăвар/коар,* т. е. с конечным *-р*. Примеры же типа *говур-/ковур-/кавур-* жарить, перенятые, как думает автор, от древних иранцев, едва ли этимологизируются с чув. *кăвар* (Егоров ЭСЧЯ, 97). Прав М.Рясянен, восстанавливая пратюрк. форму **kōz* (Räsänen EWb., 294–295).

КĂВАС хлебы (раствор в квашне); квас.

Производные формы: *кăвас икерчи* лепешка(-и) из квашеного теста; *кăвас йĕкерчи* блины из кислого теста; *кăвас капăртми* то же, что *çўхў; кăваслăх* на хлéбы, на хлебный раствор (что-н.); *кăвас çăмах* род салмы из кислого теста; *кăвас тĕп* остатки теста в квашне (они потом идут на закваску); *кăвас чусти/чости* кислое тесто; *кăвас чĕрес/чĕресĕ/чĕресси* квашня; *кăвас хыв-* квасить, растворять хлéбы; *кăвас хур-* ставить (творить) хлéбы; *кăвасак* кисловатый; *кăвасу* ржаная(-ые) лепешка(-и) из кислого теста и др. (Ашм. Сл. VII, 101–103).

От рус. *квас* – общеславянское слово, родственно лат. *cāseus* сыр, алб. *kos* кислое овечье молоко и др. (Фасмер ЭСРЯ II, 218).

КĂВĂРЧАК / КĂВĂРÇ / КĂВĂРЧ / КĂВĂРЧĂ / КĂВĂРЧĂК / КУРЧĂ шкварки в сале; вытопки, ошурики (Ашм. Сл. VII, 104).

Тюркские соответствия: тур. *кавурдак = кавурма = кавырма (кавыр-* жечь (на огне), жарить + *-дак/-ма)* жаркое, фрикасе; *кавырмач = кавырык* жареный хлеб; крым. *кавур-* жарить, жечь, сушить на огне; кир. *кӯрдак (кӯр-* жарить + *-дак)* зажаренный (Радл. Сл. II, 468–471, 950); тат. *куырдак (куыр-* жарить + *-дак) = куырма (куыр-* + *-ма)* жареное, жареное мясо; др.-тюрк. *qaɣur-/qoɣur-/qavïr-/qovur-* жарить, калить (ДТС, 406, 437, 452, 462).

См. Егоров ЭСЧЯ, 97.

КĂЙКĂР название ловчей птицы; сокол. *Вăл кăйкăр пек.* Он проворный и отчаянный, как сокол (Ашм. Сл. VII, 90).

Тюркские соответствия: башк. *ҡыйғыр* чеглок, сокол-белогорлик; бар. *кыйҕрак* род ястреба; ? тел., бар. *кыйҕылык (кыйҕы + -лык)* какая-то птица (орел?); большая хищная птица с гуся, с белой и черной каймой на хвосте, которая ночью громко кричит (Радл. Сл. II, 694).

КĂК корень; комель.

Производные формы: *кăкла-* корчевать, выдирать с корнем; *кăклаттар-* понуд. ф. от *кăкла-; кăкран-кăка* из рода в род, от поколения к поколению, по наследству; *кăк çĕрĕ* чищоба; *кăк тункати* выкорчеванный пень ивы, тальника или лещины; *кăк тупан* полозья, выделанные из корня (Ашм. Сл. VII, 104–105).

Тюркские соответствия: крым., уйг., тур., аз. *кök* корень, основание, фундамент; происхождение; чаг. *кöклä- (кöк + -лä)* продать зерновой хлеб на корню и истратить деньги (Радл. Сл. II, 1221, 1226); тур. *köklemek* прям., перен. вырывать с корнем, выкорчевывать.

Чув. *кăкла-* > мар. *куклаш* корчевать (Федотов ЧМЯВ, 192).

См. Егоров ЭСЧЯ, 97; Räsänen EWb., 287a.

КĂКАН ушко ведра или котла; дырочка на лапте, куда вдеваются оборы (Ашм. Сл. VII, 105–106); ср. тат. *кöіенъ* петля дверная, пробои; в кирг. веревка, к которой привязывают барашков; она имеет петли с пуговками, обхватывающими их шею (Буд. II, 158).

См. Егоров ЭСЧЯ, 98.

КĂКАР- привязывать.

Производные формы: *кăкарăн-* быть привязываемому; *кăкаркăç* то, чем или к чему привязывают лошадь, жеребят, телят и пр.; *кăкарттар-* понуд. ф. от *кăкар-; кăкарчăк* то же, что *кăкаркăç* (Ашм. Сл. VII, 106). Ср. туркм. *көкермек (көкер + -мек)* привязывать веревкой в ряд (овец для дойки); туркм. *көкен* веревка (для привязывания овец во время дойки).

От *кăк* ~ туркм. *көк*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 98.

КĂКĂР / КĂККĂР грудь; грудь женщины; грудь земли; корпус скрипки; часть телеги; лисица.

Производные формы: *кăкăрлăх* нагрудник; *кăкăрсăр/кăккăрсăр* одышливый, страдающий одышкой; *кăкăр хĕртни/кăккăр хĕртни* изжога и др. (Ашм. Сл. VII, 107–109).

Тюркские соответствия: алт., тел., койб., саг., шор., кач., леб., тар., ком., уйг., чаг. *көгүс* верхняя часть туловища между плечами и животом; грудь, грудина; уйг. *көгүслүк (гөгүс + -лүк)* имеющий грудь; храбрый, смелый; нагрудник; крым. *гökүс* грудь; тур. *гöйүз/гöйüс* грудь; чаг. *кökрäк*, ком. *кökрäў* верхняя часть туловища; бар., кирг. *кökрöк* верхняя часть туловища, грудь (Радл. Сл. II, 1225, 1233, 1586–1587); тат., башк. *кукрәк* грудь: арба *кукрәге* подушка телеги (толстый брус на передней оси); *кукрәк кысу* одышка, астма (~ чув. *кăкăр хĕсни);* як. *көҕүс* спина.

Монгольские формы; п.-монг. *köke(n)* ~ *köküi(n)* грудь (женская); сосок; *köküi-* сосать; монг. *хөх* грудь (женская); *хөхэ-* сосать; бур. *хухэ-* сосать.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *уку-* сосать (грудь), *hукун, hукур* грудь (женская); сосок; маньчж. *хухун* грудь (женская); *хухури* грудной ребенок; сосунок (ТМС II, 254–255). Ср. яп. *kökörö* сердце (ОСЛАЯ, 84). Др.-тюрк. *köküz (< *köküŕ >* чув. *кăкăр)* (ОСЛАЯ, 78–84).

См. Егоров ЭСЧЯ, 98; Räsänen EWb., 288b.

КĂКШИМ / КĂКШĂМ / КĂПШĂМ < рус. кувшин (Ашм. Сл. VII, 109, 169).

КĂЛАР- вынимать, вытаскивать, вырывать; выносить, вывозить; добывать; оправдывать; наверстывать (расход);

выпускать, издавать; выводить и т. п. (Ашм. Сл. VII, 111-115).

Ср.? др.-тюрк. *kelür-* побуд. ф. от *kel-* приводить, приносить, привозить, доставлять; перен. рожать (ДТС, 297).

См. Егоров ЭСЧЯ, 98.

КĂЛКАН ковыль перистый; *кăлканлăх* место, богатое ковылем; *кăлкан шĕлепки* шляпа из ковыля (Ашм. Сл. VII, 118).

Тюркские соответствия: к.-кирг. *кылкан* ость, усы (у колоса); алт., тел. *кылҕан* ость, усы (у колосьев); алт., тел., леб. *кылҕа* хлебные всходы до колошения (Радл. Сл. II, 780) < др.-тюрк. *qïl* волос (ДТС, 442), *кыл* конские длинные волосы (Радл. Сл. II, 764); тат. *кылган,* башк. *ҡылған* ковыль.

МарЛ. *кылган* ковыль < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 192). Что касается марГ. *калган* лекарственное растение, то оно скорее всего восходит к рус. *калган*, корневища которого сушат, толкут и готовят отвар. Заимствовано из западноевропейских языков: нем. *Galgant,* фр. *galanga*. Русифицировано диссимиляцией гортанных (Преображенский ЭСРЯ I, 284; Фасмер ЭСРЯ II, 165).

См. Егоров ЭСЧЯ, 98; Räsänen EWb., 263b.

КĂЛТĂК повод, причина; недостаток, изъян; вина; неприятность.

Производные формы: *кăлтăк-калтăк* различные недостатки; *кăлтăклă* с норовом; *кăлтăк-сăлтăк* вина, недостаток; порок (Ашм. Сл. VII, 120; XI, 243–244).

Тюркские соответствия: тат. *кылтык,* башк. *ҡылтыҡ* капризный, упрямый; обидчивый < *кылтаю* быть своенравным, упрямым; капризным; башк. *ҡылтайыу* обижаться, обидеться на кого-что; *ҡылтым* обидчивый; др.-тюрк. *tïldaɣ/tïltaɣ* предлог, повод, причина, основание (ДТС, 566).

Чув. < тат.

См. Räsänen EWb., 478a; Федотов МИЭСЧЯ, 56.

КĂМАКА печь, печка. Представлено большое количество словосочетаний с первым компонентом *кăмака: кăмака амăшĕ* название духа, живущего на печке; *кăмака ани* устье (отверстие) печи; *кăмака умĕ/кăмака ом* шесток; пространство перед печкой; *кăмака кӳми* свод печи; *кăмака сакки* деревянная

или кирпичная лавка вдоль боковой стенки печи; *кăмака çамки* чело печи; *кăмака тӳпи* свод печи и др. (Ашм. Сл. VII, 126–129).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб. *кăмăгă*, к.-кирг. *кемăгă* яма для раскладывания огня, наподобие печки (Радл. Сл. II, 1206).

Чув. > марГ. *камака*, марЛ. *коҥа; комага, комака, кумога* печь (Вас. ММ, 17; Федотов ЧМЯВ, 192).

Происхождение не совсем ясное; согласно М.Рясянену от рус. *каменка, камка* (Räsänen EWb., 250b) или от др.-тюрк. *kön-* гореть (ДТС, 314) (Федотов ЧМЯВ, 192).

См. Егоров ЭСЧЯ, 98: от тюрк. *кум* песок + як. *ohok* печка. Ср. др.-японск. *kamado* очаг (ВЯ, 1975. N 3. С. 60).

КĂМĂЛ сердце (в переносном смысле); средоточие человеческих чувствований; желание, сердечное предрасположение; настроение; удовольствие.

Производные формы: *мăн кăмăл* гордость: *мăн кăмăл пусса илнĕ çын* человек, которого обуяла гордость; *кăмăл кил-* нравиться; *кăмăл кай-* нравиться; *кăмăл тулни* удовлетворение полностью, во всех отношениях; *кăмăл уç-* развлекать; *кăмăл ӳкни* влюбленность; *кăмăл кӳр-* угодить; *кăмăлла-* одобрять, принять, симпатизировать; оказать внимание, сочувствие; *кăмăллă* добрый, симпатичный, приятный; *кăмăллăх* милость, щедрость, доброта, добродушие; *кăмăл писни* охлаждение; *кăмăл пăтранни* тошнота; *кăмăлсăр* неприятный; неприветливо; недовольный, обиженный; *кăмăлçах* приветливый и др. (Ашм. Сл. VII, 129–139).

Тюркские соответствия: тар., кирг., ком., уйг., чаг., вт., др.-тюрк. *көңӱл* дух; сердце; мысль; тур. *gönül* = *köңül*, аз. *gönül* сердце; душа; душевное настроение (Радл. Сл. II, 1236, 1587–1588); тат., башк. *күңел* внутренний мир, психика, чувства человека; настроение; расположение духа; душа, сердце (как вместилище чувств); сердечный, душевный и др. От *күңел*: тат. *күңелчәк* разг. веселый, радостный, благодушный, приветливый (см. чув. *кăмăлçах)*; тат. *күңелсез* скучный, невеселый, неинтересный (см. чув. *кăмăлсăр)*; тат. *күңеллек* веселость, радостность; добродушие (см. чув. *кăмăллăх);* тат. *күңелле* веселый, оживленный, интересный, забавный; приятный, радостный (см. чув. *кăмăллă)* и другие. Ср. як. *көҕүл* ~ *көҥүл* свободный,

вольный; свобода, воля, желание; *кӧҕӳллӑ-* ~ *кӧҥӳллӑ-* освобождать, позволять. Эвенк. *куҥул* (< як.) воля, желание; эвенк. *кӧнуллэ-* (< як.) разрешать (ТМС I, 434).

Чув. *кăмăл* > марЛ. *кумыл,* марГ. *кымыл* настроение; вдохновение, воодушевление; желание; расположение; чув. *кăмăллă* > марЛ. *кумылло,* марГ. *кымыллы* приятный; чув. *кăмăллан- (кăмăл + -лан)* > марЛ. *кумылан,* марГ. *кымылан* сделаться веселым, снисходительным; чув. *кăмăлçах (кăмăл + -çах)* > мар. *кумылзак* веселый, добродушный (~ тат. *куҥел + -чӘк)* (Федотов ЧМЯВ, 192). Согласно М.Рясянену, пратюрк. **köŋül* (Räsänen EWb., 291a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 98.

КĂМĂРЧАК / КИМЁРЧЕК *(кăмăр-/кимĕр- + -чак/-чек)* хрящ; вытопки (Ашм. Сл. VII, 141).

Тюркские соответствия: алт., тел., чаг. *кӓмирчӓк* хрящ = бар. *кӓмирʒӓк;* башк. *кимĕрдӓк*, каз. *кимĕрчӓк (кимĕр- + -чӓк)*, тоб. *кимĕрцек* = *кимĕрчӓк* хрящ; тар. *кӯмӯчӓк* хрящ. От *кӓмир-/кимĕр-* грызть (Радл. Сл. II, 1210, 1404).

В.Г.Егоров другого мнения: в чув. и тур. звукоподражательное слово – подражание хрусту, а в других – от *кемик* кость (Егоров ЭСЧЯ, 98–99). Сомнительно, потому что тур. *кыкырдак* перепонка, оболочка, хрящ никак нельзя сблизить с приведенными выше чув. *кăмăрчак/кимĕрчек;* ср. тур. *ґӓмир-* грызть (Радл. Сл. II, 706, 1583).

КĂМКАН кӯмган (название сосуда для мусульм. омовений); рукомойник (Ашм. Сл. VII, 142) **/ КУНКАЛ** кумган с ручкой и неснимающейся крышкой, все из меди. В него вливали вино (Ашм. Сл. VI, 294).

Тюркские соответствия: крым., тел., чаг., аз., сарт., вт., карЛ. *кумҕан* кружка; тар. *кумкан* кружка для воды; кирг. *куман* кувшин для воды = *кумҕан* (Радл. Сл. II, 1044, 1049); тат. *комган* кумган (медный кувшин с носиком и ручкой, служащий для умывания и религиозных омовений); башк. *ҡомҡан* кумган (кувшин с крышкой для умывания).

Монгольские формы: п.-монг. *хитхап* кружка, сосуд; монг. *хумх* кувшин, банка.

Маньчж. *ху̱мҕан* кувшин; будд. сосуд для хранения святой воды (ТМС I, 477).

Чув. < тат. (Федотов МИЭСЧЯ, 56).

КĂМПА гриб; головня; гриб на дереве; гуньба (налет во рту у детей); нарост (шишка) на голове человека.

Н.И.Ашмарин приводит 32 названия грибов. Вот некоторые из них: *усал кăмпи* поганка; *яка кăмпа* сыроежка; *юман кăмпи* назв. гриба с длинной ножкой (очень ценится чувашами; они используют его для окуривания посуды, которую понюхала собака; для окуривания детей, упавших и при этом испугавшихся (ача-пăча ӳксе хăрасан-тусан); для окуривания кур, гусей и уток, которые плохо сидят на яйцах (пусма сивёнсен)); *карта кăмпи* опенок; *кăтра кăмпа* сморчок; *мăнтăр кăмпа* масленок; *çĕр кăмпи* шампиньон; *тунката кăмпи* опенок; *хыр кăмпи* рыжик; *шăна кăмпи* мухомор и др. (Ашм. Сл. VII, 142–144).

Тюркские соответствия: тат., башк. *гөмбә* гриб, грибок.

Финно-угорские соответствия: удм. *губи* / коми *гоб* / веп. *гомба/?* мар. *понго* / мордЭ. *панго* / мордМ. *панга*.

Относительно чув. *кăмпа* В.Г.Егоров считает, что оно заимствовано в древности (в булгарскую эпоху) из восточнославянского языка, когда там еще существовал носовой гласный звук "юс большой": *конба* гриб (Егоров ЭСЧЯ, 99). В.И.Лыткин утверждает совершенно противоположное: "Эти слова пермских языков *(гоб, губи)* ни в коем случае нельзя считать русским заимствованием (северно-рус. *губа, губы* губчатый гриб), так как из северно-русского *ш (гушбы)* никак не могло получиться коми *о* (гоб) и удм. урс. *ш (гошби)*" (Лыт. ИВПЯ, 35).

См. Егоров ЭСЧЯ, 99; Федотов ИСЧЯ II, 109.

КĂМРĂК уголь.

Производные формы: *кăмрăк яни* название гаданья; *кăмрăк йӳççи* углекислота (неолог.); *кăмрăклан-* обугливаться; *кăмрăклантар-* понуд. ф. от *кăмрăклан-* (Ашм. Сл. VII, 145-146).

Тюркские соответствия: крым., тар., кирг., к.-кирг., ком., алт., тел., кюэрик., уйг., тур., аз., карТ. *кöмӳр* уголь (Радл. Сл. II, 1320–1321); тат., башк. *кумер* уголь; *кумерлән-* обугливаться, обгореть, превратиться в уголь; *кумерләндер-* побуд. ф. от *кумерлән-* обугливать, обуглить, превратить в уголь; як. *көмөр* почерневшие, остывшие угольки; карЛ. *кäмир* уголь, кирг. *кемир* = *кäмир*. От тюрк. *кäм-*

/кăм-/кăм- закопать, засыпать землей, зарыть в землю; хоронить (Радл. Сл. II, 1204, 1209, 1319, 1524). Согласно В.Г.Егорову, слово произошло от глагола *кăй-/кăй-/гюй-* гореть, пылать, пламенеть; жечь (Егоров ЭСЧЯ, 99), что, на наш взгляд, сомнительно. М.Рясянен производит его от глагола *kăm-* (Räsänen EWb., 289b).

КĂН- / КУН- / КОН- вытянуться, выпрямиться; разогнуться; умереть: *кăннă* умер или, вернее, окочурился; *иртнĕ пасарта икĕ çын кăннă, тет.* На прошлом базаре двое отправились на тот свет; отвердеть (от усталости, о ногах); выдыхаться: *сăра кăннă* – говорят про пиво, когда оно долго простоит в теплом месте и потеряет свой приятный вкус.

Производные формы: *кăнтар-* понуд. ф. от *кăн-* вытянуть, протянуть, натянуть; торчать: *аллуна ан кăнтар* рукам воли не давай; без слов петь: *кăнтар йорă* песня без слов; *кунтар-* понуд. ф. от *кун-;* налаживать пряжу *(хуттăра)* на "пир вырăнĕ"; *кăнтарăм* кусок: *пĕр кăнтарăм пир* или *пĕр тăрăх пир* (приготовленный к ткани); *кăнтарăн-* торчать, вытягиваться; *кăнтаркала-* учащ. ф. от *кăнтар-* (Ашм. Сл. VI, 292; VII, 148–150).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *kön-* выпрямляться; исправляться, становиться на правильный путь; становиться покладистым, смирным; др.-тюрк. *köndür-/köntür-* побуд. ф. от *kön* (ДТС, 314–315); др.-тюрк., уйг., чаг. *köni* прямой, верный, справедливый; тел., ком., карТ. *köny* прямой (тел.); справедливый; ком., карЛТ. *köndär-* заставить согласиться; к.-кирг. *köndör-;* ком., кирг., уйг., чаг. *köndür-* заставить подчиниться, сделать, чтобы кто-нибудь согласился; убедить (Радл. Сл. II, 1243, 1245, 1247); як. *көн-* становиться прямым, ровным, выпрямляться, выравниваться.

См. Егоров ЭСЧЯ, 99; Räsänen EWb., 290a; Федотов МИЭСЧЯ, 56.

КĂНА только, исключительно. Употребляется преимущественно у низовых (южных) чувашей. *Ун ячĕ кăна чăваш, пурăнасса вырăсла пурăнать.* Он только по имени чувашин, а живет по-русски. Употребляется для большего оттенения той или иной черты: *лутра кăна хурăн* низенькая березка; *хура кăна çын* красивый такой брюнет; *çамрăк кăна* молодой такой; иногда в песнях, как бы только украшает речь: *шăнкăр кăна*

шăнкăр шывсем юхать, шăнкăрчă чĕпписем шыв ĕçет (Ашм. Сл. VII, 150–151).

Тюркские соответствия: тат. *гына/генэ*, башк. *ғына/генә/ҡына/кенэ* только, лишь, хоть, все: *бер генэ йорт* лишь один дом; *матур гына рәсәм* довольно красивая картина; *сығып ҡына китте* только вышел. М.Рясянен восстанавливает пратюркскую форму **kuńa* и сближает ее с такими словами, как тур. *кыйа-кыйа* по кускам, по отделам, по отделениям, чаг. *кыла-кыла* стаями, толпами (Радл. Сл. II, 768), а также уменьшительно-выделительными частицами-аффиксами *qï-ja/kijä/qïǰa/qïna* (ДТС, 441, 444).

Мар. *гына* / удм. *гинэ* только, лишь, лишь только, всего, всего-навсего, исключительно, же, ж; и даже < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 192).

См. Егоров ЭСЧЯ, 99; Räsänen EWb., 264b.

КĂНТĂР полдень.

Производные формы: *кăнтăр енĕ* юг, *çур-кăнтăр енĕ* юго-восток; *кăнтăр кунĕ* день (как светлая часть суток); *кăнтăрла* полдень; обед; *тăр-кăнтăрла* среди бела дня; *кăнтăрлара* на юге; в полдень; *кăнтăр ту-* обедать (обыкновенно в полдень); *кăнтăрла апачĕ* обед; *кăнтăрлахи апат* обед (Ашм. Сл. VII, 153–156).

Тюркские соответствия: тел., уйг. *күндүс* дневное время; тар., кирг., чаг., вт., карЛТ. *күндүз* днем; дневное время (Радл. Сл. II, 1446); др.-тюрк. *kündüz/küntüz* день, днем (ДТС, 327–328); тур. *ґүндүз* время дня = *күндүз*; крым., аз. *гүндүз* = *ґүндүз;* тат. *көндез* днем, в дневное время; день; обед, обеденное время; башк. *көндеҙ* днем. От *күн/көн* день; солнце + *-дүз/-түз*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 99–100; Räsänen EWb., 309a.

КĂПĂК пена.

Производные формы: *кăпăка ӳк-* покрыться пеной; *кăпăкла-* вспенить; *кăпăклан-* пениться, пузыриться; *кăпăклантар-* понуд. ф. от *кăпăклан-; кăпăклă* пенистый (Ашм. Сл. VII, 160).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., кюэрик., кирг., шор. *көп-* пухнуть; пениться; киснуть; аз. *köп* пена = *көбүк*, тур., чаг. *көпүк* пена; чаг. *көпүклän-(көпүк + -лän)* пениться; тур. *көпүклändир-* понуд. ф. от *көпүклän-;* крым., тур. *көпүклү (көпүк + -лү)* пенящийся; крым., тур.

кӧпӳр- пениться; вспылить; алт., тел., леб., шор., кюэрик., кирг., тар., карТ. *кӧбӳк* пена (Радл. Сл. II, 1310-1312, 1317, 1310); тат., башк. *кубек* пена, пенка; *кубекле* пенистый, пенный; *кубекләндер-* понуд. ф. от *кубеклән-* пениться, вспениваться; взмыливаться (о лошади). От *кӧп-* пухнуть; пениться; киснуть.

См. Егоров ЭСЧЯ, 100.

КĂПĂРККА / КĔПĔРККЕ рассыпчатый. *Кĕпĕркке омла ку.* Это яблоко рассыпчатое (Ашм. Сл. VII, 162, 265).

Монгольские формы: п.-монг. *kebereg ~ keberig,* монг. *хэврэг* хрупкий, ломкий; бур. *хэбрэг* хрупкий, ломкий; рыхлый.

Маньчж. *куфуйэн* хрупкий; рассыпчатый, рыхлый (Вл. СГМЯ, 151; ТМС I, 440).

КĂПĂШ / КĂПĂШКА / КĂПĂШКĂ рыхлый; мягкий; пышный; пористый.

Производные формы: *кăпăш-кăпăш* мягко; пористо; *кăпăшлан-* становиться мягким, рыхлым, пористым; *кăпăшлантар-* понуд. ф. от *кăпăшлан-; кăпăшлат-* то же, что *кăпăшлантар-* (Ашм. Сл. VII, 164). В.Г.Егоров чув. *кăпăш, кăпăшка* возводит к **кăп*, ср. хак. *кӳп* мягкий, пушистый (Егоров ЭСЧЯ, 100).

См. *кăпшак.*

КĂПШАК рыхлый; безвкусный.

Производные формы: *кăпшаклан-* дрябнуть (о репе); *кăпшаклантар-* понуд. ф. от *кăпшаклан-; кăпшан* то же, что *кăпшак* (Ашм. Сл. VII, 168).

Тюркские соответствия: тат., башк. *кәпшәк* рыхлый, мягкий; дряблый, вялый; *кәпшәклән* вянуть, дрябнуть; рыхлеть, разрыхляться (о почве); *кәпшәкләндер-* побуд. ф. от *кәпшәклән-* рыхлить, разрыхлить; тел. *кӧпшӓк* ломкий, легко рвущийся; алт., тел. *кӧпшӧк* мягкий, нетвердый, ломкий, легко рвущийся. От *кӧп-* пухнуть (Радл. Сл. II, 1306–1307, 1310, 1315).

См. Räsänen EWb., 291b.

КĂРА I крутой (гнев); кокетливо, форсист. *Унăн çилли кăра* он вспыльчив; *кăра çӳреççĕ ку тутарсем* (т. е. с форсом; напр., у них хорошая одежда или упряжь, или лошадь и пр.) (Ашм. Сл. VII, 171).

По В.Г.Егорову, *кăра I* – от звукоподражательной основы *кăр, кăра,* означающей быстроту, порывистость (Егоров ЭСЧЯ, 100). По всему, однако, видно, что чув. *кăра I* ~ тат. *коры,* башк. *ҡоро* перен. строгий, сухой (о человеке).

КĂРА II / КĂРАЧ(Ă) скудный (о земле). *Çĕр кăрач* земля тоща; сухой (о возвышенной местности); *кăрачлан-* истощаться (о земле) (Ашм. Сл. VII, 174).

Тюркские соответствия: кирг. кырат (от *кыр*) высокая степь, плато, холм; тур. *кыраҷ* необработанное, пустое место; алт., тел., саг., шор., койб., кач., кюэрик. *кыра* пашня, поле = тур. *кыр* степь, равнина; каз. *кыр* поле; нива (Радл. Сл. II, 733, 735, 739) ~ чув. *хир.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 100.

КĂРАЛ оружие; орудие; перен. средство (Ашм. Сл. VII, 172).

Тюркские соответствия: тюм., бар. *курал* инструмент; оружие; чаг. *куран* оружие (Радл. Сл. II, 923); тат. *корал,* башк. *ҡорал* оружие, вооружение; орудие, инструмент, средство > марВ. *курал* орудия, инструмент; вещи, предметы. От *кур-* поставить, устроить, приготовить, расположить (Радл. Сл. II, 919); тат. *кор-,* башк. *ҡор-* строить, сооружать, воздвигать, возводить ~ чув. *хур-/хор-*: тат. *кор-ал-ты/кар-ал-ты* надворные постройки, пристройки, службы ~ чув. *хуралты/хоралты* тж.

Чув. *кăрал* < тюрк.

См. Егоров ЭСЧЯ, 100; Räsänen EWb., 302a.

КĂРАНТАШ < рус. *карандаш* < **карандаш* черный камень; тур. *караташ* черный сланец (Фасмер ЭСРЯ II, 192). Ю.Немет считает, что рус. *карандаш* либо восходит к *кара + таш* черный камень, шифер (старое объяснение), либо к **калам + даш* перо-камень, письменный камень. Звуку *р* русской формы *карандаш* в тюркских языках соответствует *л.* Вместо *лт* тюркской формы в русском имеем *нд.* При объяснении *-д-* в русском слове *карандаш* мы должны иметь в виду, что есть кыпчакские диалекты, в которых в ряде случаев *-д-* заменяет *-т-.* Мы можем предполагать наличие в тюркском языке Золотой Орды приблизительно XV в. формы **каран-даш* (Ю.Немет. Происхождение русского слова "карандаш" // Тюркологический сборник. М.: Наука, 1966. С. 105–114).

КĂРАÇÇЫН (*-ы-* конечного слога произносится почти как *-и-*) < рус. *керосин*, народн. *карасúн*. Из нем. химического термина *Cerosin, Ceresin* горный воск, озокерит искусственного образования, от греч. *κηρός* воск (Фасмер ЭСРЯ II, 225).

КĂРĂС с недостачей, нехваткой; крутой человек.

Производные формы: *кăрăсрах* скудный, скудно; *кăрăслан-* уменьшаться (Ашм. Сл. VII, 177).

Тюркские соответствия: тел. *кырыс* скудный, недостаточный, недостаточно снабженный (хлебом, деньгами); скудость, недостаток; саг., каз. *кырыс (кыр + -ыш)* ссоры, спор; борьба; сердитый, возбужденный, горячий (каз.) = алт., тел., леб., шор. *кырыш (кыр + -ш)* (Радл. Сл. II, 744); башк. *кырыс* одичалый, одичавший; резкий, жесткий по характеру; тат. *кырыс* крутой, строгий, суровый; диал. сердитый, возбужденный; горячий (о лошади).

КĂРĂÇ груздь.

Производные формы: *кăрăçлăх* место, обильное груздями; *тип кăрăç* подгруздок, *чăн кăрăç* груздь, *хытă кăрăç* скрипица и подгруздок, *шурă кăрăç* груздь, *ăвăс кăрăçĕ* подгруздок. (Ашм. Сл. VII, 178).

От рус. *груздь*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 100.

КĂРККА пырин, индюк; пырка, индюшка.

Производные формы: *хир кăркки* драхва, дрофа; *кăркка пуç, кăркка сăмси, кăркка çырли* то же, что *майра çырли, кăркка тони* – названия растений (Ашм. Сл. VII, 179).

Тюркские соответствия: саг., койб. *кӱркӱ* тетерев (Радл. Сл. II, 1458); тат., башк. *куркэ* индюк, индюшка (вообще): *ана куркэ* индюшка (самка) ~ чув. *ама кăркка* или *кăркка ами* тж.; *ата куркэ* индюк (самец) ~ чув. *аçа кăркка* или *кăркка аçи* тж.; шишка (ели, сосны): *чыршы куркэсе* еловая шишка ~ чув. *чăршă кăркки* тж.; *нарат курхэсе* сосновая шишка ~ чув. *хыр (яхтă) кăркки* тж.

Подражательное слово: подражание крику индюка: *кăрк-кăрк, кӱрк-кӱрк* (Егоров ЭСЧЯ, 100).

Чув. > марГ. *курка* индюк / удм. *курка* / мордМ., мордЭ. *курка* тж. (Федотов ЧМЯВ, 192).

КĂРЛАЧ(Ă) / КĂРЛАÇ. Название месяца: *мăн кăр-*

лач январь, *кĕçĕн кăрлач* февраль. (Подробное сравнительное исследование названий месяцев старого лунного календаря см.: Ашм. Сл. III, 171–191).

Тюркские соответствия: каз. *кырлач* два холодных месяца: *аҕам кырлач* декабрь, *энем кырлач* январь; куманд. *кырлаш* названия двух месяцев: *улу кырлаш* ноябрь, *кичиг кырлаш* октябрь (Радл. Сл. II, 754); тат. *кырлач* уст. кырлач (название самой холодной зимней поры): *олы кырлач* большой кырлач (соотв. январю); *кече кырлач* малый кырлач (соотв. февралю). Еще *кырлач* – устар. слово – два самых холодных месяца (декабрь–январь); слово, сохранившееся в старом лунном календаре: *агам/ага кырлач ае* (по совр. календарю – декабрь) и *энем кырлач ае* (январь) (ТСТЯ II, 227). Ср. семант. др.-рус. *студень* – десятый месяц года, когда последний начинался с 1-го марта.

Кăрлач(ă) < тат., возможно, от *кыр-* бить, разбивать, разбить; ломать, сломать, разломать, поломать (все).

См. Егоров ЭСЧЯ, 101.

КĂРСАКА вспыльчивый; придирчивый; *кăрсакалан-* потерять "равновесие", вспылить, разгорячиться (Ашм. Сл. VII, 184).

В.Г.Егоров приводит бур.-монг. *хирзага* нервный, злой, сердитый (Егоров ЭСЧЯ, 101). Ср. монг. *хор* зло (все дурное, плохое); *хорон, хорт* злой, *хорсол* злоба; калм. *харах- (харахъ)* проклинать; бранить, ругать; п.-монг. *qarija-* к **qar* (Ramstedt KWb., 168); кирг. *курус* гнев, ярость (Радл. Сл. II, 935).

КĂРТ. Название кушанья. Твердое, как вареный рис, рассыпчатое кушанье, которым обычно угощают хороших гостей. Перенято у татар (Ашм. Сл. VII, 185).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., тур., уйг. *курут (куру + -т)* сыр (кумыс, молоко и топленое сало, творог и сыр); если взять оставшееся после выкуривания водки в котле молоко и сделать круглые шарики, нанизать их на веревку и высушить, то получится то, что называют *курут* (сыр); кирг., тар., алт., леб., шор., тур., чаг. *курут- (куру-* сохнуть / *куру* сухой + *-т)* сделать сухим, высушить, дать высохнуть, сделать пустым (Радл. Сл. II, 934); тат. *корт* курт (засушенный красный творог); алт., кирг. *курут*, казах., к.-калп. *курт* (Сыд. МТЯП, 61).

Монгольские формы: п.-монг. *xurud* сыр; монг. *хурууд* творог (спресованный), бур. *хурууд* творог (спресованный), сыр.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *куруқу* молоко (кислое); маньчж. *куру* сырники (из коровьего или кобыльего молока) (ТМС I, 438).

КĂРТĂШ / КĂРТТĂШ, КĂРТĂШ ПУЛĂ / КĂРТТĂШ ПУЛĂ / КĂРĂШ ерш (рыба) (Ашм. Сл. VII, 178, 186–187).

Ср. тат. *ертыш* ерш (= *шыртлака*), башк. *юрыш/йыртыш* ерш (рыба); тат. *кыртыш* ерш (Зол. КС, 30).

Чув. *кăрăш* ерш = мар. *кырыш* ерш (Федотов ЧМЯВ, 192).

КĂРТМĂШ плохонький жеребенок – стриган (Ашм. Сл. VII, 186–187).

Тюркские соответствия: крым., бар., тоб., тюм., кирг., каз., тур. *кырк-* (ср. тур. *кырп-*) стричь, обрезать (ножницами); урезать счет, стричь (Радл. Сл. II, 744, 761); як. *кырт-* стричь, постригать.

Монгольские формы: п.-монг. *kirγa-*, монг. *хирга-*, бур. *хирга-* стричь, подстригать, обстригать, срезать.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *кирга-* (< монг. ~ як.) стричь, брить; маньчж. *қарги-* ~ *қарки-* (< монг.) стричь, подстригать, обстригать; разрезать; отсекать (ТМС I, 398; II, 153–154).

Согласно М.Рясянену, чув. *кăрт-мăш* < **кырк-мăш* резаный, ср. мар. *кыркымы* кладеный (Räsänen EWb., 266b).

КĂРЧАНАК / КĂРЧАНКĂ чесотка (Ашм. Сл. VII, 187).

Тюркские соответствия: алт., леб., тел. *кырчаңы* чесотка; бар. *кырцаңы* паршивый (Радл. Сл. II, 758–759); башк. *ҡорсаңғы*, тат. *корчаңгы* чесотка; перен. бран. паршивец, паршивый, шелудивый. От *кыр-* скоблить, отскабливать (Радл. Сл. II, 734) ~ чув. *хыр-* тж.

Чув. < тат.

См. Егоров ЭСЧЯ, 101; Räsänen EWb., 266a.

КĂСАМĂК. Название кожной болезни (Ашм. Сл. VII, 188).

Тюркские соответствия: каз., тур. *кызамык* корь: *кызамык чыккан* у него корь; *кызамыктан үлдě* он умер от кори; скарлатина; башк. *ҡызамыҡ* мед. краснуха; ср. общетюрк. *кы-*

зыл (кыз- краснеть, раскаливаться; сделаться жарким, горячим, воспламениться (Радл. Сл. II, 819, 823) + *-л)* красный. По поводу выведения чув. *кăсамак* из *кызыл + амак* (Егоров ЭСЧЯ, 101) Х.Эрен справедлив в своем замечании, что это является "плохой этимологией без какого-либо серьезного обоснования", что *кăсамак* является татарским заимствованием, поскольку-де сам же автор приводит природную форму *хĕрлĕхен* корь; краснуха (Eren. Remarks, 33–34).

КĂСĂК интерес; интересный; интересно. *Кăсăкĕ çук пĕччен.* Одному не интересно (Ашм. Сл. VII, 189).

Тюркские соответствия: алт., тел., кирг., каз. *кызык* теплый, горячий, усердный, страстный; приятный, привлекательный, интересный, лестный, любопытный; *кызык-* (алт., тел., саг., койб., кач., бар., каз., кирг., уйг.) разгореться, сгореть от сырости (о сене); иметь удовольствие от чего-либо, радоваться чему, иметь охоту делать что-нибудь, охотно делать; быть влюбленным; каз. *кызыклы (кызык + -лы)* приятный, интересный; *кызыксыз (кызык + -сыз)* неприятный, неинтересный (Радл. Сл. II, 823–825); башк. *ҡыҙыҡ* интересный; забавный; удивительный; потеха, забава, шутка; интерес; *ҡыҙыҡлы* занимательный, занятный, интересный, потешный, забавный. От *кыс-* (бар., уйг.) краснеть, раскаливаться; *кыз-* (крым., ком., каз., кирг., тур., аз.) краснеть, раскаливаться (каз.); сделаться жарким, горячим, воспламениться; сердиться; *кызы-* (тел., карТ.) гореть; прилежать, усердствовать (тел.); быть горячим (карТ.) (Радл. Сл. II, 803, 819, 823).

Чув. < тат.

См. Егоров ЭСЧЯ, 101.

КĂСИЯ / КĂСЪЯ / КĂСИЕ / КĂСĂЕ / КĔСЪЕ / КĔССЕ карман (Ашм. Сл. VII, 189).

Тюркские соответствия: тур. *кäсä* (= перс. كيسه) мешок, мешочек; кисет; футляр для часов или гребня; кирг., тур., вт. *кисä* (= *кäсä)* кожаная сумка, носимая на поясе, в которой носят порох и патроны; денежный кошелек (тур.); каз. *киса* (= перс. كيسه) кожаный мешок у портных, в который кладут утюг, ножницы и проч.; каз. *кĕсä* (= *кисä, кäсä)* карман в платье; карТ. *кäшәнә* карман (Радл. Сл. II, 1159, 1181, 1385, 1413).

Ср. рус. *кишень* карман, кошелек; *кишеня* также брюхо

(Фасмер ЭСРЯ II, 242).

Чув. > марГ. *кĕсия/кус'ен/кĕшăн/кушен* (Räsänen EWb., 257b); в современных словарях: марГ. *кышен,* марЛ. *кусен* карман.

КĂÇАЛ в нынешнем году, нынче.

Производные формы: *кăçалхи/кăçалхи* селетний, селетощный (т. е. нынешнего года); *кăçаллăх* на нынешний год; *кăçалсенче* на этих годах (Ашм. Сл. VII, 191).

От *кă (< ку* этот *(-а, -о)) + çал (> çол/çул* год).

КĂÇАТ / КĂÇАТĂ / КĔÇАТĂ валенок(-ки) (Ашм. Сл. VII, 191, 306).

От *кĕçе/кĕççе* войлок + *атă* сапог(-и), т. е. войлочные сапоги. Ср. тат. *киез итек* валенки, т.е. войлочные сапоги.

КĂТ / КĂТЬ / КĔТ немножко, немного, чуть (Ашм. Сл. VII, 193, 204, 313); *кăть-кать* редко.

Тюркские соответствия: тур. (босн.) *кыт* недостаточный, скудный; малочисленный, редкий; *акылы кыт* малоумный; каз., тур. *кытлык (кыт + -лык)* недостаток; редкость; дороговизна; голод (Радл. Сл. II, 786, 789). Приведенное М.Рясяненом тур. *катлык* неурожай, засуха (Räsänen EWb., 268b) некорректно, потому что оно образовано от *кат-* со значениями "сделаться крепким, твердым; замерзать; высыхать" (Радл. Сл. II, 277) ~ чув. *хыт-* тж.

МарГ. *кытык* короткий; краткий; коротыш < чув. *кĕтĕк (< кĕт + -ĕк)* короткий; корноухий или короткоухий; тупой человек, ограниченный умом (Ашм. Сл. VII, 320); марЛ. *кучык* короткий; краткий; коротыш образовалось в результате контаминации с тат. *кечек* малый, маленький; младший, меньшой (Федотов ЧМЯВ, 195).

См. *кĕç-кĕç; кĕтĕк.*

КĂТАРТ- *(< кур- + -тар- + -т)* показывать; предвещать; объяснять; оказывать, причинять.

Производные формы: *кăтарту* указание; *кăтарткала-* учащ. ф. от *кăтарт-; кăтартса пыр-* идти (ехать), показывая что-либо; *кăтартса çуре-* ходить и проч. и показывать; *кăтарттар-* понуд. ф. от *кăтарт-* (Ашм. Сл. VII, 194–196).

Тюркские соответствия: *кöр-/гöр-/кӳр-* видеть, глядеть (Радл. Сл. II, 1249, 1447): др.-тюрк. *körgit-, körgür-, körgüt-* показывать; *körtgür-/körtkür-* побуд. ф. от *kör-,*

körtür- побуд. ф. от *kör-* (ДТС, 317–318); тат. *курсәт-* башк. *курһәт-* показывать, показать, указывать, указать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 102.

КĂТАТ. Название материи; китайка и часто вообще ситец; клеенка. *Кăтай* – особый вид узкой тесьмы разных цветов; название белой бумажной материи (Ашм. Сл. VII, 194, 196) = тат. *кытат* парча; китайский шелк; башк. *ҡытат* тж.

Монг. *китад* Китай; китаец (Räsänen EWb., 268b). *Кытай* (каз., тоб., уйг., др.-тюрк.) – название тунгузского племени, жившего в VII, VIII в. на востоке от Орхона, которое завоевало впоследствии Китай; Китай, китайский (Радл. Сл. II, 786).

КĂТĂК щекотка.

Производные формы: *кăтăкла-* щекотать; *кăтăклан-* испытывать щекотку; *кăтăклантар-* вызывать щекотку; раздражать; першить; *кăтăклаттар-* понуд. ф. от *кăтăкла-; кăтăклă* щекотливый (Ашм. Сл. VII, 197).

Тюркские соответствия: каз., кирг. *кытык* щекотливость; каз. *кытыкла- (кытык + -ла)* щекотать; тур., каз. *кытыклан- (кытык + лан)* терпеть щекотку; делаться оческами, паклей и т. п.; каз. *кытыклы (кытык + -лă)* щекотливый; тур. *кыцык* щекотание; *кыцыкла- (кыцык + -ла)* щекотать; *кыцыклы* щекотливый (Радл. Сл. II, 749, 787–788). Ср. рус. нвг. *котышúть* щекотать; *котышкать* (что) влгд. перебирать, трогать, ворошить; (кого) ол. щекотать (Даль II, 180).

КĂТĂК / КĂТИК. Подражание кудахтанью курицы.

Производные формы: *кăтăкла-/кăтикла-/кăтикле-* кудахтать; *кăтиклет-* кудахтать (Ашм. Сл. VII, 196–198). Ср. каз. *кытакла-* кудахтать (Радл. Сл. II, 787); башк. *ҡытҡылда-* кудахтать; хохотать.

КĂТĂР- бесноваться (с тат.); *кăтăрт-* обманывать, соблазнять; *кăтăртса ярас* (у чуваш Башкирии).

Тюркские соответствия: кирг., ком., тар. *кутур-* взбеситься (Радл. Сл. II, 993); тат. *котыр-*, башк. *ҡотор-* беситься, взбеситься; дурить; буйствовать.

КĂТĂРА / КĂТРА кудрявый; кудри.

Производные формы: *кăтрака* кудрявый; шишковатый; *кăтралан-* стать кудрявым; *кăтралат-* накудрить, раскудрить;

кăтралă курчавый; *кăтрашка* кудреватый; *кăтрашкаллă* с шероховатостями, с шишками (Ашм. Сл. VII, 200, 203–204).

Чув. *кăтраш, кăтрашка* < рус. *кудряш, кудряшка;* тат. *көдрәш* < рус. *кудряш;* мар. *кудыр* < рус. *кудер.* М.П.Веске русское слово прослеживает и в других финно-угорских языках: мордЭ., мордМ. *кудря;* фин. *kutra, kutri;* эст. *kudrus, kudru* (Веске, 235).

См. Егоров ЭСЧЯ, 102.

КĂТКĂ муравей.

Производные формы: *кăткă упи/кăт купи* медведь-муравьятник; *кăткă йăви = кăткă копи* муравейник; *кăткăлă* имеющий муравьев; *кăткă çу* лекарство из муравьев, употребляется против глазных болезней; *кăткă çăмарти* муравьиное яйцо; *кăткă тĕмески/тĕми/тĕмми* муравейник (Ашм. Сл. VII, 201–202).

Чув. < марГ. *кыткы,* марЛ. *кутко* / коми *кот* (в слове *кодзувкот*) / мордЭ. *коткодав* / саам. *котка* муравей. Прибалтийско-финские формы см. Лыт. ИВПЯ, 52, 78. (Федотов ЧМЯВ, 304).

См. Егоров ЭСЧЯ, 102.

КĂЧĂК: *кăчăк турт-* манить рукой или пальцем (Ашм. Сл. VII, 207–208).

Финно-угорские происхождения: мар. *кид* / мордЭ. *кедь* / коми, удм. *ки* / венг. *kes* / фин. *käte* / хант. *ket* рука. В марийском *д(т) ~ ч: кычык* поддержка, помощь; марГ. *кычем,* марЛ. *кучем* рукоять; ручка; марГ. *кычыкташ (кычык + -таш),* марЛ. *кучыкташ (кучык + -таш)* давать в руки что-то; вручать; даваться в руки (о животных) (Федотов ЧМЯВ, 304).

КĂЧĂК(Ă) цветочная почка (на дереве).

Производные формы: *кăчăка лар-* образовать цветочные почки; *кăчăка кăлар-* выпускать цветочные почки; *кăчăк йывăççи* верба (дерево); *кăчăк(ă) кĕлли* вербное воскресенье; *кăчăкăлă/кăчăкăллă/кăчăклă* имеющий сережки, барашки (о дереве); *кăчăкăллă хăва* верба; *кăчăкă праçникĕ* название праздника, вербное воскресенье; *кăчăкă çăм* первая шерсть, снятая с "çорхи сорăх"; *кăчăкă таки* молодой баран (Ашм. Сл. VII, 206–207) = марЛ. *кичке* почки вербы; *кичкывайрем* вербное воскресенье = *кичке пайрем* (Федотов ЧМЯВ, 193); марГ. *кыцкы* ягоды черемухи; фрукты (собир.); почки вербы.

КĂШ чуть-чуть, чуточку, немного (Ашм. Сл. VII, 213).

Тюркские соответствия: тел., шор., кюэрик., кач., крым., тар., к.-кирг., уйг., чаг., вт. *кош = кос* вместе находящийся, вместе, в один ряд (вост. диал.); пара, два предмета, находящихся друг возле друга; пара лошадей и других животных, запряженных вместе; саг., койб., кирг., карЛ. *кос* пара (карЛ.); состоящий из двух равных частей, парный (Радл. Сл. II, 622, 635); тат. *куш*, башк. *ҡуш* парный, спаренный; слитный; сросшийся (о двух предметах).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 58.

КĂШАРНЕ / КĂШАРНИ / КĂШАЛЬНИ / КĂШАЛЬНЯ / КЁШЕРНИ *кун.* Название праздника: крещение (Ашм. Сл. VII, 214, 323); день Богоявления; день зимней недели. Н.И.Золотницкий писал, что "в начале месяца мункырлач (т. е. *мăн кăрлач.* – М.Ф.) бывает *Кыж-арни-кон* "день зимней недели"; так зовут чуваши день Богоявления". У него же читаем: "*Кыжарни-кон* в некот. местн. *кыжальни-кон* день Богоявления. Слово это татарско-чувашское. Здесь тат. *кыш* (т. е. "зима". – М.Ф.) стоит без изменения звуков вместо чув. *хиль: хиль-эрни-кон* "день зимней недели" (зимнего праздника) (Зол. КС, 38, 198–199).

КĂШĂЛ I обруч; венок; стальная пружина в тулье фуражки.

Производные формы: *кăшăлла-* обхватывать обручем; складывать в ворох (см. *кăшăл II); кăшăллан-* вставать в круг; *кăшăллантар-* понуд. ф. от *кăшăлла-; кăшăллă* с обручем; *кăшăллăх* материал для обруча (Ашм. Сл. VII, 215).

Чув. *кăшăл I* > марЛ. *кышыл,* марГ. *кӹшыл* обруч (Федотов ЧМЯВ, 193).

См. Егоров ЭСЧЯ, 103.

КĂШĂЛ II ворох. *Кăшăл сурса (= сăвăрса) ан (= авăн) хорăпăр* (Ашм. Сл. VII, 215).

Тюркские соответствия: тат., башк. *көшел* ворох, куча намолоченного зерна на току.

Чув. > марЛ. *кышыл,* марГ. *кӹшыл* куча зерна; чув. *кăшăлла-* складывать в ворох > марЛ. *кышыллаш*, марГ. *кӹшыллаш* скучивать (зерно) (Федотов ЧМЯВ, 193). М.Рясянен считал, что тат., башк., чув. формы (см. выше) восходят к марийским приведенным формам (Räsänen EWb., 312a). Это утверждение

основано на недоучете фактического тюркского материала: кирг. *курса- (кур- + -са)* окружать, обхватывать; тар., чаг., сарт., вт., карТ. *курша-* опоясать; окружать, осадить (чаг., сарт.); чаг. *куршак (курша- + -к) = курчак* пояс; чаг. *куршакла- (куршак + -ла)* опоясать (Радл. Сл. II, 956, 959–960); тат. *кушак*, башк. *ҡушак* пояс. Рус. *кушак* < крым.-тат., тур. *кушак (куша- + -к)* пояс (Фасмер ЭСРЯ II, 439).

Очевидно, чув. *кăш-* в составе *кăшăл I* и *кăшăл II* образовалось в результате выпадения *-р-* из др.-тюрк. формы *qur-ša-* подпоясывать, опоясывать, окружать; др.-тюрк. *qurša*q пояс, кушак (ДТС, 468).

См. Егоров ЭСЧЯ, 103; Räsänen EWb., 312a.

КĂШКАР вьюшка для навивки ниток (*кăшкар* – хупран çаврака тунă çип çăмхалакан япала); обечка вокруг жернова; венчальный венец; околыш фуражки; сруб без крыши (Ашм. Сл. VII, 218) < ф.-у. происхождения: мар. *кышкар* цилиндр для наматывания ниток / фин. *kekkera* / веп. *keḥkar* круглый / мордЭ. *кичкере* кривой / мордМ. *кичкер* кривой; ломаный, зигзагообразный (Федотов ЧМЯВ, 304).

Чув. < мар.

См. Егоров ЭСЧЯ, 103.

КĂШКĂР- / КĂÇКĂР- / КĂЧКĂР- кричать.

Производные формы: *кăшкăраш-* громко говорить, кричать (с кем); *кăшкăркала-* учащ. ф. от *кăшкăр-; кăшкăрашкала-* учащ. ф. от *кăшкăраш-; кăшкăру* крик; *кăшкăркалаш-* покрикивать (друг другу), громко поговаривать друг с другом; *кăшкăрт-* понуд. ф. от *кăшкăр-; кăшкăрттар-* понуд. ф. от *кăшкăрт-* (Ашм. Сл. VII, 219–220).

Тюркские соответствия: саг., койб. *кыскыр-* кричать, звать; саг. *кыскырыс-* вместе кричать, ссориться; саг., койб. *кыскырт-* заставить кричать; алт., тел. *кычыр-* кричать, звать; шор., саг., койб. *кыр- (= кыйҥыр-)* кричать, звать (Радл. Сл. II, 735, 793, 810–811); тат. *кычкыр-*, башк. *ҡысҡыр-* кричать, крикнуть, выкрикнуть; звать; тат. *кычкырт-* побуд. ф. от *кычкыр-* заставлять (заставить) кричать, орать; *кычкырыш-* совм. ф. от *кычкыр-* ссориться, спорить, раскричаться, кричать (орать) друг на друга.

Мар. *кычыр-* кричать, звать; *кычыркала- (кычыр- + -кала)* < чув. *кăшкăр-, кăшкăркала-* (см. выше) (Федотов ЧМЯВ, 193).

См. Егоров ЭСЧЯ, 103.

КĂШЛА-/КЫШЛА-/ХЫШЛА- грызть (Ашм. Сл. VII, 220; XVI, 119).

В качестве тюркских соответствий В.Г.Егоров приводит уйг. *ғажи-*, узб. *ғажи-*, *ғажила-* глодать, обгладывать, грызть, считая их звукоподражательными словами (Егоров ЭСЧЯ, 103).

КĂШМАН редька.

Производные формы: *йӳç кăшман*, *хура кăшман* редька; *сар кăшман*, *шурă кăшман* брюква; *тутлă кăшман* брюква, бушма; *хĕрлĕ кăшман* свекла (Ашм. Сл. VII, 221).

Чув. *кăшман* (< **хăшман*) > мар. *ушмен* редька, марГ. *ушман* брюква / удм. *кушман* редька / мордМ. *кушман* хрен / мордЭ. *кшумань* редька (Федотов ЧМЯВ, 193).

См. Егоров ЭСЧЯ, 103; Федотов ИСЧЯ II, 109.

КЕПЕ. Первоначально – *Кааба*, теперь – название божества (араб.). У луг. чер. *кава юмы*, у вот. *каба инмар*. *Кепе (Кааба) хĕвелтухăçĕнче, çавăнпа хирте чӳк тунă чухне хĕвелтухăçнелле пăхса кĕлгăваççĕ. Кепе (-б-)* на востоке, поэтому во время полевого моленья поворачиваются лицом к востоку. *Кепе кепе-тĕр, кепе ама-тăр.* Кебе есть кебе; кебе – это мать (в том смысле, что мать дорога, как кебе дорога, в религии (Ашм. Сл. VI, 189).

Малов Евфимий пишет, что "это слово... происходит от еврейского *кокаб* звезда. Здесь первый слог *ко*, как произносимый в глубине гортани, мало слышится, а потому ясно выступает в произношении слог последний... По словам пророка Амоса (5, 26), слово *кокаб* служит названием божества" (Мал. Евф. 25).

М.Рясянен чув. *кепе* возводит к мар. *кăвă* небо, марВ. *кава* тж. Кроме удм. *каба-инмар* богиня судьбы, приводит фин. (из Калевалы) *kapo, kave* богиня (Räsänen EWb., 253–254). Добавим, что марГ. *кăвă* матка (анат.) < чув. *кепе* мать. С уверенностью можно сказать, что *кебе* богиня, управляющая судьбой человеческого рода, принятая теократией древних финно-угров, в том числе чувашей еще во времена господства хазар (Федотов ИСЧЯ II, 109–110; Федотов ЧМЯВ, 193).

КĔВЕ / КӲЕ моль (насекомое). *Тултире кĕве каснă.* Моль съела одежду (Ашм. Сл. VII, 66, 228).

Тюркские соответствия: алт., шор. *куйа* моль; кирг. *кӳйӧ* моль; карЛ. *кӳйӑ* моль (Радл. Сл. II, 901, 1633); др.-тюрк. *küjä* моль; жучок-шерстоед (ДТС, 325); як. *көйуур* моль; тат. *көя*, башк. *көйә* моль.

Тунгусские формы: эвенк. *куйур* (< як.) моль; источенный молью; эвен. *куйур* (< як.) личинка (жука).

Монгольские формы: бур. *хуйр* моль (ТМС I, 425).

Ср. финно-угорские формы: коми диал. *кӧй* мелкий, белый твердый червяк (в мясе) / мордЭ. *ки* моль / фин. *koi* моль (СФУ VI, 1970. N 3. С. 232; Федотов МИЭСЧЯ, 59).

См. Егоров ЭСЧЯ, 103; Räsänen EWb., 297a.

КĔВЕЛĔК / КӲЕЛĔК / КĔВЕЛĔХ *(кĕве + -лĕк/ -лĕх)* закваска для молока.

Производные формы: *кĕве яр-* заквашивать (молоко); *кĕвел-* свертываться; *кĕвелен-* "творожиться"; *кĕвер-* положить закваску; *кĕвелĕклĕ* имеющий закваску; *кĕвелĕксĕр* перен. глупый (человек) (Ашм. Сл. VII, 228–229).

Ср. як. *көйөргө* то, чем заквашивают (Егоров ЭСЧЯ, 103).

КĔВЕНТЕ / КӲЕНТЕ коромысло (водонос); изогнутое коромысло для носки ведер; палка для толченья (мытья) белья.

Производные формы: *кĕвентеле-* пользоваться коромыслом; *кĕвентелĕ* имеющий коромысло; *Кĕвенте (Кӳенте) çăлтăр* созвездие Ориона (Ашм. Сл. VII, 66, 229).

Тюркские соответствия: тат. *көянтә*, башк. *көйәнтә*, казах. *күйеңте* коромысло; тоб. *кӳянтä-* носить на плечах (Радл. Сл. II, 1432). М.Рясянен восстанавливает пратюрк. форму **käb-*, исходя из чув. *ки-/кив-/кӳ-* толочь белье (Ашм. Сл. VI, 192; VII, 66).

Монгольские формы: *göbi- ~ gübi-*, монг. *гӯбэ-*, бур. *губи-* выбивать, выколачивать, трясти (ТМС I, 148).

Тунгусские формы: эвенк. *гив-*, эвен. *гиив-*, нег. *гив-*, нан. *гуйи-* и др. выбивать, выколачивать, вытряхивать (одежду, обувь, шкуры) и др. (ТМС I, 148).

См. Егоров ЭСЧЯ, 103–104; Räsänen EWb., 306a.

КĔВĔ мотив, мелодия, напев.

Производные формы: *кĕвĕ калани* хоровод с песнями; *кĕвĕле-* настроить (инструмент); *кĕвĕлĕ/кĕвĕллĕ* мелодичный

(-но); *кĕвĕçĕ* музыкант (Ашм. Сл. VII, 230).

Тюркские соответствия: шор. *кӱг* шум, звук; койб. *köг* звук, гул, громкий голос; напев, мотив; чаг., тур. *kök* согласие звуков, гармония; строй, настроение; тон; напев в музыке (чаг.); бар., кирг., аз. *кӱй* голос, звук, мелодия; бар., тел. *кӱӱ (= кӱ)* звук, голос; гул; крик; громкий напев (Радл. Сл. II, 1223, 1231, 1417, 1426); тат., башк. *көй* мотив, мелодия, напев; тат. *көйле*, башк. *көйлө* мелодичный, благозвучный, гармоничный; тат., башк. *көйлә-* настраивать, настроить; напевать, распевать.

Монгольские формы: п.-монг. *kög*, калм. *көг*, монг. *хөг* гармония, музыка. М.Рясянен тюрк. < монг. (Räsänen EWb., 307a), но Г.Рамстедт как п.-монг. *kög*, так и тюрк. *kök* возводит к китайскому (Ramstedt KWb., 236).

См. Егоров ЭСЧЯ, 104.

КĔВĔÇ- завидовать; ревновать; сердиться, быть недовольным; ругаться.

Производные формы: *кĕвĕçӳ* зависть, ревность; *кĕвĕçĕ* завистливый; ревнивый; завистник, ревнивец; *кĕвĕçлĕ* возбуждающий зависть; ревность; задорный; *кĕвĕçтер-* понуд. ф. от *кĕвĕç-* (Ашм. Сл. VII, 232).

Тюркские соответствия: кирг., к.-кирг. *кӱйӱн- (кӱй + -н)* возгореться; сердиться; печалиться; тел., леб. *кӱйн-* завидовать кому-либо, быть завистливым; бар., тел., шор. *кӱӱн-* быть завистливым, завидовать; тар., саг., койб. *кӱнӓ-* зависть, ревность (тар.); тар., тел. *кӱнӓчĕ*, леб., шор. *кӱнӓцы* завистливый, ревнивый; тур. *gönü* зависть, ревность; аз. *гӱни* соперница (Радл. Сл. II, 1419, 1434, 1439–1440, 1588, 1635); тат., башк. *көнлә-* ревновать, приревновать; завидовать, позавидовать; тат., башк. *көндәш* соперница (отношение одной жены к другой при многоженстве); перен. конкурент, соперник; тат. *көнче*, башк. *көнсө* ревнивец; завистник.

См. Егоров ЭСЧЯ, 104; Räsänen EWb., 307b.

КĔЛ I пепел; зола.

Производные формы: *кĕл вучахĕ/вочаххи/вăчах* печная горнушка для выгребания золы; *кĕлле-* золить (пряжу); *кĕллен-* покрыться золой, превратиться в золу, истлеть; *кĕллентер-* понуд. ф. от *кĕллен-; кĕл ґăрри (= кĕл шывĕ)* щелок; *кĕл чăххи* человек-домосед, который никуда не ходит, бледне-

ет (Ашм. Сл. VII, 234–236); *кĕлпике* золушка.

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., кирг., к.-кирг., тоб., тур., аз., чаг., вт., карЛ. *кӱл* пепел (Радл. Сл. II, 1465); тат., башк. *көл* зола; пепел; тат. *көлбикә* книжн. фольк. золушка; тат. *көлле,* башк. *көллө* содержащий золу, подзолистый; тат. *көллән-* возвр.-страд. ф. от *көллә-* испепеляться, превратиться в золу (в пепел); *көлләндер-* понуд. ф. от *көллән-* золить; испепелить, превратить в золу (в пепел).

См. Егоров ЭСЧЯ, 104; Räsänen EWb., 307b.

КĔЛ II все, т. е. только, исключительно; ср. тат. *гіл* (Ашм. Сл. VII, 236). Слово встречается в контактной с татарами зоне: *кĕл кулать* он (она) постоянно смеется; *кĕл шавлать* все время шумит.

От тат., башк. *гел* постоянно, все время, всегда < ? араб. كُلّ целое, совокупное; весь, вся, всё, все; всякий, каждый (Бар. АРС, 889).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 59.

КĔЛЕ I пятка. *Йĕс кĕлелĕ аттăр пур, такăрлатăр çул çине* (Ашм. Сл. VII, 236); *атă кĕли* каблук; *ура кĕли* пятка.

Из тюркских языков: тат. диал. *келə* каблук: *ботинка келəсе* пятка (каблук ботинка). Ср. осет. *к'еле, ск'еле* пятка; задняя часть ноги или обуви (Абаев ИЭСОЯ I, 633).

В.Г.Егоров насчет осетинского слова думает: или булгары заимствовали от предков осетин, или наоборот (Егоров ЭСЧЯ, 104).

КĔЛЕ- II просить, клянчить; молиться; хотеть, желать.

Производные формы: *кĕлĕмĕç/кĕлĕмçĕ/кĕлемĕç* нищий; попрошайка; *кĕлемĕçлен-/кĕлĕмĕçлен-* попрошайничать; *кĕлен-* клянчить; *кĕлĕнчĕ* нищий (Ашм. Сл. VII, 236–238).

Тюркские соответствия: каз. *кĕлä-* хотеть; просить; *кĕлäӱ (кĕлä- + -ӱ)* молитва, богослужение; *кĕлäн-* просить милостыню, быть попрошайкой, попрошайничать; *кĕленчĕ* нищий (Радл. Сл. II, 1411–1412); тат. диал. *келəн-* клянчить, попрошайничать; *келəнче* нищий; *келəу* пожелание: *ак алаша келəве* древнеязыческий обряд, связанный с жертвоприношением белой лошади; *балык келəве* обряд моления рыбы; *ызба келəве* обряд, связанный с новосельем; *улдуклəр келəу* обряд моления об умерших; *җорт келəу* моление, совершаемое женщинами-хо-

зяйками в честь дома; *келэу иту* молиться; *келэучелек* место моления (ДСТЯ, 236–237).

М.Рясянен чув. *кĕле-II* возводит к тат. *келэу* богомолие, богослужение; молитва, молебен, причисляя сюда же чув. *кĕлĕ* моление, молитва; церковная служба ~ монг. *kili-* стараться, хлопотать; напрягаться, делать усилия, быть усердным, ревностным; страдать (> сойон. *kilä-* страдать) (Räsänen EWb., 270b).

Ср. тунгусские формы: эвенк. *гэлиээ-*, сол. *гэлээ-*, эвен. *гэлнэ-*, ороч. *гэлэ-* просить; требовать; желать, хотеть и др. (ТМС I, 179); ? др.-тюрк. *qol-* просить, добиваться, вымаливать; желать (ДТС, 454).

По мнению В.Г.Егорова, "русские слова *клянчить, клянча*, вероятно, обязаны своим происхождением чувашскому и татарскому языкам (?)" (Егоров ЭСЧЯ, 105).

М.Фасмер замечает, что созвучие с тат. *kiläńči* нищий, *kiläń-* попрошайничать, *kilä-* просить... является случайным; тюрк. слова пытались также объяснить как заимств. из рус. (см. Преображенский ЭСРЯ I, 321). О.Н.Трубачев ссылается на Н.К.Дмитриева, что "русск. слово заимствовано из тат." (Фасмер ЭСРЯ II, 259–260).

КĔЛЕ III запорка, запор, задвижка; *кĕле* – горизонтальная задвижка, которая ходит в двух скобах, из коих одна вбита в косяк, а другая, с той же стороны – в стену; *кĕлеле-* запирать запором (Ашм. Сл. VII, 237).

Тюркские соответствия: кирг., крым. *килит* замок; тур. *килид* (< перс. < греч.) замок; тур. *килидлä- (килид + -лä)* запереть замком (Радл. Сл. II, 1370–1371); тат. *келэ* затвор, щеколда, защелка; крючок; задвижка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 104; Räsänen EWb., 271a.

КĔЛЕМЕ < рус. клеймо. *Пĕренесене кĕлеме çапса тухрăмăр*. Мы переклеймили бревна (Ашм. Сл. VII, 237).

КĔЛЕНЧЕ стекло (вообще, а также и оконное); бутылка, склянка, скляница.

Производные формы: *кĕленче йĕнни* плетенка, в которую ставится бутылка; *кĕленче курка* стакан; *кĕленчеле-* как бы "обутыливать", т. е. проводить в пьянстве. Н.И.Ашмарин приводит такую надпись на стене в пивной: "*Пăкки та пакки! пуль-пуль-пуль! – кĕленчелетпĕр пурнăçне; сăрапалах çырнă*

пуль хăмма (= хăма) çине шухăшне"; кĕленчелен- обратиться в стекло; *кĕленчелĕ* со стеклом; *кĕленче савăт* бутылка; *кĕленче савăчĕ* стеклянный завод; *кĕленче тути* рыльце стеклянной посуды; *кĕленче шăрçа* мелкие бусы из некрашеного стекла (Ашм. Сл. VII, 238–239). От рус. *склянница,* где рус. *с-* > чув. нуль звука; ср. рус. *сговор* > чув. *кавар* и др.

Чув. > мар. *кленча* бутыль (Федотов ЧМЯВ, 193).

См. Егоров ЭСЧЯ, 104.

КĔЛЕР- завалиться вниз спиною в ложбинку и т. п. и не быть в состоянии встать: *лаша кĕлерет.* Лошадь бьется, не будучи в состоянии встать; завалиться (спать): *ак каллех кĕлерчĕ ĕнтĕ, пĕр кӳпчеме анчах пĕлет, мур!*

Производная форма *кĕлерĕн-: ĕне лапра çинче мăй таранах кĕлерĕннĕ; эсĕ ясар ятпа кĕлерĕннĕ* (Ашм. Сл. VII, 239-240).

В.Г.Егоров приводит следующие тюркские соответствия: *кӧлер* (II, 69), туркм. *гӧлер-* лежать, валяться; хак. *кӧлер-* пугаться (о лошади); к.-калп. *кӧлбе-* распластаться (Егоров ЭСЧЯ, 104–105).

КĔЛЕТ амбар, клеть.

Производные формы: *ай-кĕлет* нижний этаж двухъярусного амбара; *çӳлĕ-кĕлет* верхний этаж двухъярусного амбара; *урлă-кĕлет* двухэтажный амбар, поставленный в одну линию с избой; (дверь его нижнего этажа выходит во двор, а верхнего – в сени избы. В верхнем хранится имущество, а в нижнем – хлеб); *кĕлете хуп-* укладывать молодых (в клети); *кĕлетри ырă* название божества; *кĕлетри киремет* название духа и др. (Ашм. Сл. VII, 240–241).

Ср. марГ. *кылăт,* марЛ. *клат* клеть (Федотов ЧМЯВ, 193); тат., башк. *келәт* – все они восходят к рус. *клеть,* имеющему генетические соответствия не только в славянских, но и греческом, латинском, готском и других языках (Фасмер ЭСРЯ, 249).

КĔЛТЕ сноп.

Производные формы: *авăн кĕлти* не обмолоченный сноп, который вешали по окончании молотьбы в жертву овину; *кĕлте хут-* топить печь снопами; бросать снопы в воду, чтобы мочить; *кĕлте кӳр-/кĕлте кӳрт-* возить снопы; *кĕлтелет-* делать в виде снопов; *кĕлтелĕх* на сноп (что); *кĕлте çыхху* свясло;

кĕлте тултар- дожинать на сноп (Ашм. Сл. VII, 249–250).

Тюркские соответствия: тоб., карЛТ. *кӳлтӓ*, ком. *кӳлтӓ-бӓг (кӳлтӓ + баҕ)* сноп; кирг. *кӳлтӧ* клубок, узел в хвосте лошади (Радл. Сл. II, 1476); тат., башк. *көлтә* сноп. Этимология: др.-тюрк. *kül-* связывать; тел. *кӳл-* связать руки и ноги (Радл. Сл. II, 1466).

Чув. > марГ. *кылте*, марЛ. *кылта*, мар.-волж. *кылда* сноп (Груз. ФДМЯ, 199) / удм., коми *кольта* тж. / венг. *kita* Bündel, Büschel (von Hanf) тж. (Donn. VWb.) (Федотов ЧМЯВ, 193).

См. Егоров ЭСЧЯ, 105; Räsänen EWb., 308b.

КĔМĔЛ серебро.

Производные формы: *кĕмĕлле-* серебрить; *кĕмĕллеттер-* понуд. ф. от *кĕмĕлле-* серебрить, посеребрить; велеть серебрить, посеребрить; *кĕмĕллĕ* имеющий серебро, снабженный серебром; *Кĕмĕлпи/Кĕмĕлпикке* языческое имя женщины; *кĕмĕлтеш: кил килĕнтеш кĕмĕлтеш кĕмĕл укçа сăвакан; кĕмĕлчĕк: вăрăм-вăрăм вăрăнчăк, ылтăн пуçлă кĕмĕлчĕк. (Çĕлен* – змея) (Ашм. Сл. VII, 251–252).

Тюркские соответствия: тел., леб., тар., ком., др.-тюрк., уйг., чаг., вт., карТ. *кӳмӳш* серебро (Радл. Сл. II, 1528); др.-тюрк. *кӳмӳшлӳг* серебряный; тат., башк. *көмеш* серебро; тат., башк. *көмешле* серебряный; *көмешләт-* понуд. ф. от *көмешлә-* серебрить, посеребрить. В чувашских говорах существует также тюркская (тат.) форма *кĕмĕш* серебро: *кĕмĕшке* серебристый. Наличие языческого женского имени *Кĕмĕш* говорит о древности этого слова (Ашм. Сл. VII, 253).

См. Егоров ЭСЧЯ, 105; Räsänen EWb., 308b; Шервашидзе. Фрагмент, 63, где *kümüš* < **gümül'* серебро (при чув. *кĕмĕл).*

КĔНЕКЕ < рус. *книга*. Башк. *кенәгә*, як. *кинигэ* тоже русского происхождения. В татарском, как и во многих других тюркских языках, *китап* книга < араб. كتاب (Радл. Сл. II, 1374).

Существует поговорка: *чăваш кĕнекине ĕне çинĕ*. Что это означает? В дословном переводе: "Чувашскую книгу корова съела". Обратимся к Словарю Н.И.Ашмарина: *Чуаш кĕнеки = çĕр-хут*. (*Çĕр хут* – одно из четырех отделений пищеварительного аппарата жвачных животных, например, коровы; представляет как бы ряд складок в виде листов книги; ср. рус. *книжка* – часть желудка жвачных. – М.Ф. Отсюда чувашская пого-

ворка: *чăваш кĕнекине ĕне çинĕ*. ТММ).

Производные формы: *кĕнекелĕ/кĕнекеллĕ* имеющий книгу(-и); *кĕнекелĕх* материал для книги; *кĕнеке пус-* то же, что *кĕнеке çап-* печатать книгу(-и); *кĕнеке çаптар-* понуд. ф. от *кĕнеке çап-; кĕнекеçĕ* книжник; *кĕнеке тулĕ* или *кĕнеке хуппи* переплет книги; *кĕнеке тăпси* или *кĕнеке хыçĕ* корешок книги (Ашм. Сл. VII, 255–257).

Согласно М.Фасмеру, праслав. **kъiniga*, судя по *книгочéй*, нужно возводить через др.-тюрк. **küinig*, волжско-болг., дунайско-болг. **küiniv* (уйг. *kuin, kuinbitig)* к кит. *k'üen* свисток. Из дунайско-болг. заимств., вероятно, др.-венг. секейск. *könyü*, венг. *könyv* из др.-чув. **koṇ́v*, морд. *koňov* бумага, из того же источника зап.-осет. *k'iunugx* (Фасмер ЭСРЯ II, 262–263). В своих заключениях М.Фасмер опирался на М.Рясянена, но тогда еще не было его "Этимологического словаря тюркских языков". В нем читаем: уйг. *küjn* свиток; др.-болг. **küjnig* > венг. *könyv* книга; чув. *кунĕ* вышивание, морд. *коньов* бумага < кит. *küan* (Räsänen EWb., 307b). У Н.И.Ашмарина зарегистрировано слово *коньă* особый способ ткать. (*Регне* рядно; особый способ ткать). Хорачка: *икĕбă тĕртни кон'ы* (Ашм. Сл. X, 287).

См. Егоров ЭСЧЯ, 105; Федотов МИЭСЧЯ, 60–61.

***КĔНТĔК** I пуп(-ок). В современном языке *кăвапа* (см. выше).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., койб., кач., кюэрик., кирг., к.-кирг., тар., ком., чаг., вт., карЛТ. *киндик* пупок (Радл. Сл. II, 1348); центр (алт., тел.); як. *киин* пупок; тат., башк. *кендек* пуп(-ок). Согласно З.Гомбоцу, венг. *köldök* пуп < **köndök* < др.-чув. **kindik* (Gomb. BTL, 103–104).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 61.

КĔНТĔК II сердечник, шкворень. Малти тĕнĕле папкаран кĕнтĕкпе лектереççĕ (у телеги) (Ашм. Сл. VII, 258).

Тюркские соответствия: тат., башк. *кендек* тех. шкворень, стержень; перен. центр (как самое важное место); кирг., казах., узб. *киндик* тж. (Егоров ЭСЧЯ, 105).

См. **кĕнтĕк I*.

КĔНЧЕЛЕ / КĂНЧАЛА прядево; иногда обозначает пряслицу.

Производные формы: *кĕнчеле/кăнчала авăрла-/арла-* прясть; *кĕнчеле/кăнчала урапи/орапи* прялка (Ашм. Сл. VII, 157, 258).

Чув. > марГ. *кынзала* кудель, волокно для пряжи; марЛ. *кӱнчыла* пряжа; чув. *кĕнчеле орапи* > мар. *кӱнчыла орва* прялка (Федотов ЧМЯВ, 193).

В.Г.Егоров считает, что заимствовано из восточнославянского языка до утраты последним носовых гласных (т. е. раньше X века: *кондель [конделĕ]* > *кĕнчеле*; ср. фин. *kuontalo* кудель (Егоров ЭСЧЯ, 105).

М.Рясянен *кĕнчеле* считает древнерусским заимствованием, когда слово *кудель* содержало еще носовой звук (Räsänen ČLČ, 246). Это слово отразилось у В.Даля: *кынчалá* ж. каз. прялица, прялка (чув. *куньчалá*, черем. *кунжалá*, с чего и *кудель, куделя ?*) (Даль II, 230).

Из др.-рус. **кѫдѣль* происходят фин. *kuontalo*, вод. *kōntala*, эст. *koonal* прялка (Фасмер ЭСРЯ II, 399).

КĔПЕ рубаха; женская рубаха; белье; сорочка.

Производные формы: *кĕпе-йĕм* белье; *кĕпе вакки* прорубь для мытья белья; *кĕпе вулашки/валашки* корыто для стирки белья; *кĕпе килли* тж.; *кĕпе кисеппи/кисĕп* пест для стирки; *кĕпелĕ/кĕпеллĕ* в рубашке (имеющий рубашку), в сорочке: *кĕпелĕ çуралнă çынна: телейлĕ пулать, теççĕ* (Ашм. Сл. VII, 259–262).

Тюркские соответствия: чаг. *кипăк* верхнее платье; *кипăкли (кипăк + -ли)* снабженный верхним платьем; *кипăксиз (кипăк + -сиз)* без верхнего платья (Радл. Сл. II, 1398).

Полагаю, что чув. *кĕпек* явл. вариантом чув. *кĕпе* (см. Ашм. Сл. VII, 262) и соответствует чаг. *кипăк*. Ср. тур. (арх.) *кăпăнăк* дождевой плащ, зимнее платье янычар; к.-кирг. *кебăнăк* кафтан из кошмы; ср. ком., тоб., тар., чаг., карЛ. *кӱбă* панцирь (Радл. Сл. II, 1187, 1192, 1517), чаг. *köpe* кольчуга (Paas. Csuv. Szój., 64); др.-тюрк. *kübä; kübä jarïq* металлические латы, кольчуга (ДТС, 322); тат. *көбə* устн. панцирь, кольчуга: *көбə кулмəк* панцирная рубашка. Приведенные В.Г.Егоровым тюркские слова типа *каб/габ/кап* посуда, сосуд; футляр; сумка; чехол едва ли корректны для данной словарной статьи (Егоров ЭСЧЯ, 105–106), они этимологически безупречны для чув. *хуп(ă)/хоп(ă)* (см. ниже).

КĔПЕР мост; помост; мостки.

Производные формы: *аслати кĕперри*, у других *асамат кĕперри, сĕвек кĕперри, шĕлет кĕверĕ* (Пшкрт.) радуга, а также *вилнĕ çын кĕперри* радуга; *кĕпер карлăкĕ* или *кĕпер решетки* перила моста; *кĕперлĕ* имеющий мост; *кĕперлĕх* то, из чего можно сделать мост; *кĕпер хыв-* мостить мост (Ашм. Сл. VII, 262–263).

Тюркские соответствия: к.-кирг. *көпрөө*, бар. *көпрүү*, ком., тур. *көпрү*, чаг. *көпрük* мост; тат., башк. *купер* мост; саг. *көбүр*, тар., уйг. *көбрük* мост; алт., туба *көмрү*, тел. *көмүр* мост, переход через реку (Радл. Сл. II, 1313, 1317–1318, 1321–1322).

Считают, что обсуждаемое слово греческого происхождения (Егоров ЭСЧЯ, 106; Räsänen EWb., 292a).

Чув. > марГ. *кывар*, марЛ. *кувар* мост (Федотов ЧМЯВ, 194).

КĔПÇЕ полый стебель растения; название съедобного растения; свербига; шкерда (раст.); дудка, трубка; ствол (ружья и т. п.); ступица колеса.

Тюркские соответствия: тат., башк. *көпшә* дуло, ствол (напр. орудия); трубчатый стебель, ствол растения; труба, трубка, трубочка; борщовник; дягиль (башк.).

См. Егоров ЭСЧЯ, 106.

КĔПЧЕК / КЎПЧЕК / КЎПЧĔК / КĔПÇЕК / КĔПÇЕ / КЎЧĔК ступица (Ашм. Сл. VII, 266–267).

Тюркские соответствия: каз. *күпчәк* колесо, карТ. *күпчʼәк* = *күпчәк*; крым. *көпчәк* колесо (Радл. Сл. II, 1314, 1517).

КĔПЧĔК подушка (Пшкрт.); *кĕпчĕк пичĕ* наволочка (Ашм. Сл. VII, 267).

Тюркские соответствия: к.-кирг. *көпчүк* подушка на седле; каз. *күпчек* маленькая подушка, подушка на седле (Радл. Сл. II, 1314, 1517); башк. *купсек* маленькая подушка (думка).

Чув. < мар. *күпчык* < тат. *купчек* седельная подушка; думка, маленькая подушечка.

КĔР- I войти, зайти; въехать, заехать; попадать, проникать; наняться, поступить на работу, на место; войти в силу и т. д.

Производные формы: *кĕрен-тăран* прохожий, проходимец;

кĕретçĕн при входе, при въезде; *кĕрӳçĕм* при входе, при въезде; *кĕркеле-* учащ. ф. от *кĕр-; кĕрт-/кӳрт-* понуд. ф. от *кĕр-* вводить, внести, впускать; помещать (в издании); определить на должность. Образуется множество конструкций типа деепричастие на *-са* от *кĕр-* + спрягаемый (изменяемый) глагол: *кĕрсе вырт-, кĕрсе кай-, кĕрсе лар-, кĕрсе çӳре-, кĕрсе тух-* и много других (Ашм. Сл. VII, 267, 271, 296).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., кирг., к.-кирг., ком., крым., др.-тюрк., уйг., чаг., карЛТ. *кир-* войти, проникать; тат., башк. *кер-* входить, войти, зайти; тат., башк. *керт-* вводить, ввести, впускать; тур. *ġир-* входить; крым., аз. *гир-* войти; тур. *ġирмä (ġир- + -мä)* вход (Радл. Сл. II, 1350, 1619, 1621).

Чув. *кĕрет* открыто, наяву, на глазах (в выражениях *кĕрет-куçăн, куç-кĕрет)* > марГ. *кыġрат/крäт* наяву, на глазах (Федотов ЧМЯВ, 194).

См. Егоров ЭСЧЯ, 107; Räsänen EWb., 271b.

КĔР II осень.

Производные формы: *кĕркунне* осень; осенью; *кĕркуннехи* или *кĕрхи* осенний; *кĕрлĕ-çулă* осенью и летом; *кĕрлĕ-çурлă* осенью и весной; *кĕрлĕ-хĕллĕ* к осени или зиме; *кĕр мăнтăрри* осеннее изобилие; *кĕр сăри* праздник по уборке урожая; *кĕрхи сăра* название обряда; *кĕрхи чӳк* осеннее моление; *кĕр çурти* осенние поминки и др. (Ашм. Сл. VII, 271–273).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., уйг. *кӳс* осень; тар., кирг., к.-кирг., ком., др.-тюрк., чаг., вт., карЛТ. *кӳз* осень; тур. *ġӳз,* крым. *гӳз* осень (Радл. Сл. II, 1504, 1649); тат., башк. *көз* осень; *көзге* осенний; *көзен* осенью; в осеннее время, в осеннюю пору. Согласно М.Рясянену, пратюрк. **kūz (< *kūŕ).*

См. Егоров ЭСЧЯ, 106; Räsänen EWb., 312b.

КĔР III / КĔРĔ I толстый, тучный, жирный; бодрый.

Производная форма *кĕрет-* откормить. *Кăçал сорăхсем пит кĕр каçрĕç.* Нынче овцы провели зиму очень здоровыми, жирными (Ашм. Сл. VII, 275–276, 287).

Тюркские соответствия: тел., койб., бар. (Радл. Сл. II, 1447) *кӳр* жирный, бодрый (тел.); скорый, быстрый (койб.); упрямый (бар.); тат., башк. *көр* тучный, упитанный,

откормленный, жирный, сытый (о скоте); перен. бодрый, здоровый; богатый; тур. *ӑӳр* изобильный, сильный; хорошая (судьба) (Радл. Сл. II, 1637).

КӖР IV / КӖРӖ II нитченки; *кĕр/кĕрĕ çиппи* нитки для нитченок (Ашм. Сл. VII, 276, 287).

Тюркские соответствия: алт. *кӳзӳг*, кирг. *кӳзӳк*, казах. *кӳрӳ*, *кӳзӳӳ*, башк. *кӧрӧҫ* нитченка (Егоров ЭСЧЯ, 107–108); др.-тюрк. *küzäk/küzük* инструмент ткача (ДТС, 391–392). М.Рясянен тат., башк. *кӨрӨ* нитченка, нитчонка возводит к чув. *кĕрĕ* (Räsänen EWb., 313a).

КӖРЕКЕ передний угол в избе; место за столом; особый точеный деревянный сосуд для пива, употреблявшийся раньше при молениях.

Производные формы: *кĕреке юрри* застольная песня; *кĕреке курки, кĕрек-курки* ковш с двумя противоположными одна другой ручками; круглый ковш с длинной ручкой для разливания пива; ковш для пива с длинной изогнутой резной ручкой; черпак для пива; *кĕреке пуçĕ* старший на пиру; *кĕреке сĕтелĕ* особый стол, на который ставили раньше пиво во время семейного моления *(кил-йыш сăри); кĕрекеç* стольник (почтенное лицо, потчующее гостей); *кĕреке тенкелли* "сиденье за почетным столом" (Ашм. Сл. VII, 279).

Тюркские соответствия: крым., чаг. *кӧрӓгӓ* посуда, откуда достают вино; скамейка, на которую во время пира ставят кувшины с длинными горлышками; чашка (крым.); чаг. *кӳргӓ* место, посуда, откуда достают вино; убранство вроде драпри из шелковой материи или парчи по стенам комнаты (Радл. Сл. II, 1251, 1459); башк. *кӨрӘгӘ* бочонок для подноски кумыса к трапезе; башк. *кӨрӘгӘсе* ист. тот, кто во время трапезы наливает кумыс из *кӨрӘгӘ*, тамада; тат. *кӨрӘгӘ* диал. маленькая кадка, кадушка (для кумыса и т. п.); тат. *кӨрӘгӘче* уст. кравчий.

Мар. *кӧрага* посуда для пива величиной с ведро < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 194).

См. Егоров ЭСЧЯ, 107.

КӖРЕН розовый (Городище); малиновый (Максимкино); цвет, похожий на цвет красной пропускной бумаги, но краснее и темнее; цвет "бордо"; игреневый ("зеленоватый"); рыжий (о лошади).

Производные формы: *кĕрен лаша* бурая лошадь; *кĕрен-çӳрен* светловато-рыжая масть лошади (Ашм. Сл. VII, 279–280).

Тюркские соответствия: тел., шор., леб., саг., койб., кач., кюэрик., тар. *кӳрӓҥ* бурый; тур. *кӳрӓн* бурый (о масти лошади) (Радл. Сл. II, 1450, 1451); тат., башк. *көрән* бурый, буровато-коричневый; башк. диал. фиолетовый; як. *курен* бурый (о масти скота).

Монгольские формы: п.-монг. *küren ~ küreng ~ kürin* коричневый, бурый (о масти); монг. *хурэн* коричневый, бурый (о масти); бур. *хури(н)* коричневый, бурый (о масти).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *курин* (< монг.) коричневый; ульч. *кур ~ кури* серый; нан. *кури* серый; маньчж. *кури* темно-бурый; темный с полосами (о масти); *курэн* бурый, темно-бурый, кофейный, бронзовый (цвет); *курэн морин* темно-бурая лошадь (ТМС I, 437).

Финно-угорские формы: венг. *görény* [1221] iltis, mustela putoris < др.-чув. **küräп* (Gomb. BTL, 72–73); марГ. *кыран*, марЛ. *кӳрен* / удм. *курень, курен* коричневый, бурый (о масти) < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 194; Федотов МИЭСЧЯ, 61).

См. Егоров ЭСЧЯ, 107; Räsänen EWb., 310b.

КĔРЕНКЕ / КĔРЕНККЕ / КĔРЕПЕНККЕ / КĔРЕПЕНК / КĔРЕПЕНКĔ / КĔРЕПЕНККĔ фунт (от рус. *гривенка*) (Ашм. Сл. VII, 280).

Относительно рус. *гривна* у М.Фасмера читаем: "фунт, золотая или серебряная нашейная медаль". Представлено во всех славянских языках. "Производное от *гри́ва*. Первонач. знач. "ожерелье, украшение, кольцо, мера веса, монета", уже в XI в. "денежная единица" (Фасмер ЭСРЯ I, 458).

Тюркские соответствия: тел., куманд. *кӳрӓнкӓ* фунт (Радл. Сл. II, 1451); каз. *грəvəнкə/грабəнка* фунт (Räsänen EWb., 150b).

Др.-рус. *гривна* проникло почти во все финно-угорские языки: фин. *riuna/kriuna* десятикопеечная монета; карел. *griuna*, олон. *griunu*, эст. *krivnik*, вотяк. *grivenikka* (< гривенка) (Mikkola. Berührungen. S. 55); марГ. *кырвенге*, марЛ. *кремга/кыремга* фунт (Федотов ЧМЯВ, 194).

См. Егоров ЭСЧЯ, 107; Räsänen EWb., 150b.

КĔРЕПЛЕ / КĔРЕПЛĔ / КĂРАПЛЯ (Ашм. Сл. VII, 281) < рус. *грабли*. Также из русского языка тат. *грəплə/герəпкə* (ДСТЯ, 118).

См. Егоров ЭСЧЯ, 107.

КЕРЕÇЕ / КЕРЕЧЕ лопата; весло; совок; особое лукошко, которым мельники берут муку за помол (Ашм. Сл. VII, 281).

Тюркские соответствия: алт. *кӱрӧ-* копать, работать лопатою = тел., саг., койб., уйг., тур., чаг., вт. *кӱрä* шаркать (ногами); копать лопатою (Радл. Сл. II, 1448, 1453); др.-тюрк. *kürä-/küri-* грести, сгребать (ДТС, 328); тел., кюэрик., ком., уйг., тур., чаг., вт. *кӱрäк* лопата; весло (тур.); чаг. *кӱрчäк* весло; саг., шор. *кӱрцäк* лопата = тар. *гӱржäк* = *кӱржäк* лопата (Радл. Сл. II, 1449, 1462, 1639).

Монгольские формы: п.-монг. *kürʒe*, монг. *хурз*, калм. *курз [кӯрзе]* лопата, заступ (Ramstedt SKE, 115; Ramstedt EAS I, 97; Ramstedt KWb., 310 ab).

По мнению Г.Дерфера, чув. *кĕреçе* < *kürgäčäk* (с деминутивным суф.) (Doerfer KhM, 299).

Полагают, что рус. *кирка* (XVII в.), *керка*, возможно, заимствовано из тур. *kürek* лопата (Фасмер ЭСРЯ II, 238). Такого же мнения В.Кипарски (Kiparski RHG III, 66).

КЕРЕШ I весьма толстое и длинное бревно; кряж.

От рус. *кряж* большое крепкое дерево; колодный улей; человек крепкого сложения; др.-рус. *кряжъ* брус (Фасмер ЭСРЯ II, 291).

КЕРЕШ- II бороться.

Производные формы: *кĕрешӳ* борьба; *кĕрештер-* понуд. ф. от *кĕреш-* позволить, заставить бороться (Ашм. Сл. VII, 283).

Тюркские соответствия: саг., койб. *кӱрäс-*, тел., леб., шор., кюэрик., кач., уйг., вт. *кӱрäш-* бороться, сражаться; тур. *ӱрäш-* бороться, *ӱрäштир-* заставить бороться (Радл. Сл. II, 1452–1453, 1638); тат., башк. *көрәш-* бороться, состязаться, бороться против кого-л. с кем-л., вести борьбу; *көрәштер-* побуд. ф. от *көрәш-*; як. *курус-* состязаться, бороться, вступить в поединок; соперничать.

От др.-тюрк. *kür-* смелый, отважный (ДТС, 328).

См. Егоров ЭСЧЯ, 107; Räsänen EWb., 310b.

КЕРĔК шуба.

Производные формы: *кĕрĕклĕх* материал для шубы; *кĕрĕк-*

сăкман шуба, крытая домашним сукном (Ашм. Сл. VII, 288).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *кӳрк: тон кӳрк* (парн.) шуба (Мал. ПДП, 397); крым., тур., чаг. *кӳрк* шуба (Радл. Сл. II, 1457); платье, подбитое мехом; тат., башк. *курек* мех (кузнечный и музыкальных инструментов).

МарВ. *кӳрк/кӳрык* шуба < тат. (Федотов ЧМЯВ, 194).

См. Егоров ЭСЧЯ, 108; Räsänen EWb., 311a.

КĔРЛЕ- шуметь.

Производные формы: *кĕрлек* шумный; *кĕрлет-* гудеть; *кĕрлеттер-* понуд. ф. от *кĕрле-* сильно шуметь; *кĕрлев/кĕрлевĕк/кĕрлевкĕ/кĕрленк/кĕрленкĕ* водопад (Ашм. Сл. VII, 274-275; 291–292). От *кĕр-кĕр* – подражание более или менее резкому шуму.

Тюркские соответствия: уйг. *кӳркӳрä-*, алт. *кӳркӳрö-*, кирг. *кӳркрö-* греметь; тур. *ґӳрлä-(ґӳр + -лä)*, крым. *ґӳрлä-* греметь; тур. *ґöрлä-* шуметь, стучать (Радл. Сл. II, 1458, 1598, 1639); тат., башк. *ґөрлә-* журчать (о родниках, ручьях); шуметь (тат.); шуметь, кипеть, греметь (башк.).

См. Егоров ЭСЧЯ, 108.

КĔРНЕК / КӲРНЕК / КӲРНЕТ пригожество, краса, вид.

Производные формы: *кĕрнеклен-* становиться пригожим и пр.; *кĕрнеклет-* понуд. ф. от *кĕрнеклен-; кĕрнеклĕ/кӳрнеклĕ/кӳрмеклĕ* видный, пригожий, статный, осанистый; *кӳрнексĕр* неказистый, непригожий (Ашм. Сл. VII, 84, 293–294).

Тюркские соответствия: чаг. *кöрӳнлӳк (кöрӳн- + -лӳк)* красивый; шор., др.-тюрк. *кöрӳг (кöр- + -г)* вид, физиономия, рост; тел. *кöркӳӳ (кöр- + кӳӳ)* вид, физиономия, стан; алт., тел., к.-кирг. *кöркӳ* красивый, прекрасный; каз., карЛ. *кöрклӳ (кöрк + -лӳ)* красивый; уйг. *кöрклӳк* красивый; уйг. *кöрксӳс*, ком., чаг. *кöрксӳз* некрасивый; тур. *ґöрклӳ = ґöркӳлӳ* красивый, элегантный; тур. *ґӳркäлäн-* сделаться статным, видным; *ґӳрäкли* статный, красивый (Радл. Сл. II, 1254, 1597, 1637); тат., башк. *куренекле* видный, известный, знатный, выдающийся; тат. *куренексез*, башк. *куренекһез* неизвестный, неприметный, неприглядный, неказистый. От *кöрӳн-* быть виденным, показаться, явиться; тат., башк. *курен-* казаться, показываться, показаться; тур. *ґöрӳн-* быть видным, казаться, быть ясным (Радл. Сл. II, 1594) ~ чув. *курăн-* тж.

См. Егоров ЭСЧЯ, 108; Räsänen EWb., 292a.

КЁРНЕКЕР / КЁРНЎКЕР дружка жениха. Состоит из *кĕрӳ* зять; жених + *некер/нӳкер* дружка при женихе (Ашм. Сл. VII, 294; IX, 18, 46) < др.-тюрк. *nökär/nüker* (< монг. *nökür)* соратник, друг, дружинник; слуга; нукер (ДТС, 361).

КЁРПЕ крупа.

Производные формы: *кĕрпек* крупинка; опилки от теса; *кĕрпелен-/кĕрпеклен-* стать крупитчатым, рассыпчатым; *кĕрпеллĕ/кĕрпеклĕ* крупитчатый, рассыпчатый; *кĕрпе çор-/çур-* (~ тат. *ярма яр-)* обдирать крупку (Ашм. Сл. VII, 294–295). Ср. тат., башк. *көрпе* отруби, высевки; *көрпәле он* мука с отрубями, но тат. диал. *көрпә* крупа (ДСТЯ, 276).

В тюркских языках в значении "крупа" употребляется: тел., тоб., каз., чаг. *йарма* крупа, ячменная крупа, башк. *ярма* крупа (от *йар-* расщепить, разделить, разбить) (Радл. Сл. III, 102,150) ~ чув. *çор-/çур-* тж.

В соседних финно-угорских языках нет также слова, совпадающего по форме и значению с чув. *кĕрпе*, которое, надо думать, восходит к рус. *крупа* (фонетические условия заимствования соблюдены).

КЁРТ I сугроб. *Кассăн-кассăн кĕрт хунă*. Дорогу передуло, надуло ряды сугробов (Ашм. Сл. VII, 296).

Тюркские соответствия: кур., тар., каз., шор. *кӳрт* свежевыпавший снег (кур., шор); снежный обвал (шор.); глубокий снежный сугроб (каз.); тат., башк. *көрт* сугроб, занос (снежный); кирг. *кӳртӳк* свежевыпавший, глубокий снег (Радл. Сл. II, 1461); др.-тюрк. *körtük: oŋ körtük* снежная лавина; сугроб (?) (ДТС, 318, 385).

Монгольские формы: п.-монг. *kör*, монг. *хөр*, бур. *хөр*, калм. *көр* сугроб, уплотнившийся (обледенелый) снег (Ramstedt KWb., 240).

МарГ. *кырт* ледяная корка на снегу; марЛ. *кӳрт* наст < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 194).

См. Егоров ЭСЧЯ, 108; Федотов МИЭСЧЯ, 62.

КЁРТ II время течки; стая собак во время течки.

Производные формы: *кĕрт ертнĕ* говорят про собак, иногда и про девушку легкого поведения; *кĕрт йытти* "гулящая" собака (также брань); свора кобелей (говорят чаще о распутных мужчинах); *кĕртле-: кĕртлеттер-* водить за собой свору кобелей (о распутнице); *кĕртлеш-* бегаться (и о людях) (Ашм.

Сл. VII, 297) > марГ. *кырт* спаривание собак; *кĕрт пи* (~ чув. *кĕрт йытти)* с дурным поведением (о женщине); мар. *кыртлаш/кӳрдлаш* спаривание (собак) (Федотов ЧМЯВ, 194).

М.Рясянен чув. *кĕрт II* возводит к марийскому источнику *(kərtläš, kərt)* (Räsänen ČLČ, 246), но его справедливо оспорил В.Г.Егоров, считая, что *кĕрт* является общетюркским словом (Егоров ЭСЧЯ, 108).

КӖРӲ зять (муж моей дочери, муж моей младшей сестры и, вообще, муж моей родственницы, которая моложе меня); жених.

Производные формы: *кĕçĕн кĕрӳ* младший дружка (на свадьбе); *мăн кĕрӳ* старший дружка (на свадьбе); *кĕрӳ-каччи, кĕрӳ-каччă* жених; *кĕрӳ çумĕсем/кĕрӳ çумăнсем/кĕрӳ çумĕнсем/кĕрӳ çумĕсем* дружки жениха / *кĕрӳ çуммисем* дружки жениха, молодые родственники жениха (исключительно мужчины), сопровождающие его на свадьбе (Ашм. Сл. VII, 284–286).

Тюркские соответствия: саг. *кӳдăă*, др.-тюрк., уйг. *кӳдăгӳ* зять; алт., тел. *кӳйӳ;* тоб., леб., кюэрик., тар. *кӳйăă* = ком. *кӳйăӳ;* чаг. *кӳйăгӳ*; кирг. *кӳйöӳ* зять; жених; молодой муж (Радл. Сл. II, 1432–1433, 1485); тат. *кияу*, башк. *кейəу* жених, зять.

Монгольские формы: п.-монг. *kürgen* зять (муж дочери или сестры); монг. *хургэн* зять.

Тунгусские формы: эвенк. *куриγэн* (< монг.), сол. *хурээхэ* зять (ТМС I, 437); калм. *курген [курген]* зять.

Согласно Г.Рамстедту, др.-тюрк. *küdägü* (монг. *kürdegü)* зять >> **кĕрĕвĕ* > *кĕрӳ* (Ramstedt FSČ. § 22. S. 17). В другом источнике: монг. *kürgen* зять *(kür* в *kür degü* > тюрк. *küdägü*, як. *кутуө*, зап.-тюрк. *кӳйөу*, чув. *кĕрӳ)* (Рам. АЯ. § 123. С. 214). По М.Рясянену мар. *кур-ска/кыр-ска* < чув.

См. Егоров ЭСЧЯ, 109; Räsänen EWb., 306b.

КӖСЕЛ < рус. *кисель* > тат., башк. *кесəл;* марГ. *кышал*, марЛ. *кышал* (Федотов ЧМЯВ, 194).

См. Егоров ЭСЧЯ, 109.

КӖСКЕ короткий.

Производные формы: *кĕске йăмах* загадка; *кĕске пăшал* пистолет; *кĕске сава* рубанок; *кĕскел-* укоротиться, сократиться, убавиться; *кĕскен* вкратце; *кĕскеттер-* понуд. ф. от *кĕскет-* и др. (Ашм. Сл. VII, 300–301).

Тюркские соответствия: тур. *кыса* короткий; алт., тел., леб., шор., саг., кач., тоб., каз., кирг., к.-кирг., ком., уйг. *кыска* короткий (Радл. Сл. II, 803, 807); аз. *гыса*, туркм. *гысга* короткий, краткий; кратко; сокращенно; башк. *ҡыҫҡа* короткий, непродолжительный.

По мнению В.Г.Егорова, "происходит от глагола *кыс-, хыс-;* см. *хĕс-*", т. е. от глагола со значением "жать, давить, сжимать, сдавливать" (Егоров ЭСЧЯ, 300). Однако исходной формой приведенных выше форм является глагол *qïs-* укорачивать, уменьшать > др.-тюрк. *qïsγa* короткий, краткий, кратко; непродолжительный, непродолжительно (ДТС, 447).

КĔСКĔ I. Нагрудная вышивка на женской рубашке. По словам старых чуваш, рисунки узоров изображают солнце, как подателя жизни; узор на обеих сторонах груди рубахи (Ашм. Сл. VII, 302).

Тюркские соответствия: тар., чаг. *кäштä* вышивка (Радл. Сл. II, 1183); кирг., казах., к.-калп. *кесте*, туркм. *кешде*, узб. *кашта* вышивка, вышитый узор (Егоров ЭСЧЯ, 109).

КĔСКĔ II зеркало = *куç-кĕски* зеркало (Ашм. Сл. VII, 302).

Тюркские соответствия; др.-тюрк. *кӳзкӳ*, ком., кирг., карЛТ. *кӳзгӳ* зеркало (Радл. Сл. II, 1510); тат., башк. *көзге* зеркало.

КĔСЛЕ гусли; маленькие полати, приделываемые в углу, по форме похожи на гусли.

Производные формы: *кĕслелĕ/кĕслеллĕ* имеющий кĕсле. *Кĕслеллĕ ана* – треугольный загон (полоса) в поле; *кĕслеç/кĕслеçĕ* гусляр (Ашм. Сл. VII, 303).

Чув. > мар. *кӳслä* гусли; чув. *кĕслеçĕ* > мар. *кӳслезе* гусляр (Федотов ЧМЯВ, 194).

Чув. < рус. *гусли* > тат. *гөслə, гөсləче* гусляр; башк. *көснə* гусли, кирг. *гусличи* гусляр (Егоров ЭСЧЯ, 109).

КĔСМЕН / КӲСМЕН весло; длинное весло; кормовое весло; высокий человек (Ашм. Сл. VII, 87, 303).

Тюркские соответствия: бар. *кӳрӳсмäн*, кур. *кӳрсмäн* весло; ср. *кӳрäк, кӳрӧк* лопата; весло (кирг.) (Радл. Сл. II, 1449, 1454, 1457, 1463) < *кӳрä- + -к*. В чувашском тюрк. *-р-* выпало: *кӳрсмäн* > *кӳсмен/кĕсмен*.

Чув. > мар. *кӳсмен* рулевое весло (Федотов ЧМЯВ, 195).

См. Егоров ЭСЧЯ, 109; Räsänen EWb., 311a.

КӖСРЕ кобыла.

Производные формы: *кĕсре выльăх* кобыла; *кĕсре лаша* матка (кобыла); *кĕсре хӳри* брань: *шывва* (за водой) *кайса кил-ха! — Кĕсре хӳри лар-и?* (Ашм. Сл. VII, 303).

Тюркские соответствия: крым., кирг., куманд., тур. *кысрак* молодая кобыла, которая еще не жеребилась (куманд.); кобыла (тур., крым.); табун из молодых кобыл, которые еще не жеребились и к которым припускают жеребца; от *кысыр* бесплодный (тур.); яловая, не родившая (лошадь, корова) (каз., кирг.) (Радл. Сл. II, 805–806, 812) ~ чув. *хĕсĕр* тж.

См. Егоров ЭСЧЯ, 109; Räsänen EWb., 268a.

КӖССЕ / КӖСЪЕ / КӖССИЙЕ карман (Ашм. Сл. VII, 303–304).

Тюркские соответствия: крым., тур. *кăсă* мешок; кошелек; кисет; футляр для часов или гребня; кирг. *кисä* кожаная сумка, носимая на поясе (Радл. Сл. II, 1159, 1385); тат. *кесə*, башк. *кеçə* карман.

Рус. *кисá* сумка, мешок, котомка из тур., крым.-тат. *käsä* кошелек, тат., казах. *kisä* и др., которые возводятся к араб. *kis* кошелек. Что касается рус. *кишень* карман, кошелек, "нет основания говорить о тюрк. происхождении из того же источника, что и *кисá*" (Фасмер ЭСРЯ II, 239, 242); ср. перс. کیسه [кисэ] карман, кошель, кошелек; мешочек (Гаф. ПРС II, 679).

МарЛ. *кӳсен*, марГ. *кышан* / удм. *кисы* карман < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 194–195), но что касается марГ. *кышан*, тут очевидная контаминация его с рус. *кишень*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 109–110; Räsänen EWb., 257b.

КӖÇ-КӖÇ чуть-чуть, едва. *Вăл кĕç-кĕç сĕтĕрĕнсе пырать çулпа; кĕçке* . еле-еле (с тат.). *Кĕçке-кĕçке* (буин. *аран-аран)* едва, едва (Ашм. Сл. VII, 306, 311).

Тюркские соответствия: тат. *көчкə*, башк. *көскə* насилу, кое-как, едва, чуть, еле-еле; тат. *көчкə-көчкə* тж.

См. *кăт/кăть/кĕт*.

КӖÇЕН- ржать; хохотать.

Производная форма *кĕçентер-* понуд. ф. от *кĕçен-* (Ашм. Сл. VII, 307).

Тюркские соответствия: крым., тар., тур., чаг., вт.,

карТ. *кишнä-* ржать; алт., тел. *киштä-* ржать; алт., тел. *киштäш-* вместе ржать (Радл. Сл. II, 1393–1394); тат., башк. *кешнə-* ржать (о лошади); перен. громко безудержно хохотать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 110.

КĔÇĔ / КĔÇ чесотка.

Производные формы: *кĕçĕт-* зудеть, чесаться; *кĕçĕттер-* понуд. ф. от *кĕçĕт-* (Ашм. Сл. VII, 306–307, 311).

Из наиболее близких к чувашскому слову тюркских форм являются: тат. *кычу* экзема, чесотка; башк. *ҡысыу* короста; тат. *кычыт-* чесаться, зудеть, свербить; башк. *ҡысыт-* тж. От *кыч-/ҡыс-* ~ чув. *хыç-* чесать; др.-тюрк. *kičі-* чесаться (ДТС, 306).

См. Егоров ЭСЧЯ, 110.

КĔÇĔН малый, маленький; низкий (Ашм. Сл. VII, 307–310).

Тюркские соответствия: тур., карТ. *кичи;* тел., тар., чаг. *кичик* малый, маленький; тел. *кичӱӱ* = *кӱчӱӱ* маленький; уйг. *кицик*, шор., леб., саг. *кициг* малый; бар. *кизӱ*, туба *кичäнäк* маленький (Радл. Сл. II, 1381–1384); др.-тюрк. *kičig/kičüg* малый, небольшой; малый (по положению); малый, младший; немного (ДТС, 306); тат. *кече/кечек* малый, маленький; башк. *кесе* меньшой (по возрасту).

Согласно З.Гомбоцу, венг. *kis, kicsiny* маленький < др.-чув. **kičі* при современном *кĕçĕн* (Gomb. BTL, 96).

См. Егоров ЭСЧЯ, 110; Räsänen EWb., 269b.

КĔÇĔР в эту (наступающую или минувшую) ночь.

Производные формы: *кĕçĕрлĕх: кĕçĕрлĕхе* (эту ночь) *çакäнта вырт-са кан; кĕçĕрхи* относящийся к прошлой или наступающей ночи (Ашм. Сл. VII, 310–311).

Образовано на чувашской почве от указательного местоимения *ку* этот + *çĕр* ночь > *кĕçĕр.*

КĔÇНЕР / КĔÇНЕРИ / КĔÇНЕРНИКУН четверг (Ашм. Сл. VII, 311–312).

Кĕçнерникун Н.И.Ашмарин возводил к *кĕçĕн эрни кунĕ* и назвал его "днем малой пятницы" в противоположность Н.И.Золотницкому, назвавшему его "младшим недельным днем" (Зол. КС, 6).

В форме "день малой пятницы" представлен *четверг* в ряде тюркских и финно-угорских языков: тат. *кече атна (кече*

маленький), башк. (пермск.) *четне (кече + атна)*, туркм. (ставроп.) *кичи джума;* мар. *изарня (изи* маленький), удм. *покчи арня (покчи* младший), мордМ. *шуваланя (шуваня* тонкий; пискливый). Они противопоставляются пятнице как дню большому (праздничному): чув. *мăнарни (мăн* большой), мар. *кугу арня (кугу* большой), туркм. (ставроп.) *улу джума (улу* большой, великий).

Надо думать, что *эрне* (см. ниже) первоначально означало название лишь одного дня, а именно *пятницы* (пятого дня недели), и только впоследствии стало употребляться в значении *недели-седмицы*, подобно тому, как славянское *неделя* (от "не делать, не работать"), кроме значения седмицы (семь дней), обозначает день свободный, день отдыха (Федотов М.Р. О названиях дней недели / УЗ ЧНИИ XXI, 245, 247).

КĔÇÇЕ / КĔÇЕ войлок (его подстилают для почетных гостей).

Производные формы: *кĕççе атă* валенок(-нки); *кĕççелен-/кĕçелен-* сваляться войлоком; прорастать и сцепляться ростками, как бы обратиться в войлок; *кĕççелентер-/кĕçелентер-* понуд. ф. от *кĕççелен-/кĕçелен-; кĕççелĕх* материал на войлок; *кĕççе/кĕçе пит* бесстыдник (брань) (букв. войлочное лицо); *кĕççе чăлха* валенок; *кĕççе çаптар-* велеть обивать войлоком (дверь) (Ашм. Сл. VII, 306, 312–313).

Тюркские соответствия: тур., чаг. *кăчă* кошма, войлок; ковер из войлока; тур. *кăчăлăн-* делаться войлоком; сколочиться (о волосах), быть покрыту войлоком; *кăчăлăндир-* побуд. ф. от *кăчăлăн-;* тур., аз. *кичă* кошма (Радл. Сл. II, 1144–1145, 1379); туркм. *кече* кошма, войлок.

Х.Эрен замечает, что В.Г.Егоров перепутал два тюркских слова, имеющих значение "войлок". Чув. *кĕççе* можно сравнить лишь с тур. (и туркм.) *keče*. Нельзя предполагать какой бы то ни было связи между кирг., ног., к.-калп., узб. формами *kiyiz* (< *kigiz*) и словом *keče* (Eren. Remarks, 35–36).

См. Егоров ЭСЧЯ, 62; Räsänen EWb., 245–246; Федотов МИЭСЧЯ, 62.

КĔТ- I ждать; надеяться; прочить.

Производные формы: *кĕтмелле/кĕтесле* в долг, в кредит, взаймы; *кĕттер-* понуд. ф. от *кĕт-* заставить ждать; *кĕтсе ил-* дождаться, *кĕтсе выртт-* лежать и ждать, *кĕтсе çитер-* дождаться, *кĕтсе тăр-* ждать и т. д. (Ашм. Сл. VII, 314,

316–317).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *küt-* ожидать (ДТС, 330); тат., башк. *көт-* ждать, ожидать; подождать; выжидать, дожидаться; як. *куут-* ждать, ожидать, поджидать; *куутэр-* побуд. ф. от *куут-* заставлять ждать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 110; Räsänen EWb., 312a.

КӖТ- II пасти.

Производные формы: *кĕтӳ* стадо; *кĕтӳ кĕт-* пасти стадо; *кĕтӳç/кĕтӳçĕ/кĕтевĕç* пастух; *кĕтĕн-* пастись; *кĕтӳлетсе* целым стадом (из моления) и др. (Ашм. Сл. VII, 314–316).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., куманд., крым., кирг., бар., уйг., чаг., карЛТ. *кӳт-* оберегать, сохранять; пасти (скот); исполнять с осторожностью, заботливо действовать (кирг.); охотиться, ловить (рыбу) (Радл. Сл. II, 1480); тат., башк. *көт-* пасти (скот); тат. *көту*, башк. *көтөу* стадо; стая; отара (овец); косяк (рыб); тат. *көтуче*, башк. *көтөусе* пастух, чабан; табунщик; др.-тюрк. *kütä-* пасти; *küttür-* побуд. ф. от *küt-; kütči: qoj kütčisi* чабан (ДТС, 330).

МарГ. *кы̆таш*, марЛ. *кӳташ* пасти; марГ. *кы̆тӧ*, марЛ. *кӳтӳ* стадо; марГ. *кы̆тӧзы/кӳтызьӧ* (< чув.), марЛ. *кӳтӳчӧ* / удм. *кутычи* пастух (< тат.) (Федотов ЧМЯВ, 195).

Чувашские *кĕт-I, кĕт-II*, как и остальные тюркские соответствия, от др.-тюрк. *küü-/kü-* охранять, оберегать (ДТС, 322).

См. Егоров ЭСЧЯ, 110–111; Räsänen EWb., 312a.

КӖТЕС угол (с рус. *кутец* ?).

Производные формы: *кĕтесле-* делать уголками (о нашивке): *улача та кĕпен умĕ ука, чăнах кĕтеслесе пусниккен!* У пестрорядной рубахи грудь из мишуры. И вправду, ее отделка сделана уголками (Ашм. Синт. II, 264); *кĕтеслен-* образовывать собою угол; *кĕтеслĕ* с углами; *кĕтесри турă!* (особ. клятва), *кĕтесри торăшăн!* (клятвенное выражение) (Ашм. Сл. VII, 317–319).

Чув. *кĕтес* = марГ. *кы̆деж*, марЛ. *кыдеж* комната; отделение (марГ. *кы̆дежташ*, марЛ. *кыдежташ* отгораживать).

М.Рясянен, ссылаясь на Б.Мункачи, приводит санскр. *kata-s*, слав. *koti-c*, фин. *kota* юрта, шалаш, хижина. Рус. (?) *кутец* (Räsänen ČLČ, 247–248).

См. Егоров ЭСЧЯ, 111; Федотов ЧМЯВ, 304–305.

КĔТĔК короткий; корноухий или короткоухий; тупой человек, ограниченный умом (Ашм. Сл. VII, 320).

Тюркские соответствия; тур. *ґўдўк* без хвоста: *ґўдўк тавук* безхвостая курица (Радл. Сл. II, 1644); аз. *ҡодәк* короткий; коротко; туркм. *кутек* тупой; твердолобый, несообразительный, умственно ограниченный; *кутек адам* тупой человек; тат. *көтек* куцый; кургузый, тупой; башк. *көтөк* куцый; як. *көтөх* тощий, худой.

МарГ. *кытык*, марЛ. *кўчўк* короткий; коротыш < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 195).

См. *кăт/кăть/кĕт*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 111.

КĔТМЕЛ / КĔТМĔЛ брусника. Н.И.Ашмарин писал: "Слово *кĕтмел/кĕтмĕл* в говорах чувашского языка употребительно в значении брусники, клюквы и черники. Слово это в литературе сопоставляется с удмуртским *кудмульы* – черника. Разлагается оно так: *куд* – болото, *мульы* – ягода. След[овательно], *куд мульы*, а равно чув. *кĕтмел, кĕтмĕл* значит "болотная ягода". Отсюда понятно употребление этого слова в чув[ашских] говорах в значении "болотной ягоды", *шур çырли* клюквы, а также брусники и черники, растущих в сосновых лесах, в низменных, сырых местах" (Ашм. Сл. VII, 320–321).

Мне остается добавить: удм. *кудымульы* черника, коми *кудысульы* клюква (удм. *куд*, коми *кад/куд* болото + удм. *мульы*, коми *моль* ягода, плод); марЛ. *модо*, марГ. *муды* черника; ср. башк. *көртмәле* черника, брусника (Федотов ИСЧЯ II, 201); тат. диал. *көртмәле* клюква (ДСТЯ, 276).

См. Wichm ČLP, 149; Егоров ЭСЧЯ, 111.

КĔШĔК: *кайăк-кĕшĕк* (*-ĕк* в *кĕш-ĕк* по аналогии с *кайăк*)/*кайăк-кĕш* птицы и звери; насекомые вообще (Ашм. Сл. VI, 14; VII, 323).

Тюркские соответствия: крым., ком., алт., тел., шор., кюэрик., саг., койб., кач., к.-кирг., уйг., чаг., вт., сарт., тур., аз., карТЛ. *куш* птица; вообще "крылатое существо" (Радл. Сл. II, 1022); тат. *кош*, башк. *ҡош* птица, птичка.

КĔШТЕК ластовица. *Хул айĕнче кĕштек пур.* Под мышкой есть ластовица.

Производные формы: *кĕштеклĕ* с ластовицею(-ами); *кĕш-*

теклĕх материал на ластовицы (Ашм. Сл. VII, 324).

Тюркские соответствия: тат., башк. *кештэк* подмышник, ластовица (рубашки).

В.Г.Егоров считает его заимствованием из персидского языка: خشتک *(хештак)* клин, вшиваемый в платье; ср. осет. *кистэг* ластовица (Егоров ЭСЧЯ, 111).

У М.А.Гаффарова: خشتک *(хэштӑк)* четырехугольный кусок материи, подшиваемый под мышкой и в шаровары (Гаф. ПРС I, 291).

КИВ- / КИ- толочь белье: *кĕпе киме кас (= каяс) тӑрӑ шуа (= шыва); кĕпе кивеччĕ* (стиранье белья); *кĕвентепе кĕпе кивеччĕ; кĕпе-йĕме кивет* толчет белье двумя палками (в корыте); *кивсе(див-се)* то же, что *кĕвенте* палка для толчения (мытья) белья (Ашм. Сл. VI, 192, 229; VII, 196).

Согласно Г.Рамстедту, чув. *див-*(< тюрк. **kül- ~ küv-)* двумя пестами толкут белье; *кĕвенте* палка для толчения (мытья) белья; монг. *gübi-* колотить, выбивать; лам. *giw-* трясти; встряхивать (Ramstedt EAS I, 148).

Тунгусские формы: эвенк. *гив-*, эвен. *гиив-*, нег. *гив-*, ороч. *гиви-*, *гигги-* выбивать, выколачивать; вытряхивать, встряхивать; смахивать.

Монгольские формы: п.-монг. *göbi- ~ gübi-*, монг. *гувэ-*, бур. *губи-* выбивать, выколачивать, трясти (ТМС I, 148).

М.Рясянен поддерживает мнение Г.Рамстедта: пратюрк. **kül-* (Räsänen EWb., 306a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 111; Федотов МИЭСЧЯ, 63.

КИВÇЕН долг; в долг.

Производные формы: *кивçен ил-* занять (взять в долг); *кивçен пар-* давать в долг; *кивçенле-* брать взаймы; *кивçенлен-* брать в долг; задолжать; *кивçен парӑм* хождение на чужие похороны (Ашм. Сл. VI, 196).

Тунгусские формы: эвенк. *кулусун* (< монг.) плата; *кулуҥу-* нанимать (ТМС I, 429).

В.Г.Егоров пишет: "...в других тюрк. яз. мы не нашли родственного слова" (Егоров ЭСЧЯ, 111). Между тем М.Рясянен приводит ср.-тюрк. *kül-üg "entleihen"* (брать взаймы) и сближает его с чув., мар., венг. формами (Räsänen EWb., 308b), но в Словаре В.В.Радлова его мы также не обнаружили.

Х.Эрен замечает, что вне внимания В.Г.Егорова осталось

як. *kölösön* (орф. *көлөһүн* пот, испарина; труд. – М.Ф.).

По мнению Л.Лигети, як. *kölösön* является заимствованием из монгольского языка (Eren. Remarks, 36). Монгольские формы: п.-монг. *kölüsü(n)* плата; *kölüsüle-* отдавать в заем; нанимать; монг. *хөлс(өн) плата; бур. хулһэ(н)* плата, заработок.

Чув. *кивçен* > марГ. *кӳсын* в долг, заимообразно, взаймы / венг. *kölcsön* кредит; ссуда; взаймы (Gomb. BTL, 103).

См. Егоров ЭСЧЯ, 111; Федотов ЧМЯВ, 195.

КИК обида, злость, злоба (Егоров ЭСЧЯ, 112).

Тюркские соответствия: уйг., кар., ком. *кӓк* гнев, вражда, ненависть; кирг. *кек* ссора, злость, недоброжелательность, месть (Радл. Сл. II, 1058); ср. ? тат. *кинэ* злопамятность, затаенная злоба; вражда, враждебность.

КИКЕН чемерица белая.

Производные формы: *тӑрӑллӑ кикен* название растения. *Çулла тӑрӑллӑ кикен (пиçен) пит нумай пулсан, хӗлле пит сивӗ пулать.* Если летом очень много чемерицы (полевого осота), зимою будет очень холодно; *кикен тымарӗ* корень чемерицы (имеет лекарственное значение) (Ашм. Сл. VI, 198).

В.Г.Егоров *кикен и кӳкен* рассматривает в одной словарной статье, хотя они, близкие по форме, разнятся по значению (Егоров ЭСЧЯ, 112). З.Гомбоц считает, что чув. *кикен*, вероятно, представляет собой заимствование из пермских языков и его следует отделить от венг. *kökény* дикая слива; терн, восходящего к др.-чув. **kükäny* (Gomb. BTL, 101), чему соответствует живая форма *кӳкен* название растения, терновник. Н.Якушк. *Кӳкен* название дерева; его ягоды в роде вишни, но черного цвета; *кӳкен йӑвӑççи* терновник, prunus spinosa (Ашм. Сл. VII, 67).

По мнению М.Рясянена, чув. *кикен* (< **käkän*) чемерица > мар. *кекен* (Räsänen EWb., 248a).

Чув. = марЛ. *кекен, кекенвож;* марГ. *кикан, киканвож* чемерица / удм. *кекон* чемерица; удм. *кеканы* удавиться, удушиться (о животном); ср. чув. *кикен вӗлерет выльӑха* кикен убивает (= душит) скот (Федотов ЧМЯВ, 305).

КИЛ I жилище (двор); дом; подворье.

Производные формы: *киле кӳрт-/кӗрт-* принять (мужа) в дом, принять в зятья; *киле кӗр-* войти в дом, в зятья; *кил-*

йышлă семейный; *кил-йĕр* (родной) дом; *кил-вут/вот* домашний очаг, семья: *килĕм-вутăмпа, ачам-пăчампа савăнса, чăн турра ĕненсе, ырăсене юратса тăратпăр, çăл, çырлах турă* (из моленья); *кил карт/карти/картишĕ* двор; *кил пуç/поç, кил пуçĕ/пуççи* хозяин, глава дома; название духа и многие другие (Ашм. Сл. VI, 208–213).

Др.-болг. *es-kil* старая деревня (Ramstedt EAS I, 48). М.Рясянен *es-kil, es-gil* переводит "старый город" (Räsänen EWb., 270a).

Название города *Сар-кел* в еврейском написании состояло из следующих пяти букв: шин(*ш*), реш(*р*), каф(*к*), йод(*и*), ламед(*л*). В целом произносилось *ш-р-кел* или *ш-р-кил*, что соответствует чув. *шор(ă)/шур(ă) + кил (<*кел)* белый дом. Старая форма **кел* сохранилась во многих ойконимах: *Микуш-кел* (Исаклинский р-н Самарской обл.), *Йăваш-кел* (Комсомольский р-н Чувашской Республики, Черемшанский р-н Татарстана), *Тус-кел, Пӳтре-кел* (Шигонский р-н Самарской обл.) и другие.

З.Гомбоц относительно хазарского *Сар-кел* писал, что это название отражает др.-чув. *šary-käl* (= *шорă/шурă кил)*, так как в греческой транскрипции Константина Багрянородного как иноязычное *s-*, так и *š-* переданы буквой *σ* ("сигма") (Gomb. BTL, 200; Федотов ЧЯСАЯ I, 10–11).

Ср. эвенк. *гуулэ* жилище, изба, хижина; зимний дом; зимовье (ТМС I, 171); як. *куулэ* сени, крытый ход в помещение (в якутском доме) (Рам. АЯ. § 22. С. 56).

См. Егоров ЭСЧЯ, 112; Räsänen EWb., 270a.

КИЛ- II идти, ехать, прийти, приехать, прилететь (сюда, в направлении сюда); заниматься (о заре); настраиваться (об инструменте); быть подходящим; пригодиться; в значении рус. "прими пожалуйста" при вежливом обращении.

Производные формы: *килен-каян* посетители; *килӳ* прихождение, приход; доход (= тат. *килу*. – М.Ф.); *килкеле-* учащ. ф. от *кил-; киллех (кил- + -лех)* прихождение (арх. ф.). Многочисленны конструкции с деепричастием на *-са* от *кил-* + спрягаемый глагол: *килсе кала-, килсе кай-, килсе кур-, килсе кĕр-, килсе пар-* и т. д. (Ашм. Сл. VI, 199–214), соответствующие, например, татарской конструкции с деепричастием на *-ып/-еп/-п +* спрягаемый глагол: *килеп эйт-, килеп кайт-, килеп кур-, килеп кер-, килеп бар-*.

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., леб., шор., кюэрик., крым., ком., др.-тюрк., уйг., чаг., вт., карЛТ. *кäл-* прийти, приехать = кирг., саг., койб., кач. *кел-;* тур. *ǧäл-* прийти, приехать, выходить = крым., аз. *гäл-;* бар., тоб., башк., каз. *кил-* прийти (Радл. Сл. II, 1109–1111, 1366, 1560–1561).

См. Егоров ЭСЧЯ, 112; Räsänen EWb., 248b.

КИЛЕН- / КИНЕН- наслаждаться, удовлетворяться.

Производные формы: *килену* удовлетворение, наслаждение; *килентер-* понуд. ф. от *килен-* (Ашм. Сл. VI, 214–215).

Тюркские соответствия: каз. *килäн-* радоваться, забавляться; *килäндӗр- (килäн- + -дӗр)* радовать, забавлять (Радл. Сл. II, 1368); тат., башк. *кинән-* получать, получить наслаждение, удовольствие; наслаждаться, насладиться (чем).

Мар. *келанаш* чувствовать довольство, наслаждаться < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 195).

См. Егоров ЭСЧЯ, 112.

КИЛЁ ступа.

Производные формы: *сӳс килли* ступа для толчения кудели; *тырă килли* ступа для толчения зернового хлеба; *тăвар килли* ступа для толчения соли (Ашм. Сл. VI, 216).

Тюркские соответствия: кирг. *кäли* ступка; ком. *кäли* пест ступки; хив. *кäллä* ступка (Радл. Сл. II, 1116, 1121); тат., башк. *киле* ступа, ступка; як. *кэлии* ступа.

Венг. *kölyű* (1443: *kelev*, 1488: *kyllev; külü, külyü)* ступа < др.-чув. **keläγ, *kiläγ* при современном чув. *килĕ* (Gomb. BTL, 104).

См. Егоров ЭСЧЯ, 112; Räsänen EWb., 249b.

КИЛЁШ- соглашаться, договариваться, уговориться; торговаться, столковаться; сосватать; понравиться; примириться; быть удачным, годным; быть к лицу.

Производные формы: *килёшӳ* пристойность; соглашение, примирение; приличие; *килёшӳсёр* непристойный; *килёшулёх* приличие; *килёштер-* понуд. ф. от *килёш-* уживаться, дружить; соглашаться; облюбовать, наметить; примирить (Ашм. Сл. VI, 217–220).

Тюркские соответствия: кирг., саг., койб. *келёс-(кäл + -с(ш))* быть подходящим, подходить друг к другу; алт., тел., леб., шор., кюэрик., тар., уйг., чаг., вт. *кäлёш-* подхо-

дить, быть подобным = кач., к.-кирг. *келиш-;* алт., тел., леб., шор., кюэрик. *кӑлиштĕр- (кӑлиш- + -тĕр)* делать похожим одно на другое, уподобить, плотно соединить одно с другим; подражать, снести, доставить = кач. *келĕштĕр* = кирг. *келĕстĕр-* (Радл. Сл. II, 1118–1120); тат., башк. *килеш-* ладить, поладить с кем-л.; умело подражать кому-л.; тат., башк. *килештер-* мирить, примирить, помирить; согласовывать, согласовать; улаживать, уладить (дело); *килешле* складный, приличный; пристойный, подходящий; *килешлелек* складность, стройность; пристойность, уместность; *килешсез* негармоничный, несоразмерный; неприличный, неподобающий; др.-тюрк. *keliš-* совм. ф. от *kel-* посещать друг друга, общаться (ДТС, 296).

Мар. *келшаш* нравиться, понравиться; мириться, примириться; соглашаться; *кельштараш* согласовать, увязывать; координировать; прилаживать; сочетать с чем-л. < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 195).

См. Егоров ЭСЧЯ, 112; Räsänen EWb., 248b.

КИЛПЕТ: *килпетлĕ* видный, *килпетсĕр* неказистый, невзрачный (Ашм. Сл. VI, 221).

Тюркские соответствия: кирг. *келбет* наружность, стан, осанка, фигура; тат., башк. *килбәт* образ, облик, внешность; стан, фигура; телосложение; тат., башк. *килбәтле* благообразный; приятный; статный, стройный; тат. *килбәтсез,* башк. *килбәтһез* безобразный, уродливый, неуклюжий, несуразный. Ср. перс. كَالْبُدْ *(калбот)* форма, колодка; тело (Гаф. ПРС II, 644).

Чув. < тат. < перс.

См. Егоров ЭСЧЯ, 112–113.

КИМĔ лодка; дощаник; баржа; большое судно; пароход.

Производные формы: *кимĕçĕ/кимĕç* лодочник, судовщик, владелец судна; *кимĕ хыçĕ* корма; *кимĕ хӳри* руль; *кимĕ-каçă* паром, перевоз (Ашм. Сл. VI, 222–223).

Тюркские соответствия: алт., тел., кюэрик., тар., ком., чаг., вт. *кӓмӓ* лодка = кирг., к.-кирг., саг., койб., кач. *кемӓ;* чаг. *кӓми* лодка, судно; тур. *ґӓми* корабль; аз., крым., карЛ. *ґӓми* лодка, корабль, судно (Радл. Сл. II, 1205–1206, 1208, 1582–1583); тат. *көймә* лодка, шлюпка, ялик, бот, челн, ковчег; башк. *кәмә* лодка, ялик, челн, шлюпка; тат. *көймәче,* башк. *кәмәче* лодочник, перевозчик;

др.-тюрк. *kemä* лодка, судно (ДТС, 297).

См. Егоров ЭСЧЯ, 113; Räsänen EWb., 251a.

КИМЁЛ- убывать.

Производные формы: *кимёлтер-* понуд. ф. от *кимёл-* убавлять; *кимёт-* убавлять (Ашм. Сл. VI, 223).

Тюркские соответствия: тел., леб., чаг., аз. (тур.) *кӓм* (Радл. Сл. II, 1203–1204) = перс. کم порок, ошибка, вред, порча (тел.); родимое пятно (леб.); меньше (чаг., аз.); не хватало одного (аз.); дурной, жестокий (тур.); кирг. *кем* = перс. کم мало, небрежно; недостаточный; малость; пренебрежение; перс. کَم *(кӓм)* мало, немного, незначительно; редко; меньше (Гаф. ПРС II, 666); тат. *ким-* уменьшаться, убавляться, снижаться; *кимет-* побуд. ф. от *ким-* уменьшать, убавлять, снижать.

М.Рясянен через знак равенства приводит монг. *gem* зло; вред; ошибка (> як. *кэм-эй* недостаточный; як. *кем-чи* скудный и все это возводит к перс. (*kam* здесь должно быть *kӓm*. – М.Ф.), не называя его значения (Räsänen EWb., 250b).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *кэмур* (< монг.) мало, недостаточно; маньчж. *қомсо* (< монг.) мало, скудно.

Монгольские формы: п.-монг. *xomsa* мало, скудно; *xomsad-* уменьшаться; монг. *ховор* ~ *хомор* скудный, редкий; бур. *хомор* скудный, редкий; як. *кӓмчи* мало, недостаточно (ТМС I, 448).

КИН сноха, невестка, жена моего сына, жена моего брата, который моложе меня; вообще так называют жену родственника, который моложе говорящего.

Производные формы: *килӗнтеш (килӗн + -теш)/кинтеш* женский персонал (снохи) в доме; *кин-пӗрчӗк* ласковое обращение к снохе; *кинçӗм* моя сношенька; *кин-хӗр* сноха; *кинемей/кинеми* жена старшего брата моего отца (Ашм. Сл. VI, 216, 223–224).

Тюркские соответствия: тар., крым., алт., тел., кюэрик., др.-тюрк., уйг., чаг., вт., сарт. *кӓлин (кӓл- + -н)* невестка, сноха (Радл. Сл. II, 1117) = кирг., к.-кирг., саг., койб., кач. *келин;* крым. *кӓлиндӓш* = *гӓлиндӓш* общие невестки, снохи; тур. *гӓлин (гӓл- + -н)* невеста, молодая жена, сноха = аз., ком. *гӓлин* (Радл. Сл. II, 1562); тат., башк. *килен* сноха, невестка; молодуха; молодая женщина (только что вышедшая замуж); *килендәш* снохи, невестки (жены

родных братьев по отношению друг к другу).

Ср. рус. *водима* жена, сожительница; невеста (Даль I, 223). Еще по этому же семантическому поводу: "Хождение жениха за невестой, заменившее умычку, в свою очередь сменилось *приводом* невесты к жениху, почему законная жена в языческой Руси называлась *водимою*. От этих двух форм брака, хождения жениха и привода невесты идут, по-видимому, выражения *брать замуж* и *выдавать замуж* (В.О.Ключевский. Курс русской истории. Ч. I. М.: Мысль, 1987. С. 135–136).

Ср. тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *кэли/кэлин*, эвен. *кэли*, нег. *кэли*, ороч. *кэли*, ульч. *кэли(н-)*, нан. *кэли* свояк, свояки (мужчины, женатые на сестрах, по отношению друг к другу); маньчж. *кэли* свояк (муж старшей сестры жены), свояки (вообще) (ТМС I, 446).

См. Егоров ЭСЧЯ, 113; Räsänen EWb., 250a.

КИПЕК / КИПИК / КИПЕНКĔ шелуха, мякина: *кантăр вăрри кипекки, сĕлĕ кипекки, кĕрпе кипекĕ* шелуха крупы; шелушащаяся кожа на лице.

Производные формы: *автан кипекки* гребень у петуха; *кипекле-* съесть, оставив одну шелуху (Ашм. Сл. VI, 225).

Тюркские соответствия: крым., ком. *кăбăк* отруби = кирг. *кебăк;* тур., чаг. *кăпăк* отруби; тур. *кăпăклu (кăпăк + -лu)* смешанный с отрубями; каз., тоб. *кибăк* мякина, шелуха (Радл. Сл. II, 1186, 1191, 1399).

Монгольские соответствия: п.-монг. *kebeg,* монг. *хэвэк,* калм. *кевг* отруби, мякина, высевки (Ramstedt KWb., 229).

По мнению В.Г.Егорова, "происходит, вероятно, от *кап* (кирг., тур. и др.) оболочка, наружный покров; чехол" (Егоров ЭСЧЯ, 113), но тюрк. *кап* этимологически соответствует чув. *хуп/хупă* ~ тат., башк. и др. *кабык*, что нашло правильное отражение в его же упомянутом словаре (С. 305).

См. Егоров ЭСЧЯ, 113, 305; Räsänen EWb., 254a.

КИПКЕ I пеленка; "сорочка": *кипкепе çуралчĕ, кипкине çурса яр-* родился в сорочке, разорви сорочку; оболочка зерна.

Производные формы: *кипкеле-* пеленать; *кипкери* лежащий в пеленках (Ашм. Сл. VI, 227).

Думается, что чув. *кипке* образовалось от тюркского глагола со значением "сохнуть, сушиться", ведь смена пеле-

нок младенца — это прежде всего замена мокрой пеленки сухой. Ср. кирг. *кеп-*, вт. *кäп-* сохнуть, высыхать (Радл. Сл. II, 1185); др.-тюрк. *kepi-* сохнуть, сушиться; *kepit-* побуд. ф. от *kepi-: jel tonuγ kepitti* ветер высушил одежду (ДТС, 300); кирг. *кептир- (кеп + -тир)* сушить, заставить сушить; саг. *кептäн-* высыхать; каз., тоб. *кип-* сохнуть, высохнуть (Радл. Сл. II, 1189, 1397); тат. *кипкэн- (кип + -кэн)* высохший, обсохший, сухой; *киптер- (кип + -тер)* сушить, просушить.

КИПКЕ II старая рубашка, надеваемая для грязной работы. См. *кипке I*.

В.Г.Егоров *кипке II* сближает с тур. *кепенек* дождевой плащ из войлока, узб. *кебанак* чекмень, войлочный халат, чаг. *кипенк* платье (Егоров ЭСЧЯ, 113).

См. *кĕпе*.

КИРЕМЕТ / КЕРЕМЕТ (Пшкрт.). Священное место; от араб. *кирамäт*. Киремет, собственно, есть место, где пребывает злой дух, напр. дух какого-нибудь известного, некогда жившего на этом месте чувашина, представляющего собой героя... Культ киремети возник у чуваш из почитания умерших, слившегося впоследствии с культом мусульманских святых, на что указывают и слова *киремет, мäчавäр, мамале* (Ашм. Сл. VI, 230–240; Ашм. Синт. II, 270).

Тюркские соответствия: каз. *кирäмäт* = араб. كرامت целительное средство, все, что приносит счастье; особый дух, гений, которого почитают чуваши и также крещеные татары (Радл. Сл. II, 1356); кирг. *керемет*, узб. *керамэт*, казах. *керемет* чудо, нечто поразительное; туркм. *керамат* чудо, сотворенное святым; тур. *керамет* благородство, великодушие, милость, заслуга, уважение, почет; чудо, совершаемое святым; аз. *кэрамэтли* щедрый, благородный; як. *кыраммыт* проклятый.

Финно-угорские соответствия: мар. *керемет* злой дух; место приношения злому духу / удм. *керемет* дух зла; священная роща / мордМ. *керэметь* название божества / мордЭ. *керемет* место жертвоприношения (Федотов ЧМЯВ, 196).

Рус. *кереметь* "злой дух у мари и чувашей"; "языческое требище"; вятск. Заимств. из чув. *киремет* "злой дух; место, где он обитает", тат. *кирэмэт* "целительное средство", араб. происхождения (Фасмер ЭСРЯ II, 224).

См. Wichm. ČLP, 72–73; Егоров ЭСЧЯ, 113; Федотов ИСЧЯ II, 111; Ахм. ОЛ, 31–33.

КИРӖК перхоть; грязь, пыль на платье и на теле; перхоть (на человеческом теле), отжившая кожа; снимающаяся кожа с грязью.

Производные формы: *кирӗклен-* загрязниться; *кирӗклентер-* понуд. ф. от *кирӗклен-; кирӗклӗ* с перхотью (Ашм. Сл. VI, 241).

Тюркские соответствия: тар., крым., ком., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., кирг., к.-кирг., уйг., тур., чаг., вт. *кир* грязь, нечистота; алт., тел., леб., саг., койб., тур. *кирлä (кир + -лä)* замарать, грязнить, мутить воду; алт., тел., леб., саг. *кирлäн- (кирлä- + -н(л))* замараться, мутить; алт., тел., кирг. *кирлäндӗр-* марать; кирг., тур. *кирлӗ* грязный, неопрятный; чаг., вт. *кирлӗк* грязный; чехол на подушке; тур. *кирлилик* грязь, нечистота; нечистота по шариату (Радл. Сл. II, 1349, 1362); тат., башк. *кер* грязь (на теле и белье); *керле* грязный, нечистый (о белье, одежде, теле); *керлəн-* грязнеть, загрязняться (о белье, одежде, теле); *керлəндер-* побуд. ф. от *керлəн-* грязнить, загрязнять (белье, одежду, тело); як. *кир* грязь, нечистота.

Монгольские формы: п.-монг. *gkir ~ kir* грязь, *gkirikte-* загрязняться, пачкаться; монг. *хир* грязь, *хиртэ-* загрязняться, пачкаться.

Тунгусские формы: эвенк. *кири*, эвен. *кир* грязь, гадость, пакость; грязный, противный.

Ср. кор. *хы(л)к* земля; грязь (ТМС I, 398).

См. Егоров ЭСЧЯ, 113.

КИРЛӖ / КИРЛА / КЕРЛӖ (Пшкрт.) нужный, нужно, надо, надобно.

Производные формы: *кирлӗ-кирлӗ* очень нужный, все необходимое; *кирлӗлӗх* надобность, необходимость; *кирлӗшӗн* ради нужды; *кирлӗ-маршӑн* попусту, без оснований; *кирӗксӗр (= кирлӗ мар): кирӗксӗрсем питӗ номан* очень много ненужных предметов (Ашм. Сл. VI, 241–244).

Тюркские соответствия: тар., ком., тел., алт., шор., леб., кюэрик., уйг., чаг., вт., сарт., карЛ. *кäрäк* необходимый, нужный; необходимость = саг., койб., кач., кирг., к.-кирг.; чаг., карЛ. *кäрäкли* необходимый; уйг., чаг., вт.,

сарт. *кäрäклик* необходимый (уйг.), необходимость (чаг.); уйг. *кäрäксис (кäрäк + -сиз)* ненужный; аз. *гäрäк* = тур *ґäрäк* необходимый, нужный (Радл. Сл. II, 1086, 1088, 1090, 1555); тат. *кирәк,* башк. *кәрәк* надо, надобно, нужно, необходимо; тат. *кирәкле,* башк. *кәрәкле* нужный, надобный, необходимый; тат. *кирәксез,* башк. *кәрәкһез* ненужный, ненадобный, лишний, непотребный.

Монгольские соответствия: п.-монг. *kereg,* монг. *хэрэг* дело, нужда, необходимость; бур. *хэрэг* дело, *хэрэглэ-* нуждаться в чем-л.

Тунгусские формы: эвенк. *кэрэ* (< монг.) дело, занятие; *кэрэкчи* необходимый, нужный; *кэрэклэ* нуждаться в чем-л. (ТМС I, 454).

Чув. *кирлĕ* (< **кирелĕ/*киреллĕ*) > марГ. *керал* нужный, необходимый; годный (Федотов ЧМЯВ, 196).

См. Егоров ЭСЧЯ, 114; Räsänen EWb., 256a.

КИРПĔЧ(Ĕ) / КИРПĔÇ / КИРПИСЬ кирпич (Ашм. Сл. VI, 245).

Тюркские соответствия: ком. *кäрпäц* кирпич (Радл. Сл. II, 1107); др.-тюрк. *kerpič* кирпич (ДТС, 301); тур. *кирпич* сырцовый кирпич; каз. *кирбич,* тур., тоб. *кирбиц* кирпич (Радл. Сл. II, 1365–1366); башк. *кирбес* кирпич. Рус. *кирпич* < тюрк. В.Кипарски время заимствования рус. *кирпич* из тюрк. языка датирует 1550 годом (Kiparsky RHG III, 66).

См. Егоров ЭСЧЯ, 114; Фасмер ЭСРЯ II, 238.

КИСРЕН- трястись, качаться, дрожать.

Производные формы: *кисренкеле-* учащ. ф. от *кисрен-; кисрентер-* понуд. ф. от *кисрен-* (Ашм. Сл. VI, 246–247) = кр.-тат. *кисрэн-* дрожать (ДСТЯ, 248; Баяз ГТК, 47).

КИСТЕН кистень; дубинка с железным концом **/ КИСМЕН** оружие, состоящее из палки с надетым на нее металлическим шаром; толстый конец безмена (Ашм. Сл. VI, 246–247).

Тюркские соответствия: каз., чаг. *кистан* маслобойная палка; дубина; металлический шар, прикрепленный ремнем или цепью к рукоятке; подобное значение имеет это слово и в русском языке (Радл. Сл. II, 1388). Рус. *кистень* < тюрк. (Фасмер ЭСРЯ II, 240). Мар. *кестен* кистень, дубина < тюрк.

См. Егоров ЭСЧЯ, 114; Räsänen EWb., 272b.

КИЧЕМ / КИЧЕН скучно; неприятно; горько; конфузно; жутко; дико; странно.

Производные формы: *кичемле* дико; неприятно; обидно; *кичемлен-* прийти в состояние, обозначенное словом *кичем; кичемлентер-* понуд. ф. от *кичемлен-; кичемлӗ* неприятно; *кичемлӗх* скука, неприятное настроение (Ашм. Сл. VI, 249–250).

В.Г.Егоров чув. *кичем* сближает с тур. *кич* рассеянный (Егоров ЭСЧЯ, 114), но у этого слова есть второе значение – малый, незначительный, немногий, этимологически соответствующее тел., тар., чаг. *кичик* малый, маленький, ком. *кици,* тар. *кицкӑ* малый (Радл. Сл. II, 1378, 1381, 1384), тат. *кече(к)* малый, маленький; *кечкенэ (кеч + -кенэ)* маленький, незначительный; *кечтек(и)* = *кечкене,* что соответствует чув. *кӑш ~ кӑшт* немного, чуточку, малость или *кӑш кӑна/кӑшт кӑна* с тем же значением.

КИШӖК объедки: *шӑрши кишӗк* мышиные объедки.

Производные формы: *кишӗкле-/кишекле-* крошить: *шӑши кантӑр вӑррине кишекленӗ* мышь съела конопляные семена, оставив шелуху (Ашм. Сл. VI, 251).

В.Г.Егоров чув. *кишӗк* сближает с казах. *кәшек* объедки сена (Егоров ЭСЧЯ, 114).

КИШӖР / КИШИР морковь (Ашм. Сл. VI, 251).

Тюркские соответствия: чаг. *кӑшир* желтая репа; морковь < перс. کشیر (Радл. Сл. II, 1182); тат., башк. *кишер* морковь.

Мар. *кешыр* / удм. *кешыр* морковь < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 196).

См. Егоров ЭСЧЯ, 114; Räsänen EWb., 258a.

КУ / КӐ / КО / КӐВ этот.

Данное указательное местоимение представляет немалую загадку. Алтаисты утверждают, что чув. *ку* восходит к монгольской энклитике *кӯ* со значением "прямо, смотри-ка" (Рам. АЯ, 75): *ку* этот ~ *кӑ-çал* в этом (нынешнем) году, нынче (< *ку + çул*) << **кö* > монг. *кӯ* в *ене кӯ* как раз этот, *тере кӯ* как раз тот (Ramstedt FSČ. § 15. S. 13). Звукопереход не вызывает возражений: **кӯ* ~ **кö* ~ чув. *ку/ко/кӑ.*

В другой работе Г.И.Рамстедт расширил ареал данного местоимения: кор. *ki* этот (варианты *ke-* и *ko-*), ? монг.

kü(kö) в *ene kü* как раз этот, *tere kü* как раз тот, где *kü* < **kö* соответствует тюрк. *kör-* видеть, смотреть, *köz* глаз (Ramstedt SKE, 114).

М.Рясянен согласен с Г.И.Рамстедтом (Räsänen Morph, 36). Кроме того, он чув. *ку* сближает с сарыг-югурским *ко* этот, *ку* вон тот, *ку-л, гу-л; ту-кул, ту-гул* этот же (относительно *-л* ср. *о-л, бу-л, шу-л)* (Räsänen EWb., 273a).

Э.Р.Тенишев *гол/кол* сближает с местоимением *ол* он, она, но происхождение первого считает неизвестным (Тенишев СЮЯ, 76).

С.Хаттори насчет *ку* пишет, что "это слово напоминает древнеяпонское слово *kö* этот (*ko-re* этот современного японского языка) и корейское слово *kï* тот (С. Хаттори. О формировании татарского и чувашского языков // ВЯ 1980. № 3. С. 91).

Н.И.Ашмарин, учитывая междиалектное чередование *п-/к-*, *-п-/-к-*, *-п/-к* (*пӳсе* ~ *кӳсе* человек без растительности на лице, *пӳнчӗк* ~ *кӳнчӗк* орнамент на женской рубахе и др.), вопрошает "нельзя ли отнести сюда также тюрк. *бу* алт. *пу*, чув. *ку* этот?" (Ашм. Мат. § 21. С. 51). Но в чувашском нет ни одного слова с начальным *к-*, чтобы ему соответствовало тюркское слово с начальным *б- (~ п-)*. На этом основании предположение Н.И.Ашмарина считать безупречным трудно, как нельзя считать также удачным допущение, что благодаря прогрессивной ассимиляции конечного *-к* усилительной частицей-местоимением *ак* начальное **б- (~ *п-)* указательного местоимения превратилось в *ку*, т. е. *ак* → **бу (~ *пу)* > *акку*, которое впоследствии упростилось в простое указательное местоимение *ку*.

Милан Адамович допускает мысль о существовании в чувашском языке дейксиса **кӑ* в составе наречий-прилагательных *капла* и *апла*, отчетливо проявляющих морфологическую общность: **кӑ-апла* → *к-апла* (с. 8). На его взгляд, дейксис **кӑ* лучше всего сохранился в чув. *акӑ* "вот", что, дескать, соответствует мордовскому *эка*. Однако русское происхождение морд. *эка* не вызывает сомнений: *эка беда, эка вто́ра; эка диковина – рыба сиговина* и др. (Даль IV, 662–663). Форма именительного падежа *ку*, считает автор, появилась в результате переразложения правильной формы *кун-ӑн* в неправильную *ку-нӑн*. Таким путем *ку* закрепилось в позиции тюркского *бу*. Например: **кӑ-унӑн* > *ку-нӑн; *кӑ-ӑна* > *кӑ-на; *кӑ-унта* >

*кунта; *кă-унтан > кунтан; *кă-унпа > кунпа* (с. 8). Автор прав в своем признании, что происхождение чув. **кă* не прозрачнее, чем других чувашских дейксисов (с. 9) (Milan Adamović. Deiktika im Tschuwaschischen // CAJ 1984, Vol. 28. № 1–2, S. 1–9).

См. Егоров ЭСЧЯ, 114; Räsänen EWb., 273a.

КУЙ: КУЙ-СУРĂХ ордынская овца (Ашм. Сл. VI, 254).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., леб., кирг., к.-кирг., саг., койб., кач., кюэрик., ком., крым., уйг., др.-тюрк., чаг., карЛТ. *кой (= койун, куй)* овца, баран (Радл. Сл. II, 499); тат., башк. *куй* курдючная овца; уст. овца (вообще) > чув.

См. Räsänen EWb., 279b.

КУКАМАЙ / КОКАМАЙ / КОКАМИ / КУКА моя (наша) бабушка по матери, мать моей матери; обращение к старухе (Ашм. Сл. VI, 258–259). Состоит из *кăк* корень; комель; происхождение (Ашм. Сл. VII, 104) ~ тюрк. *кӧк* корень, основание, фундамент; происхождение (Радл. Сл. II, 1221) + *ама* мать (см. выше) + аф. зват. ф. *-ай*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 115.

КУКАР / КОКАР запах гари (от шерсти, перьев, волос, масла); паленые ноги или голова животного.

Производные формы: *кукарлан-/кокарлан-* слишком обгореть, спалиться; *кукарлантар-* понуд. ф. от *кукарлан-; хыт-кукар* очень скупой, скупец (Ашм. Сл. VII, 259–260).

Тюркские соответствия: бар., алт., тел., шор., леб. *кок* зола; сгореть так, что останется только пепел; обуглиться; тур. *кокар (кок-* иметь запах, пахнуть + *-ар)* пахучий, гнилой, *вонючий; тур. коку (кок- + -у)* запах; тур. *коку- (= кок-)* издавать запах, пахнуть; тел. *коҕо* зола, тел. *коҕон* пепел (Радл. Сл. II, 508–510, 516).

МарЛ. *когар,* марГ. *когер* ожог; нагар < чув. (Федотов ЧМЯВ, 196).

См. Егоров ЭСЧЯ, 115; Räsänen EWb., 276ab.

КУКАÇЕЙ / КУКАÇИ / КОКАÇИ / КУКАÇ мой (наш) дед по матери, отец моей (нашей) матери (Ашм. Сл. VI, 260). Состоит из *кăк* (см. *кукамай)* + *аçа* отец (см. выше) + аф. зват. ф. *-ай*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 115.

КУКĂЛЬ / КОКĂЛЬ пирог (Ашм. Сл. VI, 261) = марЛ. *когылъо,* марГ. *кагыль* пирог; чув. *кукли* = удм. *кукли* пирог (Тепл. ПУП, 257, 292); эст. *kukkel* булочка, пышка; лив. *kougel* хлебное корыто; фин. *kaukalo* корыто (Donn. VWb. I).

См. Егоров ЭСЧЯ, 115; Федотов ЧМЯВ, 305.

КУКĂР / КОКĂР / КУККĂР / КОККĂР кривой; кривизна; угол (в избе); поворот, излучина (реки и т. п.).

Производные формы: *Атăл кукри* Самарская лука; *кукăрăл-/кукрăл-* искривляться, сгибаться; *кукыр-какăр* кривулистый; *кукăрлан-* искривляться; часто изменять направление пути; *кукăрлат-* сделать кривым, покривить; *кукăр кур-* некстати критиковать; *кукăр кут = кукăр хурт* овод; *кукăрлан-* искривляться, извиваться; *кукăрлантар-* понуд. ф. от *кукăрлан-; кукăр-макăр/кукăрлă-макăрлă* со многими искривлениями, вкось и вкривь; *кукăр мăй* цапля; *кукăр сава* полукруглый скобель; *кукăр сăмса* курносый (Ашм. Сл. VI, 261–264).

Тюркские соответствия: тоб., кирг., крым. *кыңыр* косой, кривой, согнутый; каз. *кыңгыр* косой; несправедливый; ср. уйг. *кăкрӱ* косой, кривой; негодный; каз. *кăкри (= кăкири)* кривой, согнутый (Радл. Сл. II, 1062).

МарГ. *кагыр,* марЛ. *кадыр* кривой; кривизна; изгиб / удм. *кокырес* согнутый, изогнутый < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 196).

См. Егоров ЭСЧЯ, 115; Räsänen EWb., 248ab.

КУККА / КУККИ / КОККИ мой дядя по матери, брат моей матери.

Производные формы: *пысăк кукка* старший брат матери; *пĕчĕк кукка* младший из братьев матери; *коккай* зват. ф. от *кокки* (Ашм. Сл. VI, 265).

От *кăк* (см. *кукамай, кукаçей) + ака* (~ др.-тюрк. *aγa/aqa* старший брат. ДТС, 17, 48). В говоре подберезинских кряшен старшие и младшие братья матери называются *кукки: Ибан кукки* дядя Иван (Баяз. ГТК, 139).

См. Егоров ЭСЧЯ, 115.

КУККУК / КУККУ кукушка; подражание кукованию.

Производные формы: *куккукла-/куккуклат-* куковать (Ашм. Сл. VI, 265).

Тюркские соответствия: тел. *кук* кукушка; тур. *кукук* род кукушки; кирг. *көкөк* кукушка; шор., саг., койб. *кӧӧк*

кукушка; каз. *кӱкӗ* кукушка (Радл. Сл. II, 1423); башк. *кәкук* кукушка.

Мар. *куку* кукушка, от него *кукулаш* куковать.

КУКША / КОКША плешь; лысина; плешивый, лысый; парша.

Производные формы: *кукшалан-* лысеть; *кокшалă/кукшалă/кокшаллă/кукшаллă* с лысинами, с пятнами; *кукша пуçлă* лысый (Ашм. Сл. VI, 270–271).

Кр.-тат. *кукша* (мар.) лысый, плешивый (ДСТЯ, 255); ср. бар., шор., каз., ком., чаг. *кашка* лысый, плешивый (бар.); лысина; белое пятно на лбу лошади (Радл. Сл. II, 394) (~ чув. *хошка/хушка*. – М.Ф.).

МарВ. *кокша* лысый, плешивый < чув. (Федотов ЧМЯВ, 196). По мнению Арсланова и Исанбаева, тат. (диал.) *кукша*, чув. *кукша* < мар. *кукшо* сухой, засохший (СФУ 1984. № 2. С. 108). Однако мар. *кукша* в этом значении скорее всего восходит к тюрк. *какша-* сохнуть, сыпаться (о зерне перезрелого на корню хлеба (алт.); расслабить, раскалиться, растопиться < *как* сушеный; твердый; сухой = чаг. *кашка-* высыхать; сухой (Радл. Сл. II, 56, 67, 395).

См. Räsänen EWb., 241a.

КУЛ- / КОЛ- смеяться; насмехаться, издеваться.

Производные формы: *кула* смешливый; *кулайăнçи/коланши* как бы смеющийся; *колу* смех; *колуçах* охотник смеяться; *кулă/колă/кул* смех; насмешник; посмешище; *кулăш* смех; *кулăшла* смешно, смешной; *кулăшлă* смешной; *кулкала-* учащ. ф. от *кул-* посмеиваться; *култар-* понуд. ф. от *кул-* смешить; *колли-малли* шутка; несерьезная вещь (Ашм. Сл. VI, 271–273).

Тюркские соответствия: ком., кирг., саг., койб., уйг., чаг., вт., карТ. *кӱл-* смеяться; тур. *ґӱл-* смеяться, радоваться; насмехаться; *ґӱлӱш* смех (Радл. Сл. II, 1466, 1640, 1642); тат., башк. *көл-* смеяться, рассмеяться; *көлеш* смех (всеобщий); як. *кул-* смеяться, хохотать; *кулуу* смех.

См. Егоров ЭСЧЯ, 115; Räsänen EWb., 307b.

КУЛАВККА / КОЛАВКА / КУЛАККА кулага; закваска для пива. *Кулавкка – çĕпрепеле çăнăх лăкаса тăваççĕ* (Ашм. Сл. VI, 274). Здесь мы имеем полное совпадение с рус. *кулага* ржаное тесто, каша из ржаной муки и солода. По мнению Меценауэра, – заимствование восточного происхождения

(Фасмер ЭСРЯ II, 408).

КУЛАНАЙ подать (от рус. *головное)* (Ашм. Сл. VI, 274).

В.Г.Егоров сделал краткий обзор истории слова *калан* в исторических трудах нескольких авторов (Егоров ЭСЧЯ, 116).

Слово это зафиксировано в самых надежных словарях: алт., тел., леб., шор., аз. *калан* дань, подать, ясак (Радл. Сл. II, 230); др.-тюрк. *qalan* калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства; *qalančï* сборщик податей (ДТС, 410–411). Глядя на них, возникает вопрос: почему тюрк. анлаутное *q-* в чувашском не перешло в фрикатив *х-*? Как появилось конечное *-ай*, если чув. *куланай* восходит к тюрк. *qalan?*

Н.И.Ашмарин не мог пройти мимо этих вопросов. Можно было бы прийти к такому ответу: или *куланай* для чувашей была действительно главной повинностью (в этом случае рус. *главный* > чув. *куланай*), или *калан* усвоено чувашами относительно позднее, когда перестал действовать закон тюрк. *q-* > чув. *х-*. Но и в этом случае невозможно объяснить, как и почему в конце чувашского слова появилось *-ай*, если не учитывать фактора контаминации с рус. *главный* или *головной.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 116; Räsänen EWb., 225a.

КУЛАТА / КУЛУТА / КОЛОТКĂ / КОЛОТ колода; колода (карт); колодец; колодка, которая привешивается на шею скотине, чтобы она не убежала со стада; у свиней – намордник; вилообразная деревяшка на шее свиньи (Ашм. Сл. VI, 275–276).

От рус. *колода.*

См. Егоров ЭСЧЯ, 116.

КУЛАЧĂ / КОЛАЧĂ белый хлеб, калач.

От рус. *калач,* др.-рус. *колач,* укр. *колач,* болг. *колач* каравай. Судя по круглой форме, произошло от **коло* (см. *колесо)* (Фасмер ЭСРЯ II, 165, 285).

См. Егоров ЭСЧЯ, 116.

КУЛЯН- / КОЛЯН- печалиться, горевать; вздыхать; жалеть, сожалеть.

Производные формы: *куляну* печаль; *кулянтар-* понуд. ф. от *кулян-* (Ашм. Сл. VI, 279).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., кирг., к.-кирг. *кӱй-* гореть, сгореть; возгореться любовью; иметь

сильную боль; саг., койб., кач., тар., уйг., чаг., вт. *кӧй-* гореть, сгореть (Радл. Сл. II, 1216, 1418); тат., башк. *кәй-* обгореть, прогореть; перен. обжечься; горевать, печалиться; тат. *кәялән-* скорбеть, переживать, тревожиться, тужить о ком-л.

См. Егоров ЭСЧЯ, 116–117; Räsänen EWb., 307a.

КУМ- / КОМ- сновать; шляться, ходить попусту; портиться (о пиве).

Производные формы: *кумӑ* основа; *кумкӑç/кумкӑч/кумкӑчӑ* сновалки; *кумгар-* понуд. ф. от *кум-* (Ашм. Сл. VI, 282).

По мнению В.Г.Егорова, "может быть, основанием для образования этого слова послужило араб. *кумаш* ткань; ср. рус. *кумач (?)*" (Егоров ЭСЧЯ, 117).

Чув. > марГ. *комащ* тканье: *комаш кыжы тольы* пришел, когда она ткала (Федотов ЧМЯВ, 196).

См. Егоров ЭСЧЯ, 117.

КУМАЛЯК / КОМАЛЯК / КУМАЛЕК / КУМАЛЯ / КУМАЛЮК шишка(-и) в киселе; катышки из вареного или толченого гороха или конопляного семени; *комалякла* с шишками (Ашм. Сл. VI, 283).

Тюркские соответствия: кирг. *кумалак* шарообразный; овечий кал; тар., чаг., сарт., вт. *кумалак* = чаг. *кумалаҡ;* ср. кирг. *домалак* (*домала-* округлиться, распухнуть + *-к*) круглый, шар; кирг., чаг. *томалак* круглый, шарообразный; шар, мячик, ком, клубок (Радл. Сл. II, 1047; III, 1236, 1726); башк. *тумалаҡ* шар; *тумалаҡ таш* шарообразный камень.

Чув. > марГ. *камаля,* марЛ. *комля* комочек, шарик, катышек (Федотов ЧМЯВ, 196).

Рус. *гомола* и аналогичные славянские формы М.Фасмер связывает с польским *gomoly* безрогий, комолый (Фасмер ЭСРЯ I, 435).

См. Егоров ЭСЧЯ, 117.

КУМАШКА / КУМАШКА кумышка, самогонка (Ашм. Сл. VI, 284) = тат. *кумышка: син безгә ике чәркә сыра, ярты штоф кумышка китер* (ТСТЯ II, 189; III, 470).

КУН I / КОН день.

Производные формы: *кунăн-çĕрĕн* дни и ночи; *кунĕ-кунĕпе* целыми днями, по целым дням; *кун кунла-* день дневать, проводить день; *кун кур-* жить; *кунлăх/конлăх* (нечто) на день;

кунлă-çуллă долголетний; *кунран кун* со дня на день, изо дня в день, с каждым днем; *кун-çул* жизнь, житье; *кун тавpăнни* (зимний и летний) поворот солнца и др. (Ашм. Сл. VI, 285–291).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., крым., саг., койб., кач., кюэрик., бар., кирг., к.-кирг., ком., др.-тюрк., уйг., чаг., тур., аз., карЛТ. *кӳн* день; солнце; тат., башк. *көн* день; солнце; тур. *gün* = крым., аз. *gün* день; солнце (Радл. Сл. II, 1436, 1633–1634); як. *кун* солнце; день; уст. железный кружок на спине шаманского костюма, изображающий солнце.

См. Егоров ЭСЧЯ, 117; Räsänen EWb., 309a.

КУН- II / КӲН- соглашаться; ладиться; *кунчĕ* пошел на лад, *кунмасть* не соглашается.

Производные формы: *кунĕç-/конĕç-* удаваться; *кунтар-* понуд. ф. от *кун- II*; *кунĕ* смирный; простак; сговорчивый, податливый (Ашм. Сл. VI, 292; VII, 74–75).

Тюркские соответствия: кирг., к.-кирг., уйг., чаг., вт. *кӧн-* быть согласным, согласиться; покориться; принять мнение другого; уйг. *кӧнä-* доверяться; чаг. *кӧнӳш- (кӧн- + -ш)* условиться, согласиться (Радл. Сл. II, 1241–1242, 1246); тат., башк. *кун-* давать (дать) согласие; поддаваться уговорам; уступить, идти на уступки; тат., башк. *кун-дер-* понуд. ф. от *кун-* уговаривать, увещевать, убеждать; тат. *кунеш-* взаимн.-совм. от *кун-*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 99, 117; Räsänen EWb., 290a; Федотов МИЭСЧЯ, 56.

КУНĔ / КӲНĔ *(< кун-/кӳн- + -ĕ)* смирный; простак; сговорчивый (Ашм. Сл. VI, 293; VII, 75).

Тюркские соответствия: др.-тюрк., уйг., чаг. *кӧни* прямой, верный, справедливый (Радл. Сл. II, 1243); др.-тюрк. *köni* верный, правдивый, истинный (ДТС, 315); як. *кӧнө* прямой, ровный, гладкий; перен. честный, правдивый, прямой, справедливый.

См. Егоров ЭСЧЯ, 117; Räsänen EWb., 290a.

КУНТĂ / КОНТĂ / КОМТĂ / КУНТĂК / КОНТĂК лукошко; лукошко пчеляков (Ашм. Сл. VI, 284–285, 297).

В.Г.Егоров пишет, что в тюркских языках родственного слова не нашел. Однако приводимые ниже тюркизмы безупречны:

койб., леб. *комда* ящик (леб.); гроб, могила (койб.); тоб. *кумга* коробочка (Радл. Сл. II, 671, 1051); башк. *кумга* коробка, коробочка, шкатулка.

Ср. финно-угорские формы: мар. *комдо* (< чув. *комгă*) удм. *куды* / коми *куд, куда* лукошко (лубяное) / мордЭ. *кундо* крышка (сундука, кадки) / фин. *kontti* ранец; корзина из березового лыка (Федотов ЧМЯВ, 197).

См. Ряс. ИФТЯ, 199; Егоров ЭСЧЯ, 118; Räsänen EWb., 279a.

КУНЧА / КОНЧĂ / КУНÇА голенище (сапога); нáголенок чулка: *кăçат кунчи* верхняя часть теплого сапога; *чолха кунчи* верхняя часть чулок, а также сшитое из полотна, надеваемое на ноги / *чăлха кунчи* нáголенок(-нки), связанный(-е) без носка(-ов); *кунчаллă/кончаллă* с голенищами (Ашм. Сл. VI, 295, 297–298).

Тюркские соответствия: бар., ком. *конц;* алт., тел. *конч* голенище; бар., ком. *конц = конч;* тар., чаг., тур. *конц* голенище (Радл. Сл. II, 547–548); тат. *куныч,* башк. *куныс* голенище (сапога).

Х.Эрен категорически возражает В.Г.Егорову, что какой бы то ни было связи не может предполагаться между тюркскими *qonč* голенище и *kön (> gön)* кожа, выделанная для обуви ни в отношении фонетики, ни грамматической структуры, ни семантики (Eren. Remarks, 57).

Чув. > марГ. *комзы/конзы* голенище / удм. *кунчи* голенище (Федотов ЧМЯВ, 197).

См. Егоров ЭСЧЯ, 118; Räsänen EWb., 279a.

КУПА / КОПА / КОВА (Пшкрт.) куча; копна.

Производные формы: *купала-/копала-* класть в кучу, складывать в кучу; окучивать; *купалам* куча; *купалан-/копалан-* складываться в кучу; *копаланчăк* бугор; *купалăх* количество, достаточное на копну; *купи-купи/купи-купипе* целыми кучами (Ашм. Сл. VI, 300–301).

Тюркские соответствия: тат. *кубэ* ворох сена (который можно поднять вилами в один прием); валок (сжатого, но не связанного в снопы хлеба); диал. копна (сена); башк. *кубэ* копна (сена).

Не исключено родство тюркских слов с индоевропейскими: рус. *купа* совокупность предметов, масса; укр. *кýпа* куча, бел. *кýпа,* куча, а также близкородственными славянским и

другим и.-е. языкам в значениях "куча"; "копна (сена)"; "толпа (людей)"; "съезд, собрание"; "холм"; "гора" и др. (Фасмер ЭСРЯ II, 418–419).

По мнению М.Рясянена, венг. *kepe "ein Fruchthauffe", "die Triste"* скирда (хлеба), стог (сена. – М.Ф.) < чув. (Räsänen EWb., 291b; Gomb. BTL, 94).

См. Егоров ЭСЧЯ, 118.

КУПАРЧА / КОПАРЧА *nates.*

Производные формы: *купарча çийĕ* часть крупа выше хвоста (у лошади); *копарча шăмми/шăнни* тазовые кости (Ашм. Сл. VI, 301).

Тюркские соответствия: уйг., чаг., др.-тюрк. *кобар-* поднять, поднимать, возвышать, будить, возбуждать; др.-тюрк., карТ. *кобарт- (кобар- + -т)* велеть поднять; велеть отнять (карТ.); уйг. *кобур-* поднимать, заставить подняться; чаг. *кобурчак* маленькая коробочка; крым., каз. *кабар-* подниматься, торчать; надуваться; каз., тур. *кабарт-* заставить надуваться; произвести опухоль, причинить мозоли, пузыри; взбивать перину; увеличить (тур.); тур. *кабарцык (кабар- + -цык)* опухоль, пузырь, пузыречек (Радл. Сл. II, 442, 444, 657, 661); башк. *ҡабар-* раздуваться, вздуться; топорщиться; пушиться, распушиться (о волосах); щетиниться, ощетиниться; подниматься, подняться (о тесте) и др.

Чув. > марЛ. *коварче,* марГ. *каварцы* седалище; ягодицы (Федотов ЧМЯВ, 197).

См. Егоров ЭСЧЯ, 118.

КУПĂС / КОПĂС скрипка.

Производные формы: *хут-купăс* гармония (инстр.); *хăма-копăс* скрипка; *купăс-сăрнай* музыкальные инструменты вообще; *купăсăç/купăççă/купăççи* скрипач (Ашм. Сл. VI, 303).

Тюркские соответствия: шор. *кобус* балалайка; уйг. *кобус* музыкальный струнный инструмент; кирг., к.-кирг., тар., вт., карЛТ., крым. *кобуз* музыкальный струнный инструмент (вт.); скрипка (карЛТ.); киргизская скрипка (кирг., к.-кирг.); варган (тар.); крым. *кобусчы,* ком. *кобусцы (кобуз + -чы/-цы)* играющий на кобузе (Радл. Сл. II, 661–662); др.-тюрк. *qobuz* комуз, музыкальный струнный инструмент (ДТС, 451); тат. *кобыз* муз. комуз (татарский губной музыкальный инструмент), *кубызчы* игрок на комузе; башк. *ҡумыҙ* этн. кубыз (щипковый музыкальный инструмент).

Ср. монгольские формы: п.-монг. *хоог ~ хиγиг ~ хииг* хур (музыкальный инструмент); монг. *хуур* хур (смычковый музыкальный инструмент); бур. *хуур* хур (тж.).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *куур* (< монг.) инструмент музыкальный (струнный); маньчж. *куру ~ хуру* варган (бамбуковый или роговой музыкальный инструмент) (ТМС I, 434–435).

Рус. *кобза, кобуз, кобыз* (Даль II, 127) < тюрк. (Ramstedt KWb., 201b.: п.-м. *ququr, quur;* калм. *хуур* скрипка; ? венг. *húr* струна < кит. *hū, hū-cin).*

М.Рясянен венг. *húr*, приведенное Г.Рамстедтом, ставит под вопросом: **kopur* (> ? венг. *húr* струна) (Räsänen EWb., 281b). В венгерском имеется тюркское заимствование с конечным *-z: koboz.*

В представлении Г.Дерфера связь между тюркскими и монгольскими формами такова: монг. *quhur* ← пратюрк. **qōpur* (> др.-тюрк. *qopuz*) (Doerfer TMEN Bd. I. S. 443).

Чув. *купăс* < тат. *кубыз* > удм. *кубыз, но мар. ковыш* скрипка-долбленка < чув. (Федотов ЧМЯВ, 197).

См. Егоров ЭСЧЯ, 118.

КУПĂСТА / КОПĂСТА / КОПСТА / КОВЫСТ (Пшкрт.) капуста (Ашм. Сл. VI, 303–305). Ср. мар. *ковшта,* тат. *кәбестә,* башк. *кәбеҫтә* капуста. Все они от рус. *капуста.*

КУР- / КОР- видеть, увидеть; видать, увидать; заметить.

Производные формы: *кура* смотря на; из-за; по причине; соответственно: *кăмăлне кура телейĕ.* По характеру и счастье. (Пословица); *усалăн кăмăлĕ те питне-куçне кура.* У него, негодяя, и характер в рожу (т. е. соответствует его внешности); *курайман* презренный; *куракан* зрячий, зритель; свидетель; *кура тăра/кура-тăруçăм/кура-тăркач* видя (Ашм. Синт. II, 13, 14, 15, 267); *курăн-* видеться, показываться, появляться; казаться; *курăнаç-/курнаç-/курăнăç-/курнăç-/курăнăш-/курăш-/корăç-* (Пшкрт.) видеться, свидеться; *куртар-* понуд. ф. от *кур-*, а также масса конструкций "деепричастие на *-са* от *кур-/кор-* + спрягаемый глагол": *курса яр-, курса пиç-, курса пурăн-, курса пăх-, курса пĕт-, курса çÿре-, курса тух* и др. (Ашм. Сл. VI, 307–317).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., саг., койб.,

кач., кюэрик., кирг., к.-кирг., ком., тар., уйг., др.-тюрк., чаг., вт. *кӧр-* видеть, глядеть; тур. *ġӧр-* видеть, осматривать; каз. *кӯр-* видеть, считать чем; уйг., др.-тюрк. *кӧрӯ* = *кӧрӯ* = *кӧрӓ* по; карТ. *кӧрэ* по, соображаясь, по мере; тур. *ġӧрӓ* по, по мере, соответственно; каз. *кӯрӓ (кӯр- + -ӓ)* смотря по (Радл. Сл. II, 1249, 1251–1252, 1447–1448, 1592).

Мар. *кӧра* (послелог сообразности) передается русским *по: кайыкшылан кӧра мурыжо* = чув. *кайăкне кура юрри* по птице и песня / мордМ., мордЭ. *коряс (с* – иллат. суф.) согласно; по: *шубась рунгон коряс,* ср. чув. *пĕвне кура кĕрĕкĕ* шуба по росту (Федотов ЧМЯВ, 197).

См. Егоров ЭСЧЯ, 118–119; Räsänen EWb., 292a.

КУРАК / КОРАК грач. Иногда общее название грачей и ворон; пики (масть в картах); языческое имя мужчины.

Производные формы: *ула-курак* ворона; *хура курак/хора корак* грач; *шурă-курак/шор-корак* ворона (Ашм. Сл. VI, 318).

Тюркские соответствия: тел., алт., шор., кирг., к.-кирг., саг., койб., кач., кюэрик., тоб., каз., бар., ком., уйг., чаг., тар., вт., тур., крым., карТЛ. *карԝа* ворона; пики (карточная масть) (каз.) (Радл. Сл. II, 191).

Чув. > марЛ. *корак*, марГ. *карак* ворона. К этимологии: чув. *хура/хора* ~ тат. *кара* черный + *-к* (< *кыш ?* птица); чаг. *караԝ* черный, темный (Радл. Сл. II, 150). Ср. рус. *каркать, каркун* ворон, диал. *кра́кать, куркать* – то же, укр. *ка́ркати, кракати,* бел. *каркаць, кракаць.* Звукоподраж. (Фасмер ЭСРЯ II, 200).

См. Егоров ЭСЧЯ, 119; Räsänen EWb., 237b.

КУРĂК трава, растение.

Производные формы: *курăк-улăм* растение (вообще)?; *корăк-ути, курăк-ути* название растения, зелениха, серпуха; *корăк-вути* серпуха; *корăк выти* свежая трава (чĕрĕ, типменни); *курăк-йывăç* растительность (вообще); *курăк-кĕшĕк* трава (вообще); *корăк полă* свежая рыба; *корăк пошăт* лыко, содранное со слишком молодой липы; *курăкла/корăкла* в незрелом состоянии; *курăклан-* покрыться травой (Ашм. Сл. VII, 4–5).

Ссылаясь на отсутствие "бесспорно родственных слов", В.Г.Егоров приводит леб. *корак* трава с крупными листьями и высоким стеблем, тур. *куру от* сухая трава, сено; тур. *курук* зеленые неспелые плоды (ср. чув. *курăк тырă* неспелые хле-

ба). На это Х.Эрен заметил, что неправильно связывать чув. *курăк* с тур. *koruk* зеленые неспелые плоды (Eren. Remarks, 38). В тюркских языках (тар., сарт., тел., уйг.) есть *курук* сухой, пустой от *куру-* сохнуть, делаться сухим, высыхать, сморщиться, худеть (Радл. Сл. II, 928–929). Чув. же *курăк/корăк* – это трава зеленая, но не высохшая, как, скажем, кирг. *курек*. Это противоречие В.Г.Егоров пробует устранить следующим образом: "Возможно, что когда-то чуваши сочетанием *курăк угă* (букв. "сухая трава") назвали сено, а позднее траву стали называть *курăк*, а сено – *угă*" (Егоров ЭСЧЯ, 119).

КУРĂС / КОРĂС мочало; несобранное мочало (на лубе) (Ашм. Сл. VII, 6–7) = тат. *курыс* лыко.

Чув. *кăрăш* кузов (Пшкрт.) = марЛ. *курш*, марГ. *кырыш* кузов; ср. марГ. *каргыж* кора, венг. *hárs* липа, фин. *kuori/kaarna* кора (Räsänen EWb., 303b); ср. мордЭ. *керез* чан, кадка.

По М.Фасмеру, рус. *кузов*, возможно, от тат. *кызау* кузов, лукошко (Фасмер ЭСРЯ II, 402), чему соответствует чув. *кусав/косав* кузов (Ашм. Сл. VII, 19), которое, думается, восходит к рус. *кузов*.

См. Räsänen EWb., 269b; Федотов ЧМЯВ, 197.

КУРКА / КОРКА ковш.

Производные формы: *сăра курки* деревянная крашеная плошка, круглая чашечка без черена для питья пива; *çавра курка* маленькая деревянная чашка (без ручки) для питья пива; *курка паракан* название божества; *Курка çăлтăр* название созвездия; *курка-çăпала* чашки и ложки, общее название посуды (Ашм. Сл. VII, 8–9).

Тюркские соответствия: чаг. *кӱргä* место, посуда, откуда достают вино (Радл. Сл. II, 1459); др.-тюрк. *körkä* деревянное блюдо (ДТС, 318). Ср. тунгусские формы: ороч. *куккэ (*куркэ)*, ульч., орок., нан. *куркэ* сосуд (берестяной) для воды, ягод (ТМС I, 426).

Чув. > марЛ. *корка*, марГ. *карка* чаша, ковш; мар. *Коркашӱдыр* Большая медведица (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 197–198).

По мнению В.Г.Егорова, "по-видимому, *курка* произошло от глагола *кура-* (узб.), *кӱре-* (уйг.), *кӱрӱ-* (тур.) грести, сгребать (см. чув. *кĕреçе);* ср. к.-калп. *гӱрек* совок, алтВ. *кӱрек* лопата" (Егоров ЭСЧЯ, 119).

На основании чаг. *кӱргӓ* (см. выше), тел. *кӱргӱ* кадка, сшитая из бересты, для ссыпки ячменя (Радл. Сл. II, 1460) М.Рясянен выводит пратюрк. **kürkä* (Räsänen EWb., 311a).

КУРШАНАК / КУРШАНК / КУРШАНКĂ / КОРШАНКĂ репейник.

Имеется ряд географических названий: *куршанкă улăх, куршанкă-карти, куршанкă-касси, коршанкă-çырми, куршанкă çулĕ, Куршанкă* – название селения Коршанги-Шигали б. Шемурш. в. Буинского у. (Ашм. Сл. VII, 14).

Тюркские слова, имеющие значение "репей, репейник": кирг. *кашаҕан* (Радл. Сл. II, 390); тат. диал. *кырманык, кырмалау* (ДСТЯ, 263).

Чув. *коршанкă* = марЛ. *коршанге*, марГ. *каржангы* репейник, репей (Федотов ЧМЯВ, 198).

См. Егоров ЭСЧЯ, 119.

КУСАР / КОСАР / КОССАР (Пшкрт.) косарь (род ножа) (Ашм. Сл. VII, 19).

От рус *косáрь* род ножа < *косá* длинный кривой нож (Преображенский ЭСРЯ I, 365). Во всяком случае не от тюрк. *кăс-* резать, разрезать, отрезать (Радл. Сл. II, 1154), которому закономерно соответствует чув. *кас-* тж.

См. Егоров ЭСЧЯ, 119–120.

КУСТĂРМА / КОСТĂРМА / КУСТĂРМАЧ / КОСТАРАК / КОСТĂРЧĂ / КĂСТĂРКĂЧ колесо (Ашм. Сл. VII, 18–19, 21, 190).

По нашему мнению, слово образовалось на чувашской почве. За вычетом от глагольного имени *-ма*, остается *кустăр-*, представляющее собой конструкцию "деепричастие на *-а* + служебный глагол *тăр-* (~ др.-тюрк. *tur-*)": куса- (< *кус-/кос-* кататься; идти; бежать) + *тăр-*, т. е. находиться в состоянии движения (вращения), ср. *лара тăр-* находиться в состоянии сидения или продолжать сидеть; *кула тăр-* продолжать смеяться и т. д. Таким образом, *куса тăр- + -ма* > *кустăрма*, ср. *куса-тăр-ан* (*-ан* – причастный аффикс) или *куса-тр-ан* бегающий; колесо (Ашм. Сл. VII, 16).

С.Н.Муратов чув. *кус-/кос-* сближает с др.-тюрк. *kes-* быстрый и тунгусо-маньчжурскими формами: ульч. *кус* быстро, сразу; орок. *кусал* быстрый, скорый; быстро, скоро.., маньчж. *қоса-қан-* = *қосақан* торопливо, бегом; усердно (ОСЛАЯ,

350). Закономерной формой, соответствующей др.-тюрк. *kes-*, является чув. *кас-* резать, делить, но в чувашском нет *кас* со значением "быстрый" или "быстро", в то время как *кус-/кос-* означает главным образом "катиться"; "идти, бежать" (Федотов МИЭСЧЯ, 67).

КУÇ I / КОÇ I глаз.

Производные формы: *куçăн* воочию, явно; *куçăх-* быть сглажену, изурочену; *куçăхтар-* понуд. ф. от *куçăх-* сглазить, изурочить; *куçкĕрет* явно, открыто; *куçкĕски* зеркало (см. отдельно); *куçла-* смотреть, следить, высматривать; *куçлăх* очки; *куççуль/куççулĕ/куççулли/куççоль/коççоль/куççӳлли/куççӳл/куçшуль/куçшӳл/куççилли* слеза(-ы); *куççуллен-* слезиться (см. отдельно); *куçхарш/куçхарши* бровь; *куç хупаххи/хопаххи* ресницы и многие другие (Ашм. Сл. VII, 22–37).

Тюркские соответствия: тел., алт., шор., саг., койб., кач., уйг. *köc* глаз; взгляд; один из мелких предметов; очко; дырочка; тар., кирг., к.-кирг., ком., др.-тюрк., чаг., вт., сарт. *köz* глаз; маленькое отверстие, намеренно сделанная дыра; самая вещь (кирг.); каз. *кӱз* глаз; тур. *ġöz* глаз = аз., крым. *ġöz;* тур. (арх.) *ġözgü = кӱзгӱ* зеркало; *ġözlä-* смотреть, высматривать, наблюдать, заботиться; *ġözlük (ġöz + -лӱк)* очки, лорнет (Радл. Сл. II, 1291, 1299, 1504, 1606, 1609-1611).

Относительно происхождения чув. *куç/коç* существует много версий. Так, Г.Рамстедт считает, что чув. *kuś* глаз < *kur-ś* зрение < **kör-č*, тюрк. *körüš* или еще *kör-č* как уменьшительное от **kör* = тюрк. *köz* (**kö-* в монг. *ene-kü* le voici, кам. *koje-* глядеть) (Рам. АЯ. § 68. С. 132).

Н.Н.Поппе пишет, что *köz* вовсе не следует возводить к **kör-z*, поскольку тюрк. *z*, согласно разделяемой мною теории Рамстедта, восходит к **ri*. В этом случае *köz* должно восходить к **köri*, образованному от корня *kör-* видеть с конечным *-i*. Напротив, чув. *kuś* глаз, вероятно, образовано с помощью *-ś* < **č*. Однако родство корня **kö* с монг. *kü* (в *enekü* как раз этот) сомнительно (Poppe. Bemerk. S. 17).

У Дерфера образование чув. *куç* представлено в следующей последовательности: чув. *kuś* < **kur-šĕ* < **kōz-si* his eye (Doerfer KhM, 298). В другой работе Г.Дерфер чув. *куç* глаз возводит к следующим формам: **kurśĕ* < **kurči* < *kurtsi*

< **kur + sĭ* < **kōz + sĭ; -ĕ* впоследствии выпал (Doerfer. Bemerk., 338).

Б.А.Серебренников этот вопрос разрешил по-своему и без трудностей: *куç* глаз и *кур-* видеть не составляют пары, так как конечное *ç* в *куç* возникло под влиянием *пуç* голова (влияние целого на его часть) (СТ 1986. № 4. С. 58).

Х.Эрен считает, что с точки зрения фонетики чувашская форма является наиболее близко связанной с общетюркским *köz*. Поэтому следовало бы указать, что чувашская форма *kuś* является заимствованием из татарского языка (Eren. Remarks, 38). Между тем Г. Вамбери тюрк. *köz* глаз возводил к *kör-* видеть (Vámbéry. Türkenvolk, 47).

См. Егоров ЭСЧЯ, 120; Räsänen EWb., 295a; Федотов МИЭСЧЯ, 67–68.

КУÇ- II / КОÇ- II передвигаться, переселяться; переходить с места на место, переместиться.

Производные формы: *куçар-/коçар-* передвинуть, переместить; переселить; *куçарттар-* понуд. ф. от *куçар-; куçкала-* учащ. ф. от *куç-; куçарса ил-* списать; перевести на другой язык; *куçарса çыр-* переписать (Ашм. Сл. VII, 37–38).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *köč-* переходить, передвигаться, кочевать; *köčür-* побуд. ф. от *köč-* переселять, перевозить; переводить, копировать (ДТС, 311); алт., тел., леб., тар., к.-кирг., уйг., чаг., вт., карТ. *кӧч-* перекочевать, переселиться, переехать, отправиться; алт., тел., леб., тар., к.-кирг., чаг., вт. *кӧчӱр- (кӧч- + -ӱр)* переселить, перевести; тел. *кӧчӱрӱӱчи (кӧчӱр + -ӱӱ- + -чи)* переводчик; уйг. *кӧцӱр- = кӧчӱр-* перевести, переселить; бар., тоб., ком., кюэрик. *кӧц-* перекочевать, переселиться; каз. *кӱч-* кочевать, переселиться (Радл. Сл. II, 1287–1291, 1491); башк. *кус-*, як. *кӧс-* кочевать, переселяться, переходить (на новое место, на новую работу).

Чув. *куç-* > мар. *кусь: кусьнем* переселяюсь; чув. *куçар-/коçар-* > мар. *кусараш; кусьар* переводить, перевести (по почте); перечислять / удм. *кочыртон (< кочыр-* копирование; копия); чув. *куçаркала- (куçар- + -кала)* > мар. *кусаркалаш* переводить, переносить; переправлять; перечислять (Вас. ММ, 21; Федотов ЧМЯВ, 198).

Рус. *кочевать* < тюрк. *köč-* (Kiparsky RHG III, 66; Фасмер ЭСРЯ II, 357).

См. Егоров ЭСЧЯ, 120; Räsänen EWb., 285–286.

КУÇКĔСКИ зеркало.

Слово сложное: *куç* глаз + тат. *көзге* (< др.-тюрк. *köz-gü* (ДТС, 321) зеркало) > чув. *куçкĕски*.

См. *куç I/коç I*.

КУÇÇУЛЬ слеза(-ы).

М.Рясянен пратюркскую форму возводит к следующим ступеням: **jäš* < **jal'* < **n'āl'*: др.-тюрк., уйг., чаг., тур. и т. д. *йаш* свежий, зеленый, сочный, влажный; молодой; слеза (влага глаз); год жизни (собственно время ежегодно возвращающейся влажности, свежести растений); возраст, время жизни (Радл. Сл. II, 240–243); чув. *çол/çул* год (< др.-чув. **ǯal), куç-çул* слеза (Räsänen EWb., 192a).

Монгольские формы: п.-монг. *nilbusun* < **nïl-bu-sun* слеза (Вл. СГМЯ, 146); п.-монг. *nilbu-* ~ *nilmu-* слезиться; плевать; *nilbusu(n)* ~ *nilmusu(n)* слеза; плевок; монг. *нулимс(ан)* ~ *нулмас(ан)* слеза; плевок; бур. *нулсар-* слезиться; плевать; *нёлбоҥо(н)* слеза; плевок (ТМС I, 319).

См. Егоров ЭСЧЯ, 120–121; Räsänen EWb., 192a; Федотов МИЭСЧЯ, 68.

См. *куç I/коç I*.

КУТ / КОТ nates; зад; круп (лошади); cunnus; основание; пень, комель. Употребляется в качестве послелога: *çырма кутĕнче* у речки, *вут кутне* к огню.

Производные формы: *кута-кутăн* ногами вместе; *кутăн/котăн* задом, задом наперед, шиворот-навыворот (см. отдельно); *кутăн-пуçăн* взад и вперед, туда и сюда, шиворот-навыворот, вверх тормашкой; *кутлаш-* coire; *кутлă* имеющий комель; *кутлă-пуçлă* ногами в одну сторону (лежать); *кут-пуç* начало и конец; половые отношения; *кутак* parvus, podex; *кутамас* приземистый и комелистый (о дереве), коренастый, приземистый (человек); *кутана* прямая кишка и др. (Ашм. Сл. VII, 40–49).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., тар., кирг., ком., крым., чаг., вт. *кöт* детородные части и задница (алт., тел.); задница (кирг., тар., ком., крым.); чаг. *кöтäн* задница; каз. *кӱт* задница, задняя часть; базис, основание; *кӱтäн* живот; толстая кишка; заднепроходный канал; алт., тел., леб., кюэрик. *кöдöн* = саг., койб. *кöдäн* задница; тур. *ġöт* задница, задняя часть = крым. *ġöт* (Радл. Сл.

II, 1275, 1282–1283, 1480–1481, 1601–1602).

МарЛ. *котан*, марГ. *кутан* зад / мордМ. *котян/котяна* / мордЭ. *котян* прямая кишка (геморрой); марВ. *кутласаш* спариваться (о животных) < чув. (см. выше) (Федотов ЧМЯВ, 198).

См. Егоров ЭСЧЯ, 121; Räsänen EWb., 294b.

КУТĂН / КОТĂН задом, задом наперед, шиворот-навыворот.

Производные формы: *котăнла-* кругом, кружным путем (В.Олг. Хорачка); *кутăнла-* упрямиться; *кутăнлан-/котăнлан-* упрямиться, шалить, противиться; быть злым; капризничать; избаловаться; не желает уплатить (долг); *кутăнлат-* понуд. ф. от *кутăнла-; кутăнлаш-* то же, что *кутăнлан-; кутăнлăх* упрямство (Ашм. Сл. VII, 41, 44–45).

Др.-тюрк. *kedin/keδin/kejin* сзади (~ в западном направлении); задний (~ западный); затем, после (ДТС, 293).

Монгольские формы: п.-монг. *gede* затылок; *geʒige* ~ *geʒege* коса; затылок; монг. *гэзэк* коса; бур. *гэзэгэ* коса; затылок; тыл, задняя сторона.

Тунгусские формы: эвенк. *гэдикээн* (< монг.) коса (заплетенные волосы); затылок; сол. *гэтхээ* коса; эвен. *гэдэклэ* затылочное отверстие (в черепе оленя); нег. *гэдэмук* затылок; шея; уд. *гэдигэ* затылок; шея; ульч. *гэки(н)* затылок (ТМС I, 177).

В.Г.Егоров к чув. *кутăн* приводит *кеден* заносчивый, резкий и кирг. *котан* трус, трусливый (Радл. Сл. II, 607), но они, думается, не к месту.

См. Егоров ЭСЧЯ, 121.

КУТĂР ше́луди, па́рша; нечистота (насевшая на предмет).

Производные формы: *котăрлă* грязный; *котăрка* очень шероховатый: *котăрка йӳç* дерево с грубой, неровной корой (Хорачка); род лишая (Б. Олг.) (Ашм. Сл. VII, 51).

Ср. каз. *кытыр* неровность, изрытость, шероховатость; *кытырлы (кытыр + -лы)* шершавый, неровный; *кытыршы* шероховатый, неровный, шершавый (Радл. Сл. II, 788–789).

КУТĂРККА/КĂТĂРКА поземка; вьюга, во время которой дует низовой ветер.

От *кăтăр-* бесноваться (с тат.) (Ашм. Сл. VII, 198) < тат. *котыр-*, башк. *котор-* беситься, взбеситься; бушевать, разбушеваться, яриться, разъяриться; тур. *касырҕа* вихрь

(Радл. Сл. II, 351); аз. *гасырга* вихрь, смерч, ураган, шквал.

См. Егоров ЭСЧЯ, 121.

КУЧЧЕНЕÇ / КУЧАНЕÇ гостинец(-цы); сласти; подарок (Ашм. Сл. VII, 53, 56) < рус. *гостинец* > тат. *кучтәнәч*, башк. *кустәнәс*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 121.

КУШ- / КОШ- / КОША- просыхать, подсыхать.

Производные формы: *кушăх-/кошăх-* просыхать, высыхать; *кошăхтар-* понуд. ф. от *кошăх-; куштар-* понуд. ф. от *куш-* сушить; *кушăрка-/кошăрка-, куштăрка-/коштăрка-* сохнуть сверху, подсохнуть, просохнуть (Ашм. Сл. VII, 57–58, 62, 65).

Ср. чаг. *кашка-* высыхать; тур. *кашка-вал* сухой сыр (вроде голландского); алт., турф., каз. *какша-* сохнуть (алт.); расслабить; раскалиться; растопиться. От *как* сушеный, твердый, сухой, лишенный растительности (Радл. Сл. II, 56, 67, 395–396).

Чув. > марЛ. *кошташ*, марГ. *кашташ* сушить, осушить; мар. *кошкаш* сохнуть, просыхать; обсушиться / мордМ. *коськондемс, коськомс* / мордЭ. *коськемс* сохнуть; чув. *куштăрка-/коштăрка-* > марЛ. *коштыргаш*, марГ. *каштыргаш* огрубеть; обветриться (Федотов ЧМЯВ, 198).

См. Егоров ЭСЧЯ, 121; Räsänen EWb., 223b.

КУШАК / КОШАК кошка.

Производные формы: *кушак аçи* кот; *кушак ури* назв. крестообразного узора; *кушак-кайăк/кушак кайăкĕ* мышь; *кушакла* по-кошачьи; *кушак пăрçи* просвирник северный (иначе *кушак чăкăчĕ); кушак çури* котенок.

От рус. *кошка*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 121.

КУШЕЛ / КУШИЛ / КУШЕЛЕ / КУШИЛЕ / КУШЕЛККЕ / КУШИЛККЕ / КУШИЛККА пещер; ваятель из мочальных веревок (для сена, травы); кисет (Ашм. Сл. VII, 61–62).

Тат. *кушил* (< рус. *кошель*) круглая корзина из соломы и лыка (ДСТЯ, 259). Рус. *кошел/кошелек/кошолка* < ст.-слав. *кошь* корзина, короб; рус. *кош* плетеная корзина (Фасмер ЭСРЯ II, 359–360).

КУШТАН / КОШТАН коштан; мироед; нахальный заправила; форсун, щеголь.

Производные формы: *куштанлан-* зазнаваться; *куштанлă* коштанистый; *куштанлăх* свойство того, кто зовется куштаном (Ашм. Сл. VII, 64).

Тюркские соответствия: каз. *көштән* ходатай, ведущий какое-нибудь дело, адвокат, зачинщик; каз. *куштан* ябедник, лицемер (Радл. Сл. II, 685, 1030); башк. *куштан* угодливый, *куштансылык* угодничествовать (СБГ II, 151).

Рус. *коштанник, коштан* вост. мироед, живущий на мирской кошт, счет (но, может быть, это слово с чувашского или пермяцкого), ходатай по мирским делам, ходок; горлан и коновод на сходках (Даль II, 183). В.Даль русские формы возводит к слову немецкого происхождения, имея в виду, должно быть, ср.-в.-нем. *kost(e)* содержание, издержки.

Согласно М.Фасмеру, "*коштан, каштан* паразит, шарлатан, негодяй восходит либо к чув. *коштан, куштан* горлопан, вожак, властный мужик, либо тат. *коштан* – то же" (Фасмер ЭСРЯ. II, 361).

Мар. *коштан* своенравный; себялюбивый; злой / удм. *куштан* гордый, спесивый; щеголь; зазнайка < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 198).

См. Егоров ЭСЧЯ, 121–122; Räsänen EWb., 284a.

КУЯН заяц (Ашм. Сл. VI, 254).

Тюркские соответствия: чаг. *койан,* алт., тел. *койон,* тел., алт., леб. *кӧйӧн* заяц (Радл. Сл. II, 526, 1240); тат., башк. *куян* заяц > чув. *куян.* Др.-чув. *хорян/хурян (-р'а-)* перешло в марийский язык и бытует здесь в форме *морен, меран* < *ма + хоран (ма* земля) (Егоров ЭСЧЯ, 122), ср. удм., коми *му* земля, фин. *maa* земля, мар. *тшпӧ* в землю, манс. *maa/mää* (Лыт. ИВПЯ, 208).

По М.Рясянену, мар. *moren, meraŋ, meŕaŋ* < мар. **mü* земля, поле + чув. *xoran, xoŕaŋ;* мар. > чув. *морен/морин/мор'ан/мăрен/мăрик/мĕрик* (Ашм. Сл. VII, 273, 275, 317) заяц (Räsänen EWb., 274–275; Федотов ЧМЯВ, 310).

КӲКЕН терновник; *кӳкен йăвăççи* терновник, pounus spinosa (Ашм. Сл. VII, 67).

Тюркские соответствия: тур. *ґӳйăм = ґӳґăм* дёрен Kornelkirschbaum (Радл. Сл. II, 1632–1633); тат. *кугән (агачы)* терновник; башк. *кугән* бот. терн, *кугән аҫасы* тер-

новник.

Ср. венг. *kökény* (1211: Cucen; 1231/1397: Cuken; 1243/1354: kukyn; 1250: kuken). Первый пример с коренным *е* датируется 1402 годом: *keken* < др.-чув. **kükän* дикая слива; терн. Чув. *кикен* чемерица следует отделить от венг. *kökény*, представляющего собой заимствование из пермских языков, поэтому его нельзя сблизить с венг. *kökény*, которое восходит к др.-чув. **kükän* (Gomb. BTL, 101), чему соответствует живая чувашская форма *кӳкен*.

КУКЁРТ / КЁКЁРТ, ТЁКЁТ сера (Ашм. Сл. VII, 67, 233; XV, 25).

Тюркские соответствия: каз. *кӳкёрт*, алт., саг., койб. *кӳкӳр*, тур., крым. *кӳкӳрт*, кюэрик. *кӳгӳр*, тел. *кӳрт* (от *кӳкӳрт)* горючая сера (Радл. Сл. II, 1424, 1427, 1461); уйг. *гугут* сера, фосфор, башк. *көкөрт* сера.

Монгольские формы: п.-монг. *kükür* сера горючая, монг. *хухэр* сера.

Тунгусо-маньчжурские формы: ульч. *хурку-* раздувать огонь (махая чем-л.); маньчж. *хурку* сера (горючая, горная) (ТМС I, 478).

Ср. перс. گوگِرْد (гугирд) сера (Гаф. ПРС II, 703).

См. Егоров ЭСЧЯ, 122; Räsänen EWb., 307b.

КӲЛ- впрягать, запрягать.

Производные формы: *кӳлём* запряжка; *кӳлён-* впрягаться, запрягаться; *кӳлёнтер-* понуд. ф. от *кӳлён-; кӳлтер-* понуд. ф. от *кӳл-* велеть и просить запрягать (Ашм. Сл. VII, 67–68).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *köl-* запрягать (ДТС, 314); саг., койб. *кӧл-* запрягать (лошадь); тур. *ǧӳлӳк* вьючное животное = *кӳлӳк* (Радл. Сл. II, 1268, 1642); др.-тюрк. *kölüg, kölük* вьючное животное; повозка (ДТС, 314); як. *көлгө/көлө* упряжный рабочий скот.

Монгольские формы: п.-монг. *köl-*, монг. *хөллэ-*, бур. *хуллэ-* запрягать.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *кулуй-* (< як.) запрягать; эвен. *кэлуй-* (< як.) запрягать; маньчж. *кулук* (< монг.) аргамак (ТМС I, 429).

Х.Эрен в адрес В.Г.Егорова заметил, что формы типа тур. *koş-*, к.-калп. *koš-*, туркм. *goš-* и т. д. не следует связывать с формой *köl-*, поскольку "между ними не может

предполагаться никаких фонетических отношений" (Eren. Remarks, 38).

См. Егоров ЭСЧЯ, 122; Räsänen EWb., 288b.

КӲЛЕПЕ форма; отпечаток; корпус, тело; портрет; организм (Ашм. Сл. VII, 70).

См. *килпет*.

КӲЛЕШ- ревновать.

Производная форма *кӳлештер-* понуд. ф. от *кӳлеш-: кӳлешекен хӗрсене кӳлештерме тухрăмăр* (Ашм. Сл. VII, 71).

Тюркские соответствия: шор. *кӳлӳн* ревность; тел., шор., кюэрик. *кӳлӳнă-* ревновать, быть ревнивым; тел. *кӳлӳнăш- (кӳлӳн- + -ш)* ревновать друг друга; др.-тюрк. *küni* зависть, *künilä-* завидовать; як. *кунуулэс-* ревновать друг друга; завидовать друг другу (от *кунуулээ-* ревновать кого-л.; завидовать кому-л.); бар., тел., шор. *кӳӳн-* быть завистливым, завидовать; тар., саг., койб. *кӳнă-* зависть, ревность (тар.); злословить (саг.); тар. *кӳнăлă-* быть ревнивым; тел. *кӳӳнӳ* зависть, ревность; бар., ком., карЛТ. *кӳнӳлă-* быть ревностным, завистливым (Радл. Сл. II, 1441).

Чув. *кӳлеш-* > марВ. *кӳлăш* ревновать (Федотов ЧМЯВ, 199).

Чув. *кӳлеш-* < *кӳн + -леш* (Егоров ЭСЧЯ, 122–123).

КӲЛ(Ё) озеро.

Производные формы: *кӳлё амăшё* название божества; *кӳлё ашшё* название божества; *кулё вăкăрё* название духа; *кӳллён-кӳллён* (целыми) озерами; *кӳллёх* озеристое место; *кӳлен-/кӳллен-* скопляться (о воде); собраться лужею, болотом; *кӳленкё* углубление с водой, лужа, озеро; *кӳленчёк/кӳлленчёк* лужа (Ашм. Сл. VII, 68, 70–73).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., тар., кирг., к.-кирг., уйг., др.-тюрк., чаг., вт. *köл* озеро; рукав реки (алт., тел.); болото (саг.); каз. *кӳл* озеро; тур. *göl* озеро; пруд; лужа = крым., аз. *göl;* тур. *göllän-(göl + -län)* наполняться (о воде), образовать озеро, лужу; *golцük (göl + -цик)* маленькое озеро (Радл. Сл. II, 1267–1268, 1465, 1599, 1601).

См. Егоров ЭСЧЯ, 123; Räsänen EWb., 288b.

КӲМЕ / КӲММЕ повозка, кибитка; кибиточка для детей; крытый верх (экипажа).

Производные формы: *кăмака кӳми* свод печи; *кӳме/кӳмме курăкĕ* подорожник; *кӳмеллĕ урапа* кибитка, волочок; *кӳмеллĕ çуна* зимняя кибитка (Ашм. Сл. VII, 73–74) < тат. *көймə* кибитка, карета (у повозок, экипажей и саней); башк. *көймə* кибитка, карета.

См. Егоров ЭСЧЯ, 123.

КӲМЕРККЕ объем / **КӲМЕРТЕ** куча / **КӲМЕРТЕН** целиком, гуртом; оптом. *Пĕр пăт тăварăн кӳмеркки çĕр пăт ыраш чол çиç. Эпĕ сана укçа кӳмерккипе пусарса вĕлеретĕп.* Я тебя завалю кучей денег (Ашм. Сл. XII, 74).

Форма *кӳмер-*, являющаяся общей частью приведенных чувашских слов, сопоставима с тур. *дӳмӳр-* пухнуть (Радл. Сл. II, 1653). В то же время нельзя исключить то, что чув. *кӳмерте* является татарским заимствованием: тат. *күмәртәсе белән* оптом, валом; тат., башк. *күмәртәлеп* оптом.

Согласно А.С.Львову, связь ст.-слав. *коумиръ* с алано-осетинским "великан; дубина; идол" через тюркскую передачу очевидна. В период пребывания болгар на Кавказе последние заимствовали из алано-осетинского языка *gumeri*, которое вошло в церковно-славянский язык. "Примечательно, – пишет А.С.Львов, – эти тюрки-болгаре были из рода предков чувашей" (УЗ ЧНИИ XXVIII, 53–54). По М.Фасмеру, источник рус. *кумир*, ст.-слав. *коумиръ* установить трудно (Фасмер ЭСРЯ II, 116).

См. Егоров ЭСЧЯ, 123.

КӲНТЕЛЕ- свидетельствовать.

Производная форма *кӳнтелен.* Встречается в следующих выражениях: *кӳнтеленрен пĕтертĕн-çке ĕнтĕ мана!* Будучи ложным свидетелем, губишь ты меня! *Кӳнтелен çĕр* не предусмотренное, непредвиденное место (Ашм. Сл. VII, 75).

Тюркские соответствия: алт., леб., кюэрик. *кӳндӳ* (из монг.) почтение, вежливость; почетное угощение; вторая после зайсана должность; тел., кюэрик. *кӳндӳлӓ- (кӳндӳ + -лӓ)* оказать почет, с почетом угостить; алт. *кӳндӳлӧ- = кӳндӳлӓ-* (Радл. Сл. II, 1444–1446); як. *кунду, кундуу* дорогой, драгоценный; почетный, почитаемый, уважаемый; *кундулээ-* угощать, почитать, оказывать гостеприимство.

Монгольские соответствия: п.-монг. *kündü* честь, достоинство, почет, уважение; *kündüle-* уважать, почитать, чествовать; угощать, потчевать; монг. *хунд* честь, достоинство,

почет, уважение; *хундлэ-* уважать, почитать, чествовать; угощать, потчевать; бур. *хундэ* честь, достоинство, почет, уважение; угощение; *хундэл-* уважать, почитать, чествовать; угощать, потчевать.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *кунду* (< як.) драгоценный; уважаемый; *кундулээ-* (< як. < монг.) угощать (вином); прислуживать за столом; сол. *хундулээ-* (< монг.) угощать, почитать; маньчж. *кунду* честь, почтение, уважение; *кундулэ-* уважать, почитать; угощать; *кундун* превосходный, почтенный (о титулах) (ТМС I, 432); калм. *кунд [кунде]* честь, достоинство, почет, уважение; п.-монг. *kündü*, возм., < ? кит. *gui*ŋ тж.; монг. > алт., тел. (Ramstedt KWb., 246).

Чув. > удм. *kemdeĺe, kandelem* (1775), *kangelem* свидетель, *kangelematyny* свидетельствовать (Wichm. ČLP, 71).

См. Егоров ЭСЧЯ, 123–124; Федотов ИСЧЯ II, 112–113.

КӲНЧЁК. Название орнамента на женской рубахе; каемка; отделка на груди тесьмой; обшивка лентой на той и другой стороне груди в форме шестиугольника (Ашм. Сл. VII, 75).

"*Кунчёк (кӳн + -чёк)* маленькое солнце. Такое название возникло, вероятно, во времена матриархата" (Егоров ЭСЧЯ, 124).

КӲП I. Название болезни (большой живот у детей) (Ашм. Сл. VII, 76).

См. *кӳп- II*.

КӲП- II разбухать; жрать, глохтить.

Производные формы: *кӳпё* раздувшийся живот; *кӳпён-* раздуться, разбухать; *кӳпёнёшшё* бранное слово; *кӳпёнтер-* понуд. ф. от *кӳпён-; кӳпмен* обжора (брань); *кӳптер-* понуд. ф. от *кӳп-* давать жрать или глохтить; "напарывать"; *кӳпче-* разбухать, надуваться, толстеть; *кӳпчен-* опухать; *кӳпчем* пухлый; *кӳпчеме* толстый (Ашм. Сл. VII, 76–78, 80).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., кюэрик., кирг., шор. *кöп-* пухнуть; каз. *кӳп-* распухать, увеличиваться в объеме (Радл. Сл. II, 1310, 1514); як. *көп* всплывать (на поверхность), плавать (на поверхности); *көппөй-* вздуваться, вспучиваться; *көппөт-* понуд. ф. от *көппөй-* вздувать, вспучивать; башк. *куп-; купкэк* вздутый.

Чув., тат. *кӳп-* > мар. *кӳпаш* вздуваться, вздуться (о животе); перен. разг. спать, дрыхнуть; *кӳпнаш* обрюзгнуть;

пухнуть, вспухнуть; вздуваться, вздуться, отекать; оплывать; чув. *кӳпӗнӗшшӗ* (см. выше) > мар. *кӳпныштӧ* обрюзгший; вспухший, вздувшийся, оплывший.

См. Егоров ЭСЧЯ, 124; Räsänen EWb., 291ab; Федотов ЧМЯВ, 199.

КӲПЧЕК / КӖПЧЕК ступица (колеса) < тат. *көпчәк* колесо; башк. *көпсәк* ступица; казах. *купшек*, кирг. *кӳпчӧк*, к.-калп. *гӳпшек*, узб. *гупчак* (диал. *кӳпчәк*).

Происходит от *кӳп-;* напр., кирг. *кӳпчӧк* вспухший, вздувшийся и ступица (Егоров ЭСЧЯ, 124); крым. *кӧпчӓк* колесо (Радл. Сл. II, 1314) < тюрк. *кӧп-* ~ чув., тат. *кӳп- II*.

КӲПЧӖК маленькая перяная подушка для детей; подушка: *орапа кӳпчӗкӗ* подушка телеги; *кӳме кӳпчӗк* верх кибитки (Ашм. Сл. VII, 80).

Тюркские соответствия: тат. *купчек/купцек* (ДСТЯ, 284) седельная подушка; думка, маленькая подушка; башк. *купсек* маленькая подушка, думка; к.-кирг. *кӧпчӱк* подушка на седле; тел. *кӧпшӓк* ломкий, легко рвущийся; кирг. *кӧпшӱк* подушка на седле; ср. алт., тел. *кӧшпӧк* мягкий, не твердый, ломкий, легко рвущийся (Радл. Сл. II, 1306–1307, 1314–1315) ~ чув. *кӑпшак/кӑпшӑк* рыхлый (Ашм. Сл. VII, 168–169), *кӳпшек* пухлый, полный, толстый (о лице); *кӧпшек питлӗ çын* сытый; *кӧпшек çытар* пухлая подушка (Пшкрт.); рыхлый (о земле); *кӳпшеке*, иначе *кӳпшек* мясистый, тучный, полный; *кӳпшем* полный (о лице) (Ашм. Сл. VII, 81) < *кӳп- II*.

Мар. *кӳпчык* подушка < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 199).

См. Егоров ЭСЧЯ, 124; Räsänen EWb., 291b.

КӲР- / КӦР- (Пшкрт.) приносить, привозить, приводить; носить, возить, таскать; выписать (человека откуда-н.).

Производные формы: *кӳркеле-* доставлять; *кӳрсе кил-* доставлять; *кӳрсе пар-* подавать, приносить, возвращать; *кӳртер-* понуд. ф. от *кӳр-* (Ашм. Сл. VII, 81–82).

Тюркские соответствия: тар., др.-тюрк., чаг., вт. *кигӳр- (кир- + -гӳр)* внести, заставить войти (Радл. Сл. II, 1341); др.-тюрк. *kigür-* вводить, вносить, доставлять (ДТС, 306).

Монг. *kür-* достигать; подавать, протягивать; чув. *кӳр- (< *kevür- < kigür-)* приносить; носить, возить, таскать; кирг. *kijir-* тж. (Ramstedt EAS I, 47).

См. Егоров ЭСЧЯ, 124; Räsänen EWb., 271b.

КӲРЕН- обижаться.

Производные формы: *кӳрентер-* понуд. ф. от *кӳрӑн-* обижать, оскорблять; прогневать; *кӳренчӗк* досада, назола (Ашм. Сл. VII, 83).

Тюркские соответствия: тур. *кӳс-* сердиться, считаться обиженным; *кӳсӳн-* дуться, сердиться; тур. *küsme* недовольство, чувство обиды; злоба; *küsü* обида, недовольство, раздражение, ссора; аз. *кус-мәк* разобидеться, рассориться, не разговаривать (с кем); *кусу* разлад; ср. тел. *кӳрӓ-* тосковать, тужить; томиться; сокрушаться, скорбеть (Радл. Сл.II, 1449, 1500–1501).

Чув. *кӳрӑн-* > марГ. *кӧранаш* завидовать, позавидовать кому-чему-л.; *кӧраланаш* оскорбляться, обижаться (Федотов ЧМЯВ, 199).

КӲРШӖ / КӲРӖШ сосед.

Производные формы: *кӳршӗ-аршӑ/кӳрӗш-арӑш* соседи, шабры; *кӳршӗ-кӳп/кӳрӗш-кӳп* соседи, шабры; *кӳршӗле* в соседстве; *кӳршӗллӗ* имеющий соседа, в соседстве (Ашм. Сл. VII, 83, 86–87).

Тюркские соответствия: тар., алт., тел., уйг., чаг., вт. *кӧрӱш- (кӧр- + -ш)* видеться, встречаться; кирг. *кӧрӱс- (кӧр- + -ш)* видеться, поздороваться, дать друг другу обе руки; тур. *görüş- (gör- + -ш)* видеть друг друга, видеться, быть в сношениях с кем-либо, вести знакомство = крым. *görüş-;* бар., ком. *кӧршӱ* сосед; ближний (ком.); каз. *кӱриш- (кӱр- + -ш)* увидеться с кем, поздороваться; *кӱрӗшӗ/кӱршӗ* сосед = тар., кюэрик. *кӱршӱ* сосед (Радл. Сл. II, 1257, 1266, 1455, 1464, 1596); башк. *курше* сосед.

Чув. < тат.

См. Егоров ЭСЧЯ, 124; Räsänen EWb., 293b.

КӲСЕ безбородый, безусый (от природы); ср. *пӳсе* человек без растительности на лице (Ашм. Сл. VII, 87; X, 93).

Тюркские соответствия: крым., тур. *köcä* безбородый; кирг. *кӧсӧ* безбородый; тоб. *кӱзӓ* безбородый, человек с редкой бородой (Радл. Сл. II, 1293–1294, 1505); туркм. *көсе* безбородый и безусый; тат. *кусә*, башк. *куҫә* безбородый. От перс. کوسه (арабизм) имеющий редкие волосы на лице, реденькую бородку (Гаф. ПРС II, 675).

См. Егоров ЭСЧЯ, 124; Räsänen EWb., 283a.

КӲСЕК рычаг; дубина; кол. *Çапайман пысăк кӳсек çĕкленĕ* (Ашм. Сл. VII, 87).

Тюркские соответствия: тат. *кусэк* дубина; рычаг; перен. дубина, болван; башк. *куҫэк* прям. и перен. дубина; ? ср. ком. *кӧзӑӯ* кочерга; койб. *кӧзӑӑс* кочерга; тел. *кӧзӯӯт* кочерга (Радл. Сл. II, 1301, 1303).

См. Егоров ЭСЧЯ, 124; Räsänen EWb., 293b.

КӲТ- коченеть (от холода), замерзнуть до боли; *кӳте-* коченеть, озябнуть до боли; *кӳче-* одеревенеть, окоченеть (Ашм. Сл. VII, 87–89).

Ср. п.-монг. *küjitü,gei,* монг. *хүйтэн* холод; холодный; калм. *кийтн* холод, мороз, стужа; *кинтэр* прохладно; неприветливо; п.-монг. *küiten* холодный (Ramstedt KWb., 234; Вл. СГМЯ, 108).

– Л –

Чувашский язык, подобно тюркским, а также монгольским и тунгусо-маньчжурским языкам, в начале природных слов никогда не имел *р-* и *л-*.

В современном чувашском языке *л-* в этом положении встречается как в исконно тюркских, так и в заимствованных словах. Однако в первом случае *л-* оголился в результате выпадения прикрытия-протезы (тюрк. *алаша* > чув. *лаша* "лошадь; мерин", тюрк. *ылыҗ* > чув. *лĕп* "теплый" и т. д.), во втором речь идет о заимствованиях из языков нетюркского строя.

ЛАВ / ĂЛАВ воз, подвода.

Производные формы: *лава çӳре-* ямщичать, заниматься извозом; *лавçă* извозчик, возчик, ямщик, подводчик; *лав чуп-* извозничать, заниматься ямщиной (Ашм. Сл. VIII, 5–6).

Тюркские соответствия: леб., туба *улаа* подвода; кирг. *улау* подвода; *улаушы* подводчик, ямщик или сопровождающий подводы; тар., ком., чаг., тур. *улак* = чаг., сарт., вт. *улаҕ* всякое домашнее животное, которое служит для перевоз-

ки тяжестей, для навьючивания и для возки телег и саней (Радл. Сл. I, 1675–1680); тат. *олау*, башк. *ылау* подвода, обоз; тат. *олау йөр-* заниматься извозом; тат. *олаучы*, башк. *ылаусы* обозник, обозчик; извозчик, возчик; уйг. لاۋ (лав) обоз.

Монг. *ula-ga* почтовая лошадь (Ramstedt EAS I, 143). От др.-тюрк. *ula-* связывать, присоединять (ДТС, 608); алт., тел., шор., леб., саг., койб., ком., уйг., тур. *ула-* соединить = тар., чаг., вт. *ула-* соединять; сучить веревку (тар.) (Радл. Сл. I, 1676–1678).

См. Егоров ЭСЧЯ, 512в; Räsänen EWb., 512b.

ЛАВКА / ЛАПКА полок (в бане); полати; *лавка* (торговая).

Производные формы: *лавка лар-* торговать в лавке; *лавкаç/лавкаçа* торговец бакалейными товарами (Ашм. Сл. VIII, 6, 29); тат. разг., башк. *лавка;* марВ. *лапке* лавка (торговая). Все от рус. *лавка*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 125.

ЛАЙĂХ / ЛАЙĂК (Пшкрт.) хороший; хорошо.

Производные формы: *лайăхăн/лайăххăн* как следует; *лайăхлан-* хорошеть, улучшаться, поправляться; *лайăх çӳре-* здравствовать (Ашм. Сл. VIII, 3–4).

Тюркские соответствия: тур., крым., каз. *лайык* (< араб. لايق) приспособленный, подходящий; каз. *лайыклан-* (*лайык + -лан*) приспособляться; тар., вт., чаг. *лайик* (= لايق) подходящий (Радл. Сл. III, 732); башк. *лайык* достойный, заслуживающий.

Мар. *лайык* < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 199).

См. Егоров ЭСЧЯ, 125; Räsänen EWb., 314a.

ЛАЙЛАКА слизистый; слизь (тат.).

Производные формы: *лайлакалан-* стать слизистым (Ашм. Сл. VIII, 4–5) ~ каз. *лайла* слизь (на дереве, на рыбе); *лайлалан-* обратиться в слизь; *лайлалы* слизистый; вт., тар. *лай* глина; грязь; ил; тар. *лай-* сделаться мутным, потерять глянц; чаг., вт. *лайла-* застрянуть в иле; тоб. *лайла-* мутить воду (Радл. Сл. III, 726–727); тат. *лай* ил; тина; грязь; раствор глины, жидкая глина.

Ср. чув. *лăйма* слизь; *лăймалан-* становиться слизистым; гноиться; *лăймалă/лăймаллă* слизистый, слизкий; *лăйма-*

ка слизь; *лăймакалан-* стать слизистым, стать илистым; *лăймакалă/лăймакаллă* слизистый (Ашм. Сл. VIII, 100–101).

ЛАКĂМ I яма на дороге, ухаб.

Производные формы: *урапа лакăмĕ* колея; *лакăмкка* ухаб; *лакăмлан-* делаться ямистым, с ямами; *лакăмлат-* ямить, делать с ямой(-кой); *лакăмлă* ямистый, ухабистый; *лакăм-тĕкĕм* небольшие ямы (Ашм. Сл. VIII, 8–9).

МарЛ. *лаке* яма; ложбина; марГ. *лангем* неровности на дороге, выбоины (Федотов ЧМЯВ, 199).

См. *лакçăк/лакчăк/лакчак*.

ЛАКĂМ II лагун: *тикĕт лакăмĕ;* тат. *лагун, лагунка: дегет лагуны* лагунка для дегтя.

От рус. *лагун* – корыто, ведро, бочка; *лагунка* – бочка дегтю (Фасмер ЭСРЯ II, 446).

ЛАКÇĂК / ЛАКЧĂК / ЛАКЧАК (Пшкрт., В.Олг., Б.Олг.) яма, ямка, ямина, колдобина (Ашм. Сл. VIII, 12) < марГ. *лаксак, лаксика, лакса* яма; ложбина; *лаксаклаш* рыть ямки (для игры) фин. *laakso, lakso* ложбина / лоп. *loeksa, lieks* низина, поросшая мхом / мар. *лаке* яма; ложбина; впадина (Toiv. FUF XIX, 167).

См. Федотов ЧМЯВ, 305.

ЛАМ: ЛАМ ЯР- сообщить известие через кого-либо; *ламран-лам* из рук в руки, через передачу = *ламран-лама* (Ашм. Сл. VIII, 12–13). Тел. *ылам* чем дальше; со временем (Радл. Сл. I, 1375).

Ср. монг. *дам* при посредстве (кого-л.); через вторые руки; калм. *дам* (при наречных словах, обозначающих направление) еще, еще более; монг. *дам-дам* от одного к другому (о передаче предметов, слухов); калм. *дам-дам өгх* передавать друг другу, передавать один другому; монг. *дамжх* переходить (от одного к другому, из рук в руки); калм. *дамжх [дамжъхъ]* переходить; перебираться (Ramstedt KWb., 75).

См. Егоров ЭСЧЯ, 125.

ЛАНЧĂР: ЛАНЧĂРККА (ланчăр + ка) вялый; неловкий; слабо, не туго связанный (Ашм. Сл. VIII, 18) = марВ. *ланьзыра* слабый (напр. о повязках); марГ. *ланзыра* лохматый; кудрявый / ? коми litš Erleichterung, Nachlassen.

(FUF XIX, 180).

ЛАНЧĂРТАТ- *(ланчăр + -т- + -ат)* болтаться, свисая; волочиться (Ашм. Сл. VIII, 19) = мар. *ланьырташ* ослаблять, ослабить.

ЛАП / ЛАПĂ лощина; ложбина; низкое место; низменность; равнина: *лап çĕр* ~ тат. *лап жир* равнина, равнинная местность (Ашм. Сл. VIII, 19) < марГЛ. *лап* низина; низкий; низко / удм. *лап* пологий; низкий, приземистый / коми *ляпкыд* низкий, невысокий / мордМ. *лапш* плоский ? мордЭ. *лапужа* сплюснутый / венг. *lápas* плоский / фин. *lappea* плоский (Лыт. ИВПЯ, 164).

Производные формы: *лапам* низменность, низменный; *лапăм = лапам* < марЛ. *лапем* низина; *лапанкă* низина; *лапанчăк* низменность; *лапашка* ложбина; яма; рытвина; лощина; *лапăллă* низменный; *лапăрка* или *лапăркка* грязный; *лапăркалан-* обратиться в жидкую грязь; *лапăркалантар-* понуд. ф. от *лапăркалан-; лапăрта-* марать, грязнить, пачкать < марЛ. *лавырташ*, марГ. *лявырташ* грязнить; *лапăртан-* пачкаться; *лапăртанкала-* учащ. ф. от *лапăртан-; лапăртантар-* понуд. ф. от *лапăртан-; лапăртанчăк* запачканный; *лапăртат-* понуд. ф. от *лапăрта-; лапăртаткала-* учащ. ф. от *лапăрта-; лапăртаттар-* понуд. ф. от *лапăртат-; лапăртăс = лапăртăш* слякоть; *лапăрчăк* грязный; *лапăстат-* шлепать; *лапка-* плоский; приземистый; *лапра* грязь = тат. диал. *лабра* (ДСТЯ, 288; Räsänen EWb., 313); *лабыра/лабырак* грязь на одежде < марЛ. *лавра*, марГ. *лăвра/лявыра* грязь; *лапраллă* грязный; *лапран-* запачкаться; *лапта/лаптак/лаптака/лапташка* плоский < марГ. *лацака/лаптака*, марЛ. *лапташка* что-л. сплющенное; сплюснутый; *лаптăк* плоский; плашмя < марГ. *лапцык* что-то сплюснутое; *лапчака/лапчак/лапчашка/лапшака* плоский < марГ. *ляпцăка* = марГ. *лапчака* = марГ. *ляпцака* плоский, сплюснутый; *лапчăк* < марГ. *лапцык; лапчăн-* сплющиться; *лапчăнтар-* понуд. ф. от *лапчăн-; лапчăт-* сплющить, раздавить (Ашм. Сл. VIII, 22 и далее; Федотов ЧМЯВ, 306–307).

При рассмотрении форм, производных от чув. *лап, лапă* (слово, бесспорно, родственное с мар. *лап*), возникает вопрос: нет ли этого слова в тунгусо-маньчжурских языках? Приведем несколько соответствий из них: эвенк. *лэвэ;* нег. *лэвэ* топь, трясина, болото; ульч. *ливу-/и-, ливэ-;* ороч. *ливэ-* вязнуть, увязнуть, завязнуть (в грязи, болоте);

маньчж. *лэбенги* топкий, тинистый. Ср. п.-монг. *lobxu*, монг. *ловх* топкая, негодная для обработки земля; як. *лээби* болото; грязь (ТМС I, 514).

ЛАПĂСТАН / ЛАПĂШТАН / ЛОПĂСТАН репейник; лопух (Ашм. Сл. VIII, 28–29, 90) < марГ. *лаштан* лопух; листья репейника. Последнее Г.В.Лукоянов сближает с марЛ. *лопшудо (лоп* низина + *шудо* трава) трава, растущая на низменных местах (Лук. МЗЧЯ, 52).

ЛАППА ладонь; ступня (Ашм. Сл. VIII, 31) < марГ. *лапа* кисть руки; лапа; ступня ноги.

Финно-угорские соответствия: коми *кок лапа* ступня; мордМ. *кад-лапа* ладонь и др. (Лыт. ИВПЯ, 164).

Ср. рус. *лапа* (Лук. МЗЧЯ, 22).

ЛАР- садиться; сидеть.

Производные формы: *лара-тăра: лара-тăра пĕлмеç/пĕлмес* ему не сидиться и не стоится (о чрезмерно подвижном человеке); *лару-тăру* положение, состояние; *ларкăç/ларкăч/ларкăчă/ларчăк* (Пшкрт.) козлы; облучок; *ларма* проживание в гостях (с работой, о девицах): *ларма хĕр/хĕрĕ* девушка, которая гостит у своих родственников с работой; *ларт-* понуд. ф. от *лар-; ларттар-* понуд. ф. от *ларт-* и др. (Ашм. Сл. VIII, 38–52).

Тюркские соответствия: шор., саг., койб., кач. *одур-* сидеть; садиться; *одурт-(одур- + -т)* посадить; тат. *утыр-* садиться, усаживаться; сидеть; *утырт-* понуд. ф. от *утыр-* сажать, посадить; *утырма* этн. обычай, когда девушка продолжительное время гостит у родственников и занимается рукоделием; сой., уйг. *олур-* сидеть; *олурт-* посадить; як. *олор-* сидеть; *олорт-* понуд. ф. от *олор-* сажать кого-л. на что-л.; ком., крым., куманд., уйг., карТЛ., тар., чаг., вт. *олтур-* садиться; сидеть; чаг., ком. *олтурт- (олтур- + -т)* посадить (Радл. Сл. I, 1087, 1090, 1092, 1131); башк. *ултыр-* сидеть, садиться, усаживаться; *ултырт-* сажать, садить, посадить кого-что; ставить, поставить что. По В.Г.Егорову, чув. *олур-* > *ăлар-* > *лар-* (Егоров ЭСЧЯ, 125), ср. приведенные выше сой., уйг. *олур-* сидеть. М.Рясянен пратюрк. формой считает **olu-tur* seiend bleibend (Räsänen EWb., 361a).

ЛАР / ЛАРИЯ / ЛАРЬЯ ларь (на мельнице). *Лар –*

хăмаран тунă çăнăх хумалли пысăк арча (Ашм. Сл. VIII, 38, 52).

От рус. *ларь* < др.-шв. *lárr* ларь, выдвижной ящик; шв. *lar* ящик, сундук.

Фин. *laari* ящик заимствовано из того же источника, что и рус., или из рус. (Фасмер ЭСРЯ II, 460).

ЛАÇ / ЛАÇĂ лачуга (холодное бревенчатое строение): *çăнăх лаççи* амбар для муки; *тимĕрçĕ лаççи* кузница (Ашм. Сл. VIII, 54–55).

Тюркские соответствия: к.-кирг., кач., каз., крым., тур. *алачык* юрта из коры (кач.); шалаш из ветвей; летняя кухня в деревнях (каз., крым., кирг.); войлочная кибитка кочующих на Кавказе татар (аз.) = карТ. *алачых* = чаг. *алачук* (Радл. Сл. I, 362); др.-тюрк. *alaču* шатер (ДТС, 33); башк. *аласык* лачуга. Рус. *лачуга*, др.-рус. *алачуга, олучага* палатка, хижина (1379г.) < тюрк. (Фасмер ЭСРЯ II, 468).

См. Егоров ЭСЧЯ, 126; Räsänen EWb., 15b.

ЛАТ / ЛАТĂ I толк; порядок. *Васканă ĕç лата килмест*. Поспешишь – людей насмешишь. (Пословица).

Производные формы: *латлă/латăллă* ладный, хороший, путный, приличный, толковый; порядочный; *латсăр* беспорядочный, нелепый, негодный; невежа; *латтисĕр* бестолковый; *латнă* ладно, хорошо (Ашм. Сл. VIII, 56–59).

От рус. *лад*, которое в свою очередь усвоено многими финно-угорскими языками: удм. *лад; лад-тем* неудобный, неладный, беспорядочный (= чув. *лат-сăр)*; коми *лад* симметрия; порядок; довольство; мордЭ., мордМ. *лад*; мар. *лад*. М.П.Веске сюда вводит фин., эст., вотск., вепск. формы (Веске, 180).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 71.

ЛАТĂ II гало (приспособление для гнутья дуг, обозьев и полозьев) (Хорачка) (Ашм. Сл. VIII, 57–58) = марГ. *лады* форма для приготовления чего-л.

От рус. *ладить* прилаживать (Федотов ЧМЯВ, 307).

ЛАЧ. Подр. шлепающему звуку брошенного или падающего предмета, а также удара; плотно, крепко; совсем; полно (Ашм. Сл. VIII, 59–60) < мар. *лач* как раз, точь-в-точь, в пору / мордМ. *лац* хорошо; здорово; основательно / мордЭ. *лацемс* налаживать, настраивать / удм. *лач* плотно, наглухо

Ср. п.-монг. *luγ* ~ *lüg* густой (о тумане), монг. *луг* густо; уд. *лукту* густой; маньчж. *луқду* густой, чистый, сросшийся, плотный (ТМС I, 508, 609).

МарВ. *логал* много (Федотов ЧМЯВ, 200).

См. Егоров ЭСЧЯ, 126.

ЛĂКА- болтать, мешать, взбить; творить (тесто); трясти, качать; *лăкан-* качаться, шататься (Ашм. Сл. VIII, 102) > < *лугаш*, марГ. *лыгаш* мешать, взбалтывать / удм. *лай-* / коми *лой-* месить (тесто, глину) (Лыт. ИВПЯ, 86); ? узб. *ликилаб тур-* качаться, шататься; *ликиллат-* качать, шатать (Егоров ЭСЧЯ, 126).

ЛĂКĂЛТАТ- болтать вздор. *Çитĕ ĕнтĕ, лăкăлтатса ан тăр!* Хватит тебе, не болтай! (Ашм. Сл. VIII, 103).

Тюркские соответствия: тат. *лыкылда-*, башк. *лыҡылда-* болтать, тараторить, точить лясы; тат. *лыкылдык*, башк. *лыҡылдаҡ* говорун, трещотка, болтун, болтунья.

Ср. чув. *лăкăл-лакăл* подражание движениям слабо сколоченной телеги: *орапа лăкăл-лакăл туса пырать* (Ашм. Сл. VIII, 103).

ЛĂКĂРТАТ- *(лăкăр + -тат)* болтать вздор. *Ан лăкăртатсам!* Ну тебя! Отвяжись, не говори!

Тюркские соответствия: тат. *лыгыр* болтун; *лыгырда-* болтать, трепать (языком), говорить нелепости, нести вздор; тат. *лыгырдык*, башк. *лыгырҙыҡ* балаболка; враль, болтун.

Ср. чув. *лăкăр* подражание сильному кипению: *лăкăр-лăкăр туса вĕрет (лăкăртатса)* (Ашм. Сл. VIII, 103).

ЛĂМ влага, влажность, сырость. *Çĕрте лăм та çок.* Земля без дождя высохла. *Лăм ӳкнĕ.* С вечера пала роса, утром все предметы отсырели (Ашм. Сл. VIII, 106) < финно-угорского происхождения: коми *лым*, удм. *лымы*, мар. *лум*, фин. *lumi*, мордМЭ. *лов* снег; ? др.-венг. *lom* иней на ветвях деревьев = доперм. **lume* (Лыт. ИВПЯ, 193; КЭСКЯ, 164).

Ср. тат., башк. *дым* влага, сырость; *дымла-* делать, сделать влажным (сырым).

См. Егоров ЭСЧЯ, 126.

ЛĂНК(Ă) много; довольно много (Ашм. Сл. VIII, 107-108) = марЛ. *лынг* много, порядочно (Федотов ЧМЯВ, 308).

ЛĂНКЕ- (сунд.) **/ ЛӦНКЕ-** качать; *лӳнчĕк, лӧнкĕрчĕк* (*-чĕк* тюрк. аф.) пружина у зыбки; рессоры (Ашм. Сл. VIII, 97–98) < марГ. *лӳнгалташ, лӧгалташ,* марЛ. *лӳнгалташ* качаться / коми *лег-* шевелиться (Лыт. ИВПЯ, 136), коми *легны* шататься; трястись; колыхаться; качаться (КЭСКЯ, 156) / венг. *leng* колебаться; качаться (Лыт. ИВПЯ, 136).

ЛĂПĂ. Глубокая корзина из прутьев; ее верхний край – из деревянного обруча, а низ – из редкого веревочного плетения, сквозь которое ягнята вытаскивают корм (Ашм. Сл. VIII, 113).

Слово, общее для чувашского, татарского и марийского языков: каз. *лыбы* кошел, сплетенный из лыка (Радл. Сл. III, 756); мар. *лупо* тж. Не исключено, что эти названия восходят к рус. *липа* (ДСТЯ, 292).

См. Егоров ЭСЧЯ, 127.

ЛĂПĂР. То же, что *вопăр/вупăр* (см. выше) (~ тат. *убыр* оборотень, вампир, упырь). *Хĕвеле (уйăха) лăпăр посать.* Солнечное (лунное) затмение. У некоторых чуваш *лăпăр* съедает только месяц, а не солнце; м.б., это и есть наиболее древнее представление (Ашм. Сл. VIII, 114) = *лыбыр* дух, пожирающий солнце и луну (СФУ, 1977. №2. С. 103–104).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 71.

ЛĂПКАТА (Пшкрт.) тихий, смирный: *лăпката çын* смирный человек < *лăпка* (Хорачка) тихий, смирный; мокрый, липкий < марГ. *лыпката* тихий, спокойный, влажный, сырой; марЛ. *лӳката* влажный, прохладный / удм. *лапкатыны* успокаивать, убаюкивать (Федотов ЧМЯВ, 308).

ЛĂПКĂ тихий, смирный, кроткий; тихо, смирно, кротко.

Производные формы: *лăпкăлан-* утихать; *лăпкăм* тихий; *лăпкăмăш* слабо; *лăпкăн* тихо; смирно, спокойно < *лăп* тихий, спокойный; тихо, спокойно; от него: *лăпал-* утихнуть; *çил лăпалчĕ* ветер утих; *лăплан-* утихнуть, успокоиться, присмиреть, уняться; *лăплантар-* понуд. ф. от *лăплан-* и др. (Ашм. Сл. VIII, 110, 112, 118).

Мар. *лыпке* смирный; смирно; *лыпланаш* успокоиться; смириться, утешиться; *лыпландараш* успокоить; усмирить; укротить; утешить кого-л. < чув. (Федотов ЧМЯВ, 200).

См. Егоров ЭСЧЯ, 127.

ЛӐРКА- ворчать, болтать вздор.

Производные формы: *лӑркамӑш* болтун; *лӑркаç* ворчун (Ашм. Сл. VIII, 123); ср. *лӗрке-* ворчать; хлебать без хлеба, большими порциями, ложкой, производя особый звук, который обычно получается при таком хлебании: *чашкӑра шӳрпе юлнӑ, лӗркесе яр!* В чашке остался суп, выхлебай его! (Ашм. Сл. VIII, 143) = марГ. *ляргаш*, марЛ. *лоргаш, лӧргаш* болтать без удержу (Федотов ЧМЯВ, 200).

ЛӐС развесистые ветви дерева; развесистый, кудрявый; хвоя, иглы: *чӑрӑш (хыр) лӑсси;* Трхбл.: *яхтӑ лӑсӗ* (Ашм. Сл. VIII, 124).

Тюркские соответствия: тат. *ылыс,* башк. *ылыç* хвоя.

Финно-угорские формы: мар. *лӱсь* / удм. *лыс* / коми *лыс* хвоя. Доперм. **lüs* хвоя (КЭСКЯ, 164).

См. Егоров ЭСЧЯ, 127; Федотов ЧМЯВ, 308.

ЛЕК- попасть (в кого, во что); попасться; зацепиться; доставаться.

Производные формы: *лекмен* глупый (брань); *лектер-* понуд. ф. от *лек-* попадать, задевать; подцепить, зацепить; *лектеркеле-* учащ. ф. от *лектер-* (Ашм. Сл. VIII, 72).

Исходя из тат. *элэк-, лэк-* (*элэгу* зацепляться, зацепиться; попадать, попадаться) и чув. *лек-*, Г.Рамстедт восстанавливает пратюрк. **elä-k-* = монг. *elgü-*, кам. *ölgə-* вешать (Ramstedt SKE, 57); п.-монг. *elgü-* ~ *ölgü-,* монг. *өлгө-* вешать, подвешивать; бур. *улгэ-* вешать, подвешивать; др.-тюрк. *il-* повесить, *ilin-* висеть (ТМС II, 446); др.-тюрк. *il-II* цеплять, подцеплять, зацеплять; ловить (ДТС, 207).

Чув. *лек-*, каз. *лӑк* = *элӑк* задевать, запутаться, зацепиться за что (Радл. Сл. III, 742) > марГ. *лакаш,* марВ. *лӑгаш* застревать, застрять; попасться, попадаться (Федотов ЧМЯВ, 200).

См. Егоров ЭСЧЯ, 127.

ЛЕНКЕС. Название долбленой деревянной посуды (Ашм. Сл. VIII, 75) = каз. *лӑнгез* маленькое ведерко (Радл. Сл. III, 745) < марЛ. *ленгеж,* марГ. *лӑнгыш* кадка (деревянная); ведро / удм. *лянес* бурак (посуда из бересты) / хант. *йинг-ет* круглая корзина / коми *лянӧс* подойник (Лыт. ИВПЯ, 165). Ср. вят. *лянгас* долгий бурак, высокий туес (Даль II, 287).

Согласно В.И.Лыткину, "рассматриваемое слово является производным от *лян*, ср. коми-перм. *лјян* созоватый, имеющий гнилую сердцевину, созину, *лянэда пу* дерево с гнилой сердцевиной" (СФУ, 1966. № 1. С. 44).

ЛЕНКЁ = ЛЕНКЕР притужина, перекладина, связывающая вверху две сваи на плотине (Ашм. Сл. VIII, 74–75) > мар. *ленге: ленге оҥа* доска для сидения; тур., тоб. *лӓнгӓр* якорь (тур.); балка, к которой привязывают шнурки с удочками; поплавок удочки (тоб.) (Радл. Сл. III, 745).

ЛЕШКЕ. То же, что *ешке, яшка* (чув. *л ~ й: лепле (епле, епе) ёçлет?* как работает?) салма (Ашм. Сл. VIII, 84) > марГ. *лӓшка*, марЛ. *лашка* лапша; клецки; – уйг., каз. *лакча* лапша; кусочки теста (Радл. Сл. III, 729); тат. *лэкшэ/лэкчэ* (рус. *лапша*) (ДСТЯ, 294). Буд. II, 186: *лакша* лапша, пшеничная мука (уйг.) (перс. لاکچه, لاکشه плоские куски теста, употребляемые с супом) > рус. диал. *локшá* лапша (Даль II, 264).

ЛЁКЁ перхоть; сор, пыль (Ашм. Сл. VIII, 134) = марГ. *лыгы*, марЛ. *лыге* перхоть; отсюда марГ. *лыгышташ*, марЛ. *лыгешташ* шелушиться (Räsänen ČLČ, 251).

Чув. < мар.

ЛЁП чуть теплый (о жидкости); теплый.

Производные формы: *лёплен-* теплеть; *лёплентер-* понуд. ф. от *лёплен-* сделать тепловатым (Ашм. Сл. VIII, 138).

Тюркские соответствия: кирг. *лӓп* дыхание; зной (пламени, ветра); каз. *лӓпиш* оттепель (Радл. Сл. III, 749); др.-тюрк. *ïlïɣ* теплый (ДТС, 218) > чув. **лёв* > *лёп*.

МарЛ. *леве*, марГ. *ливы, лип, лӱвы, лӱп* теплый < чув. (Федотов ЧМЯВ, 201).

ЛЁПЁ бабочка (Ашм. Сл. VIII, 138) < марЛ. *лыве*, марГ. *лыпы* бабочка / фин. *liippo* / эст. *liblikas* / хант. *лыбынды* / манс. *лабати* / венг. *lepke* бабочка; коми *лэб-* / удм. *лоб-* / венг. *lebeg* парить, висеть в воздухе (Лыт. ИВПЯ, 136).

ЛЁПЁШКЕН- вянуть (Ашм. Сл. VIII, 138) < марГ. *лывыжгаш*, марЛ. *лывыжгаш* вянуть, увядать / коми, удм. *ляб* слабый; тихий / мордМ. *ляпе* слабый.

ЛЁПКЕ темя; перен. макушка, высшая точка (Ашм. Сл. VIII, 140–141); каз. *лӳпкӑ* темя (Радл. Сл. III, 764). МарГ. *лепка* лоб < чув. (Федотов ЧМЯВ, 201).

ЛОКАР ненастный < марГ. *логер*, марЛ. *логар* горло; всякое горловидное отверстие; проход (Лук. МЗЧЯ, 26).

ЛОХА дрозд-рябинник (Ашм. Сл. VIII, 96) = марЛ. *лого* дрозд.

ЛОЧА полка в избе (Ашм. Сл. VIII, 95) < марГ. *лоца* полка для домашних вещей, посуды (Лук. МЗЧЯ, 34). Думается, что чув. *лоча*, мар. *лоца* – сокращенные формы от рус. *полица* вообще всякая доска, приделанная на ребро к стене (Даль III, 255) > сунд. (Хорачка) *полицӑ* (Ашм. Сл. VIII, 96).

ЛУТКА / ЛОТКА кадочка; ушат; купель (Ашм. Сл. VIII, 94) < марГ. *лотка* кадка (Лук. МЗЧЯ, 37). На наш взгляд, чувашская форма восходит к рус. *лоток* корытце, нóчвы, выдолбленная отлогим, плоским кузовиком плаха (Даль II, 268).

ЛУТРА / ЛОТРА / ЛАТРАШКА низкий (Ашм. Сл. VIII, 94–95) < марЛ. *ладра*, марГ. *ладыра* приземистый; низкорослый и раскидистый. М.Рясянен считает это слово производным от корня *лап* с марийским суффиксом *-тра* и полагает, что оно вошло в чувашский язык до **а* > *о*, *у* (Räsänen ČLČ, 253). Ср. мордЭ. *ладор-лан* низкорослый, приземистый.

ЛУ́ЛЕШ коленная чашечка; пряслень (= *йӗрӗлче*) (Ашм. Сл. VIII, 97) < марГ. *лӳлаш* прясло; пряслень (колечко, надеваемое на веретено для придания тяжести) (Лук. МЗЧЯ, 41).

ЛУ́ППЕР неподвижный, неповоротливый; вялый; лентяй; *лӳпперлен-* стать тяжелым, вялым (Ашм. Сл. VIII, 99). Ср. як. *липпэр* образн. быть, казаться плотным, тяжелым и неповоротливым (о человеке).

ЛЮЛЮ дудка из глины (Ашм. Сл. VIII, 149) = марГ. *люлю* глиняная свистулька.

- М -

МАЙ сторона, направление; способ, сноровка; образ; форма; в качестве послелога в значениях "по", "под": *лаши май пуши* по лошади и кнут; *алă май* под руку.

Производные формы: *майĕпе/майĕпен* потихоньку, постепенно; *майла-* приводить в порядок; *майлан-* прибраться, убраться, устроиться; *майлаш-* прибраться, устроиться; поправиться; *майлă* похожий, подобный; похоже, подобно; *майсăр* неблагоприятный, беспорядочный; неудобно, не с руки, не кстати, не так и др. (Ашм. Сл. VIII, 151–163).

Тюркские соответствия: тат., башк. *уңай* удобный, сподручный; направление; лад; *уңайла-* делать (сделать) удобным; *уңайлаш-* становиться (стать) удобным; налаживаться; приспосабливаться; *уңайлы* удобный, сподручный; приспособленный; выгодный; тат. *уңайсыз*, башк. *уңайҡыз* неудобный, неловкий, несподручный; др.-тюрк. *оŋai* легкий, непринужденный, обходительный; верный, определенный; ср. *оŋa, oŋγaj* легкий; легко; подвижный (ДТС, 367–368).

Чув. *пĕрмай* потихоньку, постепенно > *ик май* беспрерывно, беспрестанно (Räsänen ČLČ, 152); мар. *оҥайсыр (оҥай + -сыр)* неудобный; неудобно < чув. (Федотов ЧМЯВ, 201).

См. Егоров ЭСЧЯ, 127; Räsänen EWb., 165b.

МАЙРА русская женщина. Может обозначать женщину не чувашского происхождения: *вырăс майри* русская женщина, *тутар майри* татарка, но *чăваш матки, çармăс матки* чувашка, черемиска.

Производные формы: *Майрук, Майруххa, Майруххи* – языческие женские имена (Ашм. Сл. VIII, 165–168).

Ср. башк. *марья*, тат. *маржа*, мар. *маря, майра* (< рус. *Марья*).

См. Егоров ЭСЧЯ, 127; Räsänen EWb., 328b.

МАКАÇ / МАКАÇА / МАКАЧЕЙ магазея. Встречается в сложении: *макаç ампар* общественный хлебный амбар (до революции), *макачей тырри* общественный хлеб. У других *мукаçей ампарĕ* или *мукаçей кĕлечĕ* (Ашм. Сл. VIII, 171).

Тюркские соответствия: тат. диал. *маҕази* место хранения зерна, собиравшегося от сельского населения на случай

стихийного бедствия (ДСТЯ, 296); аз. *маґаза* магазин.

От рус. *магазéя, магазéй* амбар, магазин. Вероятно, заимствовано с Запада, ср. *магазейн* с 1705 г., в эпоху Петра I. Но чув. *макаçăн/макаçин* < рус. *магазúн* < нем. *Magasin* (XVIII в.) (Фасмер ЭСРЯ, II, 554–555).

МАКĂР- плакать, рыдать, "реветь"; мычать, блеять.

Производные формы: *макăра* плакса; *макăраш-/макраш-* плакаться, жалобиться; *макăрашкала-* учащ. ф. от *макăраш-* ссориться, вздорить; *макăраштар-* понуд. ф. от *макăраш-; макăркала-* учащ. ф. от *макăр-; макăрт-* понуд. ф. от *макăр-; макăрттар-* понуд. ф. от *макăрт-* (Ашм. Сл. VIII, 173).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *baqïr-* кричать, реветь (ДТС, 82); тат. *бакыр-*, башк. *баҡыр-* кричать, орать; мычать; блеять; чаг., ком., бар., кирг., саг., койб. *маңра-* блеять; кряхтеть; чаг. *маңраш- (маңра- + -ш)* вместе блеять (Радл. Сл. IV, 2008–2009).

Чув. > марЛ. *магыраш*, марГ. *мäгыраш* реветь, блеять (Федотов ЧМЯВ, 201). Звукоподражательное слово, представленное и в других языках (ВЯ, 1986. № 4. С. 51).

См. Егоров ЭСЧЯ, 128.

МАКĂСМА / МАКСĂМА слабое пиво без хмеля и дрожжей (Ашм. Сл. VIII, 174–175).

Тюркские соответствия: кирг. *максым* напиток, приготовленный из дробного ячменя без хмеля; каз. *максим, максима, максума* брага без хмеля (Буд. II, 198); тат. диал. *маҡсыма*, (гар.) домашнее пиво; домашнее пиво, слитое в первую очередь (ДСТЯ, 298). В.Г.Егоров высказался о возможности восхождения данного слова к *ма-аксым* непьяное, нехмельное, где *ма-* араб. отрицательная частица + чаг. *аксум* пьяный (Радл. Сл. I, 127–128), признавая в то же время необычность такого словообразования для тюркского языка (Егоров ЭСЧЯ, 128).

По этимологии чув. *максăма* Х.Эрен рекомендует свою статью в Körösi Csoma Archivum (1941–43. С. 130–132), но я ее не смог найти.

МАЛ / ВАЛ перед; восток.

Производные формы: *малалла (мала + -ла)* по направлению вперед; *малаш* будущность; перед; *мал ен/енĕ* восток;

малтан спереди; прежде, впереди; сначала, раньше; *малти* передний; будущий и др. (Ашм. Сл. VIII, 176–182).

Исходя из того, что чув. *мал* состоит из *ум/ом + ал*, следует привести следующие тюркские соответствия: тел., леб., шор., кирг., крым., уйг., чаг. *öң* передняя часть; лицо; уйг., чаг. *öңдин (öң + -дин)* впереди; *öңдин йăли* восточный ветер, весенний ветер (Радл. Сл. I, 1208); др.-тюрк. *öŋ* перед (~ восток) (ДТС, 385); каз., уйг. *ал* передняя часть; *иш алга бара* дело подвигается вперед (Радл. Сл. I, 349); тат. *алда (ал + -да)* ~ чув. *малта/валта (мал/вал + -та)* впереди.

См. Егоров ЭСЧЯ, 128; Räsänen EWb., 372b.

МАМАК / МАМАККИ / МАМАККАЙ *(мăн + ама + -кай)* **/ МАМИ** *(мăн + ами)* моя бабушка (мать отца) (Ашм. Сл. VIII, 185, 187).

Ср. чув. в семант. плане с нем. *Grosmutter*, анг. *grandmother* бабушка (досл. большая мать).

См. Егоров ЭСЧЯ, 128.

МАМАЛЕ / МАМАЛИ / МАМАЛЁ / МАМАЛЛЕ / МАМАЛЯ. Название божества; монеты, бросаемые в жертву (Ашм. Сл. VIII, 185–187).

Тур. *муамăлă* прибыль; барыш; проценты ростовщика (Радл. Сл. IV, 2169). Н.И.Ашмарин по поводу чув. *мамале укçи* писал, что "осм. (с араб.) *муамеле* рост; проценты; ростовщичество, может быть, первоначально обозначало предварительную жертву, за которой должно было последовать выполнение самого обета" (Ашм. Сл. VIII, 186) = мар. *мамаля, мăмăлă окса* (Räsänen ČLČ, 254), удм. *мамаля* сбор пожертвований на моление (Федотов ЧМЯВ, 201).

МАМĂК пух, вата.

Производные формы: *мамăклан-* испачкаться в пуху; *мамăклă* с пухом; *мамăк шывĕ/шу* "святая вода" (Ашм. Сл. VIII, 188–189).

Тюркские соответствия: бар., каз., кирг. *мамык* вата; хлопчатая бумага; пух; чаг., ком. *мамук = мамык;* башк. *мамыҡ* хлопок; пух; в функ. прил. бумажный; ватный; пуховый (Радл. Сл. IV, 2065); др.-тюрк. *pamuq* хлопок (ДТС, 396).

Ср. перс. پنبه *(пăмбэ)* хлопчатая бумага; вата, хлопок (Гаф, ПРС I, 134).

Мар. *мамык* / удм. *мамык* < тюрк.; чув. *мамăклан-* > мар. *мамыкланаш* сделаться пушистым, мягким; чув. *мамăклан-тар-* понуд. ф. от *мамăклан-* > мар. *мамыкландараш* делать (сделать) пушистым, мягким (Федотов ЧМЯВ, 201).

См. Егоров ЭСЧЯ, 128; Räsänen EWb., 324b.

МАН- забывать; отвыкнуть.

Производные формы: *манакан* забывчивый; *манăн-* забываться; *манăç* забвение; *мантар-* понуд. ф. от *ман-; мантарттар-* понуд. ф. от *мантар-* и др. (Ашм. Сл. VIII, 190).

Тюркские соответствия: крым., тар., тел., койб., кюэрик., бар., ком., уйг., чаг., тур., аз., карТ. *унут* = *умут, ӈту, унту* забыть; тел., тар., койб., тоб., чаг., карЛТ. *унуттур- (унут- + -тур)* заставить забыть (Радл. Сл. I, 1643–1644); як. *умун-* забывать; тат. *оныт-*, башк. *онот-* забывать, забыть; тат. *оныттыр-* понуд. ф. от *оныт-;* башк. *оноттор-* понуд. ф. от *онот-;* др.-тюрк. *unït-/unut-* забывать (ДТС, 612).

Монгольские формы: п.-монг. *umta- ~ unta-*, монг. *унта-;* бур. *унта-* спать (ТМС II, 242); калм. *унтх (унтхъ)* спать, засыпать (Ramstedt KWb., 450).

См. Егоров ЭСЧЯ, 128; Räsänen EWb., 514b.

МАНЕР / МАНИР подобие; образ; причина, повод, случай.

Производные формы: *манерле-* налаживать: *епле те пулсан манерлесчĕ ку япалана.* Надо бы устроить это дело; *манерлĕ/манирлĕ* подобный; удобный, ладный; приблизительно; *пĕр манирлĕ* так себе, не из важных, не из выдающихся (Ашм. Сл. VIII, 192–194); тат. *манир: җидесе дэ бер манир* ~ чув. *çиччĕшĕ те пĕр манир* все семеро на один лад.

От рус. *манер* м. (впервые у Петра I, 1701–1702), также *манéра* ж. (почти одновременно с предыдущим) наряду с *манúра.* Первое через нем. *Manier* (с XVII в.), напротив, *манéра* – через польск. *maniera* или непосредственно из франц. *manière* (Фасмер ЭСРЯ II, 568).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 72.

МАНЕТ / МАНИТ рубль (Ашм. Сл. VIII, 193).

Тюркские соответствия: аз., туркм., хив., тел. (Радл. Сл. IV, 2017) *манат* рубль серебром (аз., туркм., хив., тел.); деньги, звонкая монета (тел.).

От рус. *монета*, народн. *монет* через польск. *moneta* из лат. *monēta* (Фасмер ЭСРЯ II, 650).

См. Räsänen EWb., 325ab.

МАНКА сопля; мокрота; сап (назв. болезни); яичный белок; слизь на растениях.

Производные формы: *манкалан-* делаться слизистым; *манкалă/манкаллă* сопливый; слизистый; *манкаслу/манкаслух* сопляк (Ашм. Сл. VIII, 195).

Тюркские соответствия: вт., чаг., бар., тар., кирг., хив., туркм., каз. *маңка* сопля; сап; гнусавый (каз.); каз., кирг. *маңкалы (маңка + -лы)* сопливый; башк. *маңка* сопля, *маңкалы* сопливый (Радл. Сл. IV, 2007).

Мар. *маҥга* сопля < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 201).

См. Егоров ЭСЧЯ, 128; Räsänen EWb., 327a.

МАР / МЕР не (отрицание).

Чув. *мар* < **ăr-mă̆ŕ* > *ăr-măz* (Räsänen Morph., 170–171). Его закономерный путь развития таков: **ăr-mă-ŕ* > *mă-r* > чув. *мер* > *мар* (Федотов ЧЯСАЯ III, 95; Федотов МИЭСЧЯ, 72–73).

См. Егоров ЭСЧЯ, 128–129.

МАСА пригожество; красота; благоустройство (с перс.).

Производные формы: *масасăр* бессовестный (скорее: безобразник); *масинчен тухнă* потерял(а) прежнюю красоту и прелесть (от пьянства, распутства, старости); *тути-маси çук ку апатăн* нет никакого вкуса у этой еды и др. (Ашм. Сл. VIII, 202).

Тюркские соответствия: тат. *маза*, башк. *маҙа* покой, спокойствие; тат. *мазасыз*, башк. *маҙаһыҙ* беспокойный тревожный; тур. (< перс.) *мäзä* вкус, хороший вкус (Радл. Сл. IV, 2111); тат. *мәзак* вкус, вкусовое ощущение (АТРСЗ, 300). От перс. مَزَه *(мäзэ)* вкус; ощущение вкуса; соленая закуска после вина или водки (Гаф. ПРС II, 770). Ср. мордМЭ. *мазый* красивый > чув. *маси(-з-)* красивый (Ашм. Сл. VIII, 205).

См. Егоров ЭСЧЯ, 129; Räsänen EWb., 331a.

МАСАР I кладбище (Ашм. Сл. VIII, 202–205).

Тюркские соответствия: вт., хив., сарт., туркм., кирг. *мазар* (< араб.) могила святого; кладбище (кирг.) (Радл. Сл. IV, 2056–2057) = тар. *мазаа* могила святого;

тат. *мазар* = *мэзар* могила; гробница; кладбище (АТРСЗ, 300); арабо-перс. مَزَرِسْتَان кладбище < араб. مَزَار гробница, могила (Гаф. ПРС II, 769) >тат. *мазарстан* книжн. кладбище.

См. Егоров ЭСЧЯ, 129; Räsänen EWb., 331a.

МАСАР II. Придает оттенок досады, недовольства, неопределенности: *эккей масар, лайăх полмарĕ ман* нехорошо, плохо сделал. *Ку кам масар тата?* Это что еще за субъект? *Эпĕ кашкăр масар курмарăм.* Я что-то не заметил никаких волков (Ашм. Сл. VIII, 205–206).

Тюркские соответствия: тат. *мазар,* башк. *маҙар* пишутся после существительных, придавая им значение приблизительности, неопределенности: тат. *кеше-мазар* какой-то человек, кто-нибудь; башк. *унда кеше маҙар бармы?* Есть ли там кто-нибудь (букв.: есть ли там что-либо вроде людей?)? *Мазар* < ? др.-тюрк. *madar* демон, чудовище (ДТС, 334; Федотов МИЭСЧЯ, 73).

МарВ. *мазар* всякая всячина (Федотов ЧМЯВ, 201).

МАСМАК. Название головного украшения. Встречается среди верховых (виръял) чувашей: *масмак ту-* вышивать масмак (Ашм. Сл. VIII, 206) = мар. *нашмак* часть головного убора луговых женщин в виде короткой широкой ленты.

Согласно М.Рясянену, чув. > *мар* (Räsänen ČLČ, 156).

МАССАК диво (с араб.) (Ашм. Сл. VIII, 206).

Тюркские соответствия: кирг., кур. *мазак* насмешка, *мазакта- (мазак + -ла)* шутить, насмехаться (Радл. Сл. IV, 2056).

МарГ. *масак*, марВ. *мäзак* диво, потеха < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 201).

МАÇАК / МАÇАККА / МАÇАККИ / МАÇОК / МАÇИ мой дед по отцу (Ашм. Сл. VIII, 206–207). Образовано от *мăн* большой + *аçа* отец + *-ак* > *мăн аçак* > *маçак*.

МАТРЕШКЕ / МАТРУÇКА КУРĂКĔ / МАТРУШКИ / МАТРЎШ-КУРĂКĔ / МАТРЎШКЕ. Название растения (его пьют как чай); душица; зверобой (Ашм. Сл. VIII, 211).

Слово это получилось в результате неточного воспроизведения русского *маткина душка* (с пропуском *-кина* и заменой *д* звука *р*): *мат (кина) душка* > *матрушка* > *матрўшке* >

матрешке (Егоров ЭСЧЯ, 129).

Каз. *мäтрӳшкä* (< рус.) душица (origanum vulgare) (Радл. Сл. IV, 2104).

МАТКА I жена (Ашм. Сл. VIII, 209) < рус. *матка* мать; баба, женщина (Даль II, 307).

МАТКА II матица (Ашм. Сл. VIII, 210) < рус. *матка* или *матица* и *матица* балка, брус поперек всей избы, на котором настлан накат, потолок (Даль II, 307) > тат. *матча*, башк. *матса* балка, матица (СБГ, 168) ~ чув. *мачча* подволока; матица; потолок.

Производные формы: *мачча урати* = *мачча кашти* = *мачча пäрäсĕ* = *мачча пĕрени* матица; *мачча çийĕ* простор между потолком и крышей; *мачча тӳпи* крыша с внутренней стороны; *мачча тäрри* верхняя часть крыши с внутренней стороны на подволоке; *мачча хäми* потолочная(-ые) доска(-и) (Ашм. Сл. VIII, 215–216).

МАТУР / МАТТУР / МАТТОР молодец; бойкий; славный; красивый; здоровый; сильный.

Производные формы: *матурлäх* молодечество; красота; *маттурлан-* делаться молодцом и проч. (Ашм. Сл. VIII, 208, 212–213).

Тюркские соответствия: тат., башк. *матур* красивый, пригожий; *матурла-* украшать, украсить, разукрасить; *матурлан-* становиться (стать) красивым; хорошеть; *матурландыр-* побуд. ф. от *матурлан-*; car. *матыр* смелый, неустрашимый (Радл. Сл. IV, 2045); ср. чув. *паттäр* ~ тюрк. *батыр*.

Мар. *мотор*, удм. *модор* стройный, красивый; изящный < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 201).

См. Räsänen EWb., 331a.

МАЯ подклад (яйцо, подкладываемое под курицу, когда она несется); *маялäх/маяллäх/маялäк* (Хорачка) яйцо, предназначенное для подклада (Ашм. Сл. VIII, 163).

Тюркские соответствия: тат. *мая* средства; основной капитал; деньги, положенные куда-либо; подкладень, подкладыш; *мая йомырка* яйцо, подкладываемое в гнездо (чтобы курица неслась); башк. *мая* подкладень, подкладок, подкладыш (яйцо, подкладываемое в гнездо, чтобы курица здесь неслась); средство; деньги, положенные куда-л. как стимул для накопления; тур. *майа* (< перс.) дрожжи; чаг., хив.,

туркм., крым., каз., кирг. *майа* капитал, деньги; материал (< перс.) = тур., крым. *майă* вещество, материя; хив. *майăк* яйцо (Радл. Сл. IV, 2011–2014) < перс. مَايَه *(майэ)* закваска; дрожжи; происхождение; причина, источник, начало; корень; принцип; сущность, суть; капитал; количество, степень (Гаф. ПРС II, 728).

См. Егоров ЭСЧЯ, 129.

МĂЙ / МУЙ / МЫЙ шея.

Производные формы: *мăйлă* имеющий шею или горлышко (о посуде); *мăй çыхху* род ожерелья; *мăй çухи* название украшения (у девиц); *мăй шăрçи* бусы, надеваемые на шею; *мăя* украшение, ожерелье; *мăйса* украшение из серебряных рублевок (в один ряд) на шее у девушек; *мăйçа* удавка (Ашм. Сл. VIII, 234. 256, 286–289, 293).

Тюркские соответствия: тур., чаг., туркм., аз., карЛТ. *бойун* шея; алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., кирг. *мойы* шея (Радл. Сл. IV, 1660, 2119); тат. *муен*, башк. *муйын* шея; тат. *муенса*, башк. *муйынса* (этн.) женское нагрудное украшение, надеваемое на шею (с монетами, бусами и др.); як. *моой* шея; горлышко (посуды).

См. Егоров ЭСЧЯ, 129; Räsänen EWb., 80a.

МĂЙĂР / МĂЙĂРĂ / МĂЙРĂ / МУЙĂРĂ / МУРЬĂ / МУРЕ / МЫРЬĂ орех (Ашм. Сл. VIII, 235, 257, 273, 275, 290–291, 293).

Ср. венг. *mogyoró* лесной орех < чув. *мăйăр*. Но существует мнение, что чув. *мăйăр* < др.-венг. происхождения, поскольку в тюркских языках генетических соответствий нет (Gomb. BTL, 220–221).

См. Егоров ЭСЧЯ, 129–130.

МĂЙĂХ усы.

Производные формы: *мăйăхлă* усатый; *мăйăх-сухал* растительность на лице (Ашм. Сл. VIII, 291).

Тюркские соответствия: тур., аз., крым. *быйык* = *мыйык, быык, быыҕ* усы; тур. *быйыклы (быйык + -лы)* имеющий усы; тел., каз., крым. *мыйык* усы = карТ. *мыйых* (Радл. Сл. IV, 1726–1727, 2139); башк. *мыйыҡ*, уйг. *мийиқ* ус, усы; як. *быҥык* тж.

МарВ. *мыйык* / удм. *мыйик* / мордЭ. *муйкт (муйкт + -т)* усы < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 73).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130; Räsänen EWb., 73b.

МĂЙРАКА / МЫЙРАКА / МЫРАКА / МЫРЯКА рог.

Производные формы: *мăйракалă/мăйракаллă/мырякаллă* (В.Олг.) рогатый (Ашм. Сл. VIII, 235, 292–293).

Тюркские соответствия: чаг. *мӱгӱз*, вт., чаг. *мӱҥӱз*, кирг. *мӱйӱз*, алт., тел., леб., саг., койб., кач. *мӱс* рог (Радл. Сл. IV, 2219–2221, 2225); тат. *мөгез*, башк. *мөгөҙ* рог, рога (у скота); тат. *мөгезле* рогатый, *мөгезсез* безрогий, комолый; як. *муос* рог, рога.

Монгольские формы: п.-монг. *megersü(n)*, монг. *мөгөөрс ~ мөгөөс(өн)* хрящ, бур. *мэнгээрhэ(н)* хрящь (ТМС I, 557).

М.Рясянен пратюрк. **müŋüz* выводит из **müŋür* рог (Räsänen EWb., 347b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130.

МĂК мох.

Производные формы: *мăкла-* мшить, ставить на мох, пробивать мхом (дом для тепла); *мăклан-* покрыться мхом; омшиться; *мăклаттар-* понуд. ф. от *мăкла-*, *мăк çырли* клюква (Ашм. Сл. VIII, 293–294) < рус. *мох*.

Тюркские соответствия: тат., башк. *мук* мох; *муклə-* конопатить, законопатить; *муклэн-* обомшеть, обрасти мхом; *муклэт-* понуд. ф. от *муклə-*; як. *муох* < рус. *мох*, имеющему родственные соответствия не только во всех славянских, но и других индоевропейских языках (Фасмер ЭСРЯ II, 665–666).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130.

МĂКА / МУКА тупой.

Производные формы: *мăкат-/мукат-* иступить; *мăкал-/мукал-* тупиться: *ватăлмалăх кунта телей мукалать, теççĕ* (Ашм. Сл. VIII, 257, 294).

Тюркские соответствия: тар., кирг., шор. *мока-* притупиться; ком. *мокак (мока- + -к)* тупой; тар., кирг., шор. *мокат-* притупить; алт., тел. *моко-* притупиться; изнемочь, потерять силу; к.-кирг. *мокок = мокак;* тел. *мокуу (моко + -уу)* тупой; тел. *мокур* тупой; бар., шор. *моҕа-* притупиться; потерять силу (шор.); бар., шор. *моҕат- = мокат-* (Радл. Сл. IV, 2121–2122).

Монгольские соответствия: *moγutur, tuxur* тупой; комолый; *тохи-* тупиться; монг. *моготор, мухар* тупой; *мохо-*

тупиться, *мохоо* тупой; бур. *мөгсөгөр* куцый; *мохо-* тупиться; *мохоо* тупой; *мухар* комолый; короткий (ТМС I, 553).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *муку-* затупиться; сломаться (о коже); сол. *мохоо* тупой (о ноже); маньчж. *моҳоло* комолый, безрогий (ТМС I, 552–553).

МĂКĂЛЬ / МĂККĂЛЬ / МĂКЛЕ / МĂКЛЁ / МĂКЛЬĂ болотная кочка; шишка, нарост, нарост на дереве (Ашм. Сл. VIII, 297, 302–303) < марГ. *мыгыль*, марЛ. *мугыльо* шишка / фин. *mukula* / эст. *mugulas* клубень, шишка (Лыт. ИВПЯ, 194).

Ср. п.-монг. *mökülig ~ mökürig*, монг. *мөхлөг*, бур. *мухэрөөн* круглый, шарообразный (ТМС I, 554); як. (< монг.) *мөкунук/мөкурук* круглый, шаровидный.

См. Егоров ЭСЧЯ, 130; Федотов ЧМЯВ, 309.

МĂКĂР бугор, холм на поле, возвышенность; выступ, шишка.

Производные формы: *мăкăрăл-* выпячиваться, слишком выпячиваться; *мăкăрăлса тух-* стать с шишкой; *мăкăрăлчăк* шишка; *мăкăрт-* выпятить; *мăкăрчăк*, *мăккăр* выпяченный (Ашм. Сл. VIII, 299, 302).

Тюркские соответствия: чаг., кирг. *бӱкӱр* горбатый (кирг.); горб, изгиб (бухты) (чаг.); чаг. *бӱкӱр-* сгибаться, скорчиваться; кирг. *бӱкӱрӧ-* сгорбиться; крым., ком. *бӱкру* горбатый (ком.), изогнутый (крым.) (Радл. Сл. IV, 1878, 1880); др.-тюрк. *bükri* кривой, изогнутый, горбатый (ДТС, 132); тат. *бөкре*, башк. *бөкөрө* горбатый, сутулый; горб; горбун; як. *мугур ~ мумур ~ муҥур ~ муҥуур* тупой (ТМС I, 558).

Ср. тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *мукээ* горбатый; горб; *мукээ-* сгорбиться, согнуться; маньчж. *мэху-* гнуться, нагибаться; монг. *мөхгөр* сгорбленный и тощий (о человеке и животном).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130.

МĂКЛА комолый; **МĂКЛАК** (В.Олг., Хорачка, Пшкрт.) тупоносый (Ашм. Сл. VIII, 303).

Тюркские соответствия: кирг. *мокул* комолый (Радл. Сл. IV, 2121); тат., башк. *муклак* комолый; тат. диал. *мукла/муклак/муқлак* комолый (ДСТЯ, 308).

От *мăка/мука*.

Чув. > мар. *мугыла* комолый / удм. *мугло, моклак* тж. (Федотов ЧМЯВ, 202).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130.

МĂН / МĂНĂ большой; толстый; крупный.

Производные формы: *мăнкон/мăнкун/мункун/монкон* название праздника, пасха (досл. "великий (большой) день", что восходит к рус. *великодню,* относящемуся к пасхе, к светлому Хр. Воскр.: *Дуй не дуй, не к рождеству пошло, к великодню* (Даль 1, 176) ~ кр.-тат. *оло көн* пасха (досл. "великий день"); *мăнкăмăл/мăнкăмăллăх* гордость; *мăнпӳ* по своему образованию то же, что *ĕмпӳ* (тюрк. *ön бей, бӳ)* царь; *мăнчӳк* название народного моления; *мăнарни* или *мăнарни кон* пятница; *мăнаслă* гордый (ср. туркм. *мынасып* достойный, должный); *мăнаçла-* возгордиться; *мăнаçлан-* быть взрослым, пожилым; подрастать; гордиться, *мăнат-* возгордиться, возноситься; *мăнăлан-* гордиться, возноситься; *мăнтай/мăнттай* крупный; неуклюжий; дородный (Ашм. Сл. VIII, 305–313).

Чув. *мăн* можно сблизить с определением *man* в геогр. назв. *Man qïšlaγ* и *Man känd* (ДТС, 335–336). По М.Рясянену, *Man qïšlaγ* большая зимняя квартира (Räsänen Morph., 50). По аналогии, *Man känd* большой город. А.Вамбери и В.В.Бартольд топоним *Мангышлак* переводили как "тысяча зимовок", а по Г.Мусабаеву, *Манг-кышлак* – "зимовье овец". В.А.Никонов топоним *Мангышлак* объясняет как "кышлак менков" (СТ, 1985. № 6. С. 30–31). Остается добавить еще одно соображение: чув. *мăн* < ? др.-тюрк. *buŋ II: buŋ-suz/buŋ-sïz* безграничный, безмерный, неограниченный; после *buŋ II* есть отсылка на *böŋ I* полный, толстый; *böŋ kiši* толстый человек (ДТС, 118, 124).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130; Федотов МИЭСЧЯ, 74.

МĂНА дождевой червь (Серг. ДСЧЯ, 41; Лук. МЗЧЯ, 60) < марГ. *мыны*, марЛ. *муно* яичко, личинка (насекомого) (Федотов ЧМЯВ, 309).

МĂНТĂР жирный; толстый; жирность, тучность.

Производные формы: *мăнтăр курăк* лопух (в болоте); *мăнтăр кăмпа* масляник (гриб); *мăнтăркка* толстоватый; толстяк, толстуша; *мăнтăрлан-* жиреть; *мăнтăрлат-* откормить, раскормить; *мăнтăрпа* с жиру; *мăнтăр пĕлĕт* кучевые облака; *мăнтăрт-* раскармливать, откармливать (Ашм. Сл. VIII, 315)

< марГ. *мындыр* довольствие; изобилие; марЛ. *мындыр* беззаботный, ленивый; шаловливый (Федотов ЧМЯВ, 309).

МĂНТРА клубок (М.Карачк.) (Серг. ДСЧЯ, 41; Лук. МЗЧЯ, 59) < марГ. *мындра*, марЛ. *мундыра* клубок (Федотов ЧМЯВ, 309).

МĂНЬИ жаба (Б.Карачк.) (Лук. МЗЧЯ, 59) < марГ. *мыни* жаба; марВ. *муний* лягушка (Федотов ЧМЯВ, 309).

МĂРСА мурза.

Производные формы: *мăрса тавраш̆ĕ* – название рода; *Мăрса касси* – название с. Мурзаева; *Мăрса кӳлли* – название озера; *Мăрса çаранĕ* – название луга; *Мăрсаккай* – имя человека; *Мăрсапай* – яз. имя человека и др. (Ашм. Сл. VIII, 319).

Тюркские соответствия: тел., кирг. *мурзи* сановники калмыцких ханов; господин (кирг.) (Радл. Сл. IV, 2196) = *мирза*; тат. *морза* мурза, мирза; человек, принадлежащий к привилегированному классу.

От перс. مِيرْزَا *(мирза)*, сокр. от آمِيرْ زَادَه *(эмир задэ)* мирза; писец; писарь, секретарь, бухгалтер; родственник потомка Пророка по женской линии (титул *мирза́* присвоен в Персии всем принцам крови), а также всякому грамотному интеллигентному человеку (Гаф. ПРС II, 843).

См. Егоров ЭСЧЯ, 130–131.

МĂРТ- заплесневеть (В.Олг.): *мăртса кайрĕ* заплесневел.

Производные формы: *мăртăк* хрупкий; *мăртăк-мартăк* хрупковатый; *мăртăх-* делаться хрупким (Ашм. Сл. VIII, 320).

Тюркские соответствия: каз. *мурт* дряблый, рыхлый; каз., тоб. *муртай-* дрябнуть, увядать, сгнивать (Радл. Сл. IV, 2194); башк. *мурт* хрупкий: *мурт тире* дряблая кожа; *муртай-* дрябнуть, сделаться дряблым, рыхлым < *мур-* трухлевать.

Мар. *мортияш* загнивать (о дереве) < тюрк.

См. Räsänen EWb., 341a; Федотов МИЭСЧЯ, 74.

МĂРЬЕ / МĂРЬЯ / МĂРИЛЕ / МĂРНЯ (В.Олг., Хорачка) **/ МĂРЧА / МĂРЧЕ / МӖРЧЕ / МУРЬЕ** труба (дымоходная). *Мăрье* – дупло, которое ставилось в курных избах над печкой так, чтобы оно проходило потолок и крышу;

оно открывалось во время топки; затыкалось снизу чем-нибудь (Ашм. Сл. VIII, 273, 317–318, 320).

Тюркские соответствия: тар. *мора* очаг в доме (около стены); вт., чаг. *мури* печная труба (Радл. Сл. IV, 2124, 2193); башк. *мөрйә* труба (у кирпичных печей), тат. *морҗа* труба, диал. печь. В.Г.Егоров их возводит к перс. *(мури)* глиняная водопроводная труба (Гаф. ПРС II, 835).

Но чув., тат., башк., а также мар., удм. формы восходят скорее всего к рус. (каз.) *мурья* труба (Даль II, 360). Возможно, производное от *мур* каменная стена, ср. в.-луж., н.-луж. *murja* стена из ср.-в.-нем. *mure* то же. Этимологии из вост. языков (чув. *muŕja* печная труба или тур. *bory, bury* труба, рог) до сих пор не увенчались успехом. Фин. *murju* хижина, укрытие заимствовано из рус. (Фасмер ЭСРЯ III, 15; Räsänen EWb., 345a).

Мар. *муръя/мурля/мурня*, удм. *муръё* дымовая труба < чув. (Федотов ЧМЯВ, 202).

См. Егоров ЭСЧЯ, 131; Räsänen EWb., 345a.

МĂСКАЛ / МЫСКАЛ / МЫСКАВ золотник. *Мăскал сахал пулсан та хаклă, тесе ахаль каламан пуль çав.* Недаром же сказано: мал золотник, да дорог (Ашм. Сл. VIII, 235, 321).

Тюркские соответствия: тур. *мискал* (< араб. مثقال мера веса для драгоценных камней; тар. *мискал* вес; кокандская монета; бар., каз., крым., кирг. *мыскал* золотник; весы (бар.); кокандская серебряная монета (кирг.) (Радл. Сл. IV, 2145, 2163) > мар. *мыскал*, удм. *мыскал* золотник (Федотов ЧМЯВ, 202).

См. Егоров ЭСЧЯ, 136; Räsänen EWb., 339a.

МĂТĂК короткий, кургузый (Пшкрт.); обида (Хорачка): *сана та мăтăк туас мар* чтобы и тебе не было обидно; *мăтăк çын* неуживчивый, кляузный, жильдя.

Производные формы: *мăтăкла-* крошить, мелочить; *мăтăклан-* сокращаться (В.Олг.); *мăтăклат-* укоротить (Пшкрт.); *мăтăк пăшал* пистолет (Хорачка) (Ашм. Сл. VIII, 322).

Тюркские соответствия: кирг. *мултак* коротко отсеченный (Радл. Сл. IV, 2197); к.-калп. *монтық* куцый.

Чув. *мăтăк* > < марГ. *мытык* короткий (Федотов ЧМЯВ, 202).

МĂЧАВУР / МĂЧАВĂР / МУЧАВАР повитуха, бабка; неподвижный (человек); человек мешкотный, неповоротливый; вялый.

Производная форма *мăчавăрлан-* возиться, мешкать (Ашм. Сл. VIII, 281, 323).

Согласно В.Г.Егорову, "у писателя XVIII в. Мильковича (рукопись 1783 г.) слово *мучавăр* встречается в своем первоначальном значении "жрец". Заимствовано из араб. яз., где مُجَاوِرٌ (букв. соседний, смежный) = человек, живущий при великом храме Мекки или при гробнице человека, почитаемого святым"; ср. перс. مُجَاوِرْ (муджаавир) соседний, соседящий; сосед; смежный; живущий вблизи гробницы святого (Гаф. ПРС II, 745).

См. Егоров ЭСЧЯ, 136.

МĂШĂР пара; парный; супруг(а).

Производные формы: *мăшăрăн* парой(-ами); *мăшăрла-* связать парой; *мăшăрлан-* сходиться парой; *мăшăрлану* брак; *мăшăрлă* парный, *мăшăрлăн* парно; *мăшăрсăр* в нечетном числе (Ашм. Сл. VIII, 326–327).

Чув. *мăшăр* = марЛ. *мужыр*, марГ. *мыжыр* пара; чув. *мăшăрăн (мăшăр + -ăн)* = *мужырын* попарно; чув. *мăшăрăн-мăшăрăн* = мар. *мужырын-мужырын* попарно, парами; чув. *мăшăрлан-* = марЛ. *мужыранґаш*, марГ. *мыжыранґаш* жениться, пожениться < ? иран., ср. др.-иран. *miδwara* пара (Räsänen ČLČ, 255) или < ? перс. مشاور *(мошавэр)* советник, консультант < араб. مُشَاوِر советчик, советник (Гаф. ПРС II, 781).

См. Егоров ЭСЧЯ, 131; Федотов ЧМЯВ, 202.

МĂШКĂЛ насмешка, издевательство; позор, срам.

Производные формы: *мăшкăла-/мăшкăлла-* дразнить, насмехаться; растлеть, изнасиловать; *мăшкăлґăк* мусор (Хорачка и др.); *мăшкăлґăк шыв(ĕ)* помои; *мăшкăллăх* издевательство, позор; *мăшкăлчăк* насмешка, издевательство (Ашм. Сл. VIII, 328–329).

Тюркские соответствия: каз., бар. *мыскыл* насмешка; шутка (Радл. Сл. IV, 2146); башк. *мыҫкал* насмешка; унижение, оскорбление; издевательство.

Чув. > мар. *мыскылаш* издеваться, насмехаться, изнасиловать / мордЭ. *музголямс* насмехаться (Федотов ЧМЯВ, 202) < ? араб., ср. тур. *мызак* (< араб. مزاح) шутка, насмешка (Радл. Сл. IV, 2147).

См. Егоров ЭСЧЯ, 131; Räsänen EWb., 337b.

МĂШКĂЛТĂК ШЫВ / ШЫВĔ *мăшкăлтăк шу, мăшкăлтăш шу* < марГ. *мышкылтыш выд*, марЛ. *мӱшкылтыш вуд* (марГ. *мышкылтыш*, марЛ. *мӱшкылтыш* помои + *выд/вуд* вода) / коми *мыськ* / удм. *миськины* / морд. *муськемс* / эст. *moskma* / венг. *mos* мыть (Лыт. ИВПЯ, 194).

См. Федотов ЧМЯВ, 309; Лук. МЗЧЯ, 41.

МĂЯН лебеда (Ашм. Сл. VIII, 289).

В.Г.Егоров чув. *мăян* сближает с такими тюркскими словами, как чаг. *бийан* лекарственная трава, туркм. *буян*, аз. *биян*, тур. *мейан* солодка. По форме они близки, но чув. *мăян* лебеда – это травянистое растение, засоряющее посевы, тогда как солодка – лекарственное растение, сладковатый корень которого употребляется как слабительное, а также применяется в технике, лакричник (Из Сл. рус. яз. С.И.Ожегова).

К чув. *мăян* более подходит уйг. *буйа* сорная трава (= тар. *буйа* сорная трава на пашнях. Радл. Сл. IV, 1810).

Чув. > марГЛ. *муян* лебеда.

См. Егоров ЭСЧЯ, 131; Федотов ЧМЯВ, 202.

МĔ возьми; на; *мейĕр* нате (Ашм. Сл. VIII, 218).

Тюркские соответствия: тел., шор. *ма* нука! а! возьми же!; каз., туркм., хив. *мä* воскл. ну! бери! вот тебе! (Радл. Сл. IV, 1985, 2066); башк. *мэ* на; *мэ ал!* на, возьми!; др.-тюрк. *та, таh* част. на, возьми! (ДТС, 334–335).

Монгольские формы: п.-монг. *таі*, монг. *май*, бур. *маа* на, возьми! Во всех тунгусо-маньчжурских языках *ма* межд. на! (возьми!) (ТМС I, 519).

Ср. также тадж., пам. шик., пам. шугн., пам. руш., ягн. *та* на! вот! возьми! (Абаев ИЭСОЯ II, 61).

См. Егоров ЭСЧЯ, 131.

МЕЛ I способ, сноровка; прием; возможность; удобство.

Производные формы: *мелĕпе* потихоньку; *мелле-* устроить, упорядочить; *меллен-* приспособляться; *меллеш-* устраиваться; *меллештер-* устраивать, упорядочить; *меллĕ* имеющий сноровку, навык; *мелсĕр* без сноровки (Ашм. Сл. VIII, 220-221) < *эмел* (см. ниже).

См. Егоров ЭСЧЯ, 131–132.

МЕЛ II. Узор на груди женской рубахи (Пшкрт.) (Ашм. Сл. VIII, 221) < марГ. *мел* грудь; открытая часть ворота рубахи; приполок; марЛ. *мел* планка у ворота рубахи; приполок / удм. *мыл* грудь / венг. *mell* и др. (Лыт. ИВПЯ, 201).

См. Федотов ЧМЯВ, 309; Лук. МЗЧЯ, 44.

МЕРЕКЕ / МЕРЕККЕ нечто потешное и интересное, своеобразное, оригинальное; *мерекеллĕ* интересный: *çыру историйĕ питĕ мерекеллĕ* история письма весьма интересна (Ашм. Сл. VIII, 226).

Тюркские соответствия: тур. *merak*, аз. *мараг* любопытство, любознательность, интерес; тур. *merakli* любопытный, любопытствующий, любознательный; аз. *мараглы* интересный, занимательный, занятный; туркм. *мэреке* сборище, скопище людей; башк. *мэрэкэ* оригинальный, интересный, любопытный; забавный; забава, шутка, юмор; *мэрэкэле* забавный, анекдотичный; кр.-тат. *мэрэкэ: мэрэктэ җеру* гуляние на улице во время свадьбы вместе с женихом и невестой (Баяз ГТК, 160). От арабо-перс. مُعْرِكَه *(мäрэкэ)* поле битвы; арена; состязание; битва, бой, сражение (Гаф. ПРС II, 797).

См. Егоров ЭСЧЯ, 132.

МЕРЧЕН первоначально – коралл; драгоценный камень.

Производные формы: *чăн мерчен* коралл; *мерченлĕ* с кораллами; *мерченлĕх* место, изобилующее кораллами; *мерчен порçăн* род шелка (Ашм. Сл. VIII, 228–229).

Тюркские соответствия: тур. *мäрҗан* (< перс.) коралл; каз. *мäрҗäн* бисер (Радл. Сл. IV, 2097); башк. *мэрйэн* коралл, бусина. От арабо-перс. مَرْجَان *(мäрджан)* коралл (Гаф. ПРС II, 132).

См. Егоров ЭСЧЯ, 132.

МЕРЧЧЕ- чахнуть. *Мерччет – нăмайранпа (пĕр виç çултанпа) чĕрлеймесĕр выртат, тени полать* (Ашм. Сл. VIII, 229) < марГ. *мерцаш*, марЛ. *мерчаш* хиреть, чахнуть (Федотов ЧМЯВ, 309; Лук. МЗЧЯ, 29).

МЕСЛЕТ способ; средство; дело; сподручность; сноровка.

Производные формы: *меслетлĕ* удобный, подходящий; толковый; сообразительный; *меслетсĕр* без повода; весьма хорошо: *ку япала меслетсĕр аван* эта вещь весьма хороша (Ашм. Сл. VIII, 230).

Тюркские соответствия: тур. *мäслäк* (< араб.) принцип; занятие ради пропитания; ремесло; карьера; служба; *мäслäксиз (мäслäк + -сиз)* без принципа (Радл. Сл. IV, 2108–2109); аз. *мəслəк* идея, убеждение, направление; *мəслəксиз* безыдейный, беспринципный. От арабо-перс. مَسْلَك *(мäслäк)* дорога, путь; способ; метод; принцип; правило; карьера (Гаф. ПРС II, 779).

См. Егоров ЭСЧЯ, 133.

МЕХЕЛ возможность; сила; способность; время. *Мехел полсассăн, хамах çаврăнса çитĕп.* Приду, если будет свободное время.

Производные формы: *мехелсĕр* не имеющий возможности; *мехелен-* двигаться вяло. *Килтен аран мехеленсе тохрĕ.* Еле выбрался из дома (Ашм. Сл. VIII, 232–233).

Тюркские соответствия: тур. *мähал* (< араб.) место; тур., чаг. *мähалсыз (мähал + -сиз)* неуместно, несвоевременно (Радл. Сл. IV, 2077); аз. *мəhəлл* местность; тат. *мəхəл* место; помещение; дом, жилище < араб. محل (АТРСЗ, 339).

См. Егоров ЭСЧЯ, 133.

МЕХЕР если, если бы (Ашм. Сл. VIII, 233); *эхер те мехер. Эхер те мехер апла-капла пулнă пулсан, ун пуçне çурăп.* Если действительно случилось что-нибудь такое, то я раскрою ему голову (Ашм. Сл. III, 41).

Тюркские соответствия: уйг., тур., ком. *мäгäр* (< перс.) но; только не; если и; кроме (Радл. Сл. IV, 2075); тат., башк. *мəгəр* союз "но", "однако", "но только", "лишь"; *əгəр дə мəгəр* если же, в случае чего.., паче чаяния. От перс. مگر *(мäгäр)* разве, разве только; да только; но; если; кроме; исключая; может быть (Гаф. ПРС II, 814).

МĔКĔР- мычать; реветь; рычать.

Производные формы: *мĕкĕрле-* реветь; мычать; *мĕкĕрлен-* жилиться; *мĕкĕртет-* бормотать, ворчать; *мĕкĕрттер-* заставить реветь, рычать (Ашм. Сл. VIII, 331).

Тюркские соответствия: кирг. *мöнрö-* мычать (Радл. Сл. IV, 2131); тат. *мəгрə-* мычать; як. *мөҥүрээ-* мычать; реветь (о быке).

Монгольские формы: п.-монг. *mögöre-* ~ *mögöri-*, монг., бур. *мөөрэ-* мычать (ТМС I, 547).

Чув. > мар. *мӱгыраш* реветь, громко плакать; гудеть, греметь (Федотов ЧМЯВ, 202).

МЁЛКЕ / МЁЛКЁ / ЁМЁЛКЕ (Пшкрт.) изображение, образ; фигура; отражение; тень < *ёмёл* тень; *ёмёл ту-* устроить тень от солнца (Ашм. Сл. IV, 105; VIII, 332–333) = марЛ. *ӱмылка, ӱмыл*, марГ. *ӹмыл, ӹмылка* тень; силуэт.

Ср. эвенк. *умулгэ* тень (теневая площадка под деревом) (ТМС II, 270). По мнению М.Рясянена, чув. < мар. (Räsänen ČLČ, 254).

См. Егоров ЭСЧЯ, 133; Федотов ЧМЯВ, 309.

МЁН что?

Производные формы: *мёнашкал/мёнешкал/мёнешкел* какой, чему подобный, что за; *мёнёскер* что за такой; как много; *мёнле* какой; что за; *мёнлёх* причина, повод; *мёнтери* в какой степени, как много!; *мёншён* для чего, зачем, почему; *мицe/минче/мёнче* (В.Олг.) сколько и др. (Ашм. Сл. VIII, 334–346).

В других тюркских языках чув. *мён* очевидных соответствий нет: уйг., др.-тюрк., чаг., тур., аз., алт., тел., бараб., тоб., ком., крым., карЛТ. *нӓ*, кирг. *не*, каз. *ни* вопр. мест. что? (Радл. Сл. III, 666–668, 697). Этот факт дал повод ученым высказать различные версии, вплоть до попытки сблизить чув. *мён* с арабо-перс. من *(мӓн)* кто (ИСГТЯ II, 236).

На наш взгляд, имеется другой способ объяснения происхождения чув. *мён*, синонимом которого в некоторых чувашских говорах выступает *мин: мин-че (> мицe)* ~ др.-тюрк. *пӓ-čӓ*, тур. *ni-ce*, тат. *ни-чэ*, башк. *ни-сэ*, к.-балк. *нен-ча*, хак. *нин-че* сколько, сколь; как много. Во всех тюркских к корневой морфеме *нэ-/ни-* ~ чув. *ми- (< *ни-)* присоединяется аффикс генитива *-н-*: др.-тюрк. *нӓ-н* что кому принадлежит; свойство; вещь (Радл. Сл. III, 676), *пе-η* вещь, предмет; дело; нечто (ДТС, 358). Указанным выше тюркским *нен-ча, нин-че (-ча/-че* аффикс экватива) соответствует чув. *мин-че/мён-че* сколько (см. выше). Таким образом, вопросительное местоимение *мён* содержится в составе *мин-че/мён-че* сколько, сколь. В смысле этимологии чув. *мён*, думается, родственно с приведенным др.-тюрк. *нӓн* (Федотов ЧЯСАЯ II, 61–62).

По мнению В.Г.Егорова, аффикс *-çe/-че* восходит к

перс. слову *чӑнд* сколько. Образование чув. *мисе* он представляет в следующей последовательности: *мён + чӑнд > мёнче > минçе > мисе* = что сколько > сколько. Однако, думается, что это – древнетюрк. наречный аффикс *-ча: azraq + -ча* совсем немного, *türk-чä* по-тюркски, а также экватив *-ча/-чä* обозначает уподобление, приближенность (числ.): *elig-чä* около пятидесяти и др. (ДТС, 650).

См. Егоров ЭСЧЯ, 133–134.

МЁНЕМ подпол (М.Карачк.) (Серг. ДСЧЯ, 42; Лук. МЗЧЯ, 34) < марГ. *мӱнем*, марВ. *вынем* глубокая яма; колодец (марВ.) (Федотов ЧМЯВ, 309).

МЁСКЕР то же, что *мёнскер* что (кто). *Вӑл пире мёскер?* Кто он нам? (т. е. никто).

Производные формы: *мёскерле* какой; как; что (вопр.); *мёскерлёх* для чего; *мёскершён* почему; отчего (Ашм. Сл. VIII, 347–348).

Мёскер представляет собой стяженную форму вопросительного слова *мён* что и формообразующего аф. *-ёскер* с первоначальным значением "предмет, вещь". Следовательно, современное *мёскер* когда-то означало "что за предмет (вещь)", но впоследствии оно превратилось в обычное вопросительное местоимение "что". Вслед за предыдущими авторами подтверждаем родство чув. *-скер* и марГ. *ӹжгӓр* сбруя; оборудование для чего-л., оставляя под вопросом их первоначальное происхождение.

См. Егоров ЭСЧЯ, 133, 192; Федотов ЧМЯВ, 99–100.

МЁСКЁН бедный, бедняжка; нищий; жалобный.

Производные формы: *мёскёнлен-* унижаться; *мёскёнлёх* горькая доля, бедность; *мёскёнём* бедненький (Ашм. Сл. VIII, 348–349).

Тюркские соответствия: тур., карТ., ком. *мискин* (< араб.) бедный, несчастный; тур. *мискинлӓн- (мискин + -ле- + -н)* обеднеть, *мискинлик* бедность, нужда; проказа (Радл. Сл. IV, 2164) = *мäскин;* тат. *мескен,* башк. *меҫкен* нищий, бедный; бесприютный; жалкий, несчастный; тат. *мескенлек* нищета, бедность; бесприютность; тат. *мескенлән-*, башк. *меҫкенлән-* прибедняться, прикидываться (прикинуться) нищим, бедным; съеживаться, съежиться < арабо-перс. مِسْكِين бедный; нищий; беспомощный (Гаф. ПРС II, 779).

МарВ. *мыскынь* жалкий; бедный; несчастный < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 203).

См. Егоров ЭСЧЯ, 133.

МИЛЁК / МИЛКЕ / МИЛКЁ веник из прутьев; помело.

Производные формы: *милёклёх/милкёлёх* материал на веник(-и); *милке-пуç* растрепа; *милкемес/милкемёс* растрепа (Ашм. Сл. VIII, 240–241) < рус. *веник* (Егоров ЭСЧЯ, 133).

МИЛЁС < рус. милость; *милăслă (милăс + -лă)* милостивый (Ашм. Сл. VIII, 240).

См. Егоров ЭСЧЯ, 133.

МИМЕ I / МИМЁ / МИНЕ (В.Олг., Шибач., Ишек) / **НИМЕ / ВИМЕ** (Пшкрт.) мозг (головной, костный, спинной).

Производные формы: *мимекки/мимикки* мозг (в голове и в костях); *минеллё* с мозгом; *минесёр* бестолковый, непослушный (Ашм. Сл. V, 235; VIII, 242–244; IX, 25).

Тюркские соответствия: крым., саг., койб., кач. *мäң = мää* мозг; уйг., тар. *мäңи = мäң;* тар. *мäйä = мäңи* мозг; чаг. *мäйин = мäңи;* тур., аз. *бäйн* мозг; тур. *бäйнсиз* безмозглый; алт., тел., куманд., шор. *мää* мозг; леб. *пää = мää* мозги (Радл. Сл. IV, 1212, 1569–1570, 2066, 2079, 2085); др.-тюрк. *meji/meŋä/meŋi* головной мозг (ДТС, 340-342); тат. *ми*, башк. *мейе* мозг; як. *мэйии* мозг (головной).

Ср. финно-угорские формы: марГ. *вим, виме* (FUF XXXI, 185), марЛ. *вем* / удм. *вим* / коми *вем* / венг. *velö* (Лыт. ИВПЯ, 132; Федотов ЧМЯВ, 203).

См. Егоров ЭСЧЯ, 134; Räsänen EWb., 70ab.

МИМЕ II / МИММЕ / НИМЕ / ВИМЕ (Пшкрт.) пóмочь (Ашм. Сл. V, 235; VIII, 242–243).

Тюркские соответствия: тат., башк. *өмə* пóмочь, подмога в сельских работах; коллективная помощь.

Ср. монг. *өмөг* помощь; защита, покровительство; тув. *дөмөк*, кирг. *көмөк* помощь (подсобная); казах., к.-калп., туркм. *көмек*, уйг. *көмак* (Сыд. ТМЯП, 62); монг. *ömege*, калм. *ömɛɛ (tserik)* вспомогательные войска; кор. *phum* помощь в работе (Ramstedt EAS I, 147).

Чув. > марГ. *вима*, марЛ. *вӳма* помочь. (См. у М.Рясянена: *вӳма, вима, мӳма, винä* / удм. *веме* помочи; толока (Räsänen EWb., 521a).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 78.

МИН красное пятно на лице; *минлё* с красными пятнами на лице; *Минпикке* (жен. имя), *Минелёпай* (муж. имя). *Çапла ят хурсан, мин пётет, теççё* (Ашм. Сл. VIII, 243).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., леб., кюэрик., чаг., туркм., тар. *мäн*; саг., койб., кач. *мен* родимое пятно; бородавка; веснушка; тур. *бäн* родимое пятно; пятна (на фруктах), *бäнäк (бäн + -äк)* пятно = крым. *бäҥ* родимое пятно (Радл. Сл. IV, 1584, 1588, 2079); тат., башк. *миҥ*, як. *мэҥ* родимое пятно, родинка.

МИНТЕР подушка.

Производные формы: *минтер кёпчёк* подушка вообще (*кёпчёк* то же, что *кӳпчёк*); *минтер пичё* наволочка; *минтер пичё тёрри* название узора на наволочках (Ашм. Сл. VIII, 246-247).

Тюркские соответствия: тур., крым., тоб. *миндäр* перина; подушка; кирг., алт., тел., карЛТ. *миндир- (мин- + -дир)* заставить подниматься; тат., башк. *мэндэр* подушка. От *мин-* подниматься (Радл. Сл. IV, 2152, 2156–2157) ~ тат., башк. *мен-* подниматься (подняться) вверх, всходить, взойти.

См. Егоров ЭСЧЯ, 134.

МИÇЁТ / МИÇТ / МИЧЁТ мечеть (Ашм. Сл. VIII, 250–252).

Тюркские соответствия: тур. *мäсҫид* (< араб.) = *мäчит;* уйг. *мäҫит* мечеть; тоб. *мääҫит* = *мäчит;* каз. *мäчёт* (Радл. Сл. IV, 2106–2107, 2110); башк. *мэсет* мечеть. От араб. مسجد *(мэсҗид)* мечеть (АТРСЗ, 329).

МИТЕВЛЁ похож (с араб.) (Ашм. Сл. VIII, 251).

Тюркские соответствия: тур. *мäсäла* (< араб.) например; предположим, что; так сказать; кирг. *мääсäлä* (< араб.) речь, рассказ; предание; каз. *мäсäлäн* = *мäсäла;* крым. *мäсäли* = *мäсäлä;* каз. *мäсäллё (мäсäл + -лё)* подобный (Радл. Сл.IV, 2108). От араб. *(мэсэл)* басня, притча, аллегория; пример, образец (АТРСЗ, 328) > тат. *мэсэлэн*, башк. *мәҫәлән* например, к примеру; так; хоть, хотя бы. مثل

См. Егоров ЭСЧЯ, 134.

МИХ / МИХЁ мешок / **МИХХИ** мешок; мехи

гармони (Ашм. Сл. VIII, 252–254); як. *меһеех* мешок; куль.

От рус. *мех* бурдюк; мешок; родственно всем славянским и другим индоевропейским языкам (Фасмер ЭСРЯ II, 612).

См. Егоров ЭСЧЯ, 134.

МИША межа (грань) **/ МИШЕ:** мише юпи столб, который прежде ставили на углах межи.

От рус. *межа* (Ашм. Сл. VIII, 254).

МИШАВАЙ / МИШАВУЙ / МИШЕВЕЙ землемер; широкая межа (грань) между полями, двух смежных селений (Ашм. Сл. VIII, 254).

От рус. *межевой*.

МИШЕК небольшой дорожный мешок **/ МИШУК** мешок (Ашм. Сл. VIII, 255–256).

От рус. *мешок*.

МОКЛАКА (моклагá) круглый чурбан (не корявый) (В.Олг.); шишка (Пшкрт.: *моклаҕа* шишка); *кусок* (Ашм. Сл. VIII, 258) < марЛ. *моклака*, марГ. *маклака* полено; комок; кусок (Лук. МЗЧЯ, 64).

См. Федотов ЧМЯВ, 309–310.

МОММА́ / МУММИ́ (детск.) волка **/ МОММО́** бука. *Момма килет, ан макăр! Асту, моммо килет!* (Ашм. Сл. VIII, 264–265) = марГ. *момо* бука; страшилище (Лук. МЗЧЯ, 48).

См. Федотов ЧМЯВ, 310.

МОРЕН (*р* и *н* почти тверд.) заяц-русак **/ МОРИН** тушканчик **/ МОРЯН / МЫР'ЫН** (Б.Олг.) заяц **/ МĂРЕН / МĂРИК / МĂРИН** заяц (Ашм. Сл. VIII, 273, 275, 317) < марГ. *морен*, марЛ. *меран* заяц < мар. * *му* поле + чув. *хорян/хурян* (Räsänen EWb., 275a).

См. Егоров ЧМЯВ, 310.

МОРККА кисть на шляпе. (Ср. мар. *морко* кисть, украшение); кисточка из ремня или ниток; разноцветные кисточки, соединяющиеся в одну общую кисточку, образуют моркка **/ МОРККО** кисточка на конце пояса; кисточка у шлеи (Хорачка, В.Олг.) (Ашм. Сл. VIII, 273–274) < марГ. *морко* кисть (украшение) (Лук. МЗЧЯ, 44).

См. Федотов ЧМЯВ, 310.

МОТ черника (Яндаш.); *мот çырли* черника (Çĕн-Ял) (Ашм. Сл. VIII, 277) < марЛ. *модо*, марГ. *муды* черника.

См. Федотов ЧМЯВ, 310.

МУЛ / МОЛ деньги; клад; богатство; имущество.

Производные формы: *муллан-* обогащаться деньгами; наполняться добром; *муллă* денежный; богатый. *Вăйлă çынпа ан кĕреш, муллă çынпа ан тавлаш, теччĕ.* (Пословица) (Ашм. Сл. VIII, 260).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., шор., саг., койб., кач., тур., крым., аз., кирг., к.-кирг., каз., карЛТ., чаг., вт., сарт., хив., туркм. *мал* имущество; товар; скот (Радл. Сл. IV, 2035–2036); як. *мал* вещь; вещи, имущество.

Монгольские формы: п.-монг. *mal*, монг., бур., калм. *мал* скот (Ramstedt KWb., 254; ТМС I, 523).

Товаром, впервые выступившим в роли денег, стал домашний скот. В латинском насчитывается несколько производных от слова *pecus* скот: *pecūnia* имущество, состояние; деньги; монета; *pecūniōsus* богатый, состоятельный человек и другие. Сходное явление наблюдается в германских языках; готск. *skattus* скот; имущество; англосакс. *skat* скот; достояние; монета; нем. *Schatz* скот; сокровище; клад и др. Не исключено родство др.-рус. *скот* имущество; деньги с германскими формами. В словенском, хорватском и сербском языках слово *blago* означает скот; имущество, добро. *Статок* в белорусском и русском (смоленский диалект) было синонимом слов *скот, стадо; имущество, богатство;* отсюда рус. и белорус. *достаток*, польск. *dostatek*, т. е. благосостояние, зажиточность (Преображенский ЭСРЯ II, 310; Фасмер ЭСРЯ III, 655).

Др.-тюрк. *mal* (< араб. مَالٌ) имущество, достояние; богатство (ДТС, 335).

См. Егоров ЭСЧЯ, 134; Räsänen EWb., 323–324; Федотов МИЭСЧЯ, 75–76.

МУЛАХАЙ / МУЛАХХАЙ малахай, шапка с ушами (Ашм. Сл. VIII, 260–261).

Тюркские соответствия: тел. *малаккай* малахай; острая меховая шапка с наушниками; каз. *малахай* = *малакай* (Радл.

Сл. IV, 2037); як. *мэлгэкэй*.

Монгольские формы: п.-монг. *malaγai*, монг. *малгай*, бур. *малгай*, калм. *махла* шапка.

Тунгусо-маньчжурские формы: сол. *махалá* (< монг.) шапка; маньчж. *маҳала* шапка, шляпа; меховая шапка; малахай (TMC I, 522; Ramstedt KWb., 254).

Рус. *малахáй* меховая шапка с наушниками, *махлáй*, *махлáк*, *махалáй* тж. Заимствовано из монг. *malaγai* шапка, откуда и тат. *малахай*, мар. *малáхай* (Фасмер ЭСРЯ II, 562). Согласно Кипарскому, рус. *малахай* датируется 1769 г. (Kiparsky RHG III, 70).

См. Егоров ЭСЧЯ, 134; Федотов МИЭСЧЯ, 76.

МУЛКАÇ / МОЛКАÇ / МУЛКАЧ / МОЛКАЧ / МУЛКАЧÄ / МОЛКАЧÄ заяц.

Производные формы: *мулкач хäлхи/молкач холхи* ландыш (раст.); *молкачла/мокачла* название игры; *кил мулкачĕ* кролик; *хир мулкачĕ* землеройка, а также ряд географических названий (Ашм. Сл. VIII, 261–262) < удм. **мулдукеч* (*му* земля + *лудкеч* заяц < *луд* поле; полевой; дикий; южн. серый + *кеч*) (< тюрк.) заяц; козел, т. е. полевой (дикий) козел или серый полевой (дикий) козел.

См. Wichm. ČLP, 73; Егоров ЭСЧЯ, 134–135; Федотов ИСЧЯ II, 204.

МУЛЧА / МОЛЧА / МУНЧА / МОНЧА баня (Ашм. Сл. VIII, 263, 266–268).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг. *мылча* баня; тоб. *муйлца*; кур. *мойлча*, кирг. *монша* = *мунча;* каз. *мунча* баня (Радл. Сл. IV, 2120, 2123, 2144, 2170, 2189–2190); башк. *мунса* баня.

МарЛ. *монча*, марГ. *момоца* / удм. *мунчо* баня < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 203).

Ср. рус. *мы́льна*, *мы́льня* мовна, мазня, баня (Даль II, 365). М.Рясянен тюркские формы возводит к форме *мыльня, мыльница* (Räsänen EWb., 337a).

См. Егоров ЭСЧЯ, 135.

МУНЧАЛА мочало; мочалка; тряпка для вытирания (Ашм. Сл. VIII, 268–269).

Тюркские соответствия: каз. *мунчала* (< рус.) мочало (Радл. Сл. IV, 2190); башк. *мунсала* мочало < рус. *мочала* или *мочало* липовый луб, размоченный и разодранный на во-

локна; идет на кулье, рогожи, циновки, лапти, веревки и проч. (Даль II, 354) < *мочить, мокрый* (мочало производится с помощью вымачивания коры в воде) (Фасмер ЭСРЯ II, 666).

См. Егоров ЭСЧЯ, 135.

МУР / МОР повальная болезнь (на людей и на скот); яд; брань: *мур тыттăр!* ну его к черту!; *çăкăр мурĕ* дармоед (Ашм. Сл. VIII, 269–272) < рус. *мор* повальная смерть; эпидемия.

МУРТАК / МОРТАК / МУРТĂК / МĂРТĂК ломкий, хрупкий; дряблый.

Производные формы: *мŏртай-* стать дряблым; *муртакланн-* дряблеть; подгнить; делаться ломким; *муртăк-мăртăк/мăртăк-мартăк* хрупкий; *муртăх-/мăртăх-* дряблеть; делаться хрупким; *муртăхтар-* понуд. ф. от *муртăх-* (Ашм. Сл. VIII, 274-275, 320).

Тюркские соответствия: каз. *мурт* дряблый, рыхлый; каз., тоб. *муртай-* дрябнуть; увядать; сгнивать; кирг. *мырт* = *мурт* (Радл. Сл. IV, 2142, 2194–2195).

Мар. *мортияш* загнивать (о дереве) < тат.

См. Егоров ЭСЧЯ, 135; Räsänen EWb., 341a.

МУТ смутьян, интриган; хитрый, лукавый.

Производные формы: *мутник* двуличный человек; *мутлăх* смутьянство; озорство; лукавство; хитрость; *мутлăхсăр* без смутьянства; прямодушный; бесхитростный (ср. мар. *мот* хитрый, лукавый) (Ашм. Сл. VIII, 277) < рус. *мот* расточитель (Фасмер ЭСРЯ II, 663) > каз. *мут* мот; мошенник; пьяница; *мутлан- (мут + -ла- + -н)* сделаться мотом, тунеядцем, пьяницей; притворствовать (Радл. Сл. IV, 2197–2198); башк. *мут* хитрый, плутоватый.

См. Егоров ЭСЧЯ, 135.

МУХМĂР / МОХМĂР / МОКМĂР (Пшкрт.).

Производные формы: *мухмăр уç-* или *мухмăр тăрлет-* опохмеляться (выпивать с похмелья); *мохмăр-сохмăр* похмелье, хмельное состояние (Ашм. Сл. III, 259, 283–284).

Тюркские соответствия: тур. *махмур* (< араб.) пьяный, *махмурлук (махмур + -лык)* похмелье; алт., леб. *пакпыр* тошнота после пьянства; тел. *папкыр* похмелье, *папкырла- (папкыр + -ла)* страдать после выпивки (Радл. Сл. IV, 1132, 1210–1211, 2003); тат. *макмыр/махмыр* хмельной, пьяный;

маклырла- напиться допьяна; *маклырла: маклырлы баш белән* с похмелья, с хмельной головы.

Ср. монгольские формы: монг. *мангар*, бур., калм. *манһар* похмелье.

Финно-угорские формы: мар. *мокмыр* похмелье / удм. *маклыр* похмелье / морд. *махмара* / венг. *mámor* опьянение, хмель (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 203). От арабо-перс. مَخمُوری опьянение; похмелье (Гаф. ПРС II, 758).

См. Егоров ЭСЧЯ, 135; Räsänen EWb., 322a.

МУХТА- / МОХТА- / МОКТА- (Пшкрт.) хвалить.

Производные формы: *мухтав/мохтав* хвала, слава; *мухтавлăх* слава; *мухтан-* хвалиться; *мухтанчăк/мохтанчык* хвастун, хвальбишка; самохвальство, хвастовство (Ашм. Сл. VIII, 259, 284–285).

Тюркские соответствия: чаг., ком., алт., тел., леб., саг., койб., кач., кюэрик. *мак* похвала; чаг., каз., ком., алт., тел., леб., шор., койб., кач., кюэрик., кирг. *макта-* = карТ. *махта-* хвалить; тат. *макта-*, башк. *маҡта-* хвалить, похвалить кого-что; алт., тел., леб., шор., саг., койб., каз., кирг. *мактан-* хвалиться, хвастаться; тат. *мактан-*, башк. *маҡтан-* хвалиться, похвалиться, хвастаться, кичиться; алт., тел., леб., каз. *мактанчык* хвастун, хвастунья = койб. *мактайык (мактан- + -чык)*, кирг. *мактаншык*; як. *махтай-* прославлять, хвалить (Радл. Сл. IV, 1993, 1997–1999); др.-тюрк. *maγ* слава, хвала (ДТС, 335).

Монгольские формы: п.-монг. *maγta-*, монг., бур. *магта-* хвалить; восхвалять, славить; калм. *магтх (магтъхъ)* хвалить, восхвалять, славить.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *макта-* (< монг. ~ як.) хвалить, выхвалять; ороч. *макта-* хвалиться, хвастаться; уд. *макта-* хвалить; ульч. *маҡт(-н)* похвала; нан. *маҡта-* похвалить, одобрить, поощрять; маньчж. *маҡта-* хвалить (ТМС I, 523; Ramstedt KWb., 254).

Финно-угорские формы: марЛ. *мокташ*, марГ. *макташ* / удм. южн. *макта* хвалить; марЛ. *моктанаш*, марГ. *мактанаш* хвалиться, хвастаться; марЛ. *моктанчык* хвастун, хвастунья < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 203).

См. Егоров ЭСЧЯ, 135–136; Räsänen EWb., 321a.

МУЧЕЙ / МОЧЕЙ / МУЧИ / МОЧИ / МУЧУ / МОЧУ / МУЧЧА / МУЧЧЕЙ / МОЧЧИ брат моего от-

ца, родившийся раньше последнего; *мочи* – муж старшей сестры моей матери; почетное, вежливое обращение к старшим, которые значительно старше возрастом говорящего, и их название (Ашм. Сл. VIII, 282).

От *мăн/мун* большой, великий; старший + др.-тюрк. *ečі/ičі* старший брат; дядя (ДТС, 162, 201) + *-ей* (> *-и*) – аффикс звательной формы.

См. Егоров ЭСЧЯ, 136.

МУШ / МУШТ / МУШТЬ / МУШЧЕ может быть (Ашм. Сл. VIII, 285–286).

От рус. *может*. (В иноязычных заимствованиях в чувашском *-т* перед свистящими, как правило, выпадает: *хĕрес* < рус. *крест*, *пус* копейка < перс. *пуст* шкурка, *тус* < перс. *дуст* друг и др.).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 76.

МЫСКАРА шутка; веселье; комедия (Ашм. Сл. VIII, 236).

Тюркские соответствия: крым., ком., кирг., каз. *маскара* (< араб. مسخره) насмешка, шутка (крым., каз., ком.); насмехаться, шутить (каз.); вред, потеря (кирг.); срам, стыд (кирг.); тур. *маскар-* насмехаться, шутить (Радл. Сл. IV, 2053); тат., башк. *мәсхәрә* позор, срам; насмешка; предмет насмешек < араб. مسخر (АТРСЗ, 327).

Мар. *мускара*, *мурскара* < тюрк. (Räsänen EWb., 329b).

См. Егоров ЭСЧЯ, 136.

- Н -

НАВУС / НАВОС навоз.

Производные формы: *навусла-* навозить; *навусланонавозиться*, покрыться навозом (о дорогах весной); *навос кăмпи* название гриба; шампиньон (Ашм. Сл. IX, 5) < рус. *навоз*. Ср. марГ. *намозы* навоз; навозный; *намозывонгы* навозный гриб; шампиньон.

НАКАС низкорослый; толстый, неповоротливый и ленивый человек; упрямый (Ашм. Сл. IX, 5).

Тюркские соответствия: крым., карЛТ., каз. *нăкăс* тру-

сливый, боязливый; скупой; неповоротливый (каз.); презираемый (кар.); кирг. *некăси* незаконнорожденный ребенок; каз. *нăкăслăн- (нăкăс + -лă- + -н)* сделаться неповоротливым; каз., карЛ. *нăкăслик (нăкăс + -лик)* неповоротливость (каз.); презрение (кар.) (Радл. Сл. III, 671–672); башк. *нәкәс* неповоротливый; ленивый; тур. *nekes* скупой, жадный, скаредный < перс. ناکس низкий, недостойный, негодный; подлый; трус (Гаф. ПРС II, 852).

Этимология: *نا(не) + کس (кăс)* человек; личность; особа. Следовательно, *накас* – не человек, не личность (Егоров ЭСЧЯ, 137).

Чув. > марЛ. *накас* неповоротливый; тяжелый (Федотов ЧМЯВ, 204).

НАЛЬĂ тина (Хорачка, Пшкрт.) (Ашм. Сл. IX, 6) < мар. *наля* желтый ~ коми *нюлг* зеленые водоросли над стоячей водой ~ фин. *naali*, кар. *n'oal'i* (Räsänen EWb., 350a); ср. як. *ньалахай* тонкий слой тины (на поверхности стоячих водоемов).

Ср. чув. *най* тина (В.Олг., Б.Олг., Кубасы); *найна* слизь, *найналă/найналлă* слизистый; *найлака* слизь: *найлакалан-* покрыться слизью, *найлакалантар-* понуд. ф. от *найлакалан-; найлакалă/найлакаллă* слизистый; *найлакан* слизисто; *найлакашлан-* покрыться слизью (Ашм. Сл. IX, 3–4).

См. *лайлака/лăймака* слизь.

НАМĂС стыд; постыдный, позорный; стыдно.

Производные формы: *намăслан-* стыдиться; *намăслат-* заставить стыдиться, сконфузить; *намăслă* стыдливый; *намăслăх* стыдливость; *намăс-симĕс* стыд вообще; *намăссăр* бесстыдный, бессовестный; *намăссăрлан-* потерять стыд и др. (Ашм. Сл. IX, 7–8).

Тюркские соответствия: кирг., бар., каз. *намыс* = перс. ناموس слава, честь, репутация; стыд, срам; бар. *намыслан- (намыс + -ла- + -н)* стыдиться; каз. *намыслы (намыс + -лы)* совестливый; *намыссыз (намыс + -сыз)* бесстыдный, бессовестный = крым. *намус;* тур. *намуслу (намус + -лы)* честный, *намуссуз (намус + -суз)* бесчестный (Радл. Сл. III, 665); гр. ناموس (арабизм) закон; честь, репутация, слава (Гаф. ПРС II, 853). МарГ. *намысланаш* стыдиться, *намысландараш* стыдить, пристыдить; позорить, опозорить, *намысыр* бесстыдник < чув. (Федотов ЧМЯВ, 204).

См. Егоров ЭСЧЯ, 137; Räsänen EWb., 350b.

НАР. Первоначальное значение этого слова чувашам уже не понятно. По-видимому, это название какого-то предмета, обладающего специфическими положительными качествами. Как видно из сравнения с ним, он должен быть обладателем качеств: полный, румяный, красивый, чистый и т. п. Применяемое обычно к девушке сравнение *нар пек* "как нар" означает "здоровая, полная, круглолицая, красивая и т.п.". По-русски в этом случае сказали бы: "кровь с молоком", "румяное яблоко" и т. п. (ср. Радлов: *нар* граната (фрукт); Гордлевский. Тур.-рус. сл: *нар* – то же (из перс.). Ашм. Сл. IX, 8).

Тюркские соответствия: тур., аз. *наар*, араб. انار граната; уйг. *нара* граната (Радл. Сл. III, 648); перс. نار (сокр. от انار) гранат (Гаф. ПРС II, 848); ср. п.-монг. *naran*, монг. *нар* солнце (ТМС I, 585).

В.Г.Егоров чув. *нар* считает монгольским заимствованием, а М.Рясянен возводит к перс. *nar* > тат. *нар* гранат (АТРСЗ, 443).

См. Егоров ЭСЧЯ, 137; Räsänen EWb., 350b.

НАРА / НАРАСА плесень на жидкости; зелень на воде (Хорачка). *Шу çине нараса ларса* поверхность воды зацвела (Ашм. Сл. IX, 9) < марГ. *нараш* плесневеть, зацвести (о жидкости), марЛ. *нараҥаш* тж.

См. Лук. МЗЧЯ, 64; Федотов ЧМЯВ, 310.

НАРАСТА чистая душа, кроткое существо (ср. мар. *нараста, нарашта* невинный).

Производная форма *нарастаран* без причины, несправедливо. *Нарастаран çынна кайса хуптарчěç.* Без вины человека посадили в тюрьму (Ашм. Сл. IX, 9).

Тюркские соответствия: каз. *нарасы* (перс. نارس) несовершеннолетний (Радл. Сл. III, 648); тат. *нараст* (< перс. ناراست) несправедливый, неправильный, неверный; несправедливо, неправильно, неверно; *нараси, нарасидэ* (< перс. ناراسیده) незрелый, неспелый; ребенок (АТРСЗ, 443–444). Этимология: перс. نا *(на)* не, без + راست *(раст)* правый; прямой; правильный, истинный, верный; прямо; верно, истинно; правда, истина (Гаф. ПРС I, 368).

См. Егоров ЭСЧЯ, 137; Федотов ЧМЯВ, 204.

НАРАТ сосна. Слово это в значении "сосна" встречается только в загадках, вообще сосна называется *хырă*, реже – *яхтă* (Шемурш. р-н). *Нарат-нарат, турат-турат, турат çинче йăви-йăви, йăви çинче çăмарти-çăмарти. (Пăрça.)* / **НАРТ** сосна (Ашм. Сл. IX, 9, 11).

Тюркские соответствия: каз. *нарат* сосна, *наратлык* сосновый бор (Радл. Сл. III, 648); балк., карач. *нарат* сосна < монг. *narad* мн. ч. от *narasun* (Räsänen EWb., 350b); *халха-* монг. *нарс(ан)* сосна.

НАРКАМĂШ / НАРКĂМĂШ / МАРКАМĂШ / МАРКĂМĂШ / ВАРКĂМĂШ мышьяк, яд (Ашм. Сл. V, 176; VIII, 199; IX, 10).

Тюркские соответствия: каз. *нар: нар кўмўш* сулема (Радл. Сл. III, 648); уйг. *мэргимуш*, узб. *маргимуш*, аз. *мэргўмўш*, туркм. *мергўмўш* мышьяк. Из перс. مرگموش (*мăргмуш*) мышьяк, отрава для мышей и крыс (*мăрг* смерть + *муш* мышь; крыса) (Егоров ЭСЧЯ, 137).

Мар. *наргимыш, наргўмыж* мышьяк < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 204).

См. Егоров ЭСЧЯ, 137; Räsänen EWb., 327b.

НАРТĂВАН святки (время между рождеством и новым годом) / **НАРТУКАН** *(нардуган)* название игры: *нартукан яни* гадание с кольцами; *нартуканла* название игры (Ашм. Сл. IX, 11).

Тюркские соответствия: каз. *нардуҕан* святки (Радл. Сл. III, 651); кр.-тат. *нардуган* (монг. + тат.) святки; игры во время рождественских праздников у крещеных татар, святочные увеселения (ДСТЯ, 319).

Согласно В.Г.Егорову, от монг. *нар(ан)* солнце + чув. *тăван* (~ тат. *туган*) рожденный, рождающийся, т. е. причастие от гл. *ту-* < *тăв-* ~ др.-тюрк. *тог-* родить, родиться. Следовательно, *нартăван* ~ *нартуган* – рождение, рождающееся солнце, т. е. зимнее солнцестояние (Егоров ЭСЧЯ, 137).

По мнению Р.Г.Ахметьянова, булг. **нард тувакан* (булг., чув. *ту-* совершать, делать), т. е. гадание по нардам, по жребию (СФУ, 1977. № 2. С. 99–102; Ахм. ОЛ, 61–66).

Ср. мордЭ. *нардава* этногр. святочное гадание на кольцах (юноши и девушки опускают свои кольца в ведро с водой и при пении святочных песен вынимают их из ведра по одному

/ удм.-бесерм. *нардуган* языческий праздник зимнего солнцестояния (Федотов МИЭСЧЯ, 76–77).

НАСИЛКА / НАÇИЛККА / НАСИЛККĂ / НАÇИЛККЕ < рус. *носилки* (Ашм. Сл. IX, 12–13).

НАСМАК / МАСМАК. Название головного украшения. Низовые чуваши этого украшения не знают (Ашм. Сл. VIII, 206; IX, 12).

Тюркские соответствия: др.-тюрк., тур., аз., крым., туркм., хив., узб., чаг., тар., ком., каз., к.-кирг., тоб., кур. *баш = паш, бас* голова + *баҕ* веревка; шнурок; узы; связка; повязка; чаг. *башбаҕ (баш + баҕ)* головная повязка, головной платок (Радл. Сл. IV, 1446, 1546, 1561).

Чув. *насмак* > мар. *нашмак* головное украшение женщин в виде ленты (Федотов ЧМЯВ, 204).

НАССАТ подушка телеги. *Урапа çине нассат çапнă* (Ашм. Сл. IX, 12) < рус. *насад* (предмет, что насажено) (Даль II, 466).

НАСТРУК / НАСТРĂК рубанок; *наструкла-* строгать рубанком < рус. *нáструг* (Ашм. Сл. IX, 12).

НАСУС / НАСОС / НАССУС < рус. *насос* (Ашм. Сл. IX, 11–12).

НАÇИЛ наси́лу; кое-как; чуть-чуть < рус. *наси́лу* (Ашм. Сл. IX, 12).

НАÇМИХ насмех. *Пĕрре хĕрсем каччăсене наçмих тăвасшăн* < рус. *насмех* (Ашм. Сл. IX, 13).

НАХАК / НАХАХ / НЕХЕК напраслина; напрасный; несправедливый; клевета; *нехекрен* ни с того, ни с сего; без вины (Ашм. Сл. IX, 17, 21) < арабо-перс. ناحق *(наhäققä)* несправедливый, незаконный (Гаф. ПРС II, 846) < *(на)* не + حق *(häققä)* истина; правда, правота; справедливость и др. (Гаф. ПРС I, 261–262) > тат. *нахак*, башк. *нахаҡ* напрасный, несправедливый, незаслуженный; напрасно, несправедливо, незаслуженно; тат. *хак нахак булмас.* (Поговорка). Правда не будет неправдой (кривдой).

См. Егоров ЭСЧЯ, 139.

НАЧАР плохой; плохо.

Производные формы: *начаркка* плохонький, слабенький; *начарлан-* стать плохим; *начарлат-* понуд. ф. от *начарла-; начар-нӗчӗр* плохой, никудышный (Ашм. Сл. IX, 15–16).

Тюркские соответствия: тур., крым., чаг., каз. (Радл. Сл. III, 655) *начар* поневоле; женщина; дрянной, дурной; бедный; башк. *насар* плохой, дурной, нехороший, скверный, незавидный; неважный; тат. *начарлан-*, башк. *насарлан-* стать плохим; ухудшаться, стать хуже; тат. *начарлат-* башк. *насарлат-* ухудшать, ухудшить что. От перс. ناچار *(начар)* принужденный; находящийся в безвыходном положении; неизбежно, волей неволей, по необходимости, неотвратимо (Гаф. ПРС II, 846) < نا *(на)* не, без + چاره *(чаре)* средство или способ помочь (чем-либо кому, чему-либо); лекарство; пособие (Гаф. ПРС I, 229).

Мар. *начар* / удм. *начар* бедный; бедно; худой, тощий; истощенный; хилый; плохой, слабый (о здоровье) < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 204).

См. Егоров ЭСЧЯ, 138; Räsänen EWb., 348a.

НАЧАС / НАЧЧАС на минутку, ненадолго.

Производные формы: *начаслăх* на минутку; *начасра/наччасра* в короткий промежуток времени; живо, быстро; *наччаслăха* ненадолго, на время (Ашм. Сл. IX, 16–17) < рус. *на час* > тат. диал. *начас* ненадолго (ДСТЯ, 319); як. *начас* ~ *н'ачас* (< рус.) на час; быстро; сейчас; ср. эвенк. *начас* (< як. < рус.) быстро (ТМС I, 636).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 77.

НАШМА жабры у рыбы (ср. мар. *нашмэ* жабры). (Пшкрт.) *Полă нашми* жабры (Ашм. Сл. IX, 17) < марГ. *нашмы* жабры.

См. Лук. МЗЧЯ, 59; Федотов ЧМЯВ, 310.

НАЯН лентяй; ленивый; лень.

Производные формы: *наян уганан* так бранят ленивого, ничего не делающего человека; *наянлăх* леность: *тăрăшни тăрантарать, наянлăх пăсать.* Труд кормит, лень портит (Ашм. Сл. IX, 3–4).

Тюркские соответствия: тат. диал. *наян* лентяй; ленивый, нерадивый (ДТС, 18); каз. *наянныk* = *наянлыk* притворство, хитрость; дерзость (Радл. Сл. III, 644); тат. *наян* веселый, шутливый, отчаянный; хитрый, лукавый; коварный; хитрец; ленивый, неповоротливый; башк. *наян* лукавый,

хитрый, пронырливый; притворный; плут, шельма.

Мар. *наян* невежественный; лукавый; хитрый; *наянлык* лукавство, хитрость; притворство, плутовство; пронырливость / мордМ. *наян* грубый; назойливый / мордЭ. *наян* кокетливый < тюрк.

Ср. рус. *наян, наянка* нахал, наглец; бесстыжий, навязчивый человек, докучливый, назойливый и безотвязный попрошайка (Даль II, 502) < тат. (Фасмер ЭСРЯ III, 52).

НĂКĂТ. Название болезни (Ашм. Сл. IX, 53); *нĕкĕт: унăн шăла нĕкĕт çинĕ.* Говорят про чьи-л. желтые зубы (Paas. Csuv. Szój., 90); *никĕт* – название болезни зубов (идет вонь изо рта, зубы портятся, чернеют); *никĕч, никич* цинга (Ашм. Сл. IX, 22–23) = марГ. *недык* (метатеза) зубная боль; дух зубной боли (Ramstedt BČ. 86); воспаление среднего уха (Сав. СГНМЯ, 100).

НĂРĂ личинка навозного жука; навозный жук; жук-навозник или майский; жук коричневый (майский); черный жук (Пшкрт.); так называют темного человека (Ашм. Сл. IX, 54-55) < мар. *нор* (Räsänen ČLČ, 256) / ? удм. *нумыр* / коми *номыр* червяк.

Ср. башк. *нор* черви (у пчел) (Федотов ЧМЯВ, 310).

НĂХ / НĂК / НĂКĂ крепкий(-о); твердый; здоровый; плотный.

Производные формы: *нăкла-* настаивать, убеждать; *нăклан-* крепиться; *нăклăх* прочность; массивность; *нăхăт-/нăкăт-* укреплять; набить туго (Ашм. Сл. IX, 52–53, 57).

Тюркские соответствия: тат. *нык,* башк. *нык* крепкий, прочный; твердый; сильный; крепко, прочно; твердо; сильно; тат. *ныклан-* отвердевать, твердеть; крепнуть, укрепляться, укрепиться; *ныклык* крепость, твердость, прочность; фундаментальность < п.-монг. *niγ,ta*, калм. *нигт (нигте)* густой; частый; плотный; крепкий (Ramstedt KWb., 276).

Ср. марГ. *ныгыды,* марЛ. *нугыдо* густой (о жидкости).

См. Егоров ЭСЧЯ, 138; Räsänen EWb., 353a.

НĂХĂТ / НĂКĂТ / НУХĂТ / НУКĂТ. Имеют следующие значения: *нăхăт: нăхăт йывăççи* можжевельник; *нăкăт* название кустарника; название ягод; *нухăт* первоначально ворожба (от араб. *нугыт* ворожба): *нухăт йывăççи, нухăт хулли* кустарниковое растение, растущее по склонам гористых

мест и употребляемое при ворожбе; бобовник; *нукăт: нукăт аври* название растения, см. *нухăт хулли* (Ашм. Сл. IX, 39, 44, 53, 57).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *nuqut* турецкий горох (ДТС, 361); тур. *ноху́д* стручечник (Радл. Сл. III, 694); тат. *ногыт* бобы: *ногыт сал-* гадать на бобах; *ногытчы* ворожба на бобах; башк. *ноҡот: ноҡыт борсаҡы* фасоль; *ноҡот һал* гадать на бобах; гадание, ворожба. Ср. перс. نخود *(ноход)* горох; мера веса, равная 1/24 золотника (Гаф. ПРС II, 858).

МарЛ. *ногыт* бирюльки для гадания; *ногыт пурса* горох для гадания; марГ. *ногытпорса* бобы < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 205).

См. Егоров ЭСЧЯ, 138; Räsänen EWb., 354a.

НĂХТА недоуздок (Ашм. Сл. IX, 57).

Тюркские соответствия: кирг., шор., ком., саг., койб., чаг. *нокта* недоуздок; *ноктала-* взнуздать; тар. *нохта = нокта;* кач., каз. *нукта = нокта, нохта* недоуздок (Радл. Сл. III, 704); башк. *нуҡта* недоуздок; оброть.

Монгольские формы: п.-монг. *noγta ~ noγtu,* монг. *ногт,* бур. *ногто* недоуздок (ТМС I, 504, 604); западномонг. *nogta* > перс. *nogta* (Doerfer TMEN I, 517); калм. *ногт (ногтъ)* недоуздок [п.-монг. *noγtu, noγta* > тюрк., тунг. и т. д. К этимологии: < кит. *luŋtuu*] (Ramstedt KWb., 278).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *нохто* (< монг.) недоуздок; нан. *лоҥто* (< маньчж.) уздечка; намордник; маньчж. *лоҥто ~ лоҥту* недоуздок (ТМС I, 504, 604).

Мар. *нукта* / мордЭ. *новта* / мордМ. *нокта* недоуздок, узда (< тюрк.).

См. Егоров ЭСЧЯ, 138; Räsänen EWb., 354b; Федотов МИЭСЧЯ, 77.

НЕЛЕТ слово, которым чуваши некоторых местностей выражают досаду < араб. *läҕнăт* проклятье (Ашм. Сл. IX, 18).

Тюркские соответствия: тат. *лəгънəт* изгнание, проклятие; башк. *ләҡнәт* проклятие; заклятие < араб. لَعْنَتْ, لَعْنَة проклятие (Бар. АРС, 925; Гаф. ПРС II, 715; АТРСЗ, 241.

НЕПĔС / НЕПСĔ / НЕСĔП страсть; склонность; желание; жадность.

Производные формы: *непӗсӗрлен-* жадничать, иметь страстное желание (здесь *-р-*, по-видимому, звук вставной) /*непсӗрлен-; непсӗлӗ* жадный; *непсӗр* чрезвычайно жадный; *несӗпсӗр* жадный (Ашм. Сл. IX, 19–20).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *näfs* (< араб. نَفْسٌ) чувственность; плоть (ДТС, 355); башк. *нәфсе*, тат. *нәфес* страсть, желание; вожделение; испытывающий вожделение; алчный, жадный, ненасытный < араб. نفس душа; человек; тело; лицо; сам; внутреннее чувство; злонамеренность; гордость (АТРСЗ, 461).

См. Егоров ЭСЧЯ, 138; Федотов МИЭСЧЯ, 77.

НЕСӗЛ род; происхождение; племя; потомок; дети.

Производные формы: *несӗлсӗр* безродный; бесплодный; *несӗл пуçӗ* начало рода (Ашм. Сл. IX, 20).

Тюркские соответствия: каз., бар. *нӓсӗл* = араб. نسل род, порода; родственник; потомство (Радл. Сл. III, 685); башк. *нәҫел* род, порода; потомство, потомок < араб. نَسْلٌ отрасль; потомок; потомство; поколение; род; раса; племя (Гаф. ПРС II, 861; АТРСЗ, 459); тат. *нәселсез* не имеющий потомства; бесплодный; непородистый.

См. Егоров ЭСЧЯ, 138–139; Räsänen EWb., 351a, 353a.

НЕУШТА / НИВУШЛӗ / НИВУШЛИ < рус. неужели (Ашм. Сл. IX, 18, 34).

НӗР / НӗРӗ красота.

Производные формы: *нӗрлен-* стать красивым; *нӗрленчӗ(к)* аккуратный; *нӗрлӗ* красивый, приятный, приличный, видный и т.д.; *нӗрсӗр* некрасивый, неряшливый, неразборчивый (Ашм. Сл. IX, 59–60) ~ ? др.-тюрк., тур., чаг., вт., тар., тоб., крым., карТ., ком. *йӱз* (Радл. Сл. III, 616) = *йӱс* лицо; тат., башк. *йөз* лицо.

Ср. монг. *нуур*, калм. *нур* лицо, лик.

См. Федотов МИЭСЧЯ, 77.

НӗРКӗ хряш (Пшкрт.) (Ашм. Сл. IX, 60) < марГ. *нӧргы*, марЛ. *нӧргӧ* хрящ; лоп. *н'орга* (Räsänen EWb., 355a).

См. Федотов ЧМЯВ, 310.

НИ. Частица, соответствующая рус. *ни* (Ашм. Сл. IX, 33): *никам (ни-кам)*, ср. рус. *никто (ни-кто); нимӗн (ни-мӗн)*, ср. рус. *ничто (ни-что);* тат. *ни ары, ни бире* ни ту-

да, ни сюда; *ни он, ни йон* ни рыба, ни мясо; башк. *ни арба, ни сана* распутица, распутье (досл. *ни телега, ни сани*). Однако др.-тюрк. *не* (< перс. نه) *не, ни* (усиление при отрицании. ДТС, 356).

См. Егоров ЭСЧЯ, 139.

НИКĔС основание, фундамент.

Производные формы: *никĕс укçи* монета, которую кладут на третий венец в честь какого-то бога; *никĕс пăтти* название моленья с кашей при заложении фундамента дома; *никĕс хывни/хуни* название обряда при закладывании фундамента дома (Ашм. Сл. IX, 22–23).

Тюркские соответствия: кирг. *нăгиз* основание; происхождение; существо = *неҥгиз* (Радл. Сл. III, 673); тат. *нигез,* башк. *нигеҙ* фундамент; основа, основание; завалинка.

МарЛ. *негыз*, марГ. *негыц* / удм. южн. *негыз* основание, фундамент < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 205).

См. Егоров ЭСЧЯ, 139; Räsänen EWb., 352a.

НИМĔР / МИМĔР завариха (Ашм. Сл. VIII, 243; IX, 27) < мар. *немыр* мучная кашица / удм. *немри* пюре (картофельное) (Федотов ЧМЯВ, 310).

НИРКЕ венец, звено (сруба); порядок; название узора на рукаве женской рубахи.

Производные формы: *ниркеллĕ кĕпе* женская рубаха с узорами на рукавах; *ниркесĕр* бестолковый (Ашм. Сл. IX, 28–29).

Тюркские соответствия: каз. *ниргă* венец, ряд бревен в срубе; ряд; порядок; *ниргăлĕ (ниргă + ли)* правильный, порядочный; *ниргăсĕз (ниргă + -сиз)* беспорядочный; башк. *ниргə* один ряд сруба; ср. ? чаг. *нăргă* огораживание (Радл. Сл. III, 680, 699).

См. *йĕрке*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 140; Räsänen EWb., 198b.

НИШ. Название детской болезни; "собачья старость".

Производные формы: *нишлĕ* больной ниш-ем; вялый; *нишле-* совершить обряд и наговор для лечения "собачьей старости"; *нишлен-* заболеть "собачьей старостью"; *нишлĕ* слабый (Ашм. Сл. IX, 29–32). В.Г.Егоров добавляет: худосочие, хилость, рахит и сравнивает с перс. نیش *(ниш)* жало;

острие (Егоров ЭСЧЯ, 140); жало; острие; резец, передний зуб (Гаф. ПРС II, 880).

НУМАЙ / НОМАЙ / НУММАЙ много, в большом количестве. *Нумай пĕтет, сахал çитет, теççĕ.* (Пословица.). *Нумай пĕл те, сахал калаç. Нумай пĕтĕ, сахал çитĕ, пĕрле пурăннине мĕн çитĕ?*

Производные формы: *нумайăн/нуммайăн* в большом количестве; *нумайлă* имеющий много, в большом количестве; *нумайлăх* множество; долгое время; *нумайран* самое большее; *нумайранпа/нуммайранпа* давно, с давних пор; *нумайшар* помногу и др. (Ашм. Сл. IX, 39–42).

Тюркские соответствия: туркм. *номай* оптовый; оптом; узб. *нумай* обильный (Егоров ЭСЧЯ, 140).

НУРĂС / НОРĂС. Название третьего месяца по 13-месячному году. Теперь так называют февраль. *Норăс ойăх/нурăс уйăхĕ* март; *нурăс уйăхĕ* февраль. *Нурăс/Норăс* название села Норусова Вурнарского р-на (Ашм. Сл. IX, 42–43).

Тюркские соответствия: каз., чаг., кирг. *науруз* = перс. نوروز первый день нового года (в марте) (Радл. Сл. III, 636). *Ноуруз* (праздник иранского Нового года – 22 марта) < نو *(ноу)* новый; молодой, юный; свежий + روز *(руз)* день; счастье; солнце.

См. Егоров ЭСЧЯ, 140.

НУХРАТ / НОХРАТ. Ряд мелкой монеты круглой или овальной формы из серебра или олова. Употребляли чуваши в прежнее время для украшения, а также бросали киремети и йириху в жертву для умилостивления.

Производные формы: *нухратлă/нохратлă* имеющий нухрат, нохрат; *нухратлă çĕрĕ* кольцо, перстень с нухратом; *нухрат тĕрри* название узора; *нухрат хывни* обыкновение бросать деньги киремети (Ашм. Сл. IX, 44–45) < перс. نقره *(ноґрэ)* серебро; узб. *нукра* серебро (Егоров ЭСЧЯ, 140); тат. *нократ* (نقرات) монеты, отчеканенные в эпоху Булгарского царства; название р. Вятки. См. *нокрэ* (نقره) кусок расплавленного серебра; ямка (АТРСЗ, 451).

См. Егоров ЭСЧЯ, 140; Räsänen EWb., 355a.

НУША беда, несчастье; необходимость, нужда.

Производные формы: *нуша кур-* испытать беду, несчастье, страдание; *нушалан-* мучиться, страдать, бедствовать;

нушалă/нушаллă бедный, постигнутый несчастьем (Ашм. Сл. IX, 45–46) = тат., башк. *нужа* нужда; лишения.

От рус. *нӳжа* бедность, крайность, недостаток в самых необходимых житейских потребностях; голод, холод; неволя; тяжкая, горькая жизнь. *Служба да нужа – нет их хуже. Нет хуже нужи да стужи* (Даль II, 559).

См. Егоров ЭСЧЯ, 140; Фасмер ЭСРЯ III, 88–89.

НӲКЕР / НЕКЕР дружка при женихе; отсюда: *кĕрнекер/кĕрнӳкер (кĕрӳ + некер)* (Ашм. Сл. IX, 18).

Тюркские соответствия: чаг. *нökäр* сотоварищ, товарищ; клиент; слуга; солдат; чиновник; тел., леб. *нökör* товарищ; кирг. *нöгöр* служитель (Радл. Сл. III, 695).

Ср. п.-монг. *nökür*, монг. *нөхөр* товарищ, друг; муж, супруг; калм. *нөкр (нөкер)* товарищ, друг (Rämstedt KWb., 279).

Рус. *нукер* телохранитель, слуга (Фасмер ЭСРЯ III, 89).

См. Räsänen EWb., 354–355; Федотов МИЭСЧЯ, 78.

НӲР влага; сырость **/ НӲРĔ** сырой, влажный; влага; сырость **/ НӲРĔК** сырой, влажный.

Производные формы: *нӳрлен-* отсыреть, пропитаться влагой; *нӳрлет-* дать отсыреть; *нӳрлĕ* влажный, сырой; *нӳреке* сырой; *нӳрем* сырой; *нӳремлĕх* влага; *нӳрет-* намочить, дать отсыреть; *нӳрĕк* сырой, влажный; *нӳрĕклет-* пропитать влагой, сыростью; *нӳрĕксĕр* без сырости, без влаги; сухой (Ашм. Сл. IX, 48–49) < марЛ. *нöрö* сырой, влажный; марГ. *нöры* гибкий; молодой; марЛ. *нöрык* сырой, влажный / удм. *нюр* влага; сырость / коми *narsi* (Donn VWb. III) / вог. *nar* свежий / венг. *nyers* сырой, невареный; необработанный, грубый; *nyirok* сырость, влажность (Федотов ЧМЯВ, 310–311).

НӲХĔРЕП / НӲХРЕП погреб.

Производные формы: *нӳхрепĕш* тын в погребе; *нӳхреп кĕлечĕ/лаççи* погребница, в которой хранится мука, посыпка, солод; *нӳхреп кĕлли* назв. божества (Ашм. Сл. IX, 50).

Тюркские соответствия: башк. *мөгрәп*, тат. диал. *нәурәп/нугрәп* погреб (ДСТЯ, 324–325) < рус.

МарЛ. *нöреп*, марГ. *мӳгреб* погреб < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 205). По мнению Паасонена, миш. *näwräp*, мордК. *nügäräp* < араб. *mihrāb* ниша в стене мечети в сторону Мекки

(Paas. Csuv. Szój., 92).

НӲЧЕК / НӲЧӖК сырой, влажный (Пшкрт.) (Ашм. Сл. IX, 50) < марЛ. *ночкo* мокрый; марГ. *начкы* мокрота; сырость; мокрый; сырой (Лук. МЗЧЯ, 69–70; Федотов ЧМЯВ, 311).

НЬУХХА собака (детск.) (Ашм. Сл. IX, 64) < монг.

Монгольские соответствия: п.-монг. *noqai*, монг. *нохай*, бур. *нохай* собака, пес; як. *ноко* ~ *нохо* собачья кличка (ТМС, 665); калм. *ноха* собака.

- О -

ОРША *(оржа)* грива; загривок у лошади / **ОРҪА** тж.; *оршалă/уршалă* имеющий гриву, имеющий загривок (Ашм. Сл. III, 287, 292–293) = марЛ. *оржа*, марГ. *аржа* грива < ? иран. *barəša* спина лошади / афг. *vraž* грива (Räsänen ČLČ, 272).

- П -

ПАВАР. То же, что *лаç* – холодное помещение для варки пива, яшки и проч. (Ашм. Сл. IX, 73) < рус. *поварня* кухня, стряпная, приспешная, где готовят кушанья (Даль III, 141).

См. Егоров ЭСЧЯ, 141.

ПАВУСКА / ПАВĂСКА / ПАУСКА повозка, кибитка (Ашм. Сл. IX, 65, 73) < рус. *повозка* – самое общее название экипажа; телеги, особенно крытая; бричка, кибитка, тарантас, даже и коляска (Даль III, 140).

ПАЙ часть; доля, порция; мера земли; площадь.

Производные формы: *пая кӗр-* войти в долю; *пая кӳрт-* принять в долю; *пайăн* частями, долями; *пайла-* делить на равные части, доли; *пайлан-* разделяться, делиться на доли; *пайлаш-* войти в долю; сделаться причастным; *пайлă* с частя-

ми, с долями; *пайташ* собутыльник; грам. термин – причастие (неологизм) (Ашм. Сл. IX, 65–66, 72).

Тюркские соответствия: тур., крым., каз., карЛ. *пай* часть; участок; пай; тур. *пайла- (пай + -ла)* разделить, поделить; *пайлаш (пайла- + -ш)* поделить между собою; каз. *пайдаш (пай + -даш)* участник, пайщик (Радл. Сл. IV, 1118, 1120, 1122); башк. *пай* пай.

Мар., удм. *пай*, мар. *пайлаш* делить, разделить < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 205).

Рус., укр. *пай* доля, часть < тюрк. (Фасмер ЭСРЯ III, 187).

См. Егоров ЭСЧЯ, 141; Räsänen EWb., 378a.

ПАЙĂРКА / ПАЙĂРККА / ПАЯРКА / ПАЙРАКА пучок, клок, пучок волос **/ ПАРКА** (Paas. Csuv. Szój., 92) тж. (Ашм. Сл. IX, 68, 70) = марГ. *паярка, пайырка* кусочек, клочок от чего-л. (Сав. СГНМЯ, 115); *парга* обдирки от мочала (> коми *парга* льняной пух, осыпающийся при тканье под стан); ср. рус. *паргá* (перхоть) мелкие вычески щеткою изо льна; тонкое и короткое волокно, пáчески (Даль III, 18).

См. Räsänen EWb., 378b; Федотов ЧМЯВ, 205.

ПАЙККАЛ. Ямина на лугах, заливаемая в половодье водою (по р. Суре около Ядрина, у русских известна под названием "бакал", "бакалы"). *Пайккал – çаран çинчи лопашкари шу. Сăр тăрăх çарансем çинче пайккал нумай полать* (Ашм. Сл. IX, 69).

Рус. *бакáлда* озеро, оставшееся от разлива Волги; глухой заливец, поемная яма, колдобина (Фасмер ЭСРЯ I, 109), а также *бокáлда, бокáлдина* яма, дорожная выбоина, колдобина (Фасмер ЭСРЯ I, 186).

Чув. *пайккал* < рус.

ПАЙКУС бобыль. *Çуртсăр-йĕрсĕр çука юлнă çын.* Бездомный, обнищавший человек.

Тюркские соответствия: тур., чаг., вт. *байкыз = байкуш* сова; бедняк (чаг., вт.); кирг. *байҕус* (< перс. بیخوش) = *байкуш, байҕуш* бедный, несчастный, бедняжка (Радл. Сл. IV, 1423–1424); тат. *байгыш* сыч, филин; перен. бедняга, бедняжка; простак; глупец; ротозей; башк. *байғош* зоол. неясыть; перен. бедняга, бедняжка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 141.

ПАЙТА польза, выгода.

Производные формы: *пайталă/пайталлă* полезный; выгодно; *пайталла* с прибылью, с процентами (Ашм. Сл. IX, 71).

Тюркские соответствия: тур., карЛТ. *файда* (< араб.) выгода, прибыль; тур. *файдалан- (файда + -ла- + -н)* иметь выгоду; тур., карЛТ. *файдалы* выгодный, полезный; тур., крым. *файдä = файда;* тел., кирг., тар., каз. *пайда = файда* польза; проценты; кирг. *байда = пайда, файда;* каз., кирг., карЛТ. *пайдалы* выгодный; кирг. *байдалы* полезный, дающий прибыль (Радл. Сл. IV, 1123–1124, 1429–1430, 1907–1908); тат. *файда*, башк. *файҙа* польза, выгода; прибыль; барыш; тат. *файдалы*, башк. *файҙалы* полезный, выгодный, прибыльный.

Мар. *пайда* доля; польза; выгода / удм. *пади ~ пайда* польза; мар. *пайдале* полезный < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 205-206).

См. Егоров ЭСЧЯ, 141; Räsänen EWb., 143a.

ПАЙТАХ довольно много; довольно (долго, много, большой).

Производные формы: *пайтахăн* довольно в большом количестве; *пайтахăшĕ* многие из числа..; *пайтахран* по истечении долгого срока (времени); *пайтахранпа* с давних пор, давно, долгое время; *пайтахранпа* давний, с давних пор продолжающийся; *пайтахчен* долгое время (Ашм. Сл. IX, 71–72).

Тюркские соответствия: кирг., тюм., тар., каз. *байтак* обширный, широко раскинутый, просторный; давний, давно (кирг.); довольно, достаточно значительное время (каз.); тел., шор. *пайдак* изобильный, излишний (тел.); щедрый (шор.) (Радл. Сл. IV, 1123, 1429); башк. *байтак* изрядно; значительно; гораздо, неизмеримо; значительное количество; як. ? *баайдаах* богатый.

См. Егоров ЭСЧЯ, 141; Räsänen EWb., 57b.

ПАКАЛЧАК / ПАКĂЛЧАК щиколотка; *пакалчамас* – так называется лошадь с широкими копытами и с длинными щетками (Ашм. Сл. IX, 75).

Тюркские соответствия: вт. *бакалҷак* козонки у копыт двукопытных животных; кирг. *бакалшак* последние козонки на

копыте, последние суставы пальцев; вт., тар. *пакалчак* голень (тар.); бабка у овцы (вт.) (Радл. Сл. IV, 1128, 1438); тат. *бәкәл* щиколотка, лодыжка; путовая кость (у лошади); башк. *бәкәл* щиколотка (у человека); бабка (у животных); *бәкәлсәй* анат. путовый сустав (у лошади); бабка.

МарВ. *пакал* лодыжка; щиколотка (Федотов ЧМЯВ, 206).

См. Егоров ЭСЧЯ, 141.

ПАКАРТ / ПАКАРТА / ПАКАРТИ мускульно-железистый желудок у птиц; вообще внутренности животных.

Производные формы: *пакартамас* – так называют человека или животного с большим животом; *çара пакарта* совсем голый; *çара пакартан* нагишом, без всякой одежды = *çара пакартăн* и др. (Ашм. Сл. IX, 75–76).

Согласно М.Рясянену, чув. *пакар* < мар. *пагар, пӑгӑр* ~ ? фин. *(perä)pakarta* зад, седалище; ягодица (Räsänen EWb., 378a). Однако мы считаем, что марЛ. *пагар*, марГ. *пӑгар* желудок, зоб (у птиц), марВ. *вагар* зоб / удм. диал. *пакар* желудок, брюшина – чувашского происхождения, исходя из того, что в чувашском есть форма *капарта* с тем же значением (Ашм. Сл. VI, 74), совпадающая с п.-монг. *keberdek*, калм. *кеврдг (кэвердег)* туловище, грудь (Ramstedt KWb., 229). В связи с этим делаются понятными чув. *çара пакарт/çара пакарта/çара пакартă* или падежные формы *çара пакартăн, çара пакартан* нагишом, досл. голое (обнаженное) туловище (тело) (Федотов ЧМЯВ, 206).

См. Егоров ЭСЧЯ, 141; Räsänen EWb., 378a; Федотов МИЭСЧЯ, 79.

ПАКĂÇ < рус. *пакость* (Ашм. Сл. IX, 78).

ПАККАЛ < рус. *бокал* (Ашм. Сл. IX, 78).

ПАККĂНЬ маяк на реках < рус. *бакен* (Ашм. Сл. IX, 79).

ПАККУС. Ряд скошенной травы < рус. *покос* (Ашм. Сл. IX, 79).

ПАККУТИ. Известный период времени < рус. *покуда* (Ашм. Сл. IX, 79).

ПАКЛАШКА < рус. *баклашка* (Ашм. Сл. IX, 79).

ПАЛАВИК < рус. *половик* (Ашм. Сл. IX, 81).

ПАЛАКАН < рус. *балаган* (Ашм. Сл. IX, 81); рус. *балагáн* зрелищное сооружение на ярмарках, мелочная лавка; спальный шатер (тоб.). Заимствовано из тур. (перс.) *balaχanä* верхняя комната, комната над главным входом (Фасмер ЭСРЯ I, 112).

ПАЛАКĂР / ПАЛАККĂР / ПАЛАКЕР < рус. *балáкирь* (глин. посуда) (Ашм. Сл. IX, 81); также *балáкер* посуда для молока (мичуринск., тамб.). Распространение указывает на восточное происхождение (Фасмер ЭСРЯ I, 112).

ПАЛАЛАЙ < рус. *балалайка* (Ашм. Сл. IX, 81).

ПАЛАМ / ПАЛАН / ПАЛЛАН калина.

Производные формы: *палан йăвăççи* калина (дерево); *паланлăх* калинник; *палан шыв тимĕревĕ-* название болезни (Ашм. Сл. IX, 81, 87).

Тюркские соответствия: тел., аз., шор., вт. *палан* калина; каз. *балан* калина, *баланлык (балан + -лык)* калинник (Радл. Сл. IV, 1492); башк. *балан* калина.

Мар. *полан* калина < чув. (Федотов ЧМЯВ, 206).

См. Егоров ЭСЧЯ, 142; Räsänen EWb., 59b.

ПАЛАС < рус. *палас* (Ашм. Сл. IX, 82).

Тюркские соответствия: каз. *палас* ковер; чаг., вт. *палас* маленький ковер; тоб. *балас* ковер (Радл. Сл. IV, 1165, 1493); башк. *балаç* ковер.

См. Егоров ЭСЧЯ, 142.

ПАЛАТ < рус. *палата* (Ашм. Сл. IX, 82).

ПАЛАТКĂ < рус. *палатка* (Ашм. Сл. IX, 82).

ПАЛĂ / ПАЛЛĂ знак, метка, примета, отметка; изображение; заметно; точность, определенность; выдающийся, заметный; борозда, которая делается на загоне для удобства при сеянии; мишень (цель для стрельбы) (Ашм. Сл. IX, 83, 86–87).

См. *палкă*.

ПАЛĂР- значиться, быть заметным; обозначать, выделять.

Производные формы: *палăрăн-* то же, что *палăр-*; *палă-*

рăш показание; *палăрт-* понуд. ф. от *палăр-; палăртнăрахxи* выявивший, показавший (себя) (Ашм. Сл. IX, 83).

См. *палкă*.

ПАЛĂШТУХ / ПУЛУШТУХ бутылка < рус. *полуштоф* (Ашм. Сл. IX, 83); рус., укр. *штоф* посуда, мера жидкости < н.-нем., прибалт.-нем. *Stôf* – то же, нов.-в.-нем. *Stauf* (Фасмер ЭСРЯ IV, 479).

ПАЛВАН < рус. *болван* (Ашм. Сл. IX, 84).

ПАЛКĂ архаичное слово, обозначавшее раньше то же, что теперь *паллă* (знак, примета, признак и др.): *çăва палки* намогильный столб – памятник на языческих кладбищах чуваш, известный больше под именем *çăва юпи, çăва йопи* (Ашм. Сл. IX, 84).

Тюркские соответствия: уйг. *пăлгӳ* знак; признак; примета; тел., сой. *пăлăк* знак; тел., крым. *пăлҕи* знак; кирг. *белгă*, карЛ. *бăлги,* чаг., тар. *бăлгӳ* знак; метка; примета; герб; чаг. *билӳк* знак, примета; каз. *билгĕ* знак; признак; примета; тур. *билги* знание; знак; примета; тур. *билгили* знаток, хорошо осведомленный; ловкий; каз. *билгĕлĕ* приметный; известный ~ чув. *пал̆/паллă* (см. выше); каз. *билгĕр-* обозначиться, быть замечену; являться ~ чув. *палăр-* (см. выше); чаг. *бăлгӳлă- (бăлгӳ + -лă)* помечать; кирг. *белгă-лă-* снабдить знаком, меткою; карТ. *бăлгилə-* обозначать; тур. *бăллă- = белгилă-* обозначать знаком (Радл. Сл. IV, 1243, 1245, 1612–1614, 1767–1769); тат. *билгелə-* метить, пометить; помечать; намечать; обозначать ~ чув. *палла-* (см. ниже); як. *бэлиэ* метка, *бэлиэлээх* имеющий метку; с... меткой; эвф. горностай (досл.) с отметиной.

Ср. п.-монг. *belge,* бур. *бэлгэ* знак; символ; эвенк. *бэлиэлэй* горностай (< як.); *бэллэй* этногр. устар. охотничий амулет (ТМС I, 124).

Перечисленные формы, по мнению М.Рясянена, восходят к пратюрк. **bĕl* (Räsänen EWb., 69a).

Рус. *белёг* знак, пятно, белый струп; подписанный бланк для удостоверения личности предъявителя; рус.-цслав. *бѣльгъ*, болг. *бе́лег,* сербохорв. *билег, белег* знак – древнее заимствование из тюрк. (Фасмер ЭСРЯ I, 147).

МарЛ. *пале,* марГ. *пăлы, пăлык* метка; признак; обозначение < чув. (Федотов ЧМЯВ, 206) / венг. *bélyeg* марка,

знак; метка; тавро; клеймо < др.-чув. **bilik* (Gomb. BTL, 43).

См. Егоров ЭСЧЯ, 142; Räsänen EWb., 69a.

ПАЛЛА- узнавать, признавать; отличать; приметить.

Производные формы: *палла-тăран* близкий знакомый; *паллаттар-* понуд. ф. от *палла-; паллаш-* знакомиться; *паллашу* знакомство; *паллаштар-* понуд. ф. от *паллаш-* (Ашм. Сл. IX, 85).

Мар. *палаш* узнать, узнавать кого-что-л.; марВ. *паллаcаш* знакомиться; мар. *палластараш* представлять, представить кого-что-л.; знакомить, познакомить кого-л. с кем-чем-л. < чув. (Федотов ЧМЯВ, 206).

См. *палкă.*

ПАНĂСКИ. *Панăски чăлха* чулок(-ки) у чувашек, связанный(-ые) на спицах из шерстяных ниток. По-видимому, от рус. *пан, панский ?* (Ашм. Сл. IX, 91).

ПАНКĂРА. Глыба земли в поле (у других *муклашка)* (Ашм. Сл. IX, 92) < марГ. *пангыра* затверделый (о почве); грубый, одеревенелый (о пальцах) (Лук. МЗЧЯ, 64–65).

ПАНТĂ / ПАНТТĂ дягиль, вонючка; *пантă кĕнçи* – название растения. *Пантă кĕнçи пахчара ÿсет, çулчи кишĕр пек* (дягиль) (Ашм. Сл. IX, 94) = ? марГ. *панды* палка, марЛ. *вондо* тростинка; стебель; мар. *вондер* кустарник. Ср. коми *бедь/беддь* палка; посох; трость / удм. *боды* палка; трость – общеперм. **bedi* палка (КЭСКЯ, 38).

См. Федотов ЧМЯВ, 311.

ПАНТЕ / ПАНЧА рассадник (Ашм. Сл. IX, 94).

Тюркские соответствия: туба, леб. *ман* плетень, забор, огороженное место; туба, леб., саг. *мана (ман + -а)* окружить забором (Радл. Сл. IV, 2015–2016).

Паасонен чув. *пан* (в составе *пан-улми* яблоко) сближает с алт. *ман* городьба, сделанная через дорогу, где ходят дикие козы (Paas. Csuv. Szój., 93), что закономерно (п- ~ м-).

См. Егоров ЭСЧЯ, 142; Зол. КС, 46.

ПАПАК I / ПАПАККА / ПАПАККИ / ПЕПЕККЕ ребенок, ребеночек; детеныш; *папаккăм = пепеккĕм* ласкательное обращение к детям (Ашм. Сл. IX, 97, 158).

Тюркские соответствия: крым. *бäбäй* маленький ребенок; тур. босн. *бäба* индюк; цыпленок; тур. *бäбäк* маленький ребенок; кукла; каз. *бäбäкäй* мое дитя; *бäби* ребеночек, дитя; *бäбкä (бäб + -äк)* ребеночек; детеныш у птиц (Радл. Сл. IV, 1637–1638); башк. *бәбәк, бәбәнәк* зародыш; зачаток.

ПАПАК II / ПАПАКА / ПАПАККА / ПАПКА / ПАПКА́ почка (у деревьев); росток растения; *папкалан-* пустить росток, распуститься (Ашм. Сл. IX, 96–97, 99).

Тюркские соответствия: тат. *бәбәк* бот. бутон, почка цветка; диал. *бәбәк, бәбәнәк* стрелка лука (ДСТЯ, 102); башк. *бәбкә (= бикән): балтырган бәбәге* бутон борщевика (СБГ II, 47, 62).

Относительно *папак I и папак II* у В.Г.Егорова несколько иной подход: за исходное значение он берет "зрачок": *куç папакки* зрачок ~ тюрк. *кӱз бәбәгё/бәбәйи* (Егоров ЭСЧЯ, 142).

ПАППИ бабушка со стороны отца или матери (Ашм. Сл. IX, 100) – форма обращения с аф. *-и* < марГ. *папи* обращение к бабушке от марГ. *папа* бабушка, старуха (Сав. СГНМЯ, 112; Лук. МЗЧЯ, 21).

См. Федотов ЧМЯВ, 311.

ПАР I железа.

Производные формы: *çу парё* сало во внутренностях животного; *çäпан парё* воспаление соответствующей железы при появлении чирия (Ашм. Сл. IX, 102).

Тюркские соответствия: тур., тар., чаг. *бäз* железа, опухоль, желвак; сухожилие (тар.); чаг. *мäз* железа (Радл. Сл. IV, 1631, 2110); тат. *биз*, башк. *биҙ* железа; тат. *май бизе*, башк. *май биҙе* железа сальная.

Монгольские формы: калм., бур. *бер* затвердение на теле (от ударов) (Номинханов. Доклад, 9).

См. Егоров ЭСЧЯ, 142; Федотов МЭСЧЯ, 79.

ПАР- II дать, давать, подавать, отдавать и т.д.

Производные формы: *пар-ил* давать и брать, одолжать и одолжаться, ссужать; *пару-илӱ* взаимные расчеты; долги и платежи; *парäм* долг, подать, налог и пр.; *парäн-* поддаваться, покориться, повиноваться, подчиняться; отступиться; *парäнтар-* понуд. ф. от *парäн-* подчинить, покорить; *паркала-* учащ. ф. от *пар-; партар-* понуд. ф. от *пар-* и др.

(Ашм. Сл. IX, 102–106).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., уйг. *пăр-*, як. *биăр-* давать; др.-тюрк., чаг., вт., тар., ком., туркм., карЛТ. *бăр-* давать; кирг., к.-кирг. *бер-* дать; тур., аз. *вăр-* дать, подарить, передать, выдать = крым. *wăр-* (Радл. Сл. IV, 1224, 1592–1593, 1967–1968); тат., башк. *бир-* дать, давать, выдать, выдавать, отдать, отдавать и т. д.

Чув. *парăм (пар- + -ăм)* > мар. *парым* долг; каз. *бирем* подать (Радл. Сл. IV, 1754); др.-тюрк. *birim* уплата (Мал. ПДП, 372) (Федотов ЧМЯВ, 206).

Ср. венг. *bér*, akk. *bért* Preis, Wert, Lohn, Sold < др.-чув. **bäri, *bärü* (Gomb. BTL, 43–44).

См. Егоров ЭСЧЯ, 143; Räsänen EWb., 70b; Федотов МИЭСЧЯ, 79–80.

ПАР III / ПАРĂ пара.

Производные формы: *парăн* парами: *шăппăн шурĕç ялалла парăн-парăн лашапа; парăн* парами, парно (Ашм. Сл. IX, 101, 109) ~ тат., башк. *пар* пара; парный; пара; ровня < рус. *пара* > мар. *пар* пара, чета.

ПАР IV пар; испарение.

Производные формы: *парла-* вспотеть; *парлан-* париться; *парлантар-* понуд. ф. от *парлан-; пар хуранĕ* паровой котел; *пар яр-* поддавать пар (в бане) (= *йăшши пар-)* (Ашм. Сл. IX, 101) < рус. *пар* > мар. *пар* тж.

ПАР V пар (о поле) ~ тат., башк. *пар*: тат. *бар басуы* паровое поле, башк. *пар баçыуы* тж. < рус. *пар* поле, оставленное на одно лето незасеянным для очищения от сорняков и удобрения почвы > мар. *пар* тж.

***ПАРАК** > марЛ. *парак*, марГ. *пăрăк* vulva / мордК. *пăрăкă* / удм. *барак*, хант. *барак* (< чув.) ~ каз. *бăтăк* vulva (Räsänen ČLČ, 175).

ПАРАМАТ жерлица; большая удочка (при ловле на нее насаживается мелкая рыба) (Ашм. Сл. IX, 106) < рус. *перемет*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 143.

ПАРАНК / ПАРАНКĂ картофель (Ашм. Сл. IX, 107–108).

По мнению В.Г.Егорова, чув. *паранкă* < тат. *бәрәңге* картофель. М.Рясянен ком. *франги* европейский, тур. *фирäнк* европеец, *фрäнги* = *фирäнги* европейский (Радл. Сл. IV, 1942, 1951) сближает (под вопросом) с тат. *бәрәңге* и чув. *паранкă* (Räsänen EWb., 146b). В том же источнике тат., чув. (> мар. *пареҥе*, удм. *баранги* картофель) возводит (также под вопросом) к рус. *паренка* (вареная (пареная) репа) или тюрко-араб. *frank-ī* европейский (там же, с. 71а).

См. Егоров ЭСЧЯ, 143; Федотов ЧМЯВ, 311; Федотов МИЭСЧЯ, 80.

ПАРАПАН / ПАРАППАН < рус. *барабан* (Ашм. Сл. IX, 108).

ПАРĂМ долг, подать, налог и пр.

Производные формы: *парăмлан-* задолжать; *парăмлă* должный; *парăмра пурăн-* быть в зависимости, в повиновении (Ашм. Сл. IX, 104–105) > мар. *парым* долг.

Тюркские соответствия: туркм. *бäрим*, кирг. *берим (бер- + -м)* взятка; кирг. *беримсäк (берим + -шäк)* долг; каз. *бирём (бир- + -м)* подать; др.-тюрк. *бирим* уплата (Мал. ПДП, 372); кирг. *бермäк* долги (Радл. Сл. IV, 1601, 1605, 1754).

От *пар- ~ бäр- ~ бир-* дать, давать; отдать, отдавать.

ПАРКА I ядреный; полный; здоровый. *Çĕнĕ уйăх парка пулсан, уйăхĕпех çăмăр пулать (хĕлле ăшă юр пулать).* Если молодой месяц полный, весь месяц будет дождь (зимой будет снег).

Производная форма *паркамас* полный, здоровый (Ашм. Сл. IX, 110).

Тюркские соответствия: уйг. *пäрк*, як. *бäрт* крепко, сильно; чаг., вт., тур., крым., туркм. *бäрк* = *берĕк* крепкий, твердый; чаг. *бäрки-*, як. *бäргиä-* быть крепким, укрепленным (Радл. Сл. IV, 1233, 1601); др.-тюрк. *berk* крепкий; могущественный, власть имущий (ДТС, 80).

Монгольские формы: п.-монг. *berke* трудный, тяжелый; искусный, сведущий; монг. *бэрх*, бур. *бэрхэ* трудный, тяжелый; искусный, сведущий; як. *бэргэн ~ бэркэн ~ мэргэн* меткий, искусный; молодец, удалец; эвенк. *бэркэ* расторопный, проворный, ловкий, бойкий, энергичный, напористый; смелый, храбрый; удачливый (об охотнике); очень сильно (ТМС I,

127). Думается, что имя монгольского хана *Берке* восходит к указанному тюрко-монгольскому слову.

МарГ. *парга* торопливый, суетливый, горячий < чув. (Федотов ЧМЯВ, 207).

См. Егоров ЭСЧЯ, 143; Räsänen EWb., 71a; Федотов МИЭСЧЯ, 80.

ПАРКА II ломкий: *парка йӳç* ломкое дерево (Пшкрт., Хорачка) (Ашм. Сл. IX, 110) = марГ. *пырга* мягкий, плодородный (о земле, почве).

См. *патăра, патăрта* и др. (Федотов ЧМЯВ, 207).

ПАРЛАК поляна; залежь.

Производные формы: *парлак ана* незасеянное поле, должное быть под посевом; *парлаклăх* залежь (Ашм. Сл. IX, 111) < рус. *перелог* – поле, покинутое для перележки (Даль III, 63).

См. Егоров ЭСЧЯ, 143.

ПАРНЕ / ПАРНЯ дар, подарок.

Производные формы: *парне выльăхĕ* жертвенное животное; *парне кӳрекен* жрец; *парнелĕх* предназначенное в подарок; *парне-сава, парне-сарне* подарок вообще; *парне тырри* жертвенный хлеб (его оставляют несжатым по окончании жатвы на загоне) (Ашм. Сл. IX, 111–113) > марГ. *парня* подарок.

Тюркские соответствия: карЛТ. *бăрнэ* подарок (Радл. Сл. IV, 1603); тат., башк. *бирнэ* этн. подарки от невесты жениху и его родным.

От *пар- ~ бăр- ~ бир-* дать, давать, отдать, отдавать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 143; Федотов ЧМЯВ, 207.

ПАРТАС / ПАРТТАС / ПАРТАШ. Название рыбы: головль; язь; сорошка; подус; илец; жерех (Ашм. Сл. IX, 114) = мар. *пардаш* язь; каз. *бăртăс* налим (Радл. Сл. IV, 1604); тат. *бәртәс* язь (Федотов ЧМЯВ, 207).

ПАРХАТАР благополучие; добро; польза; употребляется в качестве усилительного слова в смысле "очень", "без числа".

Производные формы: *пархатарлă* добрый, хороший; *пархатарсăр* недобрый, негодный, бесполезный; беспутный (Ашм. Сл. IX, 115) ~ тур. *бăрхордар* блаженный, счастливый, достигший своего положения; *бăрхордарлык (бăрхордар + -лык)*

счастье (Радл. Сл. IV, 1603) < перс. بَرْخُوْرْ и بَرْخُوْدَارْ *(бӑрхордар)* счастливый, благоденствующий, наслаждающийся жизнью, получающий дневную порцию, пожинающий плоды своих усилий (Гаф. ПРС I, 100) > тат. *бәрхордар* пользующийся, извлекающий пользу; счастливый; довольный (АТРСЗ, 43).

См. Егоров ЭСЧЯ, 144.

ПАРЫШ / ПАРИШ барыш, доход (Ашм. Сл. IX, 109).

Тюркские соответствия: тур., крым., туркм., хив. *барыш- (бары + -ш)* заключать мир, соглашаться, примириться. Рус. *барыш* прибыль, доход – из тур., крым.-тат. *барыш* мир, примирение (Радл. Сл. IV, 1480; Преображенский ЭСРЯ I, 18). В отличие от них, Готьо видит источник рус. слова в чув. **парӑш* подарок, тат. *биреш*, тур. *-veriš* (Фасмер ЭСРЯ I, 129).

Чув. > марЛ. *парыш*, марЛ. *париш* барыш, прибыль, доход (Федотов ЧМЯВ, 206–207).

ПАС изморозь; иней.

Производные формы: *паслӑ* пасмурный, когда падает иней; *пасар-* покрываться инеем: *алӑк кочӗ пасарнӑ*. На дверях около щели зимой бывает иней, это и называют *пасарнӑ* (Ашм. Сл. IX, 117–118).

Тюркские соответствия: тат. *бәс* иней, изморозь; *бәсле* заиндевелый; *бәслән-* индеветь, заиндеветь; *бәсәр-* индеветь, заиндеветь; башк. *бәҫ* иней; плесень; *бәҫле* покрытый инеем; заплесневелый; *бәҫлән-* покрываться инеем; плесневеть; *бәҫәр-* (см. *бәҫлән-*).

См. Егоров ЭСЧЯ, 144; Räsänen EWb., 71b.

ПАСАР базар; рынок (Ашм. Сл. IX, 118–119).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., уйг., тур. *пазар* рынок; базар; ярмарка; тур., тар., крым., кирг., туркм., хив., сарт., каз., карЛТ., ком. *базар* рынок; ярмарка (Радл. Сл. IV, 1193–1194, 1542).

Рус. *базар* благотворительное мероприятие, распродажа в благотворительных целях; рынок, ярмарка. В первом знач. встречается как западн. заимств. через франц. *bazar* или нем. *Basar*. Во втором знач. др.-рус. *базаръ* с 1499 г. Источником последнего является тюрк. диал. *bazar* из перс. *bāzār* ярмарка, рынок, ср.-перс. *vāčār* (Фасмер ЭСРЯ I, 105–106); перс. بَازَار базар, рынок; торжество; красо-

та, великолепие (Гаф. ПРС I, 90).

См. Егоров ЭСЧЯ, 144.

ПАСМА / ПАСМАН / ПАСМАНА. Старинная мера, равная приблизительно четырем пудам (Ашм. Сл. IX, 120). По значению приведенные формы совпадают с чаг., каз. *батман* вес в 4 пуда.

См. *патман*.

См. Räsänen EWb., 65b.

ПАҪĂР / ПАЙСĂР / ПАСĂР давеча (Ашм. Сл. IX, 120, 122). Форма *пасăр* зарегистрирована среди чувашей, живущих на границе с горными мари, где *ç* > *с*. Из *паçăр* и *пайсăр* последнее этимологически связано с тюркскими формами: др.-тюрк. *baja* недавно (ДТС, 79), тат., башк. *бая* недавно; давеча. Сюда же относится як. *маа* не так давно; давеча. Чув. *паçăр-хи* давешний ~ др.-тюрк. *baja-qï* вышеупомянутый (ДТС, 79); тат., башк. *бая-гы* недавний; прежний; упомянутый (< *бая);* як. *маағы* давнишний, прежний. Трудно сказать, является ли *-сăр* приватив ным аффиксом, соответствующим общетюркскому *-сыз* (Федотов МИЭСЧЯ, 80).

См. Räsänen EWb., 62a.

ПАТ / ПЕТ послелог, указывающий близость: *чавса патĕнче те, часах çавăрса çыртас çук*. Близок локоть, да не укусишь. (Пословица); около (во временном значении); приблизительно; за; послелог в знач. рус. предл. *к*.

Производные формы: *патнеллесĕр, патнесĕр* пока не приблизится, до приближения, раньше; *патри* находящийся около, местный; *патне çит-: патне çитнĕ* (говорят, когда ребенок вот-вот испражнится); он лежит при смерти; он совсем разорился (Ашм. Сл. IX, 125–127).

Чув. *пат/пет* этимологически связаны с тюркскими словами, обозначающими лицо: чаг., тур., крым. *бӓт*, кирг. *бет* лицо, лицевая сторона, поверхность (Радл. Сл. IV, 1617); тат., башк. *бит* лицо; щека. В.Г.Егоров чув. *пат* сближает с тюрк. *кат* сторона; бок; слой (Егоров ЭСЧЯ, 144), что, на наш взгляд, некорректно, потому что тюрк. *кат* ~ чув. *хот/хут*.

См. Räsänen EWb., 72a.

ПАТАК палка.

Производные формы: *орлă патак, мăн поçлă патак* часть

ткацкого станка (Пшкрт.); *тевĕш патакки* палка, посредством которой закручиваются тяжки к задней оси телеги; *патак пăрçи* фасоль; сладкий горох (Пшкрт.); *патак-шатак* вообще древесина, предназначенная для топки (Ашм. Сл. IX, 128 – 129) < др.-рус. *батóгъ* палка, дубинка. Во всяком случае, родственно *бат* дубинка и связано отношением чередования гласных с *бóтать* стучать, тарахтеть; пугать рыбу ударами палки по воде (Фасмер ЭСРЯ I, 134). Из рус. языка проникло в литовский и латышский языки > фин. (вост.) *paatua, paattoo* прут; розга; палка (Mikkola. Berührungen, 48).

См. Егоров ЭСЧЯ, 144; Федотов МИЭСЧЯ, 81.

ПАТМАН пудовка – 10 фунтов (Ашм. Сл. IX, 134).

Тюркские соответствия: тат. *батман* мера веса, примерно равная 4 пудам; узкая высокая кадка; диал. единица веса, равная 10 фунтам (ДСТЯ, 72); башк. *батман* узкая и высокая кадка, служащая преимущественно для хранения меда, масла, молока, сметаны; кирг. *батпан* тяжелый вес; тур., чаг., туркм., хив., каз. *батман* тяжелый вес (чаг. 40 фунтов); каз. *бер батман* вес в 4 пуда (Радл. Сл. IV, 1516).

Рус. *батмáн* мера веса в 10 фунтов; мера веса в 28 фунтов. Заимствовано из тат. *батман* вес в 4 пуда (Фасмер ЭСРЯ I, 134).

ПАТРА / ПАТĂРА / ПАТĂРКА / ПАТĂРККА / ПАТРАК / ПАТРАКА / МАРТАК / МАРТĂК хрупкий, ломкий; *патраклан-* стать хрупким, ломким; *патраклат-* сделать ломким и др. (Ашм. Сл. VIII, 200–201; IX, 131–132, 135) > мар. *патыра* хрупкий, ломкий; купичатый.

Тюркские соответствия: тел., леб. *портык* хрупкий, ломкий (Радл. Сл. IV, 1271).

См. *парка II*.

См. Федотов ЧМЯВ, 207.

ПАТРЕС / ПАТРИС подрез (у саней); коньки. *Патреслĕ (патрислĕ) çуна.* Сани с подрезами. *Патреспе ярăнать.* Катается на коньках (Ашм. Сл. IX, 135–136).

От рус. *подрез.*

ПАТРЕТ / ПАТРИТ портрет (Ашм. Сл. IX, 135) < франц. *portrait.*

Не исключено, что чув. < ст.-рус. *патрет* (Фасмер ЭСРЯ III, 335).

ПАТТĂР храбрый, смелый; здоровый, сильный; богатырь, храбрец, силач.

Производные формы: *паттăрла-* бодрить, подбодрять; *паттăрлан-* стать сильным, стать храбрым; *паттăрлăх* храбрость (Ашм. Сл. IX, 137–138).

Тюркские соответствия: тел. *паттыр* герой, победитель; каз., кирг., туркм., хив., крым. *батыр* храбрый; геройский; герой; сильный (каз.); др.-тюрк. *батур* герой, храбрый; карТ., ком. *баҕатыр* герой; смелый; карТ. *баҕатырлых (баҕатыр + -лык)* сила, могущество (Радл. Сл. IV, 1180, 1449, 1511); як. *баатыр* храбрый, богатырь.

Монгольские соответствия: п.-монг. *baγatur*, монг. *баатар*, бур. *баатар* богатырь; герой.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *багади*, сол. *баатар*, эвен. *баγатир*, ороч. *баату*, *батури*, нан. *баатор*, маньчж. *батору ~ батуру* богатырь; герой; храбрый (ТМС I, 61–62); калм. *баатр (баатър)* богатырь; герой; п.-монг. *baγatur* >> перс., рус.; > тюрк. *batur*, енис.- ост. *baha* герой (Ramstedt KWb., 38).

Мар. *патыр* богатырь, силач / удм. *батыр* тж. / венг. *bátor* смелый (< тюр.) (Федотов ЧМЯВ, 207); мар. *паттырлык* смелость, храбрость, отвага (< чув.). Рус. *богатырь* < др.-тюрк. **baγatur* (откуда и венг. *bátor* смелый) (Фасмер ЭСРЯ I, 183).

См. Егоров ЭСЧЯ, 144.

ПАТША царь; царство, государство.

Производные формы: *патшалăх* государство; военная служба; *патша нуши* военная служба в старое время; *патша пуху* государственная дума; *патша çынни* чиновник и др. (Ашм. Сл. IX, 138–139).

Тюркские соответствия: уйг., каз., тар. *патша* (< перс.) император, царь; каз. *патшалык (патша + -лык)* царство, владение царя; тур. *падишаh* (< перс.) монарх; владетель; *падишаhлык (падишаh + -лык)* правление; царствование; царство (Радл. Сл. IV, 1180, 1182 < перс. پادشا см.: پادشاه и پادشه монарх; царь; государь; король (Гаф. ПРС I, 125); як. *падишăх* падишах (титул).

См. Егоров ЭСЧЯ, 145; Räsänen EWb., 377b.

ПАХА дорогой, драгоценный; дорого, ценно.

Производные формы: *пахала-* оценить; *пахалаттар-* понуд. ф. от *пахала-; пахалă/пахаллă* полезный; дорогой; *пахалăх* ценность; *пахасăр* нестоящий (о вещи); неутомимый, прилежный, бесценный; *паха ту-* дорожить (Ашм. Сл. IX, 143–145).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *баҕа* достоинство; ком. *баҕа* (< перс. بها) цена = тур., крым. *паһа* (< перс. بها) цена; тур., чаг., туркм., хив., крым., карТЛ. *баһа* цена, стоимость; тур. *баһасыз (баһа + -сыз)* бесценный (Радл. Сл. IV, 1138, 1447–1448, 1465–1466); др.-тюрк. *baγa* (< согд. *βγ*) титул; *baγa ben er* я муж [высокого титула] бага; *bojla baγa tarqan* титул Тоньюкука (ДТС 77, 110); тат. *бәя* цена, стоимость; *бәялә-* ценить, оценивать, оценить; *бәясез* дешевый, не имеющий цены.

Мар. *пагалаш* почитать, уважать < чув. (Федотов ЧМЯВ, 207).

См. Егоров ЭСЧЯ, 145; Федотов МИЭСЧЯ, 81.

ПАХЧА огород; сад; двор.

Производные формы: *пахчалăк/пахчалăх* крытые ворота (с крышею); *пахчаллă* с огородом; *пахча çимĕçĕ* овощи; фрукты; *пахчаçă/пахчаçĕ* огородник, садовник; *пахчаш* огород, сад; *пахчин* целым огородом (Ашм. Сл. IX, 147–148).

Тюркские соответствия: вт., уйг., каз. *бакча* (< перс.) огород; каз. *бакчачы* садовник, огородник; тур., крым., ком., чаг., вт., тар. *баҕ* (< перс. باغ) сад, виноградник (Радл. Сл. IV, 1445–1446) > чув. *пăх* сад – отдельно не встречается, лишь в сочетании со словом *улма* и входит в состав слова *пахча: пах улма* или *пах улми/олми* садовое яблоко (Ашм. Сл. IX, 143).

Мар. *пакча* / удм. *бакча* огород / мордЭ. *бакша/бахча* / мордМ. *бахча/пакся* поле, пашня < тюрк.; мар. *пакчазе* огородник < чув. *пахчаçă* (Федотов ЧМЯВ, 207).

Рус. *бакчá, бахчá, бакшá* огород в поле, в степи < тур. (перс.) *baγčă* (Фасмер ЭСРЯ I, 111).

См. Егоров ЭСЧЯ, 145; Räsänen EWb., 55a.

ПАЯН / ПАЯКĂН сегодня.

Производные формы: *паян-ыран* сегодня-завтра; в эти дни; *паянлă-ĕнерлĕ* в эти дни; не вчера, не сегодня; *паянхи* сегодняшний; *паянлăх* на сегодня, на сегодняшний день (Ашм.

Сл. IX, 67).

Тюркские соответствия: вт., каз. *байа* (ср. як. *маа)* давеча, не так давно; вт. *байаки* прежний, недавний; хив. *байакы* давешний, помянутый; каз., кирг. *байаҕы* прежний (Радл. Сл. IV, 1467); казах. *багана (< бая гына)* давеча; тат. *баягынак* не так давно, недавно; др.-тюрк. *baja* недавно, вот-вот (ДТС, 79).

Согласно В.Г.Егорову, "чуваши в период татарского ханства заимствовали из тат. яз. слово *баягынак (бая* недавно, на днях + *гынак* только, лишь) с усечением конечного *-ак* > *паякăн*. А в дальнейшем появилась параллельно с ней и сокращенная форма (без слога *-кă-) паян*" (Егоров ЭСЧЯ, 145–146).

М.Рясянен чув. *паян* сближает с ком. *bu-kün*, тур. *bügün/bujün*, туркм. *bügün* сегодня (Räsänen EWb., 85a). Эта точка зрения, идущая от Г.Рамстедта, справедливо критикуется В.Г.Егоровым.

ПĂВ- I давить, душить; зарезать: *хурсене кĕçĕр кашкăр пăвнă*. Сегодня в ночь волк зарезал гусей.

Производные формы: *пăвăн-* давиться; запрудиться; *пăвăнтар-* понуд. ф. от *пăвăн-; пăвăнчăк* пережабина, с пережабиной; *пăвăнчăк çĕр* перешеек (Ашм. Сл. X, 99).

Тюркские соответствия: алт., тел. *пуу-* завязать, зашнуровать; задушить; запрудить воду; тур., тар. *боҕ-* удавить, задушить; утопить; связать накрест (руки или ноги) (тар.); удушить (тур.); каз., кирг. *буу-* связать, завязать, связать вместе (кирг.); завязать; удавить, задушить (Радл. Сл. IV, 1360, 1647, 1799); башк. *быуыу* душить, задушить кого; прудить, запрудить; перенимать, перенять что; як. *бох-* опутывать.

Монгольские формы: п.-монг. *boγu-* обвязывать; монг. *боо-* обертывать; преграждать, препятствовать.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *боок-*, эвен. *боқ-*, нег. *бок-*, ороч. *боки-*, нан. *боқи-*, маньчж. *бохи-* задержать, удержать; связать; обвязывать; спутать, опутать; обертывать (ноги) (ТМС I, 89).

См. Егоров ЭСЧЯ, 146; Федотов МИЭСЧЯ, 81.

ПĂВ II пар.

Производная форма *пăвлан-* дымиться; испаряться (Ашм. Сл. X, 98).

См. *пу* (< *пăв*).

ПĂВАН слепень; *суккăр пăван* слепень; овод; *пăван* – общее название жуков и некоторых насекомых: *сар пăван, суккăр пăван, шăршлă пăван, пĕчĕкçĕ пăван, çинче пăван* (Ашм. Сл. X, 99).

Ср. тат. *бөгәлчән* овод; слепень; як. *бугуйэх* овод, *бугулэх* оводы; осы; венг. *bögöly* < др.-чув. **bügäl*, чув. *пăван* (Gomb. BTL, 53–54); п.-монг. *bökü,güne*, калм. *бөкүн (бөкүүне)* комар (Ramstedt KWb., 55).

В.Г.Егоров чув. *пăван* сближает с тюркскими словами типа уйг. *кökуюн*, тат. *кигәвен* слепень; овод (Егоров ЭСЧЯ, 146), что явно некорректно.

Э.В.Севортян чув. *пăван* сближает с тур. диал. *büven*, находящимся в родстве с *бөкелек, бөкөнөк, бүгөжөк* с первоосновой *bö*, от которой с афф. *-к/-г* образовалась форма *bög* (< *bög*) насекомое; скорпион; паук; тур. диал. *böv* в том же значении (Севортян ЭСТЯ, 212–213).

См. Räsänen EWb., 91b.

ПĂВĂР / ПĂВĂРЛĂ / ПУРЛĂ седой; чалый (масть лошади).

Производные формы: *пурлан-* поседеть (Пшкрт.): *çÿçĕ куакланса, пурланса* волосы (его) поседели; буреть, изменить цвет свой на бурый (Ашм. Сл. IX, 306–307; X, 100) > марГ. *пурлангаш* буреть, зреть (Федотов ЧМЯВ, 214).

Тюркские соответствия: тат. *бурлы*, башк. *бурыл* чалый (о масти лошади); як. *бурул* чалый; кирг. *буурул*, тар. *буурул* чалый (лошадиная масть); седой; алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач. *пуурул* чалый (Радл. Сл. IV, 1366, 1824).

Монгольские формы: п.-монг. *buγural* ~ *buγurul* серый, седой, чалый; монг. *буурай-* седеть, *буурал* седой; чалый (о масти); бур. *буурагша* чалая (о масти самок животных), *буурал* седой; чалый (о масти); як. *булуур* ~ *буулур* ~ *бурул* седой; чалый (о масти лошади) (ТМС I, 114), а также: п.-монг. *boru*, монг. *бор*, бур. *боро* серый, сивый; простой; др.-тюрк. *boz* серый; як. *боролхой, боронг* серый (ТМС I, 96); калм. *бор (боръ)* сивый (о масти), серый; п.-монг. *bora* (Ramstedt KWb., 51).

См. Егоров ЭСЧЯ, 146; Räsänen EWb., 89a; Федотов МИЭСЧЯ, 81.

ПĂЙĂЛМĂ шмель (Пшкрт.) (Ашм. Сл. X, 98) < марГ. *пыйылмы* зоол. шмель: *пыйылмы мӱ* шмелиный мед (Сав. СГНМЯ, 129; Серг. ДСЧЯ, 48; Федотов ЧМЯВ, 311).

ПĂЙĂРТ немного, чуть (Пшкрт.) (Ашм. Сл. X, 98) < марГ. *пыйырт* чуть, немного; *пыйыртеш* ненадолго; *пыйырга* мизерный, крохотный, крошечный (Сав. СГНМЯ, 130; Лук. МЗЧЯ, 26; Федотов ЧМЯВ, 311).

ПĂКĂ пробка; затычка.

Производные формы: слово *пăкă* входит в состав фраз, которые означают "испугать", "ослабеть" и т. п. *Пăкки тухах ӱкнĕ*, т. е. сильно испугался; *пăкки шанчĕ = хвачĕ пĕтнĕ* (о человеке), т. е. потерял авторитет, ослабел; *пăкăла-* заткнуть пробкой; *пăкăлă/пăкăллă* с пробкой, с затычкой (Ашм. Сл. X, 101–102).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., кюэрик. *пӧк* пробка; затычка; затвор; место заключения, тюрьма; арест; кирг. *бӧгӧ* плотина, *бӧгӧ-* запрудить; отрезать дорогу, делать препятствие в деле (Радл. Сл. IV, 1298–1299, 1696); др.-тюрк. *bök-* запруживать, перекрывать (ДТС, 117); тат. *бөке*, башк. *бөкө* пробка; затычка; втулка.

Монгольские формы: калм. *бөглə* пробка; затычка; п.-монг. *bögle-ge* (Ramstedt KWb., 54); монг. *бөглөө* затычка; пробка.

См. Егоров ЭСЧЯ, 146.

ПĂЛАН олень; лось (в некоторых говорах).

Производные формы: *пăлан ĕни* олень (самка); лосиха; *пăлан вăкăрĕ* олень (самец); *пăлан пăрушĕ/ ~ çури/ ~ тихи* лосенок (Ашм. Сл. X, 105).

Тюркские соответствия: шор. *пылан;* алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пулан = булан* лось, сохатый (Радл. Сл. IV, 1374); др.-тюрк. *bulan* лось (?) (ДТС, 121); тат., башк. *болан* олень.

А.М.Щербак разделяет мнение Банга и А. фон Габен, что это слово состоит из двух китайских слов: *p'au* однорогий олень и др.-кит. *liĕn* единорог (ИРЛТЯ, 141–142).

Рус. *булáный* светло-желтая масть лошадей, с 1570 г., укр. *булáний* тж., польск. *bułany*. Считается заимствованием из сев.-тюрк. *булан* тж. (Фасмер ЭСРЯ I, 238).

См. Егоров ЭСЧЯ, 146; Räsänen EWb., 87–88.

ПĂЛĂМ луг (ср. тат. *бӧлӧн* луг). Встречается в некоторых местах как собственное название луга, поляны и т. п. (Ашм. Сл. X, 107) < тат. *болын* луг: *болын печәне* луговое сено; башк. *болон* луг: *болон бесәне* луговое сено.

ПĂЛТĂР (< *пăл* деревянная досчатая труба в черной избе от отверстия в потолке до крыши или от отверстия в стене около двери, или над дверью кверху + *тăрри*) дуплянка, которая ставится на конце деревянной трубы – *пăл*; покрышка из кровельного железа на кирпичной или железной трубе в современной избе; колпачок горелки лампы, на который ставится стекло; медная крышка курительной трубки; примитивный навес на двух столбиках около двери избы (примитивные сени), там, где находится *пăл*, дымоход; предбанник; сени избы; чулан в сенях; клеть, пристроенная к сеням со входом через сени; верхний этаж двухэтажного амбара со входом в сени; трехстенный пристрой к лачуге; перила *(Хорачка): эс посмаран аннă чоня пăлтăра тытса ан* (Ашм. Сл. X, 108–110).

Чув. > марЛ. *пулдыр* сени; марГ. *пылдыр* перила (Федотов ЧМЯВ, 207).

Рус. *булдырь II* дом, стоящий на отшибе (Даль), дымоход (курск.). Согласно Рясянену (FUF XXVI, 136), из чув. *пăлтăр* навес на двух столбах; шалаш; летняя кухня, *пăл* деревянный дымоход (Фасмер ЭСРЯ I, 238).

См. Егоров ЭСЧЯ, 146–147.

ПĂЛТĂРКА веревочка или ремешок на рукоятке нагайки или плетки (Ашм. Сл. X, 110).

Тюркские соответствия: чаг. *бӱлдӱргä*, кирг. *бӱлдӱргӧ* петля, ремень у ручки нагайки (Радл. Сл. IV, 1895); тат. диал. *бөлдөркә* петля на кнутовище кнута (ДСТЯ, 108).

См. Егоров ЭСЧЯ, 147.

ПĂЛТĂРЧАН трясогузка (Хорачка, В.Олг., Пшкрт.). *Пăлтăрчан* – ола чакак кап, поçпорняран кăть пысăкрах / **ПĂЛТĂРЧЧАН** то же (Ашм. Сл. X, 110) > марГ. *выльдырцан* перепел; марЛВ. *пулдырчо* перепел.

Ср. тур. *bildircin* перепел (Федотов ЧМЯВ, 207).

ПĂЛХАВ / ПĂЛХАВУ / ПĂЛХАВĂР бунт, волнение, смута, мятеж, суматоха; **ПĂЛХАН**- мутиться (о жидкости); двигаться в суматохе; волноваться; **ПĂЛХАНЧĂК** мутный;

смутный; **ПĂЛХАР-** бунтовать, волноваться; **ПĂЛХАР** болгар, булгар (Ашм. Сл. X, 112).

Тюркские соответствия: крым., ком., кирг., карЛТ. *булҕа-*, чаг., вт. *булҕа-* мешать, перемешать, взбалтывать; привести в беспорядок; др.-тюрк., чаг. *булҕаҕ* смятение; ком., чаг., тар. *булҕан-* возмущаться; быть испорченным через смешение (тар.); чаг. *булҕанчик* мутный; возмущенный; чаг. *булҕар* кожа; тур. *Булҕар, Булгаристан* Болгария (Радл. Сл. IV, 1848–1850); тат. *болган-* мутнеть, мутиться, замутиться; *болганчык* мутный, замутившийся; *болганыш* смута; смутный; *Болгар* ист. булгары; булгарский.

Относительно первых сведений о болгарах, попытки этимологизации термина *"болгар/булгар"* см.: Федотов ЧМЯВ, 32–34.

См. Егоров ЭСЧЯ, 147; Räsänen EWb., 88ab.

ПĂЛЧАВ / ПĂЛЧАЛ / ПĂНЧАЛ (Пшкрт.) окончательный уговор о сроке, о дне свадьбы (Ашм. Сл. X, 110–111, 118).

Тюркские соответствия: тоб. *булца* срок, *булца-* назначить срок; чаг. *болцау* срок; тоб. *болца-* устроить: *той болцайдым* устроил свадьбу; тюм. *болцау* срок; кирг. *болжал* вперед назначенный срок; к.-кирг. *болжол* = *болжал;* койб. *молја-* назначить срок; тел. *молјо-* предназначить, посвящать в жертву; шор. *мöлјä-* уговориться, условливаться (Радл. Сл. IV, 1674–1675, 1855, 2126, 2133).

Монгольские формы: п.-монг. *bolʒa-* ~ *bolʒи-* условиться, уговориться; назначить срок; монг. *болзо-, болзоолo-* условиться, уговориться; назначить срок; бур. *болзо-, болзолдо-* тж.; як. *болʒос-, болʒуо-* договориться о сроке, назначить время.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *болʒо-* (< як.) назначить срок; обещать; маньчж. *болʒо* условиться, уговориться о чем-л.; назначить срок (ТМС I, 92); калм. *болзл (болзъл)* условие.

Чув. *пăнчал* > мар. *пунчал* постановление (Федотов ЧМЯВ, 208).

См. Егоров ЭСЧЯ, 147; Räsänen EWb., 79b; Федотов МИЭСЧЯ, 82.

ПĂЛЬКА- болтать (Шибач.): *мĕн пăлькаса тăратăн* (болтаешь) (Ашм. Сл. X, 113); ср. марГ. *пыльга* легкий, тонкий

~ эдем подхалим; *пыльгыжаш* льстить кому-л., стараться угодить кому-л.; *пыльдыри* ветреная, легкомысленная (о женщине) (Лук. МЗЧЯ, 26; Федотов ЧМЯВ, 311).

ПĂНĂШКА < марГ. *пынышкаш;* марЛ. *пунышкаш* плесневеть (Лук. МЗЧЯ, 74; Федотов ЧМЯВ, 311).

ПĂР I лед.

Производные формы: *пăрлан-* обледенеть, покрыться льдом; *пăрлă* со льдом, с градом; обледенелый; *пăр-ала, пăр-куг* ледянка (для катания с гор); *пăр-сăмса/пăрсăмсак* северо–северо-запад, т. е. между севером и северо-западом; *пăрлак* гололедица (Ашм. Сл. X, 119–122, 138).

Тюркские соответствия: уйг., леб., саг., койб., кач., кюэрик. *пус* лед; тур., крым., аз., туркм., ком., карЛТ. *буз* лед; уйг., алт., тел. *мус* лед; чаг., вт., хив., тар., кирг., к.-кирг. *муз* лед (Радл. Сл. IV, 1384, 1866, 2202, 2207); тат. *боз*, башк. *боз*, як. *буус/муус* лед; тат. *бозлавык (= бозгалак)*, башк. *боҙлауыҡ* гололедица; кирг. *муздак (муз + -дак)* гололедица (Радл. Сл. IV, 2209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 147; Räsänen EWb., 91a.

ПĂР- II повертывать, поворачивать; выжимать; драть (за ухо); разводить (пилу); свивать на станке; отклонять, отворачивать, устранять, обходить; искажать смысл.

Производные формы: *пăрăн-* повертываться; поворачивать, заворачивать; свернуть с пути; дать дорогу; объезжать; разъехаться; *пăрăна* несимметричный, извилистый; *пăрăнăç* поворот, извилина; *пăрăнкала-* учащ. ф. от *пăрăн-; пăркăç/пăркăч/пăркăчă* лучек, закрутник; упругая палка, которою закручивают веревку и др. (Ашм. Сл. X, 123–126).

Тюркские соответствия: алт., леб., тел., шор., бар. *пур-* вертеть; свертывать; винтить; тур., крым., ком., кирг. *бур-* вертеть; переворачивать, скручивать; отворачивать (кирг.); кирг. *бура-* буравить; винтить; завести часы (Радл. Сл. IV, 1365, 1816–1817); тат., башк. *бор-* вертеть, поворачивать; закручивать, завинтить; заводить, завести (механизм).

См. Егоров ЭСЧЯ, 147; Räsänen EWb., 89a.

ПĂРА бурав; шило: *атă пăри* сапожное шило (Ашм. Сл. X, 126).

Тюркские соответствия: кирг., тур. *бурҕу* = *буруу* бу-

равчик; сверло, коловорот; кирг. *бурама* винт; кирг., тур., чаг. *бурма (бур + -ма)* винтообразный; крученый; кудрявый; верчение (тур.); колика, боль в животе (тур.); *бурмала- (бурма + -ла)* сделать винтом; просверлять (Радл. Сл. IV, 1820, 1829, 1834); тат., башк. *бораy* долото (у нефтяников); бурав, сверло.

См. *пăр- II.*

Относительно происхождения рус. *бурав* нет единого мнения, но ряд ученых признают его тюркское начало (Фасмер ЭСРЯ I, 242–243).

См. Егоров ЭСЧЯ, 147–148; Räsänen EWb., 89a.

ПĂРАК пыль; прах (Пшкрт.) **/ ПĂРАХ** пыль; прах (Ашм. Сл. X, 126, 128) < марГ. *пырак*, марЛ. *пурак* пыль. Исходной формой является рус. *прах* > общечув. *пăрах* пыль; прах (Ашм. Сл. X, 128). На марийской почве рус. ауслаутное *-х* > *-к*, оттуда в говоре (Пшкрт.), тесно контактирующем с горномарийским, *пăрак* (Федотов ЧМЯВ, 311).

ПĂРАМ / ПУРАН / ПĂРАН ягненок; в некоторых говорах теленок в утробе, теленок-выкидыш. Слово это в указанном значении отдельно не встречается, лишь в скрещении: *пугек-пăран, пугек-пуран* ягнята вообще.

Производные формы: *пăрамла-* ягниться; изредка – отелиться (вм. *пăрула-*); *пăранла-* ягниться (Ашм. Сл. X, 127).

Тюркские соответствия: каз., башк. *бäрäн* (< рус. *баран*) ягненок; *бäрäннä-/бäрäнлä- (бäрäн + -лä)* ягниться (Радл. Сл. IV, 1597).

ПĂРАХ- бросить; оставить; свалить, навалить; положить, класть; подкинуть; прикинуться; сбавить (цену); линять, ронять перья, шерсть и пр.; перестать что-нибудь делать и т. п.

Производные формы: *пăрахăм* перемена, смена; *пăрахăн-* броситься, кинуться; *пăрахăç* заброшенный, выкинутый, выброшенный, негодный, вышедший из употребления; *пăрахкала-* учащ. ф. от *пăрах-; пăрахтар-* понуд. ф. от *пăрах-* (Ашм. Сл. X, 129–132).

Тюркские соответствия: аз. *бырах- = бырак-, брак-* посылать; крым. *бырак-, бурак-, брак-* бросить, отпустить, оставить (Радл. Сл. IV, 1728, 1818); як. *бырах-* бросить, кидать; метать; *бырах* отбившийся, одичавший (о домашних

животных); башк. *бырактыр-* отбрасывать, отбросить кого-что; бросать, кидать, кинуть кого-что; тур. *bırak-mak* бросать, оставлять.

См. Егоров ЭСЧЯ, 148.

ПĂРĂС бревна бруском, которые кладутся на столбы сарая (от рус. *брус)*; брусья, на которых держится верх ветрянки; перекладина через вешняк (на мельнице) и балки у моста; дрожины у тарантаса и телеги / **ПĂРĂÇ** брус; полка (Ашм. Сл. X, 136–137) = тат. *борыс* брус, штанга; диал. *борос* брус (ДСТЯ, 92) < рус. *брус*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 148.

ПĂРĂÇ перец.

Производные формы: *пăрăçла-* перчить; *пăрăçлаттар-* понуд. ф. от *пăрăçла-* (Ашм. Сл. X, 137).

Тюркские соответствия: куманд. *пырч*, тел. *пуруч*, бар. *пуруц*; тел., куманд., алт. *пурч* перец; чаг. *бурч*, ком. *бурц;* тоб. *буруц*, тур. *буруҹ*, кирг. *буруш* перец; сарт., уйг. *мурч* перец (Радл. Сл. IV, 1313, 1367, 1370, 1825, 1832–1833, 2195); тат. *борыч* перец, *борычла-* перчить, наперчить; *борычлы* перцовый, с перцем; башк. *борос* перец; *боросла-* перчить.

Мар. *пурыс* / венг. *bors* перец (черный) / мордЭ. *порцка* стручковый перец < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 208).

Согласно Мункачи, тюрк. << санскр. *marica* перец (Räsänen ,EWb., 345a). Возводить чув. *пăрăç* к рус. *перец* (Егоров ЭСЧЯ, 148) фонетически едва ли возможно.

ПĂРĂХ труба; водопроводная труба; водопровод (Ашм. Сл. X, 137); ср. др.-тюрк. *borï* деревянная обшивка у источника воды (ДТС, 113).

ПĂРИ полба (Ашм. Сл. X, 132).

Это чувашское слово обычно сближают с такими тюркскими формами, как ком., тар., чаг., каз. *буҕдай* пшеница, карТ. *будай* пшеница (Радл. Сл. IV, 1807, 1858); тат. *бодай*, башк. *бойҙай* пшеница при наличии тат., башк. *борай* полба. Что касается венг. *búza* пшеница, З.Гомбоц его сравнивает с тюркскими *boγdai/budaj/bodaj* и монг. *buγudai* (Gomb. BTL, 55), но при этом чув. *пăри* не приводит.

Относительно чув. *пăри* А.Рона-Таш пишет, что оно "закономерно восходит к др.-тюрк. *buγday*, *-γ-* исчезло, *-d-*

закономерно через *z* (ср. венг. *búza)* перешло в *r*... Поздний характер чувашской формы говорит не в пользу указанного сопоставления (имеется в виду сопоставление чув. *пăри* с и.-е. **phur-* пшеница. – М.Ф.), его необходимо отвергнуть" (ВЯ, 1990. N 1. С. 31). При этом, однако, следует учесть, что древнетюркское велярное смычное *-q-* в середине слова может перейти в звонкий фрикатив *-γ-*, который в чувашском реализуется двояко: (1) переходит в губно-зубной звук *-в-* (др.-тюрк. *baγïr* печень ~ чув. *пĕвер* и т. д.), (2) вовсе исчезает (др.-тюрк. *boγaz/boγuz* горло, глотка ~ чув. *пыр* и т.д.) (Федотов ЧЯСАЯ, 106–107). А.Рона-Таш при этом признает, что "единственная проблема с чувашским словом – в его семантическом сдвиге от "пшеницы" к "полбе", который произошел под влиянием рус. *пырей*" (с. 31, сноска 5). Если исключить возможность ошибки в написании, то *пырей* – это не злаковая культура, а сорная трава во-первых. Во-вторых, почему пренебрегать др.-слав. *пыро* полба, соответствующим чув. *пăри* как по форме, так и семантике? К тому же заметим, что генетическая связь др.-слав. *пыро* с другими индоевропейскими формами, указанными у В.Г.Егорова, не вызывает сомнений (Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М., 1938. С. 398; Десницкая А.В. Вопросы изучения родства индоевропейских языков. М.–Л., 1955. С. 318).

Между чув. *пăри* и тат., башк. *бөрай* есть очевидная генетическая связь. Чувашская форма восходит скорее всего к тат.-башк. *борай (-ай* > чув. *-и)*, хотя, по мнению Бенцинга, тат. *борай* является чувашским заимствованием (Eren. Remarks, 39).

Чув. *пăри* > мар. *пыри* полба (Федотов ЧМЯВ, 208).

См. Егоров ЭСЧЯ, 148; Räsänen EWb., 86a.

ПĂРÇА I горох.

Производные формы: *пăрça-ясмăк* горох и чечевица; *пăрça йывăççи* или *пăрçалă хăва* акация; *пăрça пăшал* ружье, из которого стреляют дробью; *пăрça хутаççи* стручок (Ашм. Сл. X, 140–141).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб. *пырчак*; бар. *пурцак* = *пурчак* горох; тур., туркм., хив. *бурчак*, карТ. *бурчах* горох; кирг. *буршак* = *бурчак;* туба, шор. *мырчак* горох; град (туба) (Радл. Сл. IV, 1313, 1370, 1832–1833,

2143); тат. *борчак*, башк. *борчаҡ* горох.

Монгольские формы: п.-монг. *burčaγ*, монг. *буурцаг* горох, бобы; бур. *буурсаг* семя, плод; горох; сол. *борчоо* (< монг.) бобы (ТМС I, 97).

МарЛ. *пурса*, марГ. *пырса* горох; венг. *borsó* горох < др.-чув. **burčaγ* (Gomb. BTL, 52).

См. Егоров ЭСЧЯ, 149; Räsänen EWb., 89b; Федотов МИЭСЧЯ, 83.

ПĂРÇА II блоха.

Производные формы: *пăрçалан-* понабраться блох; *пăрçалантар-* понуд. ф. от *пăрçалан-*; *пăрçалă* понабравший блох, с блохами (Ашм. Сл. X, 139).

Тюркские соответствия: тар. *бӳргä* блоха; чаг., вт. *бӳргä* блоха; крым. *бирчä*, *бӳрчä*; кирг. *бӳршӧ*, ком. *бӳрцä* блоха (Радл. Сл. IV, 1758, 1881, 1891–1893); тат. *борча*, башк. *бөрсə* блоха.

См. Егоров ЭСЧЯ, 149.

ПĂРТАК немного; едва; чуть.

Производные формы: *пăртакран* спустя несколько времени; *пăртакшар* понемногу (Ашм. Сл. X, 142–143) < *пĕр* один + *татăк* кусок > *пăртак* малость, немного; ср. тат. *берсəк* (< *бер + кисəк)*, равное по смыслу тат. *бераз* немного, несколько, малость, сколько-нибудь.

Чув. *пĕртик*, которое В.Г.Егоров приводит в качестве диалектного варианта слова *пăртак*, этимологически соответствует тат., башк. *бөртек* ~ чув. *пĕрчĕ*, *пĕрчĕк* зерно, зернышко, перен. крупинка, крошка, кроха.

См. Егоров ЭСЧЯ, 149.

ПĂРТУÇÇИ / ПĂРТОÇÇИ / ПОРТОÇÇИ / ПУРТ ЙЫВĂÇÇИ / ПĂРТ ЙЫВĂÇÇИ / ПĂРТ ЙУÇÇИ притужальник; длинная палка для закручивания пришвы у ткацкого станка. Согласно Н.И.Ашмарину, *пурт*, *порт* образовались из *пир + туйи*. Входят в составное название. *Пир туйи*, *пир туййи* притужальник, ворот пришвы, у других *пăрт йывăççи* (Ашм. Сл. IX, 222, 310; X, 142–143) = марГ. *пыртывынды* (полукалька) подпорка для навоя (в ткацком станке); *пăрт* > марЛ. *вурт* нитченки (в ткацком станке).

См. Лук. МЗЧЯ, 42–43; Федотов ЧМЯВ, 312.

ПĂРУ / ПĂРĂВ теленок.

Производные формы: *пăру ашĕ* телятина; *пăру выльăх* телка; *пăрула-* отелиться и др. (Ашм. Сл. X, 133–135).

Тюркские соответствия: саг. *пызаа, пызоо* годовалый теленок; бар. *пузау*, саг. *пузуу* теленок; ком., тоб., кирг. *бузау* теленок; тат. *бозау*, башк. *быҙау* теленок; тат. *бозаула-*, башк. *быҙаула-* телиться, отелиться; як. *боруоску, торбос* теленок; тел., куманд., алт. *позуу* = *бузау, мозай* теленок в первую весну по рождении (Радл. Сл. IV, 1294, 1320, 1388, 1867).

Монгольские формы: п.-монг. *biraγu*, монг. *бируу* теленок на втором году, бур. *буру* теленок, калм. *буру* бычок (Вл. СГМЯ, 178; Ramstedt KWb., 69; Федотов ЧЯСАЯ I, 145).

Мар. *презе* теленок (< чув. *пăру-шĕ*, в устной речи верховых чувашей звучит как *прошĕ* > мар. *презе);* венг. *borjú* теленок < др.-чув. **buraγu*, чув. *пăру* (Gomb. BTL, 51). По мнению З.Гомбоца, попытка Мункачи образовать тюрко-монгольские формы из индо-иранск. (др.-инд. *pâçu-*, авест. *pasu-* < индо-герм. **peĥu-*) едва ли убедительна. (Там же).

М.Рясянен пратюрк. **byzaγu* возводит к **byŕaγu* (Räsänen EWb., 74–75).

См. Егоров ЭСЧЯ, 149.

ПĂС I / ПУ пар.

Производные формы: *пăс кăмака* паровое отопление; *пăслан-* обращаться в пар; *пăс-тĕтĕм* пар и дым (Ашм. Сл. X, 146).

Тюркские соответствия: тур., чаг., шор. *пус* пар; легкий туман, легкое испарение; печальный, мрачный, пасмурный; каз., кирг., ком., бар. *буу* пар; вт., туркм., хив. *буҕ* пар; тур. *буҕу* пар; дым; испарение; вт. *бус* пар; туман (Радл. Сл. IV, 1384, 1799, 1804, 1806, 1864); башк. *боҫ* пар, *боҫлан-* диал. (см. *быулан-*) потеть, запотеть, отпотеть (о предметах); испаряться.

В словарной статье на "пăс" В.Г.Егоров в качестве соответствия к чувашскому *пăс* пар приводит тат. *бәс* иней, что ошибочно, так как тат. *бәс* соответствует чув. *пас* иней (см. выше).

Чув. *пăс* > марГ. *пыш*, марЛ. *пуш* пар, пары / удм. *бус* пар; туман / венг. *búsz* пар; туман; испарение (Федотов ЧМЯВ, 208).

См. Егоров ЭСЧЯ, 149; Räsänen EWb., 90a.

ПĂС- II портить, испортить; производить порчу, вредить колдовством или знахарством; сломать (строение); разбирать; расстраивать; переделать; перепахать; разорять; лишить невинности.

Производные формы: *пăсăк* испорченный, сломанный; порча; недостаток; изъян; *пăсăкла-* испортить; *пăсăклан-* испортиться; *пăсăклă* дурной, испорченный; *пăсăл-* испортиться; *пăсăлтар-* понуд. ф. от *пăсăл-*, *пăсăмçă* колдун, кто портит колдовством или знахарством; *пăсăх-* портиться; *пăскала-* учащ. ф. от *пăс-*; *пăскăмчăк* колдун, кто портит колдовством и знахарством; *пăскăнчăк* порча колдовством или знахарством (Ашм. Сл. X, 146–149).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пус-* испортить; уничтожить, погубить; тур. *боз-* испортить, сломать, повреждать; др.-тюрк., ком., кирг., карЛТ. *буз-* разбить, уничтожать; испортить, сломать (Радл. Сл. IV, 1385, 1682, 1866); тат. *боз-*, башк. *боҙ-* портить, испортить; нарушать, нарушить; извращать, извратить, искажать; коверкать, исковеркать; тат. *бозык* испорченный, неисправный; развратный, распутный; *бозыклан-* портиться, испортиться и др.

МарГ. *пыжаш*, марЛ. *пужаш* разбирать, разобрать (стройку); портить, испортить (< чув.); мар. *пужык* порча; испорченный (< чув.); марЛ. *пужлаш*, марГ. *пыжлаш* портиться, испортиться; разладиться; расстраиваться (< чув.); мар. *пужыкчо* колдун, ср. тат. *бозучы* (Федотов ЧМЯВ, 208–209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 150; Räsänen EWb., 91a.

ПĂСАР- испускать ветры из живота. *Пăсармасăр шăрш тухмасть.* (Поговорка) = рус. без огня дыма не бывает.

Производные формы: *пăсара* тот, кто постоянно испускает ветры из живота; хорек (зверек), ср. рус. *хорёк* – бздюк (Даль); *пăсарлăх* ветры; *пăсарттар-* понуд. ф. от *пăсар-*; перен. дубить (Ашм. Сл. X, 149) > марГ. *пышараш* тж.

Тюркские соответствия: тар., чаг. *осар-* выпускать ветры; крым., тур. *осурак* человек, часто выпускающий ветры (Радл. Сл. I, 1139–1140); др.-тюрк. *osur-* выпускать кишечные ветры, газы (ДТС, 372).

Чув. > марЛ. *пушара* вонючка; марГ. *пышара* сурок / удм. *бызара* суслик; ср. семант. тат. *сасы көзән* хорек <

сасы вонючий, зловонный + *кӗзӗн* хорек (Федотов ЧМЯВ, 209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 150; Räsänen EWb., 405a.

ПĂТА гвоздь / **ХУТАВ** деревянный гвоздь; чека.

Производные от *пăта: пăтала-* прибить гвоздями, пригвоздить; распять (церк.); *пăталан-* вцепиться когтями, вкогтиться; распяться, быть распятым (церк.); *пăталантар-* понуд. ф. от *пăтала-*, *пăта пиçиххи* особый пояс с пряжкой и с позументами (Ашм. Сл. X, 154).

Пăта, на мой взгляд, этимологически связано с тел., алт., леб., кюэрик. *пудак (пуда + -к)* ветвь, ветка; ком., кирг., крым. *бутак* ветка (Радл. Сл. IV, 1382, 1857); тат. *бутак,* башк. *бутаҡ* ветка; сук, сучок; др.-тюрк. *butaq/budaγ/butïq* ветвь, ветка, побег (ДТС, 120, 129–130). В чувашском ауслаутное *-к* выпало.

Хутав имеет широкий диапазон распространения.

Тюркские соответствия: сой. *кадаа* гвоздь; бар., ком., чаг. *кадау (када + -у)* гвоздь; каз., ком., сой., тоб., чаг. *кадак (када + -к)* гвоздь; (каз., кирг.) фунт (потому что фунты на деревянных безменах обозначены гвоздями); каз., тоб. *кадакла- (кадак + -ла)* пригвоздить, вколачивать гвозди (Радл. Сл. II, 307–308).

Монгольские формы: п.-монг. *xada-* вбивать, прибивать; *xadaγāsun* гвоздь; монг. *хада-* прибивать, приколачивать; вбивать, набивать; *хадас(ан)* гвоздь; бур. *хада-* прибивать, приколачивать; як. *хатаа-* укреплять, прибивать гвоздем; *хатыы* заноза, шип; гвоздь (мелкий); запор, запорка (ТМС I, 359–360); калм. *хадх- (хадъх-)* прибивать, приколачивать, вбивать (п.-монг. *qada-*, ср. *qad-qu, qada-ri;* (> тел., кирг., каз., ком. *када-* колоть, втыкать, всунуть)); саг. *каза-* вставлять, втыкать (Ramstedt KWb., 158).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *када-* (< монг.) вбивать (гвоздь, клин), *кадаһун* гвоздь; столб; свая; нег. *кадаγан* этногр. столб (для привязывания медведя на медвежьем празднике); маньчж. *ҳадаҳан* гвоздь (большой) (ТМС I, 359).

Чув. > марГ. *пыда,* марЛ. *пуда* гвоздь; чув. *пăтала-* > марГ. *пыдалаш,* марЛ. *пудалаш* прибить гвоздем (Федотов ЧМЯВ, 209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 150; Федотов МИЭСЧЯ, 83–84.

ПĂТĂ каша.

Производные формы: *пăтăлă/пăтăллă* с кашей, имеющий кашу; *пăтăллă кӳлĕ* болото; озеро, обросшее травой, водорослями; *пăтăллă пашалу* жертвенное кушанье (Ашм. Сл. X, 155–156).

Тюркские соответствия: тоб., саг. *потка,* тел. *потко* каша; кирг. *ботка* вареная крупа, каша, мад. *мотка* каша из толокна на сметане; каз. *бутка* каша (Радл. Сл. IV, 1284, 1676, 1857, 2127); башк. *боткa* каша.

Монгольские формы: п.-монг. *·budaγa* каша; кушанье; монг. *будаа* крупа; каша; бур. *будаа* крупа.

Тунгусо-маньчжурские формы: нег. *буда,* ороч. *буда,* ульч. *буда,* маньчж. *буда* пшено; пшенная каша; вареная пища вообще; обед (маньчж.) (ТМС I, 102).

См. Егоров ЭСЧЯ, 150; Räsänen EWb., 82a; Федотов МИЭСЧЯ, 84.

ПĂТИ клещ (Хорачка) (Ашм. Сл. X, 155) < марГ. *пыйи,* марЛ. *пуди* клещ.

См. Лук. МЗЧЯ, 60–61; Федотов ЧМЯВ, 312.

ПĂТРА- в составе: *пăтран-* мутиться; мешаться; волноваться; тошнить; ссориться; бунтовать; *пăтрантар-* понуд. ф. от *пăтран-; пăтранчăк* мутный; *пăтрат-/пăтăрат-* мешать, мутить; замесить; *пăтраштар-/пăтăраштар-* путать; перемешать; *пăтрачкă* лопаточка для мески; мешалка (Ашм. Сл. X, 157, 160).

Тюркские соответствия: кирг. *пытра-* расходиться, рассеиваться; разбегаться; *пытрат-* распускать, рассеивать, рассыпать, разгонять; чаг. *ботра-* рассеяться, быть рассеянным; *ботрак (ботра- + -к)* рассеянный; *ботрат- (ботра- + -т)* рассеять, разбросать; *ботраш- (ботра- + -ш)* быть разбросанным; *ботраштур- (ботраш- + -тур)* разбросать во все стороны (Радл. Сл. IV, 1316, 1676–1677).

Чув. *пăтран- (пăтра- + -н)* > марЛ. *пудранаш,* марГ. *пыдыранаш* мутиться, помутиться; смешаться, перемешаться (< чув.); *пăтранчăк (пăтран- + -чăк)* > марЛ. *пудранчык,* марГ. *пыдыранзык* муть (< чув.); *пăтрат- (пăтра- + -т)* > марЛ. *пудраташ,* марГ. *пыдыраташ* мешать, помешать; мутить, помутить (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 150; Räsänen EWb., 90–91.

ПĂХ I кал, испражнение; навоз; шлак; сера (в ушах).

Производные формы: *пăхла-* запачкать испражнением, нагадить; *пăхлан-* испачкаться в испражнении, запачкаться; *пăхлă* прилаг. от *пăх I; пăхлăх* желудок; прямая кишка; *пăхшăк* испражнения (Ашм. Сл. X, 169–170).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., бар., вт. *пок* кал; нечистоты; навоз, помет; тур., крым., чаг., тар., вт., ком., кирг., хив., сарт., туркм. *бок* говно; навоз; кал; грязь; каз. *бук = бок, пох* кал, помет; дрянь, гадость; *букла-* замазать навозом; *буклы* замаранный (Радл. Сл. IV, 1264, 1645, 1802–1803).

См. Егоров ЭСЧЯ, 151.

ПĂХ- II смотреть.

Производные формы: *пăха* смотритель, наблюдатель, наблюдающий: *ял пăхи* название божества; *масар пăхи* то же, что *масар пуçĕ; пăханçи* делающий вид, что смотрит, притворяющийся смотрящим; *пăха-тăрах/пăха-тăркачă* на глазах; *пăхуçăн* когда смотрели, за осмотр, во время осмотра; *пăхăн-* смотреть за собой; *пăхăну/пăхăнăв* подчинение; *пăхăн-тар-* понуд. ф. от *пăхăн-* и мн. др. (Ашм. Сл. X, 170–178).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пак-* смотреть; тур., аз., туркм., крым., чаг., тар., вт., сарт., ком., кирг., каз., карЛТ. *бак-* смотреть; каз., кирг., карТ. *баҕын- = бакын-* покоряться, принимать чье-либо подданство (кирг.); быть покорным, послушным (каз.); каз. *баҕынуу (баҕын- + -уу)* поклонение; каз., тоб. *баҕындыр-* заставить поклониться, сделать покорным, подчиненным; покорить, подчинить себе (Радл. Сл. IV, 1127, 1435, 1450); башк. *баҕ-* смотреть, глядеть, поглядеть на кого-что; *баҕын-* преклоняться перед кем, быть зависимым; *баҕындыр-* подчинять, подчинить кого-что.

См. Егоров ЭСЧЯ,150–151; Räsänen EWb., 58a.

ПĂХАВ железные путы.

Производные формы: *пăхав çăри* замок для запирания железных пут; *пăхав çăрти* петелки железных пут (Ашм. Сл. X, 177).

Тюркские соответствия: бараб. *пуҕау* узы; тур. *бокаҕы = боҕау* кандалы для ног; тоб. *буҕау = букау* колодка, окова; карЛТ. *буҕув* цепь (Радл. Сл. IV, 1362, 1645, 1805,

1807); др.-тюрк. *boqaγu/buqaγu* оковы, колодки, надеваемые на преступника (ДТС, 112, 125); тат. *богау* путы, оковы, кандалы.

См. Räsänen EWb., .87a.

ПĂХĂР красная медь.

Производные формы: *пăхăр курка* название особого медного ковша; *пăхăрçă* медник; *пăхăр çĕлен* название змеи – медяница; церк. медный змий (Ашм. Сл. X, 178).

Тюркские соответствия: уйг., бар. *паҕыр,* кюэрик. *пакыр* медь; тур., кирг., каз. *бакыр* – в документах из Турфана – маленькая монетная единица; медь (Радл. Сл. IV, 1439).

Ср. монгольские формы: калм. *бахр (бахър)* мишура; сияние, блеск; п.-монг. *baqar, ? baqur* < тюрк. *бакыр* медь < перс. (Ramstedt KWb., 29).

М.Рясянен тюркские и монгольские формы со значением "медь" возводит также к перс. *baḫr* (Räsänen EWb., 58b), однако, как пишет И.Н.Шервашидзе, "подобное слово в персидских словарях... нами не обнаружено". Он склонен тюрк. **baqïr* медь считать китаизмом (Шервашидзе. Фрагмент, 56-57).

См. Егоров ЭСЧЯ, 151; Räsänen EWb., 58b; Федотов МИЭСЧЯ, 84.

ПĂЧА: встречается в сложении: *ача-пăча* ребята (Ашм. Сл. X, 162) < *ача* ребенок; дитя (см. выше) + перс. بچه (*бăч(ă)э*) дитя, детеныш (Гаф. ПРС I, 94).

Тюркские соответствия: сарт., хив., чаг. *бача* дитя, ребенок; публичный мальчик (Радл. Сл. IV, 1521).

Мар. *куда-беча* (Зол. КС, 124) домочадцы (Федотов ЧМЯВ, 209).

ПĂЧĂ душно; духота.

Производные формы: *пăчăла-/пăчла* сделать душным, душить, объять духотой; *пăчăлан-* становиться душным; *пăчăх* душный; душно; *пăчăх-* задыхаться; *пăчăхтар-* понуд. ф. от *пăчăх-* (Ашм. Сл. X, 163–164) = марГ. *пыц*, марЛ. *пич* душный, спертый (Федотов ЧМЯВ, 312).

ПĂЧĂР- в составе.

Производные формы: *пăчăрăн-* сжиматься, сдавиться, прищемиться; *пăчăрка-* жать, сжимать, сдавливать; защемить;

пăчăркан- сжиматься, сдавливаться; *пăчăрт-* сжать; *пăчăрта-* давить, сжимать; *пăчăртан-* сдавливаться (Ашм. Сл. X, 166-167); каз. *пычырда-* производить шум при выжимании белья (Радл. Сл. IV, 1318) ? < финно-угорским: мар. *пызыргаш* придавливать, придавить; сжать, сжимать / венг. *facsarni* сжимать, выкручивать (чув. *п-* = венг. *f-/v-*) / удм. *пызыртыны* выжать / коми *пыдзыртыны* выжать / фин. *pusertaa* жать, сжимать, сдавливать (Федотов ИСЧЯ I, 102).

См. Егоров ЭСЧЯ; Wichm. ČLP, 150.

ПĂЧĂР/ПĂЧЧĂР рябчик; изредка – куропатка (Ашм. Сл. X, 165, 168); *пăч-пăч* местами; крапинками, пятнами.

Тюркские соответствия: кирг. *бужур, бүжүр* рябина от оспы; к.-кирг. *бүҫүр* рябой; рябина (от оспы) (Радл. Сл. IV, 1872, 1900, 1903); тат. *божыр* рябчик; башк. *быжыр* зыбь; рябь; рябина (от оспы); рябой; веснушчатый; як. *бочугурас ~ бочуграс ~ бөчүгүрäс, бөчүгүнүөр* рябчик > эвенк. *бучуҥарас ~ бучуҥурас* рябчик (ТМС I, 117).

См. Егоров ЭСЧЯ, 151; Räsänen EWb., 85b; Федотов МИЭСЧЯ, 84.

ПĂЧКАТА душно (Пшкрт, Хорачка, Сятра).

Производные формы: *пăчка-, пăчкай-* задохнуться, *пăчкайтар-* задушить (Ашм. Сл. X, 167) = марГ. *пыцката* душный; душно (о воздухе); глухой (о лесе, голосе); перен. хмурый, темный (Сав. СГНМЯ, 136). Г.В.Лукоянов считает, что марГ. *пыцката* < *пыц* душный, дремучий + аффикс *кäтä* (Лук. МЗЧЯ, 66).

См. Федотов ЧМЯВ, 312.

ПĂЧКĂ пила (Ашм. Сл. X, 167).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., куманд. *пыч-* резать, разрезать, кроить; алт., тел., шор., каз., крым. *пычак (пыч- + -ак)* нож, ножик; тат. *пычак* нож, *пычкы* пила; ножовка; тур. *бычкы* пила; терпуг; тур., чаг., крым. *бич-* резать; чаг., вт. *бичак* нож (Радл. Сл. IV, 1317, 1735, 1780–1781); башк. *быскы* пила, *бычак* нож.

МарГ. *пычкаш* резать; пилить; марВ. *писке* пила / удм. *бычкы* пила < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 151.

ПĂШАЛ ружье < рус. *пищаль*.

Производные формы: *пăшалçă* охотник; *пăшал тарĕ* порох

и многие другие оружейные термины (Ашм. Сл. X, 179–181) > мар. *пычалзе (пычал + -зе)* охотник; *пышалтар (пышал + тар)* порох (Федотов ЧМЯВ, 209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 152.

ПӐШӐРХАН- быть в подавленном состоянии; скорбеть, тосковать, печалиться; беспокоиться, расстраиваться.

Производные формы: *пӑшӑрхантар (-дар)* заставить печалиться; *пӑшӑрхат-* волновать, заставить беспокоиться, печалиться, тосковать (Ашм. Сл. X, 183).

Тюркские соответствия: уйг., вт. *пуш-* быть раздраженным, сердитым; сердиться; теряться, быть меланхоличным (вт.); вт. *пушур- (пуш- + -р)* привести в замешательство, сделать меланхоличным; уйг. *пужур- (пуш- + -р)* рассердить; чаг. *буш-* возбуждаться, сердиться; *бушурҕан- (буш- + -р- + -ҕа- + -н)* рассердиться, сильно разгневаться, огорчаться; *бушурҕат- (бушу- + -р- + -ҕа- + -т)* разгневать, беспокоить; др.-тюрк. *бушҕур- (буш- + -кур)* возбуждать (Радл. Сл. IV, 1389–1390, 1392, 1870–1872); др.-тюрк. *bušurqan-* < *bušur-* < *buš-* печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться (ДТС, 127–128); башк. *бошоу: эс бошоу* грустить; грусть; тат. *пошу: эч пошу* грустить; грусть; *эч пошыру* нагонять тоску; надоедать, докучать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 152; Федотов МИЭСЧЯ, 84.

ПӐШИ лось (Изамб., Шибач., Пшкрт., Хорачка) (Ашм. Сл. X, 181).

Тюркские соответствия: каз. *пышы* олень; дичь; тоб. *миши* олень (Радл. Сл. IV, 1321, 2166); башк. *мышы* лось < финно-угорским: марЛ. *пучö*, марГ. *пучы* олень / удм. *пужей* олень / коми-ижем. *пэж* молодой олень / манс. *пааши* / норв.-саам. *boaco* (КЭСКЯ, 218).

Близость финно-угорских форм к перечисленным тюркским формам М.Рясянен ставит под сомнение, но в то же время сближает их с тунгусскими (Räsänen EWb., 385a). В связи с этим приведем список тунгусо-маньчжурских и монгольских форм: эвенк. *буγинэ/буγу/буγ/буγэ* дикий олень; изюбр; сол. *боγо* изюбр; нег. *бочан* изюбр; ороч. *буча(н-)* изюбр; ульч. *боча(н-)* ~ *буча(н-)* изюбр (самец); нан. *боча(н-)/бучã* изюбр; маньчж. *бугу* ~ *буχо* ~ *буχу* олень (вообще).

Монгольские формы: п.-монг. *buγu* изюбр; монг. *буга* олень, изюбр; бур. *буга* изюбр; *бох* олень (ТМС I, 101–102).

Рус. *пыж* олененок, также *пыжик*, с.-в.-р., впервые др.-рус. *пыжъ*, грам. 1532 г. Заимствовано из финно-угорских языков (Фасмер ЭСРЯ III, 417).

См. Егоров ЭСЧЯ, 152; Räsänen EWb., 385a; Федотов ЧМЯВ, 312; Федотов МИЭСЧЯ, 84–85.

ПĂЯВ короткая толстая веревка.

Производные формы: *пăявçă* изготовитель *пăяв; пăяв-шыв* общее название веревочных изделий (Ашм. Сл. X, 97).

Тюркские соответствия: алт., тел. *пуу* связка, веревка; шор., леб., саг., койб., кач. *паг*, як. *быа* веревка, шнурок, бечевка; чаг., вт., тар., сарт., крым., аз., хив., туркм. *баҕ* веревка; шнурок; узы; связка; кирг., каз., ком. *бау* веревка (Радл. Сл. IV, 1360, 1431, 1446); башк. *бау* веревка; шнур; завязка; привязь. Сближение чув. *пăяв* с тюркскими типа тат. *богау*, башк. *быгау* оковы, кандалы, как это представлено у В.Г.Егорова, сомнительно; последние соответствуют чув. *пăхав* (см. выше).

См. Егоров ЭСЧЯ, 152; Räsänen EWb., 87a.

ПĂЯНАМ свекровь; теща (Ашм. Сл. X, 97).

ПĂЯТАМ свекор (Ашм. Сл. X, 97).

ПĂЯХА деверь / **ПĂЯХАМ / ПĂЯКАМ** старший деверь; старший брат мужа; братья свекра; вообще все односельчане старше мужа, не родственные по женской линии (Ашм. Сл. X, 97–98).

Все перечисленные слова снабжены аффиксом принадлежности *-м*: *пăяна-м, пăята-м, пăяха-м.* Первая их часть в форме *пăй* (отдельно не употребляется) соответствует следующим тюркским словам: алт., тел., леб. *пии* господин; чиновник; каз., кирг., карЛТ. *бии* князь; царь; господин; судья (кирг.); каз. *бии ана* свекровка, *бии анай* – обращение к ней; *бии ата* свекор; отец мужа, *бии атай* – обращение к нему; *бии аҕа* старший деверь, *бии аҕай* – обращение к нему; тур. *бäй* князь; почетный титул; чаг., вт., тар., крым., ком., туркм., хив. *бäг* бег; чиновник. Вторым слагаемым указанных слов являются: *ана* мать; *ата* отец и *аҕа* старший брат; дядя (Радл. Сл. I, 143–145, 226, 449–451; IV, 1324, 1568, 1580, 1737), представленные также в монгольских и тунгусо-маньчжурских языках: п.-монг. *аха*, монг. *ах*, бур. *аха*, калм. *ах (ахъ)* старший брат; эвенк.

акаа/акаай/акии брат (старший); дядя, дядюшка (младший брат отца, матери); эвен. *ака;* нег. *ага, аха, ахай;* ороч. *ака, ааки* (обращ.); маньчж. *агу/аку* старший брат; братец; милостивый государь; почтит. старик (ТМС I, 23–24; Ramstedt KWb., 3).

См. Егоров ЭСЧЯ, 152–153; Räsänen EWb., 67b.

ПЕК подобно, как: *пекки* подобный, похожий; *пеккён* подобно; *пекскер/пекёскер* подобный, похожий на, имеющий некоторое подобие **/ ПАК** как, подобный **/ КАП** объем, величина; внешний вид, фигура; подобно **/ ХАП, ХАПА** корпус, рост, объем (Ашм. Сл. VI, 71; IX, 74, 155; XVI, 50).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *ker* форма; як. *киэп* образец, форма; выкройка; вид, облик, обличие; тел., алт., леб., шор. *кäп* мера; модель; колодка; образец; шор. *кäпкä* образец; колодка; форма; алт., тел., леб., карЛТ. *кäм* мера; время; ком., тур. *киби,* тоб. *кибик* как; каз. *кебек* как; тур. *ґиби,* крым. *гиби,* аз. *гими* как (Радл. Сл. II, 1184, 1188, 1203, 1400, 1416, 1626–1628).

Монгольские формы: п.-монг. *keb,* монг. *хэв,* бур. *хэб,* калм. *кев* форма, образец, модель (ТМС I, 388; Ramstedt KWb., 222).

Тунгусские формы: эвенк. *кеен* (< як.) выкройка, трафарет; форма; сол. *хээг ~ хээг* (< монг.) образец, модель (ТМС I, 388).

См. Егоров ЭСЧЯ, 153; Räsänen EWb., 244b; Федотов МИЭСЧЯ, 85.

ПЕКЁ складной ножик (Ашм. Сл. IX, 156).

Тюркские соответствия: каз., вт., чаг. *пääки* складной ножик, перочинный ножик; бар. *пäги* складной нож (Радл. Сл. IV, 1217, 1220); тат. диал. *пэке* нож (ДСТЯ, 352); миш. *бикэ* < перс. پاکا складной нож (Махмутова ОИТД, 69).

Мар. *пак-кӱзӧ* складной нож < тюрк. М.Рясянен все эти формы возводит к перс. *pāki* бритва (Räsänen EWb., 382b).

ПЕККАТ. Название местности около Орауш (видимо, там раньше была стража, сторожевой пост) **/ ПЕКЕТ** (Хорачка) пикет, сторожевой пост; казачья караулка (на большой дороге, кордон); пожарная караулка, где стоят пожарные машины (Пшкрт.) (Ашм. Сл. IX, 156) < рус.; кирг. *бекäт* (< рус.); *бекäтши (бекäт + -чи)* пикетный караульщик (Радл. Сл. IV,

1576).

См. Егоров ЭСЧЯ, 153.

ПЕЛЕТ / ПЕЛЕТЁШ цветок (Пшкрт.) (Ашм. Сл. IX, 157) < марГЛ. *пеледыш* цветок (< *пеледыш* цвести) (Федотов ЧМЯВ, 312).

ПЕЛТЕК косноязычный (Ашм. Сл. IX, 157); каз. *билтäк* заика; *биртäк (бирт + -äк)* косноязычный, заика (Радл. Сл. IV, 1758, 1770).

См. Егоров ЭСЧЯ, 153.

ПЕЛЧЕ пеленка у ребенка; *пие/пиев* пеленка; *пиевçĕ (пиев + -çĕ)* свивальник (для ребенка); *пиел* пояс для свивания ребенка; *пиеле (пие + -ле)* пеленать; *пиелен- (пие + -лен)* пеленаться; *пиелĕх (пие + -лĕх)* пеленка; *пийĕлçĕ (пийĕл + -çĕ)/пийĕлчĕ (пийĕл + -чĕ)* пеленка (Ашм. Сл. IX, 157, 199).

В.Г.Егоров полагает, что "в древнечувашском языке *пелче* обозначало "колыбель", в этом значении от предков чуваш заимствовали его венгры: *bölcső* колыбель" (Егоров ЭСЧЯ, 154). Согласно З.Гомбоцу, венг. *bölcső* < др.-чув. **bešiγ* (Gomb. BTL, 54) ~ тур., вт., хив., туркм. *бäшик*, каз. *бишек* (Радл. Сл. IV, 1635, 1788), башк. *бишек*, як. *биҥик* колыбель, люлька, зыбка.

В чув. *пелче* и венг. *bölcső* заманчиво видеть явление ламбдаизма по отношению к сигматизму в других тюркских языках, но это, думается, ошибочное предположение. На наш взгляд, чув. *пелче* образовалось в результате упрощения чув. *пийĕлчĕ/пийĕлçĕ* пеленка, в основе которого др.-тюрк. *belä-* увязывать, зашнуровывать в люльке (кочевого типа): *ol kenčin belädi* она увязала в люльке ребенка (ДТС, 93) ~ тат., башк. *билə-* пеленать, свивать (ребенка); тат. *билəусе = билəу* пеленка; пеленочный (не путать с *билəуче* владелец, обладатель, собственник. – М.Ф.).

ПЕР- кидать, бросать; махнуть; ударить, бить; стрелять и т. д.

Производные формы: *перу* стрельба; *перĕн-* коснуться, прикасаться, соприкасаться; *перĕнтер-* понуд. ф. от *перĕн-*; *перĕш-* ударять друг друга, драться; *перкеле-* учащ. ф. от *пер-*; *перкĕç* биток (при игре в бабки), а также множество конструкций "деепричастие на *-са/-се* от *пер-* + спрягаемый

глагол*: *персе ан-* свалиться, падать; *персе яр-* ляпнуть, проговориться, взболтнуть и т. д. (Ашм. Сл. IX, 158–165).

Тюркские соответствия: каз. *бӑр-* ударять; *бӑрӱӱ* удар, толчок; тур. *бӑрӑ* удар (Радл. Сл. IV, 1593, 1595, 1601); башк. *бәр-* ударять, ударить, бить; бросать; *бәргес* боек (у винтовки); хак. *мирге* палка, бита (при игре в городки) (> п.-монг. *berege*, калм. *berɛɛ* палка. Ramstedt KWb., 42).

Мар. *пераш*, марСЗ. *пӑрӑш* ударить; *пермаш* удариться, стукнуться, наткнуться, попадаться; *перкалаш* (многокр. от пераш) ударять, стучать, колотить; поколачивать, постукивать (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 200–201).

См. Егоров ЭСЧЯ, 154; Räsänen EWb., 70b.

ПЕРЕКЕТ / ПЕРЕХЕТ / ПЕРККЕ (Пшкрт.) изобилие; спорынья; все, что идет на пользу; сбережение; название божества.

Производные формы: *перекет амӑшӗ, перекет ашшӗ* – названия божеств 8 разряда; *перекетлӗ/перехетлӗ* экономный, бережливый; спорый; изобильный; *перекетсӗр/перехетсӗр* неспорый; *перекет тытан* название божества; *перекет торри* название божества (Ашм. Сл. IX, 166–169).

Тюркские соответствия: тур., крым., каз., кирг., ком. *бӑрӑкӑт* изобилие, богатство; благословение (кирг.); спорый (кирг.); тур., каз. *бӑрӑкӑтли (бӑрӑкӑт + -ли)* обильный; спорый, плодоносный (тур.); тур. *бӑрӑкӑтсиз (бӑрӑкӑт + -сиз)* неизобильный, невыгодный, неплодоносный (Радл. Сл. IV, 1595–1596); башк. *бәрәкәт* изобилие, обилие; выгода; *бәрәкәтле* выгодный; *бәрәкәтһеҙ* невыгодный. От араб. بَرَكَة благословение; изобилие; обилие; умножение; благоденствие; прибыль (Гаф. ПРС I, 101).

Согласно Малову Евфимию, "лучше всего объяснять это слово от еврейского *барак* преклонять колена, особливо для молитвы, благословлять, отсюда *берака́, биркат* благословение, благодать, счастье" (Быт. 27, 41; Иов 29, 13; Притч. 10, 22; 2 Цар. 18, 31 и др.). (Малов Евф. 26).

Мар. *перке* (< чув. (Пшкрт.) *перкке) / удм. берекет: Берекет лӥдло!* Желаю успеха! (< тат. *бәрәкәт)* (Федотов ЧМЯВ, 210).

См. Егоров ЭСЧЯ, 154; Räsänen EWb., 70b.

ПЕРЧЕ росток (Хорачка); почка (Ашм. Сл. IX, 169) < марГ. *пӑрца*, марЛ. *парча* кисть (ягод); сережки (на де-

ревьях) (Федотов ЧМЯВ, 312).

ПЕХЕТ / ПЕХӖТ счастье, благополучие (встречается у чуваш в Башкирии).

Производные формы: *пехӗтлӗ* счастливый, благополучный; *бехӗтсӗр* несчастливый, неудачный (Ашм. Сл. IX, 174–175).

Тюркские соответствия: башк. *бәхет* счастье; удел, доля; *бәхетле* счастливый; *бәхетһеҙ* несчастливый, злосчастный; неудачник, горемыка; тат. *бәхет* счастье, удача; *бәхетле* счастливый, удачливый; *бәхетсез* несчастливый, несчастный, злополучный. От перс. بَخْت судьба; счастье (Гаф. ПРС I, 95).

ПЕХИЛ / ПЕХХИЛ благословение.

Производные формы: *пехилле-/пехxилле-* благословлять; *пехиллӗх/пехxиллӗх* благословение; *пехил ту-/пехxил ту-* благословить, дать в благословение; *пехиллеш-* пожелать друг другу добра; *пехиллештер-* понуд. ф. от *пехиллеш-* (Ашм. Сл. IX, 174–176).

Тюркские соответствия: тат. *бәхил* прощение; *бәхил бул-* прощать; тат., башк. *бәхиллек* прощение; помилование; тат., башк. *бәхилләш-* прощать (простить) друг друга; тат., башк. *бәхилләуче* благословляющий. От арабо-перс. بِحِل, بَحِلْ – составл. из араб. حِلّ и перс. بِ – прощение грехов, позволение, разрешение (Буд. I, 246).

МарВ. *пакел* прощальное пожелание; прощание < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 210).

См. Егоров ЭСЧЯ, 154; Räsänen EWb., 56a.

ПЕЧӖ: *аннечӗ (< авăн печӗ)* гумно; *вольăк печӗ* скотный двор; *юман печӗ* дубовая ограда, *çăка печӗ* липовая ограда < марЛ. *пече*, марГ. *пичы* изгородь, ограда / фин. *piha* двор / саам. *pihe* тж. / удм. *пуй* жердь / коми *потш* жердь, *потшны* городить, загородить, *потшӧс* изгородь (SKES III, 541; КЭСКЯ, 226).

См. Федотов ЧМЯВ, 312; Лук. МЗЧЯ, 31–32.

ПЕШТӖР I / ПЕШШӖР пещер, сумка (Ашм. Сл. IX, 176) = марЛ. *пӧштыр*, марГ. *пуштыр* котомка, сумка (Лук. МЗЧЯ, 37).

От рус. *пещер/пещур*, а также *пестер* большая, высокая корзина, плетенка раструбом, из прутника, из корённика, плетеная или шитая, берестяная, лубочная, для носки сена и

мелкого корма скоту (Даль III, 104, 109).

ПЕШТЁР II. Узоры на обеих сторонах *(чёчё тёлёнче)* женской рубахи в виде концентрических окружностей или правильных многоугольников (Ашм. Сл. IX, 176).

См. *пӳштёр.*

ПЁВ (< ПӲ) рост; тело (рост); сажень.

Производные формы: *пёве кай-* расти; *пёв-си* стан; *пёв-çи/пӳ-çи* туловище, корпус, стан; внешность (Ашм. Сл. X, 71–72, 186). *Пӳ* в качестве второго компонента: *çёрпӳ (çёр* сто + *пӳ)* сотник (устарелое слово); *пинпӳ (пин* тысяча + *пӳ)* тысяцкий (= *пинпуç): пинпӳ марин пин саплăк* (копăста пуç) (Ашм. Сл. IX, 216; XIII, 108), ср. тат. *йөзбашы* сотник, *меңбашы* тысяцкий; др.-тюрк. *bïŋa baš̌ï* начальник отряда, тысяцкий (ДТС, 105).

Тюркские соответствия: чаг., вт., тар., хив., туркм., тур., крым., карЛТ., куманд., кирг., к.-кирг. *бой* тело; стан; рост, высокий рост; фигура взрослого = *пот (бод);* уйг. *пот* тело = *бод, пой, пос;* алт., тел., леб., кюэрик. *пой* тело, туловище, стан, рост; шор., саг., койб., кач. *пос* = *бод, пот, пой, бой* тело; главная часть; сам; каз. *буй* рост, полный рост; возраст; протяжение, длина; чаг. *бук* корпус, стан (Радл. Сл. IV, 1262, 1282, 1287, 1639, 1800, 1802); др.-тюрк. *bod/boδ* тело, туловище; стан, фигура (ДТС, 106–108); як. *бäйä* тело, туловище; туша; существо, личность, особа (< монг.).

Монгольские формы: п.-монг. *beje(n),* монг. *бие,* бур. *бэе* тело, организм; личность, особа.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *бэйэ,* сол. *бэи ~ бэйэ,* эвен. *бэй,* ороч. *бэйэ,* нан. *бэйэ;* маньчж. *бэйэ* человек; существо; тело; сам; туловище; ствол, стебель; корпус, фигура; жизнь; личность, особа (ТМС I, 122–123).

См. Егоров ЭСЧЯ, 170–171; Räsänen EWb., 77a.

ПЁВЕ I / ПӲВЕ / ПӲЕ (Пшкрт.) пруд, запруда (Ашм. Сл. X, 73, 186–187).

Тюркские соответствия: чаг. *бökäн* плотина = *бökät;* чаг. *бӱгät* плотина на реке; кирг. *бöгöт* перегородка, вещь, которая отделяет две другие вещи; препятствие; тел. *пуук (пуу + -к)* пруд, запруда, плотина (Радл. Сл. IV, 1361); тат. *буа,* башк. *быуа* пруд, запруда, плотина.

МарГ. *пӱэ/пӱа*, марЛ. *пӱя* пруд (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 216).

См. Егоров ЭСЧЯ, 155; Räsänen EWb., 83b.

ПЁВЕ- II / ПӰЕ- (Пшкрт.) прудить.

Производные формы: *пёвеле-/пӱвеле-* прудить; *пёвелен-/пёвен-* запрудиться, скопляться (о воде); *пёвеленчёк* запруда; лужа; *пёвелёх* место, богатое прудами и др. (Ашм. Сл. X, 73, 187).

Тюркские соответствия: кирг. *бögö-* запрудить (Радл. Сл. IV, 1696); др.-тюрк. *bök-* запруживать, перекрывать (ДТС, 117); туркм. *бөве-(мек)* загораживать, преграждать, закрывать.

См. *пёве I*.

ПЁВЕ- III / ПӰЕ- (Пшкрт.) красить.

Производные формы: *пёвевёç/пёвевçё/пёвеç* красильщик; *пёвен-* краситься, закраситься; *пёвентер-* понуд. ф. от *пёвен-; пёвет-* красить; *пёветтер-* понуд. ф. от *пёвет-* (Ашм. Сл. X, 188).

Тюркские соответствия: тур., крым., аз., чаг., тар., ком., карЛТ. кирг. *бойа-* красить; тур., крым. *бойан-* быть крашеным; тур. *бойат- (бойа- + -т)* заставить красить; тур., крым. *бойацы* маляр; красильщик; фабрикант краски (Радл. Сл. IV, 1657–1659); тат., башк. *буя-* красить, покрасить, выкрасить; *буят-* понуд. ф. от *буя-;* др.-тюрк. *boda- ~ bodu- ~ boди-* красить, окрашивать (ДТС, 107); як. *бутуй-* красить, *бутук* краска (растительная).

Монгольские формы: п.-монг. *buda* краска; цвет; *budu-* красить; монг., бур. *буда-* красить, мазать; калм. *будх- (будхъ-)* красить, раскрашивать.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *буду-* красить, мазать; *бутук* (< як.) краска; сол. *буда-*, уд. *бугу-* красить, мазать; маньчж. *будуху моо* сандал черный (из листьев и ветвей которого изготовляется черная краска) (ТМС I, 102; Ramstedt KWb., 57).

См. Егоров ЭСЧЯ, 155; Räsänen EWb., 77b.

ПЁВЕР печень; *ӱпке-пёвер* легкие и печень (Ашм. Сл. IV, 17; X, 188).

Тюркские соответствия: уйг., кюэрик., шор. *паҕыр* печень; алт., тел. *пуур* печень; крым., туркм. *баҕыр* печень;

кирг., каз. *баур* печень (Радл. Сл. IV, 1134, 1451, 1491-1492); як. *быар* печень, печенка; тат. *бавыр,* башк. *бауыр* печень.

См. Егоров ЭСЧЯ, 155; Räsänen EWb., 55b.

ПӖК- / ПЎК- гнуть, наклонять; подрубить; убежать.

Производные от *пĕк* формы: *пĕкĕн-* согнуться, нагнуться; *пĕктер-* понуд. ф. от *пĕк-; пĕкече/пĕкечĕ/пĕкечев* дужка (у зыбки); лук для пускания стрел; *пĕкĕ* дуга; *пĕкĕрĕл-* нагибаться, сгибаться, согнуться, сгорбиться; *пĕкĕрт-* сгибать; *пĕкĕç* горбатый, сутулый; *пĕкрĕç/пĕккĕрç/пĕккĕрч* горбатый, сутулый; *пĕксĕр* горбатый: *пĕксĕр сысна йĕр йĕрлĕ (шĕшлĕ); пĕкшĕн-/пĕшкĕн-* наклоняться (Ашм. Сл. X, 189 – 192).

Пӳк- то же, что *пĕк-*, подрубать.

Производные от *пӳк-* формы: *пӳкем* рубец; *пӳкĕм* рубец, шов; *пӳкĕмлĕ* со швом, с рубцом; *пӳкле-* подрубать; *пӳкле çĕвĕ* название шва; *пӳклеттер-* понуд. ф. от *пӳкле-; пӳктер-* понуд. ф. от *пӳк-* (Ашм. Сл. X, 74).

Тюркские соответствия: алт., тел., чаг., койб., кюэрик., тар. *пӳк-* сгибать; сложить в складки (тар.); тур., чаг., тар., вт., кирг. *бӳк-;* тат., башк. *бөк-* гнуть, согнуть, подогнуть, загибать, загнуть; тат. *бөкре,* башк. *бөкөрө* горбатый, сутулый; башк. диал. *бөкөс* горбатый; як. *бук* изгиб, загиб; *бук бар-* загибаться, сгибаться; *бук баттаа-* гнуть, сгибать (Радл. Сл. IV, 1394, 1876).

Мар. *пӳгӧ* дуга; *пӳгырташ* гнуть, погнуть; горбить, сутулить; *пӳгырнаш* гнуться, согнуться; наклониться (< чув.) / удм. *буко* дуга (Федотов ЧМЯВ, 210).

См. Егоров ЭСЧЯ, 155; Räsänen EWb., 91b.

ПӖЛ I слон (Слакбаш) (Ашм. Сл. X, 192).

Тюркские соответствия: крым., тар., вт. *пил* слон; кирг. *бил* слон; тур., крым. *фил* слон (Радл. Сл. IV, 1337, 1759, 1942); тат., башк. *фил* < перс. پیل и فیل слон (Гаф. ПРС I, 139; II, 616) > марВ. *пыл* слон.

См. Егоров ЭСЧЯ, 160.

ПӖЛ- II знать.

Производные формы: *пĕлекен* знакомый; известный; *пĕлетăра* зная, помня; *пĕлӳ* знание; *пĕлĕмçĕ* знаток молений; ведун, знахарь; *пĕлĕн-* быть узнаваему; *пĕлĕш-* знакомиться;

привыкать; *пӗлӗш* знакомый(-ые); *пӗлӗшӳ* знакомство; родственник; *пӗлкеле-* учащ. ф. от *пӗл-; пӗлмен* невежда; *пӗлменлӗх* невежество, незнание; *пӗлмиш* притворяющийся незнающим; *пӗлмӗç* знание, мудрость; *пӗлтер-* понуд. ф. от *пӗл-; пӗлтерӳ* известие, уведомление, объявление, информация; *пӗлтерӳçӗ* информатор, осведомитель; *пӗлӗрт-* дать узнать (Ашм. Сл. X, 192–200).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., бар. *пил-* знать, узнавать; понимать; др.-тюрк., тур., чаг., сарт., хив., туркм., вт., тар., кирг., к.-кирг., ком., карЛТ. *бил-* знать, узнать; смыслить; вт., чаг., кирг., ком. *билик (бил- + -к)* знание, мудрость; др.-тюрк. *билиг* знание; тур., крым. *билиш (бил- + -ш)* знание, познания (тур.); знакомый (крым.); *билиш-* знаться с кем, знать друг друга, быть в близких отношениях; др.-тюрк., тур., ком. *билин-* быть узнанным, известным; кирг., крым. *билём* знание (Радл. Сл. IV, 1335–1336, 1759, 1764–1766); тат., башк. *бел-* знать, узнать, быть в курсе дела; узнавать, узнать, познавать.

Монгольские формы: п.-монг. *bilig* мудрость, знание (Вл. СГМЯ, 173; Ramstedt KWb., 45), монг. *билэг*, калм. *билг (билег)* талант, способность, дарование.

МарЛ. *палаш*, марГ. *пӓлаш* знать; отгадывать; определять (< чув.); венг. *bölcs* мудрый; мудрец < др.-чув. **büγüči*, ср. монг. *büγeči* шаман (Gomb. BTL, 54).

См. Егоров ЭСЧЯ, 155; Räsänen EWb., 75b; Федотов ЧМЯВ, 210.

ПӖЛ- III разориться, претерпеть что-либо, получить неприятность; погибнуть.

Производные формы: *пӗлтер-* понуд. ф. от *пӗл- III* разорять, губить; *пӗлтермӗш* разоритель, губитель (Ашм. Сл. X, 192).

Тюркские соответствия: тат., башк. *бөл-* разориться, разоряться, обанкротиться; тат., башк. *бөлдер-* побуд. ф. от *бөл-* разорять, разорить; довести до банкротства; кирг. *булуун-* гибнуть; испортиться; *булдуур-* погубить, уничтожить; раздражать; произвести раздор (Радл. Сл. IV, 1894-1895).

ПӖЛЕВ оселок, брусок; дерево (может быть, дуб), оставшееся в земле и со временем отвердевшее; перен. закал

(Ашм. Сл. X, 199).

Тюркские соответствия: кирг., ком. *билӓӱ (билӓ- + -ӱӱ)* = тар. *билӓй* точильный брус; чаг. *билӓв* = *билӓӱ* точильный брус; тур. *билӓги (билӓ- + -ги)* = *билӓй* точильный брус; бар. *пилӓӱ* оселок, брусок < алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., бар. *пилӓ-* точить на оселке; тур., чаг., вт., крым., кирг., тар., карЛ. *билӓ-* точить (Радл. Сл. IV, 1337–1338, 1761–1762, 1764).

Монгольские формы: п.-монг. *bilegü* точильный камень, точильный брусок (Вл. СГМЯ, 173); монг. *билуу* брусок, оселок, точильный камень; тат., башк. *билəу* оселок (точильный, для бритвы).

См. Егоров ЭСЧЯ, 155.

ПӖЛӖМ < рус. блин (Ашм. Сл. X, 200); тат. диал. *белен/белем* < рус. блин (ДСТЯ, 76).

ПӖЛӖТ / ПӖЛТ (Шибач., Питушк.) небо; облако, туча.

Производные формы: *пӗлӗтле-* покрываться облаками, тучами; *пӗлӗтлен-* покрываться облаками, тучами; *пӗлӗтлӗ* облачный; *пӗлӗт хапхи* северное сияние; *пӗлӗт хӗрри* горизонт (Ашм. Сл. X, 200–204).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., бар. *пулуглуу* = *пулуттуу* покрываться облаками; тур., ком., крым., кирг., карЛТ.; чаг., вт., сарт., хив., туркм., тар. *булут* облако, туча; тур., тоб. *булугланн- (булут + -лан)* покрываться облаками; темнеть, сделаться мутным (тур.); тур. *булутлу (булут + -лу)* облачный, покрытый тучами (Радл. Сл. IV, 1375, 1845–1846); як. *былыт*; тат., башк. *болыт* облако, туча.

См. Егоров ЭСЧЯ, 156; Räsänen EWb., 88b.

ПӖЛТӖР прошлый год; *пӗлтӗрхи* прошлогодний (Ашм. Сл. X, 204).

Тюркские соответствия: кирг., каз. *былтыр (бир + йыл + -тыр)* прошлый год, в прошлом году; *былтырҕы (былтыр + -кы)* прошлогодний; чаг. *билтӱр* = *былтыр* прошлый год; тур. *буулдур* = *былтыр;* алт., тел. *пылтыр (пир + йыл + -тыр)* прошлый год; *пылтырҕы (пылтыр + -кы)* прошлогодний; бар. *пултур* = *былтыр* прошлый год (Радл. Сл. IV, 1315, 1379, 1731, 1771, 1854); тат., башк. *былтыр* в прошлом году; *былтыргы* прошлогодний; як. *былыр* в древности, в старину, в

давние времена; в былые годы; *былыргы* древний, старинный; давний; ветхий, старый; *былырыын* прошлый год; в прошлом году; *былырыынгы* прошлогодний.

См. Егоров ЭСЧЯ, 156; Räsänen EWb., 74a.

ПӖР- I суживать, стягивать.

Производные формы: *пĕрĕн-* стягиваться, сжиматься; свертываться; осесть (о материи); *пĕрĕнчĕк* морщины; *пĕрĕнчĕклĕ* со сборами (об одежде); *пĕркеле-* учащ. ф. от *пĕр-*; *пĕрме* сборы, боры; *пĕрмек* сборы; *пĕрмелĕ* со сборами, борчатый; *пĕрмече* сборы; *пĕршĕн-* прижаться, сжаться; удрать, убежать: *лешсем туххăм тухса пĕршĕнчĕç* те быстро смылись и др. (Ашм. Сл. X, 205–207, 238).

Тюркские соответствия: тел. *пӱр-* свивать, складывать; *пӱрме* складка; кирг., к.-кирг. *бӱр-* шить со складками; *бӱрмӧ (бӱр- + -мä)* складка, сборка; *бӱрмӧлӱӱ (бӱрмӧ + -лӥ)* со складками, сборами; тат., башк. *бөр-* делать (сделать) сборки, складки; *бөрмә* складка, сборка; *бөрмәле* складчатый, со складками, сборчатый; *бөрмәлә-* делать (сделать) складки; кирг. *бӱрӱс- (бӱрӱ- + -ш)* скорчиться от холода, лопнуть (о коже); чаг. *бӱрӱш* складка, морщина; чаг., ком. *бӱрӱш-* морщиться (Радл. Сл. IV, 1397, 1400, 1886, 1889, 1893); тат. *бөреш* сборки (на юбке); *бөреш-* съеживаться, съежиться, морщиться; башк. *бөрөш-* сморщиваться, сморщиться; стягиваться, затягиваться; сужаться (об отверстиях); ср. тур. *büz-mek* стягиваться.

Чув. > марГ. *пӹраш*, марЛ. *пӱраш* делать сборки; марГ. *пӹрем*, марЛ. *пӱрем* сборка, складка; марГ. *пӹрынзык* складки (Федотов ЧМЯВ, 210).

См. Егоров ЭСЧЯ, 157; Räsänen EWb., 92b.

ПĔР II / ПĔРЕ / ПĔРРЕ один.

Представлено множество производных форм (см. Ашм. Сл. X, 207–229, 234–235).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пир* один; др.-тюрк., тур., крым., чаг., сарт., хив., туркм., вт., к.-кирг., карЛТ. *бир* один; тат., башк. *бер* один; як. *биир* один (Радл. Сл. IV, 1329–1330, 1746).

Чув. *пĕрле (пĕр* один *+ -ле)* > мар. *пырля* вместе; чув. *пĕрлештер- (пĕрле + -ш- + -тер)* понуд. ф. от *пĕрлеш-* соединиться, сойтись > мар. *пырляштараш* объединять, объеди-

нить (Федотов ЧМЯВ, 211). О его происхождении высказано немало точек зрения, но вопрос остается открытым (Федотов ЧЯСАЯ II, 75–76).

См. Егоров ЭСЧЯ, 157; Räsänen EWb., 92b.

ПĔРЕНЕ / ПРЕНЕ бревно; балка; стена.

Производные формы: *пĕрене каски* подложка, которая подкладывается на дровни или подсанки при перевозке бревен; *пĕрене сулли* плот; *пĕрене çĕрĕкĕ* гнилушка; *пĕрене хырăмĕ* горбыль (Ашм. Сл. X, 229–230, 271).

МарГ. *переня* бревно (Федотов ЧМЯВ, 210).

Каз., тоб. *бӳрäнä* бревно; бревенчатая стена (Радл. Сл. IV, 1886); башк. *бурәнә* бревно; стена.

Все они от рус. *бревно*.

ПĔРЕШКЕ / ПРЕШКЕ пристяжка; пряжка; застежка сбруи или экипажа; упряжка; перегон, переезд на одних лошадях, не кормя **/ ПĔРЕШКЕЛ** пристяжка: *пĕрешкелти лаша* пристяжная лошадь (Ашм. Сл. X, 230, 271) < рус. *пряжка/прёжка/пряга* упряжка; переезд на одних лошадях, не кормя; перегон; застежка на шпеньке, который входит в продернутую тесьму или ремень и держит его (Даль III, 531) > тат. диал. *п(е)рәшкә* ремень, ремешок; путь длиной в 25–30 км, который проезжают, не кормя лошадей (ДСТЯ, 335).

См. Егоров ЭСЧЯ, 156.

ПĔРĔХ- брызгать (Ашм. Сл. X, 231).

Тюркские соответствия: тар. *пӳрӳк-* брызгать; сарт. *пӳрк-* брызгать ртом; алт., тел. *пӳркӳ-, пӳркӳр- = пӳркӳ-* брызгать ртом; кирг., карТ. *бӳрк-*, крым. *бӳрӳк-* брызгать, брызгать изо рта; чаг. *бӳркӳр-* брызгать (Радл. Сл. IV, 1397–1399, 1888, 1890–1891); тат., башк. *бөрк-* опрыскивать, опрыскать, брызгать что (набрав воды в рот).

МарГ. *пырхаш*, марЛ. *пӳргаш* брызгать (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 210–211).

См. Егоров ЭСЧЯ,. 156.

ПĔРКЕ- покрывать; одевать **/ ПӲРКЕ-** обернуть, завернуть (с головой).

Производные формы: *пĕркев/пĕркем* покрывало; *пĕркен-* покрываться; одеться; *пĕркенчĕ/пĕркенчĕк/пӳркенчĕк* покрывало; свадебное покрывало (вуаль) невесты: *пĕркенчĕке хĕрсем качча кайнă чухне пĕркенсе çӳреççĕ* (Ашм. Сл. X, 84–85,

232).

Тюркские соответствия: тел., шор., тар., саг., койб. *пӱркä-* закрывать, покрывать вуалью (тар.); *пӱркäн- (пӱркä- + -н)* закрываться вуалью; *пӱркäнци* вуаль; вт., чаг. *бӱркä-* покрывать; *бӱркäн- (бӱркä- + -н)* покрываться; к.-кирг. *бӱркö* покрывало дымового отверстия; кирг. *бӱркö-* покрывать; *бӱркöн- = бӱркäн-; бӱркöндӱр- (бӱркöн- + -дир)* заставить покрыть, закрыть себе лицо; *бӱркöншӱк* вуаль невесты, которой она закрывает свое лицо в первый день свадьбы (Радл. Сл. IV, 1398–1399, 1890); як. *буруй-* накрывать, покрывать кого-что-л.; накидывать, набрасывать; *буруө* покрышка, покрытие; тат., башк. *бөркэ-* закрывать, закрыть, покрывать, покрыть с головой.

Монгольские формы: калм. *буркх (буркехе)* покрывать, накрывать, закрывать; п.-монг. *bürüge,de-* (Ramstedt KWb., 67); монг. *бурхээх* покрывать, закрывать сверху.

Мар. *пӱргенчык* платок, которым невеста покрывает голову; марГ. (СавСГНМЯ, 134) *пӹрканзык* старинный широкий женский пояс (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 211).

См. Räsänen EWb., 92b; Егоров ЭСЧЯ, 172.

ПӖРЛӖХЕН / ПӖРЛХЕН костяника (Ашм. Сл. X, 233).

Тюркские соответствия: кур. *бӱрлӱгäн* = кирг. *бӱргöз* калина (Радл. Сл. IV, 1891); тат. *бөрлегән: кызыл бөрлегән* костяника, *кара бөрлегән* ежевика; башк. *бөрҙәгән: ҡызыл бөрҙәгән* костяника, *ҡара бөрҙәгән* ежевика.

См. Егоров ЭСЧЯ, 157; Räsänen EWb., 93a.

ПӖРМЕ плетенка, корзина, кузов **/ ПӖРНЕ** кузов; кожаная сумка (когда ездили в гости, в нее клали гостинцы) (Ашм. Сл. X, 233).

Чув. < финно-угорским: мар. *пурня* кузов, кузовок / удм. *бöрнö* ковш (ящик над мельничным жерновом) / фин. *purnu* закром (Wichm. ČLP, 148; Räsänen ČLČ, 258).

См. Егоров ЭСЧЯ, 157.

ПӖРЧӖ / ПӖРЧӖК / ПӖРЧӖШ зерно; капля; ягодка; волокно; перышко; отдельная нитка (при тканье или при наматывании); небольшая нить.

Производные формы: *пӗрчӗлӗ/пӗрчӗллӗ* зернистый; состоящий из нескольких частиц; *пӗрчӗн* зернышками; частицами; волокнами = *пӗрчӗшерӗн; пӗрчӗкӗн* маленькими частицами =

пĕрчĕн (Ашм. Сл. X, 236–238).

Тюркские соответствия: карЛ. *биртик*, карТ., ком. *бӱртӱк* зерно, зернышко (Радл. Сл. IV, 1758, 1892); тат. *бөртек*, башк. *бөртөк* крупинка, крупица; кроха, крошка; *бөртөкле* зернистый; тат. *бөртекле* зернистый; зерновой; *бөртеклә-* мельчать, размельчать, но *бөрчек* горошек (на ткани), *бөрчек-бөрчек* в крапинку, в горошек (о ткани); *бөрчекле* крапчатый, в горошек (о ткани).

От *пĕр II + -чĕк*.

МарГ. *пӹрцы*, марЛ. *пырче* зерно; отдельная единица чего-л.; марГ. *пӹрцык*, марЛ. *пырчык* кроха, крошка; зерно; семянка; крупинка; марЛ. *пырчыкландар* обращать в зернистое состояние; марГ. *пӹрцын-пӹрцын*, марЛ. *пырчын-пырчын* по зернышку; по ниточке; по волоску (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 211).

См. Егоров ЭСЧЯ, 157.

ПĔСЕХЕ зоб; грудь **/ ПУТЕКЕ** зоб (у птицы); почка (у животного).

Производные формы: *пĕсехелĕ/пĕсехеллĕ* с зобом; с грудью; *путеке курăк* название растения (Ашм. Сл. X, 44, 239).

Тюркские соответствия: чаг. *бӱтäкä* какое-то растение; каз. *бӱтäкä*, тюм. *бӱтäгä* птичий желудок (Радл. Сл. IV, 1898); як. *бөтөҕө* желудок (птиц); башк. *бутәгә* желудок жевательный (у птиц); туркм. *петеке* зоб (у птиц); перен. грудь; грудной.

См. Егоров ЭСЧЯ, 157.

ПĔСМЕН. Неизвестное слово.

Производные формы: *Пĕсмен çырми* название оврага (Пшкрт.) / *Пĕçмен çырми* название оврага (Янтик.) (Ашм. Сл. X, 240, 244) < марГ. *пӹсман*, марЛ. *пысман* полоса; межа.

См. Лук. МЗЧЯ, 65; Федотов ЧМЯВ, 312.

ПĔСМĔЛ / ПĔСМЕЛЛЕ / ПĔСМĔЛЛЕ / ПĔСМИЛЛЕ приговаривают, если с усиленной энергией принимаются за работу; произносится перед молитвой; молитвенное начинательное возглашение (араб. *бисмилля*). *Йе, пĕсмĕлле, çырлах, сана пĕтĕм халăхпа пуççапатпăр, сана витĕнетпĕр, сана асăнатпăр, чӱк, çырлах*. (Из моленья Киремети. Уй чӱк туни). Пĕсмĕлле тесе киремет пуçлăхне калаççĕ. *Эй турă, пĕсмĕлле, акнă тырă аван пултăр...* (Моленье). *Пĕс-*

мĕлле, çулте турă, çĕрте патша (Ашм. Сл. X, 240); ср. мар. *сымыле* господи, благослови (Федотов ЧМЯВ, 211).

Относительно данного арабского слова Г.Ш.Шарбатов пишет, что "к книжному языку восходят несколько дошедших до нас классических сложносокращенных слов, близких по характеру к аббревиатурам: *бáсмала* "произносить би-смилляхи-р-раҳмāни-р-раҳим" во имя Аллаха, милостивого и милосердного" (Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Книга 1. Семитские языки. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С. 273).

ПĔÇĔ бедро, ляжка.

Производные формы: *пĕçĕ-каçă* ноги, область ног; *пĕçĕ кăкĕ/пĕç кăкĕ* основание бедра, основание ноги; *пĕçĕлĕ/пĕçĕллĕ/пĕçлĕ* с бедрами, с штанинами; *пĕç тĕпĕ/пĕç тĕп* основание бедра; *пĕç хушши/хошши* промежность; *пĕç шăмми* бедреная кость (Ашм. Сл. X, 240–241, 243).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., саг., койб., кач., кюэрик., сарт., тар., вт. *пут* нога (вся нога человека); задние ноги животных; бедро, пах (шор., саг., койб.); брюки (шор.); тур., чаг., хив., сарт., туркм., крым., карЛ., ком., кирг. *бут* бедро; нога (чаг.), пахи (к.-кирг.) (Радл. Сл. IV, 1379, 1856); як. *буут* бедро, ляжка (человека, животного); тат., башк. *бот* ляжка, бедро.

Г.Дёрфер образование чув. *пĕçĕ* объясняет следующим образом: *pĕśĕ* < *bût + sī* его бедро (подобно таг. *buru* нос < его нос), а именно так, что *ts* > *č (= tš)* > *ś; *păśĕ* согласно гармонии ассимилировалось в > *pĕśĕ* (Doerfer. Bemerk., 338).

В.Г.Егоров чув. *пĕçĕ* возводит к перс. پاچه ножка, что невероятно.

М.Рясянен тур., крым. *баџак* вся нога; бедро; лапа сближает (под вопросом) с чув. *пĕçĕ* (Радл. Сл. IV, 1522).

См. Егоров ЭСЧЯ, 158; Räsänen EWb., 54a.

ПĔÇМЕХ / ПĔÇЕК (Хорачка, Пшкрт.) **/ ПĔЧЕХ** (В.Олг.): *торă пĕчеххи* угол; *пĕчехри торă* божница; *пĕçмех* угол; угол строения снаружи; уголок; глушь; покрывало невесты на свадьбе; *пĕçмехлĕ* с углами (Ашм. Сл. X, 241, 244, 257).

Тюркские соответствия: чаг. *бучкак*, карЛТ. *бучхак*, чаг. *бучмак*, тур., крым. *буџак*, аз. *буџах* угол (Радл. Сл.

IV, 1863); тат. *почмак* угол; уголок; угловой, угольный; глушь, захолустье.

Ср. марЛ. *пусак* угол (Федотов ЧМЯВ, 212).

См. Егоров ЭСЧЯ, 158; Räsänen EWb., 85b.

ПӖТ- кончиться, закончиться; приходить к концу; выходить, выйти в расход; погибнуть; разориться и др.

Производные формы: *пӗтер-* кончить; погубить; *пӗтеркеле-* учащ. ф. от *пӗтер-; пӗтермӗш* уничтожатель, истребитель, губитель (бранное слово); *пӗтмӗш* окончание, конец; *пӗтӗм* целый, цельный (см. отдельно), а также конструкции: (1) "деепричастие на *-са/-се* от *пӗт-* + спрягаемый глагол"; (2) "деепричастие на *-са/-се* от *пӗтер-* + спрягаемый глагол": *пӗтсе кай-* погибать, пропасть совсем; *пӗтерсе пар-* закончить дело (для кого-л.) и т.д. (Ашм. Сл. X, 244–250).

Тюркские соответствия: уйг., вт., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пӱт-* быть совершенным, готовым; сделаться; происходить; тур., чаг., хив., сарт., туркм., крым., кирг., карТ. *бит-* быть оконченным, готовым, исполненным; быть созданным; происходить; кончаться; расти; удаваться; чаг., тар. *бӱт-* кончаться, оканчиваться; вырасти; як. *бут-* кончать(ся), истекать; переставать; тат. *бет-*, башк. *бөт-* кончаться, кончиться, заканчиваться; истекать, истечь (о сроке); расходовать (Радл. Сл. IV, 1402, 1773, 1896) и др.

Монгольские формы: п.-монг. *büte-* кончаться, завершаться (ВЯ, 1986. N 4. С. 53); п.-монг. *bütüge-*, монг., бур. *бутээ-* творить, выполнять; калм. *бутх (бутхе)* выполняться, осуществляться; удаваться (ТМС I, 117; Ramstedt KWb., 69–70).

МарГ. *пӹташ*, марЛ. *пыташ* кончаться, кончиться; заканчиваться, закончиться; марГ. *пӹтараш*, марЛ. *пытараш* кончать, кончить, закончить (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 211).

См. Егоров ЭСЧЯ, 158; Räsänen EWb., 93b.

ПӖТӖ беременная; чреватая; стельная; жеребая; суягная; супоросая и т. д.

Производные формы: *пӗтӗлен-* зачать, забеременеть; *пӗтӗлентер-* понуд. ф. от *пӗтӗлен-; пӗтӗле/пӗтӗлле* в состоянии беременности (Ашм. Сл. X, 251–252).

Тюркские соответствия: к.-кирг. *боос*, тар. *боҕаз*, каз., кирг., *буаз* беременная; тат. *буаз* стельная; жеребая;

супоросая; суягная; ср. монг. *боос* жеребая (о кобыле, ослице, верблюдице); алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач. *поос* = *буаз* беременная (Радл. Сл. IV, 1288, 1649, 1678, 1799).

См. Егоров ЭСЧЯ, 158.

ПӖТӖМ / ПӖТӖН: *пӗтӗнӗшпе* = *пӗтӗмӗшпе* в целом виде, целиком; целый, цельный; весь, всё; исключительно; сплошь; совсем, совершенно; *пӗтӗмӗн* в целом виде; *пӗтӗмпе* целиком, сплошь, совсем (Ашм. Сл. X, 252–253).

Тюркские соответствия: вт., тар., кирг. *пӱтӱн* совсем; весь; уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач. *пӱдӱн (пӱт + -н)* совсем; совершенный; целый; уйг. *пӱдӱнлӱк (пӱдӱн + -лӱк)* совершенство; тур., крым., ком. *бӱтӱн* целый, полный; совершенный; ком. *бӱтӱнлӱк* совершенство; цельность (Радл. Сл. IV, 1404, 1406–1407, 1898–1899); як. *бутун* целый, весь: *бутун кун* весь день; тат. *бөтен*, башк. *бөтөн* цельный, целый.

Монгольские формы: п.-монг. *bütün*, монг. *бүтэн*, бур. *бүтэн* весь, целый; исправный; калм. *бүтн (бүтен)* весь; целый; полный; п.-монг. *bütün* > вт., кирг. *пӱтӱн*, ком., осм. *бӱтӱн* (ТМС I, 116; Ramstedt KWb., 70).

МарЛ. *пӱтынь* весь; целый; марГ. *пӹтын* вконец; все без исключения / коми *быдӧн* все; весь (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 212).

См. Егоров ЭСЧЯ, 158; Räsänen EWb., 93b.

ПӖТӖР- крутить, сучить.

Производные формы: *пӗтӗрӗн-/пӗтӗрӗл-/пӗтрӗл-* крутиться, свертываться; извиваться, виться; скатываться; *пӗтӗрӗнтер-* понуд. ф. от *пӗтӗрӗн-; пӗтӗрке* сученый (предмет); *пӗтӗркеле-* учащ. ф. от *пӗтӗр-; пӗтӗркелен-* свертываться, крутиться, скручиваться; *пӗтӗркӗç* волчок; *пӗтӗркке* завитой; *пӗтӗрт-* понуд. ф. от *пӗтӗр-* (Ашм. Сл. X, 253–254).

Тюркские соответствия: тат. *бөтер-* вертеть, крутить; кружить (о метели); свертывать, свернуть (бумагу); *бөтеркә* локон, завиток; *бөтерел-* вертеться, крутиться, кружиться; *бөтергәлә-* многокр. ф. от *бөтер-; бөтергеч* волчок, вертушка; башк. *бөҙрә* кудрявый, курчавый, вьющийся и др.

МарГ. *пӹтӹрӓш*, марЛ. *пӱтыраш* вертеть, крутить; закручивать, закрутить; скручивать; марЛ. *пӱтырнаш* наматываться; скручиваться; обматываться, обмотаться; овиваться,

овиться; марЛ. *пӳтыркалаш* вертеть; закручивать; скручивать (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 212).

См. Егоров ЭСЧЯ, 158.

ПӖТӖРЕ: *ыраш пĕтĕри/пĕтри* пескарь; *ыраш пăтри* – название маленькой большеголовой и большебрюхой рыбки; *ыраш пулли* – название маленькой юркой покрытой слизью рыбы без чешуи = *ыраш пăтри* пескарь (Ашм. Сл. III, 57–58) > марГ. *питыр* вьюн (рыба) (Сав. СГНМЯ, 119).

Ср. тел. *пӳдӳрӑ* пескарь (Радл. Сл. IV, 1408).

См. Федотов ЧМЯВ, 212.

ПӖТӖÇ- / ПӖТӖШ- соединяться, сходиться.

Производные формы: *пĕтĕçӳ* объединение, соединение; *пĕтĕçӳллĕ* объединенный; *пĕтĕçтер-* соединять, объединять; *пĕтĕçлен-* копошиться, возиться; *пĕтĕçĕ* бранное слово "копун"; *пĕтĕçлентер-* то же, что *пĕтĕçтер-* (Ашм. Сл. X, 254–255).

В.Г.Егоров словообразовательной основой считает тюркский глагол *бит-* (узб.), *бӳт-* (кирг.) расти, срастаться (Егоров ЭСЧЯ, 159). По М.Рясянену, его основой является числительное *бир* один: чув. *пĕтĕç-* < **bir + -t- + iš*, ср. тур. *bir-ik* соединяться (Räsänen EWb., 76b). Пример этот не единичный: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач. *пирик- (пир + -ик)* соединяться, сочетаться; вт., чаг., тур., кирг., ком. *бирик- (бир + -к)* соединяться, сделаться одним, согласиться (Радл. Сл. IV, 1332, 1750).

См. *пĕр II* и *пĕт-*.

ПӖТМӖК / ПӖТНИК / ПӖТНӖК / ПӖТНӖК КУРӐК / ПӖТНӖХ мята (Ашм. Сл. X, 255).

Тюркские соответствия: тат. *бөтнек*, башк. *бөтнөк* мята; казах. *бӳтнӳк* просвирник (Буд. I, 273).

Финно-угорские формы: мар. *пӳтнӳк* мята (Зол. КС, 56) / удм. *бутник* мята. Контаминация с рус. *мята ?*

См. Егоров ЭСЧЯ, 159; Räsänen EWb., 93b.

ПӖТТЕРЛИ первый раз, сначала (Хорачка): *пĕттерли килнĕ* пришел первый раз (Ашм. Сл. X, 257) < марГ. *пы̆тарли, пы̆тари, пы̆ртари* первый (раз); прежде всего; во-первых; *пы̆таришы* первый, первоначальный (Сав. СГНМЯ, 135).

ПӖТӲ амулет (Ашм. Сл. X, 251).

Тюркские соответствия: тат. *бөти*, башк. *бетеу* амулет, талисман; як. *бит ~ бут* знак, примета; др.-тюрк. *bitig* книга, надпись; документ; процесс письма; почерк; *bitigäči, bitigči* писец; *bitiglig* письменный, относящийся к письму; *bitiglig* обладающий хорошим почерком; *bitiglik* грамотность (ДТС, 103). Ср. венг. *bëtü* буква < **bitig* (Gomb. BTL, 44–45, 152).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *бит'ик ~ бичик* (< монг.) письмо; документ; сол. *битиг ~ битэг* письмо, надпись; нег. *битэхэ* письмо, *битэхэлэ-* писать; ороч. *битиҗэ ~ битхэ* письмо; письменность; грамота; бумага, документ; нан. *бичхэ, битхэ* письмо; письменность; грамотность; книга; маньчж. *битхэ* письмена, письменность; сочинение; книга.

Монгольские формы: п.-монг. *bičig* (< тюрк.) письмо; письменность; бумага; удостоверение; сочинение; книга; монг. *бичи-* писать; *бичиг* письмо, письменность; бур. *бэшэ-* писать; *бэшэг* письмо; письменность; калм. *бичг (бичег)* письмо; записка, запись; письменность; грамота; п.-монг. *bičі-g*, уйг. *biti-g* (Ramstedt KWb., 47; ТМС I, 86).

Вернемся к Словарю Н.И.Ашмарина: "Мулла патĕнче ухтарсан, е ахаль тутар та, хăш чух çав хута çырса парать, тет. Ăна вара чăвашсем çакаççĕ ачисен кăкăрĕ çумне: "пĕтӳ" теççĕ çав япалана" (Ашм. Сл. X, 251). Глагол *ухтар-* (< *ух-* < тат. *ук-* читать), но чув. *ух-* читать мусульманские молитвы, ср. тат. *намаз уку* читать намаз; молиться (Ашм. Сл. III, 341). Следовательно, чув. *пĕтӳ* – мусульманская молитва, записанная муллой или простым татарином, служащая своего рода оберегой детей от разных напастей.

См. Федотов МИЭСЧЯ, 86–87.

ПĔЧИК / ПĔЧĔК маленький: *пĕчĕккĕ* маленький, малый; *пĕчĕккĕлле* в детском возрасте; *пĕчĕккĕн* мало-помалу; *пĕчĕкçĕ* маленький; *пĕчĕкçĕн* понемногу, потихоньку и др. (Ашм. Сл. X, 257–261).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *bičä* маленький (Мал. ПДП, 371); чаг. *битчäгä* маленький; сарт. *бичä* маленький, немножко (Радл. Сл. IV, 1779, 1781); тув. *биче* маленький; меньший, младший; мелкий; *бичии* маленький: *бичии оол* маленький мальчик (~ чув. *пĕчĕк(çĕ) ывăл/ул.* – М.Ф.); як. *бычык* немного, немножко; понемногу.

Монгольские формы: калм. *бичкн (бичкен)* маленький; п.-монг. *bičiken, bičiqan;* монг. > чаг. (Ramstedt KWb., 47); монг. *бяцхан* мало; малый; маленький; малютка.

Финно-угорские формы: мар. *пычирик* мало, немного / венг. *picsike, pici, picike, piciny* крошечный, маленький (Федотов ЧМЯВ, 212).

См. Егоров ЭСЧЯ, 159; Räsänen EWb., 75a.

ПИ. Отдельно несуществующее слово, встречается в слитном употреблении: *йĕттĕр, йĕттĕр пи (йĕттĕрпи), йĕттĕр тăрри шерепи* (Сĕлĕ) (Ашм. Сл. IX, 198).

С помощью *пи*, прибавляемого преимущественно к женским именам, образуются сложные формы имен: *Нарспи, Силпи, Пикепи.* В последнее время эта конструкция женских имен имеет тенденцию к возрождению: *Салампи, Илемпи, Сарпи* и др.

На наш взгляд, чув. *пи* находит генетические соответствия в финно-угорских языках: коми *пи* сын, мальчик; удм. *пи* мальчик, парень < общепермское **пи*; ? мар. *пӱэрги* мужчина; мужской; фин. *poika,* диал. *poja* мальчик, парень; сын; детеныш; венг. *fi (fia)* тж. Из допермского **pojka* (КЭСКЯ, 221; Лыткин ИВПЯ, 181).

Интересно чув. *пи* сопоставить с мар. *-вий* – конечным компонентом, выступающим в составе женских имен, заимствованных, согласно Ф.И.Гордееву, из татарского языка: *Айвий* (< *ай* луна), *Атнавий* (< *атна* неделя), *Йылдавий* (< ? *жьил* ветер), *Окавий* (< **ока* позумент), *Тойвий* (< *той* свадьба; пир), *Эсылвий, Ястывий.* Компонент *-вий,* утверждает автор, представляет фонетический вариант *-бий* в составе мужских имен: *Муставий, Мустабий* и этимологически восходит к тат. *бий* князь; царь; господин (Горд. ЭСМЯ I, 217; II, 103).

См. Федотов ИСЧЯ II, 119.

ПИКЕ / ПИКИ барышня; барыня; госпожа; *пики хĕрĕ* барышня; *пике* – сказочное имя.

Производные формы: *пикемпи* барышня; девочка; княжна (встречается в загадках и песнях); *Пикепи-* языческое имя женщин; *пикеç* госпожа (Ашм. Сл. IX, 200–204).

Тюркские соответствия: бар. *пикä* старшая родственница жены, тетка; чаг., каз., кирг. *бикä* госпожа; женщина; девица; почетное обращение к девице (кирг.); чаг., к.-кирг., каз. *бикäч* девушка; невеста, сговоренная девушка; кирг. *бикäш = бикäч* старшая золовка; чаг. *биким* княгиня; вт.,

чаг. *бигäч = бикäч;* тоб. *бигä = бикä* жена, супруга (Радл. Сл. IV, 1325, 1739–1741); башк. *бикэ* уст. барыня, госпожа; тат. *бикэч* молодая жена; *бикэчле* женатый, имеющий жену.

П.-монг. *begeji* княгиня, жена князя; *begi* ханша, супруга хана (Вл. СГМЯ, 269).

Чув. *пике* > мар. *-вика/-викä: Айвика, Алвика, Ӳдыр-викä* – женские языческие имена (Федотов ЧМЯВ, 212).

Пике – от слова *пик* (~ тюрк. *бäг/пäк*. Радл. Сл. IV, 1850), которое очень часто встречается как первый компонент в языческих именах мужчин: *Пикментей, Пикмет, Пикмулла, Пикмурса, Пикмуç, Пикмуш, Пикмäрса, Пиклат, Пикрав, Пиксентей, Пиксултан, Пиктĕмĕр* и др. (Ашм. Сл. IX, 205).

См. Егоров ЭСЧЯ, 159; Räsänen EWb., 67b.

ПИЛ свойство сердца; сильное желание, страсть и пр.

Производные формы: *пиле кил-* нравиться; *пиле кӳр-* заставить нравиться, вызвать расположение; *пилле-* благословлять; завещать; *пиллеш-* прощаться, благословляться; *пиллештер-* умилостивлять (покойников поминовением при еде и питье); *пиллĕ* благословенный (противоположно: *пилсĕр); пиллĕм* мое расположение, благословение; *пиллĕх* благословение *(Пиллĕх илсен, пин ылттäн, теççĕ.* Благословение дороже золота ("тысяча золотых")); *пиллĕхлĕ* благословенный; *пил ту-* благословлять; *пил-халав* благословение (Ашм. Сл. IX, 205–208).

Чув. *пил* следует рассматривать как устный вариант чув. *пехил/пеххил* благословение (см. выше) < арабо-перс.

См. Егоров ЭСЧЯ, 160; Räsänen EWb., 56a.

ПИЛЕШ рябина.

Производные формы: *пилеш утти* название растения (листья как у рябины); *пилеш кайäк* название небольшой птички (ест рябину, отсюда и название ее); *пилеш курäкĕ* название растения; пижма; пилеш *курäк(к')* хмелек – высокое растение с коричневыми шишками на тонком разветвляющемся стебле (Ашм. Сл. IX, 209–211).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб. *пäлä* рябина (Радл. Сл. IV, 1243); тат., башк. *милэш* рябина, туркм. *мелеш* рябина.

Финно-угорские формы: удм. *палезь* / коми *пелысь* ~ *пелидзь* ~ *пелыш* / мар.? *пызле* / мордМ. *пизел* / мордЭ. *пизёл* рябина (Федотов ИСЧЯ II, 119–120).

В.Г.Егоров удм. и коми слова возводит к чув. *пилеш*, а М.Рясянен на направление заимствования не указывает.

См. Егоров ЭСЧЯ, 160; Räsänen EWb., 338b.

ПИЛЁК I поясница; талия.

Производные формы: *пилĕклĕ* с поясницей; с талией (о костюме); *пилĕксĕр* страдающий болями в пояснице; без талии; *пилĕк çыххи, пилĕкçи* пояс; *пилĕк-çурăм* остов тела (Ашм. Сл. IX, 211–213).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., саг., койб. *пăл* поясница; талия; др.-тюрк., тур., чаг., тар., ком., крым., карЛТ. *бăл* талия; поясница = кирг. *бел;* чаг. *бăлак* пояс (Радл. Сл. IV, 1242, 1606, 1608); як. *биил* талия; поясница; тат., башк. *бил* поясница; талия; пояс.

См. Егоров ЭСЧЯ, 160; Räsänen EWb., 69a.

ПИЛЁК II / ПИЛЛЁК пять (Ашм. Сл. IX, 213).

Тюркские соответствия: саг., койб., кач. *пес* пять; уйг., алт., тел., шор. *пăш* пять; кирг. *бес* пять; др.-тюрк., тур., чаг., вт., тар., сарт., хив., туркм., крым., аз., карТ., к.-кирг., ком. *бăш* пять (Радл. Сл. IV, 1253–1256, 1627, 1635); як. *биэс* пять; тат., башк. *биш* пять.

Надо сказать, что на эпитафиях волжских болгар XIII–XIV вв. числительное "пять" выбито без конечного *-к:* بيال, بيل و بيال (Юсупов БТЭ, 71), соответствующего остальным тюркским числительным с конечным *-ш/-с.*

Обзор литературы о происхождении числительного "пять" в чувашском и других тюркских языках см.: Федотов ЧЯСАЯ II, 77–79.

См. Егоров ЭСЧЯ, 160; Räsänen EWb., 71b.

ПИН тысяча.

Производные формы: *пинĕ-пинĕпе* целыми тысячами; *пинĕш* вся тысяча; *пинлесе* тысячами; *пинлĕх* на тысячу; *пиншер* по тысяче; *пинпуç/пинпӳ* тысяцкий (тур. *бин башы)* (Ашм. Сл. IX, 215–216).

Тюркские соответствия: др.-тюрк. *быҥ,* крым., др.-тюрк. *биҥ,* тур. *бин,* кирг. *мыҥ,* уйг., чаг., вт., тар. *миҥ* тысяча (Радл. Сл. IV, 1726, 1742, 1743, 2139, 2150); тат., башк. *меҥ* тысяча.

Монгольские формы: п.-монг. *mingγan,* монг. *мянга(н),*

бур. *мянга(н)*, калм. *мицḫн*, п.-монг. *miŋγan* тысяча (Ramstedt KWb., 263; ТМС, 537).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *мицан*, сол. *мицга(н)*, ороч., удм., ульч., орок. *мицга(н)*, маньчж. *мицга* ~ *мицган* тысяча (ТМС I, 537).

См. Егоров ЭСЧЯ, 161; Räsänen EWb., 76a; Федотов МИЭСЧЯ, 87; Федотов ЧЯСАЯ II, 90.

ПИПИССЕ / ПИПИССИ верба (Пшкрт.). *Пиписси хулли = кăчкă хулли* (Ашм. Сл. IX, 218). Думается, это сложное слово: *пипи + йуç/йӳç* дерево + *-и* аф. принадл. > *пипиççи*, что соответствует марГ. *пипи ванды* > *пипиванды* верба (Сав. СГНМЯ, 119), где *пипи* цветы вербы, *ванды* < марГ. *панды* палка (Федотов ЧМЯВ, 212–213).

ПИР I холст, полотно. Н.И.Ашмарин дает подробное описание видов ткани (*ола пир, урлă пир, йĕтĕн пирĕ, вырăс пирĕ, катам пир, кантăр пирĕ, пасар пирĕ, пусма пирĕ, сарă пирĕ, çăлкăш пирĕ, тăрăхла пир*), а также приводит терминологию, связанную с самой технологией тканья, которую в настоящее время едва ли кто уже знает (Ашм. Сл. IX, 219–224).

Тюркские соответствия: тур., хив., туркм., сарт. *бäз* материя из конопли или бумаги; уйг., алт., тел. *пöс* бумажная материя; даба (китайское полотно); вт., чаг., ком., кирг. *бöз* бумажная материя (Радл. Сл. IV, 1305, 1630, 1706); тат., башк. *бәз/бәс* (> чув. *пӳс* коленкор; белое бумажное полотно; миткаль).

Тунгусо-маньчжурские формы: сол. *баш'у*, нег. *босо* ~ *босу́*, ороч. *бусу*, нан. *босо*, маньчж. *босо* ткань (хлопчатобумажная), холст, полотно.

Монгольские формы: п.-монг. *bös*, монг., калм. *бөс* ткань (хлопчатобумажная), п.-монг. *bös*, ср. тюрк. *бöз*, чув. *пир*, араб. *bezz*, гр. *βυσσός*, рус. *бязь;* кит. *pu* (Ramstedt KWb., 56; ТМС I, 78).

Рус. *бязь* "персидская или бухарская хлопчатобумажная ткань", начиная с Б.Годунова (1589 г.). Заимствовано из тур. (араб.) *bäzz* (Фасмер ЭСЧЯ I, 261).

См. Егоров ЭСЧЯ, 161; Räsänen EWb., 72b; Федотов МИЭСЧЯ, 87.

ПИР II: *пир-ке* причина: *нимĕн пиркесĕрех нимĕн те*

пулмасть беспричинно ничего не совершается; *пирки (пир-ки)* по причине, из-за (послелог) (Ашм. Сл. IX, 226); *вир* цель (Пшкрт.): *мён вирве вăл конта кисе?* С какой целью он сюда пришел? (Ашм. Сл. V, 238) = марГ. *вир* причина, повод (Федотов МИЭСЧЯ, 88).

По мнению Ф.И.Гордеева, марГ. *вир* > чув. *пирки* по причине, из-за, вследствие, ввиду, в котором выступает, по всей вероятности, мар. уменьш.-ласк. суф. *-ка(-кă)* (Горд. ЭСМЯ II, 110).

ПИРВАЙ / ПЕРВАЙ / ПЕРВЕЙ в первый раз, сначала.

Производные формы: *пирвайхи/первайхи/первейхи* первый; *пирвайлатса* на первый раз; *пирвайлăх* первое время (Ашм. Сл. IX, 168, 226); каз. *пирвой* сперва, сначала (< рус.) (Радл. Сл. IV, 1335); марГ. *перви* прежде, раньше; *первирак (перви + -рак)* раньше (< тюрк.).

От рус. *впервой* (первый раз).

ПИРЁШТЕ / ПИРЁШТИ / ПИРЁШЧИ. Название духа (ангела); особое существо (Ашм. Сл. IX, 225).

Тюркские соответствия: ком., тур. *фăриштă* ангел (< перс.); каз., тар. *пăриштă* ангел (Радл. Сл. IV, 1232, 1922) < перс. فرشته *(фириште)* ангел (Гаф. ПРС II, 601).

См. Егоров ЭСЧЯ, 161; Räsänen EWb., 145a.

ПИС- охладеть, чуждаться.

Производные формы: *писте́р-* понуд. ф. от *пис-; пистерттер-* понуд. ф. от *пистер-* (Ашм. Сл. IX, 229).

Тюркские соответствия: тур., вт., карТ., крым. *бăз-* быть пресыщенным; скучать; питать отвращение; одичать (вт.); отчаиваться; пренебрегать (карТ.) = кирг *без-* бросать; удаляться; отрекаться; отставать; чаг., каз. *биз-* избегать; отвращаться; отступать; удаляться; ненавидеть (Радл. Сл. IV, 1631, 1785); башк. *биҙ-* охладевать, охладеть; надоедать, надоесть; приедаться, приесться.

Чув. < тюрк.

МарВ. *пездараш* стучать; отваживать / мордМ. *безярдемс* пренебрегать, гнушаться, брезгать / мордЭ *пезердемс* презирать (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 212).

См. Егоров ЭСЧЯ, 161.

ПИСЕ / ПИСЕВ румяна.

Производные формы: *хĕрлĕ писев* румяна; *шурă писев* белила (личны́е); *писевле-* румянить; *писевлен-* накраситься белилами или румянами; нарядиться; *писевлĕ* с румянами; румяный; расписной, узорчатый; *писен-* украситься (Ашм. Сл. IX, 229–230).

Тюркские соответствия: уйг., тел. *пäзä-* разрисовать шаманский бубен с наружной стороны (тел.); украшать (уйг.); уйг. *пäзäк (пäзä- + -к)* украшение; тур., аз., крым., чаг. *бäзä-*, кирг. *безä-* украшать; убрать; каз., тоб. *бизä-* красить, мазать; украшать; убрать разноцветными вещами; оклеивать обоями; каз. *бизäуу (бизä- + -уу)* украшение, окраска (Радл. Сл. IV, 1785–1786); башк. *биҙə-* украшать, украсить.

Чув. < тюрк.

См. Егоров ЭСЧЯ, 161; Räsänen EWb., 72b.

ПИСМЕН безмен (Ашм. Сл. IX, 230).

Происхождение рус. *безмен* спорно. Приведу соображения М.Фасмера. Исходили из предположения об исконнослав. **bez měny* "без изменения", что находится в соответствии с современным слав. языковым чутьем, но является не более как народной этимологией.

М.Рясянен пытался объяснить *безмен* из чув. **виçмен* мерило от *виç-* мерить. Старое объяснение Корша из араб.-тур. *vâznâ* весы... Гипотетическая форма Рясянена более приемлема в качестве предположительного исходного пункта народной этимологии. Это слово проникло из русского в балтийские языки, далее – в ср.-нж.-нем. *bezemer, bizember*, а оттуда – в скандинавские языки (Фасмер ЭСРЯ I, 144–145); Nikkola. Berührungen, 48); каз. *бизмäн = бäзмäн* безмен (Радл. Сл. IV, 1787); башк. *биçмен* безмен.

ПИÇ- свариваться; испечься; калиться; кипеть, вскипеть; обвариться; обжигаться; воспалиться (о глазах); гореть со стыда; преть (о теле); прижигаться; париться (о земле); запариться; поспевать, созревать; стать выносливым; закадиться.

Производные формы: *пиçӳ* выносливость; *пиçиллӳ* выносливый; *пиçĕ* пареный; прочный, крепкий; гибкий, эластичный; плотный; выносливый; *пиçĕк* воспаленный (о глазах); *пиçĕлен-* закаливаться; стать выносливым; *пиçĕх-* опалиться; *пиçĕхĕ* прелый; *пиçĕхтер-* понуд. ф. от *пиçĕх-*; *пиçтер-* об-

варить и др. (Ашм. Сл. IX, 231–235).

Тюркские соответствия: саг., койб. *пыс-* поспевать, созревать; довариваться; алт., тел., леб., шор., кач., кюэрик. *пыш-* делаться мягким; созревать; довариваться; уйг., бар., чаг., туркм., сарт., тур. *пиш-* созреть; вариться; привыкать, получать навык; кирг. *пис-* = *пиш-*; кирг. *быш-* = *пыш-* (Радл. Сл. IV, 1318, 1321, 1353, 1736); др.-тюрк. *bïš-* вариться, свариться; зреть, поспевать; *bïš-* зреть (о растениях) (ДТС, 103, 105); як. *бус-*, тат. *пеш-*, башк. *беш-* вариться, свариться; печься, испечься; зреть, созревать, поспеть; башк. *беше* плотный, крепкий; тат. *пеше* разг. упругий, эластичный, гибкий; дельный, ловкий; способный < ? чув. *пиçĕ*.

Мар. *писе* быстрый, прыткий, бойкий, живой; резвый, расторопный = *пӱсӧ* острый (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 213).

См. Егоров ЭСЧЯ, 162; Räsänen EWb., 74b, 76b, 385b; Федотов МИЭСЧЯ, 88.

ПИÇЕН. Название растения; осот; бодяк полевой; татарник (Ашм. Сл. 235).

Тюркские соответствия: тат. *билчэн*, башк. *билсэн* осот.

МарГ., мар.-волж. *писан* осот; бодяк (< чув); марЛ. *пелчан* тж. (< тат.). Согласно М.Рясянену, образовано от *бил-* знать, что на наш взгляд, сомнительно.

См. Егоров ЭСЧЯ, 162; Räsänen EWb., 76a.

ПИТ лицо; щека; припек (солнца); верхняя корка каравая; страница; переплет; наволочка; поверхность (земли).

Производные формы: *пит-куç* лицо; *питле-* шить рубцом; заплатить, пришить заплату; *питлеш-* упрекать друг друга, укоряться, браниться с кем; *питлĕ* имеющий лицо, поверхность; *икĕ питлĕ* двуличный, обманщик; с отставшей верхней коркой (о хлебе); *питсĕр* бесстыжий; *питçăмарти* щека; *питшăлли* полотенце; *питшăмми* скулы и др (Ашм. Сл. 237-240).

Тюркские соответствия: тел. *пӓт* наружность; лицо; лицевая сторона материи; рисунок; тур., крым., чаг. *бӓт* лицо; лицевая сторона; поверхность = кирг. *бет;* каз. *бит* лицо человека; страница книги (Радл. Сл. IV, 1247, 1617, 1773); башк. *бит* лицо; щека; башк. *битһеҙ*, тат. *битсез* бесстыжий, бессовестный, наглый.

Ср. тунгусские формы: эвенк. *бааде* лицо; эвен. *баад* вид, наружность, облик; строение, форма, контур, очертание.

Монгольские формы: п.-монг. *bajdal*, монг. *байдал*, бур. *байдал* состояние, положение; вид, облик, наружность; условия жизни; др.-тюрк. *bit* лицо, физиономия (ТМС I, 63); калм. *бәәдл (бәәдел)* состояние, положение, обстановка, ситуация; вид, наружность; п.-монг. *baji-dal* (Ramstedt KWb., 39).

См. Егоров ЭСЧЯ, 162; Räsänen EWb., 72a; Федотов МИЭСЧЯ, 88.

ПИТĔ крепкий; здоровый; плотный; ноский; крепость, прочность; сила, мощь (Ашм. Сл. IX, 241).

Ср. монгольские формы: п.-монг. *batu*, монг. *бат*, бур. *бата*, калм. *бат (батъ)* крепкий, прочный, устойчивый.

Тунгусские формы: эвенк. *батагака* прочно; эвен. *бар* прочный, крепкий; нег. *баткан* собраться, приготовиться что-л. сделать; прицелиться (ТМС I, 77; Ramstedt KWb., 36).

Уйг. *batuk* крепкий, сильный (Фасмер ЭСРЯ I, 135). Ср. имя монгольского хана *Бāтӯ* (> рус. *Батый*). Что касается др.-тюрк. *berk* крепкий, в знач. "могущественный, власть имущий" (ДТС, 96) и п.-монг. *berke* трудный, тяжелый, искусный, сведущий, то они соответствуют чув. *парка* (см. выше). Формы типа др.-тюрк. *bek* крепкий, прочный родственны с монг. *beki* с тем же значением (Räsänen EWb., 68a), но не с чув. *питĕ*, которому соответствует як. *бэрт, бэт* очень.

См. Егоров ЭСЧЯ, 162; Räsänen EWb., 71a.

ПИТĔР- *(< питĕ + -р)* запирать; затыкать; залепить; закрывать; обшивать; заметать.

Производные формы: *питĕрĕн-* запираться, закрываться; *питĕрĕнчĕк* запертый, закрытый, забитый; *питĕркеле-* учащ. ф. от *питĕр-; питĕркĕç/питĕркĕчĕ/питĕрчĕк* запор, задвижка, засов (Ашм. Сл. IX, 242–249).

См. *питĕ*.

МарЛ. *петыраш*, марГ. *питыраш* закрывать, закрыть; запереть; марЛ. *петырнаш*, марГ. *питырнаш* закрываться, закрыться; запираться, запереться (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 213).

См. Егоров ЭСЧЯ, 162.

ПИХАМПАР / ПИХАНПАР. Название духа, раздающего людям добрые качества и сообщающего йомзям (шаманам) пророческие видения; он – покровитель домашнего скота, охраняющий его от хищных зверей; ангел-хранитель; божество 1-го разряда; вождь волков (белый волк), князь волков и др. (Ашм Сл. IX, 251–252).

Тюркские соответствия: каз. *пайамбар* = кирг. *байҕамбар* пророк = ком. *пайҕамбар* = *пайҕамбар* (Радл. Сл. IV, 1133, 1213, 1423); башк. *пәйғәмбәр* пророк; тат. *пәйгамбәр* пророк, основатель какой-то религии < перс. پیغمبر (АТРСЗ, 472).

Мар. *пиямбар* пророк < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 213).

См. Егоров ЭСЧЯ, 162–163; Räsänen EWb., 382b.

ПИЧЕВ пристяжка (< рус. *бичева): пичевле-* пристегнуть; *пичеври* пристяжной **/ ПИЧОЙ / ПИЧО** бичева (у бурлаков) (Ашм. Сл. IX, 246, 248); ср. марГ. *пецо* бечева для буксировки мелких судов (Сав. СГНМЯ, 118); марВ. *пече* пристяжная лошадь; *печелаш* запрягать в пристяжку.

В.Г.Егоров чув. *пичев* считает словом "неизвестного происхождения" (Егоров ЭСЧЯ, 163).

ПИЧЕТ печать; отпечаток печати.

Производные формы: *пичетле-* запечатывать, опечатать; сделать отпечаток; забрушить: *пичетленё карас* забрушенный сот; печатать книги; *пичетлё* с печатью, с отпечаткой; *пичет палли* отпечаток печати; *пичет тёвви* – название особого узла (Ашм. Сл. IX, 247).

Тюркские соответствия: тар., кур., тоб., каз. *пичӑт* печать; каз. *пичӑтлӑ- (пичӑт + -лӑ)* запечатать, приложить печать; *пичӑтлӗ (пичӑт + -ли)* запечатанный, с печатью; тел., кач. *пӑчӑт* печать; кач. *печӑттӑ- (печӑт + -лӑ)* запечатать (Радл. Сл. IV, 1252).

От рус. *печать*.

См. Räsänen EWb., 382a.

ПИЧЁКЕ / ПИЧКЕ бочка (Ашм. Сл. IX, 248–249).

Тюркские соответствия: каз. *пичкӑ* (< рус.), *мичкӑ* (< рус.) бочка (Радл. Сл. IV, 1349, 2161); башк. *мискэ* бочка.

Мар. *печке*, удм. *бекче/бочка*.

Все от рус. *бочка*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 163; Räsänen EWb., 66b.

ПИЧЧЕ / ПИЧЕ / ПИЧЕЙ / ПИЧЧИ / ПИЧИ старший брат отца; дядя по отцу; мой, наш старший брат; наш дядя (младший брат отца); так обращаются к мужчинам старше себя (Ашм. Сл. IX, 246, 250–251).

Согласно В.Г.Егорову, чув. *пиччe* < *бей/пäг/пи* князь; начальник; господин + тюрк. *ăчи* (алт. *ача*) старший родственник; старший брат (Егоров ЭСЧЯ, 163); ср. аналогичные образования: *пăягам, пăянам, пăяхам* (см. выше).

Н.И.Ашмарин по поводу образования чув. *пиччe* был совсем другого мнения: "Слова *пиччe* и *мучи* я считаю сложными – первое из чув. прил. *пĕчĕккĕ, пĕчĕк, пĕчиккĕ* – малый и корня **чe* = венг. *öcse* – млад. брат, второе – из *мăн* – большой, старший и того же **чe(чи)*" (Ашм. Мат. § 11. С. 138).

См. Егоров ЭСЧЯ, 163; Räsänen EWb., 67b; Федотов МИЭСЧЯ, 89.

ПЛУТ, ПЛОТНА озорник невинный. *Ку, ача, плотнă çаклатнă полмалла* (здорово хаппул) (Ашм. Сл. X, 266).

Г.В.Лукоянов с отсылкой на этот же источник называет еще и *плотна* спокойный (но в Словаре Н.И.Ашмарина его нет) и возводит его к мар. *плотна* скромный (Лук. МЗЧЯ, 121).

См. Федотов ЧМЯВ, 313.

ПОЛИТСЕ полка в избе (Хорачка) (Ашм. Сл. IX, 277) < марГ. *полица* (Лук. МЗЧЯ, 34).

ПОТИККЕ потешно, смешно (Пшкрт.): *ытла потикке* очень потешно (Ашм. Сл. X, 52) < марГ. *потика* забава, веселье; развлечение; смешно, комично, забавно (Сав. СГНМЯ, 123). Думается, что марГ. *потика* < рус. *потеха* (*-х-* > мар. *-к-* – закономерное явление).

См. Лук. МЗЧЯ, 72; Федотов ЧМЯВ, 313.

ПОТРАНКА плети хмеля (Питушк.): *хăмла потранки* (Хорачка) / **ПУЛТРАНКА** плеть хмеля, стебель и листья (Ашм. Сл. IX, 284; X, 51) = марГ. *подыренгы* плети, усики растений (напр. хмеля) (Сав.СГНМЯ, 121).

См. Федотов ЧМЯВ, 213.

ПОТЬКАМ капли / **ПОТЬКАН-** капать / **ПОТЬКАТ-** капать. *Конта шу потьканат вĕт.* Ведь здесь каплет

вода. *Стаккана амал потькатса ларат.* Он сидит и капает в стакан лекарство (Ашм. Сл. X, 54–55). В приведенных примерах выделяется общая часть – *потька* и о его значении можно судить по марГ. *патькыш* капель; сосулька на крыше; *патькаш* капать (Сав. СГНМЯ, 114).

См. Лук. МЗЧЯ, 66; Федотов ЧМЯВ, 313.

ПУЙ- / ПОЙ- богатеть.

Производные формы: *пуйт-* обогащать; *пуйтар-* понуд. ф. от *пуй-; пуян/поян* богатый; богач; *пуянлан-* богатеть; *пуянлантар-* понуд. ф. от *пуянлан-; пуянлат-* обогатить; *пуянлӑх* богатство (Ашм. Сл. IX, 254–255).

Тюркские соответствия: тел., уйг. *пайы- (пай + -ы)* сделаться богатым; *пайыт- (пай + -т)* сделать богатым; уйг. *пайу-* обогатиться, *пайгут-* сделать богатым, обогатить; др.-тюрк., тур., аз., туркм., хив., сарт., узб., к.-калп., крым., кирг., к.-кирг., тар., чаг., вт., каз., карЛТ. *бай*; як. *баай* богатый; хозяин, муж (кирг., каз.); герой, предводитель (кирг.); уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пай* богатый; сокровище (тел.); уйг., тел., алт. *пайлык (пай + -лык)* = тур., крым., туркм., ком., кирг., каз. *байлык* богатство (Радл. Сл. IV, 1122, 1428).

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *байан (бай)*, ороч. *байа(н-)*, уд. *байа(н-)*, ульч. *байа(н-)*, орок. *байа(н-)* богатый; богач; *байа-, байана-, байан-* разбогатеть; маньчж. *байа-* разбогатеть; *байан* богатый; богач; богатство; изобилие.

Монгольские формы: п.-монг. *bajan*, монг. *баян*, бур. *баян* богатый; богач; богатство (ТМС I, 65); калм. *байн (байчн)* богач; богатство, состоятельность; п.-монг. *bajan;* тюрк. *bai* (Ramstedt KWb., 29).

И.Н.Шервашидзе относит данное слово к иранизму и пишет, что "представляется вполне вероятным заимствование тюрк. **bāj* именно из среднеперсидской формы (развитие *bay* < *bage* в среднеперсидском вполне закономерно). Семантическое развитие "бог" → "богатый"/"богатство" – довольно обычное явление (в связи с этим интересно отметить наличие диалектной формы XI в. *bajat* "бог", а также "господин" (Шервашидзе. Фрагмент, 72).

МарЛ. *пояш*, марГ. *паяш* богатеть, разбогатеть; марЛ.

пойдараш обогащать, обогатить (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 213).

См. Егоров ЭСЧЯ, 163; Räsänen EWb., 56a; Федотов МИЭСЧЯ, 89–90.

ПУКАН / ПОКАН первоначально – чурбан, обрубок дерева; стул, табуретка; гиря (у весов и часов); моток; борок (несколько низок рябины) (Ашм. Сл. IX, 256–257) < удм. *пукон* сидение; стул (< *пукыны* сидеть + *-он* именной аффикс) / коми *пукавны, пукны-* сидеть / мар. *пӱкташ* сидеть на яйцах, высиживать птенцов; *пӱкен*, марГ. *пӧкен* стул; ср. тат., башк. *бүкән* пенек; обрубок (Федотов ИСЧЯ II, 120–121; T. Lehtisalo MSFO LXXII. S. 126–127).

См. Егоров ЭСЧЯ, 163; Räsänen EWb., 92a.

ПУКАНЕ / ПУКАНЕК / ПУКАНИК / ПОКАНЯ (Пшкрт.) **/ ПОКАНЯК** (В.Олг.) **/ ПУКАНИ / ПОКАНИ / ПУКАННИ / ПИКЕНЕ** (Алдиар., Изамб.. Т., Нюшк-к.) **/ПАКАНИ** (Ителмес.) **/ПУХАНИ / ПУХАНЯ** кукла (Ашм. Сл. IX, 203, 257–258; X, 57, 101).

По мнению В.Г.Егорова, это слово "происходит от *пике* дочь князя; неженка; красавица + *-не* – уменьшительно-ласкательный аффикс; ср. *ана + -не* > *анне* мать" (Егоров ЭСЧЯ, 163–164).

М.Рясянен чув. *пукане, пикене* ставит в этимологический ряд с такими словами, как тар. *пакан,* тел. *паккан* столб для привязывания лошадей; кирг., каз., карЛТ., як. *баҕана* столб, подпора, шест в юрте; тупой человек; тур. *баҕанä;* чаг., сарт., кирг., ком. *бакан* шест, которым поднимают и подпирают кошмы в кибитке (Радл. Сл. IV, 1128–1129, 1437, 1448–1449), а также п.-монг. *boγana, baqana* столб (Ramstedt KWb., 29); башк. *бакан* шест, мачта.

Бесспорна этимологическая связь с марГ. *поханя/поганя* кукла; черенок для прививки яблони; катушка ниток; пустая катушка (Сав. СГНМЯ, 124).

ПУКРА / ПУХРА / ПОХРА / ПОХРО (Пшкрт., Хорачка). Название растения куколь, куколь обыкновенный (Ашм. Сл. IX, 260; X, 58); каз. *бакра* куколь; горная трава; плевел (Радл. Сл. IV, 1443).

Ср. финно-угорские формы: марГ. *пахыра,* марЛ. *покро* куколь / удм. *бокро* / мордЭ. *макоро* / мордМ. *пакор* тж.

(Федотов ЧМЯВ, 214).

См. Егоров ЭСЧЯ, 164; Räsänen EWb., 58b.

ПУЛ- / ПОЛ- быть, существовать; делаться, совершаться, становиться; превратиться; происходить; быть возможным; осуществляться; родиться, уродиться и др.

Производные формы: *пула* из-за; для, благодаря (послелог); *пулан* всякий, каждый, "бывающий"; *пулан-килен* всякая всячина; *пулас* возможный, будущий; *пулин* пусть, ну так что же?; несмотря на то... хотя; что касается до..; *пули-пулми* какой попало, зряшний; *пулу* быль; *пулĕ* возможно, пожалуй, вероятно; *пулкала-* учащ. ф. от *пул-; пулшалла* должно быть, вероятно, наверное; *пулсан* для; по (послелог); *пултар-* понуд. ф. от *пул-; пултти/полтти* окаменелое отглагольное образование из формы 3 л. ед. ч. прош. очев. вр. *пултă* (соврем. *пулчĕ)* + аф. 3 л. (Ашм. Сл. IX, 261–276).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пол-* быть, существовать, совершаться (употребляется как связка только тогда, когда предикативные аффиксы недостаточны, т. е. когда следует еще указать на время и наклонение); др.-тюрк., чаг., вт., хив., туркм., тар., кирг., карЛТ. *бол-* быть, сделаться; крым., босн., аз., тур. *ол-* быть, сделаться; удасться; поспеть; каз. *бул-* быть; стать, сделаться (Радл. Сл. IV, 1080, 1273, 1669, 1835); башк. *бул-* быть; бывать, иметься; быть в наличии; становиться, стать, быть (кем-л. или каким-л.); случаться, случиться; совершаться, совершиться и др.; як. *буол-* быть, являться, становиться.

Монгольские формы: п.-монг. *bol-* становиться; созревать, поспевать; монг. *боло-* становиться, *боловеро-* созревать, поспевать; бур. *болбосор-* созревать, поспевать; *боло-* становиться; превращаться; созревать, поспевать (о плодах и злаках) (ТМС I, 93), калм. *болх (болхъ)* становиться, делаться кем-чем-л., каким-л., превращаться в кого-л.; созревать, поспевать (о плодах, злаках); наступать, наставать (о времени) и т. д.; п.-монг. *bol-*, тюрк. *bol-id* (Ramstedt KWb., 50).

Ср. тунгусо-маньчжурские формы: эвенк., сол., нег., ороч., уд., ульч., орок., нан. *боло* осень; осенью; маньчж. *болори* осень (время уборки урожая) (ТМС I, 93).

См. Егоров ЭСЧЯ, 164; Räsänen EWb., 79b; Федотов

МИЭСЧЯ, 90.

ПУЛĂ / ПОЛĂ рыба.

Производные формы: *пулăçă/полăçă, пулăç/полăç* рыбак; *пулă шӳрпи* (В.Олг.) уха; *полă йыгги, полă кайăк* мартышка (Ашм. Сл. IX, 278–279).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик., уйг. *палык* рыба; тур., крым., аз., ком., кирг., кар., хив., туркм., карЛТ., як. *балык*, чаг., вт., сарт. *балик* рыба; тур., крым., каз., карТ. *балыкчы* рыбак; торговец рыбою (тур.) = ком., тоб. *балыкцы* = кирг. *балыкшы* = тар. *беликчи (белик + -чи)* рыбак (Радл. Сл. IV, 1166, 1496–1498); башк. *балыҡ* рыба, *балыҡчы* рыбак.

Рус. *балык* соленая и вяленая спинная часть осетровой рыбы < тюрк. *балык; Балыклей, Балыклейка* – распространенные названия рек в бассейнах Волги и Дона < тюрк. *балыклы* богатый рыбой (Фасмер ЭСРЯ I, 119).

См. Егоров ЭСЧЯ, 164; Räsänen EWb., 61b.

ПУЛĂШ- / ПОЛĂШ помогать (Ашм. Сл. IX, 280).

Тюркские соответствия: саг., койб. *полыс- (пол- + -ш)* = алт., тел., леб., шор., кюэрик., кач. *полыш-* помогать; кирг., карЛ. болус- (бол- + -ш) помогать, приносить помощь; карТ., ком., вт., чаг., тар. *болуш- (бол- + -ш)* помочь; каз. *булыш- (бул- + -ш)* быть вместе; находиться в отношениях; помогать; *булышкала- (булыш- + -кала)* помогать по временам; тур. *булуш- (бул- + -ш)* находиться; встречаться; переговорить (Радл. Сл. IV, 1279, 1671–1672, 1842–1843, 1847).

От *пул-/пол-* ~ тюрк. *пол-/бол-/бул-*.

МарЛ. *полшаш*, марГ. *пылшаш* помогать; марЛ. *полышкалаш* помогать (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 214).

См. Егоров ЭСЧЯ, 164; Räsänen EWb., 79b.

ПУЛТĂР. Общее название младших братьев и сестер жены (для мужа), а также младших братьев и сестер мужа (для жены), т.е. младшие шурья и младшие свояченицы, младшие деверья и младшие золовки (Ашм. Сл. IX, 282–283).

Тюркские соответствия: шор. *пасты* свояченица; младшая тетка жены; тел. *пассы* младшая сестра тестя; бар. *балды* младшая свояченица мужа; тур., каз., кирг. *балдыз* свояченица (сестра жены) (Радл. Сл. IV, 1191–1192, 1504–1505);

башк. *балдыз* свояченица (младшая сестра жены); як. *балыс* младший (по возрасту); младшая сестра.

Калм. *балдр* (редко) свояченица (сестра жены) (Ramstedt KWb., 30).

См. Егоров ЭСЧЯ, 164–165; Räsänen EWb., 60b.

ПУЛТĂРАН / ПУЛТРАН / ПОЛТРАН / ПУТРАН / ПОТРАН борщовник (Ашм. Сл. IX, 283–284; X, 50).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., леб. *палтырҕан* борщевик, пичка; к.-кирг., каз. *балтырҕан* борщевик; саг. *малтырҕан* борщовник (Радл. Сл. IV, 1172, 1503, 2041); башк. *балтырҡан* борщевник.

Ср. венг. *bojtorján* лопух, репейник < др.-чув. **baltyrγan;* монг. *balčirγana* "Helleborus" (Gomb. BTL, 49).

Рус. *бодран* "Heracleum, борщевник", диал. заимств. из чув. *потран, полдран* акант, борщевник, медвежья лапа, тат. *балтырган* (Фасмер ЭСРЯ I, 184; Даль I, 106).

МарГ. *палдыран*, марЛ. *полдран-вуч* борщевник (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 214).

См. Егоров ЭСЧЯ, 165; Räsänen EWb., 61a.

ПУР I / ПОР I / ПУРĂ (Чертаг., Изамб.) мел; *пор* – шурă чул.

Производные формы: *сарă пур* мягкий желтоватый камень; *хĕрлĕ пур* мягкий красный камень; *пурла-* белить; *пурăлă/пурăллă* меловой (Ашм. Сл. IX, 293, 301).

Тюркские соответствия: бар. *пор: ак пор* белая глина; мел., кирг. *бор* мел; *борла- (бор + -ла)* мелить, белить; каз., тоб. *бур* мел (Радл. Сл. IV, 1269, 1662, 1665, 1815); башк. *бур* или *аҡбур* мел; *аҡбурла-* белить мелом; як. *буор* земля; глина.

Мар. *пор* мел / удм. *бур* / мордМ. *пур* / мордЭ. *пор* тж. (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 214).

См. Егоров ЭСЧЯ, 165.

ПУР II / ПОР II. Слово, обозначающее существование, бытие, по-русски переводится: есть, имеется; достаток; запас. С причастиями входит в состав особых чувашизмов: *симас пор* (раз не хочешь есть) *мĕн ларан сĕтел хушшинче? Ăна мĕн вĕтесси пур?* Чего ее бить?

Производные формы: *пурлă* тот, у кого есть; имеющий; *пурлă-çуклă* скудный; *пурлăх* имение, имущество; богатство;

достаток; наследство (см. отдельно); *пур-çук* все, что имеется (Ашм. Сл. IX, 295–299).

Тюркские соответствия: уйг., тел., алт., леб., саг., койб., кач., кюзрик., шор. *пар* существование; существующий; есть; все; др.-тюрк., чаг., вт., хив., туркм., тар., к.-кирг., кирг., ком., каз., карЛТ. *бар*, як. *баар* существование, бытие; существующий, он есть; богатый (кирг.); все; тур. *вар* = крым. *wар* существование; существующий; есть; богатый (Радл. Сл. IV, 1143, 1472–1474, 1956–1957).

Ср. тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *баран/бараа* много, множество; сол. *бара* много; эвен. *баран* вместительный, глубокий, емкий (о посуде); нег. *байа* много, полно; орок. *бара* много, многие; больше, большая часть; полно, полный; маньчж. *баран* множество; толпа; куча. Ср. бур. *баран* все; полностью. Ср. др.-тюрк. *barïn, baru* всё (ТМС I, 73).

См. Егоров ЭСЧЯ, 165; Räsänen EWb., 62a; Федотов МИЭСЧЯ, 90.

ПУРА I сруб; сусек, закром / **ПЫРА** сруб: *пӳрт пыри* сруб для избы / **ПĂВРА** (Б.Шемяк.) сруб (Ашм. Сл. IX, 190, 299; X, 100).

Тюркские соответствия: тат., башк. *бура* сруб; сусек, закром. Чув. *пăвра* < **богра* ~ др.-тюрк. *boγra-/buγra-* раскалывать, разрубить: *ol jïγačïγ buγradï* он расколол дерево (ДТС, 120). Наличие удм. *бугро*, бесерм. *бугра* сруб говорит о выпадении *-г-/-γ-* в чувашском, татарском, башкирском и марийском языках. Мар. *пура* сруб (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 214).

См. Егоров ЭСЧЯ, 165; Räsänen EWb., 78b; Федотов МИЭСЧЯ, 90.

ПУРА- II рубить сруб; *пураттар-* понуд. ф. от *пура* / **ПĂВРА-** рубить (Ашм. Сл. IX, 299; X, 100).

Тюркские соответствия: тат., башк. *бура-: бура бура-* рубить сруб; каз. *бура-* рубить сруб; *өй бура-мак* срубить дом (Радл. Сл. IV, 1817).

Мар. *пуралаш* рубить сруб < чув. *пура-ла-* тж. (Федотов ЧМЯВ, 214).

См. *пура I*.

ПУРАК бурак (Шорк., КС., Хорачка, Шибач., Тюрл.);

кузов; табакерка; икры сапог, твердая часть голенища (Ашм. Сл. IX, 299).

Тюркские соответствия: каз., тоб. *бурак* (< рус.) бурак, туес из бересты с крышкою; *тон бурак* (тоб.) одежда (Радл. Сл. IV, 1818).

Рус. *бурак* > ? фин. *purakka, purakko* (Mikkola. Berührungen, 53). "Согласно М.Рясянену (FUF 29, 196), – пишет М.Фасмер, – русск. слово происходит из чув. *пурак* "бурдюк, кузовок", этимологию которого последний, однако, не выясняет" (Фасмер ЭСРЯ I, 243).

См. Егоров ЭСЧЯ, 165.

ПУРАН / ПУРАМ ягненок.

Производные формы: *путек- пуран* ягнята; *пуранла-/пурамла-/поранла-* объягниться; *пуран-выльăх* молодая скотина; овца до одного года (Ашм. Сл. IX, 299–300).

Тюркские соответствия: тат. *бәрән* ягненок, барашек; башк. *бәрән: бәрән кәзә (ҡарык)* коза или овца с момента прекращения сосания до второго окота.

По М.Рясянену, рус. *баран* < тат. *бәрән* (Räsänen EWb., 62b), однако М.Фасмер считает неправильным "предположение о заимствов. из тат. *бәрән* "ягненок", которое само, скорее, заимствовано из русск." (Фасмер ЭСРЯ I, 124). Между тем М.Рясянен обсуждаемое слово сближает с к.-кирг. *бараан* сила, могущество, др.-тюрк. *барым* имущество (Радл. Сл. IV, 1477, 1481), а также венг. *barom* скот < др.-чув. **barym* (Gomb. BTL, 40–41) < *bär собственность; все (Räsänen EWb., 62b).

ПУРĂН- / ПОРĂН- жить; существовать; обитать; проживать.

Производные формы: *пурăнăç/пурнăç* жизнь; *пурнăç-тăрмăш* жизнь вообще; *пурăнкала-* учащ. ф. от *пурăн-; пурăнтар-* понуд. ф. от *пурăн-* и др. (Ашм. Сл. IX, 303–305).

См. *пур II/пор II*.

ПУРĂШ / ПОРĂШ барсук (зверь) (Ашм. Сл. IX, 305).

Тюркские соответствия: тур., алт., тел., леб., шор., саг. *порсук*, кирг., тур., *борсук*, каз. *бурсык*, леб. *морсык* барсук, каз. *барсык* (< рус.) барсук (Радл. Сл. IV, 1273, 1488, 1668, 1833).

Монгольские формы: калм. *борсг (борсъг)* барсук, ср.

борк (боркъ) старый барсук; п-монг. *borsuγ;* кирг. *борсук* > рус. *борсук* (Ramstedt KWb., 52).

Венг. *borz* барсук < др.-чув. **borz* (ср. чув. *пурăш*) (Gomb. BTL, 52).

Рус. *барсýк, борсук* – животное "Meles vulgaris" < тюрк. (Фасмер ЭСРЯ I, 128).

См. ИРЛТЯ, 139; Егоров ЭСЧЯ, 165–166; Räsänen EWb., 81ab.

ПУРЛĂХ / ПОРЛĂХ имение; имущество; богатство; достаток; наследство.

Производные формы: *пурлăх-юрлăх* материальное положение; *пурлăхлă-* имеющий достаток (Ашм. Сл. IX, 298).

Тюркские соответствия: кирг., каз., *барлык (бар + -лык)* бытье; существование (каз.); богатство, благосостояние (кирг.); чаг., вт. *барлик* существование; имущий, богатый; богатство; леб., саг. *парлыг* = алт., тел. *парлуу (пар + -лу)*, ср. як. *баардаах* достаточный; богатый (Радл. Сл. IV, 1156, 1485).

См. *пур II/пор II.*

МарГ. *пурлык,* марЛ. *порылык* добро, имущество; пожитки (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 214–215).

ПУРÇĂН / ПУРÇЫН / ПУРÇИН / ПУРÇУМ / ПУРÇУН / ПОРÇĂМ / ПУРÇЕН / ПОРÇЕН шелк (Ашм. Сл. IX, 309–310) < перс. اَبْرِيشُم (*äбришом)* шелк (Гаф. ПРС I, 4) > тар. *äбришин* шелковый (Радл. Сл. I, 936).

МарЛ. *порсын,* марГ. *парсын* шелк (< чув.) / удм. *бургчин* / мордМ. *паражци* / мордЭ. *парсей* шелк / венг. *bársony*; ср. др-тюрк. *barčïn* шелковая ткань (ДТС, 83) (Федотов ЧМЯВ, 215).

Ср. рус. *брачина, парча* (> к.-кирг. *барча* какая-то шелковая материя, кирг. *барша,* крым., тоб. *барца,* каз. *парча,* саг., шор. *парчан,* як. *барча*) < др.-чув. (Räsänen EWb., 63a; Фасмер ЭСРЯ I, 208–209).

См. Егоров ЭСЧЯ, 166.

ПУРТĂ / ПОРТĂ, ПУРТ / ПОРТ топор (Ашм. Сл. IX, 310–312).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *палта*; вт., уйг. *палту,* вт. *палду* =

палту топор; тур., ком., каз., кирг., хив., туркм., к-кирг., як. *балта* топор; чаг., тар. *балту* = *балта, палту* (Радл. Сл. IV, 1171, 1501, 1503).

В.Г.Егоров допускал, что чув. "возможно, из араб. *балтат* топор" или "в чув. *пуртă* видеть или субституцию *л* через *р* (*балта* ~ *пуртă*), или же признать его родственным удмуртскому и коми *пурт* нож; сев.-герм. *барди*, нем. *Barte*, ст.-слав. *брады* топор" (Егоров ЭСЧЯ, 166).

По мнению Н.Н.Поппе, чув. < *пуртă* < **parata* нельзя возводить к **balta*. Чув. **parata* восходит к др.-перс. **paraϑu-*, соответствующему др.-инд. *paraśú-*, пракрит. *paraśu-*... Др.-перс. **paraϑu* было заимствовано аланским и продолжает существовать в осетинском языке в форме *færæt* топор (Poppe. Kulturwort. S. 23–24).

И.Н.Шервашидзе, с отсылкой на Абаева (ИЭСОЯ I, 451), чув. *портă* возводит к тохВ. *peret (porat)* (Шервашидзе. Фрагмент, 81–82).

Монгольские формы: п.-монг. *balta* молот; монг. *балт* топор; бур. *балта* молот, кувалда; калм. *балт (балтъ)* боевой топор, секира; п.-монг. *balta, baltu* (Ramstedt KWb., 31–32; ТМС I, 71). Согласно Г.Дерферу, монг. *balta* > тюрк. (Doerfer TMEN I, 199).

См. Егоров ЭСЧЯ, 166; Räsänen EWb., 61ab.

ПУС- I / ПОС- I давить, придавить, надавливать, нажимать; набивать; ступать, переступать, наступать; приложить (руку, ладонь); подписаться; сидеть на чем; высиживать (о наседке); валять (толочь) сукно; настигать; грабить и др.

Производные формы: *пусар-/посар-* придавить; *пусарт-/посарт-* понуд. ф. от *пусар-/посар-; пусарăн-* сдавливаться, слеживаться; *пусăрăн-/пусрăн-* осесть, слежаться; *пусăлăх/пуслăх/послăх/послăк* гнет, притужина, притуг; бастрыг; вага; *пусма I/посма I* лестница; *пусма II/посма II* хлопчатобумажная ткань; *пускăчă/пускăч/пускăç* стремя; *пусаркăç/посаркăç* тяжесть, груз; *пусаха* стремя; порог; лестница; приступок у банного полка; *пусăм* ступень; шаг; ширина; выводок цыплят; кусок (сукна); *пусăн-* печататься; смиряться; унижаться; прекращаться и др. (Ашм. Сл. IX, 316–317; X, 6, 8, 10).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., саг.,

койб., кач., кюэрик. *пас-* давить, сдавливать, раздавить; печатать; топтать ногами, ходить пешком; иметь вес (алт., тел.); подавлять, преодолевать, побеждать, уничтожать; алт. *паскыч (пас- + -кыч)* лестница, ступенька = саг., койб. *паскыс* = шор., куманд. *паскыш;* алт., тел. *пасма (пас- + -ма)* материя с набитыми украшениями (из средней Азии); др.-тюрк., чаг., вт., тур., крым., аз., туркм., хив., сарт., тар., ком., кирг., к.-кирг., каз. *бас-* давить, сдавливать, прессовать; подавить, покорить, напасть; весить (каз.); утихать (тур.); высиживать яйца; расширяться, распространяться (каз.); нагружать (тур.); тур. *басамак (бас- + -а- + -мак)* ступенька; тур., туркм. *басыр- (бас- + -р)* давить, прессовать, класть под пресс; зажигать, поджигать; подавлять, побеждать, принуждать; каз. *баскыч* = тур. *баскыц* = кирг. *баскыш* = чаг *баскич* = карТ. *басхыч* лестница, ступенька лестницы (Радл. Сл. IV, 1186, 1189–1193, 1525, 1528–1529, 1534–1535); як. *баттаа-* давить, нажимать; угнетать, притеснять; обижать; терзать, рвать на части; высиживать (птенцов).

Рус. *басма* – изображение древних татарских ханов, послание с ханской печатью, оправа икон, укр. *ба́сма* черный шелковый платок, болг. *басма́* набивное полотно < тюрк.: тур., вт., каз., туркм., хив., узб. *басма* давленный, печатанный (вт.), давление; печатание; выбойка; набойка (тур., каз.); набойчатый холст (Фасмер ЭСРЯ I, 131; Радл. Сл. IV, 1540).

Мар. *пошаш* раздувать мехом (огонь); марЛ. *пошараш,* марГ. *пашараш;* марЛ. *пошарташ,* марГ. *пызырташ* давить; придавливать, надавливать; марЛ. *пошлык* бастрык; мар. *пашма* мостки на берегу; мостик (через речку, ручей) / коми *пос, пус* мост; мостки; лестница (Лыт. ИВПЯ, 60); марЛ. *пошма,* марГ. *пашма* пасмо, мера для счета ниток (30 ниток в пасме) < тюрк. (Федотов ЧМЯВ, 215).

Ср. калм. *базнх (базнъхъ)* мять; массажировать; сжимать; монг. *базах* давить; выжимать; п.-монг. *baʒa-, baʒa-γa-* (Ramstedt KWb., 37).

См. Егоров ЭСЧЯ, 166–167; Räsänen EWb., 64a.

ПУС II копейка.

Производные формы: *пусла- (пус + -ла)* по... копейке; *пуслăх (пус + -лăх)* в, на... копеек; *пусшар (пус + -шар)*

по... копейке: *икĕ пилĕк пусшартан пурĕ вунă пус пулать* (Ашм. Сл. X, 4–5).

Тюркские соответствия: сарт., тур., крым. *пост* (< перс. پوست) кожа, кожица; кора (сарт.); невыделанная шкура, шкурка с шерстью (тур.); тар. *пос* спавшая кожа змеи; тур. *постлу (пост + -лы)* имеющий невыделанную шкуру (Радл. Сл. IV, 1288, 1289, 1292) < перс. پوشت *(пуст)* кожа; скорлупа; кора, корка; шкура; мерлушка; овчина (Гаф. ПРС I, 135).

Историки подтверждают, что в древней Руси не добывали серебра. Ее главным источником были пушные звери, которые выступали, особенно в местной розничной торговле, заменителями денег. Связанные, например, по 18 штук, эти шкурки приравнивались по ценности к одной серебряной арабской монете – диргему. После этого нам станет понятным старочувашский счет денег по ассигнации: *виçĕ пус* (т. е. связка из трех шкурок. – М.Ф.) – 1 коп., *çичĕ пус* - 2 коп., *вонă пус* – 3 коп., *вонтватă пус* – 4 коп., *вунçичĕ пус* – 5 коп., *çирĕмпĕр пус* – 6 коп., *çирĕм тăватă пус* – 10 коп. и т.д. (Ашм. Сл. X, 4).

Ср. тат. *тиен*, башк. *тин* копейка ~ алт., тел., шор., леб., кюэрик. *тиҥ*, др.-тюрк. *тäйин*, уйг. *тäйин* белка (Радл. Сл. III, 1051, 1355, 1359).

То же самое у финно-угорских народов: мар. *ур* белка, ист. денежка, копейка; мордЭ. *ур* копейка, грош; коми *ур* белка; копейка (КЭСКЯ, 297–298); фин. *paha* деньги; шкурка; подать; дань, налог; эст. *paha* деньги (Веске, 94).

Н.И.Золотницкий (Зол. КС, 243–244) и М.Рясянен чув. *пус* копейка сближают с глаголом *пус- II* давить, придавить и др. (см. выше), что представляется ошибочным.

См. Егоров ЭСЧЯ, 166; Räsänen EWb., 387a.

ПУС III / ПОС, ПУСĂ / ПОСĂ, ПУСУ / ПОСУ

поле.

Производные формы: *уçăм пусси* озимые посевы (озимое поле); *ыраш пусси* ржаное поле; *çур тырри пусси* яровое поле; *çуртри пусси* яровое поле; *çĕртме пусси* паровое поле; *хура пус* паровое поле (Ашм. Сл. X, 5).

Тюркские соответствия: каз. *басау* пашня (Радл. Сл. IV, 1528); башк. *баҫыу* поле, нива; посев; *ужым баҫыуы*, тат. *ужҗым басуы* озимые посевы.

МарЛ. *пасу* поле (хлебное); марГ. *пасо, пасе, посо* (Вас. ММ, 36), *пошо* (Каз. ФДМЯ, 89) пустое поле; выгон / удм. *бусы* поле (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 215).

См. Егоров ЭСЧЯ, 167; Räsänen EWb., 64b.

ПУСА посконь; бесплодный цвет (липы); завязи яблок, падающие до созревания; *пуса каччă* холостеть; *пусана лар-* пустить усы (об огурцах) (Ашм. Сл. X, 6).

Тюркские соответствия: каз. *баса* посконь, конопля (Радл. Сл. IV, 1527); башк. *баса* поскóнь; *баса киндере* посконина; тюм. *маса*, узб. *буз* посконь (Егоров ЭСЧЯ, 167).

Ср. мордЭ. *пазе*, мордМ. *пазяй*, мар. *пачаш* посконь (Räsänen EWb., 64b).

ПУСĂ / ПУС колодец; яма для хранения овощей (Ашм. Сл. X, 5, 9)

Тюркские соответствия: каз., карТ. *баз* яма, погреб (Радл. Сл. IV, 1541); башк. *баз* подпол; погреб; яма.

Рус. *баз, базок* загон, скотный двор, место, где делаются кизяки. Ввиду своего географического распространения может считаться заимствованием. Ср. тат., караим. (тракайк. диал.) *баз* яма, погреб, откуда также калм. *бас* скотный двор (Ramstedt KWb., 35; Фасмер ЭСРЯ I, 105).

См. Егоров ЭСЧЯ, 167.

ПУСТА пустой, бесполезный **/ ПУСТАЙ** попусту **/ ПУСТОЙ / ПУСТУЙ / ПОСТОЙ** попусту; напрасно; пустой (Ашм. Сл. X, 13–14) < рус. > мар. *пуста* пусто; пустой.

ПУСТАВ I / ПОСТАВ / ПУСТА сукно; плис; *пуставлăх* материал для (суконной поддевки) пустав **/ ПОСТО** зеленое сукно (Пшкрт.) (Ашм. Сл. X, 13–14).

Тюркские соответствия: каз. *пустау* тонкое сукно; кафтан (Радл. Сл. IV, 1387), в совр. тат.-рус. словаре *пустау* сукно; башк. *буҫтау* сукно (тонкое). Из рус. *постав* трубка ткани, как она снята со стану. *Продала два постава холста* (Даль III, 342).

Мар. *посто* сукно; суконный / удм. *пустол* / венг. *pastal* сукно (Федотов ЧМЯВ, 215).

ПУСТАВ II посудный шкафчик без дверей: *пуставĕнчен пĕр савăт эрекне те туртса кăларать* (Ашм. Сл. X, 14) < рус. *постав: постав посудный, поставец, поставчик* судница,

посудник, полочки или шкафчик для расхожей посуды (Даль III, 342).

ПУÇ / ПОÇ голова; глава; индивид, личность; перед; начало; вершина; верховое.

Производные формы: *пуçла-* начинать, починать; *пуçлам* начало; *пуçлан-* образовать головку; *пуçланчăк* начаток; *пуçлă* с головой; с передней частью; с колосом; *пуçлăх* сетка, надеваемая на голову для защиты от укуса насекомых; главарь; вожак; дух родоначальника; *пуçсăр* без головы; страдающий головной болью; упрямый; отчаянный, головорез и многие другие (Ашм. Сл. X, 15–32).

Тюркские соответствия: койб., саг. *пас*, уйг., алт., тел., леб., шор., кач., кюэрик. *паш* голова; вершина, высшая часть предмета; начальник; кирг., карЛ. *бас* голова; верхняя часть предмета, вершина; начало; начальник; глава; др.-тюрк., тур., аз., крым., туркм., хив., сарт., чаг., вт., тар., ком., каз., к.-кирг., тоб., кур. *баш* голова; верхняя часть, начало и конец; начальник; предводитель; главный; отдельная, цельная вещь (Радл. Сл. IV, 1185, 1198, 1200, 1524, 1546–1551); як. *бас* голова; глава, раздел; сторона, край; начало, исток; передняя или верхняя сторона, часть чего-л.

Мар. *послаш* починать, начинать, начать < чув. *пуçла-/поçла-*, но др.-тюрк., тур., аз., крым., ком., каз., туркм., хив., к.-кирг. *башла (баш + -ла)* начинать (Радл. Сл. IV, 1555); марЛ. *посна*, марГ. *пасна* кроме, без; отдельный; отдельно < чув. *пуçне* кроме, без / *поçня* (Пшкрт.), но тат. *башка (баш + -ка)* отдельно, обособленно; врозь, порознь; чаг., ком., крым., туркм., хив., карТ., каз. *башка* другой; кроме (ср. тур. *bundan başka* = чув. *кунтан (= кунсăр) пуçне* кроме этого); кирг., карЛ. *баска* другой, иной (Радл. Сл. IV, 1533, 1553); марГ. *постараш (пос + -тараш)*, марЛ. *погыстараш* собирать < чув. *пустар-/поçтар-* собирать, набирать (< *пух-/пох-* собирать + *-ăç- + -тар)* (Федотов ЧМЯВ, 216).

Об образовании чув. *пуç/поç* существуют разные толки, часто головоломные. По мнению М.Рясянена, *пуç/поç* < **bal'-č* (Räsänen EWb., 64b).

Согласно Г.Дерферу, *пуç:* тюрк. *bāš + sī̄* > **bāl + sī* > *bal + tsi* > *balči* > *pulśĕ* > *puśĕ* > *puś* (Doerfer. Bemerk.,

338). Он же в другом источнике пишет: *puś* < **pul-še* < **bāš-sï* его голова (Doerfer KhM, 294).

Т.Текин исходной формой, как для чувашского, так и общетюркского, считает **balč* > волжск.-болг. *bač* > чув. *puś; *balč* > **balš* > др.-тюрк. *baš* (ВЯ, 1988. №4. С. 110).

Х.Эрен к этой проблеме подошел проще: чув. *пуç* < тат, *баш* (Eren. Remarks, 40).

См. Егоров ЭСЧЯ, 168; Räsänen EWb., 64b; Федотов МИЭСЧЯ, 91.

ПУÇАНА свояк; *пуçаналă/пуçаналлă* в отношениях свояка, свояки (Ашм. Сл. X, 33).

Тюркские соответствия: кыз., уйг. *паԥа* муж сестры жены; бар. *паʒа = паԥа;* каз., вт. *баԥа* муж сестры жены; тур. *баԥанак = баԥынак* свояк (мужья двух сестер), чаг. *баԥынак = баԥанак*; кирг. *бажа = баԥа* свояк (Радл. Сл. IV, 1184-1185, 1522-1523, 1562).

Монгольские формы: п.-монг. *ваʒа*; монг. *баз, базаалин* свояки (мужья родных сестер); бур. *база* свояк; калм. *баз (базъ)* свояки (мужья родных сестер); невестки (жены родных братьев); п.-монг. *ваʒа*; кирг., каз., тур. *ваʒа*, чаг. *ваʒу* (Ramstedt KWb, 37; TMC I, 63); як. *баʒа* (орф. *бадьа*) невестка (жена младшего брата мужа, племянника); эвенк. *баʒа* (< монг.) свояк; зять (муж младшей сестры) (TMC I, 63).

Финно-угорские формы: марЛ. *посана,* марГ. *пасана* свояк / удм. *бусено* свояк (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 215–216) / мордМ. *базя* свояк (< миш.); мордЭ. *бальзя* (в результате контаминации с *балдуз*) свояченица, сестра жены (народная этимология) (Paas. TLM, 43).

См. Егоров ЭСЧЯ, 168; Räsänen EWb, 54a; Федотов МИЭСЧЯ, 91.

ПУÇАХ / ПУЧАХ / ПОЧАХ колос; хмельники; *пуçахлă* с колосьями, колосистый. *Кăçал хăмла пучахсем шултăра* (Ашм. Сл. X, 34, 55).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб. *пажак (паш + -ак)* колос; бар. *пажакла-* колоситься; тур., чаг., вт., каз., тоб. *башак (баш + -ак)* колос; тур., каз., *башаклы (башак + -лы-)* снабженный колосом; кирг. *масак* железный наконечник стрелы; курок у ружья; колосья; чаг., вт., крым. *машак* наконечник стрелы; колосья (Радл. Сл. IV, 1206, 1551, 2052, 2059).

От *пуç / поç* голова + *-ах*.
См. Егоров ЭСЧЯ, 169–170.

ПУÇЕЙЛĔК / ПУÇЕЛĔК / ПОÇЕЛĔК, ПОÇАЙĔ (В.Олг.) изголовье; подстилка под голову (Ашм. Сл. X, 20, 34) < *пуç/поç* голова + *ай* низ, нижняя часть; служ. под + словообр. афф. *-лĕк)*.
См. Федотов ЧМЯВ, 91.

ПУÇКИЛ / ПОСКИЛ / ПУСКИЛĔ (Пшкрт.) сосед (Ашм. Сл. X, 5–6).

Тюркские соответствия: саг., койб. *паска* = тел., алт., леб., шор. *пашка* другой; чужой; неизвестный; неподходящий; кроме; кирг., карЛ. *баска* другой, иной = тур., чаг., вт., ком., крым., туркм., хив., карТ., каз. *башка* другой; кроме (Радл. Сл. IV, 1188–1201, 1533, 1553); башк. *башҡа* другой, прочий, иной; порознь, раздельно.

Этимология: др.-чув. **пашка кăл* > чув. *пуçкил* или **паска кăл* > чув. *пускил/поскил(ĕ)* другой (иной) дом > сосед.

По В.Г.Егорову чув. *пускил* < *пусă* колодец (Егоров СЧЛЯ, 175), что, конечно, не верно.

Р.Г.Ахметьянов полагает, что тат., башк. *баш йорт* ~ чув. *пуçкил, пускил*, что также несостоятельно.

МарЛ. *пошкудо*, марГ. *пашкуды* сосед (< чув.) / удм. *бускель* сосед; земляк; соседний (Федотов ЧМЯВ, 215).
См. Räsänen ČLČ, 181; Федотов МИЭСЧЯ, 91.

ПУÇТАХ головорез; буян; озорник; шалун; храбрый; отчаянный; *пуçтахлан-* озорничать, нахальничать; буянить; скандалить (Ашм. Сл. X, 38–39). От *пуç* голова + *-тах*.

Тюркские соответствия: саг. *пастак* шалун; тел., алт., бар. *паштак* глупый; шалун; каз. *баштак: баш баштак* безначальный, своевольный (Радл. Сл. IV, 1191, 1204, 1560).

Ср. марГ. *вуйстыкла* (< мар. *вуй* голова + *-стык-* + *-ла*) упрямый, непослушный, делающий все наоборот; морально испорченный, циничный (Сав. СГНМЯ, 25).
См. Егоров ЭСЧЯ, 169; Федотов ЧМЯВ, 216.

ПУТ- I / ПОТ- тонуть; погружаться; вязнуть.

Производные формы: *путар-* погрузить; топить; *путаркăç/путаркăçă/путаркăч* грузило (у лесы), вообще всякая тяжесть, привешиваемая или надеваемая на что-либо для пог-

ружения в воду; *путăк* углубление; рябина (на лице); *путăкшăтăк* ямки вообще; *путлăх* болотистое, топкое место; *путкăç/путкăш* топкий, вязкий и др. (Ашм. Сл. X, 40–42).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., шор., леб., саг., койб., кач., кюэрик., тар. *пат* входить, поместиться, вместиться; застрять; заходить (о солнце); гибнуть (шор.); др.-тюрк., чаг., вт., туркм., хив., сарт., тар., тур., крым., аз., ком., кирг., каз., як. *бат-* погружаться, вязнуть, тонуть; заходить (о солнце); помещаться, заполнять; проникать, иметь влияние; спускаться, упадать, гибнуть; тур. *батак (бат- + -ак) = баткак* болото, топкое место; лужа; глухой переулок; тур., каз., кирг. *батык (бат- + -к)* впалый; подавленный, разрушенный (Радл. Сл. IV, 1173, 1508, 1510–1511).

См. Егоров ЭСЧЯ, 169.

ПУТ II польза, выгода (< рус. *путь).*

Производные формы: *путлĕ* путно, прилично, как следует; путный; *путлĕн* прилично, как надо быть, как приличествует; *путсĕр* непутевый, негодный; беспорядочный ~ тат. диал. *путсез (< рус. путь + -сез)* тж. (Ашм. Сл. X, 39, 48–49, 52).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 91–92.

ПУТЕК / ПОТЯК (Пшкрт., Шибач.) **/ ПУТĔ / ПЫТЕК / ПЫТЬАК** (В.Олг., Слеп., Собр.) ягненок.

Производные формы: *путекле* будучи ягненком; *путексурăх* общее название ягнят (Ашм. Сл. IX, 197; X, 44, 47, 54).

Тюркские соответствия: кирг. *бойдак (бой + -дак),* тар. *бойтак*, чаг. *бойдаҡ* молодой баран; холостой (Радл. Сл. IV, 1644); тат. *бәти* ягненок, барашек (= *бәрән).*

Ср. марЛ. *паца,* марГ. *патя* ягненок (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 216).

См. Егоров ЭСЧЯ, 169.

ПУТЕНЕ / ПУТЯНА / ПОТЯНА / ПЫТЬАНА (Кильд.) (Ашм. Сл. IX, 197; X, 44, 54).

Тюркские соответствия: тел., леб., шор. *пöдӱнä, пöдӱнö* (алт.) перепелка; чаг. *бöдäнä,* кирг. *бöдöнö* перепелка (Радл. Сл. IV, 1304, 1704); тат. *бүдәнә,* башк. *бүҙәнә* перепел.

Монгольские формы: п.-монг. *bödüne ~ büdüne*, монг. *бөднө ~ буднэ*, бур. *будэнэ*, калм. *бөдн (бөден)* перепел; сол. *бэдэнэ* (< монг.) перепелка. Др.-тюрк. *budurs'in* перепелка (Ramstedt KWb., 54; ТМС I, 120).

Мар. *потяна* / удм. *бöдёно* перепел (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 216).

См. Егоров ЭСЧЯ, 169; Федотов МИЭСЧЯ, 91.

ПУТИШ комедия; *путишле/путишлĕ (путиш + -ле/-лĕ)* потешно, смешно (Ашм. Сл. X, 45–46) < рус. *потешенье, потеха, потешка* (Даль III, 361).

ПУШĂ I / ПЫШĂ / ПУШ / ПОШ кнýт (Ашм. Сл. IX, 198; X, 60, 63–64).

Тюркских соответствий не обнаружено. На наш взгляд, чув. слово восходит к рус. *бич*, ст.-слав *бичь*, болг. *бич*, чеш. *bič* и д. От *бить, бью*. Из польск. или чеш. происходит нем. *Peitsche* бич (Фасмер ЭСРЯ I, 169).

Чув. *пуш(ă)* имеет интересную этнографическую окраску, связанную со сватовством: "Евчĕ малтан хĕр ашшĕ-амăшĕпе каласать, ыйтать панине, паманнине. Пама шухăшласçĕ пулсан, ача ашшĕсем евчĕ патне юласçĕ, евчĕ, пушă илсе, хăтана каять. Хĕрне ашшĕсем панче пÿртре тĕл пулсан, ăна пушăпа çапса калать: çак пушăран çак хĕр ан уйрăлтăр, тет (а кнут принадлежит жениху)... Пĕтĕмпех килĕшсен, евчĕ хĕр ашшĕсем патне пушă пăрахса хăварать; пушă пăрахни килĕштернине, сăмах улăштарма кирлĕ маррине пĕлтерет. Хĕрпе качча кам та пулсан сивĕтсен-тусан, пушшине евчĕ патне киле леçсе пăрахаççĕ. Ăна пушă тавăрнă, теççĕ (унтан вара ĕç пăсăлать)" (Ашм. Сл. X, 64).

См. *пушă II*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 170.

ПУШĂ II / ПУШ *пуш(ă) уйăх(ĕ)* – название месяца (март). *Пушă уйăхне этемпе выльăхăн çиме пĕте пуçланăран каласçĕ. Ку уйăхра юр пушанать, çампа çапла каласçĕ.* "Оба эти толкования о происхождении названия месяца *пуш уйăхĕ*, – писал Н.И.Ашмарин, – очень сомнительны" (Ашм. Сл. X, 59, 63).

Еще Н.И.Золотницкий считал, что "*пож'-ойых*... производится от *пóжа* пустой, простой, незанятый, праздный, досужий, свободный (тур., тар. *буж*, кир. *бос*, алт. *пош)* и по

этому производству означает – месяц, свободный от земледельческих занятий" (Зол. КС, 193).

Подлинная этимология связана, как нам кажется, со сватовством невесты: "Этот месяц, - писал в 1908 году учитель И.С.Степанов, – настает перед распутьем. Свое название получил от обычая "пушă пăрахас". В старину у чуваш сватовство происходило в этом месяце (во многих местах и теперь), и когда невесту совсем сосватают, *евчĕ* у родителей невесты оставлял *пушă* (кнут) или же просто прутик, а свадьба откладывалась, часто и теперь, до *Çимĕк*. Выходит, что месяц сватовства невесты" (Ашм. Сл. III, 180).

См. *пушă I*.

См. Егоров ЭСЧЯ, 170.

ПУШĂ III / ПОШĂ / ПУШ / ПОШ пустой, порожний; праздный; свободный; впустую; без результата, понапрасну.

Производные формы: *пушăла/пошăлла* порожняком; *пушăпа* порожняком; *пушă сăмах* вздор; *пушă çĕр* пустыня, пустырь; *пушă хир* степь, пустыня; *пушшăн* пусто и др. (Ашм. Сл. X, 59, 62–63).

Тюркские соответствия: уйг., алт., тел., леб., шор., кюэрик., кач. *пош* пустой, свободный, свободный от работ; тел., алт. *пожон- (пожо- + -н)* освобождаться, отвязываться; уходить (= чув. *пушан-* тж. – М.Ф.); алт., тел., леб. *пожот (пожо- + -т)* освобождать, развязывать, отпускать (= чув. *пушат-* тж. – М.Ф.); саг., койб. *пос* пустой, порожний, свободный; кирг., карЛ. *бос* пустой, свободный; без работы; тур., туркм., хив., карТ. *бош* пустой; свободный, без дела; непривязанный; самостоятельный; тур., вт., тар., ком., карТ. *бошан- (боша- + -н)* быть свободным, освобождаться, сделаться независимым; выстрелить; тур., кар., комТ. *бошат- (боша- + -т)* заставить опростать; отпустить; каз. *буш* пустой, порожний; праздный; свободный; *бушан- (буша- + -н)* освободиться, *бушат- (буша- + -т)* освободить, опростать (Радл. Сл. IV, 1288, 1294, 1296–1297, 1678, 1688–1690, 1869); ср. як. *босхолоо-, быыhаа-* освобождать; спасать, избавлять; выручать.

Монг. *busa-ni*; тюрк. *боша-, боша-н-* (Ramstedt KWb., 63).

См. Егоров ЭСЧЯ, 170; Räsänen EWb., 82a.

ПУШĂ IV / ПУША / ПУШ стрелка лука; *сухан пуши* стрелка лука (Ашм. Сл. X, 64) < мар. *пикш* стрелá, лук; *пикшвýчö* тетива (лука) / удм. *пукый* лук: *пукый вень* стрелá лука.

См. Räsänen EWb., 385a.

ПУШĂТ / ПОШĂТ лыко.

Производные формы: *пушăт йывăççи/пушйывăççи/пушйыççи/пушюшчи/пушйĕççи* лутошка; *пушăт-мунчала* лыко и мочало; *пушăт чĕлли* лыко; *пушăт хуппи* кора лыка и др. (Ашм. Сл. X, 65–66) < ? мар. *писте, пиште* / мордМ. *пяше* липа / эст. *pähn*.

См. Räsänen EWb., 385a; Федотов ЧМЯВ, 313.

ПУШКАР- I мочь, осиливать; исполнять, устроить; смекать, понимать (Ашм. Сл. X, 66).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб. *пашкар- (паш + -кар)* управлять; приказывать, повелевать; издавать указ; решать; чаг., каз. *башкар- (баш + -кар)* господствовать, владычествовать; докончить, довершить (каз.) (Радл. Сл. IV, 1202, 1554); башк. *башҡар-* исполнять (обязанности); исполнять, исполнить что.

В чувашском языке есть глагол *пуçар-/поçар-* положить начало, быть инициатором, зачинать (Ашм. Сл. X, 33); образовавшийся в результате выпадения инлаутного *-к-* из тюркской формы типа тат. *башкар-*, башк. *башҡар-* (см. выше).

См. Егоров ЭСЧЯ, 170; Федотов МИЭСЧЯ, 92.

ПУШКАР II / ПОШКАР шпулька; катушка; деревянная катушка для наматывания ниток; косточки, посредством которых прикрепляют подножки ткацкого станка к веревочкам нитченок; палки, которые кладутся крест-накрест в улей (колоду) для прикрепления вощины; завертка, лучок. *Алăк пушкарĕ* завертка; вращающийся на гвозде брусочек дерева для запора двери. *Йĕвен пушкарĕ* мундштук (на конце шейного ремня уздечки); удила и др. (Ашм. Сл. X, 66–67) = марЛГ. *пошкар* запор у двери, закрутка; колок (у скрипки); затычка (у бочки); чека (в оси) (Федотов ЧМЯВ, 313).

ПУШМАК I башмак; ботинки; туфли (Ашм. Сл. X, 68).

Тюркские соответствия: тур. *пашмак* = тур., каз. *башмак* обувь; сандалия (тур.); *башмак;* ступня; туфли без оборов (у крещеных женщин) из лыка; аз. *башмах* = *башмак*

(Радл. Сл. IV, 1206, 1561–1562); тат. *башмак* башмак; туфля; башк. *башмаҡ* башмак (обувь).

Рус. *башмак*, часто начиная с XVI в; укр. *башмак* < тур., чаг. *башмак* башмак, подошва (Фасмер ЭСРЯ I, 139).

Согласно Г.Рамстедту, рус. *башмак* < тюрк. *башмак* < **palmak* < кор. *palmak* < *pal* нога (Ramstedt SKE, 186).

См. Räsänen EWb., 65ab; Федотов МИЭСЧЯ, 92.

ПУШМАК II двухгодовалая телка: *пушмак вăкăр* двухгодовалый бычок; *пушмак пăру* двухгодовалый теленок; *пушмак тына* двухгодовалая телка (Ашм. Сл. X, 68–69).

Тюркские соответствия: чаг. *башмак* годовалый теленок (Радл. Сл. IV, 1561); тат. *башмак: башмак тана* телка двухгодовалая; нéтель; тат. диал. *башмаҡ* годовалая телка (ДСТЯ, 74); башк. *башмаҡ* годовалая телка; кирг. *баспак (бас + -пак)* теленок в первом году (Радл. Сл. IV, 1539).

См. Räsänen EWb., 65a.

ПӲЛ- загородить; перебивать, обрывать; отрезать, окружить.

Производные формы: *пӳлĕм* комната, отделение; перегородка; *пӳлĕн-* быть загражденным, быть окруженным; *пӳлме* закром, сусек; *пӳлмек* комната и др. (Ашм. Сл. X, 76–78).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пӧл* разделять, делить, разобщать; алт., тел., леб., саг., койб., кач., кюэрик *пӧлӱн- (пӧл- + -н)* отделяться; тел. *пӧлҥӱм (пӧл- + -кӱм)* перегородка, отделение, угол за перегородкой; тур., чаг., вт., тар., хив., туркм., кирг., к.-кирг. *бӧл-* делить, разделить, отделить; разломать, сломать; вт. *бӧлӓн- (бӧлӓ + -н)* разделиться; чаг. *бӧлӱм (бӧл- + -м)* отделение, дистанция; каз. *бӱл-* отделить, разделить, ставить перегородки; *бӱлӗм (бӱл- + -м)* отдел, глава книги; *бӱлме* перегородка, комнатное отделение, комната (Радл. Сл. IV, 1302–1304, 1699, 1701, 1703, 1893–1894, 1896); башк. *бул-* делить, разделить что; членить, расчленить что; распределить что; прерывать, прервать кого-что; *булем* ломоть; *бер булем икмәк* ломоть хлеба; *булмә* комната; аудитория.

Мар. *пӧлаш* делить, перегораживать; *пӧлем* перегородка (< чув.) / удм. *бӧльыны* разделить; обособить; перегородить (< тюрк.) (Федотов ЧМЯВ, 217).

См. Егоров ЭСЧЯ, 171; Räsänen EWb., 84a.

ПӲЛĔХ. Название божества, раздающего по назначению *кепе*, счастливые или несчастные жеребья.

Производные формы: *пӳлĕх амăшĕ* – название божества; *пӳлĕхĕç* – то же, что *пӳлĕççи, пӳлĕхçĕ; пӳлĕхçи* – название божества 3 разряда; *ырă турă, ырă турă амăшĕ пулĕхçи: пӳлĕхçи амăшĕ – хăрпан; хăрпан амăшĕ – хăт, хăт амăшĕ – юсав, юсав амăшĕ – ырă уйăх-хĕвел, çĕршыв, юман, йăвăç – пурте çырлахăр.* (Из моленья *чӳклеме); пӳлĕхçĕ* – то же, что *пӳлĕхçи* (Ашм. Сл. X, 80–81). Что касается вариантов *пӳлĕççĕ/пӳлĕççи*, в них в результате выпадения *-х-* звук *-ç-* удваивается.

Тюркские соответствия: шор., саг., койб. *пӧлӳк* отдел; перегородка; часть; тур., чаг., крым., кирг. *бӧлӳк (бӧл- + -к)* часть; подарок; каз., тоб., тар. *бӯлӓк* подарок; взятка (Радл. Сл. IV, 1303, 1700, 1894); башк. *бӯлӘк* подарок; подношение, дар; як. *бэлэх* подарок, дар; вознаграждение; др.-тюрк. *beläk/böläk* дар, подарок (ДТС, 93, 117).

Монгольские формы: п.-монг. *beleg*, монг. *бэлэг*, бур. *бэлэг*, калм. *белг (бэлег)* подарок.

Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *бэлэк* (< як.), сол. *бэлии ~ бэлэг* (< монг.), эвен. *бэлэк* (< як.), маньчж. *бэлэк* (< монг.) дар, подарок (Ramstedt KWb., 41; ТМС I, 124–125).

Ср. мар. *пӳлӳкше, пӳрӳкша;* тат. *бӯлеучи, бӯлӧкчи* = араб. *касим* делящий; разделяющий (АТРСЗ, 204; Зол. КС, 55–56) ~ чув. *пулĕх-çĕ*.

См. *пӳл-*.

См. Федотов ЧМЯВ, 217; Федотов МИЭСЧЯ, 92.

ПӲР I гной.

Производные формы: *пӳрлен-* гноиться; *пӳрлĕ* гнойный; *пӳрлĕ-сурлă* болезненный; *пӳр-сур/пӳр-сор* наружные болезни (вообще) и др. (Ашм. Сл. X, 84).

В.Г.Егоров чув. *пӳр* сближает с монг. *бээр* гной, но мы его в словарях не нашли. Есть калм. *өөр* гной; нарыв; мед. сепсис; п.-монг. *öge-ri* (Ramstedt KWb., 304); монг. *өөрс* нарыв, но все они далеки от чув. *пӳр*.

ПӲР- II присудить; дать; предопределить; штрафовать (в некот. гов.).

Производные формы: *пӳрен* – название божества: *чар пӳренĕ* дающий запрещение, определяющий запрет; *хай пӳренĕ*

определяющий, завещающий, дарующий жизнь; *пӳрен чун* предопределенная душа; *пӳртер-* понуд. ф. от *пӳр-* (Ашм. Сл. X, 82–84).

Тюркские соответствия: алт., тел., уйг. *пӳйур-* приказывать, решать, установлять, назначать, поручать; тур., крым., ком., хив., сарт., туркм., кирг., карЛТ. *бӳйур-* приказать; говорить (тур., крым.) (Радл. Сл. IV, 1363, 1811); тат. *боер-*, башк. *бойор-* приказывать, приказать; предписывать, предписать что кому; тат. *боеручы*, башк. *бойороусы* повелевающий, приказывающий.

Мар. *пӳрен* (< чув. *пӳр-нӗ)* суждено; *пӳрымаш* предопределение, судьба, рок; *пӳйршо* божество < чув. *пӳр-* (Федотов ЧМЯВ, 217).

См. Егоров ЭСЧЯ, 171; Räsänen EWb., 87a.

ПӲРЕ почка (Ашм. Сл. X, 84).

Тюркские соответствия: саг., койб., кач. *пӳ̄рӓк*, шор. *пӳ̄рӳк, пӳ̈рӓк* почка; тар., туркм. *бӧ̈рӓк* почка; чаг. *бӳ̄рӓк* почка; кирг. *бӳ̈рӓк* почка (Радл. Сл. IV, 1396–1397, 1698, 1882, 1887); тат., башк. *бөер*, як. *буөр* почка.

Монгольские формы: п.-монг. *bögere*, калм. *бөөр* почка (Ramstedt KWb., 56–57); монг. *бөөр* почка.

Ср. марЛ. *верге*, марГ. *вӓргы* почки (анат.) / коми *вӧрк* почка, почки (Федотов ЧМЯВ, 217).

См. Егоров ЭСЧСЯ, 171; Räsänen EWb., 83a.

ПӲРЕМЕЧ / ПӲРЕМЕЧӖ / ПӲРЕМЕҪ ватрушка (Ашм. Сл. X, 84).

Тюркские соответствия: тат. *пәрәмәч* перемяч (круглый пирожок с мясом), тат. диал. *пәрәмәчә, пәрәпәч* (ДСТЯ, 352); башк. *бәрәмәс* большая ватрушка = мар. *перемеч* ватрушка / удм. *перепеч* пресная ватрушка. М.Рясянен данное слово под вопросом возводит к рус. *пряничек*, *пряник*, но рус. *пряник* > чув. *пӗремӗк/премӗк*, тат. *прәннек/прәнкә* (ДСТЯ, 344).

См. Егоров ЭСЧЯ, 171; Räsänen EWb., 383a.

ПӲРНЕ / ПОРНА / ПУРНЕ / ПОРНЕ / ПОРНЯ палец (Ашм. Сл. IX, 307–308; X, 85). *Пӳрне те пӗр тикӗс мар.* И пальцы ведь не все равны. *Пӳрнесен канашӗ. Пуҫ пӳрни калат: атьӑр эрех ӗҫер, тет; шӗвӗр пӳрни калат: укҫа ҫук, тет; вӑта пӳрни калат: кивҫен илес, тет; ятсӑр пӳрни:*

кивçен илсен тавăрасси, тет; кача пӳрни: ĕçер те тарар, тет. Совет пальцев. Большой палец предлагает: давайте выпьем; указательный палец: выпить можно, но денег нет; средний палец: займем; безымянный: займешь чужие, а отдавать свои; мизинец: выпьем и убежим. Чув. *пӳрнеске* и его варианты см. отдельно.

Тюркские соответствия: тел., бар., тур. *пармак* палец; дюйм (тур.); сопка (тур.); каз., кирг., крым., ком., карЛТ. *бармак* палец (Радл. Сл. IV, 1489); башк. *бармаҡ;* ср. як. *тарбах* палец.

Появление *-н-* в чув. *пӳр-н-е* Г.Дерфер объясняет выравниванием по аналогии с чув. *чӗр-н-е* (= тюрк. *tïrŋaq)* ногти, когти (Doerfer. Gedanken, 449).

Согласно В.Г.Егорову, тюрк. слово обязано своим происхождением монг. *барих* брать (в руки), схватывать, держать (в руках) (Егоров ЭСЧЯ, 172), тогда как М.Рясянен тюрк. *бармак* возводит к глаголу *бар-* быть (Räsänen EWb., 63b).

МарЛ. *парня*, марСЗ. *пăрнă* палец, но *йол- варня* палец ноги (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 217).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 93.

ПӲРНЕСКЕ / ПОРНЕСКА / ПУРНЕСКЕ / ПОРНЕСКЕ наперсток (Ашм. Сл. X, 86; IX, 308); кр.-тат. *барнаска* наперсток (ДСТЯ, 70).

Мар. *парняш* наперсток (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 217).

См. Федотов МИЭСЧЯ, 93.

ПӲРТ / ПӐРТ (Пшкрт.) изба. Подробное описание частей дома (избы), а также все возможные словообразования, связанные со словом *пӳрт*, см.: Ашм. Сл. X, 86–93.

Мар. *пӐрт* дом; изба, хата / фин. *pirtti* курная изба; баня / лит. *pirtis* баня / лоп. *пырт* зимнее жилище / вепс. *перть* / ижор. *пертти* (Федотов ЧМЯВ, 313); ср. др.-рус. *пъртъ* баня (сауна); *(па)перть* притвор перед церковью, крыльцо, площадка перед входом. Слово балто-славянского происхождения (Фасмер ЭСРЯ III, 245; Kiparsky RHG III, 46; Веске, 215–216).

См. Егоров ЭСЧЯ, 172.

ПӲСӖР грыжа; пупочная грыжа; грыжа нижней части живота (Ашм. Сл. X, 93–94).

Тюркские соответствия: кирг. *бӧсӳр* болезнь кишек и желудка; каз. *бӱсӓр* грыжа (болезнь) (Радл. Сл. IV, 1705, 1901); башк. *бӯсер* мед. грыжа.

МарГ. *пӳсыр* пупочная грыжа (у детей); марЛ. *пӧшыр* грыжа (< чув.) (Федотов ЧМЯВ, 217).

См. Егоров ЭСЧЯ, 172; Räsänen EWb., 84b.

ПӲСКЕ / ПӲСКӖ мяч; *пӳскелле/пӳскӗле* – название игры в мяч. *Хӑш-хӑш тӗлте çӑмарталла пӳске кустарса вылькаççӗ.*

Каз. *бӱскӓ* мяч (употребляется при катании яиц) (Радл. Сл. IV, 1901); тат. диал. *бӱскэ* стеклянный шарик; игрушка (ДСТЯ, 111). Ср. мордЭ. *оска* мяч (Räsänen EWb., 84b).

ПӲШТӖР то же, что *пештӗр II*. Название четырехугольной или шестиугольной нашивки из кумача по обеим сторонам на груди женской рубахи; нашивка из кумача через плечи женской рубахи; петельки у лаптей (по бокам); завивка лычком боковых веревок лаптей; перемычка у лаптей (поперечное лыко); переносок узды (Ашм. Сл. X, 96) = мар. *пӧштӳр (пӧш + тӳр)*. М.Рясянен считал, что мар. *пӧш* = удм. *пужы* узор, вышивка ~ венг. *fest* < санскр. *pic-, piñçati* + чув. *тӳр* узор (!!) (Räsänen ČLČ, 259).

См. Федотов ЧМЯВ, 313–314; Федотов МИЭСЧЯ, 93.

ПЫЙТӐ / ПЫТЬӐ (Пшкрт.) вошь.

Производные формы: *пыйтӑлан-/пыйтлан-* овшивиться, завшиветь; *пыйтӑлӑ/пыйтлӑ* вшивый (с пренебрежением); *пыйтлӑ-хурамша* вшивик; *пыйтӑ-шӑрка* вши и гниды (Ашм. Сл. IX, 177, 197).

Тюркские соответствия: алт., тел., леб., шор., саг., койб., кюэрик., вт. *пит* вошь; тур., чаг., хив., сарт., туркм., кирг., ком. *бит* вошь; крым. *бӱт* вошь; тат., башк. *бет*, як. *быт* вошь; сой. *пыт* вошь (Радл. Сл. IV, 1315, 1344, 1773, 1896).

См. Егоров ЭСЧЯ, 172; Räsänen EWb., 76b.

ПЫЛ мед; медвяная роса; мед (напиток).

Производные формы: *пылла-* разбавлять медом; подсластить; *пыллан-* наполниться медом; пропитаться медом; киснуть; *пылантар-/пыллантар-* понуд. ф. от *пыллан-; пыллӑ* медовый; *пыл хурчӗ* пчела; *пыл-шерпет* сыта (Пшкрт.); *пылак* сладкий; *пылак паран/параçан* название божества (Ашм. Сл.

IX, 177–180).

Тюркские соответствия: тел., алт., леб., кюэрик. *пал* мед; тур., ком., каз., кирг., туркм., хив., тоб., карЛТ., чаг., вт. *бал* мед (Радл. Сл. IV, 1161, 1489–1490).

Монгольские формы: п.-монг. *bal*, калм. *бал*, монг. *бал* мед (Ramstedt KWb., 30).

М.Рясянен тюрко-монгольские формы возводит к санскр. *madhu* (Räsänen EWb., 59a), но др.-инд. *mádhu* мед, медовый напиток родственно прежде всего ст.-слав. медъ, литовск. *medús*, латышск. *medus*, др.-прусск. *meddo*, греч. *μεθυ*, ирланд. *mid*, др.-в.-нем. *metu*.

Близкие в звуковом отношении слова есть в финно-угорских, китайском, японском языках (Фасмер ЭСРЯ II, 588–589). Что касается финно-угорских языков, то пермские слова (коми *ма*, удм. *му* мед – общеперм. **mä* мед) сопоставляются с мар. *мӱ, мӱй* / морд. *медь* / фин. *mesi* ~ *mete* / кар. *mezi* / венг. *méz* мед (КЭСКЯ, 167), которые никакого отношения к тюркским формам, в том числе чув. *пыл*, не имеют.

См. Егоров ЭСЧЯ, 173; Räsänen EWb., 59a.

ПЫЛЧĂК / ПУЛЧĂК (Пшкрт.) грязь; тина; топь (Пшкрт.).

Производные формы: *пылчăкла-* загрязнить, запачкать грязью; *пылчăклан-* грязниться; *пылчăклă* грязный; *пылчăклă-пăрахлă* грязный вообще (Ашм. Сл. IX, 181, 284).

Тюркские соответствия: тел., куманд., алт. *палкаш* грязь; ил; земля; глина; леб., шор., алт. *палҕаш* = *палкаш*; саг., койб., кач. *палчак*, ср. як. *чалбак* грязь; чаг., тар. *палчик* глина; бар., кюэрик. *палцык* грязь, болото (кюэрик.); земля (бар.); тур., крым., каз. *балчык* глина; ил; грязь; тур. *балчыкла- (балчык + -ла)* замарать глиною; *балчыклан- (балчыкла- + -н)* превращаться в глину, обмазываться глиною; замаранный; с илом; карТ. *балчых* грязь; глина; ср. тув. *былча-* пачкать, замарать; каз. *былчыра-* замараться; *былчырак (былчыра- + -к)* грязь; грязный; кирг. *былшыра-* сделаться грязным; мокрым (о почве); *былшырак (былшыра- + -к)* грязь; тина; кирг. *балкаш* зыбкое место, покрытое кочками; кочки в болоте (Радл. Сл. IV, 1169–1170, 1172, 1499, 1505–1506; 1732).

Монгольские формы: калм. *бальчг (бальчъг)* слякоть,

грязь; п.-монг. *baḷčiγ;* тюрк. *балчык,* ср. тюрк. **balqač,* кирг. *балкаш* (Ramstedt KWb., 32).

См. Егоров ЭСЧЯ, 179; Räsänen EWb., 60a.

ПЫР I / ПУР (Икково) горло; глотка; залив *(Чăваш хули Шупашкар... ларать Атăл хĕрринче... Кăкшăм çырми пырăнче).*

Производные формы *йĕпе пыр* или *чĕрĕ пыр* пищевод; *тип пыр* дыхательное горло; *пыр шăтăкĕ* гортань и др. (Ашм. Сл. IX, 182–184, 293).

Тюркские соответствия: уйг. *поҕус* горло; ком., аз., чаг. *боҕаз* горло; чаг., тар. *боҕуз* горло; тур. *боҕузлаҕу (боҕуз + -ла- + ҕу)* горло; гортань; каз. *буҕаз* дыхательное горло; *буҕазла- (буҕаз + -ла)* зарезать (Радл. Сл. IV, 1267, 1649, 1652–1653, 1806); башк. *боҕаз* анат. горло; пролив; *боҕазла-* резать, зарезать.

Ср. монг. *bo'orla-* < др.-монг. **boγar-la-* зарезать горло = чув. *пыр;* др.-тюрк. *boγuz-la-* умерщвлять; зарезать (Poppe VGAS, 81).

См. Егоров ЭСЧЯ, 173; Räsänen EWb., 78b; Федотов МИЭСЧЯ, 93.

ПЫР- II / ПУР- (Шибач.) идти, ходить.

Производные формы: *пыра-киле* с течением времени, впоследствии, со временем; *пыран-килен* приходящий вообще; *пыра-тăра* со временем; *пыркала-* учащ. ф. от *пыр-* и т. д., а также конструкции "деепричастие на *-са* от *пыр-* + спрягаемый глагол": *пырса кай-* приходить, *пырса лар-* заходить и др. (Ашм. Сл. IX, 184–190, 293).

Тюркские соответствия: алт., тел., шор., саг., койб., кач., кюэрик. *пар-* идти; уйти; на чем или в чем ехать; как вспомогательный глагол; др.-тюрк., чаг., вт., туркм., хив., сарт., тар., кирг., к.-кирг., карТЛ., ком., каз. *бар-* двигаться (главным образом в направлении от себя), идти, ехать; иногда употребляется в соединении с деепричастием как вспомогательный глагол; тур., крым. *вар-* идти; ехать верхом; ехать (Радл. Сл. IV, 1145, 1474, 1957–1958); башк. *бар-,* як. *бар-* идти, пойти, ехать, отправляться, но як. *бырылай-* отправляться (далеко); странствовать.

Монгольские формы: калм. *барх (бархъ)* положить конец; довести до конца; п.-монг. *bara-,* тюрк. *бар-* (Ramstedt KWb., 34), монг. *барах* кончать; довершать.

См. Егоров ЭСЧЯ, 173; Räsänen EWb., 62a.

ПЫРАН прожорливый.

Производные формы: *пыранăç/пыранçă* жадный, прожорливый; *пыранлă: пыранлă çын* едок (Ашм. Сл. IX, 191).

Тюркские соответствия: тат., башк. *бирэн* обжора, чревоугодник; человек с болезненно вздутым животом; водянка (башк.).

См. Егоров ЭСЧЯ, 173.

ПЫРШĂ / ПЫРĂШ кишка; *насус пырши* рукав насоса.

Производные формы: *пыршă-кантрашка* тонкие кишки (?) (Полагаю, что чув. *кантрашка* < рус. *кондрашка* кровавый или первый удар, паралич, пострел (Даль II, 150). – М.Ф.); *пыршă-пакарта* вся внутренность животного, нутро; *пыршă-паршă* кишки и прочие внутренности (Ашм. Сл. IX, 191–192).

Тюркские соответствия: кирг., хив., чаг., ком. *баурсак* (*баур* ~ *паҕыр/баҕыр* ~ *пуур* печень + *-сак*) внутренности (сын); карТ. *бавурсак* внутренности; тур. *баҕырсак* внутренности, кишки; тур. *барсак* кишка (Радл. Сл. IV, 1433, 1452, 1487, 1566); аз. *баҕырсаг* кишка.

Г.Дёрфер считает, что чув. *пыршă* не < *баҕырсак*, тогда по меньшей мере имели бы **пырша*, а образовано от корня *баҕыр;* тюрк. *баҕыр + -сы* (первоначально *бöгар + -сее*) > чув. *баҕыр + -ши* или подобная форма > современная форма (Doerfer. Bemerk., 339).

См. Егоров ЭСЧЯ, 173; Räsänen EWb., 55b; Федотов МИЭСЧЯ, 93.

ПЫСĂК / ПУСĂК / ПОСĂК большой, крупный (Ашм. Сл. IX, 193; X, 10).

Тюркские соответствия: уйг. *пäдӱк* (*пäдӱ-* возвышаться, увеличиваться, подниматься + *-к*) великий, высокий, величественный; шор., саг., койб., кач. *пöзӱк* высокий; тур., кур. *бӱйӱк* (*бӱйӱ-* сделаться большим, увеличиваться, вырасти + *-к*) большой, великий, могучий (Радл. Сл. IV, 1250, 1305, 1883); тат. *бөек*, башк. *бөйөк* великий; ср. др.-тюрк. *buzurg* (< перс. بزرگ) большой, великий (ДТС, 131).

См. Егоров ЭСЧЯ, 173; Федотов МИЭСЧЯ, 93.

***ПЫТ-:** *пытан-* спрятаться; *пытанкала-* учащ. ф. от *пытан-; пытаншалла* игра в прятки; *пытантар-* понуд. ф. от *пытан-; пытар-* спрятать, скрывать; *пытарăн-* спрятаться,

скрываться; *пытаркала-* учащ. ф. от *пытар-* и др. (Ашм. Сл. IX, 196–197).

Др.-тюрк. *batur-* понуд. ф. от *bat-* топить, окунать; прятать, скрывать: *ol sözin mendin baturdï* он утаил от меня свои речи (ДТС, 89).

Ср. *пуг- I/пог-* (см. выше).

См. Егоров ЭСЧЯ, 173.

- Р -

Чувашский язык, как и другие тюркские, а также монгольские и тунгусо-маньчжурские языки, в начале природных слов не имел *р-*. Встречающиеся в ДТС слова с анлаутным *р-* представляют собой заимствования главным образом из санскрита, арабского, согдийского, персидского языков.

Что касается чувашских слов с анлаутным *р-*, то они, во-первых, могли образоваться в результате выпадения прикрытия-протезы (др.-тюрк. *rahat* (< араб.) > чув. *(ĕ)реххет* > *реххет;* рус. *Роман* > чув. *(Ă)раман* > *Раман* и т. д.) и, во-вторых, путем прямого усвоения новых русских заимствований на *р-* (*ракета, рапорт, радио, рама, ритм, робот, рота, роман* и т. д.). То, что начальное *р-* для тюрок, в том числе чувашей, когда-то было трудным звуком, подтверждает этноним *рус,* где для устранения этого неудобства алтайские языки прибегли к протезе (чув. *вы-рăс,* тат. *у-рыс,* казах. *о-рус*) или же замене его звуками *л-* или *н-*: як. *луча/лууча/лучча, нучча, нууча,* эвенк. *лууча,* маньчж. *лоча* (ТМС I, 513).

Вне предлагаемого ниже списка слов остаются те русизмы и иностранные слова, которые проникли в чувашский через русский язык почти в неизменном виде. Предлагаю лишь те, в том числе слова арабо-персидского происхождения, которые в той или иной форме претерпели адаптацию под влиянием законов заимствующего языка.

РАВАСĂР *(рава-сăр)* очень, весьма, чрезвычайно, чрезмерно (Ашм. Сл. X, 279) < *ăравасăр (ă-рава-сăр): ăравасăр аван* очень хорошо; очень хороший. *Ăравасăр лайăхчĕ.* Очень

хорошо было (Ашм. Сл. IA, 323) < перс. روا *(рӑва)* дозволенный, допустимый, принятый, приемлемый, приличествующий, подобающий (Гаф. ПРС I, 394) > тат. *рэва* дозволительный, допустимый, приемлемый, приличествующий (АТРСЗ, 483); уйг. *рава* подходящий, годный, в ходу (Радл. Сл. III, 714).

РАЙ рай. *Райра пурӑнать.* Блаженствует. (Ашм. Сл. X, 279) < рус. *рай.*

РАКАТКА загородка из палок, которые ставятся вертикально; частокол; забор; перила моста (Ашм. Сл. X, 279–280) < рус. *рогатка* всякая рогатая вещь; продольный брус, со вдолбленными накрест палисадинами, для преграды пути (Даль IX, 100).

РАМ / РАМӐ рама (Ашм. Сл. X, 280–281) < рус. *рама* пяла, четырехугольная (а затем уже всякого вида) обвязка, как бы оплечье; рама окончичная вставляется в раму закладную, глухую, замурованную, которая состоит из двух колод, косяков, подоконья и притолоки (Даль IV, 58).

РАМАН. Прибор для забивания свай. Дубовый обрубок, в бока которого вставлены ручки, концы стянуты железными обручами (Ашм. Сл. X, 280) < рус. *ромáн* барс, таран, баран, стенобойное орудие, подвешанное, лежачее бревно, иногда с оковой, для боя по уровню, как копер служит для боя отвесом (Даль IV, 103).

РАСНА особый; отдельно; отдельный; разный (Ашм. Сл. X, 282) < рус. *розный* все, что врознь от чего; пóрознь, разрозненный; раз(от)дельный, невместный (Даль IV, 101).

РАҪҪЕЙ < рус. Россия. *Раҫҫейскӑй ҫын* – так называли человека бывалого, мастера на все руки (Ашм. Сл. X, 283).

РАТ < рус. *род. Пирӗн ратра салтак пуллан ҫын ҫок.*

Производные формы: *ратне/ратня* порода; родня; *ратнелӗ/ратнеллӗ* находящийся в отношениях родства. *Эпӗр вӗсемпе ратнеллӗ.* Мы с ними в родственных отношениях (Ашм Сл. X, 283–284) < рус. *родня.*

РАХМАТ / РЕХМЕТ спасибо (Ашм. Сл. X, 284, 288).

Тюркские соответствия: уйг., крым. = араб. رحمت милосердие; каз. *рахмӑт = рахмат; рахмӑтлӗ (рахмӑт + -лӗ)*

сострадательный; *рахмӑтсез (рахмӑт + -сез)* безжалостный, жестокий (Радл. Сл. III, 710); тат. *рәхмәт* милосердие, сострадание, милость; благодарность; спасибо (АТРСЗ, 479); башк. *рәхмәт* спасибо, благодарю.

МарВ. *ракмат* спасибо (Федотов ЧМЯВ, 218) < тюрк.

РАХХАТЬ / РЕХХЕТ радость; спокойствие; удобство.

Производные формы: *раххатлан-/реххетлен-* наслаждаться; радоваться; жить с удовольствием (Ашм. Сл. X, 284–285, 288).

Тюркские соответствия: уйг., ком. *раһат* = араб. راحت спокойствие, покой; спокойный; крым. *раһатлан- (раһат + -лан)* отдыхать; *раһатлы (раһат + -лы)* спокойный; крым., тар. *раһӑт = раһат* (Радл. Сл. III, 710–711); тат., башк. *рәхәт* наслаждение, удовольствие, блаженство; благодать; отрада, услада; *рәхәтлән-* наслаждаться, блаженствовать, получать (получить) удовольствие.

МарЛ. *ракат* блаженство, наслаждение; *ракатланаш* блаженствовать, наслаждаться (Федотов ЧМЯВ, 218) < тюрк.

РАШТАВ. Название праздника – Рождество; святки.

Производные формы: *раштав уйӑх* – название месяца (декабрь); *раштав карчӑкё* – сказочное существо (Ашм. Сл. X, 285) < рус. Рождество; день памяти Рождества Христова, 25 декабря (Даль IV, 10).

РАЩА / РАШША роща; лес (Ашм. Сл. X, 285) < рус. *роща;* вообще небольшой, близкий к жилью лиственный (нехвойный) лесок (Даль IV, 77).

РЕНКЕ / РЕНКЁ / ЁРЕНКЁ вид, форма; *ренкёсёр* урод (безобразной наружности, "рожа") (Ашм. Сл. X, 286).

Тюркские соответствия: аз., тур., ком. *рӑнк* цвет (Радл. Сл. III, 715); тат. *рәң, рәнек* цвет, окраска, краска (АТРСЗ, 486) < перс. رَنگ цвет, краска, окраска; масть (о животном) (Гаф. ПРС I, 392).

См. Räsänen EWb., 389a.

РЕТ / РЕТЁ (Пшкрт.) ряд; порядок.

Производные формы: *ретён* рядами; *ретёнлен-* находиться в рядах, строиться в ряды; *ретлештер-* установить в ряды, строить в ряды; составить рядом; *ретлё* порядочный; порядочно; *ретсёр* без порядка; вне очереди (Ашм. Сл. X, 287) <

рус. *ряд* вереница, строй; предметы по одной черте, по порядку; чередом (Даль IV, 124).

РЕТНЕ / РАТНЕ / РАТНЯ рядно; особая грубая ткань; похожая на диагональ; особый способ ткать; *ретнелле тĕртни* рядно, особая грубая ткань (холст) (Ашм. Сл. X, 284, 287) < рус. *рядно*, мн. *рядна*, грубый деревенский холст, по реденькой основе и с самым легким прибоем (бердом); идет на мешки и на подстилку и на застилку (Даль IV, 120).

РИСА согласный (Ашм. Сл. X, 290).

Тюркские соответствия: крым., тоб., тур., *риза* = араб. رضا согласный, довольный; тоб. *ризалаш (риза + -ла- + ш)* согласиться, быть довольным друг другом (Радл. Сл. III, 721); тат. *риза* (< араб. رضا) довольство; удовлетворение; согласие; подчинение (АТРСЗ, 479).

МарВ. *реза* довольный (Федотов ЧМЯВ, 218) < тюрк.

РИСĂК судьба, рок. *Çиме рисăк пулсан çийĕн, рисăк пулмасан, çиеймĕн* (Ашм. Сл. X, 290) < араб. رزق > тат. *ризык* продукт, пища, пропитание (АТРСЗ, 479).

РИТĂВАН (чит. *ридван)* род телеги, рыдван (Ашм. Сл. X, 290).

От рус. *рыдван* просторная повозка, воз для снопов, укр. *ридван*. Через польск. *rydwan* — то же; от ср.-в.-н. *reitwagen*, нов.-в.-н. *Reitwagen* повозка (Фасмер ЭСРЯ III, 527).

СОДЕРЖАНИЕ

Том I

ПРЕДИСЛОВИЕ 3
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 5
ЧУВАШСКИЙ АЛФАВИТ 22

СЛОВАРЬ

А 23
Ă 79
В 96
Е 140
Ĕ 147
И 161
Й 176
К 208
Л 326
М 339
Н 365
О 377
П 377
Р 467

Михаил Романович Федотов

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА

Том I
А — РИТĂВАН

В I-м томе (А — Р) 1324 словарных статьи

Редактор *Т.Д. Павлова*
Художественный и технический редактор *Т.Д. Григорьева*
Художник *М.Д. Давлятшин*
Корректор *Г.И. Алимасова*
Оригинал-макет *Г.А. Титовой*

Подписано к печати 4.04.96. Формат 60 x 90$^{1}/_{16}$. Бумага типографская № 1. Гарнитура обыкновенная новая.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 29,5. Уч.-изд. л. 27,16. Заказ № 1378. Тираж 2000 экз.

Чувашский государственный институт гуманитарных наук
428015, Чебоксары, Московский проспект, д. 29, корп. 1.

Отпечатано в типографии № 1 Министерства информации и печати Чувашской Республики
428019, Чебоксары, проспект Ивана Яковлева, 15.